叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(the Last Call A Romance (vol. 1 Of 3)) 000001

2. 最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(the Last Call A Romance (vol. 1 Of 3)) 000002

3. 最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(the Last Call A Romance (vol. 1 Of 3)) 000003

4. 最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(the Last Call A Romance (vol. 1 Of 3)) 000004

5. 最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(the Last Call A Romance (vol. 1 Of 3)) 000005

6. 最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(the Last Call A Romance (vol. 1 Of 3)) 000006

7. 最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(the Last Call A Romance (vol. 1 Of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(The Last Call A Romance (Vol. 1 of 3))

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : ['guːgl] [bʊks]
Page scan source : Google Books
页 扫描 来源 : 谷歌 图书

页面扫描来源：谷歌图书

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=GyAGAAAAQAAJ
http : / / books . google . com / books ? id=GyAGAAAAQAAJ
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=GyAGAAAAQAAJ

http://books.google.com/books? id=GyAGAAAAQAAJ

(['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti])
(Oxford University)
(牛津 大学)

（牛津大学）

[ðə; ði] [læst] [kɔːl] .
THE LAST CALL .
这 最后的 称呼 .

最后的呼唤。

[ðə; ði] [læst] [kɔːl] .
THE LAST CALL .
这 最后的 称呼 .

最后的呼唤。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .
A Romance .
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd] ['daʊlɪŋ] ,
RICHARD DOWLING ,
理查德 道林 ,

理查德·道林

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - , "
AUTHOR OF " THE MYSTERY OF KILLARD , "
作者 的 " 这 神秘 的 - , "

《基拉德之谜》的作者

" [ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] , "
" THE WEIRD SISTERS , "
" 这 诡异的 姐妹 , "

《怪异姐妹》

" [swiːt] - , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" SWEET INISFAIL , " ETC .
" 甜的 - , " ETC .

“甜蜜的因尼斯费尔”等等。

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈtɪnsli] [ˈbrʌðərz] , [eɪt] , [ˈkæθrɪn] [ˌes ˈtiː] . , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE ST . , STRAND . 1884 .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街8号，斯特兰德。1884年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈevənz]
CHARLES DICKENS AND EVANS
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯

查尔斯·狄更斯和埃文斯

[ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] [pres] .
CRYSTAL PALACE PRESS .
水晶 宫殿 按 .

水晶宫出版社。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [læst] [kɔːl] .
THE **LAST** **CALL** **.**
这 最后的 称呼 .

最后的呼唤。

[pɑːrt][aɪ] .
Part **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] [læst] [kɔːl] .
THE **LAST** **CALL** **.**
这 最后的 称呼 .

最后的呼唤。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ledn] [klaʊd] [wɪtʃ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [əˈpɑːn]
The **sun** **was** **low** **behind** **a** **bank** **of** **leaden** **cloud** **which** **stood** **like** **a** **wall** **upon**
这 太阳 曾是 低的 在后面 一个 银行 的 铅灰色 云 哪个 站立 喜欢 一个 墙 之上
[ðə; ði] ['westərn] [həˈraɪz(ə)n] .
the **western** **horizon** **.**
这 西 地平线 .

太阳低垂在西方的地平线上，被一层铅灰色的云层遮蔽，那云层像一堵墙一样耸立在那里。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] [koʊv] [leɪ] [ə; eɪ]['plæsɪd] [beɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ,
In **front** **of** **a** **horse** **-** **shoe** **cove** **lay** **a** **placid** **bay** **,** **and** **to** **the** **westward** **,**
在 正面 的 一个 马 - 鞋 海湾 躺 一个 平静 湾 , 和 到 这 向西 ,

在马蹄形海湾的前方，是一个平静的海湾，向西望去，

[bʌt; bət][ɪnˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊv] , [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
but **invisible** **from** **the** **cove** **,** **the** **plains** **of** **the** **Atlantic** **.**
但 无形的 从 这 海湾 , 这 平原 的 这 大西洋 .

但从海湾看不到大西洋平原。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [loʊ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['sʌmər] .
It **was** **low** **water** **,** **and** **summer** **.**
它 曾是 低的 水 , 和 夏天 .

当时正值夏季，水位很低。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] [wʌz; wəz] [sɔːft] [wɪð; wɪθ] [ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːd] - [klæd] ['rɑːks]

The	air	of	the	cove	was	soft	with	exhalations	from	the	weed	-	clad	rocks
这	空气	的	这	海湾	曾是	柔软的	和	呼气	从	这	杂草	-	覆膜	岩石

['stretʃɪŋ] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] ['fɜːrəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [bluː] ['ʃɪŋgl] [ɪn][ðə; ði]

stretching	in	green	and	brown	furrows	from	the	ridge	of	blue	shingle	in	the
伸展	在	绿色的	和	棕色的	沟壑	从	这	岭	的	蓝色的	卵石	在	这

[koʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələt] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

cove	to	the	violet	levels	of	the	sea	.
海湾	到	这	紫色	级别	的	这	海	.

海湾的空气柔和而清新，海藻覆盖的岩石上散发着阵阵绿褐色的气息，从海湾中蓝色的卵石脊一直延伸到紫色的海水。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [leɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

On	the	ridge	of	shingle	lay	a	young	man	,	whose	eyes	rested	on	the	sea	.
在	这	岭	的	卵石	躺	一个	年轻的	男人	,	谁	眼睛	休息	在	这	海	.

在鹅卵石滩上躺着一位年轻人，他的目光投向大海。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

He	was	of	the	middle	height	and	figure	.
他	曾是	的	这	中间	高度	和	数字	.

他身材中等，个子也中等。

['twenti] - ['sev(ə)n][ɔːr] ['twenti] - [eɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

Twenty	-	seven	or	twenty	-	eight	seemed	to	be	his	age	.
二十	-	七	或者	二十	-	八	似乎	到	是	他的	年龄	.

他看起来二十七八岁。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] , [kəm'pækt] ['fɔːrhed] , [dɑːrk] [greɪ] [aɪz] , ['rʌdi] , [fʊl] [tʃiːks] , [ə; eɪ]

He	had	a	neat	,	compact	forehead	,	dark	gray	eyes	,	ruddy	,	full	cheeks	,	a
他	有	一个	整洁的	,	袖珍的	前额	,	黑暗的	灰色的	眼睛	,	红润	,	满的	脸颊	,	一个

['prɑːmɪnənt] [noʊz] ,

prominent	nose	,
著名的	鼻子	,

他额头整齐紧致，眼睛是深灰色的，脸颊红润饱满，鼻子高挺。

[fʊl] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [tʃɪn] .

full	lips	,	and	a	square	chin	.
满的	嘴唇	,	和	一个	正方形	下巴	.

丰满的嘴唇，方正的下巴。

[ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] ['ɑːnɪst] , [gʊd] - ['hjuːmər] , ['mænli] .

The	face	looked	honest	,	good	-	humoured	,	manly	.
这	脸	看起来	诚实的	,	好的	-	幽默	,	男子气概	.

那张脸看起来诚实、和蔼、有男子气概。

[ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər] [braʊn] ; [ðə; ði] [braʊn] [her] [kɜːrld] ['ʌndər] [ðə; ði][hæt] .

The	moustaches	were	brown	;	the	brown	hair	curled	under	the	hat	.
这	胡子	是	棕色的	;	这	棕色的	头发	卷曲	在下面	这	帽子	.

他的胡子是棕色的；棕色的头发卷曲在帽子下面。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [twiːd] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] .

The	young	man	wore	a	gray	tweed	suit	and	a	straw	hat	.
这	年轻的	男人	穿着	一个	灰色的	粗花呢	套装	和	一个	稻草	帽子	.

这位年轻人身穿灰色粗花呢西装，头戴草帽。

[hiː; hi] [leɪ] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

He	lay	resting	on	his	elbow	.
他	躺	休息	在	他的	弯头	.

他用手肘支撑着身体躺着。

[ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɑːr][aʊt][ɪn][ðə; ði][beɪ][ə; eɪ][smɔːl][dɑːt] [muːvd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli]

In	the	line	of	his	sight	far	out	in	the	bay	a	small	dot	moved	almost	imperceptibly
在	这	线	的	他的	视线	远的	出去	在	这	湾	一个	小的	点	已搬	几乎	不易察觉地

.

:

.

在他的视线范围内，海湾深处有一个小点几乎难以察觉地移动着。

[ðə; ði]['laʊndʒər] [nuː] [ðɪs] [dɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] :

The	lounger	knew	this	dot	was	a	boat	:
这	躺椅	知道	这	点	曾是	一个	船	:

躺椅上的那个人知道这个点是一艘船：

['dɪstəns] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

distance	prevented	his	seeing	it	contained	a	man	and	a	woman	.
距离	阻止	他的	看到	它	包含	一个	男人	和	一个	女士	.

距离让他无法看清里面有一男一女。

[ˌdɔmi'niːk] - , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd]

Dominique	Lavirotte	,	the	man	in	the	boat	,	was	of	the	middle	height	and
多米尼克	-	,	这	男人	在	这	船	,	曾是	的	这	中间	高度	和

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

船上的男子多米尼克·拉维罗特身材中等，体型也中等。

['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [griːk] , [bʌt; bət] [frentʃ] [baɪ] [dɪ'sent] [ænd; ənd]

twenty	-	four	years	of	age	,	looking	like	a	Greek	,	but	French	by	descent	and
二十	-	四	年	的	年龄	,	寻找	喜欢	一个	希腊语	,	但	法语	经过	下降	和

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

二十四岁，长相像希腊人，但血统和出生地都是法国人。

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][skɪn][wɜːr; wər][dɑːrk] , [ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [blæk] .

The	eyes	and	skin	were	dark	,	the	beard	and	moustaches	black	.
这	眼睛	和	皮肤	是	黑暗的	,	这	胡须	和	胡子	黑色的	.

他的眼睛和皮肤是黑色的，胡须也是黑色的。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [taʊn] [ten] [maɪlz] [ɔːf] ,

The	men	of	Rathclare	,	a	town	ten	miles	off	,
这	男人	的	-	,	一个	镇	十	英里	离开	,

十英里外的拉斯克莱尔镇的男人们

[dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] ,

declared	he	was	the	handsomest	man	they	had	ever	seen	,
声明	他	曾是	这	最英俊的	男人	他们	有	曾经	已见	,

他们说他是他们见过的最英俊的男人，

[ænd; ənd] [jet] [felt][ðer; ðər] ['kændər] [ɪl] - [rɪ'kwaɪtid] [wen] [ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] [ænd; ənd] [waɪvz]

and	yet	felt	their	candour	ill	-	requited	when	their	sweethearts	and	wives
和	然而	毛毡	他们的	坦率	患病的	-	回报	什么时候	他们的	甜心们	和	妻子们

[kən'kɝːd] .

concurred	.
同意	.

然而，当他们的爱人和妻子也认同他们的观点时，他们却感到自己的坦诚没有得到回报。

[wɪð; wɪθ] [ˌdɔmi'niːk] - [ɪn][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['elən] ['kriːg] .

With	Dominique	Lavirotte	in	the	boat	was	Ellen	Creagh	.
和	多米尼克	-	在	这	船	曾是	艾伦	克雷格	.

与多米尼克·拉维罗特同船的还有艾伦·克雷格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət][ʌv; əv] - ,

She	was	not	a	native	of	Rathclare	,	but	of	Glengowra	,
她	曾是	不是	一个	本国的	的	-	,	但	的	-	,

她并非拉思克莱尔本地人，而是格伦戈拉人。

[ðə; ði] [smɔːl] ['siːsaɪd] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [taʊn] ['sɪtʃueɪt] [ɑːn] - [beɪ] ,

the	small	seaside	and	fishing	town	situate	on	Glengowra	Bay	,
这	小的	海滨	和	钓鱼	镇	位于	在	-	湾	,

这是一个位于格伦戈拉湾的小型海滨渔镇。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['leɪzɪli] ['glaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [bluː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

over	which	the	boat	was	now	lazily	gliding	in	the	cool	blue	light	of	the	afternoon
超过	哪个	这	船	曾是	现在	懒洋洋	滑翔	在	这	凉爽的	蓝色的	光	的	这	下午

.

:

.

小船此刻正懒洋洋地滑过，沐浴在午后清冷的蓝色阳光中。

['elən] ['kriːg] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

Ellen	Creagh	was	tall	and	slender	,	above	the	average	height	of	women	,	and
艾伦	克雷格	曾是	高的	和	苗条	,	多于	这	平均的	高度	的	女性	,	和

['veri] [fer] .

very	fair	.
非常	公平的	.

艾伦·克雷格身材高挑苗条，高于女性的平均身高，而且皮肤非常白皙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪt] ['goʊldən] - [braʊn] [her] , [braɪt] ['lʌstrəs] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv]

She	had	light	golden	-	brown	hair	,	bright	lustrous	blue	eyes	,	and	lips	of
她	有	光	金的	-	棕色的	头发	,	明亮的	光泽的	蓝色的	眼睛	,	和	嘴唇	的

['delɪkət] [red] .

delicate	red	.
精美的	红色的	.

她有着浅金棕色的头发、明亮动人的蓝色眼睛和娇嫩的红色嘴唇。

[ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

The	upper	lip	was	short	.
这	上	唇	曾是	短的	.

上唇很短。

['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'poʊz] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Even	in	repose	her	face	always	suggested	a	smile	.
甚至	在	休息	她	脸	总是	建议	一个	微笑	.

即使在休息时，她的脸上也总是带着微笑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fluːənt] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

One	of	the	great	charms	of	the	head	was	the	fluent	ease	with	which	it
一	的	这	伟大的	魅力	的	这	头	曾是	这	流利	舒适	和	哪个	它

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

头部最迷人的地方之一就是它活动起来流畅自如。

[ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]

The	greatest	charm	of	the	face	was	the	sweet	susceptibility	it	had	to
这	最	魅力	的	这	脸	曾是	这	甜的	易感性	它	有	到

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

这张脸最大的魅力在于它甜美的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wen] [ˌʌn'muːvd] , [tuː; tə] [weɪt] [ɪn]['plæsɪd] [feɪθ] , [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz]

It	seemed	,	when	unmoved	,	to	wait	in	placid	faith	,	the	advent	of	pleasant	things
它	似乎	,	什么时候	不动	,	到	等待	在	平静	信仰	,	这	来临	的	令人愉快的	事物

.

:

.

似乎应该保持平静，怀着虔诚的信念，等待美好事物的到来。

['dʊrɪŋ] [ɪts]['moʊmənts][ʌv; əv]['kwaɪət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr]

During	its	moments	of	quiet	there	was	no	suggestion	of	doubt	or
期间	它是	时刻	的	安静的	那里	曾是	不	建议	的	怀疑	或者

[æŋ'zaɪəti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

anxiety	in	it	.
焦虑	在	它	.

在它安静的时刻，丝毫没有流露出怀疑或焦虑的情绪。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt]

To	it	the	world	was	fair	and	pleasant	-	-	and	the	face	was	pleasant
到	它	这	世界	曾是	公平的	和	令人愉快的	-	-	和	这	脸	曾是	令人愉快的

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [fer] .

and	wonderfully	fair	.
和	太棒了	公平的	.

在它看来，世界是美好而令人愉悦的——它的脸庞也是美丽动人、容光焕发的。

['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [les] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['sɑːləm] ['piːp(ə)l] .

Pleasant	people	are	less	degraded	by	affectation	than	solemn	people	.
令人愉快的	人们	是	较少的	退化的	经过	做作	比	庄严	人们	.

性格温和的人比性格严肃的人更不容易因矫揉造作而变得低俗。

[jʊr; jər] ['sɑːləm] [mæn][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['swɪndlər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz]

Your	solemn	man	is	generally	a	swindler	of	some	kind	,	and	nearly	always
你的	庄严	男人	是	一般来说	一个	骗子	的	一些	种类	,	和	几乎	总是

['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] .

selfish	and	insincere	.
自私	和	虚伪的	.

你认识的那个一本正经的男人通常是个骗子，而且几乎总是自私虚伪的。

['elən] ['kriːg] [lʊkt] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ['kændər] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl]

Ellen	Creagh	looked	the	embodiment	of	good	-	humoured	candour	,	and	the	ideal
艾伦	克雷格	看起来	这	实施例	的	好的	-	幽默	坦率	,	和	这	理想的

[ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

of	health	and	beauty	.
的	健康	和	美丽	.

艾伦·克雷格看起来既幽默坦率，又健康美丽，堪称完美典范。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [blaɪð] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	was	as	blithe	and	wholesome	as	the	end	of	May	;	she	was	a
她	曾是	作为	快乐的	和	健康	作为	这	结尾	的	可能	;	她	曾是	一个

['nɔːrðərn] ['hiːbi] ,

northern	Hebe	,
北方	赫柏	,

她像五月底的秋日一样快乐纯真；她就像北方的希伯。

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

a	goddess	of	youth	and	joy	.
一个	女神	的	青年	和	喜悦	.

青春与欢乐的女神。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [wʌz; wəz] ['jʊdʒɪn] [oʊ'dɑːnəl] .

The	name	of	the	young	man	lying	on	the	shingles	was	Eugene	O'Donnell	.
这	姓名	的	这	年轻的	男人	说谎	在	这	带状疱疹	曾是	尤金	奥唐奈	.

躺在屋顶瓦片上的年轻人名叫尤金·奥唐纳。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːpɔːrt] [ʌv; əv] - ,

He	lived	in	the	important	seaport	of	Rathclare	,
他	居住地	在	这	重要的	海港	的	-	,

他居住在重要的海港城市拉斯克莱尔。

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd]

where	his	father	was	the	richest	and	most	respected	merchant	and
在哪里	他的	父亲	曾是	这	最富有的	和	最多	受人尊敬	商人	和

['ʃɪpoʊnər] .

shipowner	.
船东	.

他的父亲是当地最富有、最受尊敬的商人和船主。

[ðer; ðər][hæd; həd][dʒeɪmz] [oʊ'dɑːnəl] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

There	had	James	O'Donnell	been	established	in	business	for	many	years	,
那里	有	詹姆斯	奥唐奈	到过	已确立的	在	商业	为了	许多	年	,

詹姆斯·奥唐纳的商业生涯已经持续多年了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]

and	they	now	said	he	was	not	worth	less	than	a	quarter	of	a	million
和	他们	现在	说	他	曾是	不是	值得	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	百万

['stɜːrlɪŋ] .

sterling	.
英镑	.

他们现在说他的身价不低于25万英镑。

['mɪsɪz] . [oʊ'dɑːnəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪl] , [brɪsk] , [braɪt] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] , ['biːɪŋ]

Mrs	.	O'Donnell	was	a	hale	,	brisk	,	bright	-	minded	woman	of	fifty	-	seven	,	being
太太	.	奥唐奈	曾是	一个	哈尔	,	轻快	,	明亮的	-	有思想	女士	的	五十	-	七	,	存在

[θriː] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['dʒuːniər] .

three	years	her	husband's	junior	.
三	年	她	丈夫的	初级	.

奥唐纳夫人是一位身体健康、精神矍铄、头脑清醒的五十七岁女性，比她丈夫小三岁。

[ðə; ðɪ] [per] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] , ['jʊdʒɪn] ,

The	pair	had	but	one	child	,	Eugene	,
这	一对	有	但	一	孩子	,	尤金	,

两人只有一个孩子，名叫尤金。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [duː] [taɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .

and	to	him	in	due	time	all	the	old	man's	money	was	to	go	.
和	到	他	在	到期的	时间	全部	这	老的	男人的	钱	曾是	到	去	.

最终，老人的所有钱都将归他所有。

[ðə; ðɪ] ['oʊ'dɑːnlz] [wɜːr; wər] ['welθi] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] .

The	O'Donnells	were	wealthy	and	popular	.
这	奥唐奈尔	是	富裕	和	受欢迎的	.

奥唐奈尔家族富有且受人尊敬。

[ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sloʊ] , [mə'θɑːdɪkl] [wei] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][wɪn][ə'pɑːn][st'reɪndʒəz] ,

The	father	had	a	slow	,	methodical	way	,	which	did	not	win	upon	strangers	,
这	父亲	有	一个	慢的	,	有条不紊	方式	,	哪个	做过	不是	赢	之上	陌生人	,

父亲做事缓慢而有条不紊，这让陌生人难以接受。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] .

but	among	those	who	knew	him	no	one	was	more	highly	respected	.
但	之中	那些	WHO	知道	他	不	一	曾是	更多的	高度	受人尊敬	.

但在认识他的人当中，没有人比他更受尊敬。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] , [dʒeɪmz] [oʊ'dɑːnəl] [wʌz; wəz] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Without	any	trace	of	extravagance	,	James	O'Donnell	was	liberal	with	his	money	.
没有	任何	痕迹	的	奢侈	,	詹姆斯	奥唐奈	曾是	自由主义	和	他的	钱	.

詹姆斯·奥唐纳花钱大手大脚，丝毫没有铺张浪费的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'plɔɪər] .

He	was	a	good	husband	,	a	good	father	,	and	a	good	employer	.
他	曾是	一个	好的	丈夫	,	一个	好的	父亲	,	和	一个	好的	雇主	.

他是一位好丈夫、好父亲、好雇主。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [ʌn'iːzinis] - - [hɪz; ɪz][sʌn] ['jʊdʒin] [wʌz; wəz][nɑːt]

He	had	only	one	source	of	permanent	uneasiness	-	-	his	son	Eugene	was	not
他	有	仅有的	一	来源	的	永恒的	不安	-	-	他的	儿子	尤金	曾是	不是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

他唯一挥之不去的烦恼是——他的儿子尤金还没有结婚。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['mærɪdʒ] .

and	showed	no	inclination	towards	marriage	.
和	显示	不	倾角	向	婚姻	.

并且没有表现出任何结婚的意愿。

[ðə; ði][oʊld][mæn][held] [ðæt] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [wʌn] .

The	old	man	held	that	every	young	man	who	could	support	a	wife	should	take	one	.
这	老的	男人	握住	那	每一个	年轻的	男人	WHO	可以	支持	一个	妻子	应该	拿	一	.

老人认为，凡是能养家糊口的年轻人都应该娶妻。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] , [hæd; həd] ['prɔspəd] [ə'meɪzɪŋli] , [ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr; fər]

He	himself	had	married	young	,	had	prospered	amazingly	,	and	never	for
他	他自己	有	已婚	年轻的	,	有	繁荣昌盛	令人惊讶的是	,	和	绝不	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

a	moment	regretted	his	marriage	.
一个	片刻	后悔	他的	婚姻	.

他本人早婚，事业蒸蒸日上，从未后悔过自己的婚姻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

He	was	prepared	to	give	his	son	a	share	in	his	business	,
他	曾是	准备	到	给	他的	儿子	一个	分享	在	他的	商业	,

他准备让儿子入股自己的公司。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,

and	a	thousand	a	year	out	of	the	interest	of	his	savings	,
和	一个	千	一个	年	出去	的	这	兴趣	的	他的	节省	,

每年还能从他的积蓄利息中获得一千块。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] ['oʊnli]['set(ə)l] .

if	the	young	man	would	only	settle	.
如果	这	年轻的	男人	会	仅有的	定居	.

如果这个年轻人能安定下来就好了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['jʊdʒin] [oʊ'dɑːnəl] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hɑrtɪd]

But	although	Eugene	O'Donnell	was	as	good	-	humoured	and	good	-	hearted
但	虽然	尤金	奥唐奈	曾是	作为	好的	-	幽默	和	好的	-	心地

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - ,

a	young	fellow	as	the	town	of	Rathclare	,
一个	年轻的	同伴	作为	这	镇	的	-	,

尽管尤金·奥唐奈尔和拉斯克莱尔镇一样，是个性格开朗、心地善良的年轻人，

[ɔːr][ðə; ði][nekst] [taʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] [ʃoʊ] ,

or	the	next	town	to	it	,	could	show	,
或者	这	下一个	镇	到	它	,	可以	展示	,

或者邻近的城镇，也可能显示出来。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌn][gɜːrl] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli]

and	although	there	was	not	in	the	whole	town	one	girl	who	would	be	likely
和	虽然	那里	曾是	不是	在	这	所有的	镇	一	女孩	WHO	会	是	可能

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] ,

to	refuse	him	,
到	拒绝	他	,

虽然全镇没有一个女孩会拒绝他，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['gɝːlz][ɪn] - , ['jʊdʒin] [oʊˈdɑːnəl]

and	although	there	were	plenty	of	handsome	girls	in	Rathclare	,	Eugene	O'Donnell
和	虽然	那里	是	很多	的	英俊的	女孩们	在	-	,	尤金	奥唐奈

[rɪˈmeɪnd] ['ɑːbdərət] .

remained	obdurate	.
剩余	顽固的	.

尽管拉思克莱尔有很多漂亮姑娘，尤金·奥唐奈尔依然固执己见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ləˈmentəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [duː] ?

It	was	lamentable	,	but	what	could	anyone	do	?
它	曾是	令人惋惜的	,	但	什么	可以	任何人	做	?

令人惋惜，但又能怎么办呢?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [lʌv] ,

The	young	man	would	not	make	love	,
这	年轻的	男人	会	不是	制作	爱	,

这个年轻人不愿意做爱，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['meriŋ] ['weðər] [hiː; hi] [lʌvd] [ɔːr][noʊ] ,

the	father	would	not	insist	upon	his	marrying	whether	he	loved	or	no	,
这	父亲	会	不是	坚持	之上	他的	结婚	无论	他	喜爱	或者	不	,

父亲不会强迫他结婚，无论他是否爱她。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [æt; ət] - ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [liːp] - [jɪr] ,

and	there	being	at	Rathclare	little	faith	in	leap	-	year	,
和	那里	存在	在	-	小的	信仰	在	飞跃	-	年	,

而拉思克莱尔人对闰年几乎没什么信心，

[noʊ] ['wɪdoʊ] [ɔːr]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wed]

no	widow	or	maiden	of	the	town	was	bold	enough	to	ask	him	to	wed
不	寡妇	或者	少女	的	这	镇	曾是	大胆的	足够的	到	问	他	到	结婚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

镇上没有一个寡妇或少女敢向他求婚。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [wʌz; wəz]['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ,

While	the	young	man	lying	on	the	shingle	was	idly	watching	the	boat	,
尽管	这	年轻的	男人	说谎	在	这	卵石	曾是	闲散地	观看	这	船	,

当躺在鹅卵石滩上的年轻人百无聊赖地看着那艘船时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['aɪd(ə)l] .

the	young	man	in	the	boat	was	by	no	means	idle	.
这	年轻的	男人	在	这	船	曾是	经过	不	方法	闲置的	.

船上的年轻人绝非闲着无事。

[ðə; ði] [skʌlz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

The	sculls	he	was	pulling	occupied	none	of	his	attention	.
这	单人双桨	他	曾是	拉	占领	没有任何	的	他的	注意力	.

他拉着的那几艘双桨并没有引起他的注意。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪmˈself] [məˈkænɪkli] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .

He	swung	himself	mechanically	backward	and	forward	.
他	摇摆	他自己	机械地	落后	和	向前	.

他机械地前后摆动着身体。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

His	**whole**	**mind**	**was**	**fixed**	**on**	**the**	**face**	**and**	**form**	**of**	**the**	**girl**	**sitting**	**in**	**the**
他的	所有的	头脑	曾是	固定的	在	这	脸	和	形式	的	这	女孩	坐着	在	这

[stɜːrn] .

stern	**.**
船尾	.

他的全部心思都集中在坐在船尾的女孩的脸和身形上。

" [ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ?

"	**And**	**so**	**,**	**you**	**really**	**must**	**go**	**back**	**to**	**Dublin**	**?**
"	和	所以	,	你	真的	必须	去	后退	到	都柏林	?

“所以，你真的一定要回都柏林吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['ruːfəli] .

"	**he**	**said**	**ruefully**	**.**
"	他	说	懊悔地	.

他懊恼地说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**Yes**	**,**	"	**she**	**answered**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	是的	,	"	她	回答	和	一个	微笑	.

“是的，”她笑着回答。

" [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . "

"	**I**	**must**	**really**	**go**	**back**	**to**	**Dublin**	**within**	**a**	**fortnight**	**.**	**"**
"	我	必须	真的	去	后退	到	都柏林	之内	一个	两星期	.	"

“我必须在两周内返回都柏林。”

" [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [hɪr] [bɪ'haɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] .

"	**And**	**leave**	**all**	**here**	**behind**	**,**	"	**he**	**said**	**tenderly**	**.**
"	和	离开	全部	这里	在后面	,	"	他	说	温柔地	.

“把这里的一切都留在身后吧，”他温柔地说。

" [ɔːl] !

"	**All**	**!**
"	全部	!

“全部！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['sædli] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**looking**	**around**	**sadly**	**.**
"	她	惊呼	,	寻找	大约	令人遗憾的是	.

她环顾四周，悲伤地惊呼道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] , [ænd; ənd][maɪ]

"	**There**	**is**	**not**	**much**	**to**	**leave**	**besides**	**the**	**sea**	**,**	**which**	**I**	**always**	**loved**	**,**	**and**	**my**
"	那里	是	不是	很多	到	离开	除了	这	海	,	哪个	我	总是	喜爱	,	和	我的

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

“除了我一直深爱的大海和我的母亲之外，没有什么可以留下的了。”

[huːm] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['ɔːlsoʊ] . "

whom	**I**	**always**	**loved**	**also**	**.**	**"**
谁	我	总是	喜爱	还	.	"

我也一直深爱着他。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mɪs] ['kriːg] , [juː; jʊ] [lʌv] ,

"	**There**	**is**	**nothing**	**else**	**in**	**the**	**place**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**Miss**	**Creagh**	**,**	**you**	**love**	**,**
"	那里	是	没有什么	别的	在	这	地方	,	我	认为	,	错过	克雷格	,	你	爱	,

“我想，克里格小姐，你心爱的地方，大概就只有这些了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

but	the	sea	and	your	mother	?	"
但	这	海	和	你的	母亲	?	"

但是大海和你的母亲呢?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " ['nʌθɪŋ] .

"	No	,	"	she	answered	,	"	nothing	.
"	不	,	"	她	回答	,	"	没有什么	.

“不,”她回答说,“没什么。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['relətɪv] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər][maɪ]

I	have	no	relative	living	but	my	mother	,	and	she	and	the	sea	are	my
我	有	不	相对的	活的	但	我的	母亲	,	和	她	和	这	海	是	我的

['oʊldɪst] [frendz] . "

oldest	friends	.	"
最老	朋友们	.	"

除了母亲之外,我没有其他在世的亲人了,她和大海是我最老的朋友。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [nuː] [frend] [ɔːr] [frendz] ?

"	But	have	you	no	new	friend	or	friends	?
"	但	有	你	不	新的	朋友	或者	朋友们	?

但是你没有新朋友吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

"	She	shook	her	head	,	and	leaning	over	the	side	of	the	boat	,
"	她	摇晃	她	头	,	和	倾斜	超过	这	边	的	这	船	,

她摇了摇头,身子探出船舷,

[druː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

drew	her	fingers	slowly	through	the	water	.
画	她	手指	缓慢地	通过	这	水	.

她缓缓地将手指划过水面。

" [ðə; ði]['vɜːrnənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['gɜːlz] ['veri] [mʌtʃ]

"	The	Vernons	,	"	she	said	,	"	are	good	to	me	,	and	I	like	the	girls	very	much
"	这	弗农	,	"	她	说	,	"	是	好的	到	我	,	和	我	喜欢	这	女孩们	非常	很多

.

:
.

“弗农一家,”她说,“对我很好,我很喜欢他们家的女孩们。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðer; ðər]['sɜːrvənt] - - [ə; eɪ] [mɪr] ['gʌvərnəs] . "

But	I	am	only	their	servant	-	-	a	mere	governess	.	"
但	我	是	仅有的	他们的	仆人	-	-	一个	仅仅	家庭教师	.	"

但我只是他们的仆人——一个普通的家庭教师。

" [ə; eɪ] [mɪr] [kwiːn] !

"	A	mere	queen	!
"	一个	仅仅	女王	!

“区区一个女王!”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

"	I	have	known	you	but	a	short	time	.
"	我	有	已知	你	但	一个	短的	时间	.

我认识你的时间不长。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

That	has	been	the	happiest	time	of	my	life	.
那	有	到过	这	最快乐	时间	的	我的	生活	.

那是我一生中最快乐的时光。

[aɪ][æt; ət] [liːst] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	at	least	can	never	forget	it	.
我	在	至少	能	绝不	忘记	它	.

至少我永远不会忘记它。

[meɪ] [juː; jʊ] ?

May	you	?
可能	你	?

您愿意吗?

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	Suddenly	a	slight	change	came	over	her	.
"	突然	一个	轻微	改变	来了	超过	她	.

“突然，她神情略有变化。”

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['geɪəti] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	lost	a	little	of	her	gaiety	,	and	gathered	herself	together	with	a
她	丢失的	一个	小的	的	她	欢乐	,	和	聚集	她自己	一起	和	一个

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] .

shadow	of	reserve	.
阴影	的	预订	.

她收敛了几分欢快，脸上浮现出一丝矜持。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , ['mɪstər] . . - ,

"	I	do	not	think	,	Mr	.	.	Lavirotte	,
"	我	做	不是	思考	,	先生	.	.	-	,

“我不认为，拉维罗特先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [fər'get] [ðə; ði] ['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	shall	soon	forget	the	many	pleasant	hours	we	have	spent	together	and	the
我	将	很快	忘记	这	许多	令人愉快的	小时	我们	有	花费	一起	和	这

[greɪt] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

great	kindness	you	have	shown	to	me	.	"
伟大的	仁慈	你	有	所示	到	我	.	"

我很快就会忘记我们一起度过的许多美好时光，以及你对我展现的莫大恩情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ˌem 'iː] ? "

"	And	you	do	not	think	you	will	forget	me	?	"
"	和	你	做	不是	思考	你	将要	忘记	我	?	"

你难道认为你会忘记我吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fər'get] [juː; jʊ] ?

"	How	can	I	remember	your	kindness	and	forget	you	?
"	如何	能	我	记住	你的	仁慈	和	忘记	你	?

我怎能记住你的善良却忘记你呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['greɪvli] .

"	she	asked	gravely	.
"	她	问	严重地	.

她严肃地问道。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

"	Yes	,	yes	,	"	he	said	eagerly	,	"	but	you	know	what	I	mean	,	and	are
"	是的	,	是的	,	"	他	说	急切地	,	"	但	你	知道	什么	我	意思是	,	和	是

[ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

avoiding	my	meaning	.
避免	我的	意义	.

“是的，是的，”他急切地说，“但你知道我的意思，却在回避我的意思。”

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['heɪsti] .
Perhaps I have been too hasty .
也许 我 有 到过 也 仓促 .

或许我太草率了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ? "
Shall I sing you a song ? "
将 我 唱歌 你 一个 歌曲 ? "

我为你唱首歌好吗?

" [jes] , [pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [roʊ] [tɔːrdz] [hoʊm] .
" Yes , please , if you will row towards home .
" 是的 , 请 , 如果 你 将要 排 向 家 .

“好的，如果你愿意划船回家的话。”

" [ðen] [hiː; hi] [sæŋ] :
" Then he sang :
" 然后 他 唱 :

然后他唱道:

" [ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz] [feɪd] , [ðə; ði][mɔːrn][ɪz] ['breɪkɪŋ] ,
" The bright stars fade , the morn is breaking ,
" 这 明亮的 明星 褪色 , 这 早晨 是 打破 ,

“繁星渐暗，晨曦初露。”

[ðə; ði] [duː] - [drɑːps] [pɜːrl] [iːtʃ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [liːf] ,
The dew - drops pearl each flower and leaf ,
这 露 - 滴 珍珠 每个 花 和 叶子 ,

露珠如同珍珠般点缀着每一朵花和每一片叶子。

[wen] [aɪ][ʌv; əv] [ðiː] [maɪ] [liːv] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ,
When I of thee my leave am taking ,
什么时候 我 的 你 我的 离开 是 采取 ,

当我向你告别时，

[wɪð; wɪθ] [blɪs] [tuː] [briːf] .
With bliss too brief .
和 极乐 也 简短的 .

幸福太过短暂。

[haʊ] [sɪŋks] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [ə'lɑːmz] ,
How sinks my heart with fond alarms ,
如何 水槽 我的 心 和 喜爱 警报 ,

我的心被温柔的警报声淹没了，

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɪz]['haɪdɪŋ][ɪn][maɪn] [aɪ] ,
The tear is hiding in mine eye ,
这 撕 是 隐藏 在 矿 眼睛 ,

泪水藏在我的眼眶里。

[fɔːr; fər][taɪm][dʌθ; dəθ] [tʃeɪs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðaɪn] [ɑːrmz] :
For time doth chase me from thine arms :
为了 时间 确实 追赶 我 从 你的 武器 :

时光终将我从你的怀抱中驱逐:

[gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːrt] , [gʊd] - [baɪ] .
Good - bye , sweetheart , good - bye .
好的 - 再见 , 亲爱的 , 好的 - 再见 .

再见，亲爱的，再见。

" [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][naʊ] [wel] [ˌɪn'ʃɔːr] .
" The boat was now well inshore .
" 这 船 曾是 现在 出色地 近岸 .

“船现在已经驶入岸边了。”

" - !
" Lavirotte !
" - !

“拉维罗特！”

- [vɔɪs] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] !
Lavirotte's voice , by all the gods !
- 嗓音 , 经过 全部 这 神 !

天哪，拉维罗特的声音！

" [kraɪd] ['jʊdʒin] [oʊ'dɑːnəl] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .
" cried Eugene O'Donnell , raising himself into a sitting posture .
" 哭 尤金 奥唐奈 , 提高 他自己 进入 一个 坐着 姿势 .

“尤金·奥唐纳喊道，同时坐了起来。”

" ['duːɪŋ] [ðə; ði] [pə'laɪt] - - ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvər] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
" Doing the polite - - doing the lover , for all I know .
" 正在做 这 有礼貌的 - - 正在做 这 情人 , 为了 全部 我 知道 .

“就我所知，他可能是在表现礼貌——也可能是在表现情人。”

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] ?
Why has he stopped there ?
为什么 有 他 停止 那里 ?

他为什么停在那里?

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . "
He will begin again in a moment . "
他 将要 开始 再次 在 一个 片刻 . "

他马上就要重新开始了。

" [wen] [juː; jʊ][goʊ] , ['elən] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ə'duː] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] ? "
" When you go , Ellen , will you give me leave to bid you adieu in these words ? "
" 什么时候 你 去 , 艾伦 , 将要 你 给 我 离开 到 出价 你 再见 在 这些 字 ? "

“艾伦，你走的时候，能不能让我用这些话跟你道别？”

" ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd][peɪn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [ðæt] - - - - - "
" Mr . Lavirotte , " she said , in doubt and pain , " I am exceedingly sorry that - - - - - "
" 先生 . - , " 她 说 , 在 怀疑 和 疼痛 , " 我 是 非常 对不起 那 - - - - - "

“拉维罗特先生，”她带着疑虑和痛苦说道，“我非常抱歉——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ,
" It is enough ,
" 它 是 足够的 ,

够了，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" Say no more .
" 说 不 更多的 .

无需多言。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] . "
I am a ruined man . "
我 是 一个 毁坏 男人 . "

我彻底完了。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [oʊ'dɑːnəl] .

"	He	will	not	finish	it	,	"	said	O'Donnell	.
"	他	将要	不是	结束	它	,	"	说	奥唐奈	.

“他不会完成的，”奥唐纳说。

" [hiː; hi][ɪz] [ʌn'gælənt] .

"	He	is	ungallant	.
"	他	是	不绅士	.

他缺乏风度。

[aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	will	finish	it	for	him	.
我	将要	结束	它	为了	他	.

我会替他完成这件事。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] , [ðə; ði][lɑːrk][ɪz] [sɔːrɪŋ] ,

"	The	sun	is	up	,	the	lark	is	soaring	,
"	这	太阳	是	向上	,	这	云雀	是	翱翔	,

“太阳升起来了，云雀在翱翔，

[laʊd] [swelz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌtʃænti'kliə] ;

Loud	swells	the	song	of	chanticleer	;
大声	涌浪	这	歌曲	的	公鸡	;

雄鸡的鸣叫声响亮而悠扬；

[ðə; ði] ['levərət] [baʊndz] [ɔː(r)] ['ɝːθs] [sɔːft] ['flɔːrɪŋ] :

The	leveret	bounds	o'er	earth's	soft	flooring	:
这	莱弗雷特	界限	超过	地球的	柔软的	地板	:

小天鹅束缚着地球柔软的地板：

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

Yet	I	am	here	.
然而	我	是	这里	.

但我还是来了。

[fɔːr; fər] [sɪns] ['naɪts] ['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [dɪd] [feɪd] ,

For	since	night's	gems	from	heaven	did	fade	,
为了	自从	夜晚	宝石	从	天堂	做过	褪色	,

自从夜空中的宝石凋零之后，

[ænd; ənd][mɔːrn][tuː; tə]['flɔːrəl][lɪps][mʌst; məst][haɪ] ,

And	morn	to	floral	lips	must	hie	,
和	早晨	到	花的	嘴唇	必须	嗨	,

清晨，花唇必须飞舞，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðiː] [ðoʊ] [aɪ] [sed] ,

I	could	not	leave	thee	though	I	said	,
我	可以	不是	离开	你	尽管	我	说	,

虽然我说过，但我还是不能离开你。

[gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːrt] , [gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	,	sweetheart	,	good	-	bye	.
好的	-	再见	,	亲爱的	,	好的	-	再见	.

再见，亲爱的，再见。

" [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	The	girl	raised	her	head	and	listened	for	a	moment	,
"	这	女孩	提高	她	头	和	听着	为了	一个	片刻	,

女孩抬起头，侧耳倾听了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	then	bent	her	head	in	some	confusion	.
和	然后	弯曲	她	头	在	一些	困惑	.

然后她困惑地低下了头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [sɔːŋ] [hæd; həd] ,

There	was	to	her	a	sense	of	surprise	in	feeling	that	this	song	had	,
那里	曾是	到	她	一个	感觉	的	惊喜	在	感觉	那	这	歌曲	有	,

这首歌带给她的感受让她感到有些惊讶，

[ˈberɪŋ] [ɪts][ˈprez(ə)nt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [vɔɪs] .

bearing	its	present	associations	,	been	completed	by	an	unknown	voice	.
轴承	它是	展示	协会	,	到过	完全的	经过	一个	未知	嗓音	.

带着它现在的含义，由一个不知名的声音完成。

- [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][dɪsˈkwaɪəˌtuːd][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['laɪtli]

Lavirotte	noticed	the	look	of	disquietude	on	the	girl's	face	,	and	said	lightly
-	注意到	这	看	的	不安	在	这	女孩们	脸	,	和	说	轻轻

[ænd; ənd] [ˈbɪtərli] :

and	bitterly	:
和	苦涩地	:

拉维罗特注意到女孩脸上不安的神色，便淡淡地、带着一丝苦涩说道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈiːzi] , [mɪs] ['kriːg] .

"	You	need	not	be	uneasy	,	Miss	Creagh	.
"	你	需要	不是	是	不安	,	错过	克雷格	.

“克雷格小姐，您不必感到不安。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

I	know	the	man	who	finished	my	song	for	me	,
我	知道	这	男人	WHO	完成的	我的	歌曲	为了	我	,

我知道是谁帮我完成了我的歌，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

when	there	was	no	use	in	my	going	on	with	it	.
什么时候	那里	曾是	不	使用	在	我的	去	在	和	它	.

当我继续这样做已经没有意义的时候。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['raɪv(ə)l] ['tenəz] .

He	and	I	are	rival	tenors	.
他	和	我	是	竞争对手	男高音	.

我和他是竞争对手，都是男高音歌唱家。

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][get] [əˈʃɔːr] .

I	will	introduce	you	to	him	when	we	get	ashore	.
我	将要	介绍	你	到	他	什么时候	我们	得到	岸上	.

等我们上岸后，我会把他介绍给你。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['kloʊsɪst] [frendz] .

We	are	the	closest	friends	.
我们	是	这	最接近	朋友们	.

我们是最亲密的朋友。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [rɪˈpjuːtɪd] - - [ɑː] , [aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] - - [tuː; tə][biː; bi]

He	is	the	best	of	good	fellows	,	and	reputed	-	-	ah	,	I	envy	him	-	-	to	be
他	是	这	最好的	的	好的	伙伴们	,	和	知名	-	-	啊	,	我	嫉妒	他	-	-	到	是

[ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtər] .

a	woman	-	hater	.
一个	女士	-	仇恨者	.

他是个非常优秀的人，但据说——唉，我真羡慕他——是个厌女者。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [boʊt] [glaɪdɪd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	At	length	the	boat	glided	slowly	through	the	green	channel	that	led	from	the
"	在	长度	这	船	滑翔	缓慢地	通过	这	绿色的	渠道	那	引领	从	这

[pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [bluː] ['ʃɪŋgl] .

plain	of	the	violet	bay	to	the	ridge	of	blue	shingle	.
清楚的	的	这	紫色	湾	到	这	岭	的	蓝色的	卵石	.

“最后，小船缓缓滑过绿色的水道，这条水道从紫色的海湾平原一直延伸到蓝色的卵石山脊。

- ['hændɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

Lavirotte	handed	the	girl	out	as	soon	as	they	reached	the	beach	,	and	,	as
-	递交	这	女孩	出去	作为	很快	作为	他们	达到	这	海滩	,	和	,	作为

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

he	did	so	,
他	做过	所以	,

拉维罗特一到海滩就把女孩交给了别人，然后，

[sed] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [frend] ?

said	:	"	You	have	no	objection	to	know	my	friend	?
说	:	"	你	有	不	异议	到	知道	我的	朋友	?

他说："你不介意认识我的朋友吗？"

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['eni] [wei] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

"	She	was	anxious	to	conciliate	him	in	any	way	she	might	.
"	她	曾是	焦虑的	到	和解	他	在	任何	方式	她	可能	.

她急于用任何方式安抚他。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	No	,	"	she	whispered	.
"	不	,	"	她	低声说道	.

"不，"她低声说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] . "

"	What	a	lovely	voice	he	has	.	"
"	什么	一个	迷人的	嗓音	他	有	.	"

"他的嗓音真好听。"

" ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] ?

"	Better	than	mine	?
"	更好的	比	矿	?

比我的好?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['hɑːrʃli] .

"	he	asked	abruptly	and	harshly	.
"	他	问	突然	和	严厉地	.

他语气生硬地问道。

" [aɪ] - - [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [dʒʌdʒ] . "

"	I	-	-	I	,	"	she	hesitated	,	"	am	but	a	poor	judge	.	"
"	我	-	-	我	,	"	她	犹豫了一下	,	"	是	但	一个	贫穷的	法官	.	"

"我……我，"她犹豫了一下，"判断力很差。"

" [wɪtʃ] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd]

"	Which	means	,	"	he	said	bitterly	,	"	that	you	are	a	good	judge	,	and	decide
"	哪个	方法	,	"	他	说	苦涩地	,	"	那	你	是	一个	好的	法官	,	和	决定

[ə'genst] [ˌem 'iː] .

against	me	.
反对	我	.

"这意味着，"他苦涩地说，"你是一位公正的法官，会判我败诉。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [oʊ'dɑːnəl] [wʌz; wəz] .

"	By	this	time	they	were	close	to	where	O'Donnell	was	.
"	经过	这	时间	他们	是	关闭	到	在哪里	奥唐奈	曾是	.

"这时他们已经接近奥唐奈尔所在的地方了。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

He	was	standing	,	and	looking	out	to	sea	.
他	曾是	常设	,	和	寻找	出去	到	海	.

他站着，眺望着大海。

" ['kɑːmræd] , " [sed] - , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]
" Comrade , " said Lavirotte , touching him on the shoulder , " I am delighted to
" 同志 , " 说 - , 接触 他 在 这 肩膀 , " 我 是 高兴极了 到
[siː] [juː; jʊ] .
see you .
看 你 .

“同志，”拉维罗特说着，拍了拍他的肩膀，“见到你我很高兴。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
I am in sore need of a friend .
我 是 在 疮 需要 的 一个 朋友 .

我非常需要一个朋友。

[mɪs] ['kriːg] [hæz; həz] [ədˈmaɪəd] [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .
Miss Creagh has admired your singing very much .
错过 克雷格 有 钦佩 你的 歌唱 非常 很多 .

克雷格小姐非常欣赏你的歌声。

['mɪstər] . [oʊˈdɑːnəl] - - [mɪs] ['kriːg] . "
Mr . O'Donnell - - Miss Creagh . "
先生 . 奥唐奈 - - 错过 克雷格 . "

奥唐纳先生——克雷格小姐。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] , " [θɔːt] [oʊˈdɑːnəl] , " [ɔːr][ɪz] [ðɪs] ['bjuːti] ['riːəl] ?
" Am I dreaming , " thought O'Donnell , " or is this beauty real ?
" 是 我 做梦 , " 想法 奥唐奈 , " 或者 是 这 美丽 真实的 ?

“我是在做梦吗？”奥唐纳心想，“还是这美景真实存在？”

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [ˌdɔmiˈniːk] - [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [gʊd]
There was around Dominique Lavirotte an air of mystery which kept the good
那里 曾是 大约 多米尼克 - 一个 空气 的 神秘 哪个 保留 这 好的
['sɪmp(ə)l][foʊk][ʌv; əv] - [æt; ət] [beɪ] .
simple folk of Glengowra at bay .
简单的 民间 的 - 在 湾 .

多米尼克·拉维罗特身上笼罩着一层神秘的面纱，令格伦戈拉善良淳朴的居民们对他敬而远之。

[ɔːlˈðoʊ] , [ˌθiːəˈretɪkli] , ['frentʃmən] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['pɑːpjələr][ɪn]['aɪərlənd] ,
Although , theoretically , Frenchmen have always been popular in Ireland ,
虽然 , 理论上 , 法国人 有 总是 到过 受欢迎的 在 爱尔兰 ,

虽然理论上讲，法国人在爱尔兰一直很受欢迎，

[ðɪs] [əˈplaɪz] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
this applies rather to the mass than to the individual .
这 适用 相当 到 这 大量的 比 到 这 个人 .

这更多地适用于群体而非个体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪˈpʌlsɪv] [əˈbaʊt] [ˌdɔmiˈniːk] - .
There was nothing repulsive about Dominique Lavirotte .
那里 曾是 没有什么 丑恶 关于 多米尼克 - .

多米尼克·拉维罗特一点也不令人反感。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtræktɪv] ['mænərz] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ]
On the contrary , he had attractive manners , and although he spoke English
在 这 相反 , 他 有 吸引人的 礼仪 , 和 虽然 他 辐 英语
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]['æksent] ,
with a broken accent ,
和 一个 破碎的 口音 ,

相反，他举止优雅，虽然他的英语口音不太标准，

[hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['fluːəntli] [ænd; ənd] ['fɔːltləsli] .

he	spoke	it	fluently	and	faultlessly	.
他	辐	它	流利地	和	完美无瑕	.

他说得非常流利，而且毫无错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['kʌmpəni] , [wel] - [riːd] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] - [

He	was	agreeable	in	company	,	well	-	read	,	and	possessed	a	shallow	encyclop	[
他	曾是	同意	在	公司	,	出色地	-	读	,	和	拥有	一个	浅的	-	[

['eɪ]] [dik] ['nɑːlɪdʒ] ,

ae	]	dic	knowledge	,
ae	]	dic	知识	,

他为人友善，博览群书，具备一定的百科知识。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gɪv] [greɪt] ['briljəns,-jənsi][ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə]

by	means	of	which	he	was	enabled	to	give	great	brilliancy	and	point	to
经过	方法	的	哪个	他	曾是	已启用	到	给	伟大的	才华横溢	和	观点	到

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

his	conversation	.
他的	对话	.

凭借这种能力，他的谈话变得精彩纷呈、切中要害。

[jet] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz]['tæsɪtɜːrn] ,

Yet	at	certain	moments	he	was	taciturn	,
然而	在	肯定	时刻	他	曾是	沉默寡言	,

然而，在某些时候，他却沉默寡言。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ænd; ənd]

and	if	one	attempted	to	break	in	upon	his	reserve	he	turned	swiftly	and
和	如果	一	尝试过	到	休息	在	之上	他的	预订	他	转向	迅速地	和

[snaːrld] ['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [frend] .

snarled	even	at	his	best	friend	.
纠缠	甚至	在	他的	最好的	朋友	.

如果有人试图打破他的戒备，他会迅速转身，甚至对最好的朋友也发出咆哮。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['luːɪs] [æn] - ,

According	to	his	own	account	,	he	was	descended	from	Louis	Anne	Lavirotte	,
根据	到	他的	自己的	帐户	,	他	曾是	下降	从	路易斯	安妮	-	,

['medɪk(ə)l]['dɑːktər] , [bɔːrn][æt; ət][noʊleɪ] ,

medical	doctor	,	born	at	Nolay	,
医疗的	医生	,	出生	在	诺莱	,

据他自己所述，他是路易·安妮·拉维罗特（Louis Anne Lavirotte）的后裔，路易·安妮·拉维罗特是一名医生，出生于诺莱（Nolay）。

[ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] [ɔː'tʌn] , ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

in	the	diocese	of	Autun	,	somewhere	about	a	hundred	years	ago	,	who	was	a
在	这	教区	的	奥顿	,	某处	关于	一个	百	年	前	,	WHO	曾是	一个

[moʊst] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

most	skilful	physician	,
最多	熟练	医生	,

大约一百年前，在欧坦教区，有一位医术精湛的医生

[ænd; ənd][wʌn] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

and	one	well	versed	in	the	English	language	.
和	一	出色地	精通	在	这	英语	语言	.

而且精通英语。

[ðɪs] [ded] ['dɑ:ktər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
This **dead** **doctor** **of** **a** **hundred** **years** **ago** **had** **devoted** **much** **of** **his** **attention**
这 死的 医生 的 一个 百 年 前 有 奉献 很多 的 他的 注意力
[waɪl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [əb'skjʊr] [fɔ:rmz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'zi:z] ,
while **on** **earth** **to** **more** **or** **less** **obscure** **forms** **of** **mental** **disease** **,**
尽管 在 地球 到 更多的 或者 较少的 朦胧 表格 的 精神的 疾病 ,

这位一百年前去世的医生生前将大量精力投入到各种鲜为人知的精神疾病研究中。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] .
and **had** **written** **a** **treatise** **on** **hydrophobia** **.**
和 有 书面 一个 论文 在 恐水症 .

他还撰写了一篇关于恐水症的论文。

[ˌdɔmi'ni:k] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɜ:rnɪd] ['ænsestər] ,
Dominique **was** **very** **proud** **of** **this** **learned** **ancestor** **,**
多米尼克 曾是 非常 自豪的 的 这 学习 祖先 ,

多米尼克为这位博学的祖先感到非常自豪。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [sʌm; səm]
and **paid** **his** **relative** **of** **the** **last** **century** **the** **compliment** **of** **devoting** **some**
和 有薪酬的 他的 相对的 的 这 最后的 世纪 这 赞扬 的 奉献 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æb'nɔ:rm(ə)l]['ment(ə)l] [di'veləpmənts] .
of **his** **own** **time** **to** **the** **consideration** **of** **abnormal** **mental** **developments** **.**
的 他的 自己的 时间 到 这 考虑 的 异常 精神的 发展 .

并向他上个世纪的亲戚致敬，抽出一些自己的时间来研究异常的精神发展。

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [best] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
some **of** **those** **who** **knew** **him** **best** **said** **that** **there** **was** **a** **twist** **in** **his** **own**
一些 的 那些 WHO 知道 他 最好的 说 那 那里 曾是 一个 捻 在 他的 自己的
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

一些最了解他的人说，他的思维有些扭曲。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər] [ɪk'stri:m] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , ['ment(ə)l][ɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l] , [ðə; ði] [breɪn] [wʊd] [gɪv] [weɪ] .
and **that** **under** **extreme** **provocation** **,** **mental** **or** **physical** **,** **the** **brain** **would** **give** **way** **.**
和 那 在下面 极端 挑衅 , 精神的 或者 身体的 , 这 脑 会 给 方式 .

在精神或身体上的极端刺激下，大脑会崩溃。

- [ænd; ənd] [oʊ'dɑ:nəl] [wɜ:r; wər][æz; əz] [kloʊz] [frendz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [men]
Lavirotte **and** **O'Donnell** **were** **as** **close** **friends** **as** **it** **is** **possible** **for** **men**
- 和 奥唐奈 是 作为 关闭 朋友们 作为 它 是 可能的 为了 男人
[tu:; tə][bi:; bi] ;
to **be** **;**
到 是 ;

拉维罗特和奥唐奈是男人之间最亲密的朋友；

[ænd; ənd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ten] [maɪlz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðer; ðər] ['hoʊmz] , [ðeɪ] [sɔ:] [mʌtʃ]
and **,** **notwithstanding** **the** **ten** **miles** **which** **separated** **their** **homes** **,** **they** **saw** **much**
和 , 虽然 这 十 英里 哪个 分开 他们的 房屋 , 他们 锯 很多
[ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .
of **one** **another** **.**
的 一 其他 .

尽管两家相距十英里，但他们经常见面。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] , [iːtʃ] [sæŋ] [ˈtenər] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ʌnˈkɑːmənli] [wel]

Each	was	young	and	enthusiastic	,	each	sang	tenor	,	and	sang	uncommonly	well
每个	曾是	年轻的	和	热情的	,	每个	唱	男高音	,	和	唱	不寻常地	出色地

.

:

.

他们个个年轻热情，个个都是男高音，而且都唱得非常好。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [noʊ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpɑːpjələr][ðæn; ðən] [ˈjʊdʒin]

In	the	town	of	Rathclare	,	no	young	man	was	more	popular	than	Eugene
在	这	镇	的	-	,	不	年轻的	男人	曾是	更多的	受欢迎的	比	尤金

[oʊˈdɑːnəl] ,

O'Donnell	,
奥唐奈	,

在拉斯克莱尔镇，没有哪个年轻人比尤金·奥唐奈更受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpitiz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪˈlekt] [æz; əz]

and	the	people	there	thought	it	a	thousand	pities	that	he	should	select	as
和	这	人们	那里	想法	它	一个	千	可惜	那	他	应该	选择	作为

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [frend] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ʌv; əv] - ,

his	favourite	friend	a	man	who	was	not	only	not	a	resident	of	Rathclare	,
他的	最喜欢的	朋友	一个	男人	WHO	曾是	不是	仅有的	不是	一个	居民	的	-	,

那里的人们都觉得非常可惜，他竟然选择了一个不仅不是拉斯克莱尔居民的人作为自己最喜欢的朋友。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪriəs] [weɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈtempər] .

but	a	foreigner	,	with	mysterious	ways	and	an	uncertain	temper	.
但	一个	外国人	,	和	神秘	方式	和	一个	不确定	脾气	.

但他是个外国人，行事神秘莫测，脾气古怪。

[oʊˈdɑːnəl] [læft] [ɔːf] [ɔːl][ðer; ðər] [ɪkˌspɑːstʃəˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋz] ,

O'Donnell	laughed	off	all	their	expostulations	and	warnings	,
奥唐奈	笑了	离开	全部	他们的	抗议	和	警告	,

奥唐纳对他们的所有劝告和警告都一笑置之。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ]

and	said	that	in	so	far	as	his	friend	was	a	stranger	and	afflicted	with
和	说	那	在	所以	远的	作为	他的	朋友	曾是	一个	陌生人	和	受苦的	和

[ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] ,

a	bad	temper	,
一个	坏的	脾气	,

他说，鉴于他的朋友是个陌生人，而且脾气不好，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈsʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi]

there	was	all	the	more	reason	why	someone	should	do	him	any	little	kindness	he
那里	曾是	全部	这	更多的	原因	为什么	某人	应该	做	他	任何	小的	仁慈	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

因此，人们更应该尽其所能地帮助他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] - [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈgreɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]

But	the	people	of	Rathclare	shook	their	heads	gravely	at	the	young	man's
但	这	人们	的	-	摇晃	他们的	头部	严重地	在	这	年轻的	男人的

[təˈmerəti] ,

temerity	,
鲁莽	,

但拉斯克莱尔的居民们对这个年轻人的鲁莽行为感到十分震惊，纷纷摇头表示不满。

[ænd; ənd] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [oʊˈdɑːnəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] .

and	prophesied	that	no	good	would	come	to	O'Donnell	of	this	connection	.
和	预言	那	不	好的	会	来	到	奥唐奈	的	这	联系	.

并预言奥唐奈尔与此事不会有好下场。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['fɔːrənər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [weɪz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'taɪərmənts]
They did not like this foreigner , with his strange ways and mysterious retirements
他们 做过 不是 喜欢 这 外国人 , 和 他的 奇怪的 方式 和 神秘 退休
['ɪntuː] [hɪm'self] .
into himself .
进入 他自己 .

他们不喜欢这个外国人，他行为古怪，经常神秘地把自己封闭起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [friː] [ænd; ənd]
They were free and open - hearted themselves , and they liked free and
他们 是 自由的 和 打开 - 心地 他们自己 , 和 他们 喜欢 自由的 和
['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [soʊlz] [laɪk] [oʊ'dɑːnəl] .
open - hearted souls like O'Donnell .
打开 - 心地 灵魂 喜欢 奥唐奈 .

他们自己自由开朗，也喜欢像奥唐奈这样自由开朗的人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['swɔːrðiː] [skɪnz] ;
They did not like swarthy skins ;
他们 做过 不是 喜欢 黝黑的 皮肤 ;

他们不喜欢黝黑的皮肤；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ðiː] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðeɪ] [riːd] [ðæt] [men] [wɪð; wɪθ] ['swɔːrðiː] [skɪnz]
and now and then in the newspapers they read that men with swarthy skins
和 现在 和 然后 在 这 报纸 他们 读 那 男人 和 黝黑的 皮肤
[druː] [naɪvz] [ænd; ənd] [strʌk] [ðer; ðər] ['dɪrɪst] [frendz] ;
drew knives and struck their dearest friends ;
画 刀具 和 击 他们的 亲爱的 朋友们 ;

他们时不时会在报纸上看到，一些皮肤黝黑的男人拔出刀子，袭击了他们最亲密的朋友；

[ðæt] ['fɔːrənərz] [wɜːr; wər] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][laɪvz; lɪvz] ,
that foreigners were treacherous , and not to be trusted with the lives ,
那 外国人 是 奸诈 , 和 不是 到 是 可信 和 这 生活 ,
['ɪntuː][ðə; ðiː]['hoʊmz] ,
into the homes ,
进入 这 房屋 ,

外国人奸诈狡猾，不可信任，不能把人命交给他们，更不能让他们进入家中。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [foʊk] .
or with the honour of law - abiding folk .
或者 和 这 荣誉 的 法律 - 遵守 民间 .

或者以守法公民的荣誉为准则。

[ðeɪ] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['siːpɔːrt] , [ðæt] ['fɔːrənərz] [spoʊk] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
They knew , it being a seaport , that foreigners spoke a gibberish which they
他们 知道 , 它 存在 一个 海港 , 那 外国人 辐 一个 胡言乱语 哪个 他们
[ə'fektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
affected to understand ,
做作的 到 理解 ,

他们知道，因为这里是海港，外国人说的都是些他们装作听懂的语言。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪtn] .
and which was in reality no better than the language of Satan .
和 哪个 曾是 在 现实 不 更好的 比 这 语言 的 撒但 .

实际上，这和撒旦的语言没什么两样。

[wʌns] [ə; eɪ] [griːk] , [æn; ən] ['ɪnfəməs] [griːk] ,
Once a Greek , an infamous Greek ,
一次 一个 希腊语 , 一个 臭名昭著的 希腊语 ,

曾经是希腊人，一个臭名昭著的希腊人，

[hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [ɪn][ðer; ðər] [taʊn] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [kə'mɪtɪd]

had	been	hanged	in	their	town	for	an	intolerable	crime	of	cruelty	committed
有	到过	绞刑	在	他们的	镇	为了	一个	无法容忍	犯罪	的	残酷	坚定的

[ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ;

on	board	ship	;
在	木板	船	;

他因在船上犯下令人发指的残忍罪行而被绞死在自己的家乡；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['evər] [sɪns] [ðen] , [ɔːl] ['fɔːrənərz] , [pər'tɪkjələrli] ['swɔːrði] ['fɔːrənərz] ,

and	somehow	,	ever	since	then	,	all	foreigners	,	particularly	swarthy	foreigners	,
和	不知何故	,	曾经	自从	然后	,	全部	外国人	,	特别	黝黑的	外国人	,

不知何故，从那时起，所有外国人，特别是肤色黝黑的外国人，

[siːmd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [pɪ'kjuːliərli] [proʊn] [tuː; tə] [ə'troʊʃəs] ['kruːəlti] .

seemed	in	their	eyes	peculiarly	prone	to	atrocious	cruelties	.
似乎	在	他们的	眼睛	奇特地	易于	到	极其恶劣	残忍	.

在他们看来，这些人似乎特别容易犯下残暴的罪行。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['swɔːrði] [mæn][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər]

What	a	luxury	it	must	have	been	for	this	swarthy	man	of	uncertain	temper
什么	一个	奢华	它	必须	有	到过	为了	这	黝黑的	男人	的	不确定	脾气

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['elən] ['kriːg] ,

to	meet	and	speak	with	Ellen	Creagh	,
到	见面	和	说话	和	艾伦	克雷格	,

对于这位肤色黝黑、脾气古怪的男子来说，能够见到艾伦·克雷格并与她交谈，该是多么是一种莫大的荣幸啊！

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fer] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

who	was	the	very	embodiment	of	all	that	is	fair	in	the	rich	,
WHO	曾是	这	非常	实施例	的	全部	那	是	公平的	在	这	富有的	,

他简直就是富人身上所有公平品质的化身。

[wɔːrm] [sens] [ʌv; əv] ['fernəs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

warm	sense	of	fairness	in	the	North	;
温暖的	感觉	的	公平	在	这	北	;

北方人温暖的公平感；

[ænd; ənd] [friː] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊpən][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

and	free	in	the	sense	of	all	that	is	open	and	joyous	,	and	full	of
和	自由的	在	这	感觉	的	全部	那	是	打开	和	欢乐	,	和	满的	的

[ə'baʊndɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] ,

abounding	confidence	,
丰富	信心	,

自由，意味着一切开放和快乐，充满自信。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] !

in	the	North	!
在	这	北	!

在北方！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

During	the	fortnight	in	which	he	had	been	admitted	to	what	he	considered	the
期间	这	两星期	在	哪个	他	有	到过	承认	到	什么	他	经过考虑的	这

['ɪnfɪnət] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] ,

infinite	privilege	of	her	society	,
无限	特权	的	她	社会	,

在他被允许进入她圈子的两周时间里，他认为这是她给予他的无限特权。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['helpləsli] , ['hoʊpləsli] , ['mædli] [ɪn] [lʌv] .

he	had	fallen	helplessly	,	hopelessly	,	madly	in	love	.
他	有	倒下	无助地	,	绝望地	,	疯狂地	在	爱	.

他无可救药地、无可救药地、疯狂地爱上了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'vɪdəti] ['ɔːlmoʊst]

He	had	drunk	in	the	subtle	poison	of	her	beauty	with	an	avidity	almost
他	有	醉	在	这	微妙的	毒	的	她	美丽	和	一个	热情	几乎

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .

intolerable	to	himself	.
无法容忍	到	他自己	.

他如饥似渴地沉醉于她那微妙的美貌之中，这种渴望几乎让他自己都难以忍受。

[ɔːl] [ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ['siːsləsli] [tɔːrdz]

All	the	poetry	and	passion	of	his	nature	had	gone	forth	ceaselessly	towards
全部	这	诗	和	热情	的	他的	自然	有	已消失	前进	不停地	向

[ðæt] [gɜːrl] ,

that	girl	,
那	女孩	,

他天性中所有的诗意和热情都源源不断地流向了那个女孩。

[æz; əz]['oʊnli][ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [blʌd] [kæn; kən][goʊ] [fɔːrθ] .

as	only	the	poetry	and	passion	of	southern	blood	can	go	forth	.
作为	仅有的	这	诗	和	热情	的	南部	血	能	去	前进	.

只有南方血统的诗意和激情才能流淌出去。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] .

The	violence	of	his	feelings	had	astonished	even	himself	.
这	暴力	的	他的	情怀	有	惊讶	甚至	他自己	.

他内心的强烈情感甚至让他自己都感到惊讶。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [groʊn] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

These	feelings	had	grown	all	the	more	intense	by	the	fierce	repression	in	which	he
这些	情怀	有	生长	全部	这	更多的	激烈的	经过	这	凶猛的	抑制	在	哪个	他

[hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] .

had	kept	them	.
有	保留	他们	.

他越是强烈地压抑这些感受，就越发觉得它们无比强烈。

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

For	until	that	day	in	the	boat	he	had	never	seemed	to	take	more	than	a
为了	直到	那	天	在	这	船	他	有	绝不	似乎	到	拿	更多的	比	一个

['pæsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

因为直到那天在船上，他似乎从未真正投入过什么，只是匆匆一瞥而已。

[pə'laɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['elən] .

polite	interest	in	Ellen	.
有礼貌的	兴趣	在	艾伦	.

对艾伦表现出礼貌的兴趣。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd][self] - [rɪ'streɪnd] ['neɪtʃər] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ]

Even	then	,	in	his	dark	and	self	-	restrained	nature	,	he	had	given	no
甚至	然后	,	在	他的	黑暗的	和	自己	-	克制	自然	,	他	有	给定	不

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] .

indication	of	the	struggle	within	.
指示	的	这	斗争	之内	.

即使在那时，他那阴郁而内敛的性格也丝毫没有流露出内心的挣扎。

[ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [faʊnd] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	frenzy	of	his	worship	found	no	expression	,
这	狂热	的	他的	崇拜	成立	不	表达	,

他狂热的崇拜之情未能得到表达。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [ðoʊ]

and	he	took	his	dismissal	with	as	much	apparent	indifference	as	though
和	他	采取	他的	解雇	和	作为	很多	明显	漠不关心	作为	尽管

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪrli] [aʊt][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz]

he	had	put	the	question	to	her	merely	out	of	regard	to	the	wishes
他	有	放	这	问题	到	她	仅仅	出去	的	看待	到	这	愿望

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

他对被解雇表现得漠不关心，仿佛他向她提出这个问题仅仅是出于对他人意愿的尊重。

[jet] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , " [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

Yet	when	he	said	the	words	,	"	I	am	a	ruined	man	,	"	he	meant	the	words	,
然而	什么时候	他	说	这	字	,	"	我	是	一个	毁坏	男人	,	"	他	意思是	这	字	,

然而，当他说出“我是一个失败的人”这句话时，他是认真的。

[ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz]

or	rather	he	meant	that	he	was	determined	to	take	an	active	part	in	his
或者	相当	他	意思是	那	他	曾是	决定	到	拿	一个	积极的	部分	在	他的

[oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .

own	destruction	.
自己的	破坏	.

或者更确切地说，他的意思是，他决心积极参与自我毁灭。

" [ɪf] [aɪ][daɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [wʌt] [ɪz] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	If	I	die	,	"	he	thought	,	"	what	is	death	to	me	?
"	如果	我	死	,	"	他	想法	,	"	什么	是	死亡	到	我	?

“如果我死了，”他想，“死亡对我来说意味着什么？”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ded] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ded] , [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [ded] , [ɜːrθ] [ɪz] [ded] ,

The	sun	is	dead	,	the	moon	is	dead	,	the	stars	are	dead	,	earth	is	dead	,
这	太阳	是	死的	,	这	月亮	是	死的	,	这	明星	是	死的	,	地球	是	死的	,

太阳死了，月亮死了，星星死了，地球也死了。

[ænd; ənd] [pɜːr'dɪʃn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['væli] [ʌv; əv] ['fæntəmz] .

and	perdition	will	be	a	release	from	this	valley	of	phantoms	.
和	毁灭	将要	是	一个	发布	从	这	谷	的	幻影	.

而地狱将是摆脱这幽灵之谷的解脱。

[wen] [laɪf][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][lɪv; laɪv] ?

When	life	is	not	worth	living	,	why	should	one	live	?
什么时候	生活	是	不是	值得	活的	,	为什么	应该	一	居住	?

生命没有意义，为什么还要活?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] .

I	will	not	live	.
我	将要	不是	居住	.

我将无法活下去。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [ə'genst] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ]

I	have	no	cause	against	her	,	but	I	have	cause	against	myself	,	for	I
我	有	不	原因	反对	她	,	但	我	有	原因	反对	我	,	为了	我

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feɪljər] .

am	a	failure	.
是	一个	失败	.

我没有理由责怪她，但我有理由责怪我自己，因为我是一个失败者。

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;

"	He	had	determined	to	make	away	with	himself	;
"	他	有	决定	到	制作	离开	和	他自己	;

他决心自杀；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sər'vaɪv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

he	had	made	up	his	mind	that	he	would	not	survive	this	terrible	disappointment
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	不是	存活	这	糟糕的	失望

;

;

;

他已经下定决心，他无法承受这次可怕的失望；

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['peɪnləs] [ænd; ənd] [swɪft] ['pɔɪzn] ,

he	would	go	home	that	night	and	take	some	painless	and	swift	poison	,
他	会	去	家	那	夜晚	和	拿	一些	无痛	和	迅速	毒	,

他当晚就会回家，服下某种无痛速效的毒药。

[ænd; ənd][soʊ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [veɪn] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'jɑːnd] ;

and	so	pass	out	of	this	vain	world	to	the	unknown	beyond	;
和	所以	经过	出去	的	这	徒劳	世界	到	这	未知	超过	;

就这样离开这个虚妄的世界，走向未知的彼岸；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [oʊ'dɑːnəl] ,

he	would	not	declare	his	intention	to	anyone	,	least	of	all	to	O'Donnell	,
他	会	不是	宣布	他的	意图	到	任何人	,	至少	的	全部	到	奥唐奈	,

他不会向任何人透露自己的意图，尤其是奥唐纳。

[huːz] [vɔɪs] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stænzə][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ;

whose	voice	he	recognised	in	the	second	stanza	of	the	song	;
谁	嗓音	他	已确认	在	这	第二	诗节	的	这	歌曲	;

他在歌曲的第二段中认出了那个人的声音；

[hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['pɔɪzn] - - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frendli] [ə'pɑːθəkeri] .

he	knew	where	he	could	get	the	poison	-	-	from	a	friendly	apothecary	.
他	知道	在哪里	他	可以	得到	这	毒	-	-	从	一个	友好的	药剂师	.

他知道从哪里可以弄到毒药——从一位友好的药剂师那里。

[ðeɪ] [wʊd] [hoʊld][æn; ən] ['ɪŋkwest] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] ,

They	would	hold	an	inquest	on	him	,	no	doubt	,
他们	会	抓住	一个	死因调查	在	他	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他们会对他进行调查。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] .

and	discover	that	he	had	done	himself	to	death	.
和	发现	那	他	有	完毕	他自己	到	死亡	.

结果发现他是自杀身亡的。

[hɜːr; hər] [neɪm] [maɪt] ['iːv(ə)n] [get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ðæt] .

Her	name	might	even	get	mixed	up	in	the	affair	,	but	he	could	not	help	that	.
她	姓名	可能	甚至	得到	混合	向上	在	这	事务	,	但	他	可以	不是	帮助	那	.

她的名字甚至可能会卷入这件事，但他对此也无能为力。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʊr]

He	meant	to	do	her	no	harm	;	he	simply	could	not	and	would	not	endure
他	意思是	到	做	她	不	伤害	;	他	简单地	可以	不是	和	会	不是	忍受

.

:

.

他本意并非要伤害她；他只是无法也绝不会容忍这种行为。

[wen] [ðæt] ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [hwer'æt] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] ['elən] [tuː; tə]

When	that	meeting	took	place	on	the	beach	,	whereat	he	introduced	Ellen	to
什么时候	那	会议	采取	地方	在	这	海滩	,	哪里	他	介绍	艾伦	到

[oʊ'dɑːnəl] ,

O'Donnell	,
奥唐奈	,

那次会面是在海滩上举行的，他把艾伦介绍给了奥唐纳。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['lætɚz] [stɑːrt][ʌv; əv] [ə'meɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

he	had	noticed	the	latter's	start	of	amazed	admiration	.
他	有	注意到	这	后者的	开始	的	惊叹	钦佩	.

他注意到后者开始流露出惊叹和钦佩之情。

" [wʌt] , " [θɔːt] - , " [ɪz][hiː; hi][hɪt] [tuː] ; [hiː; hi] , [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] !

"	What	,	"	thought	Lavirotte	,	"	is	he	hit	too	;	he	,	the	invincible	!
"	什么	,	"	想法	-	,	"	是	他	打	也	;	他	,	这	无敌	!

“什么？”拉维罗特心想，“他也中招了；他可是所向披靡的啊！”

[hiː; hi] , [ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn][mæn] , [huː] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [wɪð'stʊd] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

he	,	the	adamantine	man	,	who	has	hitherto	withstood	all	the	charms	of	her
他	,	这	金刚石	男人	,	WHO	有	迄今为止	经受住了考验	全部	这	魅力	的	她

['lʌvli] [seks] ?

lovely	sex	?
迷人的	性别	?

他，这位意志坚定的男人，迄今为止抵挡住了她迷人性别的所有诱惑?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] .

It	would	be	curious	to	watch	this	.
它	会	是	好奇的	到	手表	这	.

看看会发生什么应该挺有意思的。

[wɪl] [hiː; hi] [tuː] [meɪk] [lʌv] , [ænd; ənd] [feɪl] - - [sək'siːd] ?

Will	he	too	make	love	,	and	fail	-	-	succeed	?
将要	他	也	制作	爱	,	和	失败	-	-	成功	?

他也会经历爱情的起起伏伏，最终走向失败还是成功呢?

[ɑː] .

Ah	.
啊	.

啊。

" [wen] [ðɪs] [θɔːt] [fɜːrst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] , [deɪzd] [weɪ] .

"	When	this	thought	first	occurred	to	Lavirotte	he	paused	in	a	dim	,	dazed	way	.
"	什么时候	这	想法	第一的	发生	到	-	他	暂停	在	一个	暗淡	,	茫然	方式	.

“当拉维罗特第一次想到这一点时，他茫然地停顿了一下。”

[ʌv; əv][ɔːl] [men] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [best] [tuː; tə] [oʊ'dɑːnəl] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'gɑːrd] [hɪm'self]

Of	all	men	living	he	wished	best	to	O'Donnell	,	now	that	he	might	regard	himself
的	全部	男人	活的	他	希望	最好的	到	奥唐奈	,	现在	那	他	可能	看待	他自己

[æz; əz] [ded] .

as	dead	.
作为	死的	.

在所有活着的人中，他最希望奥唐奈安息，因为他现在可以把自己看作是死人了。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [lʌv] ,

"	If	I	am	to	die	and	she	is	to	love	,
"	如果	我	是	到	死	和	她	是	到	爱	,

“如果我注定要死，而她注定要爱，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][best] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

would	it	not	be	best	that	she	should	love	him	?
会	它	不是	是	最好的	那	她	应该	爱	他	?

她爱上他难道不是最好的选择吗?

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	And	while	he	was	thinking	thus	,	and	as	he	was	mentioning	his
"	和	尽管	他	曾是	思维	因此	,	和	作为	他	曾是	提及	他的

['frɛndz] [neɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

friend's	name	to	her	,
朋友们	姓名	到	她	,

“当他这样想着，并向她提起他朋友的名字时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [tuː] , [stɑːrt][ænd; ənd] [siːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'fjuːzd] .

he	saw	her	,	too	,	start	and	seem	for	a	moment	confused	.
他	锯	她	,	也	,	开始	和	似乎	为了	一个	片刻	使困惑	.

他也看到她愣了一下，似乎一时不知所措。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [oʊ'dɑːnəl] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

He	could	easily	understand	why	it	was	O'Donnell	had	started	.
他	可以	容易地	理解	为什么	它	曾是	奥唐奈	有	开始	.

他很容易理解奥唐纳为什么会开始这么做。

[sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz][hɜːrz] [ə'pɪrd] ['poʊt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] [ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] [ə'pɑːloʊ][wɪð; wɪθ]

Such	beauty	as	hers	appeared	potent	enough	to	infuse	the	Belvidere	Apollo	with
这样的	美丽	作为	她的	出现	强效	足够的	到	注入	这	贝尔维德	阿波罗	和

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

她那般美貌似乎足以赋予贝尔维德雷阿波罗雕像以活力。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][stɑːrt] ?

But	why	should	she	start	?
但	为什么	应该	她	开始	?

但她为什么要开始呢?

['wʊmən] [ɪz][nɑːt] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][mæn] , [æz; əz][mæn][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

Woman	is	not	overwhelmed	by	the	beauty	of	man	,	as	man	is	by	the	beauty	of
女士	是	不是	不堪重负	经过	这	美丽	的	男人	,	作为	男人	是	经过	这	美丽	的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

女人不会被男人的美貌所倾倒，就像男人会被女人的美貌所倾倒一样。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌdɔmi'niːk]

Here	it	was	that	the	demon	of	jealousy	first	entered	the	soul	of	Dominique
这里	它	曾是	那	这	恶魔	的	妒忌	第一的	进入	这	灵魂	的	多米尼克

-	;

Lavirotte	;
-	;

正是在这里，嫉妒的恶魔第一次进入了多米尼克·拉维罗特的灵魂；

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][fɜːrst] [in'heild] [ðə; ði][mi'fitik, mə-,-kəl] [breθ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

here	it	was	he	first	inhaled	the	mephitic	breath	of	jealousy	,
这里	它	曾是	他	第一的	吸入	这	恶臭的	气息	的	妒忌	,

正是在这里，他第一次吸入了嫉妒那令人作呕的气息。

['destɪnd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'bɪtər] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

destined	to	poison	all	his	life	and	to	embitter	the	last	moment	of	his
注定	到	毒	全部	他的	生活	和	到	苦涩	这	最后的	片刻	的	他的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

注定要毒害他的一生，并让他生命的最后一刻充满痛苦。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [bluː] ['ʃɪŋgl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊd] ,

As	the	three	turned	away	and	left	the	blue	shingle	for	the	yellow	road	,
作为	这	三	转向	离开	和	左边	这	蓝色的	卵石	为了	这	黄色的	路	,

三人转身离开蓝色的鹅卵石路，走向黄色的公路。

[ðə; ði] [sʌn] [fel] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt]

the	sun	fell	behind	them	,	and	almost	imperceptibly	the	gray	dusk	of	twilight
这	太阳	跌倒	在后面	他们	,	和	几乎	不易察觉地	这	灰色的	黄昏	的	暮

['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .

gathered	in	the	east	.
聚集	在	这	东方	.

太阳落到了他们身后，暮色灰蒙蒙的景象几乎难以察觉地在东方聚集起来。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ,

Overhead	the	blue	of	day	was	becoming	fainter	and	fainter	,
开销	这	蓝色的	的	天	曾是	成为	较暗	和	较暗	,

头顶上的蓝色白昼渐渐变得黯淡无光。

['meɪkɪŋ] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tɛnsər] [blu:] [ʌv; əv] [naɪt] .

making	way	for	the	intenser	blue	of	night	.
制作	方式	为了	这	更强烈	蓝色的	的	夜晚	.

为更浓郁的夜蓝色让路。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [spi:k] .

Neither	of	the	men	seemed	disposed	to	speak	.
两者都不	的	这	男人	似乎	处置	到	说话	.

两人似乎都不愿开口说话。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nu:] [ɪ'moʊʃ(ə)n] - - [wʌn][ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]

The	heart	of	each	was	full	of	new	emotion	-	-	one	of	love	,	the	other	of
这	心	的	每个	曾是	满的	的	新的	情感	-	-	一	的	爱	,	这	其他	的

['dʒeləsi] ;

jealousy	;
妒忌	;

他们各自的心中都充满了新的情感——一个充满爱意，另一个充满嫉妒；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['ræptʃərəs] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] ['dɪrɪst] [hoʊp] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [dɪ'greɪdɪŋ] [kɑ:rk]

one	of	the	first	rapturous	buoyancy	of	dearest	hope	,	the	other	of	degrading	cark
一	的	这	第一的	欣喜若狂	浮力	的	亲爱的	希望	,	这	其他	的	降级	卡克

.

:
.

一个是最初令人欣喜若狂的希望，另一个是逐渐腐朽的腐朽。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rd(ə)neri] ['kɔmənpleisiz] [wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [ðæt] [naɪt] ;

Nothing	but	the	most	ordinary	commonplaces	were	uttered	that	night	;
没有什么	但	这	最多	普通的	俗语	是	说出	那	夜晚	;

当晚，人们说的都是些最普通的陈词滥调；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [i:tʃ] [went] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] - - [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:dɪst]

and	after	the	leave	-	taking	each	went	a	different	way	-	-	she	to	the	modest
和	后	这	离开	-	采取	每个	去	一个	不同的	方式	-	-	她	到	这	谦虚的

['lɑ:dʒɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi] [spent] [hɜ:r; hər] [bri:f] ['hɑ:lədeɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

lodging	where	she	spent	her	brief	holiday	with	her	mother	;
住宿	在哪里	她	花费	她	简短的	假期	和	她	母亲	;

告别之后，两人各自走上了不同的道路——她回到了简陋的住处，和母亲一起度过了短暂的假期；

- [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ru:m] ,

Lavirotte	to	his	quiet	room	,
-	到	他的	安静的	房间	,

拉维罗特回到他安静的房间，

[ænd; ənd] [oʊ'dɑ:nəl] [bæk] [tu:; tə] - [baɪ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [treɪn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [naɪt] .

and	O'Donnell	back	to	Rathclare	by	the	latest	train	leaving	the	village	that	night	.
和	奥唐奈	后退	到	-	经过	这	最新的	火车	离开	这	村庄	那	夜晚	.

奥唐奈尔当晚乘坐最后一班离开该村的火车返回拉斯克莱尔。

[wen] [ðə; ði] [læst] - ['menʃ(ə)nd] [gɑ:t] [hoʊm] ,

When	the	last	-	mentioned	got	home	,
什么时候	这	最后的	-	提及	得到	家	,

最后提到的那个人回到家后，

[hi:; hi] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ,

he	astonished	his	father	and	mother	by	walking	into	the	room	where	they	were	sitting	,
他	惊讶	他的	父亲	和	母亲	经过	步行	进入	这	房间	在哪里	他们	是	坐着	,

他走进父母所在的房间，令他们大吃一惊。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ə'brʌptli] : " [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['mæri] ,

and	saying	abruptly	:	"	Sir	,	you	have	often	advised	me	to	marry	,
和	说	突然	:	"	先生	,	你	有	经常	建议	我	到	结婚	,

然后突然说道："先生，您曾多次劝我结婚，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɔ:f] .

and	I	have	put	the	matter	off	.
和	我	有	放	这	事情	离开	.

我已将此事搁置。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [stɪl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɔ:rmər] [maɪnd] ? "

Are	you	still	of	your	former	mind	?	"
是	你	仍然	的	你的	以前的	头脑	?	"

你还和以前一样吗?

" [gɑ:d] [bles] [maɪ] [soʊl] !

"	God	bless	my	soul	!
"	上帝	保佑	我的	灵魂	!

愿上帝保佑我的灵魂!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	cried	the	father	in	astonishment	.
"	哭	这	父亲	在	惊讶	.

"父亲惊呼道。"

" [gɑ:d] [bles] [maɪ] [soʊl] , ['jʊdʒin] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	God	bless	my	soul	,	Eugene	,	what's	the	matter	?
"	上帝	保佑	我的	灵魂	,	尤金	,	是什么	这	事情	?

"上帝保佑我的灵魂，尤金，你怎么了？"

" [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

"	He	could	get	no	further	than	this	with	surprise	,
"	他	可以	得到	不	更远	比	这	和	惊喜	,

他惊讶得说不出话来，只能想到这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hi:; hi] [æskt] [wʌz; wəz] [pʊt] ['mɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔ:rm] ,

and	the	question	he	asked	was	put	merely	as	a	matter	of	form	,
和	这	问题	他	问	曾是	放	仅仅	作为	一个	事情	的	形式	,

他提出的问题仅仅是例行公事而已。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [maɪnd] .

and	not	from	any	desire	to	ascertain	the	condition	of	his	son's	mind	.
和	不是	从	任何	欲望	到	探明	这	状况	的	他的	儿子的	头脑	.

并非出于想要了解儿子精神状况的愿望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] - - [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [plʌndʒd]

But	the	mother	was	quicker	-	-	took	in	the	whole	situation	at	once	,	plunged
但	这	母亲	曾是	更快	-	-	采取	在	这	所有的	情况	在	一次	,	暴跌

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

at	the	heart	of	things	,
在	这	心	的	事物	,

但母亲反应更快——她一下子就把握住了整个情况，直击问题的核心。

[ænd; ənd] [æskt] ['breθləsli] : " ['jʊdʒɪn] , [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

and	asked	breathlessly	:	"	Eugene	,	who	is	she	?
和	问	气喘吁吁	:	"	尤金	,	WHO	是	她	?

他气喘吁吁地问道："尤金，她是谁？"

" [hiː; hi] ['kʌlərd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

"	He	coloured	slightly	and	drew	back	.
"	他	有色	轻微地	和	画	后退	.

他脸色微微发红，向后退去。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

His	father	was	too	slow	,	and	his	mother	too	quick	for	him	.
他的	父亲	曾是	也	慢的	,	和	他的	母亲	也	快的	为了	他	.

他父亲反应太慢，母亲反应太快。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [moʊd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

He	preferred	his	mother's	mode	of	treating	the	matter	.
他	首选	他的	母亲的	模式	的	治疗	这	事情	.

他更喜欢母亲处理这件事的方式。

[ðə; ði][wɜːrd] " [ʃiː; ʃi] " [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪz] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

The	word	"	she	"	brought	back	to	his	enchanted	eyes	the	vision	he	had	seen
这	单词	"	她	"	带来	后退	到	他的	迷人的	眼睛	这	想象	他	有	已见

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

on	the	beach	.
在	这	海滩	.

"她"这个字眼让他眼前一亮，想起了他在海滩上看到的景象。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kwɪk] .

He	said	to	himself	:	"	My	mother	has	no	right	to	be	so	quick	.
他	说	到	他自己	:	"	我的	母亲	有	不	正确的	到	是	所以	快的	.

他心想："我母亲没有权利这么快就离开。"

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] - .

For	all	I	know	to	the	contrary	,	she	may	be	engaged	to	Lavirotte	.
为了	全部	我	知道	到	这	相反	,	她	可能	是	已订婚的	到	-	.

就我所知，她可能已经和拉维罗特订婚了。

" [ðen] [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] : " ['mʌðər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [ʃiː; ʃi] . -

"	Then	aloud	he	said	:	"	Mother	,	I	assure	you	,	there	is	no	'	she	.	'
"	然后	大声	他	说	:	"	母亲	,	我	保证	你	,	那里	是	不	-	她	.	-

然后他大声说道："母亲，我向您保证，没有'她'。"

[aɪ] ['nevər] [sed] [tuː] ['sɪv(ə)l][wɜːrdz][tuː; tə] ['eni] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . "

I	never	said	two	civil	words	to	any	girl	in	all	my	life	.	"
我	绝不	说	二	民用	字	到	任何	女孩	在	全部	我的	生活	.	"

我这辈子从来没跟任何女孩说过两句客气的话。

" ['jʊdʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ðə; ði] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ]

"	Eugene	,	"	she	said	,	dropping	into	her	lap	the	woollen	stocking	she	was	knitting
"	尤金	,	"	她	说	,	下降	进入	她	膝	这	羊毛	袜	她	曾是	针织

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

"尤金，"她说着，把正在给他织的羊毛袜放在腿上。

" [noʊ] [jʌŋ] [mæn] ['evər] [jet] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [gɜ:rl] [hæd; həd]
" no young man ever yet thought of marriage until thinking of some girl had
" 不 年轻的 男人 曾经 然而 想法 的 婚姻 直到 思维 的 一些 女孩 有
[pʊt] [ðə; ði] [θɔ:t] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] .
put the thought into his head .
放 这 想法 进入 他的 头 .

“没有哪个年轻人在想到某个女孩之前，会想到结婚这件事。”

" [hi:; hi] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ['flætərd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] .
" He felt in a way flattered and fluttered .
" 他 毛毡 在 一个 方式 受宠若惊 和 飘动 .

他感到既受宠若惊又有些心跳加速。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] ['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
It was pleasant even for a moment to fancy that his mother ,
它 曾是 令人愉快的 甚至 为了 一个 片刻 到 想要 那 他的 母亲 ,

即使只是一瞬间想象他的母亲，也让人感到愉悦。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['kri:g] , [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [hi:; hi] [maɪt]
although she knew nothing of Miss Creagh , had suggested the notion he might
虽然 她 知道 没有什么 的 错过 克雷格 , 有 建议 这 概念 他 可能
['mæri] [hɜ:r; hər] .
marry her .
结婚 她 .

虽然她对克雷格小姐一无所知，但她却暗示他可能会娶她。

[hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
He laughed and shook his head , and laughing and shaking his head
他 笑了 和 摇晃 他的 头 , 和 笑 和 摇晃 他的 头
[bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] .
became him .
成为 他 .

他笑着摇了摇头，笑着摇了摇头，这成了他的标志性动作。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hæf] ['sædli] , [ænd; ənd] [θɔ:t] :
His mother looked at him half sadly , and thought :
他的 母亲 看起来 在 他 一半 令人遗憾的是 , 和 想法 :

他母亲带着几分悲伤看着他，心想：

" [noʊ] [gɜ:rl] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [maɪ] [bɔɪ] - - [maɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] .
" No girl in all the world could refuse my boy - - my handsome boy , my noble boy .
" 不 女孩 在 全部 这 世界 可以 拒绝 我的 男生 - - 我的 英俊的 男生 , 我的 高贵 男生 .

“全世界没有哪个女孩能拒绝我的儿子——我英俊的儿子，我高贵的儿子。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] , [hu:] [riəd]
And now one of them is going to take him away from me , who reared
和 现在 一 的 他们 是 去 到 拿 他 离开 从 我 , WHO 饲养
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

现在他们中的一个要把他从我身边带走，我可是把他养大的。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['evri] ['aʊər] [sɪns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] . "
and have known him every hour since he was born . "
和 有 已知 他 每一个 小时 自从 他 曾是 出生 . "

自从他出生以来，我每时每刻都认识他。

" ['jʊdʒin] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [dɪ'lɪbərətli] ,
" Eugene , " said the father deliberately ,
" 尤金 , " 说 这 父亲 故意地 ,

“尤金，”父亲故意说道。

" [duː][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] ['mærɪdʒ] ?

"	do	I	understand	that	you	wish	me	to	give	you	my	opinions	on	marriage	?
"	做	我	理解	那	你	希望	我	到	给	你	我的	意见	在	婚姻	?

“我理解你的意思是想听听我对婚姻的看法吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

"	The	young	man	burst	into	a	loud	laugh	.
"	这	年轻的	男人	爆裂	进入	一个	大声	笑	.

“年轻人突然大笑起来。”

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [naʊ] ,

He	had	got	far	beyond	the	theoretic	aspect	of	the	affair	now	,
他	有	得到	远的	超过	这	理论的	方面	的	这	事务	现在	,

他现在已经远远超越了这件事的理论层面，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'pɪnjən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [wen]

and	his	father's	opinion	would	have	made	very	little	impression	indeed	when
和	他的	父亲的	观点	会	有	制成	非常	小的	印象	的确	什么时候

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['elən] ['kriːg] [hæd; həd] [left] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

compared	with	the	impression	Ellen	Creagh	had	left	upon	his	heart	.
比较的	和	这	印象	艾伦	克雷格	有	左边	之上	他的	心	.

与艾伦·克雷格在他心中留下的印象相比，他父亲的意见根本无关紧要。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [θriː] [tɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [juː'dʒiːnz] ['pɑːsəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ,

After	this	the	three	talked	upon	the	subject	of	Eugene's	possible	marriage	,
后	这	这	三	谈话	之上	这	主题	的	尤金的	可能的	婚姻	,

之后，三人谈到了尤金可能的婚姻问题。

[hiː; hi] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]

he	telling	them	no	more	about	the	adventure	on	the	beach	than	that	the
他	讲述	他们	不	更多的	关于	这	冒险	在	这	海滩	比	那	这

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]

notion	of	marriage	had	been	put	into	his	mind	by	the	sight	of	a	most
概念	的	婚姻	有	到过	放	进入	他的	头脑	经过	这	视线	的	一个	最多

['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

estimable	young	lady	,
可估量的	年轻的	女士	,

他没有告诉他们更多关于海滩奇遇的事情，只说看到一位非常优秀的年轻女士后，他萌生了结婚的想法。

[ɪn] ['evri] [wei] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

in	every	way	suited	to	him	,
在	每一个	方式	适合	到	他	,

以各种适合他的方式，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] .

but	of	whom	he	had	only	the	slightest	knowledge	up	to	this	.
但	的	谁	他	有	仅有的	这	丝毫	知识	向上	到	这	.

但他此前对这个人却只有一丝了解。

[ðæt] [naɪt] , [wen] ['elən] ['kriːg] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

That	night	,	when	Ellen	Creagh	found	herself	in	her	own	room	,
那	夜晚	,	什么时候	艾伦	克雷格	成立	她自己	在	她	自己的	房间	,

那天晚上，当艾伦·克雷格发现自己身处自己的房间时，

[noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

no	thoughts	of	love	were	in	her	head	.
不	想法	的	爱	是	在	她	头	.

她脑子里没有一丝爱情的念头。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn]

A	feeling	of	pity	for	the	fair	young	man	she	had	met	was	uppermost	in
一个	感觉	的	遗憾	为了	这	公平的	年轻的	男人	她	有	遇见	曾是	最上层	在

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她心中充满了对这位英俊青年的怜悯之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɪti] , [bʌt; bət] ['pɪti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd]

It	was	not	sentimental	pity	,	but	pity	of	a	much	more	substantial	and
它	曾是	不是	感伤的	遗憾	,	但	遗憾	的	一个	很多	更多的	重大的	和

['wɜːrldli] [kaɪnd] .

worldly	kind	.
世俗	种类	.

那不是感伤的怜悯，而是一种更实质性、更世俗的怜悯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	a	letter	to	write	,	and	sat	down	to	write	it	.
她	有	一个	信	到	写	,	和	卫星	向下	到	写	它	.

她有一封信要写，于是坐下来开始写。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] , " [maɪ] [dɪr] [ruːθ] ,

It	began	,	"	My	dear	Ruth	,
它	开始	,	"	我的	亲爱的	露丝	,

它以“我亲爱的露丝，

" [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['næreɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['trɪviəl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] [ænd; ənd]

"	and	continued	to	narrate	certain	trivial	matters	connected	with	seaweed	and
"	和	持续	到	叙事	肯定	琐碎的	事情	连接	和	海藻	和

['ʃɛlz] .

shells	.
贝壳	.

然后继续讲述一些与海藻和贝壳有关的琐事。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [jʌŋ] ['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəl] ,

Then	it	went	on	to	say	:	"	I	have	seen	young	Mr	.	O'Donnell	,
然后	它	去	在	到	说	:	"	我	有	已见	年轻的	先生	.	奥唐奈	,

然后它接着说：“我见过年轻的奥唐纳先生，

[sʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [greɪt] [frend] , [hɪr] .

son	of	your	father's	great	friend	,	here	.
儿子	的	你的	父亲的	伟大的	朋友	,	这里	.

这是你父亲的挚友的儿子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .

I	was	quite	startled	when	I	heard	the	name	.
我	曾是	相当	惊慌	什么时候	我	听到	这	姓名	.

听到这个名字，我着实吃了一惊。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

I	was	introduced	to	him	by	a	friend	who	had	told	me	of	him	before
我	曾是	介绍	到	他	经过	一个	朋友	WHO	有	讲述	我	的	他	前

.

:
.

我是通过一位朋友介绍认识他的，这位朋友之前就跟我提起过他。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['vəːnən] ,
" When she had finished her letter , she addressed it to Miss Vernon ,
" 什么时候 她 有 完成的 她 信 , 她 已解决 它 到 错过 弗农 ,
[fɪt'swɪljəm] [skwer] , ['dʌblɪn] .
Fitzwilliam Square , Dublin .
菲茨威廉 正方形 , 都柏林 .

“她写完信后，将信寄给了都柏林菲茨威廉广场的弗农小姐。”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .
She added a postscript , saying : " I hope you will soon get out of Dublin .
她 额外 一个 后记 , 说 : " 我 希望 你 将要 很快 得到 出去 的 都柏林 .

她又补充了一句：“我希望你很快就能离开都柏林。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['lʌvli] ['weðər] .
You must be weary of it this lovely weather .
你 必须 是 厌倦 的 它 这 迷人的 天气 .

在这种美好的天气里，你一定也厌倦了吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I shall write again in a few days .
我 将 写 再次 在 一个 很少 天 .

我过几天再写信。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
" Then she stood awhile at the table , musing over the events in the boat .
" 然后 她 站立 一会儿 在 这 桌子 , 沉思 超过 这 活动 在 这 船 .

然后她站在桌旁，沉思着船上发生的事情。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['sɪrɪəs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" He could not have been serious , " she thought .
" 他 可以 不是 有 到过 严肃的 , " 她 想法 .

“他不可能认真的吧？”她心想。

" [aɪ] ['deə'sei] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] .
" I daresay if I had looked at his face I should have seen him smiling .
" 我 敢说 如果 我 有 看起来 在 他的 脸 我 应该 有 已见 他 微笑 .

“我敢说，如果我当时看清他的脸，应该会看到他在微笑。”

['eniweɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] .
Anyway , he took it very quietly .
反正 , 他 采取 它 非常 悄悄 .

总之，他很平静地接受了这件事。

" [ðæt] [naɪt] [ˌdɔmi'niːk] - [slept] ['lɪt(ə)l] .
" That night Dominique Lavirotte - slept little .
" 那 夜晚 多米尼克 - 睡着了 小的 .

“那天晚上，多米尼克·拉维罗特几乎没睡。”

" [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] [frend] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , "
" Though he were my friend over and over again , " he cried passionately , "
[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
he shall not .
他 将 不是 .

“虽然他一次又一次地做我的朋友，”他激动地喊道，“但他不会。”

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] - - - - " [hɪr] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Not	if	I	were	to	-	-	-	-	"	Here	he	covered	his	face	with	his	hands	.
不是	如果	我	是	到	-	-	-	-	"	这里	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

“如果我……就不是这样了。”说着，他用双手捂住了脸。

" [wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] !

"	What	a	horrible	thought	!
"	什么	一个	可怕	想法	!

“多么可怕的想法！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

I	can	see	his	white	face	now	in	the	moonlight	.
我	能	看	他的	白色的	脸	现在	在	这	月光	.

现在，在月光下，我能看到他苍白的脸。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [waɪt] ?

Why	is	it	white	?
为什么	是	它	白色的	?

为什么它是白色的?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['muːnlaɪt] ?

Why	is	it	moonlight	?
为什么	是	它	月光	?

为什么是月光?

[oʊ] , [gɑːd] ! [wʌz; wəz] ['bjuːti] ['evər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz] ?

Oh	,	God	!	was	beauty	ever	such	as	hers	?
哦	,	上帝	!	曾是	美丽	曾经	这样的	作为	她的	?

我的天哪！世上真有像她那样的美人吗?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][blænd] [siː] ,

It	was	in	the	full	height	of	summer	,	and	by	the	bland	sea	,
它	曾是	在	这	满的	高度	的	夏天	,	和	经过	这	平淡	海	,

正值盛夏，在波光粼粼的海边，

[ænd; ənd] [waɪl] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][klæd][ɪn] [waɪt] ,

and	while	gathering	a	bouquet	of	wild	flowers	for	a	girl	clad	in	white	,
和	尽管	采集	一个	花束	的	荒野	花朵	为了	一个	女孩	覆膜	在	白色的	,

在为一位身着白衣的女孩采摘一束野花时，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] [hɑːrd][baɪ] ,

and	sitting	on	a	mound	hard	by	,
和	坐着	在	一个	冢	难的	经过	,

坐在附近的一个小土堆上，

[ðæt] ['jʊdʒɪn] [oʊ'dɑːnəl] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [hiː; hi]

that	Eugene	O'Donnell	had	for	the	first	time	the	courage	to	tell	himself	he
那	尤金	奥唐奈	有	为了	这	第一的	时间	这	勇气	到	告诉	他自己	他

[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

was	in	love	.
曾是	在	爱	.

尤金·奥唐纳第一次鼓起勇气告诉自己，他恋爱了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr]

A	minute	before
一个	分钟	前

一分钟前

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sed] [lʌv] - - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['sɪli] ,

and	he	had	stood	in	great	fear	of	this	said	love	-	-	it	had	seemed	silly	,
和	他	有	站立	在	伟大的	害怕	的	这	说	爱	-	-	它	有	似乎	愚蠢的	,

['tʃaɪldɪʃ] ,

childish	,
幼稚	,

他曾对这份所谓的爱情感到无比恐惧——它在他看来既愚蠢又幼稚。

[ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

unworthy	of	a	full	-	grown	man	in	the	perfect	possession	of	all	his	faculties	.
不配	的	一个	满的	-	生长	男人	在	这	完美的	拥有	的	全部	他的	学院	.

这对于一个心智健全的成年男子来说，简直是不可饶恕的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

And	now	,	all	at	once	,	even	while	his	back	was	towards	her	,
和	现在	,	全部	在	一次	,	甚至	尽管	他的	后退	曾是	向	她	,

而现在，就在这时，即使他背对着她，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	he	was	not	under	the	glamour	of	her	eye	,	the	magic	of	her
和	他	曾是	不是	在下面	这	魅力	的	她	眼睛	,	这	魔法	的	她

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

他并未被她迷人的眼神和温柔的触碰所迷惑。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məuʃənz] , [wen] , [ə'pærəntli] ,

the	mysterious	fascinations	of	her	motions	,	when	,	apparently	,
这	神秘	魅力	的	她	运动	,	什么时候	,	显然	,

她举手投足间流露出的神秘魅力，显然，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ber] ['deɪlaɪt] [bʌt; bət][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

nothing	was	going	on	in	the	bare	daylight	but	the	tranquil	ripple	of	the	waves
没有什么	曾是	去	在	在	这	裸	日光	但	这	宁静	波纹	的	这	波浪

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'loʊ] ,

on	the	shore	below	,
在	这	支撑	以下	,

在刺眼的日光下，除了下方海岸边平静的波浪涟漪外，什么也没有发生。

[ðɪs] [fɪr] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

this	fear	left	him	,	and	all	at	once	he	confessed	to	himself	his	love	,
这	害怕	左边	他	,	和	全部	在	一次	他	坦白	到	他自己	他的	爱	,

这种恐惧消失了，他突然间向自己坦白了自己的爱意。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['glɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	began	to	glory	in	it	.
和	开始	到	荣耀	在	它	.

并开始为此感到沾沾自喜。

[wʌns] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [nuː] [noʊ] [pɔːz] , [sɔː] [noʊ]

Once	the	flood	-	gate	was	broken	down	his	nature	knew	no	pause	,	saw	no
一次	这	洪水	-	门	曾是	破碎的	向下	他的	自然	知道	不	暂停	,	锯	不

['ɑːbstək(ə)l] , [ə'priːʃieɪtɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] .

obstacle	,	appreciated	no	difficulty	.
障碍	,	感谢	不	困难	.

一旦闸门被打开，他的本性便不会停顿，不会看到任何障碍，也不会感到任何困难。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]

Turning	**round**	**hastily**	**,**	**with**	**the**	**flowers**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**a**	**laugh**	**upon**	**his**	**lips**
转弯	圆形的	草草	,	和	这	花朵	在	他的	手	和	一个	笑	之上	他的	嘴唇

,

,

,

他匆匆转身，手里拿着花，嘴角带着笑意。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [læft] [bɪ'fɔːr] ,

such	**a**	**laugh**	**as**	**he**	**had**	**never**	**laughed**	**before**	**,**
这样的	一个	笑	作为	他	有	绝不	笑了	前	,

他发出了前所未有的大笑。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stɜːrd] , [hiː; hi] [kraɪd] :

for	**now**	**the**	**whole**	**nature**	**of**	**the**	**man**	**was**	**stirred**	**,**	**he**	**cried**	**:**
为了	现在	这	所有的	自然	的	这	男人	曾是	搅拌	,	他	哭	:

他喊道：“此刻，他整个人的本性都被唤醒了！”

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , ['elən] .

"	**What**	**a**	**fool**	**I**	**have**	**been**	**,**	**Ellen**	**.**
"	什么	一个	傻子	我	有	到过	,	艾伦	.

“艾伦，我真是个傻瓜。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] ,

"	**It**	**was**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**called**	**her**	**by**	**her**	**name**	**,**
"	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	称为	她	经过	她	姓名	,

这是他第一次叫她的名字。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [oʊld][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**yet**	**it**	**seemed**	**old**	**and**	**familiar**	**to**	**him**	**.**
和	然而	它	似乎	老的	和	熟悉的	到	他	.

然而，对他来说，它却显得既古老又熟悉。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðiːz] ['flaʊərz] .

"	**What**	**a**	**fool**	**I**	**have**	**been**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**to**	**bother**	**about**	**these**	**flowers**	**.**
"	什么	一个	傻子	我	有	到过	,	"	他	说	,	"	到	打扰	关于	这些	花朵	.

“我真是个傻瓜，”他说，“竟然会为这些花操心。”

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['bæʃfəli] , [ænd; ənd] [smaɪld]

"	**She**	**blushed**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**timidly**	**,**	**and**	**looked**	**down**	**bashfully**	**,**	**and**	**smiled**
"	她	脸红了	,	和	看起来	向上	胆怯地	,	和	看起来	向下	害羞地	,	和	微笑

,

,

,

她脸红了，怯生生地抬起头，又害羞地低下头，笑了。

[ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [stɪl] .

and	**moved**	**as**	**though**	**to**	**rise**	**,**	**and**	**then**	**sat**	**still**	**.**
和	已搬	作为	尽管	到	上升	,	和	然后	卫星	仍然	.

他动了动，似乎要起身，然后又坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

She	**was**	**not**	**familiar**	**with**	**her**	**name**	**upon**	**his**	**lips**	**.**
她	曾是	不是	熟悉的	和	她	姓名	之上	他的	嘴唇	.

她从未听过他呼唤自己的名字。

" ['jʊdʒin] , " [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [siːmd] [fə'mɪliər] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

"	**Eugene**	**,**	**"**	**to**	**her**	**mind**	**,**	**seemed**	**familiar**	**,**	**for**	**from**	**one**	**reason**	**or**	**another**	**,**
"	尤金	,	"	到	她	头脑	,	似乎	熟悉的	,	为了	从	一	原因	或者	其他	,

在她看来，“尤金”这个名字似乎很熟悉，因为不知何故，

[pər'hæps][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['brevəti] , [ʃi:; ʃi][soʊ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

perhaps	the	love	of	brevity	,	she	so	called	him	when	she	thought	of	him	.
也许	这	爱	的	简洁	,	她	所以	称为	他	什么时候	她	想法	的	他	.

或许是因为她喜欢简洁，她在想到他时就是这样称呼他的。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][kɔ:l][hɜ:r; hər]['elən] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər]['si:krət][hæd; həd] [bɪn]

But	to	hear	him	call	her	Ellen	was	as	though	her	secret	had	been
但	到	听到	他	称呼	她	艾伦	曾是	作为	尽管	她	秘密	有	到过

['penətreɪtɪd] ,

penetrated	,
渗透	,

但听到他叫她艾伦，就好像她的秘密被揭穿了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['jʊdʒɪn] [leɪd] [ber] .

and	the	fact	that	she	called	him	Eugene	laid	bare	.
和	这	事实	那	她	称为	他	尤金	铺设	裸	.

她叫他尤金这件事，彻底暴露了她的真面目。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə]['gæðər] [ði:z] ['aɪd(ə)l] ['flaʊərz] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	What	a	fool	I	have	been	to	gather	these	idle	flowers	,	"	he	repeated	.
"	什么	一个	傻子	我	有	到过	到	收集	这些	闲置的	花朵	,	"	他	重复	.

“我真是个傻瓜，竟然采摘了这些毫无用处的花朵，”他喃喃自语道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [wɜ:rdz] .

"	They	are	but	the	symbols	of	what	I	could	say	so	much	better	in	words	.
"	他们	是	但	这	符号	的	什么	我	可以	说	所以	很多	更好的	在	字	.

它们只不过是象征，而我本可以用语言更好地表达这些内容。

[meɪ] [aɪ] [spi:k] ?

May	I	speak	?
可能	我	说话	?

我可以发言吗?

" [ʃi:; ʃi] [gru:] [red] , [ænd; ənd] [ðen] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪnt] .

"	She	grew	red	,	and	then	deadly	pale	,	and	seemed	about	to	faint	.
"	她	生长	红色的	,	和	然后	致命	苍白	,	和	似乎	关于	到	头晕的	.

“她先是脸涨得通红，然后脸色变得惨白，好像要晕倒了。”

[hɜ:r; hər][lɪps] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

Her	lips	opened	,	but	no	sound	came	.
她	嘴唇	打开	,	但	不	声音	来了	.

她张开嘴唇，却发不出声音。

" ['weðər] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [ɔ:r][nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] .

"	Whether	you	give	me	leave	or	not	,	"	he	said	,	"	I	must	.
"	无论	你	给	我	离开	或者	不是	,	"	他	说	,	"	我	必须	.

“不管你准不准我走，”他说，“我都必须走。”

['elən] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

Ellen	,	"	he	went	on	,
艾伦	,	"	他	去	在	,

“艾伦，”他继续说道，“

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

"	I	think	there	is	at	this	moment	but	one	thing	I	believe	impossible	,
"	我	思考	那里	是	在	这	片刻	但	一	事物	我	相信	不可能的	,

“我认为目前只有一件事是绝对不可能的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

and	it	is	that	I	could	ever	go	away	from	you	.
和	它	是	那	我	可以	曾经	去	离开	从	你	.

我怎么可能离开你呢?

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['regjələr] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	never	was	in	love	before	,	and	I	don't	exactly	know	the	regular	thing	to	say	,
我	绝不	曾是	在	爱	前	,	和	我	不	确切地	知道	这	常规的	事物	到	说	,

我以前从未恋爱过，也不太清楚该如何表达爱意。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

but	I'll	tell	you	how	I	feel	.
但	患病的	告诉	你	如何	我	感觉	.

但我会告诉你我的感受。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɔːf] [ðæt] [maʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] ,

If	you	were	to	get	up	off	that	mound	now	and	walk	away	,
如果	你	是	到	得到	向上	离开	那	冢	现在	和	走	离开	,

如果你现在从土堆上站起来走开，

[sə'poʊzɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɜːldz] [end] , [aɪ'd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

supposing	back	to	Glengowra	or	to	the	world's	end	,	I'd	follow	you	.
假如	后退	到	-	或者	到	这	世界的	结尾	,	ID	跟随	你	.

就算回到格伦戈拉，或者到天涯海角，我也会跟随你。

[ænd; ənd] [aɪ'd] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['wɜːldz] [end] ,

And	I'd	never	cease	to	follow	you	,	even	beyond	the	world's	end	,
和	ID	绝不	停止	到	跟随	你	,	甚至	超过	这	世界的	结尾	,

即使到了世界尽头，我也永远不会停止追随你。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [hænd] [ɪn] [maɪn] .

until	you	turned	back	and	put	your	hand	in	mine	.
直到	你	转向	后退	和	放	你的	手	在	矿	.

直到你转过身，把手放在我的手上。

[ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['flaʊərz] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [buː'keɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

That's	better	than	these	flowers	,	"	he	said	,	tossing	the	bouquet	from	him	.
那就是	更好的	比	这些	花朵	,	"	他	说	,	抛掷	这	花束	从	他	.

“这比这些花好多了，”他说着，把手中的花束扔了出去。

" [its] [streɪtər] , ['eniweɪ] , ['elən] .

"	It's	straighter	,	anyway	,	Ellen	.
"	它是	更直	,	反正	,	艾伦	.

“反正它更直，艾伦。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] , [dɪr] ?

Will	you	give	me	your	hand	,	dear	?
将要	你	给	我	你的	手	,	亲爱的	?

亲爱的，你愿意把手给我吗?

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [dɪr] ,

"	He	called	her	"	dear	,
"	他	称为	她	"	亲爱的	,

他称她为“亲爱的”，

" [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

"	and	after	a	little	while	her	hand	was	raised	slightly	from	where	it	lay	,
"	和	后	一个	小的	尽管	她	手	曾是	提高	轻微地	从	在哪里	它	躺	,

过了一会儿，她的手微微抬起，离开了原本放着的地方。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [baɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	he	took	it	,	and	she	let	it	bide	with	him	.
和	他	采取	它	,	和	她	让	它	比德	和	他	.

他收下了，她让它留在了他身边。

[soʊ][ðə; ði]['stu:pɪd] ['flaʊərz] [leɪ] - - ['noʊwer] ; [ænd; ənd] [tu:] [pjʊr] ['hɑ:rts] , [swi:t] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz]

So	the	stupid	flowers	lay	-	-	nowhere	;	and	two	pure	hearts	,	sweet	with	God's
所以	这	愚蠢的	花朵	躺	-	-	无处	;	和	二	纯的	心	,	甜的	和	神的

['gʊdli] ['greɪsɪz] ,

goodliest	graces	,
最好的	恩典	,

于是，那些愚蠢的花朵无处可寻；而两颗纯洁的心，饱含着上帝最美好的恩典，却依然相依相偎。

[wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

were	opened	to	the	understanding	of	one	another	.
是	打开	到	这	理解	的	一	其他	.

彼此敞开心扉，互相理解。

[ðen] [keɪm] ['mu:nlaɪt] [naɪts] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [deɪ] .

Then	came	moonlight	nights	to	make	the	rich	completion	of	the	full	day	.
然后	来了	月光	夜晚	到	制作	这	富有的	完成	的	这	满的	天	.

然后，月光皎洁的夜晚到来，为充实的一天画上了圆满的句号。

[hi:; hi] [sæŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ku:l] [freʃ] [si:] ['wɑ:ʃɪŋ] [bɪ'ni:θ]

He	sang	to	her	among	the	rocks	,	with	the	cool	fresh	sea	washing	beneath
他	唱	到	她	之中	这	岩石	,	和	这	凉爽的	新鲜的	海	洗涤	下面

[ðer; ðər] [ʌn'wɪrid] [fi:t] .

their	unwearied	feet	.
他们的	不知疲倦	脚	.

他在岩石间为她歌唱，清凉的海水拍打着他们疲惫的双脚。

[ʃi:; ʃi][sæt] [klɑ:spt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][glæd][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [klɑ:spt] ; [ænd; ənd][hi:; hi][sæt]

She	sat	clasped	to	him	,	and	glad	to	be	so	clasped	;	and	he	sat
她	卫星	紧握	到	他	,	和	高兴的	到	是	所以	紧握	;	和	他	卫星

[strɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

strong	beside	her	,
强的	旁	她	,

她紧紧地依偎着他，很高兴被他这样拥抱；他也稳稳地坐在她身边。

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

and	conscious	of	his	strength	.
和	有意识的	的	他的	力量	.

他深知自己的力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [noʊ] ['bəuiŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['goʊldən] ['ɪmɪdʒ] .

There	was	no	worshipping	on	his	part	,	no	bowing	down	before	a	golden	image	.
那里	曾是	不	崇拜	在	他的	部分	,	不	鞠躬	向下	前	一个	金的	图像	.

他没有表现出任何崇拜之情，也没有向金像下跪。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hoʊlsəm] ['gɜ:rlhʊd] ,

He	took	her	to	his	heart	in	the	beauty	of	her	wholesome	girlhood	,
他	采取	她	到	他的	心	在	这	美丽	的	她	健康	少女时代	,

他被她纯真美好的少女气质深深吸引。

[æz; əz][wʌn] [teɪks] [ə; eɪ] ['melədi] [ɔ:r][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

as	one	takes	a	melody	or	a	flower	,
作为	一	需要	一个	旋律	或者	一个	花	,

就像欣赏一首旋律或一朵花一样，

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['diənis] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

without	question	and	without	any	exaggeration	of	dearness	beyond	the
没有	问题	和	没有	任何	夸张	的	亲爱的	超过	这

[ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] [kəm'peld] [baɪ][ɔ:l] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] .

exaggeration	compelled	by	all	beautiful	things	.
夸张	被迫	经过	全部	美丽的	事物	.

毫无疑问，也绝无任何夸张之词，它珍贵无比，而所有美好的事物都必然会让人产生这种夸张之感。

[ðiːz] ['muːnlɪt] [naɪts] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋz] [wɪtʃ]

These	moonlit	nights	amid	the	rocks	were	the	dearest	things	which
这些	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	之中	这	岩石	是	这	亲爱的	事物	哪个

[hæd; həd] [bɪn] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ,

had	been	,	up	to	that	,
有	到过	, 向上		到	那	,

在那之前，这些月光皎洁的夜晚，在岩石间度过，是我最珍贵的回忆。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

和他一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [lʌv] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

There	was	no	impediment	in	the	course	of	his	true	love	;	his	father	was
那里	曾是	不	障碍	在	这	课程	的	他的	真的	爱	;	他的	父亲	曾是

['æfluənt] ;

affluent	;
富裕的	;

他的真爱之路没有受到任何阻碍；他的父亲家境富裕；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [æt; ət] [hoʊm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

he	had	explained	the	whole	matter	at	home	;	he	had	brought	his
他	有	解释	这	所有的	事情	在	家	;	他	有	带来	他的

['swiːthɑːrt] [hoʊm] ,

sweetheart	home	,
亲爱的	家	,

他已经在家里把整件事都解释清楚了；他把他的情人带回了家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] .

and	there	had	she	been	approved	of	.
和	那里	有	她	到过	得到正式认可的	的	.

她在那里获得了认可。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['hænsəm] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [gʊd] - ['hjuːmər] ,

Her	mother	saw	no	reason	why	the	handsome	,	good	-	natured	,	good	-	humoured	,
她	母亲	锯	不	原因	为什么	这	英俊的	,	好的	-	自然	,	好的	-	幽默	,

她母亲不明白为什么这位英俊、善良、幽默的……

[wel] - [ɔːf] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] ,

well	-	off	young	man	should	not	marry	her	beautiful	daughter	;	and	the	daughter	,
出色地	-	离开	年轻的	男人	应该	不是	结婚	她	美丽的	女儿	;	和	这	女儿	,

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

on	her	part	,
在	她	部分	,

家境优渥的年轻人不应该娶她美丽的女儿；而女儿本人，

[sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

saw	all	the	reasons	between	heaven	and	earth	,
锯	全部	这	原因	之间	天堂	和	地球	,

看清了天地间的一切缘由。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [ɔːr][ðə; ði]['riːdʒən]

and	several	others	which	had	no	existence	in	heaven	or	earth	or	the	region
和	一些	其他的	哪个	有	不	存在	在	天堂	或者	地球	或者	这	地区

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

以及其他一些在天地之间或两者之间都不存在的事物。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

why	**she**	**should**	**marry**	**him**	**.**
为什么	她	应该	结婚	他	.

她为什么应该嫁给他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] [ɪn] [ðiːz] ['muːnlaɪt] [naɪts] [tuː; tə][stroʊl] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [koʊv]

It	**was**	**their**	**custom**	**in**	**these**	**moonlight**	**nights**	**to**	**stroll**	**down**	**to**	**that**	**cove**
它	曾是	他们的	风俗	在	这些	月光	夜晚	到	漫步	向下	到	那	海湾

[wer] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

where	**their**	**first**	**meeting**	**had**	**taken**	**place**	**,**
在哪里	他们的	第一的	会议	有	已采取	地方	,

每逢月光皎洁的夜晚，他们都会漫步到他们初次相遇的小海湾。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd][fɜːrst]['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	**where**	**the**	**glamour**	**of**	**her**	**beauty**	**had**	**first**	**fallen**	**upon**	**him**	**.**
和	在哪里	这	魅力	的	她	美丽	有	第一的	倒下	之上	他	.

以及她美貌的魅力最初是如何吸引他的。

[hɪr] , [ʌv; əv] [naɪts] , [wɜːr; wər]['praɪvəsi] , [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

Here	**,**	**of**	**nights**	**,**	**were**	**privacy**	**,**	**the**	**moon**	**and**	**the**	**sea**	**,**
这里	,	的	夜晚	,	是	隐私	,	这	月亮	和	这	海	,

夜晚，这里只有私密空间、月亮和大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [lent] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [baɪ][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd]

and	**the**	**perfections**	**lent**	**to**	**the**	**moon**	**and**	**the**	**sea**	**by**	**the**	**cliffs**	**and**
和	这	完美	借出的	到	这	月亮	和	这	海	经过	这	悬崖	和

[ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ([ðæt] [ɑːr; ər] ['sʌtələr] [ðæn; ðən] ['eni] [vɔɪs]) ;

the	**rocks**	**and**	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**sea**	**(**	**that**	**are**	**subtler**	**than**	**any**	**voice**	**)**	**;**
这	岩石	和	这	声音	的	这	海	(	那	是	更微妙	比	任何	嗓音	)	;

悬崖、岩石以及大海的声音（比任何声音都更加微妙）赋予月亮和大海的完美；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

and	**now**	**and**	**then**	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**land**	**,**
和	现在	和	然后	这	声音	的	这	土地	,

偶尔还能听到大地的声音，

[wɪtʃ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['eriəl] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [suːðd]

which	**take**	**away**	**the**	**aerial**	**perspective**	**of**	**the**	**sea**	**and**	**bring**	**to**	**the**	**soothed**
哪个	拿	离开	这	天线	看法	的	这	海	和	带来	到	这	舒缓

[aɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['həʊmˌstedz] [ænd; ənd] ['fæˌloʊz] ,

eye	**visions**	**of**	**homesteads**	**and**	**fallows**	**,**
眼睛	愿景	的	家园	和	跟进	,

这抹去了俯瞰大海的视角，取而代之的是宁静的家园和休耕地的景象。

[ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['juːsf(ə)l] [biːsts] ,

of	**sleeping**	**woods**	**and**	**gentle**	**useful**	**beasts**	**,**
的	睡眠	树林	和	温和的	有用	野兽	,

沉睡的森林和温顺有用的牲畜，

[ʌv; əv] ['paɪəs] [foʊk][æt; ət] [rest] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['paɪəs] [foʊk][æt; ət] [rest] [fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] ,

of	**pious**	**folk**	**at**	**rest**	**by**	**night**	**and**	**pious**	**folk**	**at**	**rest**	**for**	**ever**	**;**	**and**	**,**
的	虔诚的	民间	在	休息	经过	夜晚	和	虔诚的	民间	在	休息	为了	曾经	;	和	,

夜间安息的虔诚之人，以及永远安息的虔诚之人；还有，

['oʊvər][ɔːl] , [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['kwaɪət][ʌv; əv] [naɪt] .

over	**all**	**,**	**the**	**limitless**	**quiet**	**of**	**night**	**.**
超过	全部	,	这	无限	安静的	的	夜晚	.

总而言之，是无尽的夜晚的宁静。

[hɪr] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['sʌnset] , [θruː] [ðə; ði]

Here	on	several	occasions	they	sat	for	hours	,	from	the	late	sunset	,	through	the
这里	在	一些	场合	他们	卫星	为了	小时	,	从	这	晚的	日落	,	通过	这

[leɪt] [dʌsk] ,

late	dusk	,
晚的	黄昏	,

他们曾多次在这里一坐就是几个小时，从日落时分一直坐到黄昏时分。

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

into	the	dark	.
进入	这	黑暗的	.

陷入黑暗。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [wen] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [geɪt] ,

And	once	or	twice	,	when	he	bade	her	good	-	bye	at	her	mother's	gate	,
和	一次	或者	两次	,	什么时候	他	巴德	她	好的	-	再见	在	她	母亲的	门	,

还有一两次，当他在她母亲家门口向她道别时，

[hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]

he	stole	back	again	to	the	cove	which	had	been	the	theatre	of	the	magic
他	偷窃	后退	再次	到	这	海湾	哪个	有	到过	这	剧院	的	这	魔法

['drɑːmə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] .

drama	in	which	he	was	acting	.
戏剧	在	哪个	他	曾是	表演	.

他又偷偷溜回了那个海湾，那里曾是他出演的那场魔法戏剧的舞台。

[hiː; hi] [naʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	now	lived	in	the	village	,
他	现在	居住地	在	这	村庄	,

他现在住在村子里。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][sæt][æt; ət][ðə; ði][koʊv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bluː] [dɑːn] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði]['bluːɚ] [naɪt] ,

and	often	sat	at	the	cove	until	the	blue	dawn	blotted	out	the	bluer	night	,
和	经常	卫星	在	这	海湾	直到	这	蓝色的	黎明	印迹	出去	这	更蓝	夜晚	,

他常常坐在海湾里，直到蔚蓝的黎明驱散了更加蔚蓝的夜幕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːgʌlz] [ə'woʊk] ,

and	the	seagulls	awoke	,
和	这	海鸥	醒来	,

海鸥醒了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər] [trɪmd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

and	the	sails	of	the	fishing	-	boats	out	in	the	bay	were	trimmed	for	home	.
和	这	帆	的	这	钓鱼	-	船	出去	在	这	湾	是	修剪过的	为了	家	.

海湾里的渔船都收起了帆，准备返航。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['dɔːgɪd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən]['iːv(ə)l]

All	this	time	,	though	he	knew	it	not	,	a	shadow	dogged	him	,	an	evil
全部	这	时间	,	尽管	他	知道	它	不是	,	一个	阴影	顽强	他	,	一个	邪恶的

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

虽然他自己并不知道，但一直以来，一个阴影始终如影随形，一个邪恶的阴影。

[ə; eɪ] ['mɔːrəli] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] , [ðæt] [hɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

a	morally	misshapen	shadow	,	a	pitiless	dark	shadow	,	that	hid	here	and	there
一个	道德上	畸形	阴影	,	一个	无情	黑暗的	阴影	,	那	隐藏	这里	和	那里

[wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,

where	it	could	,
在哪里	它	可以	,

一个道德扭曲的影子，一个无情的黑暗影子，到处藏匿着它能藏身的地方。

[bɪ'haɪnd] [wɔ:l] , [ɔ:r] [tri:] , [ɔ:r] [rɑ:k] , [ænd; ənd] ['evər] [glɛəd] [ʌn'hoʊlsəm,li] .

behind	wall	,	or	tree	,	or	rock	,	and	ever	glared	unwholesomely	.
在后面	墙	，或者	树	，或者	岩石	，	和	曾经	怒目而视	不健康的	.		

躲在墙后、树后或岩石后，总是用不祥的眼神瞪着人。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɔ:rði] [mæn] ,

The	shadow	of	a	swarthy	man	,
这	阴影	的	一个	黝黑的	男人	，

一个肤色黝黑的男人的影子，

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['fʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

of	a	man	that	showed	his	teeth	in	the	moonlight	and	fumbled	something	in
的	一个	男人	那	显示	他的	牙齿	在	这	月光	和	笨手笨脚	某物	在

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ;

his	pocket	;
他的	口袋	；

一个男人在月光下露出牙齿，并在口袋里摸索着什么东西；

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['stelθi] ['ʃædoʊ] , [ðæt] [bəʊdid] [gʊd] [tu:; tə][noʊ][wʌn] , ['lɝ:kt] , [ænd; ənd] [dɑ:dʒd] ,

a	sinister	stealthy	shadow	,	that	boded	good	to	no	one	,	lurked	,	and	dodged	,
一个	险恶	隐秘的	阴影	，	那	预兆	好的	到	不	一	，	潜伏	，	和	躲避	，

一个阴险狡诈、步履蹒跚的影子，对任何人都没有好处，它潜伏着，躲闪着。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [laɪk] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	followed	in	the	footsteps	of	the	lovers	like	the	evil	genius	of	their
和	随后	在	这	脚步声	的	这	恋人	喜欢	这	邪恶的	天才	的	他们的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

他们像事业中的邪恶天才一样，追随这对恋人的脚步。

[wen] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,

When	all	had	been	settled	between	the	lovers	,
什么时候全部		有	到过	定居	之间	这	恋人	，

当恋人们之间的一切问题都解决之后，

['elən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['və:nən] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['du:tiz]

Ellen	had	written	to	Mrs	.	Vernon	and	obtained	release	from	her	duties
艾伦	有	书面	到	太太	.	弗农	和	获得	发布	从	她	职责

[ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] .

in	that	household	.
在	那	家庭	.

艾伦写信给弗农太太，请求解除她在该家的职务。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [naʊ] [gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,

A	month	had	now	gone	by	since	that	meeting	on	the	shingle	,
一个	月	有	现在	已消失	经过	自从	那	会议	在	这	卵石	，

距离上次在木瓦屋顶上的会面已经过去一个月了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs]

and	it	was	arranged	that	in	another	month	the	wedding	was	to	take	place
和	它	曾是	安排	那	在	其他	月	这	婚礼	曾是	到	拿	地方

.

:
.

双方约定在一个月后举行婚礼。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [p'lænɪts] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːbits]

The	course	of	true	love	was	running	as	smooth	as	the	planets	in	their	orbits
这	课程	的	真的	爱	曾是	跑步	作为	光滑的	作为	这	行星	在	他们的	轨道

.

:

.

真爱的进程就像行星在轨道上平稳运行一样。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn]['aɪərlənd][wɜːr; wər] ['jʊdʒin] [oʊ'dɑːnəl] [ænd; ənd] ['elən]

The	happiest	man	and	woman	in	Ireland	were	Eugene	O'Donnell	and	Ellen
这	最快乐	男人	和	女士	在	爱尔兰	是	尤金	奥唐奈	和	艾伦

['kriːg] .

Creagh	.
克雷格	.

爱尔兰最幸福的男人和女人是尤金·奥唐奈和艾伦·克雷格。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [ðæt] [koʊv] [gruː] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

As	the	days	went	by	that	cove	grew	dearer	to	his	heart	;	and	even	now	,
作为	这	天	去	经过	那	海湾	生长	更贵	到	他的	心	;	和	甚至	现在	,

随着时光流逝，那片海湾在他心中变得越来越珍贵；即使到了现在，

[wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['muːnlaɪt] [fɔːr; fər] ['lʌvəz] ['sʌmwer] [els] , [hiː; hi] , ['jʊdʒin]

when	the	moon	was	making	moonlight	for	lovers	somewhere	else	,	he	,	Eugene
什么时候	这	月亮	曾是	制作	月光	为了	恋人	某处	别的	,	他	,	尤金

[oʊ'dɑːnəl] ,

O'Donnell	,
奥唐奈	,

当月亮在别处为恋人们洒下月光时，他，尤金·奥唐纳，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [sliːp] .

could	not	keep	away	from	it	,	nor	could	he	sleep	.
可以	不是	保持	离开	从	它	,	也不	可以	他	睡觉	.

他无法抗拒它的诱惑，也无法入睡。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]

One	night	he	left	her	at	her	mother's	gate	and	walked	slowly	down	the
一	夜晚	他	左边	她	在	她	母亲的	门	和	步行	缓慢地	向下	这

[roʊd][tuː; tə][ðə; ði][koʊv] .

road	to	the	cove	.
路	到	这	海湾	.

一天晚上，他把她留在她母亲家门口，然后慢慢地沿着路走向海湾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(The Last Call A Romance (Vol. 1 of 3))

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] .

It	was	dark	for	a	summer	night	.
它	曾是	黑暗的	为了	一个	夏天	夜晚	.

夏夜里天色很暗。

[jet] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɑːbdʒekt] , [seɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæn] ,

Yet	still	there	was	light	enough	to	see	a	large	object	,	say	the	figure	of	a	man	,
然而	仍然	那里	曾是	光	足够的	到	看	一个	大的	目的	,	说	这	数字	的	一个	男人	,

然而，光线仍然足够明亮，可以看清一个较大的物体，比如说一个人的身影。

['fɪfti] [jaːdz] [ɔːf] .

fifty	yards	off	.
五十	码	离开	.

距离五十码。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər] [noʊz] [hɪz; ɪz][fɑːrm] .

He	knew	the	ground	as	a	farmer	knows	his	farm	.
他	知道	这	地面	作为	一个	农民	知道	他的	农场	.

他对这片土地了如指掌，就像农民对自己的农场一样。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] [graʊnd] .

Following	the	declivity	of	the	road	he	soon	arrived	at	the	broken	ground	.
下列的	这	斜坡	的	这	路	他	很快	到达的	在	这	破碎的	地面	.

沿着道路的下坡路，他很快就到达了破损的地面。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,

Here	was	a	high	rock	on	the	right	,	high	enough	to	conceal	a	man	;	and	here	,
这里	曾是	一个	高的	岩石	在	这	正确的	,	高的	足够的	到	隐藏	一个	男人	;	和	这里	,

右边有一块高高的岩石，高到足以藏一个人；而这里，

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [rɑːk] , [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] ,

behind	this	rock	,	was	hidden	a	man	with	gleaming	teeth	,
在后面	这	岩石	,	曾是	隐	一个	男人	和	闪闪发光	牙齿	,

在这块岩石后面，藏着一个牙齿闪闪发光的男人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [bleɪd] .

and	in	his	right	hand	a	gleaming	blade	.
和	在	他的	正确的	手	一个	闪闪发光	刀刃	.

他右手握着一把闪亮的利刃。

[æz; əz] [oʊ'dɑːnəl] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [rɑːk] [ðə; ði][mæn] [spræŋ] [fɔːrθ] ,

As	O'Donnell	drew	near	the	rock	the	man	sprang	forth	,
作为	奥唐奈	画	靠近	这	岩石	这	男人	弹簧	前进	,

当奥唐奈尔靠近岩石时，那人突然跳了出来。

[siːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [hænd] , [ænd; ənd] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

seized **the** **other** **by** **the** **throat** **with** **the** **left** **hand** **,** **and** **,** **whirling** **up** **his**

查获 这 其他 经过 这 喉 和 这 左边 手 , 和 , 旋转 向上 他的

[raɪt] ,

right **,**

正确的 ,

他左手掐住对方的喉咙，右手猛地挥起，

['wɪspəd] : " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [hɜːr; hər] . "

whispered **:** **"** **You** **shall** **never** **marry** **her** **.** **"**

低声说道 : " 你 将 绝不 结婚 她 . "

他低声说道：“你永远不能娶她。”

" - ! - !

" **Lavirotte** **!** **Lavirotte** **!**

" - ! - !

“拉维罗特！拉维罗特！”

[maɪ][gɑːd] , - , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? "

My **God** **,** **Lavirotte** **,** **are** **you** **mad** **?** **"**

我的 上帝 , - , 是 你 疯狂的 ? "

我的天哪，拉维罗特，你疯了吗?

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] .

" **Yes** **,** **and** **you** **are** **dead** **.**

" 是的 , 和 你 是 死的 .

“是的，你已经死了。”

" [ðə; ði][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [dɪ'sendɪd] ['swɪftli] .

" **The** **hand** **holding** **the** **knife** **descended** **swiftly** **.**

" 这 手 保持 这 刀 下降 迅速地 .

“握着刀的手迅速落了下来。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER **IV** **.**

章 第四 .

第四章

[ɪn'stɪŋktɪvli] [oʊ'dɑːnəl] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [rɪst] .

Instinctively **O'Donnell** **shot** **his** **left** **hand** **upward** **and** **seized** **the** **descending** **wrist** **.**

本能地 奥唐奈 射击 他的 左边 手 向上 和 查获 这 下降 手腕 .

奥唐纳本能地伸出左手，抓住了对方正在下落的手腕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrs] [ɪn] - [ɑːrm][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

But **the** **force** **in** **Lavirotte's** **arm** **was** **too** **great** **to** **be** **overcome** **.**

但 这 力量 在 - 手臂 曾是 也 伟大的 到 是 克服 .

但拉维罗特手臂上的力量太大了，无法战胜。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] , [kiːn] [bleɪd] [tɪpt] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

The **blow** **was** **diverted** **;** **but** **the** **long** **,** **keen** **blade** **tipped** **the** **shoulder** **,**

这 吹 曾是 改道 ; 但 这 长的 , 敏锐的 刀刃 倾斜 这 肩膀 ,

攻击被躲开了；但那把又长又锋利的刀刃还是划破了肩膀。

[tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] , [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [dʒʌst] [ə'bʌv]

tore **through** **the** **cloth** **of** **the** **coat** **,** **and** **buried** **itself** **in** **the** **flesh** **,** **just** **above**

撕裂 通过 这 布 的 这 外套 , 和 埋葬 本身 在 这 肉 , 只是 多于

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] .

the **shoulder** **-** **blade** **.**

这 肩膀 - 刀刃 .

它撕破了外套的布料，钻进了肩胛骨上方的血肉之中。

" ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [mæn] !
" **Heavens** **and** **earth** **,** **man** **!**
" 天 和 地球 , 男人 !

天地啊，老天爷!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] [oʊ'dɑ:nəl] , ['rendərd] ['ɔ:lmoʊst] ['paʊərləs] , [mɔ:r] [baɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt]
What's **the** **matter** **?** **"** **cried** **O'Donnell** **,** **rendered** **almost** **powerless** **,** **more** **by** **astonishment**
是什么 这 事情 ? " 哭 奥唐奈 , 渲染 几乎 无力 , 更多的 经过 惊讶
[ðæn; ðən] [peɪn] .
than **pain** **.**
比 疼痛 .

“怎么了？”奥唐纳喊道，他几乎无力反抗，更多的是因为惊讶而不是疼痛。

" [deθ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [mæn] - - " [jʊr; jər] [deθ] ! - - [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
" **Death** **!** **"** **cried** **the** **infuriated** **man** **-** **-** **"** **your** **death** **!** **-** **-** **that's** **what's** **the** **matter** **.**
" 死亡 ! " 哭 这 愤怒的 男人 - - " 你的 死亡 ! - - 那就是 是什么 这 事情 .

“死啊！”愤怒的男人喊道，“你的死啊！——问题就在这里。”

" [ænd; ənd] , [wið'drɔɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] , [laɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [wʌns] [mɔ:r] [ə'lɔ:ft] .
" **And** **,** **withdrawing** **the** **knife** **,** **lie** **raised** **his** **arm** **once** **more** **aloft** **.**
" 和 , 撤退 这 刀 , 说谎 提高 他的 手臂 一次 更多的 高空 .

“然后，他拔出刀，再次高举手臂。

[oʊ'dɑ:nəl] [naʊ] ['pleɪnli] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mædmən] , [ɔ:r] , [æt; ət]
O'Donnell **now** **plainly** **saw** **that** **he** **was** **indeed** **dealing** **with** **a** **madman** **,** **or** **,** **at**
奥唐奈 现在 显然 锯 那 他 曾是 的确 处理 和 一个 狂人 , 或者 , 在
[li:st] ,
least **,**
至少 ,

奥唐纳现在清楚地意识到，他确实是在和一个疯子打交道，或者至少，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['sɪriəsli] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
with **a** **man** **who** **seriously** **intended** **taking** **his** **life** **.**
和 一个 男人 WHO 严重地 故意的 采取 他的 生活 .

和一个真心想自杀的人在一起。

[stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [rɪst] ,
Still **retaining** **his** **hold** **on** **the** **right** **wrist** **,**
仍然 保留 他的 抓住 在 这 正确的 手腕 ,

他仍然紧紧抓住右手腕，

[hi:; hi] [si:zd] - [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] .
he **seized** **Lavirotte** **by** **the** **throat** **and** **shook** **him** **violently** **.**
他 查获 - 经过 这 喉 和 摇晃 他 暴力 .

他掐住拉维罗特的喉咙，用力摇晃他。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
The **pain** **in** **his** **shoulder** **was** **nothing** **.**
这 疼痛 在 他的 肩膀 曾是 没有什么 .

他肩膀上的疼痛根本不算什么。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['aɪərn] [dʒʌst]
It **was** **no** **more** **than** **if** **he** **had** **been** **touched** **by** **a** **piece** **of** **iron** **just**
它 曾是 不 更多的 比 如果 他 有 到过 感动 经过 一个 片 的 铁 只是
[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [hɑ:t] .
uncomfortably **hot** **.**
不舒服地 热的 .

感觉就像被一块烫得让人不舒服的铁块碰了一下一样。

[jet] [hi:; hi] [felt] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [kwɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Yet **he** **felt** **confused** **and** **queer** **in** **his** **head** **,**
然而 他 毛毡 使困惑 和 酷儿 在 他的 头 ,

但他感到头脑混乱，感觉怪异。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz]

as	though	he	had	received	the	blow	on	his	head	,	rather	than	on	his
作为	尽管	他	有	已收到	这	吹	在	他的	头	,	相当	比	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

就好像他头部受到的打击不是在肩膀上，而是在头部一样。

- [naʊ] [siːzd] [oʊ'dɑːnəl] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Lavirotte	now	seized	O'Donnell	by	the	throat	,	and	for	a	while	,
-	现在	查获	奥唐奈	经过	这	喉	,	和	为了	一个	尽管	,

拉维罗特一把掐住奥唐奈的喉咙，一时间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [hændz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] - - [ðə; ði][wʌn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] ,

with	the	two	hands	raised	in	the	air	-	-	the	one	holding	the	knife	,
和	这	二	双手	提高	在	这	空气	-	-	这	一	保持	这	刀	,

双手高举过头——其中一只手拿着刀，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [tuː] [men] ['strʌgld] ['fɪrsli] .

the	other	the	wrist	of	the	hand	that	held	it	-	-	the	two	men	struggled	fiercely	.
这	其他	这	手腕	的	这	手	那	握住	它	-	-	这	二	男人	挣扎	激烈地	.

另一只手抓住了手腕——两人激烈搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

It	was	a	matter	of	life	and	death	.
它	曾是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

这是生死攸关的大事。

[oʊ'dɑːnəl] [hæd; həd] [naʊ] [lɔːst] [ɔːl] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,

O'Donnell	had	now	lost	all	care	for	the	cause	of	the	attack	,
奥唐奈	有	现在	丢失的	全部	关心	为了	这	原因	的	这	攻击	,

奥唐纳此时已完全不在乎袭击的起因。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [bruːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'genst] [ə; eɪ]

and	was	simply	engaged	in	a	brute	attempt	to	defend	his	life	against	a
和	曾是	简单地	已订婚的	在	一个	蛮力	试图	到	保卫	他的	生活	反对	一个

[bruːt] [ə'tæk] .

brute	attack	.
蛮力	攻击	.

他只是在用蛮力自卫，抵御蛮力攻击。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər][mæd] .

Both	men	were	mad	.
两个都	男人	是	疯狂的	.

两人都疯了。

[bəuθ] [men] [hæd; həd] [naʊ] [lɔːst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

Both	men	had	now	lost	everything	but	the	instinct	of	victory	.
两个都	男人	有	现在	丢失的	一切	但	这	本能	的	胜利	.

如今，两人除了必胜的信念之外，已经失去了一切。

[ɔːl][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌslz] [iːtʃ] [juːst] - - [ə'pɑːn]

All	the	faculties	of	each	were	concentrated	upon	the	muscles	each	used	-	-	upon
全部	这	学院	的	每个	是	集中	之上	这	肌肉	每个	用过的	-	-	之上

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [iːtʃ] [geɪnd] - - [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [iːtʃ] [ə'fɔːd] .

the	advantages	each	gained	-	-	upon	the	chances	each	afforded	.
这	优势	每个	获得	-	-	之上	这	机会	每个	提供	.

每个人的所有能力都集中在他们所使用的肌肉上——集中在他们获得的优势上——集中在他们所提供的机会上。

[iːtʃ] [naʊ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] ['spiːdəli] - - [tuː; tə] [kɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] ,

Each	now	meant	to	kill	,	and	to	kill	speedily	-	-	to	kill	with	all	the	force	,
每个	现在	意思是	到	杀	,	和	到	杀	迅速地	-	-	到	杀	和	全部	这	力量	,

[ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] ,

all	the	power	,
全部	这	力量	,

现在每个人都决心杀人，而且要迅速杀人——用尽全力，用尽一切力量去杀人。

[ɔːl][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

all	the	devices	of	his	body	.
全部	这	设备	的	他的	身体	.

他身体的所有器官。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [hoʊl] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd][hɜːrt] .

One	was	armed	and	whole	;	the	other	was	unarmed	and	hurt	.
一	曾是	武装	和	所有的	;	这	其他	曾是	徒手	和	伤害	.

一人全副武装且毫发无损；另一人手无寸铁且身负重伤。

[bəuθ][wɜːr; wər]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt][kʊd; kəd][nɑːt][læst] ['meni] ['mɪnɪts] .

Both	were	sensible	that	this	conflict	could	not	last	many	minutes	.
两个都	是	明智的	那	这	冲突	可以	不是	最后的	许多	分钟	.

两人都明白，这场冲突不会持续太久。

[ðə; ði] [tuː] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ə'brɔːd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [wei] .

The	two	twisted	and	writhed	and	struggled	abroad	on	the	open	way	.
这	二	扭曲	和	扭动	和	挣扎	国外	在	这	打开	方式	.

两人在大路上扭动挣扎，四处逃窜。

[naʊ] [ðeɪ] [swei] [ðɪs] [wei] , [naʊ] [ðæt] .

Now	they	swayed	this	way	,	now	that	.
现在	他们	摇摆	这	方式	,	现在	那	.

他们一会儿朝这个方向转变，一会儿又朝那个方向转变。

[naʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] ; [naʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Now	,	as	though	one	were	about	to	fall	;	now	,	as	though	the	other	.
现在	,	作为	尽管	一	是	关于	到	落下	;	现在	,	作为	尽管	这	其他	.

现在，仿佛一个即将倒下；现在，仿佛另一个即将倒下。

[naʊ] [wʌn] [stroʊv] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [mɪr] [weɪt] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ;

Now	one	strove	to	throw	the	other	by	the	aid	of	mere	weight	and	muscle	;
现在	一	努力	到	扔	这	其他	经过	这	援助	的	仅仅	重量	和	肌肉	;

现在，其中一人仅凭体重和肌肉的力量就试图将另一人摔倒在地；

[naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

now	the	other	sought	to	win	by	the	force	of	strangulation	.
现在	这	其他	寻求	到	赢	经过	这	力量	的	勒死	.

现在，另一方试图通过扼喉来取得胜利。

['miːnwaɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][bəuθ][roʊz][ðə; ði] [tuː] ['ʌp'stretʃt] [ɑːrmz] - - [wʌn][hænd]

Meanwhile	,	above	the	heads	of	both	rose	the	two	upstretched	arms	-	-	one	hand
同时	,	多于	这	头部	的	两个都	玫瑰	这	二	伸展	武器	-	-	一	手

[klɑːspt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [rɪst] ,

clasped	around	a	wrist	,
紧握	大约	一个	手腕	,

与此同时，两人头顶上方伸出两只手臂——一只手紧紧抓住另一只手腕。

[wʌn][hænd]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['blʌdi] [naɪf] .

one	hand	holding	a	bloody	knife	.
一	手	保持	一个	血腥	刀	.

一只手拿着一把沾满鲜血的刀。

[ðə; ði] [tuː] [menz] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['lɪvɪd] .

The	two	men's	faces	were	livid	.
这	二	男士	面孔	是	铁青	.

两人脸色铁青。

[ðeɪ] [briːðd] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

They	breathed	only	now	and	then	,	and	with	terrible	difficulty	.
他们	呼吸	仅有的	现在	和	然后	,	和	和	糟糕的	困难	.

他们呼吸十分困难，而且呼吸频率很低。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [daɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [prə'truːdiŋ] , [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [waɪd] [set] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .

Their	eyes	were	dilated	and	protruding	,	the	nostrils	wide	set	and	quivering	.
他们的	眼睛	是	扩张	和	突出	,	这	鼻孔	宽的	放	和	颤抖	.

他们的眼睛瞳孔放大且突出，鼻孔张开且颤动。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

For	some	time	,
为了	一些	时间	,

一段时间以来，

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] - - [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [faɪt] ['læstɪd] - - [oʊ'dɑːnəl]

he	knew	not	how	long	-	-	he	never	knew	how	long	the	fight	lasted	-	-	O'Donnell
他	知道	不是	如何	长的	-	-	他	绝不	知道	如何	长的	这	斗争	持续	-	-	奥唐奈

[hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

had	felt	something	warm	trickling	down	his	back	.
有	毛毡	某物	温暖的	涓涓细流	向下	他的	后退	.

他不知道过了多久——他从来都不知道这场战斗持续了多久——奥唐纳感到一股暖流顺着他的背脊流了下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ['friːli] .

He	was	bleeding	freely	.
他	曾是	出血	自由	.

他当时血流不止。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] .

He	was	half	suffocated	.
他	曾是	一半	窒息	.

他几乎窒息了。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [sə'kʌm] .

He	felt	he	must	succumb	.
他	毛毡	他	必须	屈服	.

他觉得自己必须屈服。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .

For	an	instant	everything	was	dark	.
为了	一个	立即的	一切	曾是	黑暗的	.

瞬间，眼前一片漆黑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] ; [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] ,

Suddenly	he	saw	once	more	;	his	vision	,	his	senses	were	restored	,
突然	他	锯	一次	更多的	;	他的	想象	,	他的	感官	是	恢复	,

突然间，他又能看见了；他的视力、他的感官都恢复了。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] ['feɪlɪŋ] ['swɪftli] .

but	only	to	reveal	to	him	the	fact	that	his	powers	were	failing	swiftly	.
但	仅有的	到	揭示	到	他	这	事实	那	他的	权力	是	失败	迅速地	.

但只是为了让他明白，他的力量正在迅速衰退。

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['roʊdweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [koʊv] .

The	two	men	rocked	and	swayed	in	the	broad	roadway	leading	towards	the	cove	.
这	二	男人	摇滚	和	摇摆	在	这	广阔	道路	领导	向	这	海湾	.

两个男人在通往海湾的宽阔道路上摇晃着。

['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [went] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Neither	knew	nor	cared	which	way	he	went	,	so	long	as	he	might	cling	to	the
两者都不	知道	也不	关心	哪个	方式	他	去	，	所以	长的	作为	他	可能	黏着	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他既不知道也不在乎自己会走向何方，只要能依偎在对方身边就好。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [oʊ'dɑːnəlz] ['fækltiz] [rɪ'tɜːrnd] , ['æftər] [ðæt] [ɪnstənts] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

At	the	moment	when	O'Donnell's	faculties	returned	,	after	that	instant's	unconsciousness
在	这	片刻	什么时候	奥唐纳的	学院	返回	，	后	那	即时	无意识

，

,
，

奥唐纳短暂失去意识后，当他的意识恢复清醒的那一刻，

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] -

the	two	men	were	struggling	a	few	feet	from	the	rock	behind	which	Lavirotte
这	二	男人	是	挣扎	一个	很少	脚	从	这	岩石	在后面	哪个	-

[hæd; həd] ['hɪd(ə)n] .

had	hidden	.
有	隐	.

两人在距离拉维罗特藏身的岩石几英尺远的地方挣扎着。

" [naʊ] , " [θɔːt] [oʊ'dɑːnəl] ['swɪftli] , " [fɔːr; fər] [wʌn] [læst] ['efərt] ; [ɪf] [aɪ] [feɪl] [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .

"	Now	,	"	thought	O'Donnell	swiftly	,	"	for	one	last	effort	;	if	I	fail	he	will	kill	me	.
"	现在	，	"	想法	奥唐奈	迅速地	，	"	为了	一	最后的	努力	;	如果	我	失败	他	将要	杀	我	.

“现在，”奥唐纳迅速想，“做最后的努力；如果我失败了，他会杀了我。”

" ['sʌd(ə)nli] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	Suddenly	relaxing	his	knees	,
"	突然	放松	他的	膝盖	,

他突然放松了膝盖，

[hiː; hi] [stuːpt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

he	stooped	so	as	to	bring	his	head	on	a	level	with	the	shoulder	of
他	弯腰	所以	作为	到	带来	他的	头	在	一个	等级	和	这	肩膀	的

[hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] ;

his	antagonist	;
他的	反派	;

他弯下腰，使自己的头与对手的肩膀齐平；

[ðen] , ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] - [θroʊt] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] ,

then	,	loosing	his	hold	of	Lavirotte's	throat	,	he	seized	him	by	the	ankle	,
然后	，	失败	他的	抓住	的	-	喉	，	他	查获	他	经过	这	踝	，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后，他松开了掐住拉维罗特喉咙的手，抓住了他的脚踝，并且

['pʊtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ænd; ənd] [bæk] ,

putting	all	his	strength	into	his	right	arm	and	back	,
推杆	全部	他的	力量	进入	他的	正确的	手臂	和	后退	,

他将全部力量集中在右臂和背部，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

he	sought	to	lift	and	throw	the	other	.
他	寻求	到	举起	和	扔	这	其他	.

他试图举起并扔掉另一个人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['dɪzi] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɪm] .

But	**his**	**strength**	**was**	**gone**	**;**	**his**	**head**	**was**	**dizzy**	**;**	**his**	**eyes**	**grew**	**dim**	**.**
但	他的	力量	曾是	已消失	;	他的	头	曾是	晕眩的	;	他的	眼睛	生长	暗淡	.

但他已精疲力竭；他头晕目眩；他的眼睛也变得昏暗了。

['faɪnəli] , [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][wʌns] [mɔːr] .

Finally	**,**	**all**	**was**	**dark**	**once**	**more**	**.**
最后	,	全部	曾是	黑暗的	一次	更多的	.

最后，一切再次陷入黑暗。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] ['hevɪli] ['fɔːrwərd] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

He	**lurched**	**heavily**	**forward**	**,**	**striking**	**his**	**antagonist**	**in**	**the**	**chest**	**with**	**his**	**head**	**.**
他	踉跄了一下	重度	向前	,	引人注目	他的	反派	在	这	胸部	和	他的	头	.

他猛地向前一冲，头部撞到了对手的胸口。

- ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ['bækwərdz] .

Lavirotte	**stumbled**	**and**	**fell**	**backwards**	**.**
-	踉跄	和	跌倒	向后	.

拉维罗特踉跄了一下，向后摔倒了。

[oʊ'dɑːnəl] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

O'Donnell	**struggled**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**regain**	**his**	**upright**	**position**	**,**	**but**	**his**
奥唐奈	挣扎	为了	一个	片刻	到	恢复	他的	直立	位置	,	但	他的

[streŋθ] [wʌz; wəz] [spent] ;

strength	**was**	**spent**	**;**
力量	曾是	花费	;

奥唐纳挣扎了一会儿才重新站直，但他已经筋疲力尽了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [səb'saidid] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

he	**was**	**unconscious**	**,**	**and**	**subsided**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**.**
他	曾是	无意识	,	和	平静下来	在	这	中间	的	这	路	.

他当时已经失去意识，倒在了路中央。

[naʊ] [wʌz; wəz] - [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Now	**was**	**Lavirotte's**	**opportunity**	**.**
现在	曾是	-	机会	.

现在是拉维罗特的机会了。

[oʊ'dɑːnəl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

O'Donnell	**could**	**not**	**have**	**resisted**	**a**	**child**	**.**
奥唐奈	可以	不是	有	抵抗	一个	孩子	.

奥唐纳不可能抵挡住孩子的魅力。

[ðə; ði][moʊst] ['kaʊərdli] [kʌt] - [θroʊt] [ðæt] ['evər] ['lɪftɪd] [stiːl] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	**most**	**cowardly**	**cut**	**-**	**throat**	**that**	**ever**	**lifted**	**steel**	**need**	**have**	**no**	**fear**	**of**	**him**	**.**
这	最多	胆小	切	-	喉	那	曾经	抬起	钢	需要	有	不	害怕	的	他	.

即使是史上最胆小如鼠的钢铁杀手，也不必惧怕他。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] .

The	**darkness**	**increased**	**as**	**the**	**night**	**went**	**on**	**.**
这	黑暗	增加	作为	这	夜晚	去	在	.

夜色渐深，黑暗愈发浓重。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [æn; ən]

By	**this**	**time**	**it**	**had**	**grown**	**so**	**great**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**see**	**an**
经过	这	时间	它	有	生长	所以	伟大的	那	它	曾是	不可能的	到	看	一个

['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

arm's	**length**	**.**
武器	长度	.

这时它已经长得非常大了，连一臂之遥都看不见。

[ðə; ði][skaɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] , [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

The	sky	,	for	all	the	light	it	gave	,	might	as	well	have	been	the	solid	earth	.
这	天空	,	为了	全部	这	光	它	给予	,	可能	作为	出色地	有	到过	这	坚硬的	地球	.

天空虽然明亮，但感觉却和坚实的地面没什么两样。

[noʊ] [saʊnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] ['saɪləns] [seɪv] [ðə; ði] ['meloʊ] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [əˈpɑːn]

No	sound	stirred	the	profound	silence	save	the	mellow	washing	of	the	waves	upon
不	声音	搅拌	这	深刻的	沉默	节省	这	醇厚	洗涤	的	这	波浪	之上

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

除了海浪轻柔地拍打海岸的声音，没有一丝声响打破这深沉的寂静。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌltri] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

It	was	sultry	and	suffocating	.
它	曾是	闷热	和	令人窒息的	.

天气闷热难耐。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [er] [pæntid] ,

Now	and	then	the	air	panted	,
现在	和	然后	这	空气	喘息	,

空气不时地喘息着，

['biːtɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['lɪt(ə)l][hɑːt] [gʌsts] [ðæt] [brɔːt] [noʊ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [left] [noʊ]

beating	this	way	and	that	in	little	hot	gusts	that	brought	no	freshness	and	left	no
殴打	这	方式	和	那	在	小的	热的	阵风	那	带来	不	新鲜	和	左边	不

['kuːlnəs] [bɪˈhaɪnd] .

coolness	behind	.
凉爽	在后面	.

热浪来回拍打，一阵阵热风吹过，没有带来一丝清凉，也没有留下一丝凉意。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['pleɪntɪv] ['mjuːzɪk] ,

Although	the	murmuring	of	the	sea	filled	the	night	with	a	low	plaintive	music	,
虽然	这	淙淙	的	这	海	已填	这	夜晚	和	一个	低的	哀怨	音乐	,

尽管海浪的低吟为夜空谱写了一曲低沉哀婉的乐章，

[ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .

the	silence	seemed	to	deepen	as	the	minutes	went	by	.
这	沉默	似乎	到	深化	作为	这	分钟	去	经过	.

随着时间流逝，寂静似乎越来越深。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][fɔːrm] [bɪˈgæn] [tuː; tə][stɜːr] .

At	length	a	form	began	to	stir	.
在	长度	一个	形式	开始	到	搅拌	.

最终，某种形态开始蠢蠢欲动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

For	a	while	the	man	did	not	seem	to	know	where	he	was	,
为了	一个	尽管	这	男人	做过	不是	似乎	到	知道	在哪里	他	曾是	,

有一段时间，那人似乎不知道自己身在何处。

[ɔːr][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

or	the	circumstances	which	had	led	to	his	condition	.
或者	这	情况	哪个	有	引领	到	他的	状况	.

或者导致他目前状况的各种情况。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['fiːlɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

It	was	only	by	feeling	around	him	he	was	able	to	know	he	was	in
它	曾是	仅有的	经过	感觉	大约	他	他	曾是	有能力的	到	知道	他	曾是	在

[ðə; ði]['oʊpən] [er] .

the	open	air	.
这	打开	空气	.

他只能通过感受周围环境来判断自己身处户外。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [stoʊnz] , [ðə; ði] [sʌn'beɪkt] [kleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

He	felt	the	road	,	the	stones	,	the	sunbaked	clay	of	the	road	.
他	毛毡	这	路	,	这	石头	,	这	阳光炙烤	黏土	的	这	路	.

他感受着道路、石头，以及被太阳晒干的泥土。

[ðen] [hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [ə'waɪl] ,

Then	he	listened	intently	awhile	,
然后	他	听着	专注地	一会儿	,

然后他认真地听了一会儿。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

and	by	his	hearing	confirmed	the	notion	that	he	was	in	the	open	air	.
和	经过	他的	听力	确认的	这	概念	那	他	曾是	在	这	打开	空气	.

他的听觉证实了他身处露天的想法。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

That	was	the	murmur	of	the	sea	.
那	曾是	这	低语	的	这	海	.

那是大海的低语。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [biːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'twiːn] [wɔːlz] .

These	little	puffs	of	wind	that	beat	against	his	face	showed	he	was	not	between	walls	.
这些	小的	泡芙	的	风	那	打	反对	他的	脸	显示	他	曾是	不是	之间	墙壁	.

拂过他脸庞的阵阵微风表明，他并非身处四面墙内。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] .

Now	something	of	it	came	back	.
现在	某物	的	它	来了	后退	.

现在，它的某些部分又回来了。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] .

There	had	been	a	struggle	of	some	kind	,	a	fight	with	someone	.
那里	有	到过	一个	斗争	的	一些	种类	,	一个	斗争	和	某人	.

之前发生过某种冲突，跟人打了一架。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] ?

What	was	it	exactly	?
什么	曾是	它	确切地	?

究竟是什么?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊv] .

This	was	the	road	to	the	cove	.
这	曾是	这	路	到	这	海湾	.

这是通往海湾的路。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Of	course	it	was	.
的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

[ðə; ði] [siː] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['sʌmwer] .

The	sea	lay	beyond	there	somewhere	.
这	海	躺	超过	那里	某处	.

远处就是大海。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [noʊ] ['mætər] [wer] , [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [nɪr] .

To	the	right	,	to	the	left	,	no	matter	where	,	the	sea	was	somewhere	near	.
到	这	正确的	,	到	这	左边	,	不	事情	在哪里	,	这	海	曾是	某处	靠近	.

无论向左向右，无论在哪个方向，大海都在附近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn][ɪts] [kuːl] ['wɔːtərz] ,

It	would	be	good	to	get	down	to	the	sea	and	lie	down	in	its	cool	waters	,
它	会	是	好的	到	得到	向下	到	这	海	和	说谎	向下	在	它是凉爽的		水	,

到海边去，躺在清凉的海水里，该有多舒服啊。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] .

for	he	was	aching	and	burning	.
为了	他	曾是	疼痛	和	燃烧	.

因为他浑身疼痛难忍，像着了火一样。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɜːrst] !

What	a	fearful	thirst	!
什么	一个	可怕	口渴	!

多么可怕的渴啊!

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] , [beɪkt] [draɪ][æz; əz][ðə; ði] [beɪkt] [kleɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

His	tongue	was	parched	,	baked	dry	as	the	baked	clay	on	which	he	sat	.
他的	舌头	曾是	干渴	,	烘焙	干燥	作为	这	烘焙	黏土	在	哪个	他	卫星	.

他的舌头干裂了，像他坐着的烧焦的黏土一样干涸。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] , [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] .

He	had	been	hurt	,	how	or	why	he	could	not	recollect	.
他	有	到过	伤害	,	如何	或者	为什么	他	可以	不是	追忆	.

他受了伤，但如何受伤、为什么受伤，他都记不起来了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] .

There	had	been	a	fight	.
那里	有	到过	一个	斗争	.

发生过打架。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

That	was	all	right	.
那	曾是	全部	正确的	.

还好。

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [huːm] , [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mistəriz] .

But	why	he	had	fought	or	with	whom	,	these	were	the	mysteries	.
但	为什么	他	有	战斗	或者	和	谁	,	这些	是	这	谜团	.

但他为何而战，与谁交战，这些都是谜团。

[oʊ] ! [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['wɔːtər] ?

Oh	!	why	did	they	not	bring	him	some	water	?
哦	!	为什么	做过	他们	不是	带来	他	一些	水	?

哦！他们为什么不给他拿些水来?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] .

He	was	dying	of	thirst	,	and	no	one	would	come	.
他	曾是	垂死	的	口渴	,	和	不	一	会	来	.

他渴得快要死了，却没有人来救他。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

He	didn't	remember	going	to	bed	.
他	没有	记住	去	到	床	.

他不记得自己是怎么上床睡觉的。

[hiː; hi] ['nevər] [felt] [soʊ] ['sliːpi] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

He	never	felt	so	sleepy	in	all	his	life	before	.
他	绝不	毛毡	所以	困	在	全部	他的	生活	前	.

他这辈子从来没有这么困过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['deθli] [sliːp] , [ə; eɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mɜːrsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	kind	of	deathly	sleep	,	a	sleep	with	no	mercy	in	it	,
它	曾是	一个	种类	的	致命的	睡觉	,	一个	睡觉	和	不	怜悯	在	它	,

那是一种如同死亡般的沉睡，一种毫无怜悯的沉睡。

[ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] ['prɑːmɪst] [noʊ] [iːz] , [noʊ] [rɪ'poʊz] , [noʊ] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ]

a	sleep	that	promised	no	ease	,	no	repose	,	no	alleviation	of	the	torturing
一个	睡觉	那	承诺	不	舒适	,	不	休息	,	不	缓解	的	这	酷刑

[ʌn'sɜːtntiːz] .

uncertainties	.
不确定性	.

睡眠并不能带来轻松、安宁，也不能缓解令人煎熬的不确定性。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bed] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] .

Such	a	bed	,	too	;	it	was	as	hard	as	iron	.
这样的	一个	床	,	也	;	它	曾是	作为	难的	作为	铁	.

这样的床也硬得像铁一样。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [soʊ] ['sliːpi] [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bed] ?

What	did	they	mean	by	giving	so	sleepy	a	man	such	a	bed	?
什么	做过	他们	意思是	经过	给予	所以	困	一个	男人	这样的	一个	床	?

他们为什么要给一个如此困倦的人安排这样的床呢?

[wʌt] ['nɑːnsens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .

What	nonsense	it	was	for	his	mother	to	sing	a	lullaby	.
什么	废话	它	曾是	为了	他的	母亲	到	唱歌	一个	催眠曲	.

他母亲唱摇篮曲真是荒谬至极。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [sliːp] .

He	was	a	grown	man	,	and	needed	no	such	inducement	to	sleep	.
他	曾是	一个	生长	男人	,	和	需要	不	这样的	诱导	到	睡觉	.

他是个成年男人，根本不需要这样的催眠方式就能入睡。

[oʊ] , [ðɪs] ['terəb(ə)l] , [tə'rænɪk(ə)l] [sliːp] [ðæt] [brɔːt] [noʊ] [iːz] , [noʊ] [rɪ'poʊz] .

Oh	,	this	terrible	,	tyrannical	sleep	that	brought	no	ease	,	no	repose	.
哦	,	这	糟糕的	,	强横	睡觉	那	带来	不	舒适	,	不	休息	.

哦，这种可怕的、专制的睡眠，没有带来任何安宁，没有带来任何休憩。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['ɔːrgən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['buːmɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

How	strange	that	the	cathedral	organ	should	be	booming	away	in	the	dark	!
如何	奇怪的	那	这	大教堂	器官	应该	是	蓬勃发展	离开	在	这	黑暗的	!

多么奇怪啊，教堂管风琴竟然在黑暗中轰鸣作响!

[ɪf] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [laɪts] ?

If	service	was	going	on	,	why	not	have	lights	?
如果	服务	曾是	去	在	,	为什么	不是	有	灯	?

如果维修工作正在进行，为什么不开灯呢?

[laɪts] !

Lights	!
灯	!

灯!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mædʒɪk] ?

Was	it	magic	?
曾是	它	魔法	?

那是魔法吗?

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [kə'θiːdrəl] [bleizd] [aʊt] [fɔːr; fər][wʌn]

No	sooner	did	he	think	of	them	than	the	whole	cathedral	blazed	out	for	one
不	很快	做过	他	思考	的	他们	比	这	所有的	大教堂	燃烧的	出去	为了	一

[briːf] ['moʊmənt] ,

brief	moment	,
简短的	片刻	,

他刚想到他们，整个大教堂就短暂地燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ə'gen] .

and	then	fell	back	into	darkness	again	.
和	然后	跌倒	后退	进入	黑暗	再次	.

然后又陷入了黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] , [ɪn'kredəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [siːmd] [soʊ][væst] , [vɑːstə]

It	was	marvellous	,	incredible	;	and	the	cathedral	seemed	so	vast	,	vaster
它	曾是	奇妙	,	极好的	;	和	这	大教堂	似乎	所以	广阔的	,	更广阔

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ,

than	the	reason	could	believe	,
比	这	原因	可以	相信	,

它真是太奇妙了，太不可思议了；大教堂看起来如此巨大，远超理性所能想象。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

although	the	eye	had	seen	it	.
虽然	这	眼睛	有	已见	它	.

虽然眼睛已经看到了。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌns] [ə'gen] .

And	,	then	,	there	was	the	music	once	again	.
和	,	然后	,	那里	曾是	这	音乐	一次	再次	.

然后，音乐再次响起。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [pleɪ] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] ?

Why	did	the	organist	play	only	when	the	lights	were	out	?
为什么	做过	这	管风琴师	玩	仅有的	什么时候	这	灯	是	出去	?

为什么管风琴师只在灯光熄灭时演奏?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swel] ['ɔːrgən] .

That	was	the	swell	organ	.
那	曾是	这	膨胀	器官	.

那是一台很棒的管风琴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laʊdəst] ['ɔːrgən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

It	was	the	loudest	organ	he	had	ever	heard	.
它	曾是	这	最响亮	器官	他	有	曾经	听到	.

这是他听过的最响亮的管风琴声。

[wʌt] [siːmd] [moʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

What	seemed	most	incredible	of	all	was	the	organ	was	big	enough	to	fill	the
什么	似乎	最多	极好的	的	全部	曾是	这	器官	曾是	大的	足够的	到	充满	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

最令人难以置信的是，这架管风琴竟然大到足以充满整个教堂。

[ænd; ənd][dɪd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [piləs] , [eɪ] , [ðə; ði] ['veri] [graʊnd]

and	did	fill	it	,	until	it	made	the	windows	,	the	pillars	,	ay	,	the	very	ground
和	做过	充满	它	,	直到	它	制成	这	视窗	,	这	柱子	,	哎	,	这	非常	地面

[ɪt'self] ['tremb(ə)l] .

itself	tremble	.
本身	颤抖	.

洪水涌入，灌满了整个空间，以至于窗户、柱子，甚至大地都开始颤抖。

[graʊnd] !
Ground !
地面 !

地面!

[eɪ] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] .
Ay , surely it was the ground .
哎 , 一定 它 曾是 这 地面 .

哎，肯定是地面。

[haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] !
How extraordinary that he should be lying on the ground !
如何 非凡的 那 他 应该 是 说谎 在 这 地面 !

他竟然躺在地上，真是不可思议!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [kuːl] ?
What was this so delicious and cool ?
什么 曾是 这 所以 可口的 和 凉爽的 ?

这是什么东西这么好吃又这么酷?

[kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd]
Cool and refreshing after that horrible dream of fighting with someone , and
凉爽的 和 令人耳目一新 后 那 可怕 梦 的 斗争 和 某人 , 和
[ðen] ['weɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊd] .
then waking on a road .
然后 醒来 在 一个 路 .

做了个可怕的梦，梦见和人打架，然后醒来发现自己在路上，醒来后感觉很凉爽清爽。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [driːm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊd] .
And yet there was something in that dream , for this was a road .
和 然而 那里 曾是 某物 在 那 梦 , 为了 这 曾是 一个 路 .

然而，那个梦里确实蕴含着某种意义，因为那是一条路。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] .
He sat up .
他 卫星 向上 .

他坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] .
It was very extraordinary .
它 曾是 非常 非凡的 .

这真是太不寻常了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
It was the most extraordinary thing that had ever happened to him in
它 曾是 这 最多 非凡的 事物 那 有 曾经 发生 到 他 在
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

这是他一生中发生过的最不可思议的事情。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'laɪv] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] ?
Was he alive , in the old familiar sense of that word ?
曾是 他 活 , 在 这 老的 熟悉的 感觉 的 那 单词 ?

他当时还活着吗？这里“活着”一词指的是我们过去熟悉的那种活着的状态。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Of course he was , for this was a road , and he knew it was
的 课程 他 曾是 , 为了 这 曾是 一个 路 , 和 他 知道 它 曾是
[ə; eɪ] [roʊd] ,
a road ,
一个 路 ,

他当然知道这是一条路，因为这是一条路。

[ænd; ənd] - - - - ['laɪtnɪŋ] - - ['θʌndər] - - [reɪn] .
and - - - - Lightning - - thunder - - rain .
和 - - - - 闪电 - - 雷 - - 雨 .

还有——闪电——雷声——雨。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?
What was that he had seen beside him ?
什么 曾是 那 他 有 已见 旁 他 ?

他刚才在他身边看到了什么?

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] .
The rain was refreshing .
这 雨 曾是 令人耳目一新 .

这场雨令人神清气爽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
It was cooling his head , collecting his thoughts .
它 曾是 冷却 他的 头 , 收集 他的 想法 .

这让他头脑冷静下来，整理思绪。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?
What was that he had seen beside him ?
什么 曾是 那 他 有 已见 旁 他 ?

他刚才在他身边看到了什么?

[mɔːr] ['laɪtnɪŋ] - - ['θʌndər] - - [reɪn] .
More lightning - - thunder - - rain .
更多的 闪电 - - 雷 - - 雨 .

更多闪电、雷声、暴雨。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?
What was that beside him ?
什么 曾是 那 旁 他 ?

他旁边那是什么?

- - - [ded] .
Lavirotte - - dead .
- - - 死的 .

拉维罗特——已故。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

- [ded] !
Lavirotte dead !
- 死的 !

拉维罗特死了!

[əb'sɜːrd] .
Absurd .
荒诞 .

荒诞。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
Now he remembered how it had been .
现在 他 记得 如何 它 有 到过 .

现在他想起来以前是怎么回事了。

- [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɑːk] ,
Lavirotte had sprung upon him out of the shadow of that rock ,
- 有 弹簧 之上 他 出去 的 这 阴影 的 那 岩石 ,

拉维罗特从那块岩石的阴影中突然跳了出来，扑向了他。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz][mæd]
and **seized** **him** **and** **sought** **to** **kill** **him** **,** **because** **Lavirotte** **was** **mad**
和 查获 他 和 寻求 到 杀 他 , 因为 - 曾是 疯狂的
[wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ,
with **jealousy** **,**
和 妒忌 ,

他们抓住他，想要杀了他，因为拉维罗特嫉妒得发狂。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] [blʌd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɔːr] ['ʌðər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] - - [mæd]
or **with** **southern** **blood** **,** **or** **with** **something** **else** **or** **other** **,** **no** **matter** **what** **-** **-** **mad**
或者 和 南部 血 , 或者 和 某物 别的 或者 其他 , 不 事情 什么 - - 疯狂的
['eniweɪ] .
anyway **.**
反正 .

或者有南方血统，或者有其他什么血统，不管怎样——反正都是疯子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][ɪn]
And **there** **was** **that** **burning** **sensation** **in** **his** **shoulder** **,** **and** **the** **fever** **in**
和 那里 曾是 那 燃烧 感觉 在 他的 肩膀 , 和 这 发烧 在
[hɪz; ɪz] [blʌd] ,
his **blood** **,**
他的 血 ,

他肩膀上感到一阵灼痛，血液里也涌出了高烧。

[ænd; ənd] [ðæt] - - [ʊx; ɜː] ! - - ['klæmi] ['fiːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət] - [ded] ?
and **that** **-** **-** **ugh** **!** **-** **-** **clammy** **feeling** **down** **his** **back** **,** **But** **Lavirotte** **dead** **?**
和 那 - - 啊 ! - - 湿冷的 感觉 向下 他的 后退 , 但 - 死的 ?

还有那——呃！——后背一阵湿冷的感觉，但拉维罗特死了吗?

[noʊ] ; [ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] .
No **;** **the** **very** **notion** **was** **preposterous** **.**
不 ; 这 非常 概念 曾是 荒谬 .

不，这种想法本身就荒谬至极。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
Now **he** **remembered** **the** **struggle** **.**
现在 他 记得 这 斗争 .

现在他想起了那场斗争。

[ə'nʌðər] [flæʃ] .
Another **flash** **.**
其他 闪光 .

又一道闪光。

[ə'nʌðər] [rɔːr] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
Another **roar** **of** **thunder** **.**
其他 吼 的 雷 .

又是一声雷鸣。

[ə'nʌðər] ['delјuːdʒ][ʌv; əv][reɪn] .
Another **deluge** **of** **rain** **.**
其他 洪水 的 雨 .

又一场暴雨。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wʌndərfəli] [laɪk] [deθ] [ɪn] [ðæt] [bluː] [laɪt] .
He **looked** **wonderfully** **like** **death** **in** **that** **blue** **light** **.**
他 看起来 太棒了 喜欢 死亡 在 那 蓝色的 光 .

在那片蓝光下，他看起来就像死神一样可怕。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] ([oʊ'dɑːnəl]) [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
And **yet** **in** **that** **struggle** **he** **(** **O'Donnell** **)** **did** **not** **remember** **having** **struck** **the** **other** **.**
和 然而 在 那 斗争 他 (奥唐奈) 做过 不是 记住 拥有 击 这 其他 .

然而，在那场搏斗中，他（奥唐纳）却不记得自己曾打过对方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['tʌs(ə)l] , [æn; ən] [ɪ'regjələr] ['res(ə)l] ,

It	was	a	common	tussle	,	an	irregular	wrestle	,
它	曾是	一个	常见的	争执	,	一个	不规律的	搏斗	,

这是一场普通的争执，一场非正式的摔跤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suˈpriːm] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ['ædɪd] [baɪ] - .

with	the	supreme	interest	of	a	knife	added	by	Lavirotte	.
和	这	最高	兴趣	的	一个	刀	额外	经过	-	.

拉维罗特添加了一把刀，更添趣味。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[jet] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]

Yet	he	lay	there	motionless	,	and	it	must	have	been	a	considerable	time
然而	他	躺	那里	静止不动	,	和	它	必须	有	到过	一个	大量	时间

[sɪns] [hiː; hi] [fel] .

since	he	fell	.
自从	他	跌倒	.

然而，他却一动不动地躺在那里，想必从他摔倒到现在已经过了相当长一段时间。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] , [oʊ'dɑːnəl] [roʊz] ['pɑːrtli] , [ænd; ənd]

With	great	difficulty	and	a	sense	of	oppression	,	O'Donnell	rose	partly	,	and
和	伟大的	困难	和	一个	感觉	的	压迫	,	奥唐奈	玫瑰	部分	,	和

[krɔːld] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] .

crawled	towards	the	prostrate	man	.
爬行	向	这	前列腺	男人	.

奥唐纳费尽周折，感到一阵窒息，才勉强起身，爬向倒在地上的男人。

" [ˌdɔmi'niːk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ˌdɔmi'niːk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Dominique	,	"	he	whispered	,	"	Dominique	,	what	is	the	matter	?
"	多米尼克	,	"	他	低声说道	,	"	多米尼克	,	什么	是	这	事情	?

“多米尼克，”他低声说，“多米尼克，你怎么了？”

[raʊz] [ʌp] .

Rouse	up	.
唤醒	向上	.

振作起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	There	was	no	response	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , [ɪ'nɜːrt] , ['nɜːrvləs] .

The	form	of	the	Frenchman	lay	there	motionless	,	inert	,	nerveless	.
这	形式	的	这	法国人	躺	那里	静止不动	,	惰性	,	无神经	.

法国人的身躯静静地躺在那里，一动不动，毫无生气。

[oʊ'dɑːnəl] [reɪzd] [æn; ən][ɑːrm] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

O'Donnell	raised	an	arm	;	it	fell	back	again	into	the	mud	of	the	road	,
奥唐奈	提高	一个	手臂	;	它	跌倒	后退	再次	进入	这	泥	的	这	路	,

奥唐纳举起一只胳膊，却又落回了泥泞的路上。

[ˌʌnsəs'teɪnd] [baɪ] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .

unsustained	by	any	trace	of	vitality	.
不可持续	经过	任何	痕迹	的	活力	.

毫无生气。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [θɔːt] [oʊ'dɑːnəl] , ['streitniŋ] [hɪm'self] ,

"	What	can	it	be	?	"	thought	O'Donnell	,	straightening	himself	,
"	什么	能	它	是	?	"	想法	奥唐奈	,	拉直	他自己	,

“会是什么呢？”奥唐纳一边想着，一边挺直了身子。

[æz; əz] [ə'nʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ʌv; əv] - .

as	another	flash	of	lightning	revealed	the	pallid	face	of	Lavirotte	.
作为	其他	闪光	的	闪电	揭晓	这	苍白	脸	的	-	.

又一道闪电划破夜空，露出了拉维罗特苍白的脸。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θʌndər] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'raʊnd]

He	waited	for	the	thunder	to	pass	,	and	then	,	putting	his	hands	around
他	等待	为了	这	雷	到	经过	,	和	然后	,	推杆	他的	双手	大约

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

他等雷声过去，然后双手捂住嘴巴，

['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] : " [help] !

shouted	with	all	the	strength	that	was	left	in	him	:	"	Help	!
喊叫	和	全部	这	力量	那	曾是	左边	在	他	:	"	帮助	!

他用尽最后的力气大喊：“救命！”

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

" [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] .

"	The	storm	had	not	been	unnoticed	in	the	village	,	and	many	were	awake	.
"	这	风暴	有	不是	到过	未被察觉	在	这	村庄	,	和	许多	是	醒	.

这场暴风雨并没有被村里人忽视，许多人都醒着。

[dʒeɪmz] ['krɑːti] , ['boʊtmən] , [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [hæd; həd]

James	Crotty	,	boatman	,	had	been	roused	by	the	first	peal	of	thunder	,	had
詹姆斯	克罗蒂	,	船工	,	有	到过	唤醒	经过	这	第一的	皮尔	的	雷	,	有

[fɪld] [ə; eɪ][paɪp] ,

filled	a	pipe	,
已填	一个	管道	,

船夫詹姆斯·克罗蒂被第一声雷鸣惊醒，便灌满了一根烟斗。

[ʌn'dʌn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [went] .

undone	the	door	of	his	cottage	,	and	come	out	to	see	how	the	night	went	.
未完成	这	门	的	他的	小屋	,	和	来	出去	到	看	如何	这	夜晚	去	.

他打开小屋的门，出来看看昨晚过得怎么样。

[hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [muəd] [ɪn][ðə; ði][koʊv] ,

His	boat	was	moored	in	the	cove	,
他的	船	曾是	系泊	在	这	海湾	,

他的船停泊在海湾里。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

but	as	there	was	no	wind	his	mind	was	easy	about	her	.
但	作为	那里	曾是	不	风	他的	头脑	曾是	简单的	关于	她	.

但由于没有风，他便不再为她担忧。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] [seɪf] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

His	**wife**	**and**	**little**	**ones**	**were**	**safe**	**asleep**	**in**	**the**	**cottage**	**,**
他的	妻子	和	小的	一个	是	安全的	睡着了	在	这	小屋	,

他的妻子和孩子们都在小屋里安然入睡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	**his**	**mind**	**was**	**easy**	**about**	**them**	**.**
和	他的	头脑	曾是	简单的	关于	他们	.

他对此毫不在意。

[æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['smoʊkər] ,

At	**the**	**best**	**of**	**times**	**he**	**was**	**a**	**light**	**sleeper**	**and**	**a**	**great**	**smoker**	**,**
在	这	最好的	的	时代	他	曾是	一个	光	轨枕	和	一个	伟大的	吸烟者	,

他生性睡眠浅，而且烟瘾很大。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['boʊtmənz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] , [fer] [ɔːr] [faʊl] ,

and	**took**	**a**	**boatman's**	**interest**	**in**	**the**	**weather**	**,**	**fair**	**or**	**foul**	**,**
和	采取	一个	船夫的	兴趣	在	这	天气	,	公平的或者		犯规	,

他对天气表现出船夫般的关心，无论晴天还是雨天。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kən'flɪkts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

but	**had**	**a**	**particular**	**interest**	**in**	**the**	**great**	**conflicts**	**of**	**nature**	**.**
但	有	一个	特别的	兴趣	在	这	伟大的	冲突	的	自然	.

但他对自然界的重大冲突特别感兴趣。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz]

While	**he**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**he**	**was**	**within**	**a**	**few**	**hundred**	**yards**
尽管	他	曾是	常设	在	这	门口	他	曾是	之内	一个	很少	百	码

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'loʊ] [nɪr] [ðə; ði] [koʊv] .

of	**the**	**two**	**men**	**below**	**near**	**the**	**cove**	**.**
的	这	二	男人	以下	靠近	这	海湾	.

他站在门口时，距离下方海湾附近的那两个人只有几百码远。

[hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

His	**cottage**	**was**	**about**	**half**	**-**	**way**	**down**	**the**	**road**	**,**
他的	小屋	曾是	关于	一半	-	方式	向下	这	路	,

他的小木屋位于路的中途，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm]

and	**it**	**was**	**quite**	**possible**	**to**	**hear**	**an**	**ordinary**	**speaking**	**voice**	**from**
和	它	曾是	相当	可能的	到	听到	一个	普通的	请讲	嗓音	从

[wer] [ðə; ði] [men] [naʊ] [wɜːr; wər] .

where	**the**	**men**	**now**	**were**	**.**
在哪里	这	男人	现在	是	.

而且，从他们现在所在的地方，完全有可能听到普通人的说话声。

[wen] [oʊ'dɑːnəlz] [laʊd] [kraɪ][fɔːr; fər] [help] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , ['krɑːti] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]

When	**O'Donnell's**	**loud**	**cry**	**for**	**help**	**rang**	**out**	**in**	**the**	**stillness**	**,**	**Crotty**	**started**	**,**	**and**
什么时候	奥唐纳的	大声	哭	为了	帮助	响铃	出去	在	这	寂静	,	克罗蒂	开始	,	和

[ðen] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

then	**listened**	**intently**	**.**
然后	听着	专注地	.

当奥唐纳的大声呼救声划破寂静时，克罗蒂吓了一跳，然后全神贯注地听着。

[noʊ] ['lʌðər] [saʊnd] ['fɑːloʊd] .

No	**other**	**sound**	**followed**	**.**
不	其他	声音	随后	.

之后没有其他声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ] .

There	**was**	**no**	**mistaking**	**the**	**nature**	**of**	**that**	**cry**	**.**
那里	曾是	不	误会	这	自然	的	那	哭	.

那声喊叫的性质毋庸置疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði]

He	had	heard	the	word	as	distinctly	as	though	it	were	spoken	in	the
他	有	听到	这	单词	作为	明显地	作为	尽管	它	是	说	在	这

[dɑːrk] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

dark	room	behind	him	.
黑暗的	房间	在后面	他	.

他听得清清楚楚，仿佛那个人是从他身后的黑暗房间里说出来的一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , " [hiː; hi] [sed] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	can't	be	any	of	the	men	,	"	he	said	,	meaning	the	fishermen	of	the
"	它	不能	是	任何	的	这	男人	,	"	他	说	,	意义	这	渔民	的	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“不可能是那些男人，”他说，指的是当地的渔民。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][tuː; tə][biː; bi] [bæk] ,

"	It	is	too	early	for	any	of	the	boats	to	be	back	,
"	它	是	也	早期的	为了	任何	的	这	船	到	是	后退	,

“现在任何船只返回都为时尚早。”

[ænd; ənd] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] .

and	too	late	for	them	to	be	going	out	.
和	也	晚的	为了	他们	到	是	去	出去	.

他们出门的时间已经太晚了。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] ['eniwʌn] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

What	can	have	brought	anyone	down	there	at	this	hour	?
什么	能	有	带来	任何人	向下	那里	在	这	小时	?

是什么原因导致有人在这个时间出现在这里?

[aɪ'd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] , ['eniweɪ] .

I'd	better	go	and	see	,	anyway	.
ID	更好的	去	和	看	,	反正	.

无论如何，我最好还是去看看。

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [roʊd]

"	He	went	down	the	little	garden	in	front	of	his	cottage	,	and	gained	the	road
"	他	去	向下	这	小的	花园	在	正面	的	他的	小屋	,	和	获得	这	路

.

:
.

他穿过小屋前的小花园，来到了路上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

He	turned	to	the	left	.
他	转向	到	这	左边	.

他向左转了身。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] , ['kɔːʃəsli] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

Then	he	went	on	slowly	,	cautiously	,	keeping	to	the	middle	of	the	road	.
然后	他	去	在	缓慢地	,	谨慎地	,	保持	到	这	中间	的	这	路	.

然后他缓慢而谨慎地继续前行，始终保持在道路中央。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

"	Who's	there	?
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" [hɪr] , " [kraɪd] [oʊ'dɑːnəl] ['feɪntli] , " [ðɪs] [weɪ] .
" Here , " cried O'Donnell faintly , " This way .
" 这里 , " 哭 奥唐奈 淡淡的 , " 这 方式 .

“这边，”奥唐纳虚弱地喊道，“这边走。”

[help] .
Help .
帮助 .

帮助。

" [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [naʊ] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .
" The rain had now ceased , and the silence was intense .
" 这 雨 有 现在 停止 , 和 这 沉默 曾是 激烈的 .

雨停了，周围一片寂静。

[fɑːr] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːft] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [ɑːn]
Far out there in the darkness was the soft washing of the wavelets on
远的 出去 那里 在 这 黑暗 曾是 这 柔软的 洗涤 的 这 小波 在
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the shore .
这 支撑 .

在遥远的黑暗深处，传来波浪轻柔拍打海岸的声音。

[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] ['bəːdnd] [ðə; ði] [naɪt] .
No other sound burdened the night .
不 其他 声音 负担 这 夜晚 .

夜色中没有其他声音。

['gaɪdɪd] [baɪ] [oʊ'dɑːnəlz] [vɔɪs] , ['krɑːti] [naʊ] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Guided by O'Donnell's voice , Crotty now walked on with decision .
引导 经过 奥唐纳的 嗓音 , 克罗蒂 现在 步行 在 和 决定 .

在奥唐纳的声音指引下，克罗蒂下定决心继续前行。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] .
" he called out again .
" 他 称为 出去 再次 .

他又喊了一声。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁？

" [oʊ'dɑːnəlz] [vɔɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" O'Donnell's voice answered from the darkness .
" 奥唐纳的 嗓音 回答 从 这 黑暗 .

“奥唐纳的声音从黑暗中传来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] , [oʊ'dɑːnəl] . "
" It is I , O'Donnell . "
" 它 是 我 , 奥唐奈 . "

“是我，奥唐纳。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Mr	.	O'Donnell	,	is	it	you	?
"	哦	,	先生	.	奥唐奈	,	是	它	你	?

“哦，奥唐纳先生，是你吗？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

What's	the	matter	?	"
是什么	这	事情	?	"

怎么了？”

" [aɪm][hɜːrt] , ['bædli][aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . - [ɪn'sensəb(ə)l] .

"	I'm	hurt	,	badly	I	think	,	and	here	is	Mr	.	Lavirotte	insensible	.
"	我是	伤害	,	糟糕	我	思考	,	和	这里	是	先生	.	-	麻木不仁	.

“我受伤了，而且伤得很重，而拉维罗特先生却昏迷不醒。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt][maɪ][hɜːrt] .

I	know	how	I	got	my	hurt	.
我	知道	如何	我	得到	我的	伤害	.

我知道我是怎么受伤的。

" ['krɑːti] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	Crotty	was	now	close	to	the	speaker	.
"	克罗蒂	曾是	现在	关闭	到	这	扬声器	.

“克罗蒂现在离演讲者很近了。”

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][hɜːrt] . "

"	That	makes	no	difference	;	but	I	don't	know	how	Mr	.	Lavirotte	was	hurt	.	"
"	那	制作	不	不同之处	;	但	我	不	知道	如何	先生	.	-	曾是	伤害	.	"

“那没什么区别；但我不知道拉维罗特先生是怎么受伤的。”

" ['meɪbi] - [twʌz] [ə; eɪ] [faɪt] , " [sed] ['krɑːti] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

"	Maybe	'	twas	a	fight	,	"	said	Crotty	,	in	a	tone	of	interest	.
"	或许	-	那是	一个	斗争	,	"	说	克罗蒂	,	在	一个	语气	的	兴趣	.

“也许是一场打架吧，”克罗蒂饶有兴趣地说。

[ə; eɪ] [faɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] ,

A	fight	is	always	an	interesting	thing	,
一个	斗争	是	总是	一个	有趣的	事物	,

打架总是一件很有趣的事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['krɑːti]

but	a	fight	here	and	on	such	a	night	as	this	was	something	which	Crotty
但	一个	斗争	这里	和	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	曾是	某物	哪个	克罗蒂

[dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] .

did	not	feel	himself	justified	in	treating	with	anything	but	the	greatest	respect	.
做过	不是	感觉	他自己	合理的	在	治疗	和	任何事物	但	这	最	尊重	.

但是，在这样的夜晚，在这里发生争斗，克罗蒂觉得自己没有理由不给予最大的尊重。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] , " [sed] [oʊ'dɑːnəl] ['fiːbli] .

"	Never	mind	what	has	been	,	"	said	O'Donnell	feebly	.
"	绝不	头脑	什么	有	到过	,	"	说	奥唐奈	虚弱地	.

“别在意过去发生的事了，”奥唐纳虚弱地说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][kɔːl][ə; eɪ]['dɑːktər] .

"	The	thing	is	to	get	him	to	the	village	and	call	a	doctor	.
"	这	事物	是	到	得到	他	到	这	村庄	和	称呼	一个	医生	.

“现在的问题是把他送到村里，然后打电话给医生。”

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [help] .

I	can't	be	of	much	help	.
我	不能	是	的	很多	帮助	.

我帮不上什么忙。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wiːk] .
I am quite weak .
我 是 相当 虚弱的 .

我身体很虚弱。

[kʌm] [naʊ] , ['kraːti] , [lʊk] [ʃaːrp] .
Come now , Crotty , look sharp .
来 现在 , 克罗蒂 , 看 锋利的 .

克罗蒂，振作起来。

[nɑːk] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] ['maːhərz] , [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] ,
Knock them up at Maher's , tell them to put a horse in ,
敲 他们 向上 在 马赫的 , 告诉 他们 到 放 一个 马 在 ,

让她们在马赫家怀孕，告诉她们要放一匹马进去。

[ænd; ənd] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [ɪn] [noʊ] [taɪm] ,
and be back here in no time ,
和 是 后退 这里 在 不 时间 ,

很快就会回来。

[ænd; ənd] [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [æt; ət] [hænd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [bæk] .
and let there be a doctor at hand by the time we get back .
和 让 那里 是 一个 医生 在 手 经过 这 时间 我们 得到 后退 .

希望我们回去的时候有医生在场。

[rʌn] [naʊ] .
Run now .
跑步 现在 .

现在就跑。

[dəunt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
Don't lose a minute . "
不 失去 一个 分钟 . "

一分钟都不要浪费。

" [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] , [hɜːrt] ?
" And leave you here by yourself , hurt ?
" 和 离开 你 这里 经过 你自己 , 伤害 ?

“把你一个人留在这里，伤心吗？”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['maːhərz] , [ɔːr] [maɪ] [pleɪs] ['iːv(ə)n] ? "
Aren't you strong enough to walk as far as Maher's , or my place even ? "
不是 你 强的 足够的 到 走 作为 远的 作为 马赫的 , 或者 我的 地方 甚至 ? "

你难道力气不够大，走不到马赫家，或者我家吗?

" [noʊ] . [biː; bi] [ɔːf] .
" No . Be off .
" 不 . 是 离开 .

“不，走开。”

['evri] ['sekənd] [juː; jʊ] [weɪt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es] .
Every second you wait is killing us .
每一个 第二 你 等待 是 杀 我们 .

你等待的每一秒都在折磨着我们。

" ['kraːti] ['staːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,
" Crotty started at the top of his speed ,
" 克罗蒂 开始 在 这 顶部 的 他的 速度 ,

克罗蒂起步时速度极快，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr][frʌm; frəm]['mɑːhərz][hoʊ'tel]

and	in	less	than	half	-	an	-	hour	returned	with	a	car	from	Maher's	hotel
和	在	较少的	比	一半	-	一个	-	小时	返回	和	一个	车	从	马赫的	酒店

.

:

.

不到半小时，他就开车从马赫的酒店返回了。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ['kærid] - [tuː; tə]

He	had	brought	a	lantern	,	and	he	and	the	driver	carried	Lavirotte	to
他	有	带来	一个	灯笼	,	和	他	和	这	司机	携带	-	到

[ðə; ði][kɑːr] ,

the	car	,
这	车	,

他带了一盏灯笼，他和司机一起把拉维罗特抬到车上。

[ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	sat	him	up	on	it	.
和	卫星	他	向上	在	它	.

然后把他扶起来坐好。

[ðen] ['krɑːti] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][held][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] .

Then	Crotty	got	up	and	held	the	insensible	man	.
然后	克罗蒂	得到	向上	和	握住	这	麻木不仁	男人	.

然后克罗蒂起身抱住了昏迷不醒的男子。

[oʊ'dɑːnəl] [gɑːt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [droʊv][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

O'Donnell	got	up	on	the	other	side	,	and	thus	they	drove	to	the	hotel	.
奥唐奈	得到	向上	在	这	其他	边	,	和	因此	他们	驾驶	到	这	酒店	.

奥唐纳从另一边站了起来，于是他们开车去了酒店。

[hɪr] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

Here	the	doctor	was	awaiting	them	.
这里	这	医生	曾是	等待中	他们	.

医生在这里等着他们。

" [wɒts] [ðɪs] , [oʊ'dɑːnəl] ?

"	What's	this	,	O'Donnell	?
"	是什么	这	,	奥唐奈	?

“这是什么，奥唐纳？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [tuː] [men] ['θɜːrəli] .

He	knew	the	two	men	thoroughly	.
他	知道	这	二	男人	彻底	.

他对这两个人非常了解。

" [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] .

"	You	two	have	been	quarrelling	.
"	你	二	有	到过	争吵	.

你们两个一直在吵架。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

What	is	the	meaning	of	this	?
什么	是	这	意义	的	这	?

这句话是什么意思?

[blʌd] [ɑːn][bəuθ] !
Blood **on** **both** **!**
血 在 两个都 !

两人身上都有血!

['næsti] [skælp] [wuːnd] .
Nasty **scalp** **wound** **.**
可恶的 头皮 伤口 .

头皮上有个很严重的伤口。

[dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [boʊn] [ɪz] ['broʊkən] .
Don't **think** **the** **bone** **is** **broken** **.**
不 思考 这 骨 是 破碎的 .

别以为骨头断了。

[klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] [kən'kʌʃn] .
Clear **case** **of** **concussion** **.**
清除 案件 的 脑震荡 .

典型的脑震荡病例。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ? "
What **did** **you** **hit** **him** **with** **?** **"**
什么 做过 你 打 他 和 ? "

你用什么打他的?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [oʊ'dɑːnəl] .
" **Nothing** **,** **"** **said** **O'Donnell** **.**
" 没有什么 , " 说 奥唐奈 .

“没什么,”奥唐纳说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] ? "
" **Is** **it** **dangerous** **?** **"**
" 是 它 危险的 ? "

“危险吗? ”

" ['deɪndʒərəs] !
" **Dangerous** **!**
" 危险的 !

“危险的!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] .
I **should** **think** **it** **is** **dangerous** **.**
我 应该 思考 它 是 危险的 .

我认为这很危险。

['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːn] ['mænslɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "
Dangerous **enough** **to** **mean** **manslaughter** **,** **it** **may** **be** **.** **"**
危险的 足够的 到 意思是 过失杀人 , 它 可能 是 . "

危险程度足以构成过失杀人罪。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] [oʊ'dɑːnəl] , ['feɪntli] .
" **Good** **heavens** **!** **"** **cried** **O'Donnell** **,** **faintly** **.**
" 好的 天 ! " 哭 奥唐奈 , 淡淡的 .

“我的天哪!”奥唐奈尔虚弱地喊道。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [strʌk] [hɪm; ɪm] . "
" **I** **assure** **you** **I** **never** **struck** **him** **.** **"**
" 我 保证 你 我 绝不 击 他 . "

“我向你保证，我从未打过他。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .

Stick	**to**	**that**	**.**
戳	到	那	.

坚持这样做。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌz] [tuː; tə] [meɪk] [əd'mɪʃnz] .

It	**never**	**does**	**to**	**make**	**admissions**	**.**
它	绝不	做	到	制作	招生	.

承认错误从来不会奏效。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What's	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[blʌd] [ænd; ənd] [mʌd] [ɔːl] ['oʊvər] .

Blood	**and**	**mud**	**all**	**over**	**.**
血	和	泥	全部	超过	.

到处都是血和泥。

[kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

Cut	**off**	**his**	**coat**	**.**
切	离开	他的	外套	.

剪开他的外套。

[hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɪzərz] .

Here	**,**	**give**	**me**	**the**	**scissors**	**.**
这里	,	给	我	这	剪刀	.

把剪刀给我。

[noʊ] ['bliːdɪŋ] [ɪk'sept] [hɪr] .

No	**bleeding**	**except**	**here**	**.**
不	出血	除了	这里	.

除了这里以外，其他地方没有出血。

['ʌgli] [kʌt] . "

Ugly	**cut**	**.**	**"**
丑陋的	切	.	"

剪得太丑了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ? " [sed] [oʊ'dɑːnəl] , ['veri] [wiːk] [naʊ] .

"	**Is**	**it**	**much**	**?**	**"**	**said**	**O'Donnell**	**,**	**very**	**weak**	**now**	**.**
"	是	它	很多	?	"	说	奥唐奈	,	非常	虚弱的	现在	.

“很多吗？”奥唐纳虚弱地问道。

" [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [hɪt] . "

"	**Yes**	**,**	**it's**	**a**	**good**	**hit**	**.**	**"**
"	是的	,	它是	一个	好的	打	.	"

“是的，这首歌很受欢迎。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	**Will**	**it**	**do**	**for**	**me**	**?**	**"**
"	将要	它	做	为了	我	?	"

“这样可以吗？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌk] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**if**	**you**	**have**	**luck**	**.**
"	我	不	思考	所以	,	如果	你	有	运气	.

“我不这么认为，如果你运气好的话。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

He	**has**	**a**	**much**	**better**	**chance**	**of**	**going**	**than**	**you**	**.**
他	有	一个	很多	更好的	机会	的	去	比	你	.

他比你更有可能被选中。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , [oʊˈdɑːnəl] ?
What did you hit him with , O'Donnell ?
什么 做过 你 打 他 和 , 奥唐奈 ?

奥唐纳，你用什么打他?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] .
It was a terrible blow .
它 曾是 一个 糟糕的 吹 .

这是一个沉重的打击。

['sʌmθɪŋ] [blʌnt] - - [ə; eɪ] [stoʊn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
Something blunt - - a stone , or something of that kind .
某物 钝 - - 一个 石头 , 或者 某物 的 那 种类 .

钝器——比如石头之类的东西。

[its] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ʃeɪm] [ðæt] [tuː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [gʊd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
It's a downright shame that two young fellows like you , of good education , and
它是 一个 彻头彻尾 耻辱 那 二 年轻的 伙伴们 喜欢 你 , 的 好的 教育 , 和
[soʊ][ɑːn] ,
so on ,
所以 在 ,

真是太可惜了，像你们两个受过良好教育的年轻人，

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [tuː; tə] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['bætərɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['bruːt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət]
should fall to hacking and battering one another in this brutal way , and at
应该 落下 到 黑客攻击 和 殴打 一 其他 在 这 野蛮 方式 , 和 在
['mɪdnaɪt] , [tuː] .
midnight , too .
午夜 , 也 .

应该在午夜时分，以这种残酷的方式互相残杀殴打。

[its] [mɔːr] [laɪk] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] .
It's more like assassination than fighting .
它是 更多的 喜欢 暗杀 比 斗争 .

与其说是战斗，不如说是暗杀。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [eɪ] ? "
A woman in the matter , eh ? "
一个 女士 在 这 事情 , 嗯 ? "

是女人牵涉其中吗?

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [hʌʃ] , [oʊˈmæli] . "
" For heaven's sake , hush , O'Malley . "
" 为了 天 清酒 , 嘘 , 奥马利 . "

“看在上帝的份上，闭嘴，奥马利。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .
I'm not a magistrate .
我是 不是 一个 地方法官 .

我不是法官。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bruːzɪz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ;
My business is with the bruises , not with the row , or the cause of the row ;
我的 商业 是 和 这 瘀伤 , 不是 和 这 排 , 或者 这 原因 的 这 排 ;

我的职责是处理伤痕，而不是处理争吵或争吵的原因;

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	I'm	sure	it's	a	woman	.
但	我是	当然	它是	一个	女士	.

但我确信她是个女人。

[men][dəunt][goʊ] ['rɪpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] ['naʊədeɪz] . "

Men	don't	go	ripping	one	another	open	for	anything	else	nowadays	.	"
男人	不	去	撕裂	一	其他	打开	为了	任何事物	别的	如今	.	"

如今男人之间互相残杀，恐怕没有其他原因了。

" [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ'mæli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

"	I	swear	to	you	,	O'Malley	,	as	far	as	I	am	concerned	,	there	was	no
"	我	发誓	到	你	,	奥马利	,	作为	远的	作为	我	是	担心的	,	那里	曾是	不

[roʊ] ,

row	,
排	,

“我向你发誓，奥马利，就我而言，根本没有发生争吵。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [streɪk] [hɪm; ɪm] . "

and	that	I	did	not	strike	him	.	"
和	那	我	做过	不是	罢工	他	.	"

我没有打他。

" [huː] [els] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - - [ɔːl'ðoʊ] [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kjʊriəs] .

"	Who	else	was	with	you	?	-	-	although	I'm	not	in	the	least	curious	.
"	WHO	别的	曾是	和	你	?	-	-	虽然	我是	不是	在	这	至少	好奇的	.

“还有谁和你在一起？——虽然我一点也不好奇。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] .

That	was	a	tremendous	blow	.
那	曾是	一个	巨大的	吹	.

那真是沉重的打击。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	can't	make	it	out	.
我	不能	制作	它	出去	.

我看不清。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stæbd] [juː; jʊ][fɜːrst] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [ðæt] [bloʊ] .

If	he	had	stabbed	you	first	,	I	don't	think	you	could	have	struck	that	blow	.
如果	他	有	刺伤	你	第一的	,	我	不	思考	你	可以	有	击	那	吹	.

如果他先刺了你，我想你不可能还击。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	can't	make	it	out	.
我	不能	制作	它	出去	.

我看不清。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] .

I	can't	do	any	more	for	you	now	.
我	不能	做	任何	更多的	为了	你	现在	.

我现在已经帮不了你更多了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

You	mustn't	lie	on	it	,	you	know	.	"
你	不得	说谎	在	它	,	你	知道	.	"

你知道，你不能在上面撒谎。

" [oʊ'mæli] , " [sed] [oʊ'dɑːnəl] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] . "

"	O'Malley	,	"	said	O'Donnell	,	"	I	want	you	to	do	me	a	great	favour	.	"
"	奥马利	,	"	说	奥唐奈	,	"	我	想	你	到	做	我	一个	伟大的	偏爱	.	"

奥唐奈尔说：“奥马利，我想请你帮我一个大忙。”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [swer] [æn; ən]

"	Oh	,	my	dear	fellow	,	you	needn't	be	afraid	that	I'm	going	to	swear	an
"	哦	,	我的	亲爱的	同伴	,	你	不必	是	害怕的	那	我是	去	到	发誓	一个

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

“哦，我的朋友，你不必担心我会发誓提供情报。”

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [tuː] ['fɛloʊz] [goʊ] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .

It's	nothing	to	me	if	two	fellows	go	hacking	and	slashing	at	one	another	.
它是	没有什么	到	我	如果	二	伙伴们	去	黑客攻击	和	砍杀	在	一	其他	.

两个人互相砍杀，对我来说没什么大不了的。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [kɪld] ['aʊtraɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['wʊmən] [ɪn]

I	shouldn't	like	to	see	either	of	you	killed	outright	for	the	finest	woman	in
我	不应该	喜欢	到	看	任何一个	的	你	被杀	直接	为了	这	最好的	女士	在

[kri'eɪʃ(ə)n] . "

creation	.	"
创建	.	"

我不希望看到你们俩为了世上最美的女人而被当场杀害。

" [duː][stɑː] , [oʊ'mæli] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

"	Do	stop	,	O'Malley	,	like	a	good	fellow	.
"	做	停止	,	奥马利	,	喜欢	一个	好的	同伴	.

“奥马利，请你像个好人一样停下来吧。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

I'll	tell	you	what	you	must	do	for	me	.
患病的	告诉	你	什么	你	必须	做	为了	我	.

我会告诉你你必须为我做什么。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ]

I	want	you	to	break	the	matter	to	her	to	-	morrow	morning	the	first	thing
我	想	你	到	休息	这	事情	到	她	到	-	明天	早晨	这	第一的	事物

.

:
.

我希望你明天一早把这件事告诉她。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glɪb] ['dɑːktər] [tʃeɪndʒd] .

"	Suddenly	the	manner	of	the	glib	doctor	changed	.
"	突然	这	方式	的	这	油嘴滑舌	医生	已更改	.

“突然，那位油嘴滑舌的医生的态度变了。”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ['veri] ['θɔːtləs] , ['veri] [ruːd] ,

"	My	dear	fellow	,	I	have	been	very	impertinent	,	very	thoughtless	,	very	rude	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	我	有	到过	非常	无礼	,	非常	轻率	,	非常	粗鲁的	,

“我亲爱的朋友，我真是太无礼、太轻率、太粗鲁了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pʌntʃ] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd]

and	as	soon	as	you	are	quite	well	you	shall	punch	my	head	,	and
和	作为	很快	作为	你	是	相当	出色地	你	将	冲床	我的	头	,	和

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

等你完全康复后，就打我的头，欢迎你。

[aɪ] [hæd; həd] [kliːn] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

I	had	clean	forgotten	that	you	are	going	to	be	married	.
我	有	干净的	被遗忘的	那	你	是	去	到	是	已婚	.

我完全忘记了你要结婚这件事。

[wen] [juː; jʊ][duː] [pʌntʃ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['terəbli] [æz; əz] [pʊr]

When	you	do	punch	my	head	,	I	hope	it	won't	be	quite	so	terribly	as	poor
什么时候	你	做	冲床	我的	头	,	我	希望	它	惯于	是	相当	所以	可怕	作为	贫穷的

- .

Lavirotte's	.

- .

当你真的打我脑袋的时候，我希望不会像可怜的拉维罗特那样惨烈。

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	do	anything	in	the	world	I	can	for	you	.
患病的	做	任何事物	在	这	世界	我	能	为了	你	.

我愿意为你做任何事。

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	am	I	to	say	?
什么	是	我	到	说	?

我还能说什么呢?

[ʃiːz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

She's	at	her	mother's	,	I	suppose	.	"
她是	在	她	母亲的	,	我	认为	.	"

我猜她应该在她妈妈家。

" [jes] ; [ʃiːz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

"	Yes	;	she's	at	her	mother's	.
"	是的	;	她是	在	她	母亲的	.

“是的，她在她母亲那里。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

The	fact	is	,	I	don't	exactly	know	what	to	say	.
这	事实	是	,	我	不	确切地	知道	什么	到	说	.

事实上，我也不知道该说些什么。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] . "

I	can't	tell	her	the	truth	.	"
我	不能	告诉	她	这	真相	.	"

我不能告诉她真相。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪ] , [eɪ] ? "

"	And	you	want	me	to	tell	her	a	lie	,	eh	?	"
"	和	你	想	我	到	告诉	她	一个	说谎	,	嗯	?	"

“你想让我对她撒谎，是吗？”

" [noʊ] , [noʊ] ;

"	No	,	no	;
"	不	,	不	;

“不，不；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ruːd] [æz; əz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	would	not	be	so	rude	as	to	ask	you	to	do	anything	of	the	kind	.
我	会	不是	是	所以	粗鲁的	作为	到	问	你	到	做	任何事物	的	这	种类	.

我不会那么无礼地要求你做这种事。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] - - - - "

The	fact	of	the	matter	is	,	I	can	tell	and	trust	you	-	-	-	-	"
这	事实	的	这	事情	是	,	我	能	告诉	和	相信	你	-	-	-	-	"

事实是，我可以告诉你，而且我相信你——”

" [stɑːp] , [oʊ'dɑːnəl] , [dəunt] .

"	Stop	,	O'Donnell	,	don't	.
"	停止	,	奥唐奈	,	不	.

“奥唐纳，别这样。”

[dəunt] [tel] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] .

Don't	**tell**	**me**	**anything**	**you**	**want**	**to**	**keep**	**quiet**	**.**
不	告诉	我	任何事物	你	想	到	保持	安静的	.

别告诉我任何你想保密的事情。

[ɪf] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [naʊ] - [twʊd] [bi:; bi] [noʊn] [ɪn]['tʃaɪnə][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] .

If	**you**	**told**	**me**	**now**	**'**	**twould**	**be**	**known**	**in**	**China**	**at**	**breakfast**	**-**	**time**	**.**
如果	你	讲述	我	现在	-	特沃德	是	已知	在	中国	在	早餐	-	时间	.

如果你现在告诉我，这会在中国早餐时间广为人知。

[aɪm] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] , [æz; əz][jʊr; jər] [frend] ,

I'm	**dying**	**to**	**know**	**all**	**about**	**it**	**,**	**but**	**,**	**as**	**your**	**friend**	**,**
我是	垂死	到	知道	全部	关于	它	,	但	,	作为	你的	朋友	,

我非常想知道所有细节，但是，作为你的朋友，

[aɪ] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	**recommend**	**you**	**not**	**to**	**tell**	**me**	**a**	**word**	**of**	**it**	**.**
我	推荐	你	不是	到	告诉	我	一个	单词	的	它	.

我建议你一个字都不要告诉我。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] ? "

What	**shall**	**I**	**tell**	**her**	**?**	**"**
什么	将	我	告诉	她	?	"

我该怎么跟她说呢?

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜ:rt] . "

"	**That**	**I**	**have**	**been**	**a**	**little**	**hurt**	**.**	**"**
"	那	我	有	到过	一个	小的	伤害	.	"

“我有点受伤。”

" [laɪ] [noʊ] . [wʌn] .

"	**Lie**	**No**	**.**	**1**	**.**
"	说谎	不	.	1	.

谎言一。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [hɜ:rt] . "

You	**are**	**a**	**good**	**deal**	**hurt**	**.**	**"**
你	是	一个	好的	交易	伤害	.	"

你伤得很重。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] . "

"	**That**	**I**	**shall**	**soon**	**be**	**all**	**right**	**.**	**"**
"	那	我	将	很快	是	全部	正确的	.	"

“我很快就会好起来的。”

" [laɪ] [noʊ] . [ˌtu:'tu:] .

"	**Lie**	**No**	**.**	**2**	**.**
"	说谎	不	.	2	.

谎言二。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [ru:d] [æz; əz][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ,

For	**a**	**man**	**who**	**wouldn't**	**be**	**so**	**rude**	**as**	**to**	**ask**	**me**	**to**	**tell**	**a**	**lie**	**,**
为了	一个	男人	WHO	不会	是	所以	粗鲁的	作为	到	问	我	到	告诉	一个	说谎	,

对于一个不会如此无礼地要求我说谎的人来说，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['mɑ:rvələsli] . "

you	**are**	**getting**	**on**	**marvellously**	**.**	**"**
你	是	获得	在	奇妙地	.	"

你进展得非常顺利。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði][hɜ:rt] . "

"	**And**	**that**	**you**	**do**	**not**	**know**	**how**	**I**	**got**	**the**	**hurt**	**.**	**"**
"	和	那	你	做	不是	知道	如何	我	得到	这	伤害	.	"

“而且你也不知道我是怎么受伤的。”

" [truːθ] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ][dʒoʊv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" Truth this time , by Jove , for a change .
" 真相 这 时间 , 经过 朱庇特 , 为了 一个 改变 .

“这次说的是真话，老天爷啊，总算说对了。”

[ænd; ənd][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [truːθ] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][moʊst] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] . "
And most unpleasant truth , too , for I really am most curious to know . "
和 最多 令人不快的 真相 , 也 , 为了 我 真的 是 最多 好奇的 到 知道 . "

而且，这还是个令人非常不快的真相，因为我真的很好奇。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] . "
" Then you shall know . "
" 然后 你 将 知道 . "

“到那时你就会明白了。”

" [noʊ] ; [æz; əz][jʊr; jər] [frend] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" No ; as your friend I decline to listen .
" 不 ; 作为 你的 朋友 我 衰退 到 听 .

“不，作为你的朋友，我拒绝听你的。”

[ðer; ðər] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ðə; ði][best][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There , I promised to do the best for you .
那里 , 我 承诺 到 做 这 最好的 为了 你 .

在那里，我承诺会尽我所能为你做到最好。

[aɪl] [laɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][aɪ] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] [fɔːr; fər][nɑːt]
I'll lie as much as ever I choose , and confound your politeness for not
患病的说谎 作为 很多 作为 曾经 我 选择 , 和 混杂 你的 礼貌 为了 不是
['æskɪŋ] [ˌem 'iː] .
asking me .
问 我 .

我依然会随心所欲地撒谎，而你却因为没有询问我而显得彬彬有礼。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [spiːk] ['eni] [mɔːr] .
There , now , you mustn't speak any more .
那里 , 现在 , 你 不得 说话 任何 更多的 .

好了，现在你不准再说话了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
You must keep as quiet as possible .
你 必须 保持 作为 安静的 作为 可能的 .

你必须尽可能保持安静。

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['bɪzi] , ['tɔːkətɪv] ['lɪt(ə)l]['dɑːktər] [left]
" And after a few words more of instruction the busy , talkative little doctor left
" 和 后 一个 很少 字 更多的 的 操作说明 这 忙碌的 , 健谈 小的 医生 左边
[oʊ'dɑːnəl] .
O'Donnell .
奥唐奈 .

“又叮嘱了几句之后，这位忙碌又健谈的小医生离开了奥唐纳。”

- [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] .
Lavirotte had been put in another room .
- 有 到过 放 在 其他 房间 .

拉维罗特被安排在另一个房间。

[oʊ'mæli] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [left]
O'Malley went to him , and again examined his condition , and then left
奥马利 去 到 他 , 和 再次 检查 他的 状况 , 和 然后 左边
[də; ði][hoʊ'tel] .
the hotel .
这 酒店 .

奥马利走到他身边，再次检查了他的病情，然后离开了酒店。

[wen] [oʊˈdɑːnəl] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] : " [aɪ] [səˈpoʊz] [ɪf] -

When	O'Donnell	was	alone	,	he	thought	to	himself	:	"	I	suppose	if	Lavirotte
什么时候	奥唐奈	曾是	独自的	,	他	想法	到	他自己	:	"	我	认为	如果	-

[riˈkʌvəz] ,

recovers	,
恢复	,

当奥唐奈独自一人时，他心想：“我想如果拉维罗特康复了，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp] .

we	may	be	able	to	hush	the	matter	up	.
我们	可能	是	有能力的	到	嘘	这	事情	向上	.

我们或许可以把这件事掩盖过去。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] - - [greɪt] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɔːt] ! - - [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] ,

But	if	he	dies	-	-	great	heavens	,	what	a	thought	!	-	-	there	will	be	a	trial	,
但	如果	他	死亡	-	-	伟大的	天	,	什么	一个	想法	!	-	-	那里	将要	是	一个	审判	,

但如果他死了——天哪，这该是多么可怕的想法！——那就会有一场审判。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ?

and	how	will	it	go	with	me	?
和	如何	将要	它	去	和	我	?

那我跟他相处会怎么样呢?

[aɪ] [kæn; kən] [pruːv] [ˈnʌθɪŋ] .

I	can	prove	nothing	.
我	能	证明	没有什么	.

我什么都证明不了。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [hɜːrt] .

I	know	nothing	of	how	he	came	by	this	hurt	.
我	知道	没有什么	的	如何	他	来了	经过	这	伤害	.

我不知道他是怎么受这种伤的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːt] .

It	will	seem	to	anyone	that	we	fought	.
它	将要	似乎	到	任何人	那	我们	战斗	.

在旁人看来，我们好像打过仗。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈgresər] .

It	may	seem	that	I	was	the	aggressor	.
它	可能	似乎	那	我	曾是	这	侵略者	.

看起来好像是我挑衅的一方。

[ðæt] [aɪ] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] [ˈfaʊlli] , [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ˈruːθləsli] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ]

That	I	attacked	him	foully	,	and	killed	him	ruthlessly	while	he	was	trying
那	我	遭到攻击	他	肮脏的	,	和	被杀	他	无情地	尽管	他	曾是	尝试

[tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

to	defend	his	life	.
到	保卫	他的	生活	.

我卑鄙地攻击他，并在他试图自卫时残忍地杀害了他。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [θɔːt] .

This	is	a	terrible	thought	.
这	是	一个	糟糕的	想法	.

这真是个可怕的想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [draɪv] [ˌem ˈiː] [mæd] .

It	will	drive	me	mad	.
它	将要	驾驶	我	疯狂的	.

这会让我发疯的。

[waɪ] , [ðeɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['mɜːrdər] !
Why , they may bring in a verdict of Murder !
为什么， 他们 可能 带来 在 一个 判决 的 谋杀 !

为什么？他们可能会判处谋杀罪！

[ðeɪ] [meɪ] [hæŋ] [ˌem 'iː] .
They may hang me .
他们 可能 悬挂 我 .

他们可能会绞死我。

['ɪnəs(ə)nt] [men] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [bɪ'fɔːr] .
Innocent men have been hanged before .
清白的 男人 有 到过 绞刑 前 .

无辜者被处以绞刑的案例屡见不鲜。

[hæŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] .
Hang me on the very day that I was to have been married .
悬挂 我 在 这 非常 天 那 我 曾是 到 有 到过 已婚 .

在我原定结婚的那天把我吊死吧。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['neli] ?
What can I do for you , Nellie ?
什么 能 我 做 为了 你 , 内莉 ?

我能为你做些什么，内莉?

[wʌt] ['betər] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['neli] , [ðæn; ðən][daɪ] [hɪr] ?
What better can I do for you , Nellie , than die here ?
什么 更好的 能 我 做 为了 你 , 内莉 , 比 死 这里 ?

内莉，我还能为你做什么呢？除了死在这里！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [rɪ'freʃt] ,
The next morning after the encounter on the road , all nature seemed refreshed ,
这 下一个 早晨 后 这 遇到 在 这 路 , 全部 自然 似乎 焕然一新 ,
[ˌriːhə'biliteitid] .
rehabilitated .
康复 .

第二天早上，路上的偶遇过后，大自然似乎焕然一新，恢复了生机。

[ðə; ði] [græs] ['spɑːkld] [griːn] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [ðə; ði] [triːz] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
The grass sparkled green with rain , the trees glittered in the sun ,
这 草 闪闪发光 绿色的 和 雨 , 这 树木 闪闪发光 在 这 太阳 ,

雨水滋润了草地，使其泛着翠绿的光泽；阳光下，树木闪闪发光。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] .
the air was pure and cool and sweet .
这 空气 曾是 纯的 和 凉爽的 和 甜的 .

空气清新、凉爽、甘甜。

[nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] ['daːkənd] [ðə; ði][skaɪ] .
Not a cloud darkened the sky .
不是 一个 云 变暗 这 天空 .

天空万里无云。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['lʌsti] [helθ] .
The whole world seemed full of joy and lusty health .
这 所有的 世界 似乎 满的 的 喜悦 和 好色的 健康 .

整个世界似乎充满了欢乐和活力与健康。

[wʌn] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [sʌm; səm]['bɜ:rd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n]

One	felt	that	something	had	occurred	,	some	burden	had	been	withdrawn
一	毛毡	那	某物	有	发生	,	一些	负担	有	到过	撤回

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

from	the	earth	,
从	这	地球	,

人们感到有些事情发生了，大地上的某种重担被卸下了。

[sʌm; səm] [pɔ:r'tentəs] ['ɪnfluəns] [hæd][rɪ'taɪərd] .

some	portentous	influence	had	retired	.
一些	不祥的	影响	有	退休	.

一位前途无量的人物已经退位。

['ɜ:rli] ['beɪðərz] [wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][strænd] [bɪ'fɔ:r] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'mæli] [wʌz; wəz]

Early	bathers	were	hurrying	towards	the	strand	before	Dr	.	O'Malley	was
早期的	沐浴者	是	匆忙	向	这	链	前	博士	.	奥马利	曾是

['stɜ:rɪŋ] .

stirring	.
搅拌	.

奥马利医生还没起床，早起的游泳者们就匆匆赶往海滩。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] [æt; ət][wʌns] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

When	he	awoke	,	the	events	of	the	previous	night	at	once	flashed	into	his
什么时候	他	醒来	,	这	活动	的	这	以前的	夜晚	在	一次	闪光灯	进入	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他醒来时，前一晚发生的事情立刻涌入他的脑海。

" [hɪəz] [ə; eɪ][naɪs] ['pɪkl] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	Here's	a	nice	pickle	,	"	he	thought	.
"	这里是	一个	好的	泡菜	,	"	他	想法	.

“这真是一根不错的腌黄瓜，”他心想。

" [mɪ'stɪrɪəs] [ɪ'vent] - - [tu:] [men] [hæf] - [kɪld] - - [bəuθ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] ,

"	Mysterious	event	-	-	two	men	half	-	killed	-	-	both	deserve	to	be	killed	,
"	神秘	事件	-	-	二	男人	一半	-	被杀	-	-	两个都	应得	到	是	被杀	,

“神秘事件——两名男子半死不活——两人都该死，

[noʊ] [daʊt] - - ['emɪnənt] ['medɪk(ə)l][mæn] [kɔ:ld] [ɪn] - - ['emɪnənt] ['medɪk(ə)l][mæn] [tri:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

no	doubt	-	-	eminent	medical	man	called	in	-	-	eminent	medical	man	treats	with	the
不	怀疑	-	-	杰出	医疗的	男人	称为	在	-	-	杰出	医疗的	男人	款待	和	这

['ʌtmoʊst] [skɪl] - - [noʊ] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'jɑ:nd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [rɪ'pəʊzd] [ɪn]

utmost	skill	-	-	no	confidence	beyond	confidence	in	his	professional	ability	reposed	in
极致	技能	-	-	不	信心	超过	信心	在	他的	专业的	能力	安息	在

['medɪk(ə)l][mæn] - - ['medɪk(ə)l][mæn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] - - ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'soʊl] ['bju:ti]

medical	man	-	-	medical	man	entrusted	with	a	Mission	-	-	Mission	to	console	Beauty
医疗的	男人	-	-	医疗的	男人	受托	和	一个	使命	-	-	使命	到	安慰	美丽

- - [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['nu:s(ə)ns] !

-	-	infernal	nuisance	!
-	-	地狱	滋扰	!

毫无疑问——请来了杰出的医生——杰出的医生以精湛的医术进行治疗——对这位医生的专业能力充满信心——医生受命——安慰这位美丽的——该死的麻烦！

- - [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['nu:s(ə)ns] , [tɑ:m] [oʊ'mæli] !

-	-	infernal	nuisance	,	Tom	O'Malley	!
-	-	地狱	滋扰	,	汤姆	奥马利	!

——真是个讨厌鬼，汤姆·奥马利！

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] ,

I	suppose	there's	nothing	for	it	but	to	keep	your	word	,
我	认为	有	没有什么	为了	它	但	到	保持	你的	单词	,

我想你除了信守承诺别无他法了。

[ænd; ənd][duː][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɜ-z] ['klevər] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] .

and	do	half	-	an	-	hour's	clever	lying	to	this	Miracle	.
和	做	一半	-	一个	-	小时	聪明的	说谎	到	这	奇迹	.

然后花半个小时巧妙地欺骗这个奇迹。

" [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] - .

"	Between	seven	and	eight	o'clock	the	post	was	delivered	in	Glengowra	.
"	之间	七	和	八	点钟	这	邮政	曾是	发表	在	-	.

“七点到八点之间，邮件送到了格伦戈拉。”

" [aɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['letərz] , " [sed] [oʊ'mæli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I'll	wait	till	I	see	if	there	are	any	letters	,	"	said	O'Malley	to	himself	.
"	患病的	等待	直到	我	看	如果	那里	是	任何	信件	,	"	说	奥马利	到	他自己	.

“我得等等看有没有信，”奥马利自言自语道。

" [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] ['sɜːrdʒən] - ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [meɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][biː; bi]

"	My	appointment	as	Surgeon	-	General	to	the	Forces	may	at	this	moment	be
"	我的	预约	作为	外科医生	-	一般的	到	这	部队	可能	在	这	片刻	是

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] .

the	property	of	Her	Majesty's	Postmaster	-	General	.
这	财产	的	她	陛下的	邮政局长	-	一般的	.

“我被任命为军队军医总监一职，目前可能由女王陛下的邮政总局局长决定。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ['ɔːfər] [aɪ][mʌst; məst] [ək'sept] .

I	suppose	if	they	do	offer	I	must	accept	.
我	认为	如果	他们	做	提供	我	必须	接受	.

我想如果他们真的提出这样的提议，我应该接受。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] ['pærəgɑːn] ?

why	didn't	I	think	of	making	love	to	this	Paragon	?
为什么	没有	我	思考	的	制作	爱	到	这	模范	?

我怎么没想到要和这位完美女神做爱呢?

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[its] [noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

It's	no	laughing	matter	for	her	this	morning	.
它是	不	笑	事情	为了	她	这	早晨	.

今天早上，这件事对她来说可不是闹着玩的。

" [ðə; ði][poʊst] [brɔːt] [noʊ] ['letər] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɜ-] . [oʊ'mæli] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

"	The	post	brought	no	letter	for	Dr	.	O'Malley	,	and	as	soon	as	the
"	这	邮政	带来	不	信	为了	博士	.	奥马利	,	和	作为	很快	作为	这

['kæriər] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

carrier	had	gone	by	,
载体	有	已消失	经过	,

“邮递员没有给奥马利医生送来信件，邮递员刚一离开，

[oʊ'mæli] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɪsɪz] . ['kri:g] [lɪvd] .

O'Malley	put	on	his	hat	and	set	out	for	the	house	where	Mrs	.	Creagh	lived	.
奥马利	放	在	他的	帽子	和	放	出去	为了	这	房子	在哪里	太太	.	克雷格	居住地	.

奥马利戴上帽子，出发前往克雷格太太居住的房子。

[ðə; ði] ['poʊstmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [oʊ'mæli] ['grædʒuəli] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

The	postman	was	still	in	the	street	,	and	O'Malley	gradually	overtook	him	.
这	邮差	曾是	仍然	在	这	街道	,	和	奥马利	逐步地	超越	他	.

邮递员还在街上，奥马利渐渐超过了他。

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɔ:kt] , [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [taɪm] [lɔ:st] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊstmən] [ɪn]

At	the	rate	the	two	men	walked	,	allowing	for	time	lost	by	the	postman	in
在	这	速度	这	二	男人	步行	,	允许	为了	时间	丢失的	经过	这	邮差	在

[di'livərɪŋ] ['letərz] ,

delivering	letters	,
运送	信件	,

按照两人步行的速度，考虑到邮递员送信所耽搁的时间，

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [kri:gs] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] .

the	doctor	would	arrive	at	Mrs	.	Creagh's	half	-	an	-	hour	before	the	other	.
这	医生	会	到达	在	太太	.	克雷格的	一半	-	一个	-	小时	前	这	其他	.

医生会比另一位医生早半小时到达克雷格太太家。

[hi:; hi] [faʊnd] [ɔ:l] ['stɜ:rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [pleɪs] .

He	found	all	stirring	at	the	widow's	place	.
他	成立	全部	搅拌	在	这	寡妇的	地方	.

他发现寡妇家一片骚动。

[hi:; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ['mʌðər] [fɜ:rst] ; [bʌt; bət]

He	had	some	doubt	as	to	whether	he	should	tell	the	mother	first	;	but
他	有	一些	怀疑	作为	到	无论	他	应该	告诉	这	母亲	第一的	;	但

, [ɑ:n] ['sekənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

,	on	second	consideration	,
,	在	第二	考虑	,

他起初有些犹豫是否应该先告诉母亲；但转念一想，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mɪs] ['kri:g] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [nu:z] .

he	decided	that	Miss	Creagh	was	entitled	to	the	earliest	news	.
他	决定	那	错过	克雷格	曾是	标题	到	这	最早	消息	.

他决定让克雷格小姐最早知道消息。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] .

He	knocked	at	the	door	and	was	shown	in	.
他	敲门	在	这	门	和	曾是	所示	在	.

他敲了敲门，然后被放了进去。

" [wen] ['neli] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

"	When	Nellie	entered	the	room	she	was	dressed	in	white	,
"	什么时候	内莉	进入	这	房间	她	曾是	穿着	在	白色的	,

“内莉走进房间时，身穿白色衣服。”

[ðə; ði] [seɪm] [dres] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:rn] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ju:st]

the	same	dress	she	had	worn	that	day	he	threw	away	the	flowers	and	used
这	相同的	裙子	她	有	磨损	那	天	他	扔	离开	这	花朵	和	用过的

[wɜ:rdz] [ɪn'sted] .

words	instead	.
字	反而	.

他扔掉了她那天穿的那件裙子，转而用言语表达了对她的爱意。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['lʊkɪŋ] [freʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

Of	**all**	**the**	**things**	**looking**	**fresh**	**to**	**the**	**doctor's**	**eyes**	**that**	**morning**	**she**	**seemed**
的	全部	这	事物	寻找	新鲜的	到	这	医生的	眼睛	那	早晨	她	似乎

['frɛʃəst] .

freshest	**.**
最新鲜的	.

那天早上，在医生眼中所有看起来新鲜的事物中，她似乎是最容光焕发的。

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

The	**bloom**	**of**	**perfect**	**health**	**was**	**on**	**her**	**cheek**	**,**
这	盛开	的	完美的	健康	曾是	在	她	脸颊	,

她脸颊上洋溢着健康红润的光泽。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

the	**light**	**of**	**perfect**	**health**	**was**	**in**	**her**	**eye**	**.**
这	光	的	完美的	健康	曾是	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着健康的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['ɔːrnəmənt] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒd] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

She	**wore**	**no**	**ornament**	**but**	**her**	**engaged**	**ring**	**and**	**a**	**rose**	**in**	**her**	**hair**	**.**
她	穿着	不	装饰品	但	她	已订婚的	戒指	和	一个	玫瑰	在	她	头发	.

她身上除了订婚戒指和头发上的一朵玫瑰花外，没有佩戴任何饰品。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] ,

"	**It's**	**a**	**pity**	**,**	**"**	**thought**	**the**	**little**	**doctor**	**,**
"	它是	一个	遗憾	,	"	想法	这	小的	医生	,

“真可惜，”小医生心想。

" [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] ['trʌbld] [ɔːr] [groʊ] [oʊld] .

"	**that**	**such**	**a**	**glorious**	**creature**	**as**	**that**	**should**	**ever**	**be**	**troubled**	**or**	**grow**	**old**	**.**
"	那	这样的	一个	辉煌	生物	作为	那	应该	曾经	是	麻烦	或者	生长	老的	.

“如此辉煌的生物，竟会遭受烦恼或衰老。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ænd; ənd] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

What	**are**	**kings**	**and**	**princes**	**and**	**all**	**the**	**powers**	**and**	**vanities**	**of**	**the**	**world**
什么	是	国王	和	王子们	和	全部	这	权力	和	虚荣心	的	这	世界

- - [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər]['roʊmən] ['traiəmfs] - - [kəm'perd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] ? "

-	**-**	**what**	**are**	**all**	**your**	**Roman**	**triumphs**	**-**	**-**	**compared**	**to**	**such**	**amazing**	**perfection**	**?**	**"**
-	-	什么	是	全部	你的	罗马	胜利	-	-	比较的	到	这样的	惊人的	完美	?	"

与如此惊人的完美相比，国王、王子、世间所有的权力和虚荣——你们罗马式的凯旋——又算得了什么呢?

" [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [kɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [lʊk] [ɪn] .

"	**A**	**very**	**early**	**call**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**but**	**I**	**was**	**up**	**and**	**I**	**thought**	**I'd**	**look**	**in**	**.**
"	一个	非常	早期的	称呼	,	"	他	说	,	"	但	我	曾是	向上	和	我	想法	ID	看	在	.

“电话打得很早，”他说，“但我当时醒着，就想看看情况。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

It	**would**	**be**	**impertinence**	**to**	**ask**	**you**	**how**	**you**	**are**	**.**
它	会	是	无礼	到	问	你	如何	你	是	.

问你最近怎么样，未免太冒昧了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [lʊk] [ɪn] .

I	**had**	**a**	**little**	**business**	**this**	**way**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**I**	**thought**	**I'd**	**look**	**in**	**.**
我	有	一个	小的	商业	这	方式	,	和	,	作为	我	说	,	我	想法	ID	看	在	.

我在这边做点小生意，而且，正如我所说，我想来看看情况。

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] .

"	**The**	**girl**	**smiled**	**.**
"	这	女孩	微笑	.

女孩笑了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'klaʊdɪd] .

Her	face	remained	unclouded	.
她	脸	剩余	晴朗无云	.

她的脸上始终没有一丝阴霾。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [kɔːl] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ɪz] [nɑːt] [kən'viːniənt] [ɔːr] [kən'sɪdərət] ,

"	I	know	a	call	at	this	hour	is	not	convenient	or	considerate	,
"	我	知道	一个	称呼	在	这	小时	是	不是	方便的	或者	周到	,

我知道在这个时间打电话既不方便也不体贴，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

but	I	had	a	little	thing	to	say	to	you	.	"
但	我	有	一个	小的	事物	到	说	到	你	.	"

但我还有句话想跟你说。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [sər'praɪz] .

"	Something	to	say	to	me	?	"	she	said	,	with	a	look	of	gentle	surprise	.
"	某物	到	说	到	我	?	"	她	说	,	和	一个	看	的	温和的	惊喜	.

“有什么话要对我说吗？”她带着一丝淡淡的惊讶问道。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊ] ['ɜːrli] ?

What	could	he	have	to	say	to	her	so	early	?
什么	可以	他	有	到	说	到	她	所以	早期的	?

他这么早就对她说些什么呢?

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ;

She	smiled	faintly	as	though	to	encourage	him	;
她	微笑	淡淡的	作为	尽管	到	鼓励	他	;

她微微一笑，仿佛在鼓励他；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt]

for	now	it	struck	her	suddenly	that	what	he	had	to	say	was	not
为了	现在	它	击	她	突然	那	什么	他	有	到	说	曾是	不是

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

她突然意识到，他要说的话并不好听。

" [ðə; ðiː] [fækt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .

"	The	fact	is	,	a	little	accident	has	occurred	.
"	这	事实	是	,	一个	小的	事故	有	发生	.

“事实上，发生了一起小事故。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

I	am	a	doctor	,	and	know	what	I	am	saying	.
我	是	一个	医生	,	和	知道	什么	我	是	说	.

我是医生，我知道自己在说什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðiː] ['mɛrəst] [skrætʃ] .

It	is	the	merest	scratch	.
它	是	这	最	划痕	.

只是轻微的擦伤。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

You	must	not	be	alarmed	.
你	必须	不是	是	惊慌	.

你不必惊慌。

[ðer; ðər] [naʊ] , [sɪt] [stɪl] .

There	now	,	sit	still	.
那里	现在	,	坐	仍然	.

好了，坐好。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] .
" She had risen .
" 她 有 升起 .

她已经起身了。

[ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [hæd; həd] [naʊ] [left] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
All the bloom had now left her cheeks .
全部 这 盛开 有 现在 左边 她 脸颊 .

她脸颊上的红晕已荡然无存。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪl] ['liŋgə] [æt; ət][hɜːr; hər][lɪps] .
A little still lingered at her lips .
一个 小的 仍然 徘徊不去 在 她 嘴唇 .

她唇边还残留着一丝吻痕。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'mæli] .
" You may tell me , Dr . O'Malley .
" 你 可能 告诉 我 , 博士 . 奥马利 .

“您可以告诉我，奥马利博士。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .
I know he is not dead .
我 知道 他 是 不是 死的 .

我知道他没死。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] .
I can see that by your face .
我 能 看 那 经过 你的 脸 .

从你的表情就能看出来。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .

“坐下。

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] [fæst] .
My dear young lady , you are going too fast .
我的 亲爱的 年轻的 女士 , 你 是 去 也 快速地 .

亲爱的小姐，你开得太快了。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[waɪ] ['hiːz] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . "
Why he's nearly as well as ever , and will be better than ever in a short time . "
为什么 他是 几乎 作为 出色地 作为 曾经 , 和 将要 是 更好的 比 曾经 在 一个 短的 时间 . "

为什么他现在的状态几乎和以前一样好，而且在不久的将来会比以往任何时候都更好。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell me all , " she said .
" 告诉 我 全部 , " 她 说 .

“把一切都告诉我，”她说。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	**May**	**I**	**go**	**to**	**him**	**?**	**"**
"	可能	我	去	到	他	?	"

我可以去见他吗?

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [jet] .

"	**I**	**haven't**	**seen**	**him**	**this**	**morning**	**yet**	**.**
"	我	还没有	已见	他	这	早晨	然而	.

“我今天早上还没见到他。”

['betər] [weɪt] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] . "

Better	**wait**	**till**	**after**	**breakfast**	**.**	**"**
更好的	等待	直到	后	早餐	.	"

最好等到早餐后再做决定。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	**Where**	**is**	**he**	**?**	**"**
"	在哪里	是	他	?	"

“他在哪儿? ”

" [æt; ət] ['mɑːhərz] . "

"	**At**	**Maher's**	**.**	**"**
"	在	马赫的	.	"

“在马赫家。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'mæli] , [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	**Dr**	**.**	**O'Malley**	**,**	**tell**	**me**	**exactly**	**what**	**has**	**happened**	**.**
"	博士	.	奥马利	,	告诉	我	确切地	什么	有	发生	.

奥马利医生，请告诉我到底发生了什么事。

" ['sʌmθɪŋ] [streɪnd] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

"	**Something**	**strained**	**and**	**rigid**	**in**	**her**	**voice**	**warned**	**him**	**that**	**he**	**must**	**be**
"	某物	紧张	和	死板的	在	她	嗓音	警告	他	那	他	必须	是

[kwɪk] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .

quick	**if**	**he**	**meant**	**to**	**be**	**merciful**	**.**
快的	如果	他	意思是	到	是	仁慈	.

“她声音中透着一丝紧张和僵硬，这警告他，如果他想仁慈一些，就必须快点行动。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**There**	**was**	**a**	**stupid**	**quarrel**	**of**	**some**	**kind**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	那里	曾是	一个	愚蠢的	争吵	的	一些	种类	,	"	他	说	,

“好像是发生了一些愚蠢的争吵，”他说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] - - [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['deɪndʒərəs] . "

"	**and**	**he**	**got**	**a**	**slight**	**wound**	**-**	**-**	**I**	**assure**	**you**	**not**	**in**	**the**	**least**	**dangerous**	**.**	**"**
"	和	他	得到	一个	轻微	伤口	-	-	我	保证	你	不是	在	这	至少	危险的	.	"

“他受了点轻伤——我向你保证，一点也不危险。”

" [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] ? "

"	**With**	**whom**	**was**	**the**	**quarrel**	**?**	**"**
"	和	谁	曾是	这	争吵	?	"

“你和谁吵架了? ”

" [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - . "

"	**With**	**Mr**	**.**	**Lavirotte**	**.**	**"**
"	和	先生	.	-	.	"

“与拉维罗特先生一起。”

" ['mɪstər] . - - - ['mɪstər] . - !

"	**Mr**	**.**	**Lavirotte**	**-**	**-**	**Mr**	**.**	**Lavirotte**	**!**
"	先生	.	-	-	-	先生	.	-	!

“拉维罗特先生——拉维罗特先生!

[dɪd] ['mɪstər] . - [stæb] ['jʊdʒɪn] ? "

Did	Mr	.	Lavirotte	stab	Eugene	?	"
做过	先生	.	-	刺	尤金	?	"

拉维罗特先生刺伤了尤金吗?

" [jes] , [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] , [ə; eɪ][pɪn] - [hoʊl] .

"	Yes	,	a	mere	nothing	,	though	,	a	pin	-	hole	.
"	是的	,	一个	仅仅	没有什么	,	尽管	,	一个	别针	-	洞	.

“是的，不过是微不足道的一点，一个针孔而已。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['kɔ:zɪŋ] [ju:; jʊ] ['eni] [ʌn'i:zinis] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ]

You	will	be	angry	with	me	for	causing	you	any	uneasiness	when	you	know	how
你	将要	是	生气的	和	我	为了	导致	你	任何	不安	什么时候	你	知道	如何

[slaɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] . "

slight	it	is	.	"
轻微	它	是	.	"

你会因为我让你感到不安而生气，但你知道这其实只是轻微的不安。

" [waɪ] [dɪd] - [stæb] ['jʊdʒɪn] ? "

"	Why	did	Lavirotte	stab	Eugene	?	"
"	为什么	做过	-	刺	尤金	?	"

“拉维罗特为什么要刺杀尤金？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] ['kwɑ:rəl] ; [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] .

"	Because	there	was	some	foolish	quarrel	;	I	really	don't	know	what	.
"	因为	那里	曾是	一些	愚蠢	争吵	;	我	真的	不	知道	什么	.

“因为发生了一些愚蠢的争吵；我真的不知道是什么事。”

[its] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [stæb] ; [its] [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] . "

It's	ridiculous	to	call	the	thing	a	stab	;	it's	a	mere	scratch	.	"
它是	荒谬的	到	称呼	这	事物	一个	刺	;	它是	一个	仅仅	划痕	.	"

说那是刺伤简直荒谬，那只是个小擦伤而已。

" [ɪz] - [hɜ:rt] ? "

"	Is	Lavirotte	hurt	?	"
"	是	-	伤害	?	"

拉维罗特受伤了吗?

" [jes] ; [hi:; hi] [ɪz] [mɔ:r] [hɜ:rt] [ðæn; ðən] [oʊ'dɑ:nəl] .

"	Yes	;	he	is	more	hurt	than	O'Donnell	.
"	是的	;	他	是	更多的	伤害	比	奥唐奈	.

“是的；他比奥唐纳更受伤。”

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [hɜ:rts] [tə'geðər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] .

But	putting	the	two	hurts	together	,	I	assure	you	they're	hardly	worth	talking	of	.
但	推杆	这	二	疼痛	一起	,	我	保证	你	它们是	几乎	值得	说	的	.

但把这两种伤痛放在一起比较，我向你保证，它们根本不值得一提。

" [ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	The	straightforward	calmness	of	this	girl	was	terrifying	him	.
"	这	直截了当	平静	的	这	女孩	曾是	恐怖	他	.

“这个女孩的坦率冷静让他感到恐惧。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪdʒɪti] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [wel] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	was	becoming	fidgety	,	and	not	well	able	to	gauge	the	value	of	the
他	曾是	成为	坐立不安	,	和	不是	出色地	有能力的	到	测量	这	价值	的	这

[wɜ:rdz] [hi:; hi] [ju:st] .

words	he	used	.
字	他	用过的	.

他变得焦躁不安，无法很好地判断自己所说的话的价值。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] ? "

"	You	know	the	cause	of	the	quarrel	?	"
"	你	知道	这	原因	的	这	争吵	?	"

你知道争吵的原因吗?

" [əˈpɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][duː][nɑːt] . "

"	Upon	my	honour	I	do	not	.	"
"	之上	我的	荣誉	我	做	不是	.	"

“我以我的荣誉发誓，我不会。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] .

"	You	know	the	cause	of	the	quarrel	.
"	你	知道	这	原因	的	这	争吵	.

你知道争吵的原因。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

We	need	not	mention	it	now	.
我们	需要	不是	提到	它	现在	.

我们现在无需提及此事。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [kɑːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	see	how	calm	I	am	.
你	看	如何	冷静的	我	是	.

你看我多冷静。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

You	must	tell	me	the	truth	.
你	必须	告诉	我	这	真相	.

你必须告诉我实话。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wɪl] [daɪ] ? "

Are	you	sure	neither	of	these	men	will	die	?	"
是	你	当然	两者都不	的	这些	男人	将要	死	?	"

你确定这两个人都不会死吗?

" [aɪ] - - [aɪ] - - - - - "

"	I	-	-	I	-	-	-	-	"
"	我	-	-	我	-	-	-	-	"

“我--我----”

" [maɪnd] , [ʃʊr] ? "

"	Mind	,	sure	?	"
"	头脑	,	当然	?	"

“介意吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][mæn][kæn; kən][biː; bi] [oʊˈdɑːnəl] [wɪl] [nɑːt][daɪ] . "

"	I	am	as	sure	as	man	can	be	O'Donnell	will	not	die	.	"
"	我	是	作为	当然	作为	男人	能	是	奥唐奈	将要	不是	死	.	"

“我非常肯定奥唐纳不会死。”

" [bʌt; bət] - [wɪl] ? "

"	But	Lavirotte	will	?	"
"	但	-	将要	?	"

“但拉维罗特会吗？”

" - [meɪ] .

"	Lavirotte	may	.
"	-	可能	.

拉维罗特或许。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

It	is	impossible	to	say	.
它	是	不可能的	到	说	.

无法断言。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] .

I	left	him	unconscious	.
我	左边	他	无意识	.

我离开时他已经昏迷不醒。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [stɪl] . "

He	is	unconscious	still	.	"
他	是	无意识	仍然	.	"

他仍然昏迷不醒。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] .

"	I	will	not	wait	till	after	breakfast	.
"	我	将要	不是	等待	直到	后	早餐	.

我不会等到早餐后。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] .

I	will	go	now	.
我	将要	去	现在	.

我这就走。

[steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] - - [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [get] [maɪ] [hæt] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .

Stay	a	moment	-	-	I	must	tell	mother	,	and	get	my	hat	;	I	will	not	keep	you	long	.
停留	一个	片刻	-	-	我	必须	告诉	母亲	,	和	得到	我的	帽子	;	我	将要	不是	保持	你	长的	.

请稍等片刻——我得告诉妈妈，还要去拿帽子；我不会耽误您太久。

" [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['poʊstmən] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðæt] [striːt] .

"	As	the	girl	left	the	room	,	the	postman	turned	into	that	street	.
"	作为	这	女孩	左边	这	房间	,	这	邮差	转向	进入	那	街道	.

“女孩离开房间时，邮递员拐进了那条街。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ɑːn] ,

As	she	came	into	the	room	again	,	with	her	hat	and	gloves	on	,
作为	她	来了	进入	这	房间	再次	,	和	她	帽子	和	手套	在	,

她再次走进房间时，戴着帽子和手套，

[ðə; ði] ['poʊstmən] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] .

the	postman	walked	up	the	little	garden	and	handed	in	a	letter	.
这	邮差	步行	向上	这	小的	花园	和	递交	在	一个	信	.

邮递员走进小花园，递交了一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['dʌblɪn] ['poʊstmɑːrk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] " [mɪs] ['kriːg] .

It	bore	the	Dublin	postmark	,	and	was	addressed	to	"	Miss	Creagh	.
它	钻孔	这	都柏林	邮戳	,	和	曾是	已解决	到	"	错过	克雷格	.

信封上有都柏林邮戳，收件人是“克雷格小姐”。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	Her	mother	,	who	was	in	the	hall	,
"	她	母亲	,	WHO	曾是	在	这	大厅	,

“她的母亲当时在大厅里，

[tʊk] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

took	the	letter	into	the	room	where	the	doctor	and	the	girl	were	standing	.
采取	这	信	进入	这	房间	在哪里	这	医生	和	这	女孩	是	常设	.

我拿着信走进医生和女孩所在的房间。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['neli] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] .

"	A	letter	for	you	,	Nellie	,	"	the	mother	said	.
"	一个	信	为了	你	,	内莉	,	"	这	母亲	说	.

“给你的一封信，内莉，”母亲说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

"	**Will**	**you**	**keep**	**it**	**until**	**you**	**come**	**back**	**?**
"	将要	你	保持	它	直到	你	来	后退	?

“你会一直保管到回来吗？”

[its] [frʌm; frəm] [ruːθ] , [aɪ] [θɪŋk] . "

It's	**from**	**Ruth**	**,**	**I**	**think**	**.**	**"**
它是	从	露丝	,	我	思考	.	"

我想，这是露丝寄来的。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] .

"	**I'll**	**take**	**it**	**with**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**and**	**put**	**the**	**letter**	**in**	**her**	**pocket**	**.**
"	患病的	拿	它	和	我	,	"	说	这	女孩	,	和	放	这	信	在	她	口袋	.

“我把它带走吧，”女孩说着，把信放进了口袋里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(The Last Call A Romance (Vol. 1 of 3))

" [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] , [ˌʌn'muːvd] [vɔɪs] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz][ɪn] ['dʌblɪn] .

"	Ruth	,	"	she	said	,	in	the	same	calm	,	unmoved	voice	,	"	is	one	of	my	pupils	in	Dublin	.
"	露丝	,	"	她	说	,	在	这	相同的	冷静的	,	不动	嗓音	,	"	是	一	的	我的	学生	在	都柏林	.

“露丝，”她用同样平静、不带任何情绪的声音说道，“是我在都柏林的学生之一。”

[naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'mæli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , [let] [juː 'es][goʊ] . "

Now	,	Dr	.	O'Malley	,	if	you	are	ready	,	let	us	go	.	"
现在	,	博士	.	奥马利	,	如果	你	是	准备好	,	让	我们	去	.	"

奥马利博士，如果您准备好了，我们就走吧。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] .

"	She	will	not	let	me	go	with	her	,	"	said	the	mother	,	in	a	tone	of	concern	.
"	她	将要	不是	让	我	去	和	她	,	"	说	这	母亲	,	在	一个	语气	的	忧虑	.

“她不让我跟她一起去，”母亲担忧地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ə'loʊn] , ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	I	am	better	alone	,	mother	,	"	said	the	girl	,
"	我	是	更好的	独自的	,	母亲	,	"	说	这	女孩	,

“妈妈，我一个人更好。”女孩说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	she	turned	and	moved	out	of	the	room	.
和	她	转向	和	已搬	出去	的	这	房间	.

她转身走出了房间。

[oʊ'mæli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] ,

O'Malley	followed	her	,	and	in	a	few	minutes	,	which	were	passed	in	silence	,
奥马利	随后	她	,	和	在	一个	很少	分钟	,	哪个	是	通过了	在	沉默	,

奥马利跟在她身后，几分钟后，两人沉默不语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

they	were	at	the	hotel	.
他们	是	在	这	酒店	.

他们在酒店。

[oʊ'mæli] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [oʊ'dɑːnəl] [leɪ] .

O'Malley	went	upstairs	to	the	room	where	O'Donnell	lay	.
奥马利	去	楼上	到	这	房间	在哪里	奥唐奈	躺	.

奥马利上楼去了奥唐纳躺着的房间。

" [ɔːl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wel] ?

"	All	going	on	well	?
"	全部	去	在	出色地	?

一切进展顺利吗?

" [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

"	he	said	briskly	to	the	patient	.
"	他	说	轻快地	到	这	病人	.

“他干脆利落地对病人说道。”

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fɔːr'mælətiz] .

He	went	through	the	ordinary	formalities	.
他	去	通过	这	普通的	手续	.

他按惯例办完了手续。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl]['goʊɪŋ] [ɑːn] [wel] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	all	going	on	well	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	全部	去	在	出色地	.

“是的，”他说，“一切进展顺利。”

['veri] ['lɪt(ə)l] ['fiːvər] .

Very	little	fever	.
非常	小的	发烧	.

几乎没有发烧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] .

We	shall	have	you	all	right	in	time	for	your	wedding	.
我们	将	有	你	全部	正确的	在	时间	为了	你的	婚礼	.

我们保证你们一切都会及时安排妥当，顺利举行婚礼。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] [ðen] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [streŋθ] , [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] . "

You	can	go	away	then	and	pick	up	strength	,	amuse	yourself	for	a	month	or	two	.	"
你	能	去	离开	然后	和	挑选	向上	力量	,	娱乐	你自己	为了	一个	月	或者	二	.	"

那你就可以离开一段时间，恢复体力，自娱自乐一两个月了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [oʊ'dɑːnəl] .

"	Have	you	seen	her	?	"	asked	O'Donnell	.
"	有	你	已见	她	?	"	问	奥唐奈	.

“你见过她吗？”奥唐纳问道。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	did	she	take	it	?	"
"	如何	做过	她	拿	它	?	"

她对此作何反应?

" [jes] , [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	I've	seen	her	.
"	是的	,	我已经	已见	她	.

“是的，我见过她。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] .

She	took	it	like	an	angel	,	like	a	heroine	.
她	采取	它	喜欢	一个	天使	,	喜欢	一个	女英雄	.

她表现得像个天使，像个女英雄。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] . "

I	gave	her	leave	to	come	and	see	you	later	.	"
我	给予	她	离开	到	来	和	看	你	之后	.	"

我允许她晚点来见你。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

"	When	do	you	think	she'll	be	here	?	"	asked	the	invalid	.
"	什么时候	做	你	思考	壳	是	这里	?	"	问	这	无效的	.

“你觉得她什么时候能到？”病人问道。

" [oʊ] , [æt; ət][sʌm; səm]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] .

"	Oh	,	at	some	reasonable	time	.
"	哦	,	在	一些	合理的	时间	.

哦，在某个合理的时间。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [dəunt]['vɪzɪt][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Young	ladies	don't	visit	at	eight	o'clock	in	the	morning	.
年轻的	女士们	不	访问	在	八	点钟	在	这	早晨	.

年轻女士们不会在早上八点来访。

[juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] ['kwaɪət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] ? "

You'll	promise	to	keep	yourself	quiet	when	she	does	come	?	"
你会	承诺	到	保持	你自己	安静的	什么时候	她	做	来	?	"

你保证她来的时候你会保持安静吗?

" ['veri] ['kwaɪət] .

"	Very	quiet	.
"	非常	安静的	.

非常安静。

[dɪd][ʃiː; ʃi][get][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] ? "

Did	she	get	a	great	shock	?	"
做过	她	得到	一个	伟大的	震惊	?	"

她是不是受到了极大的惊吓?

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [æz; əz][ə; eɪ][tɜːrn] .

"	Not	so	much	a	shock	as	a	turn	.
"	不是	所以	很多	一个	震惊	作为	一个	转动	.

与其说是震惊，不如说是转变。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] [ɪf] [aɪ][let][hɜːr; hər] [kʌm] [suːn] ?

Will	you	promise	to	be	very	quiet	if	I	let	her	come	soon	?
将要	你	承诺	到	是	非常	安静的	如果	我	让	她	来	很快	?

如果我让她尽快过来，你能保证保持安静吗?

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [oʊ'dɑːnəl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

The	fact	is	,	O'Donnell	,	she	will	be	here	in	a	few	minutes	.
这	事实	是	,	奥唐奈	,	她	将要	是	这里	在	一个	很少	分钟	.

事实上，奥唐纳，她几分钟后就到。

[ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [ɔːl'redi] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

There	,	of	course	,	you	guessed	it	;	she	is	here	already	;	she	came	with	me	.
那里	,	的	课程	,	你	猜对了	它	;	她	是	这里	已经	;	她	来了	和	我	.

当然，你猜对了；她已经在这里了；她跟我一起来的。

[naʊ] [aɪl] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,

Now	I'll	go	down	,	and	she	may	come	up	and	see	you	,
现在	患病的	去	向下	,	和	她	可能	来	向上	和	看	你	,

现在我下去，她可能会上来见你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

but	you	must	not	talk	too	much	.
但	你	必须	不是	讲话	也	很多	.

但是你不能说太多话。

" [waɪl] [ðə; ði] [brɪsk] ['lɪt(ə)l]['dɑːktər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [oʊ'dɑːnəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['neli] ,

"	While	the	brisk	little	doctor	was	preparing	O'Donnell	for	the	visit	of	Nellie	,
"	尽管	这	轻快	小的	医生	曾是	准备	奥唐奈	为了	这	访问	的	内莉	,

“当这位身手矫健的小医生正在为奥唐纳迎接内莉的来访做准备时，

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər] ['letər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	latter	took	out	her	letter	and	began	to	read	it	.
这	后者	采取	出去	她	信	和	开始	到	读	它	.

后者拿出信开始阅读。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pælɪd] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][bæd] [nuːz] ,

Suddenly	**her**	**face**	**,**	**which**	**had**	**been**	**pallid**	**ever**	**since**	**she**	**heard**	**the**	**bad**	**news**	**,**
突然	她	脸	,	哪个	有	到过	苍白	曾经	自从	她	听到	这	坏的	消息	,

[flʌʃt] ,

flushed	**,**
酡	,

突然间，她那自从听到噩耗后就一直苍白的脸色涨红了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

and	**she**	**uttered**	**an**	**exclamation**	**of**	**dismay**	**.**
和	她	说出	一个	感叹	的	沮丧	.

她惊呼一声，表示十分沮丧。

" [sʌtʃ] [nuːz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

"	**Such**	**news**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**and**	**on**	**this**	**morning**	**!**
"	这样的	消息	,	"	她	哭	,	"	和	在	这	早晨	!

“这样的消息，”她喊道，“而且还是今天早上！”

" [ðə; ði] ['letər] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [maɪ] [dɪr] ['neli] ,

"	**The**	**letter**	**ran**	**as**	**follows**	**:**	**"**	**My**	**dear**	**Nellie**	**,**
"	这	信	跑	作为	跟随	:	"	我的	亲爱的	内莉	,

信的内容如下：“我亲爱的内莉，

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [raɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [nuːz] .

I	**told**	**you**	**I**	**would**	**write**	**you**	**if**	**there**	**was**	**any**	**news**	**.**
我	讲述	你	我	会	写	你	如果	那里	曾是	任何	消息	.

我说过如果有任何消息我会写信给你。

[ðer; ðər][ɪz] [nuːz] , [ænd; ənd] ['veri] [bæd] [nuːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .

There	**is**	**news**	**,**	**and**	**very**	**bad**	**news**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**.**
那里	是	消息	,	和	非常	坏的	消息	,	我	是	对不起	到	说	.

很遗憾，有个消息，而且是非常坏的消息。

['pɑːpə] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

Papa	**came**	**home**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**day**	**quite**	**unexpectedly**	**,**
爸爸	来了	家	在	这	中间	的	这	天	相当	不料	,

爸爸中午突然回家了，这完全出乎他的意料。

[ænd; ənd][toʊld] ['mæmə] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ruːɪnd] .

and	**told**	**mamma**	**that**	**all**	**was**	**over**	**and**	**we**	**were**	**ruined**	**.**
和	讲述	妈妈	那	全部	曾是	超过	和	我们	是	毁坏	.

然后告诉妈妈一切都结束了，我们完了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [noʊn] [ɪn] [taʊn] [jet] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] ['evriwʌn] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	**don't**	**think**	**it's**	**known**	**in**	**town**	**yet**	**,**	**but**	**mother**	**told**	**me**	**everyone**	**would**	**know**	**it**
我	不	思考	它是	已知	在	镇	然而	,	但	母亲	讲述	我	每个人	会	知道	它

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	**-**	**morrow**	**.**
到	-	明天	.

我觉得镇上的人还不知道，但是妈妈告诉我明天大家都会知道的。

[ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] .

This	**is**	**dreadful**	**.**
这	是	可怕	.

这太可怕了。

['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [kʌt] [ʌp] .

Mamma	**and**	**papa**	**are**	**awfully**	**cut**	**up**	**.**
妈妈	和	爸爸	是	非常	切	向上	.

爸爸妈妈伤心极了。

[aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] [ðɪs] [nuːz] [æt; ət] [wʌns] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] ,

I	write	you	this	news	at	once	,	because	,	of	course	,	dear	,
我	写	你	这	消息	在	一次	,	因为	,	的	课程	,	亲爱的	,

我立即把这个消息告诉你，因为，当然，亲爱的，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈmɪstər] . [oʊˈdɑːnəl] ,

you	are	greatly	interested	in	Mr	.	O'Donnell	,
你	是	非常	感兴趣的	在	先生	.	奥唐奈	,

你对奥唐纳先生非常感兴趣，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːpə] .

and	his	father	is	in	some	way	mixed	up	with	papa	.
和	他的	父亲	是	在	一些	方式	混合	向上	和	爸爸	.

他的父亲和爸爸之间似乎有某种联系。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [hɜːrt] [jʊr; jər] [frend] .

I	hope	it	will	not	hurt	your	friend	.
我	希望	它	将要	不是	伤害	你的	朋友	.

我希望这不会伤害到你的朋友。

" [ðen] [ˈfɑːloʊd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfæməli] [ˈmætərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] , "

"	Then	followed	an	account	of	some	family	matters	,	and	the	signature	,	"
"	然后	随后	一个	帐户	的	一些	家庭	事情	,	和	这	签名	,	"

[ruːθ] [ˈvəːnən] . "

Ruth	Vernon	.	"
露丝	弗农	.	"

“接下来是一些家庭事务的叙述，以及签名‘露丝·弗农’。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈjʊdʒɪn] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	must	not	say	a	word	of	this	to	Eugene	now	,	"	she	thought	.
"	我	必须	不是	说	一个	单词	的	这	到	尤金	现在	,	"	她	想法	.

“我现在绝对不能把这件事告诉尤金，”她心想。

" [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɑːrdʒli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] .

"	He	told	me	his	father	was	very	largely	mixed	up	with	Mr	.	Vernon	.
"	他	讲述	我	他的	父亲	曾是	非常	很大程度上	混合	向上	和	先生	.	弗农	.

“他告诉我，他父亲与弗农先生关系非常密切。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ˈjʊdʒɪn] .

Of	course	I	could	not	tell	Eugene	.
的	课程	我	可以	不是	告诉	尤金	.

我当然不能告诉尤金。

[aɪ] [fɪrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [ˈɑːnər] ,

I	feared	there	was	something	wrong	there	,	but	I	was	bound	in	honour	,
我	害怕	那里	曾是	某物	错误的	那里	,	但	我	曾是	边界	在	荣誉	,

我担心那里出了什么事，但我受荣誉约束。

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ruːθ] , [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [ˈlɪvɪŋ] .

and	by	my	promise	to	Ruth	,	not	to	speak	of	it	to	anybody	living	.
和	经过	我的	承诺	到	露丝	,	不是	到	说话	的	它	到	任何人	活的	.

我向露丝承诺，不会把这件事告诉任何活着的人。

[wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] - [ˌɪntrəˈduːst] [juː ˈes] ,

When	I	met	him	first	on	the	beach	,	and	Lavirotte	introduced	us	,
什么时候	我	遇见	他	第一的	在	这	海滩	,	和	-	介绍	我们	,

我第一次见到他是在海滩上，是拉维罗特介绍我们认识的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ]
I **was** **greatly** **struck** **by** **the** **coincidence** **that** **I** **should** **meet** **him** **,** **knowing** **as** **I**
我 曾是 非常 击 经过 这 巧合 那 我 应该 见面 他 , 会心 作为 我
[dɪd] ,
did **,**
做过 ,

我非常惊讶于我竟然会遇到他，因为我当时已经知道他的情况。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌfər] ['greɪtli] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['vəːnən] .
that **he** **might** **suffer** **greatly** **if** **anything** **happened** **to** **Mr** **.** **Vernon** **.**
那 他 可能 遭受 非常 如果 任何事物 发生 到 先生 . 弗农 .

如果弗农先生出了什么事，他可能会遭受很大的痛苦。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [oʊ'mæli] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [ʌp] .
" **In** **a** **few** **minutes** **O'Malley** **came** **down** **and** **said** **she** **might** **go** **up** **.**
" 在 一个 很少 分钟 奥马利 来了 向下 和 说 她 可能 去 向上 .

“几分钟后，奥马利下来了，说她可能会上去。”

" [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
" **He** **is** **getting** **on** **well** **,** **"** **he** **said** **cheerfully** **,** **"** **and** **there's** **nothing** **in** **the** **world**
" 他 是 获得 在 出色地 , " 他 说 愉快地 , " 和 有 没有什么 在 这 世界
[tuː; tə] [fɪr] .
to **fear** **.**
到 害怕 .

“他一切都好，”他高兴地说，“世界上没有什么好怕的。”

" [ðæt] [deɪ] [went] ['oʊvər]['kwaɪətli][æt; ət] - .
" **That** **day** **went** **over** **quietly** **at** **Glengowra** **.**
" 那 天 去 超过 悄悄 在 - .

“那天在格伦戈拉平静地过去了。”

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] - [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] .
Early **in** **the** **afternoon** **Lavirotte** **recovered** **consciousness** **.**
早期的 在 这 下午 - 恢复 意识 .

当天下午早些时候，拉维罗特恢复了意识。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd][gɑːt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] .
The **police** **had** **got** **scent** **of** **the** **affair** **,** **and** **were** **making** **inquiries** **.**
这 警察 有 得到 香味 的 这 事务 , 和 是 制作 查询 .

警方已经察觉到此事，并展开了调查。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [nuːz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] ['vəːnən]
In **the** **afternoon** **news** **reached** **the** **village** **that** **the** **great** **banking** **-** **house** **of** **Vernon**
在 这 下午 消息 达到 这 村庄 那 这 伟大的 银行业 - 房子 的 弗农
[ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [feɪld] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm] .
and **Son** **had** **failed** **for** **an** **enormous** **sum** **.**
和 儿子 有 失败的 为了 一个 巨大的 和 .

下午，消息传到了村里，弗农父子银行这家大型银行破产了，损失惨重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm] [oʊ'dɑːnəl] , [bʌt; bət] - [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
It **was** **kept** **from** **O'Donnell** **,** **but** **Lavirotte** **heard** **it** **.**
它 曾是 保留 从 奥唐奈 , 但 - 听到 它 .

这件事瞒着奥唐奈，但拉维罗特听到了。

" [aɪ][mʌst; məst] ['telɪgræf] [tuː; tə] ['lʌndən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **must** **telegraph** **to** **London** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 必须 电报 到 伦敦 , " 他 说 .

“我必须发电报到伦敦，”他说。

" ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [raɪt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **Someone** **must** **write** **the** **telegram** **for** **me** **.**
" 某人 必须 写 这 电报 为了 我 .

“必须有人帮我写电报。”

" [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	The	body	of	the	message	ran	as	follows	:
"	这	身体	的	这	信息	跑	作为	跟随	:

邮件正文如下：

" ['vəːnən] [ænd; ənd] [sʌn] ['bæŋkrʌpt] .

"	Vernon	and	Son	bankrupt	.
"	弗农	和	儿子	破产	.

“Vernon and Son破产了。”

[siː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌni] [æt; ət] [wʌns] .

See	about	your	money	at	once	.
看	关于	你的	钱	在	一次	.

立即处理你的资金问题。

[ˌeɪ 'em] [ɪl] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [goʊ]['oʊvər] .

Am	ill	,	and	cannot	go	over	.
是	患病的	,	和	不能	去	超过	.

我生病了，不能过去。

" [wen] [ðə; ði] ['telɪgræm] [riːtʃt] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

"	When	the	telegram	reached	London	it	was	delivered	to	a	young	woman	of
"	什么时候	这	电报	达到	伦敦	它	曾是	发表	到	一个	年轻的	女士	的

['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

twenty	years	of	age	,
二十	年	的	年龄	,

“电报到达伦敦后，交给了一位二十岁的年轻女子。”

[huː] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'gen] , [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

who	grew	pale	and	flushed	,	and	flushed	and	pale	again	,	upon	reading	it	.
WHO	生长	苍白	和	酡	,	和	酡	和	苍白	再次	,	之上	阅读	它	.

读完之后，他脸色先是变得苍白，然后又涨红，接着脸色再次变得苍白。

" [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˌdɔmi'niːk] [ɪl] .

"	What	?	"	she	cried	,	"	Dominique	ill	.
"	什么	?	"	她	哭	,	"	多米尼克	患病的	.

“什么？”她喊道，“多米尼克病了。”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

My	darling	suffering	and	I	not	near	him	.
我的	亲爱的	痛苦	和	我	不是	靠近	他	.

我亲爱的孩子正在受苦，而我不在他身边。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] - .

I	will	leave	to	-	night	for	Glengowra	.
我	将要	离开	到	-	夜晚	为了	-	.

我今晚将启程前往格伦戈拉。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[aɪ][mʌst; məst][get] ['mʌni] ['sʌmwer] [fɜːrst] .

I	must	get	money	somewhere	first	.
我	必须	得到	钱	某处	第一的	.

我得先想办法弄到钱。

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] - - [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] ['mʌni]

I	have	none	,	not	a	penny	-	-	the	attorney	told	me	he	would	have	my	money
我	有	没有任何	,	不是	一个	一分钱	-	-	这	律师	讲述	我	他	会	有	我的	钱

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

我身无分文，一分钱也没有——律师告诉我他今天就能把我的钱要回来。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] .

These	people	are	pressing	me	for	the	rent	.
这些	人们	是	紧迫	我	为了	这	租	.

这些人催我交房租。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['heɪtfl] ['kriːtʃərz] .

They	are	hateful	creatures	.
他们	是	可恶	生物	.

它们是令人憎恶的生物。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [æt; ət][wʌns] .

I	will	go	to	the	solicitor	at	once	.
我	将要	去	到	这	律师	在	一次	.

我将立即去找律师。

[aɪ][kæn; kən][peɪ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [ðen] , [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][baɪ][tuː; tə] - ['naɪts] [meɪl] .

I	can	pay	what	I	owe	then	,	and	go	over	by	to	-	night's	mail	.
我	能	支付	什么	我	欠	然后	,	和	去	超过	经过	到	-	夜晚	邮件	.

我到时候可以把欠款付清，然后今晚通过邮件过去。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] .

"	She	put	on	her	things	.
"	她	放	在	她	事物	.

她穿上了自己的衣服。

[ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

The	landlady	was	waiting	in	the	hall	.
这	房东	曾是	等待	在	这	大厅	.

房东太太正在大厅里等着。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [wʊd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [mɪs] ['hɛrɪŋtən] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rent] [naʊ] ,

The	landlady	would	feel	obliged	if	Miss	Harrington	would	give	her	the	rent	now	,
这	房东	会	感觉	有义务	如果	错过	哈灵顿	会	给	她	这	租	现在	,

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

before	going	out	.
前	去	出去	.

如果哈灵顿小姐能在出门前把房租交给房东太太，她会感到非常感激。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] [peɪd] [naʊ] .

She	really	must	insist	on	being	paid	now	.
她	真的	必须	坚持	在	存在	有薪酬的	现在	.

她一定要坚持现在就拿到报酬。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [sɪks] [wiːks] - ['kredɪt] ,

She	could	not	afford	to	give	six	weeks	'	credit	,
她	可以	不是	买得起	到	给	六	周	-	信用	,

她负担不起六周的信用期，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

and	she	had	had	an	application	for	the	rooms	.
和	她	有	有	一个	应用	为了	这	房间	.

她已经提交了房间申请。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ten] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər] [miːt] [ænd; ənd]

There	were	six	guineas	for	the	rooms	and	ten	guineas	for	meat	and
那里	是	六	几内亚	为了	这	房间	和	十	几内亚	为了	肉	和

[drɪŋk] , [ˌsɪks'tiːn] [ɪn] [ɔːl] .

drink	,	sixteen	in	all	.
喝	,	十六	在	全部	.

房间费六基尼，肉和饮料费十基尼，总共十六基尼。

[wʊd] [mɪs] ['hɛrɪŋtən] [peɪ] [ɔːr] [liːv] , [pliːz] ?

Would	Miss	Harrington	pay	or	leave	,	please	?
会	错过	哈灵顿	支付	或者	离开	,	请	?

哈灵顿小姐是付钱还是离开?

[mɪs] ['hɛrɪŋtən] [wʊd] [peɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtər] .

Miss	Harrington	would	pay	upon	her	return	from	her	solicitor	.
错过	哈灵顿	会	支付	之上	她	返回	从	她	律师	.

哈灵顿小姐会在从律师那里回来后支付款项。

[oʊ] , [ðæt] [oʊld] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] !

Oh	,	that	old	story	about	the	solicitor	!
哦	,	那	老的	故事	关于	这	律师	!

哦，又是那个关于律师的老故事!

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [teɪl] [fɔːr; fər]['evər] .

People	could	not	go	on	believing	this	old	tale	for	ever	.
人们	可以	不是	去	在	相信	这	老的	故事	为了	曾经	.

人们不可能永远相信这个古老的故事。

[ɪf] [mɪs] ['hɛrɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ðæt]

If	Miss	Harrington	did	not	bring	the	money	with	her	,	she	need	not	come	back	that
如果	错过	哈灵顿	做过	不是	带来	这	钱	和	她	,	她	需要	不是	来	后退	那

[deɪ] .

day	.
天	.

如果哈灵顿小姐没有带钱，她那天就不用来了。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌp'sterz] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [hæf][ðə; ði] [bɪl] ,

Whatever	she	had	upstairs	would	not	pay	half	the	bill	,
任何	她	有	楼上	会	不是	支付	一半	这	账单	,

她楼上那些钱加起来也付不起一半的账单。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [mɪs] ['hɛrɪŋtən] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn]

and	indeed	Miss	Harrington	ought	not	to	go	out	with	her	watch	and	chain
和	的确	错过	哈灵顿	应该	不是	到	去	出去	和	她	手表	和	链

[ænd; ənd] [liːv] ['strʌglɪŋ] ['piːp(ə)l] [soʊ] [prest] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

and	leave	struggling	people	so	pressed	for	money	.
和	离开	挣扎	人们	所以	按下	为了	钱	.

哈灵顿小姐确实不应该带着她的手表和表链外出，留下那些生活拮据、经济困难的人们。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [aɪz] .

The	tears	were	now	falling	fast	from	the	young	girl's	eyes	.
这	眼泪	是	现在	坠落	快速地	从	这	年轻的	女孩们	眼睛	.

小女孩的眼泪止不住地流了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['frendləs] , [ɪn] ['lʌndən] .

She	was	alone	,	friendless	,	in	London	.
她	曾是	独自的	,	没有朋友	,	在	伦敦	.

她孤身一人，没有朋友，在伦敦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][kɔɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

She	had	not	a	coin	in	her	possession	.
她	有	不是	一个	硬币	在	她	拥有	.

她身上没有一枚硬币。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] ['saɪləntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl]

She	took	off	her	watch	and	chain	and	laid	them	silently	upon	the	hall	table
她	采取	离开	她	手表	和	链	和	铺设	他们	默默	之上	这	大厅	桌子

.

:

.

她摘下手表和表链，默默地放在门厅的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [æt; ət] [self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd] [sed] ,

She	made	a	great	effort	at	self	-	control	,	and	said	,
她	制成	一个	伟大的	努力	在	自己	-	控制	,	和	说	,

她努力克制自己，说道：

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [left] [hænd] : " [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv] ['vælјuː] [bʌt; bət] [ðɪs] .

pointing	to	the	third	finger	of	her	left	hand	:	"	I	have	nothing	else	of	value	but	this	.
指向	到	这	第三	手指	的	她	左边	手	:	"	我	有	没有什么	别的	的	价值	但	这	.

她指着左手的第三根手指说："除了这个，我一无所有。"

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ?

Shall	I	leave	it	also	?
将	我	离开	它	还	?

我也把它留下吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

It	was	given	to	me	by	one	very	dear	to	me	.	"
它	曾是	给定	到	我	经过	一	非常	亲爱的	到	我	.	"

这是我一位至亲之人送给我的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	It	would	help	,	"	said	the	landlady	,	"	and	I	have	my	husband	and	children	to	think	of	.
"	它	会	帮助	,	"	说	这	房东	,	"	和	我	有	我的	丈夫	和	孩子们	到	思考	的	.

"那会有帮助的，"女房东说，"我还要考虑我的丈夫和孩子。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪŋ] - - [hɪz; ɪz] [rɪŋ] - - [ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [hæd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wer] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊliːɚ] ['miːnɪŋ] .

"	Then	she	took	off	the	ring	-	-	his	ring	-	-	the	ring	he	had	given	her	to	wear	until	he	gave	her	a	simpler	one	with	a	holier	meaning	.
"	然后	她	采取	离开	这	戒指	-	-	他的	戒指	-	-	这	戒指	他	有	给定	她	到	穿	直到	他	给予	她	一个	更简单	一	和	一个	更神圣	意义	.

然后她摘下了戒指——他的戒指——他送给她戴的那枚戒指，直到他送给她一枚更简单、更神圣的戒指为止。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .

She	put	the	ring	down	on	the	table	beside	the	watch	and	chain	.
她	放	这	戒指	向下	在	这	桌子	旁	这	手表	和	链	.

她把戒指放在桌子上，就在手表和项链旁边。

[ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hɑrdnd] [ə'genst] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [terz] [keɪm] ,

Then	her	heart	hardened	against	this	woman	,	and	no	more	tears	came	,
然后	她	心	硬化	反对	这	女士	,	和	不	更多的	眼泪	来了	,

然后，她对这个女人心硬了，再也没有流下眼泪。

[ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] [ˈslaɪtli] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˈmiːnɪŋ] [ˈnevər] [tuː; tə]

and	bowing	slightly	she	said	good	-	bye	and	left	the	place	,	meaning	never	to
和	鞠躬	轻微地	她	说	好的	-	再见	和	左边	这	地方	,	意义	绝不	到

[rɪˈtɜːrn] .

return	.
返回	.

她微微鞠躬道别，然后离开了那里，并且永远不会再回来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [səˈlɪsɪtərz] .

She	went	to	her	solicitor's	.
她	去	到	她	律师的	.

她去了律师事务所。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] .

He	was	away	.
他	曾是	离开	.

他不在。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] [duː] ?

Would	his	managing	clerk	do	?
会	他的	管理	职员	做	?

他的主管助理可以吗?

[jes] , [ˈeniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [əˈferz] .

Yes	,	anyone	who	could	give	her	information	about	her	affairs	.
是的	,	任何人	WHO	可以	给	她	信息	关于	她	事务	.

是的，任何能向她透露她私事的人。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] [hæd; həd] [bæd] [nuːz] - - [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)l] [nuːz] [ɪnˈdiːd] .

The	managing	clerk	had	bad	news	-	-	it	was	terrible	news	indeed	.
这	管理	职员	有	坏的	消息	-	-	它	曾是	糟糕的	消息	的确	.

经理带来了坏消息——确实是个糟糕的消息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ˈvəːnən] [ænd; ənd] [sʌn] .

They	had	not	been	able	to	get	the	money	from	Vernon	and	Son	.
他们	有	不是	到过	有能力的	到	得到	这	钱	从	弗农	和	儿子	.

他们一直没能从弗农父子公司拿到钱。

[ˈvəːnən] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [ˈbæŋkrʌpts] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [tuː; tə] - [ˈdeɪz] [rɪˈpɔːrts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Vernon	and	Son	were	bankrupts	according	to	to	-	day's	reports	,	and	all	her	money	was	gone	.
弗农	和	儿子	是	破产者	根据	到	到	-	天	报告	,	和	全部	她	钱	曾是	已消失	.

根据今天的报道，弗农父子公司已经破产，她所有的钱都花光了。

[wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

Would	there	be	none	of	it	coming	to	her	?
会	那里	是	没有任何	的	它	未来	到	她	?

她难道什么也得不到吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [lent] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] [bæk] .

Owing	to	the	way	in	which	the	money	was	lent	there	was	no	chance	of	getting	any	back	.
欠款	到	这	方式	在	哪个	这	钱	曾是	借出的	那里	曾是	不	机会	的	获得	任何	后退	.

由于贷款方式的原因，根本不可能收回任何款项。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['hoʊmləs] , ['frendləs] , ['peniləs] .

Then	she	left	the	office	,	homeless	,	friendless	,	penniless	.
然后	她	左边	这	办公室	,	无家可归者	,	没有朋友	,	身无分文	.

然后她离开了办公室，无家可归，举目无亲，身无分文。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] - - [hɜːr; hər] [ˌdɔmi'niːk] .

She	had	not	even	a	shilling	to	telegraph	to	him	-	-	her	Dominique	.
她	有	不是	甚至	一个	先令	到	电报	到	他	-	-	她	多米尼克	.

她甚至连一先令都拿不出来给他——她的多米尼克——发电报。

['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] ?

Whither	should	she	go	?
往哪里去	应该	她	去	?

她该去哪里?

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrn] ?

Where	should	she	turn	?
在哪里	应该	她	转动	?

她该向谁求助?

[tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .

To	the	river	.
到	这	河	.

到河边。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['dɔːrə] ['hɛrɪŋtən] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] ,

Dora	Harrington	found	herself	in	the	Strand	,	in	the	full	light	of	a	summer's	day	,
多拉	哈灵顿	成立	她自己	在	这	斯特兰德	,	在	这	满的	光	的	一个	夏季	天	,

朵拉·哈灵顿发现自己身处斯特兰德大街，沐浴在夏日的阳光下。

['hoʊmləs] , ['frendləs] , ['peniləs] .

homeless	,	friendless	,	penniless	.
无家可归者	,	没有朋友	,	身无分文	.

无家可归，没有朋友，身无分文。

[hɜːr; hər] [læst] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Her	last	chance	was	gone	.
她	最后的	机会	曾是	已消失	.

她的最后机会消失了。

['vəːnən] [ænd; ənd] [sʌn] , [huː] [held] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæd; həd] [feɪld] ,

Vernon	and	Son	,	who	held	all	the	money	she	owned	in	the	world	,	had	failed	,
弗农	和	儿子	,	WHO	握住	全部	这	钱	她	拥有	在	这	世界	,	有	失败的	,

弗农父子公司破产了，该公司持有她所有的财产。

[ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['evər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

and	failed	in	such	a	way	as	to	leave	no	prospect	of	her	ever	getting	a
和	失败的	在	这样的	一个	方式	作为	到	离开	不	前景	的	她	曾经	获得	一个

['peni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [kən'faidid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

penny	out	of	the	five	thousand	pounds	confided	to	them	.
一分钱	出去	的	这	五	千	磅	坦白	到	他们	.

结果却以失败告终，她再也没有可能从委托他们的五千英镑中得到一分钱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][aʊt][ʌv; əv] [ðiːz]

She	was	an	orphan	,	and	had	spent	much	of	her	life	out	of	these
她	曾是	一个	孤儿	,	和	有	花费	很多	的	她	生活	出去	的	这些

['kiŋdəmz] .

kingdoms	.
王国	.

她是个孤儿，一生中的大部分时间都在这些王国之外度过。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

She	knew	nothing	of	business	.
她	知道	没有什么	的	商业	.

她对商业一窍不通。

['mɪstər] . ['kɛmpstən] , [hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ,

Mr	.	Kempston	,	her	solicitor	,	had	been	appointed	her	guardian	,
先生	.	肯普斯顿	,	她	律师	,	有	到过	任命	她	监护人	,

她的律师肯普斯顿先生被指定为她的监护人。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊɚz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

with	full	discretionary	powers	as	to	the	disposal	of	her	property	.
和	满的	酌情决定	权力	作为	到	这	处理	的	她	财产	.

她对自己的财产拥有完全的自由裁量权。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'griːd] [tuː] [wel] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri]

She	and	he	had	not	agreed	too	well	,	for	she	had	wished	to	marry
她	和	他	有	不是	同意	也	出色地	,	为了	她	有	希望	到	结婚

- ,

Lavirotte	,
-	,

她和他相处得不太融洽，因为她想嫁给拉维罗特。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪɚz] .

and	he	had	opposed	her	desires	.
和	他	有	反对	她	欲望	.

他反对她的意愿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][get][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] ,

She	had	wished	to	get	control	of	her	property	,	and	had	been	denied	,
她	有	希望	到	得到	控制	的	她	财产	,	和	有	到过	否认	,

她希望获得对自己财产的控制权，但遭到了拒绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][hɜːr'self][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn]

and	the	relations	between	her	guardian	and	herself	had	of	late	been
和	这	关系	之间	她	监护人	和	她自己	有	的	晚的	到过

[moʊst] ['streɪtnd] .

most	straitened	.
最多	拮据	.

近来，她与监护人之间的关系非常紧张。

['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['oʊpən]

Only	for	his	good	-	humour	in	the	matter	there	would	have	been	an	open
仅有的	为了	他的	好的	-	幽默	在	这	事情	那里	会	有	到过	一个	打开

['rʌptʃər] .

rupture	.
破裂	.

若非他态度开朗，此事早就公开决裂了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pəˈlaɪtli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	had	politely	,	but	firmly	,	refused	to	agree	to	either	of	her
他	有	礼貌地	,	但	牢牢	,	拒绝	到	同意	到	任何一个	的	她

[səˈdʒestʃənz] .

suggestions	.
建议	.

他礼貌但坚定地拒绝了她的两个建议。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈpʌlsɪvli] , ['wɔːrmli] [prəu'testid] [ə'genst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn]

She	had	impulsively	,	warmly	protested	against	what	she	called	his	interference	in
她	有	冲动地	,	热情地	抗议	反对	什么	她	称为	他的	干涉	在

[hɜːr; hər] [əˈferz] .

her	affairs	.
她	事务	.

她曾冲动地、热情地抗议他干涉她的私事。

[tuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [met] - .

Two	years	ago	she	had	first	met	Lavirotte	.
二	年	前	她	有	第一的	遇见	-	.

两年前她第一次见到拉维罗特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] .

She	was	then	a	young	girl	of	eighteen	.
她	曾是	然后	一个	年轻的	女孩	的	十八	.

当时她是一位十八岁的少女。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ɪn] ['lʌndən] .

She	met	him	at	a	concert	of	amateurs	in	London	.
她	遇见	他	在	一个	音乐会	的	业余爱好者	在	伦敦	.

她在伦敦的一场业余音乐会上认识了他。

[hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	made	love	to	her	,	and	she	fell	in	love	with	him	.
他	制成	爱	到	她	,	和	她	跌倒	在	爱	和	他	.

他与她发生了性关系，她也爱上了他。

[hiː; hi] [prəˈpoʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] .

He	proposed	,	and	she	had	accepted	.
他	建议的	,	和	她	有	公认	.

他向她求婚了，她答应了。

[ðen] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Then	he	explained	his	position	.
然后	他	解释	他的	位置	.

然后他解释了自己的立场。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['mæri] .

He	was	not	rich	enough	to	marry	.
他	曾是	不是	富有的	足够的	到	结婚	.

他不够富有，所以结不了婚。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] - - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

She	told	him	she	had	a	little	money	-	-	she	thought	about	five	thousand	pounds	.
她	讲述	他	她	有	一个	小的	钱	-	-	她	想法	关于	五	千	磅	.

她告诉他她有点钱——她估计有五千英镑。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd]

He	laughed	,	and	said	that	might	be	enough	for	one	,	but	was	no	good
他	笑了	,	和	说	那	可能	是	足够的	为了	一	,	但	曾是	不	好的

[fɔːr; fər] [tuː] ,

for	two	,
为了	二	,

他笑着说，这或许够一个人吃，但不够两个人吃。

['ædɪŋ] , ['bɪtərli] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [æd'væns] [hɪm'self] [ɪn]

adding	,	bitterly	,	that	he	did	not	know	how	he	could	possibly	advance	himself	in
添加	,	苦涩地	,	那	他	做过	不是	知道	如何	他	可以	可能	进步	他自己	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他愤愤不平地补充说，他不知道自己如何在世界上取得进步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['oʊnli] [fə'tɑːgrəfər] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

He	was	then	the	only	photographer	in	the	small	town	or	village	of	Glengowra	,
他	曾是	然后	这	仅有的	摄影师	在	这	小的	镇	或者	村庄	的	-	,

当时他是格伦戈拉小镇或村庄里唯一的摄影师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [dɪd][nɑːt]

and	the	chance	of	his	getting	into	any	better	way	of	making	money	did	not
和	这	机会	的	他的	获得	进入	任何	更好的	方式	的	制作	钱	做过	不是

[siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

seem	likely	to	him	.
似乎	可能	到	他	.

他觉得自己不太可能找到更好的赚钱方法。

" [juː; jʊ] [sɪŋ] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	sing	very	well	,	"	she	said	.
"	你	唱歌	非常	出色地	,	"	她	说	.

“你唱歌很好听，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['mjuːzɪk] .

"	You	have	a	good	voice	,	and	you	know	music	.
"	你	有	一个	好的	嗓音	,	和	你	知道	音乐	.

“你嗓音很好，而且懂音乐。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ?

Have	you	never	thought	of	music	as	a	profession	?
有	你	绝不	想法	的	音乐	作为	一个	职业	?

你有没有想过把音乐作为职业?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðen] .

"	He	had	never	thought	of	music	as	a	profession	until	then	.
"	他	有	绝不	想法	的	音乐	作为	一个	职业	直到	然后	.

“在此之前，他从未想过将音乐作为职业。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

He	was	only	twenty	-	two	at	the	time	.
他	曾是	仅有的	二十	-	二	在	这	时间	.

他当时只有二十二岁。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

He	knew	very	well	he	could	not	afford	to	go	to	Italy	or	even	to	the
他	知道	非常	出色地	他	可以	不是	买得起	到	去	到	意大利	或者	甚至	到	这

[kən'sɜːrvətwɑːr] .

Conservatoire	.
音乐学院	.

他非常清楚自己既负担不起去意大利的费用，也负担不起去音乐学院的费用。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [leɪd][baɪ] ,

He	had	no	money	laid	by	,
他	有	不	钱	铺设	经过	,

他没有积蓄。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] .

nor	was	there	any	likelihood	of	his	having	money	to	lay	by	.
也不	曾是	那里	任何	可能性	的	他的	拥有	钱	到	躺	经过	.

他也不可能有任何积蓄。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbɔːroʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Then	she	suggested	that	he	should	borrow	some	of	her	.
然后	她	建议	那	他	应该	借	一些	的	她	.

然后她建议他可以向她借一些东西。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈlɪs(ə)n] .

To	this	he	would	not	listen	.
到	这	他	会	不是	听	.

他对此充耳不闻。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənsi] [hɪmˈself] ,

If	he	were	not	able	to	attain	a	competency	himself	,
如果	他	是	不是	有能力的	到	达到	一个	能力	他自己	,

如果他自己无法获得相应的能力，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [fuːlz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [klaɪmd]

he	would	never	put	it	in	the	power	of	fools	to	say	that	he	had	climbed
他	会	绝不	放	它	在	这	力量	的	傻瓜	到	说	那	他	有	攀登

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ˈeɪdɪd] [baɪ] [ˈeniwʌn] ,

into	a	profession	aided	by	anyone	,
进入	一个	职业	协助	经过	任何人	,

他绝不会允许愚蠢的人说他是靠别人的帮助才进入这个行业的。

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [waɪf] .

least	of	all	by	his	future	wife	.
至少	的	全部	经过	他的	未来	妻子	.

最不愿看到的就是他未来的妻子。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [tɔːk] [ænd; ənd] [ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

After	much	talk	and	expostulation	on	her	side	,
后	很多	讲话	和	解释	在	她	边	,

经过她方的一番长篇大论和辩解之后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [əˈgriː] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .

he	was	induced	to	agree	to	accept	the	loan	of	a	few	hundred	pounds	.
他	曾是	诱导	到	同意	到	接受	这	贷款	的	一个	很少	百	磅	.

他被诱导同意接受几百英镑的贷款。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [səˈlɪsɪtər] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdiən] ,

Then	it	was	that	she	went	to	her	solicitor	and	guardian	,
然后	它	曾是	那	她	去	到	她	律师	和	监护人	,

然后她就去找了她的律师和监护人。

[toʊld] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] ,

told	him	she	had	made	up	her	mind	with	regard	to	her	future	,
讲述	他	她	有	制成	向上	她	头脑	和	看待	到	她	未来	,

她告诉他，她已经对自己的未来有了决定。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [baɪ] [neɪm] - ,

and	that	the	man	of	her	choice	was	a	Frenchman	,	by	name	Lavirotte	,
和	那	这	男人	的	她	选择	曾是	一个	法国人	,	经过	姓名	-	,

她最终选择的是一位名叫拉维罗特的法国男子。

[ænd; ənd] [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fəˈtɑːgrəfər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [ɪn] [ˈaɪərlənd] .

and	by	profession	a	photographer	in	the	town	of	Glengowra	,	in	Ireland	.
和	经过	职业	一个	摄影师	在	这	镇	的	-	,	在	爱尔兰	.

他的职业是爱尔兰格伦戈拉镇的一名摄影师。

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [sərˈpraɪzd] ,

The	solicitor	was	considerably	surprised	,
这	律师	曾是	相当	惊讶	,

律师感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

and	said	he	should	not	be	able	to	come	to	any	decision	for	a	few	days
和	说	他	应该	不是	是	有能力的	到	来	到	任何	决定	为了	一个	很少	天

.

:

.

他说，他可能几天内都无法做出任何决定。

['mɪstər] . ['kɛmpstən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

Mr	.	Kempston	was	a	bachelor	,
先生	.	肯普斯顿	曾是	一个	学士	,

肯普斯顿先生是单身汉。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri]

and	had	no	means	of	taking	care	of	his	ward	beyond	the	ordinary
和	有	不	方法	的	采取	关心	的	他的	病房	超过	这	普通的

[ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

appliances	of	his	profession	.
电器	的	他的	职业	.

除了他职业所需的常规设备外，他没有其他办法照顾他的受监护人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [hoʊm] ,

He	could	not	invite	her	to	his	bachelor	home	,
他	可以	不是	邀请	她	到	他的	学士	家	,

他不能邀请她到他单身汉的家中来。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ]

and	her	income	was	not	sufficiently	large	to	warrant	him	in	appointing	a
和	她	收入	曾是	不是	足够	大的	到	保证	他	在	任命	一个

['leɪdi] [kəm'pænjən] [ɔːr] ['ʃæpərɔn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;

lady	companion	or	chaperon	of	any	kind	;
女士	伴侣	或者	监护人	的	任何	种类	;

她的收入并不足以让他聘请任何女伴或监护人；

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['mɑːdərətli]

all	he	could	do	in	her	interest	was	to	find	her	moderately
全部	他	可以	做	在	她	兴趣	曾是	到	寻找	她	中等程度

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋz] ,

comfortable	lodgings	,
舒服的	住宿	,

他唯一能为她做的，就是帮她找到一个还算舒适的住处。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['regjələrli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['dividendz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃɛrz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæŋkɪŋ]

and	see	that	she	regularly	received	the	dividends	on	her	shares	in	the	banking
和	看	那	她	经常	已收到	这	股息	在	她	分享	在	这	银行业

[kən'sɜːrn] [ʌv; əv] ['vəːnən] [ænd; ənd] [sʌn] .

concern	of	Vernon	and	Son	.
忧虑	的	弗农	和	儿子	.

并确保她定期收到她在 Vernon and Son 银行公司的股份分红。

['mɪstər] . ['kɛmpstən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] [ɪg'zekjətər] [ænd; ənd] [trʌ'stiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

Mr	.	Kempston	was	the	sole	surviving	executor	and	trustee	to	her	father's
先生	.	肯普斯顿	曾是	这	唯一	幸存	遗嘱执行人	和	受托人	到	她	父亲的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

肯普斯顿先生是她父亲遗嘱中唯一在世的遗嘱执行人和受托人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɜ:r; hər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

and	in	the	exercise	of	his	discretion	he	had	invested	her	five	thousand
和	在	这	锻炼	的	他的	审慎	他	有	投资	她	五	千

[paʊndz] [ɪn] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] ['və:nən] [ænd; ənd] [sʌn] ,

pounds	in	shares	of	Vernon	and	Son	,
磅	在	分享	的	弗农	和	儿子	,

他酌情将她五千英镑投资于弗农父子公司的股票。

[ʌn'lɪmɪtɪd] .

Unlimited	.
无限	.

无限。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['mænɪdʒɪŋ] [klɜ:rk] ,

She	knew	nothing	whatever	of	business	,	and	Mr	.	Kempston's	managing	clerk	,
她	知道	没有什么	任何	的	商业	,	和	先生	.	-	管理	职员	,

她对商业一窍不通，而肯普斯顿先生的行政助理，

[ɪn] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌni] [æz; əz] [lent] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [fɜ:rm] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ju:zɪŋ]

in	alluding	to	her	money	as	lent	to	the	bankrupt	firm	,	was	simply	using
在	暗示	到	她	钱	作为	借出的	到	这	破产	公司	,	曾是	简单地	使用

['pɑ:pjələr] ['læŋgwɪdʒ] ,

popular	language	,
受欢迎的	语言	,

她暗示自己的钱借给了那家破产的公司，这只是使用了通俗易懂的语言。

[ænd; ənd] [ə'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] ['fi:meɪl] [maɪnd] .

and	attorning	to	the	ignorance	of	business	inherent	in	the	female	mind	.
和	律师	到	这	无知	的	商业	固有	在	这	女性	头脑	.

并且迎合了女性思维中固有的商业无知。

[hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃerhoʊldər] ,

He	knew	very	well	that	she	,	being	a	shareholder	,
他	知道	非常	出色地	那	她	,	存在	一个	股东	,

他非常清楚，作为股东的她，

[hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [lɔ:st] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi] [oʊnd] ,

had	not	only	lost	all	the	money	she	owned	,
有	不是	仅有的	丢失的	全部	这	钱	她	拥有	,

她不仅失去了所有积蓄，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [ʃred] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zeʃnz] [fɔ:r; fər] ['eni] ['fɜ:rðər]

but	was	liable	to	the	very	last	shred	of	her	possessions	for	any	further
但	曾是	容易	到	这	非常	最后的	撕碎	的	她	财产	为了	任何	更远

[dɪ'mændz] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðɪs] ['feɪljər] .

demands	which	might	be	made	upon	her	with	regard	to	this	failure	.
需求	哪个	可能	是	制成	之上	她	和	看待	到	这	失败	.

但对于因这次违约而可能对她提出的任何进一步要求，她将承担全部财产的赔偿责任。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [hɪm'self] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l][hɜ:r; hər]

He	had	felt	himself	fully	justified	in	telling	her	she	had	lost	all	her
他	有	毛毡	他自己	完全	合理的	在	讲述	她	她	有	丢失的	全部	她

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

他觉得自己完全有理由告诉她，她已经失去了所有财产。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['pɔ:pər] ;

that	she	was	,	in	fact	,	a	pauper	;
那	她	曾是	,	在	事实	,	一个	穷光蛋	;

事实上，她是个贫民；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['leɪtər][ɑːn][ʃiː; ʃi] [wʊd]

but	he	had	not	felt	himself	called	upon	to	explain	that	later	on	she	would
但	他	有	不是	毛毡	他自己	称为	之上	到	解释	那	之后	在	她	会

[ə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] .

appear	in	the	light	of	a	defaulter	.
出现	在	这	光	的	一个	违约者	.

但他并不觉得有必要解释，之后她会以违约者的身份出现。

['dɔːrə] ['hɛrɪŋtən] , [naʊ] [æn; ən] ['aʊtkæst][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [frendz] ,

Dora	Harrington	,	now	an	outcast	from	home	,	and	fortune	,	and	friends	,
多拉	哈灵顿	,	现在	一个	被排斥者	从	家	,	和	财富	,	和	朋友们	,

多拉·哈灵顿如今已是被家人、财富和朋友抛弃的人。

[faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]['eni] [kaɪnd] .

found	herself	in	the	great	city	of	London	absolutely	without	resources	of	any	kind	.
成立	她自己	在	这	伟大的	城市	的	伦敦	绝对地	没有	资源	的	任何	种类	.

她发现自己身处繁华的伦敦城，却一无所有。

[hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

Her	money	was	gone	,	she	knew	.
她	钱	曾是	已消失	,	她	知道	.

她知道，她的钱没了。

[hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] [ˌkɔris'pɔndənts] .

Her	guardian	and	she	were	no	more	than	business	correspondents	.
她	监护人	和	她	是	不	更多的	比	商业	通讯员	.

她和她的监护人之间只不过是商业往来而已。

[hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] - [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ðɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [maɪt] ['evər] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

Her	lover's	position	in	Glengowra	forbade	the	hope	he	might	ever	be	able	to	marry	her	,
她	恋人的	位置	在	-	禁止	这	希望	他	可能	曾经	是	有能力的	到	结婚	她	,

她的情人身居格伦戈拉的地位，使他永远不可能娶她为妻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][noʊ][ɑːrt][ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	she	had	within	herself	no	art	or	knowledge	by	which	she	could	hope	to	earn	a	living	.
和	她	有	之内	她自己	不	艺术	或者	知识	经过	哪个	她	可以	希望	到	赚	一个	活的	.

她自身没有任何技艺或知识，无法以此谋生。

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	now	to	be	done	?
什么	曾是	现在	到	是	完毕	?

现在该怎么办?

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [iːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ?

Where	should	she	eat	that	evening	?
在哪里	应该	她	吃	那	晚上	?

她当晚应该去哪里吃饭?

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ?

Where	should	she	sleep	that	night	?
在哪里	应该	她	睡觉	那	夜晚	?

她当晚应该睡在哪里?

['noʊwer] !

Nowhere	!
无处	!

无处!

[wer] [wʌz; wəz] ['noʊwer] ?

Where	was	nowhere	?
在哪里	曾是	无处	?

哪里没有地方?

[ðə; ði]['rɪvər] .

The	river	.
这	河	.

河流。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	yet	to	be	only	twenty	years	of	age	,	and	beautiful	,	as	she	had
和	然而	到	是	仅有的	二十	年	的	年龄	,	和	美丽的	,	作为	她	有

[bɪn] [toʊld] ,

been	told	,
到过	讲述	,

然而，她只有二十岁，而且正如别人所说，她很漂亮。

[ænd; ənd] [stɪl] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [paʊndz] [ðɪs] [wei] [ɔːr]

and	still	driven	to	the	river	by	the	mere	fact	of	a	few	pounds	this	way	or
和	仍然	驱动	到	这	河	经过	这	仅仅	事实	的	一个	很少	磅	这	方式	或者

[ðæt] ,

that	,
那	,

仅仅因为几英镑的得失，就驱使他来到河边。

[siːmd] ['terəbli] [hɑːrd][tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] .

seemed	terribly	hard	to	one	who	knew	she	had	done	no	harm	.
似乎	可怕	难的	到	一	WHO	知道	她	有	完毕	不	伤害	.

对于一个知道自己没有做错任何事的人来说，这似乎非常难以接受。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [nɪr] [hɜːr; hər] !

If	he	were	but	near	her	!
如果	他	是	但	靠近	她	!

如果他当时就在她身边就好了!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][hɜːrt] ,

But	he	was	poor	and	hurt	,
但	他	曾是	贫穷的	和	伤害	,

但他很穷，而且身受重伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][help][hɪz; ɪz][peɪn] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] [hɜːrt]

and	it	would	only	help	his	pain	if	he	knew	that	she	had	been	cruelly	hurt
和	它	会	仅有的	帮助	他的	疼痛	如果	他	知道	那	她	有	到过	残酷地	伤害

[baɪ] ['fɔːrtʃən] .

by	fortune	.
经过	财富	.

如果他知道她是被命运无情捉弄的，那只会减轻他的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

And	yet	,	how	could	she	live	?
和	然而	,	如何	可以	她	居住	?

然而，她该如何活下去?

[wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?

Where	could	she	go	?
在哪里	可以	她	去	?

她能去哪里呢?

['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][tɜːrn] ?

Whither	should	she	turn	?
往哪里去	应该	她	转动	?

她该何去何从?

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪf] [siːmd] [kloʊzd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ,

The	world	of	life	seemed	closed	against	her	,
这	世界	的	生活	似乎	关闭	反对	她	,

生活的世界似乎对她关闭了大门。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈpɔːrtlz] [ʌv; əv] [deθ] [siːmd] [fɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] .

and	only	the	portals	of	death	seemed	fit	for	her	escape	.
和	仅有的	这	门户	的	死亡	似乎	合身	为了	她	逃脱	.

只有死亡之门才适合她逃脱。

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [jʌŋ] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [biː; bi] [lʌvd] ,

To	be	so	young	,	to	love	and	be	loved	,
到	是	所以	年轻的	,	到	爱	和	是	喜爱	,

年轻的时候，能够去爱和被爱，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [ˈævənuː] [bɪˈfɔːr] [wʌn] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgæstli]

and	yet	to	have	no	avenue	before	one	but	that	leading	to	the	ghastly
和	然而	到	有	不	大街	前	一	但	那	领导	到	这	阴森

[tuːm] ,

tomb	,
墓	,

然而，除了通往那座可怕坟墓的道路之外，别无他路。

[əˈpɪrd] [hɑːrd] [ɪnˈdiːd] .

appeared	hard	indeed	.
出现	难的	的确	.

确实很难。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hɜːr; hər] [ˌdɔmiˈniːk] [hæd; həd] [siːmd] [les] [ˈiːgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst]

It	is	true	that	of	late	her	Dominique	had	seemed	less	eager	in	his	haste
它	是	真的	那	的	晚的	她	多米尼克	有	似乎	较少的	渴望的	在	他的	匆忙

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	write	to	her	,
到	写	到	她	,

的确，近来多米尼克似乎不像以前那样急于给她写信了。

[les] [ˈfɜːrvənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənz] , [les] [ˈtendər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈgɑːrd] .

less	fervent	in	his	expressions	,	less	tender	in	his	regard	.
较少的	热切	在	他的	表达式	, 较少的		投标	在	他的	看待	.

他的表情不再那么热情，他的眼神也不再那么温柔。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər]

But	this	may	have	been	owing	to	his	sense	of	inability	to	face	the	future
但	这	可能	有	到过	欠款	到	他的	感觉	的	无力	到	脸	这	未来

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈmeɪntənəns] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈslendər] [miːnz] .

with	her	maintenance	added	to	the	charges	upon	his	slender	means	.
和	她	维护	额外	到	这	收费	之上	他的	苗条	方法	.

但这可能是因为他觉得自己无力承担未来的生活开支，再加上她的赡养费，他本就捉襟见肘。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈeni] [səbˈstænʃ(ə)l] [rɪˈzʌlt] .

There	was	no	prospect	of	his	advancing	himself	to	any	substantial	result	.
那里	曾是	不	前景	的	他的	前进	他自己	到	任何	重大的	结果	.

他没有任何取得任何实质性成果的希望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ,

He	had	written	her	,
他	有	书面	她	,

他曾给她写信，

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['leɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

saying	**he**	**had**	**devoted**	**much**	**of**	**his**	**time**	**lately**	**to**	**the**	**cultivation**	**of**	**his**
说	他	有	奉献	很多	的	他的	时间	最近	到	这	栽培	的	他的

[vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

voice	**and**	**the**	**art**	**of**	**music**	**.**
嗓音	和	这	艺术	的	音乐	.

他说，他最近把大量时间都投入到了嗓音的磨练和音乐艺术的学习中。

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['tenər] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

That	**,**	**in**	**fact**	**,**	**he**	**was**	**now**	**leading**	**tenor**	**in**	**the**	**choir**	**of**	**the**	**church**	**.**
那	,	在	事实	,	他	曾是	现在	领导	男高音	在	这	唱诗班	的	这	教会	.

事实上，他现在是教堂唱诗班的首席男高音。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [ment] [noʊ][faɪ'nænʃ(ə)l]

But	**he**	**was**	**careful**	**to**	**explain**	**to**	**her**	**that**	**this**	**meant**	**no**	**financial**
但	他	曾是	小心	到	解释	到	她	那	这	意思是	不	金融的

[əd'vænsmənt] ,

advancement	**,**
进步	,

但他谨慎地向她解释说，这意味着不会有任何经济上的预付款。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] [lɔːsɪz] [ʌv; əv]

and	**that**	**in**	**fact**	**it**	**was**	**to**	**him**	**the**	**source**	**of**	**some**	**small**	**losses**	**of**
和	那	在	事实	它	曾是	到	他	这	来源	的	一些	小的	损失	的

[taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] .

time	**and**	**money**	**.**
时间	和	钱	.

事实上，这对他来说也是造成一些时间和金钱上的小损失的根源。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] - [huː] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [seɪv] [ðə; ði] [tuː]

Besides	**,**	**there**	**was**	**no**	**one**	**in**	**Glengowra**	**who**	**knew**	**much**	**of**	**music**	**save**	**the**	**two**
除了	,	那里	曾是	不	一	在	-	WHO	知道	很多	的	音乐	节省	这	二

['ɔːgənists] ,

organists	**,**
管风琴师	,

此外，除了两位管风琴师之外，格伦戈拉镇上几乎没有人懂音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðiːz] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə] ['eniwʌn] [huː]

and	**the**	**knowledge**	**of**	**even**	**these**	**was**	**not**	**of**	**much**	**use**	**to**	**anyone**	**who**
和	这	知识	的	甚至	这些	曾是	不是	的	很多	使用	到	任何人	WHO

[hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] ['pjʊrli] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['kʌltʃər] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌɪnstrə'mentlˌɪzəm] .

had	**to**	**think**	**purely**	**of**	**voice**	**culture**	**as**	**opposed**	**to**	**instrumentalism**	**.**
有	到	思考	纯粹	的	嗓音	文化	作为	反对	到	工具主义	.

即使了解这些知识，对于那些纯粹从声音文化而非乐器演奏的角度思考问题的人来说，也没有什么用处。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][dʒɜːrm][ʌv; əv][hoʊp] .

In	**the**	**present**	**there**	**seemed**	**no**	**germ**	**of**	**hope**	**.**
在	这	展示	那里	似乎	不	细菌	的	希望	.

目前看来，似乎没有任何希望的曙光。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blæŋk] .

The	**future**	**was**	**a**	**blank**	**,**	**or**	**worse**	**than**	**a**	**blank**	**.**
这	未来	曾是	一个	空白的	,	或者	更糟	比	一个	空白的	.

未来一片空白，甚至比空白更糟。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [naʊ] , [ðɪs] ['aʊər] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]

And	**to**	**-**	**day**	**,**	**now**	**,**	**this**	**hour**	**,**	**was**	**an**	**intolerable**	**burden**	**which**	**could**	**not**
和	到	-	天	,	现在	,	这	小时	,	曾是	一个	无法容忍	负担	哪个	可以	不是

[biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

be	**endured**	**.**
是	忍受	.

而今天，此时此刻，却成了难以承受的重担。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	yet	how	was	she	to	remove	it	?
和	然而	如何	曾是	她	到	消除	它	?

可是她该如何把它取下来呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [get] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['ru:ɪn] ?

How	was	she	to	get	from	under	this	crushing	sense	of	ruin	?
如何	曾是	她	到	得到	从	在下面	这	压碎	感觉	的	废墟	?

她该如何摆脱这种令人窒息的毁灭感?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ku:lɪŋ] ,

It	was	plain	to	her	that	the	ardour	of	his	affection	was	cooling	,
它	曾是	清楚的	到	她	那	这	热情	的	他的	感情	曾是	冷却	,

她很清楚，他对她的热情正在冷却。

[nɑ:t] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [ɪn'dɪfrəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə][hɜ:r'self] ,

not	owing	to	any	indifference	on	his	part	to	herself	,
不是	欠款	到	任何	漠不关心	在	他的	部分	到	她自己	,

并非因为他对她漠不关心，

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

but	owing	to	the	fact	that	he	recognised	,
但	欠款	到	这	事实	那	他	已确认	,

但由于他认出了这一点，

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [hens] , [ðə; ði]

even	with	the	prospect	of	her	five	thousand	pounds	a	year	hence	,	the
甚至	和	这	前景	的	她	五	千	磅	一个	年	因此	,	这

[ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ju:nɪən] .

impossibility	of	their	union	.
不可能	的	他们的	联盟	.

即使她每年能拿到五千英镑，他们的结合也是不可能实现的。

[naʊ] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['hoʊlli] ,

Now	that	five	thousand	pounds	had	vanished	wholly	,
现在	那	五	千	磅	有	消失了	完全	,

现在，五千英镑已经彻底消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]

and	the	possibility	of	their	marriage	had	been	reduced	to	an	almost
和	这	可能性	的	他们的	婚姻	有	到过	减少	到	一个	几乎

['sɜ:rt(ə)n] ['negətɪv] .

certain	negative	.
肯定	消极的	.

他们结婚的可能性几乎已经降到了否定的程度。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What	was	there	to	be	done	?
什么	曾是	那里	到	是	完毕	?

还能怎么办呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [dɪd][nɑ:t][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'leɪ] .

The	answer	to	this	question	did	not	admit	of	any	delay	.
这	回答	到	这	问题	做过	不是	承认	的	任何	延迟	.

这个问题的答案不容有任何拖延。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ðiː]['moʊmənt][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [wɑːnt][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər]
Between this moment and the moment of absolute want was but an hour
之间 这 片刻 和 这 片刻 的 绝对 想 曾是 但 一个 小时
, [tuː] ['aʊərz] ,
, two hours ,
, 二 小时 ,

从此刻到极度匮乏的那一刻，不过一个小时，两个小时而已。

[θriː] ['aʊərz] , [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'raɪz] [ˌæbsə'luːtli] [baɪ] ['sʌnset] .
three hours , a condition which must arise absolutely by sunset .
三 小时 , 一个 状况 哪个 必须 出现 绝对地 经过 日落 .

三个小时，这个条件必须在日落前绝对满足。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .
She could do nothing .
她 可以 做 没有什么 .

她无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [striːts] , [noʊ] [daʊt] , [ʌn'tɪl] [deθ] [ˌoʊvər'tʊk]
It was possible to walk about the streets , no doubt , until death overtook
它 曾是 可能的 到 走 关于 这 街道 , 不 怀疑 , 直到 死亡 超越
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

毫无疑问，她还能在街上走动，直到死神降临；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [weɪt] [fɔːr; fər] [deθ] .
but why should she wait for death .
但 为什么 应该 她 等待 为了 死亡 .

但她为什么要等到死亡呢?

[ɪf] [deθ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] [hæf] - [wei] ?
If Death were coming , why should she not go and meet him half - way ?
如果 死亡 是 未来 , 为什么 应该 她 不是 去 和 见面 他 一半 - 方式 ?

如果死神即将降临，她为什么不去迎接他呢?

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][daɪ] .
Still it was hard to die .
仍然 它 曾是 难的 到 死 .

但死亡依然令人难以接受。

[tuː; tə][daɪ] [naʊ] [ɪn][ðə; ðiː] [fʊl] ['sʌmər] , [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] ,
To die now in the full summer , when one was young and full of health ,
到 死 现在 在 这 满的 夏天 , 什么时候 一 曾是 年轻的 和 满的 的 健康 ,

正值盛夏，正值青春年华，身体健康，却英年早逝。

[ɔːl'ðoʊ] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] [hoʊp] , [wen] [ðə; ðiː] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
although bankrupt in hope , when the sun was bright , and the air was clear ,
虽然 破产 在 希望 , 什么时候 这 太阳 曾是 明亮的 , 和 这 空气 曾是 清除 ,

虽然希望渺茫，但当阳光灿烂，空气清新时，

[ænd; ənd] [greɪt] ['lʌndən] [æt; ət][ɪts][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and great London at its most beautiful .
和 伟大的 伦敦 在 它是 最多 美丽的 .

以及最美丽的大伦敦。

[tuː; tə][daɪ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [tʃæns] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌdɔmi'niːk] ?
To die now without even the chance of communicating with him , Dominique ?
到 死 现在 没有 甚至 这 机会 的 沟通 和 他 , 多米尼克 ?

多米尼克，你就这样死了，甚至连和他交流的机会都没有吗?

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪl] , ['daɪɪŋ] [pər'hæps] .

He	,	too	,	was	ill	,	dying	perhaps	.
他	,	也	,	曾是	患病的	,	垂死	也许	.

他也病了，或许快要死了。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

Yes	,	he	was	dying	.
是的	,	他	曾是	垂死	.

是的，他快要死了。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [siːmd] [weɪnɪŋ] .

His	affection	towards	her	seemed	waning	.
他的	感情	向	她	似乎	减弱	.

他对她的感情似乎正在减弱。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wɜːrldli] ['prɑːspekt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [gɔːn] .

He	had	no	worldly	prospect	,	and	her	little	fortune	was	wholly	gone	.
他	有	不	世俗	前景	,	和	她	小的	财富	曾是	完全	已消失	.

他没有任何出路，而她那点微薄的积蓄也全部花光了。

[ɪf] [deθ] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ʃeɪp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [griːt] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] ;

If	death	would	only	come	in	some	pleasant	shape	she	would	greet	it	gladly	;
如果	死亡	会	仅有的	来	在	一些	令人愉快的	形状	她	会	迎接	它	乐意	;

如果死亡能以某种令人愉悦的方式到来，她会欣然接受；

[bʌt; bət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wuː] [deθ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] .

but	the	notion	of	wooing	death	was	cold	and	repugnant	.
但	这	概念	的	求爱	死亡	曾是	寒冷的	和	令人厌恶的	.

但这种求死的想法是冷酷无情的，令人厌恶。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] [tʃɪl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [faʊl] [kən'teɪdʒən] .

The	waters	of	the	river	were	chill	,	and	full	of	noises	and	foul	contagion	.
这	水	的	这	河	是	寒意	,	和	满的	的	噪音	和	犯规	传染	.

河水冰冷刺骨，而且充满了嘈杂的声音和污秽的传染病。

['piːp(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [wɪld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][laɪf] ;

People	had	not	willed	themselves	into	life	;
人们	有	不是	意志	他们自己	进入	生活	;

人并非凭意志创造了生命；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɪl] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

why	should	they	not	be	allowed	to	will	themselves	out	of	it	?
为什么	应该	他们	不是	是	允许	到	将要	他们自己	出去	的	它	?

为什么不能让他们通过意志力摆脱困境呢?

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

For	hours	she	walked	along	the	crowded	streets	of	London	.
为了	小时	她	步行	沿着	这	挤	街道	的	伦敦	.

她沿着伦敦拥挤的街道走了几个小时。

['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt] ['feɪntnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Moment	by	moment	faintness	and	the	sense	of	dereliction	grew	upon	her	.
片刻	经过	片刻	模糊	和	这	感觉	的	废弃	生长	之上	她	.

渐渐地，虚弱感和被遗弃感在她心中蔓延开来。

[ðə; ði] ['æktɪv] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

The	active	troubles	of	the	morning	had	passed	away	,
这	积极的	麻烦	的	这	早晨	有	通过了	离开	,

早晨的种种烦扰已经过去。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [dʌl] ['nʌmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] .

and	were	now	succeeded	by	a	dull	numbing	sense	of	hopelessness	.
和	是	现在	成功了	经过	一个	乏味的	麻木	感觉	的	绝望	.

取而代之的是一种麻木的、令人绝望的无助感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪt] .

She	had	no	longer	the	energy	to	protest	against	her	fate	.
她	有	不	更长	这	活力	到	反对	反对	她	命运	.

她已经没有力气反抗自己的命运了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [weɪz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

She	moved	through	the	crowded	ways	without	hope	,	without	fear	,	without	anticipation	,
她	已搬	通过	这	挤	方式	没有	希望	,	没有	害怕	,	没有	预期	,

[wɪ'ðaʊt] [ˌretrə'spekʃn] .

without	retrospection	.
没有	回顾	.

她穿过拥挤的街道，没有希望，没有恐惧，没有期待，也没有回顾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [dʌl] , [ded] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn][laɪf] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

She	had	the	dull	,	dead	sense	of	being	an	impertinence	in	life	,	nothing	more	.
她	有	这	乏味的	,	死的	感觉	的	存在	一个	无礼	在	生活	,	没有什么	更多的	.

她只有一种麻木、死气沉沉的优越感，觉得自己在这个世界上是个无礼之人，仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [laɪf][wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	wished	that	life	were	done	with	her	.
她	希望	那	生活	是	完毕	和	她	.

她希望生命就此结束。

[laɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l] ['tæskmæstər] , [huː] [ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ['endləsli] ,

Life	was	now	a	tyrannical	taskmaster	,	who	obliged	her	to	walk	on	endlessly	,
生活	曾是	现在	一个	强横	监工	,	WHO	有义务	她	到	走	在	不休	,

生活如今成了专横跋扈的监工，强迫她无休止地行走。

[wɪð; wɪθ][noʊ][goʊl][ɪn] [vjuː] ; [huː] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['ɪnfɪnət] ['mʌltɪtuːd] ,

with	no	goal	in	view	;	who	compelled	her	to	pass	among	this	infinite	multitude	,
和	不	目标	在	看法	;	WHO	被迫	她	到	经过	之中	这	无限	民众	,

没有明确的目标；是谁强迫她穿梭于这无穷无尽的人群之中?

[dɪ'bɑːd] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ɔːl][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪz] .

debarred	of	all	sympathy	with	them	,	of	all	participation	in	their	joys	.
被禁止	的	全部	同情	和	他们	,	的	全部	参与	在	他们的	喜悦	.

不许对他们抱有任何同情，不许分享他们的喜悦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][sʌn] [fel] , [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] [gruː] ['stɪlər] .

At	length	the	sun	fell	,	and	minute	by	minute	the	busy	streets	grew	stiller	.
在	长度	这	太阳	跌倒	,	和	分钟	经过	分钟	这	忙碌的	街道	生长	斯蒂勒	.

太阳终于落山了，熙熙攘攘的街道也渐渐安静下来。

[ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən][taɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['liːfi] ['sʌbəːb] .

The	great	human	tide	of	London	was	ebbing	to	the	cool	and	leafy	suburbs	.
这	伟大的	人类	潮	的	伦敦	曾是	退潮	到	这	凉爽的	和	绿叶	郊区	.

伦敦的人潮正退去，涌向凉爽绿树成荫的郊区。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['trɑːdn] .

She	found	herself	in	a	neighbourhood	which	she	had	never	before	trodden	.
她	成立	她自己	在	一个	邻里	哪个	她	有	绝不	前	践踏	.

她发现自己身处一个从未踏足过的街区。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , ['goʊɪŋ] [iːst] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [daʊn] [sʌm; səm][dɑːrk] ,

She	had	passed	St	.	Paul's	,	going	east	,	and	then	turned	down	some	dark	,
她	有	通过了	英石	.	保罗的	,	去	东方	,	和	然后	转向	向下	一些	黑暗的	,

[dɪ'zɜːrtɪd] [weɪ] ,

deserted	way	,
荒凉的	方式	,

她经过圣保罗大教堂，向东走，然后拐进了一条黑暗荒凉的小路。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [er] ['groʊɪŋ] ['kuːlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] ['stɪlər] .

until	she	found	the	air	growing	cooler	and	the	place	stiller	.
直到	她	成立	这	空气	生长	冷却器	和	这	地方	斯蒂勒	.

直到她发现空气渐渐凉爽，周围也越来越安静。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [temz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	must	be	near	the	Thames	,	"	she	thought	.
"	我	必须	是	靠近	这	泰晤士河	,	"	她	想法	.

“我肯定离泰晤士河很近，”她心想。

" [feɪt] [ɪz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [maɪ] [steps] .

"	Fate	is	directing	my	steps	.
"	命运	是	导演	我的	步骤	.

命运指引着我的道路。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪz] [ə; eɪ] [blæŋk] .

The	future	is	a	blank	.
这	未来	是	一个	空白的	.

未来一片空白。

[let] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [biː; bi] [deθ] .

Let	the	present	be	death	.
让	这	展示	是	死亡	.

让当下成为死亡。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [feɪnt] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .

"	She	was	now	beginning	to	feel	faint	from	physical	exhaustion	.
"	她	曾是	现在	开始	到	感觉	头晕的	从	身体的	疲惫	.

她现在开始感到身体疲惫，几乎要晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɔːt] [ðæt] ['sɑːlətəri] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɔːk]

She	had	sought	that	solitary	way	because	she	found	she	could	no	longer	walk
她	有	寻求	那	孤	方式	因为	她	成立	她	可以	不	更长	走

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

她之所以选择独居，是因为她发现自己再也无法稳步行走了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ] .

She	had	eaten	nothing	that	day	.
她	有	吃	没有什么	那	天	.

她那天什么都没吃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .

It	was	now	close	to	midnight	.
它	曾是	现在	关闭	到	午夜	.

现在已接近午夜。

[ðɪs] [pleɪs] [siːmd] [soʊ] [sɪ'kwestərd] , [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [men] ,

This	place	seemed	so	sequestered	,	so	far	away	from	the	feet	of	men	,
这	地方	似乎	所以	隔离	,	所以	远的	离开	从	这	脚	的	男人	,

这里似乎与世隔绝，远离尘嚣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌp'raʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

that	she	felt	she	might	lie	down	and	sleep	until	the	uprousing	of	the	great	city	.
那	她	毛毡	她	可能	说谎	向下	和	睡觉	直到	这	令人振奋的	的	这	伟大的	城市	.

她觉得她可以躺下睡觉，直到这座大城市苏醒过来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : " [ɪf] [aɪ] [sliːp] [hɪr] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [hɪr] ,

But	she	thought	:	"	If	I	sleep	here	,	I	shall	wake	here	,
但	她	想法	:	"	如果	我	睡觉	这里	,	我	将	唤醒	这里	,

但她心想：“如果我睡在这里，我醒来时也会在这里。”

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

and	what	good	will	that	be	to	me	?
和	什么	好的	将要	那	是	到	我	?

那对我有什么好处呢?

[ɪf] [aɪ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] - - [ˈelsˌwer] .

If	I	sleep	in	the	river	,	I	shall	wake	-	-	Elsewhere	.
如果	我	睡觉	在	这	河	,	我	将	唤醒	-	-	别处	.

如果我睡在河里，醒来时——我会在别处。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [skwer] [ˈtaʊər] .

"	She	found	herself	under	a	square	tower	.
"	她	成立	她自己	在下面	一个	正方形	塔	.

她发现自己身处一座方形塔楼之下。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪˈrezəluːt] [ɔːr] [feɪnt] .

She	leaned	against	the	wall	,	irresolute	or	faint	.
她	倾斜	反对	这	墙	,	徊	或者	头晕的	.

她倚靠在墙上，神情犹豫不决，或许是虚弱无力。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] , [bʌt; bət] [ˈʌtəd] [noʊ][wɜːrd] .

She	moaned	,	but	uttered	no	word	.
她	呻吟	,	但	说出	不	单词	.

她呻吟了一声，但没有发出任何声音。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːrˈself]

In	a	few	moments	she	placed	her	hand	against	the	wall	and	pushed	herself
在	一个	很少	时刻	她	放置	她	手	反对	这	墙	和	推动	她自己

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

from	it	,
从	它	,

片刻后，她将手撑在墙上，然后用力蹬地站了起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [riˈpelɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ɪnˈtriːti] .

as	though	repelling	a	final	entreaty	.
作为	尽管	排斥	一个	最终的	恳求	.

仿佛在拒绝最后的恳求。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈstægərd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈleɪnweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

Then	she	staggered	down	the	street	and	into	a	narrow	laneway	that	led	to	the
然后	她	交错	向下	这	街道	和	进入	一个	狭窄的	巷道	那	引领	到	这

[ˈrɪvər] .

river	.
河	.

然后她踉跄着沿着街道走到一条通往河边的狭窄小巷。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

It	was	midnight	,	and	as	silent	as	the	grave	.
它	曾是	午夜	,	和	作为	沉默的	作为	这	严重	.

时值午夜，四周寂静得如同坟墓。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [saʊnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [er]

The	quality	of	the	silence	was	peculiar	;	for	although	no	sound	stirred	the	air
这	质量	的	这	沉默	曾是	奇特	;	为了	虽然	不	声音	搅拌	这	空气

[kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

close	at	hand	,
关闭	在	手	,

这种寂静很奇特；因为尽管周围的空气中没有任何声音，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [saʊndz] ,

there	was	,	beyond	the	limits	at	which	the	ear	could	detect	individual	sounds	,
那里	曾是	,	超过	这	限制	在	哪个	这	耳朵	可以	探测	个人	声音	,

在耳朵能够分辨单个声音的极限之外，还存在着……

[frʌm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] ['mɜːrmər] ,

from	minute	to	minute	a	tone	of	deep	murmur	,
从	分钟	到	分钟	一个	语气	的	深的	低语	,

每隔一分钟就传来一阵低沉的耳语声，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [siː] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

which	would	have	been	like	the	noises	of	a	distant	sea	but	that	it	was
哪个	会	有	到过	喜欢	这	噪音	的	一个	遥远	海	但	那	它	曾是

[pʌlslɪs] .

pulseless	.
无脉搏	.

那本该像远处大海的声音，但却没有脉动。

[ˌoʊvər'hed] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

Overhead	hung	an	impenetrable	cloud	of	darkness	.
开销	悬挂	一个	坚不可摧	云	的	黑暗	.

头顶上笼罩着一层密不透风的黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [noʊ][stɑːr] , [noʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

There	was	no	moon	,	no	star	,	no	light	from	the	north	.
那里	曾是	不	月亮	,	不	星星	,	不	光	从	这	北	.

没有月亮，没有星星，也没有来自北方的光线。

['lʊkɪŋ] [raɪt] [ˌoʊvər'hed] , [wʌn] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

Looking	right	overhead	,	one	saw	nothing	,	absolutely	nothing	.
寻找	正确的	开销	,	一	锯	没有什么	,	绝对地	没有什么	.

抬头望去，什么也看不到，什么也没有。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːr; wər] , [wen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	eyes	of	the	living	were	,	when	turned	towards	the	sky	,
这	眼睛	的	这	活的	是	,	什么时候	转向	向	这	天空	,

活人的双眼，当转向天空时，

[æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

as	useless	as	the	eyes	of	the	dead	.
作为	无用	作为	这	眼睛	的	这	死的	.

如同死人的眼睛一样毫无用处。

[bʌt; bət] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [daʊn] , [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ruːfs] , [ænd; ənd] ['taʊərz] , [ænd; ənd] [spaɪəz] ,

But	casting	the	eyes	down	,	one	could	see	roofs	,	and	towers	,	and	spires	,
但	铸件	这	眼睛	向下	,	一	可以	看	屋顶	,	和	塔楼	,	和	尖塔	,

[ænd; ənd] [doʊmz] ,

and	domes	,
和	穹顶	,

但向下望去，可以看到屋顶、塔楼、尖顶和圆顶。

[dɪm] [ænd; ənd] ['gæstli] [ɪn] [ðə; ði] [veɪld] ['ʌndərˌlaɪt] , ['gloʊɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

dim	and	ghastly	in	the	veiled	underlight	,	glowing	upward	from	the	streets	of
暗淡	和	阴森	在	这	含蓄	底光	,	发光	向上	从	这	街道	的

[ə; eɪ] [væst] ['sɪti] .

a	vast	city	.
一个	广阔的	城市	.

在昏暗阴沉的灯光下，从一座庞大城市的街道上向上透出昏暗而可怕的光芒。

[noʊ] [wɪnd] [stɜːrd] .

No	wind	stirred	.
不	风	搅拌	.

风平浪静。

[ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['reɪdiəl] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʃuːtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][læmps] ,

The	broad	river	,	with	its	radial	gleams	of	light	shooting	towards	the	lamps	,
这	广阔	河	,	和	它是	径向	闪光	的	光	射击	向	这	灯	,

宽阔的河流，放射状的光芒射向路灯，

[muːvd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnlənd] [leɪk] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ] [striːm] ['hwispəz] ,

moved	no	more	than	an	inland	lake	into	which	no	stream	whispers	,
已搬	不	更多的	比	一个	内陆	湖	进入	哪个	不	溪流	低语	,

只不过是变成了一个内陆湖泊，没有溪流注入其中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [striːm] ['hɜːri] [fɔːrθ] .

from	which	no	stream	hurries	forth	.
从	哪个	不	溪流	匆忙	前进	.

没有溪流从那里奔涌而出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] ['wɔːtər] .

It	was	high	water	.
它	曾是	高的	水	.

水位很高。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪdi] [haɪt] , [noʊ] ['muːvɪŋ] [fɔːrmz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

Looking	down	from	the	giddy	height	,	no	moving	forms	could	be	seen	,
寻找	向下	从	这	头晕	高度	,	不	移动	表格	可以	是	已见	,

从令人眩晕的高处向下望去，看不到任何移动的身影。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [pæst] ['ʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

a	policeman	had	passed	under	a	little	while	ago	,
一个	警察	有	通过了	在下面	一个	小的	尽管	前	,

不久前，一名警察从下面经过。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [pæs] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔːr] ,

and	none	would	pass	again	for	a	little	while	more	,
和	没有任何	会	经过	再次	为了	一个	小的	尽管	更多的	,

而且在接下来的短时间内，不会再有人通过了。

[ɪk'sept] [sʌm; səm] [θiːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['plʌndər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr][sʌm; səm] [pʊr] , ['trʌbld] ,

except	some	thief	on	his	way	to	plunder	the	living	,	or	some	poor	,	troubled	,
除了	一些	贼	在	他的	方式	到	掠夺	这	活的	,	或者	一些	贫穷的	,	麻烦	,

除了那些正要去抢劫活人的窃贼，或者一些贫穷、困苦的……

['aʊtkæst] ['brʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['saɪlənt][ˌkɑːnfrə'tɜːrnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

outcast	brother	on	his	way	to	the	river	to	join	the	silent	confraternity	of	the
被排斥者	兄弟	在	他的	方式	到	这	河	到	加入	这	沉默的	兄弟会	的	这

[ded] .

dead	.
死的	.

被逐出家门的兄弟前往河边，加入亡灵的沉默兄弟会。

[ðə; ði] [liːdz] [wɜːr; wər] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [duː] [ænd; ənd] [griːn] [slaɪm] ; [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜːr; wər]

The	leads	were	slippery	with	dew	and	green	slime	;	the	battlements	were
这	线索	是	滑	和	露	和	绿色的	粘液	;	这	城垛	是

['klæmi] [ænd; ənd][koʊld] .

clammy	and	cold	.
湿冷的	和	寒冷的	.

铅块上沾满了露水和绿色粘液，路面湿滑；城垛又冷又潮。

[tuː; tə] [lʊk] [streɪt] [daʊn] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [hɪm'self] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði]

To	look	straight	down	one	should	raise	himself	slightly	on	the	parapet	of	the
到	看	直的	向下	一	应该	增加	他自己	轻微地	在	这	栏杆	的	这

[ɪm'breɪʒər] .

embrasure	.
炮眼	.

要向下直视，应该稍微抬起身体，站在射击孔的栏杆上。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['kæzəm] , [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Then	he	saw	a	perpendicular	chasm	,	two	hundred	feet	deep	on	his	side	,
然后	他	锯	一个	垂直	深渊	,	二	百	脚	深的	在	他的	边	,

然后他看到他这边有一道垂直的深渊，深达两百英尺。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] ['ɑːpəzɪt] .

a	hundred	feet	deep	on	the	side	opposite	.
一个	百	脚	深的	在	这	边	对面的	.

对面一侧深一百英尺。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːdz] [wɜːr; wər] [fɔːr] [sʌtʃ] ['kæzəmz] ,

On	the	four	sides	of	the	leads	were	four	such	chasms	,
在	这	四	侧面	的	这	线索	是	四	这样的	深渊	,

铅块的四面都有这样的裂缝，

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði][dɑːrk] ['hevi] [gluːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [naɪt] ,

and	in	all	of	them	lay	the	dark	heavy	gloom	of	that	summer	night	,
和	在	全部	的	他们	躺	这	黑暗的	重的	愁云	的	那	夏天	夜晚	,

它们之中都笼罩着那个夏夜的浓重阴霾。

[seɪv] [wer] [wʌns] [ɪn] [iːtʃ] [kleft] [ðer; ðər] [bəːnd] [ə; eɪ]['faɪəri] [pɔɪnt] - - [ðə; ði][gæs] - [læmp] - - [tuː; tə]

save	where	once	in	each	cleft	there	burned	a	fiery	point	-	-	the	gas	-	lamp	-	-	to
节省	在哪里	一次	在	每个	裂	那里	烧伤	一个	火热	观点	-	-	这	气体	-	灯	-	-	到

[sker] [ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [weɪz] - - [pɑːrt][ʌv; əv]

scare	the	unlawful	and	light	the	harmless	through	the	silent	ways	-	-	part	of
吓	这	非法的	和	光	这	无害	通过	这	沉默的	方式	-	-	部分	的

[ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] - ['læbərɪnθ] ['laɪɪŋ] [bɪ'loʊ] .

the	mighty	city	-	labyrinth	lying	below	.
这	强大的	城市	-	迷宫	说谎	以下	.

除了曾经在每个裂缝中燃烧着一盏火灯的地方——煤气灯——用来吓唬不法之徒，照亮无辜者穿过寂静的道路——这是下方宏伟的城市迷宫的一部分。

[ɑːn][ðə; ði] [liːdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

On	the	leads	it	was	impossible	to	see	anything	.
在	这	线索	它	曾是	不可能的	到	看	任何事物	.

导线上什么都看不见。

[frʌm; frəm]['pærəpɪtˌ'pærəpet][tuː; tə]['pærəpɪtˌ'pærəpet] , [frʌm; frəm] ['bætəlmənt] [tuː; tə] ['bætəlmənt] ,

From	parapet	to	parapet	,	from	battlement	to	battlement	,
从	栏杆	到	栏杆	,	从	堞	到	堞	,

从一处女儿墙到另一处女儿墙，从一处城垛到另一处城垛，

[frʌm; frəm] [ɪm'breɪʒər] [tuː; tə] [ɪm'breɪʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəsləs] [vɔɪd] .

from	embrasure	to	embrasure	was	to	the	eye	a	purposeless	void	.
从	炮眼	到	炮眼	曾是	到	这	眼睛	一个	无目的	空白	.

从一个射击孔到另一个射击孔，在眼中是一片毫无意义的虚空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ;

It	was	impossible	to	guide	the	movements	except	by	the	sense	of	touch	;
它	曾是	不可能的	到	指导	这	移动	除了	经过	这	感觉	的	触碰	;

除了触觉之外，不可能控制这些动作；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [wen] [wʌn] [geɪzd] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [bɪ'loʊ] ,

for	although	when	one	gazed	downward	on	the	roofs	below	,
为了	虽然	什么时候	一	凝视	向下	在	这	屋顶	以下	,

虽然当人们向下凝视下面的屋顶时，

[ðə; ði] ['tʃekərd] [gloʊ] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] [geɪv] [ðə; ði] [aɪ] ['pɜːrpəs] ,

the	chequered	glow	hanging	above	the	street	gave	the	eye	purpose	,
这	方格	辉光	绞刑	多于	这	街道	给予	这	眼睛	目的	,

街道上方交错闪烁的灯光赋予了目光以意义。

[wen] [wʌn] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] ,

when	one	drew	back	from	the	parapet	all	was	dark	,
什么时候	一	画	后退	从	这	栏杆	全部	曾是	黑暗的	,

当一个人从城垛上退后时，周围一片漆黑。

[ðə; ði] [dʌl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [laɪt] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] ['ʌpwərd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'luːm]

the	dull	reflection	of	the	city's	light	did	not	reach	upward	far	enough	to	illume
这	乏味的	反射	的	这	城市的	光	做过	不是	抵达	向上	远的	足够的	到	照明

[ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] .

the	open	space	within	the	four	walls	.
这	打开	空间	之内	这	四	墙壁	.

城市灯光的暗淡反射不足以照亮四面墙内的空地。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪf] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ɑːn] [ðoʊz] [liːdz] , [ɪn] [ðæt] ['dɑːrknəs] [set] [ɪn][ðə; ði]

Yet	there	was	life	and	motion	on	those	leads	,	in	that	darkness	set	in	the
然而	那里	曾是	生活	和	运动	在	那些	线索	,	在	那	黑暗	放	在	这

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

然而，在那片孤独的黑暗中，那些线索却充满了生机和动静。

[ə; eɪ] ['hevi] , [sloʊ] [tred] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

A	heavy	,	slow	tread	could	be	heard	now	and	then	,	and	now	and	then
一个	重的	,	慢的	踏	可以	是	听到	现在	和	然后	,	和	现在	和	然后

[grəunz] ,

groans	,
呻吟	,

时不时可以听到沉重缓慢的脚步声，时不时还能听到呻吟声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['proʊtest][ænd; ənd]['æŋgər] , ['bɪtər] [rɪ'proʊtʃ] , ['tremjələs]

and	now	and	then	words	of	protest	and	anger	,	bitter	reproach	,	tremulous
和	现在	和	然后	字	的	反对	和	愤怒	,	苦的	责备	,	颤抖的

[ɪn'triːti] , [fɪrs] [ɪn'vektɪv] ,

entreaty	,	fierce	invective	,
恳求	,	凶猛的	谩骂	,

时不时夹杂着抗议和愤怒的话语，尖刻的责备，颤抖的恳求，猛烈的谩骂。

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [ˌlæmən'teɪʃn] .

and	passionate	lamentation	.
和	热情的	哀叹	.

以及深切的哀叹。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌoʊvər'rɔːt] ,

The	voice	was	high	and	quavering	like	that	of	a	woman	overwrought	,
这	嗓音	曾是	高的	和	颤抖	喜欢	那	的	一个	女士	雕饰	,

那声音尖锐颤抖，像个情绪激动的女人。

[ɔːr][ə; eɪ][mæn] [ˌoʊvər'rɔːt] [ɔːr]['broʊkən] [daʊn] [baɪ] ['sɔrəuz] [ɔːr][baɪ] ['jɪrz] .

or	a	man	overwrought	or	broken	down	by	sorrows	or	by	years	.
或者	一个	男人	雕饰	或者	破碎的	向下	经过	悲伤	或者	经过	年	.

或者一个因悲伤或岁月而精神崩溃的人。

[ðen] [ðiːz] [saʊndz] [wʊd] [siːs] , [ðə; ði] ['futsteps] , [ðə; ði] [grəunz] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

Then	these	sounds	would	cease	,	the	footsteps	,	the	groans	,	the	words	,
然后	这些	声音	会	停止	,	这	脚步声	,	这	呻吟	,	这	字	,

然后这些声音就消失了，脚步声、呻吟声、说话声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] [keɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['wɔːtər] [d'rɪpt] ,

and	the	silence	of	a	blind	cave	in	which	no	water	dripped	,
和	这	沉默	的	一个	瞎的	洞穴	在	哪个	不	水	滴落	,

还有那死寂的洞穴，里面没有一丝水滴落的声音。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hɑːrbər] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] -
and **which** **harboured** **only** **the** **whispering** **and** **confounded** **echoes** **of** **a** **far** **-**
和 哪个 窝藏 仅有的 这 耳语 和 令人困惑 回声 的 一个 远的 -
[ɔːf] [striːm] ,
off **stream** **,**
离开 溪流 ,

那里只有远处溪流的低语和嘈杂的回声，

[fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɪld] [aʊt][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
fell **upon** **the** **place** **and** **filled** **out** **the** **measure** **of** **its** **isolation** **.**
跌倒 之上 这 地方 和 已填 出去 这 措施 的 它是 隔离 .

袭击了这个地方，并证实了它的偏僻程度。

[ðə; ði] [sloʊ] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [broʊk] [ɪn] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr]
The **slow** **measured** **tread** **of** **the** **policeman** **broke** **in** **once** **more** **upon** **the** **listening** **ear**
这 慢的 测量 踏 的 这 警察 打破 在 一次 更多的 之上 这 聆听 耳朵
,
,
,

警察缓慢而有节奏的脚步声再次传入耳中。

[geɪnd] , [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
gained **,** **reached** **its** **height** **,** **and** **was** **lost** **in** **the** **still** **ocean** **of** **darkness** **.**
获得 , 达到 它是 高度 , 和 曾是 丢失的 在 这 仍然 海洋 的 黑暗 .

它获得了成功，达到了顶峰，然后消失在了寂静的黑暗海洋中。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kɜːrsɪd] .
" **I** **am** **accursed** **.**
" 我 是 被诅咒的 .

“我被诅咒了。”

['nʌθɪŋ] ['feɪvəz] [ˌem 'iː] .
Nothing **favours** **me** **.**
没有什么 恩惠 我 .

我诸事不顺。

[ɔːl] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
All **is** **against** **me** **.**
全部 是 反对 我 .

所有人都与我作对。

[noʊ] [wɪnd] !
No **wind** **!**
不 风 !

无风!

[noʊ] [reɪn] !
No **rain** **!**
不 雨 !

没下雨!

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [frendz] .
Wind **and** **rain** **are** **my** **only** **friends** **.**
风 和 雨 是 我的 仅有的 朋友们 .

风雨是我唯一的朋友。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
They **are** **the** **only** **things** **which** **can** **now** **be** **of** **service** **to** **me** **,**
他们 是 这 仅有的 事物 哪个 能 现在 是 的 服务 到 我 ,

现在只有它们能对我有用了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['niːðər] .

and	for	a	week	there	has	been	neither	.
和	为了	一个	星期	那里	有	到过	两者都不	.

过去一周，这两项都没有发生。

" [ðə; ðiː] ['kwerələs] , [kəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .

"	The	querulous	,	complaining	voice	was	hushed	.
"	这	抱怨的	,	抱怨	嗓音	曾是	静静地	.

“抱怨的声音安静了下来。”

[ðə; ðiː] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [muːvd] ['ræpɪdlɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [liːdz] .

The	shuffling	feet	moved	rapidly	across	the	leads	.
这	洗牌	脚	已搬	快速	穿过	这	线索	.

拖沓的脚步快速地掠过牵引绳。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌns] [mɔːr] .

Then	all	was	still	once	more	.
然后	全部	曾是	仍然	一次	更多的	.

然后，一切再次归于平静。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

what	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

[ɪn][ðə; ðiː] [striːt] [bɪ'loʊ] [æn; ən]['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] [weɪl] [ə'bʌv] ?

In	the	street	below	an	echo	to	the	wail	above	?
在	这	街道	以下	一个	回声	到	这	哀号	多于	?

楼下的街道上是否回荡着楼上的哀嚎?

[noʊ][wɜːrdz][kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] , [jet] [ðə; ðiː][pər'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [vɔɪs] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

No	words	can	be	heard	,	yet	the	purport	of	the	voice	is	unmistakable	.
不	字	能	是	听到	,	然而	这	旨趣	的	这	嗓音	是	毋庸置疑	.

虽然听不到任何言语，但声音的含义却清晰可辨。

[ðə; ðiː] ['lɪsənər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ðiː]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [toʊnz] .

The	listener	catches	the	import	of	those	tones	.
这	听众	捕获物	这	进口	的	那些	音调	.

听者能感受到这些语调的含义。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] ['sɪmələr] [saʊndz] [bɪ'fɔːr] .

He	has	heard	similar	sounds	before	.
他	有	听到	相似的	声音	前	.

他以前也听过类似的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sez] .

"	It	is	a	woman	,	"	he	says	.
"	它	是	一个	女士	,	"	他	说道	.

“她是个女人，”他说。

" [men] ['nevər] [waɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , ['goʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] !

"	Men	never	whine	here	,	and	at	this	hour	,	going	that	way	!
"	男人	绝不	抱怨	这里	,	和	在	这	小时	,	去	那	方式	!

“男人在这里从不抱怨，而且在这个时间，他们要往那个方向走！”

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

In	a	quarter	of	an	hour	it	will	be	all	over	with	her	.
在	一个	四分之一	的	一个	小时	它	将要	是	全部	超过	和	她	.

再过一刻钟，她就完了。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] !
A quarter of an hour !
一个 四分之一 的 一个 小时 !

一刻钟!

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] , ['sleɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
How long have I been here , slaving and toiling day and night ,
如何 长的 有 我 到过 这里 , 奴役 和 辛勤劳作 天 和 夜晚 ,

我在这里日夜辛勤劳作了多久?

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [bɪt][baɪ][bɪt] [wʌt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['æfluəns] ,
carrying away bit by bit what lies between me and affluence ,
携带 离开 少量 经过 少量 什么 谎言 之间 我 和 富裕 ,

一点一点地夺走横亘在我与富裕之间的一切,

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
and to think that in a quarter of an hour ,
和 到 思考 那 在 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

想想看，仅仅一刻钟之后,

[frʌm; frəm][wʌn] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,
from one bell of the clock of St . Paul's to the next ,
从 一 钟 的 这 钟 的 英石 . 保罗的 到 这 下一个 ,

从圣保罗大教堂钟楼的一声钟响到下一声钟响,

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl][maɪ][hoʊps] , [ænd; ənd] [fɪrz] , [ænd; ənd] ['leɪbər] , [ænd; ənd][laɪ]
I might find an end to all my hopes , and fears , and labours , and lie
我 可能 寻找 一个 结尾 到 全部 我的 希望 , 和 恐惧 , 和 劳动 , 和 说谎
[æt; ət] [piːs] ,
at peace ,
在 和平 ,

我或许能找到所有希望、恐惧和劳苦的终结，安息下来。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] .
as far as this world is .
作为 远的 作为 这 世界 是 .

就此世界而言。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [pɔːz] [bɪ'niːθ] ?
Why does she pause beneath ?
为什么 做 她 暂停 下面 ?

她为什么在下面停顿了一下?

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [sə'spekt] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [sə'spekt] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
She cannot suspect , no one can suspect why I am here .
她 不能 怀疑 , 不 一 能 怀疑 为什么 我 是 这里 .

她不可能猜到，谁也不可能猜到我为什么会在这里。

[ɔːl][ðə; ði] ['drɪri] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [swet] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [hɪr] ['nevər] [druː]
All the dreary months of terror and sweat that I have spent here never drew
全部 这 凄凉 几个月 的 恐怖 和 汗 那 我 有 花费 这里 绝不 画
[frʌm; frəm][ˌem 'iː][wʌn] [wɜːrd] ,
from me one word ,
从 我 一 单词 ,

我在这里度过的所有这几个月充满恐惧和汗水的煎熬，却从未让我说出一个字。

[wʌn] [saɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [kluː] .

one	sign	which	could	give	a	clue	.
一	符号	哪个	可以	给	一个	线索	.

一个可能提供线索的迹象。

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['dɪmli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

"	The	figure	of	a	woman	in	the	street	below	could	be	seen	dimly	on	the	other
"	这	数字	的	一个	女士	在	这	街道	以下	可以	是	已见	依稀	在	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

side	of	the	way	.
边	的	这	方式	.

“从马路对面隐约可以看到下面街道上一个女人的身影。”

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪ'rezəluːt] [ɔːr] [feɪnt] .

She	leaned	against	the	wall	,	irresolute	or	faint	.
她	倾斜	反对	这	墙	,	徊	或者	头晕的	.

她倚靠在墙上，神情犹豫不决，或许是虚弱无力。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] , [bʌt; bət] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd] .

She	moaned	,	but	uttered	no	word	.
她	呻吟	,	但	说出	不	单词	.

她呻吟了一声，但没有发出任何声音。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr'self]

In	a	few	moments	she	placed	her	hand	against	the	wall	and	pushed	herself
在	一个	很少	时刻	她	放置	她	手	反对	这	墙	和	推动	她自己

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'pelɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɪn'triːti] .

from	it	as	though	repelling	a	final	entreaty	.
从	它	作为	尽管	排斥	一个	最终的	恳求	.

片刻之后，她将手放在墙上，用力推开自己，仿佛在拒绝最后的恳求。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['leɪnweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

Then	she	staggered	down	the	street	and	into	a	narrow	laneway	that	led	to	the
然后	她	交错	向下	这	街道	和	进入	一个	狭窄的	巷道	那	引领	到	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

然后她踉跄着沿着街道走到一条通往河边的狭窄小巷。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	She	is	gone	,	"	said	the	voice	in	the	darkness	.
"	她	是	已消失	,	"	说	这	嗓音	在	这	黑暗	.

“她走了，”黑暗中传来一个声音。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['griːsi] [temz] .

"	She	is	taking	all	her	troubles	with	her	to	the	greasy	Thames	.
"	她	是	采取	全部	她	麻烦	和	她	到	这	腻	泰晤士河	.

她把所有的烦恼都带到了油腻的泰晤士河里。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][aɪ] , [tuː] , [teɪk] [ɔːl][maɪ] ['trʌblz] ['ðɪðər] [ænd; ənd][end][maɪ] [ker] ?

Why	should	not	I	,	too	,	take	all	my	troubles	thither	and	end	my	care	?
为什么	应该	不是	我	,	也	,	拿	全部	我的	麻烦	那里	和	结尾	我的	关心	?

为什么我不能也把所有的烦恼带到那里，结束我的痛苦呢?

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] !

A	quarter	past	!
一个	四分之一	过去的	!

一刻一刻!

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [straɪks] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['siːkrət] , [maɪ] [greɪt] ['siːkrət] , [maɪt] [biː; bi] [gɔːn]

Before	**the**	**half**	**-**	**hour**	**strikes**	**,**	**I**	**and**	**my**	**secret**	**,**	**my**	**great**	**secret**	**,**	**might**	**be**	**gone**
前	这	一半	-	小时	罢工	,	我	和	我的	秘密	,	我的	伟大的	秘密	,	可能	是	已消失

[fɔːr; fər]['evər] .

for	**ever**	**.**
为了	曾经	.

半小时还没到，我和我的秘密，我最大的秘密，可能就永远消失了。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['siːkrət] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] [wɑːnt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

Has	**she**	**a**	**secret**	**,**	**or**	**is**	**it**	**only**	**the**	**poor**	**want**	**of**	**bread**	**and**	**shelter**	**,**
有	她	一个	秘密	,	或者	是	它	仅有的	这	贫穷的	想	的	面包	和	庇护所	,

她是不是有什么秘密？还是仅仅因为贫穷，缺乏面包和住所？

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ə; eɪ][hoʊp] [dɪ'strɔɪd] , [lʌv] ['aʊtreɪdʒd] , [ə'fekʃ(ə)n] [slaitid] ?

or	**is**	**it**	**unkindness**	**,**	**a**	**hope**	**destroyed**	**,**	**love**	**outraged**	**,**	**affection**	**slighted**	**?**
或者	是	它	不友善	,	一个	希望	损毁	,	爱	义愤填膺	,	感情	轻视	?

还是冷酷无情，希望破灭，爱情遭践踏，感情被轻视?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɪn'kwaɪər] ?

Why	**should**	**I**	**inquire**	**?**
为什么	应该	我	查询	?

我为什么要问?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] , [ə; eɪ] [moʊn] [riːtʃt] [ðə; ði]

"	**From**	**the**	**narrow**	**lane**	**into**	**which**	**she**	**had**	**struck**	**,**	**a**	**moan**	**reached**	**the**
"	从	这	狭窄的	车道	进入	哪个	她	有	击	,	一个	呻吟	达到	这

['lɪsənərz] [ɪrz] .

listener's	**ears**	**.**
听众	耳朵	.

“从她撞进的那条狭窄的小巷里，传来一声呻吟，传入了听者的耳中。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][noʊ] [greɪt] [heɪst] .

"	**She**	**is**	**in**	**no**	**great**	**haste**	**.**
"	她	是	在	不	伟大的	匆忙	.

她并不着急。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ruːɪn][tuː; tə][laɪf][ɔːr][hoʊps] .

This	**is**	**not**	**the**	**despair**	**of**	**sudden**	**ruin**	**to**	**life**	**or**	**hopes**	**.**
这	是	不是	这	绝望	的	突然	废墟	到	生活	或者	希望	.

这并非生活或希望突然破灭带来的绝望。

[hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv] [krɔːld] ['grædʒuəli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Her	**misfortunes**	**have**	**crawled**	**gradually**	**upon**	**her**	**,**
她	不幸	有	爬行	逐步地	之上	她	,

她的不幸是慢慢地降临到她身上的。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːlzid] [fiːt] [ænd; ənd] [bloʊz] [ðæt] ['mædənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] ['siːst] - - [nɑːt]

with	**palsied**	**feet**	**and**	**blows**	**that**	**maddened**	**because**	**they**	**never**	**ceased**	**-**	**-**	**not**
和	麻痹症	脚	和	打击	那	疯狂的	因为	他们	绝不	停止	-	-	不是

[breɪv] [bloʊz] [ðæt] [draɪv] [wʌn] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [swɪft] [dɪ'sper] .

brave	**blows**	**that**	**drive**	**one**	**furious**	**and**	**to**	**swift**	**despair**	**.**
勇敢的	打击	那	驾驶	一	狂怒	和	到	迅速	绝望	.

双脚麻痹，遭受的打击令人发狂，因为打击永不停歇——不是那种让人愤怒并迅速陷入绝望的勇敢打击。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [sloʊ] [dɪ'sper] .

I	**am**	**the**	**victim**	**of**	**this**	**slow**	**despair**	**.**
我	是	这	受害者	的	这	慢的	绝望	.

我成了这种缓慢绝望的受害者。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dræg][aʊt] ['wɪrəli] , ['tɔɪlfʊli] , [ɪn] ['tɛrərz] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] ,

Why	**should**	**I**	**drag**	**out**	**wearily**	**,**	**toilfully**	**,**	**in**	**terrors**	**that**	**I**	**make**	**myself**	**,**
为什么	应该	我	拖	出去	疲劳	,	辛勤地	,	在	恐怖	那	我	制作	我	,

我为什么要拖着疲惫的身躯，费力地，在自己制造的恐惧中挣扎呢?

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [laɪf] ?
the end of my old life ?
这 结尾 的 我的 老的 生活 ?

我旧生活的终结?

" [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [groʊn] .
" Again the woman groaned .
" 再次 这 女士 呻吟 .

女人又呻吟了一声。

" [kɜːrs] [hɜːr; hər] !
" Curse her !
" 诅咒 她 !

“诅咒她！”

[kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [goʊ] ?
Can she not go ?
能 她 不是 去 ?

她不能去吗?

[huː] [maɪndz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
Who minds a woman more or less in the world ?
WHO 思想 一个 女士 更多的 或者较少的 在 这 世界 ?

谁会在意世界上一个女人的多少呢?

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['əʊvəst'ɒkt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
The world is overstocked with them .
这 世界 是 库存过剩 和 他们 .

世界上这类产品已经过剩了。

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜːr; hər] .
No one is here to pity her .
不 一 是 这里 到 遗憾 她 .

没有人会同情她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['pɪti] [hɜːr'self] ?
Why should she pity herself ?
为什么 应该 她 遗憾 她自己 ?

她为什么要自怜自艾?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]
It would be a mercy to her to take her and lead her to the
它 会 是 一个 怜悯 到 她 到 拿 她 和 带领 她 到 这
[brɪŋk] [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ɪn] .
brink and push her in .
边缘 和 推 她 在 .

对她来说，最好的办法就是把她带到悬崖边，然后推下去。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃɔːrt(ə)n] [ɔːl] [hɜːr; hər] [peɪnz] .
Why , it would shorten all her pains .
为什么 , 它 会 缩短 全部 她 疼痛 .

为什么呢？那样就能减轻她所有的痛苦。

[kɜːrs] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [grəunz] [ə'gen] .
Curse her , there she groans again .
诅咒 她 , 那里 她 呻吟 再次 .

该死的，她又呻吟起来。

[noʊ] [reɪn] , [noʊ] [wɪnd] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðiːz] [grəunz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [goʊd] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'sper] .

No	rain	,	no	wind	to	help	me	,	and	only	these	groans	for	a	goad	to	my	despair	.
不	雨	,	不	风	到	帮助	我	,	和	仅有的	这些	呻吟	为了	一个	刺激	到	我的	绝望	.

没有雨，没有风来帮助我，只有这些呻吟声加剧了我的绝望。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	will	not	hear	them	any	longer	.
我	将要	不是	听到	他们	任何	更长	.

我不想再听他们说话了。

[maɪ] [oʊn] ['trʌblz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ber] .

My	own	troubles	are	more	than	I	can	bear	.
我的	自己的	麻烦	是	更多的	比	我	能	熊	.

我自身的困难已经超出了我的承受范围。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɔːt] .

That	is	a	lucky	thought	.
那	是	一个	幸运的	想法	.

那真是个好主意。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [hɪr] , ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

I'll	go	down	and	tell	her	that	the	police	are	here	,	coming	for	her	,
患病的	去	向下	和	告诉	她	那	这	警察	是	这里	,	未来	为了	她	,

我会下去告诉她警察来了，要带她去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [sper] .

and	that	she	has	not	a	moment	to	spare	.
和	那	她	有	不是	一个	片刻	到	空闲的	.

她一刻也抽不出空。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

"	Again	the	woman's	voice	was	heard	.
"	再次	这	女性的	嗓音	曾是	听到	.

“又听到了女人的声音。”

" ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [vɔɪs] [soʊ] ['koʊldli] ,

"	Forty	years	ago	I	could	not	take	that	voice	so	coldly	,
"	四十	年	前	我	可以	不是	拿	那	嗓音	所以	冷冷地	,

“四十年前，我无法如此冷漠地对待那种声音。”

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ðen] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [wʌn] ; [maɪ] ['swiːthɑːrt] [ðen] , [maɪ] [waɪf] ,

for	all	women	were	then	to	me	the	sisters	of	one	;	my	sweetheart	then	,	my	wife	,
为了	全部	女性	是	然后	到	我	这	姐妹	的	一	;	我的	亲爱的	然后	,	我的	妻子	,

因为那时所有的女人对我来说都是同一个人的姐妹；我的爱人，我的妻子，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

the	mother	of	my	children	,
这	母亲	的	我的	孩子们	,

我孩子的母亲，

[naʊ] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [greɪv] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [aʊt]

now	the	tenant	of	the	neglected	grave	miles	and	miles	and	miles	away	out
现在	这	租户	的	这	被忽视的	严重	英里	和	英里	和	英里	离开	出去

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

现在，这座被遗弃的坟墓的租户远在数英里之外。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dwel] [ɪn] ['haʊzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz] ,

Now	all	the	children	dwell	in	houses	such	as	hers	,
现在	全部	这	孩子们	住	在	房屋	这样的	作为	她的	,

现在所有的孩子都住在像她家一样的房子里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm] [went] [aʊt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	with	her	and	them	went	out	the	life	of	me	.
和	和	她	和	他们	去	出去	这	生活	的	我	.

随着她和她们的离去，我的生命也随之消逝。

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bruːd] ,

I	never	cared	to	see	the	younger	brood	,
我	绝不	关心	到	看	这	年轻	幼虫	,

我从来都不想见那些年幼的孩子。

[fɔːr; fər] [wen] [maɪ] [waɪf] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

for	when	my	wife	died	it	seemed	to	me	that	all	who	loved	me	,
为了	什么时候	我的	妻子	死亡	它	似乎	到	我	那	全部	WHO	喜爱	我	,

妻子去世后，我觉得所有爱我的人都.....

[ɔːr] [huːm] [aɪ] [lʌvd] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] ,

or	whom	I	loved	,	came	to	me	but	to	die	,
或者	谁	我	喜爱	,	来了	到	我	但	到	死	,

或者我所爱的人，来到我身边却是为了死去，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['stiːld] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] [bruːd] [ænd; ənd] [slʌŋk] ['ɪntuː][maɪ'self] ,

and	so	I	steeled	my	heart	against	the	new	brood	and	slunk	into	myself	,
和	所以	我	钢铁般的意志	我的	心	反对	这	新的	幼虫	和	斯伦克	进入	我	,

于是，我强忍着内心的恐惧，对这新生的孩子们不予理睬，把自己封闭起来。

[ʃʌt] [maɪ'self] [aʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

shut	myself	out	from	them	and	all	the	world	,
关闭	我	出去	从	他们	和	全部	这	世界	,

我把自己封闭起来，与他们以及整个世界隔绝开来。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['loʊnli] [weɪz] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	took	to	lonely	ways	and	solitude	until	I	came	to	this	.
和	采取	到	孤独	方式	和	孤独	直到	我	来了	到	这	.

于是我开始过着孤独的生活，直到走到今天这一步。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [noʊ] [saʊnd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] .

"	For	a	while	no	sound	reached	the	ear	.
"	为了	一个	尽管	不	声音	达到	这	耳朵	.

“一时之间，耳朵里什么声音也听不到。”

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz]

At	last	there	was	a	sob	,	not	a	woman's	voice	this	time	,	but	a	man's
在	最后的	那里	曾是	一个	哭泣	,	不是	一个	女性的	嗓音	这	时间	,	但	一个	男人的

.

:
.

最后传来一声抽泣，这次不是女人的声音，而是一个男人的声音。

" [aɪ] ['hɑrdnd] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

"	I	hardened	my	heart	against	them	,	and	the	world	seemed	to	have
"	我	硬化	我的	心	反对	他们	,	和	这	世界	似乎	到	有

['hɑrdnd] [ɪts] [hɑːrt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

hardened	its	heart	against	me	.
硬化	它是	心	反对	我	.

“我对他们心硬，而这个世界似乎也对我心硬。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [ænd; ənd][ə'loʊn] .

I	am	lonely	and	alone	.
我	是	孤独	和	独自的	.

我感到孤独寂寞。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɪnd] .

There	is	no	wind	.
那里	是	不	风	.

没有风。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][reɪn] .

There	is	no	rain	.
那里	是	不	雨	.

没有下雨。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][wɪnd][ɔːr][reɪn][fɔːr; fər] [wiːks] .

There	has	been	no	wind	or	rain	for	weeks	.
那里	有	到过	不	风	或者	雨	为了	周	.

已经好几周没有刮风下雨了。

[fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər] ['iːðər] , [ænd; ənd] ['iːðər] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

For	weeks	I	have	been	ready	for	either	,	and	either	will	not	come	.
为了	周	我	有	到过	准备好	为了	任何一个	,	和	任何一个	将要	不是	来	.

几个星期以来，我一直做好了迎接这两种情况的准备，但它们都不会发生。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ðiˈ]['rɪvər] [geɪnz] [ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

Twice	a	day	the	river	gains	its	full	height	,
两次	一个	天	这	河	收益	它是	满的	高度	,

河水每天两次达到最高水位。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][maɪ] [tɔɪl] .

asking	me	to	go	with	it	out	of	my	loneliness	and	my	toil	.
问	我	到	去	和	它	出去	的	我的	孤独	和	我的	辛劳	.

让我因为孤独和辛劳而跟随他。

['hev(ə)n] [wɪl] [nɑːt][send] [reɪn][ɔːr][wɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Heaven	will	not	send	rain	or	wind	to	me	.
天堂	将要	不是	发送	雨	或者	风	到	我	.

老天不会给我降下雨水或风。

['hev(ə)n] [tʊk] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

Heaven	took	my	wife	and	happiness	.
天堂	采取	我的	妻子	和	幸福	.

天堂带走了我的妻子和幸福。

['hev(ə)n] [sent] [ðə; ðiˈ]['rɪvər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Heaven	sent	the	river	to	me	.
天堂	发送	这	河	到	我	.

上天把这条河送给了我。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] .

I	have	often	thought	of	going	.
我	有	经常	想法	的	去	.

我常常想去那里。

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

I	cannot	leave	this	place	and	live	.
我	不能	离开	这	地方	和	居住	.

我无法离开这里继续生活。

[aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

I	cannot	stay	in	this	place	and	live	.
我	不能	停留	在	这	地方	和	居住	.

我无法继续留在这里生活。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ɪts] ['futsteps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

I	hear	the	first	rippling	of	the	river	as	it	turns	its	footsteps	towards	the	sea	.
我	听到	这	第一的	涟漪	的	这	河	作为	它	转弯	它是	脚步声	向	这	海	.

我听到了河流开始向大海奔流时发出的第一缕涟漪。

[wʌt] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] ?

What	sound	is	that	?
什么	声音	是	那	?

那是什么声音?

[ʃiː; ʃi] !

She	!
她	!

她!

[faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Five	minutes	by	the	clock	and	all	will	be	over	with	her	.
五	分钟	经过	这	钟	和	全部	将要	是	超过	和	她	.

再过五分钟，她的一切都将结束。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

['straɪkɪŋ] [hæf] - [pæst] ?

Striking	half	-	past	?
引人注目	一半	-	过去的	?

半点钟罢工?

['ɪdiət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Idiot	that	I	am	!
笨蛋	那	我	是	!

我真是个白痴!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['bɜːrd(ə)n][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'pɛəz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['aʊər] ?

Why	should	I	burden	myself	with	the	despairs	of	another	hour	?
为什么	应该	我	负担	我	和	这	绝望	的	其他	小时	?

我为什么要让自己再背负一个小时的绝望呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I	shall	await	the	five	minutes	.
我	将	等待	这	五	分钟	.

我将等待五分钟。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] - - [dɪ'stɜːrbd] .

For	I	should	not	care	to	be	-	-	disturbed	.
为了	我	应该	不是	关心	到	是	-	-	不安	.

因为我并不想被打扰。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [siː] - - ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

I	should	not	care	to	hear	or	see	-	-	anything	of	her	.
我	应该	不是	关心	到	听到	或者	看	-	-	任何事物	的	她	.

我根本不想听到或看到任何关于她的消息。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] .

I	am	alone	.
我	是	独自的	.

我独自一人。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'loʊn] .

I	would	go	alone	.
我	会	去	独自的	.

我会独自前往。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

I	am	in	no	humour	for	company	.
我	是	在	不	幽默	为了	公司	.

我没心情陪人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [bɪg] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [griːfs] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

I	am	too	big	with	my	own	griefs	to	care	for	those	of	others	.
我	是	也	大的	和	我的	自己的	悲伤	到	关心	为了	那些	的	其他的	.

我自身的悲伤太过沉重，以至于无法顾及他人的悲伤。

[aɪ] [hæv; həv] [fiːst] [ɑːn] ['sɑːroʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [groʊn] [ɪ'nɔːrməs] , [kə'lɑːs(ə)l] , [dɪ'stendɪd] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [ʃeɪp] .

I	have	feasted	on	sorrow	until	I	have	grown	enormous	,	colossal	,	distended	beyond	human	shape	.
我	有	盛宴	在	悲哀	直到	我	有	生长	巨大的	,	庞大	,	膨胀	超过	人类	形状	.

我以悲伤为食，直到我变得巨大无比，庞大无比，膨胀到超越人类形态。

[let] [maɪ] [greɪt] ['siːkrət] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Let	my	great	secret	die	with	me	.
让	我的	伟大的	秘密	死	和	我	.

让我的惊天秘密随我一同消亡吧。

[let] [ˌem 'iː] [daɪ] [ə'loʊn] .

Let	me	die	alone	.
让	我	死	独自的	.

让我孤独地死去吧。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] [wəʊz] .

I	am	a	giant	in	the	land	of	woes	.
我	是	一个	巨大的	在	这	土地	的	烦恼	.

我是苦难之地的巨人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] .

I	am	Giant	Despair	.
我	是	巨大的	绝望	.

我是绝望巨人。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [er] [ðɪs] .

She	has	closed	the	door	behind	her	ere	this	.
她	有	关闭	这	门	在后面	她	埃雷	这	.

她这时已经把门关上了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nɑːk] .

It	is	time	for	me	to	knock	.
它	是	时间	为了	我	到	敲	.

该我敲门了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɛə'welz] [tuː; tə] [teɪk] .
I have no farewells to take .
我 有 不 告别 到 拿 .

我没有告别的余地。

[ðæt] [ɪz] ['lʌki] .
That is lucky .
那 是 幸运的 .

那真是幸运。

[nɑːt][wʌn] [hɑːrt] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən] [wɪl] [biːt] [wʌn] [biːt] [mɔːr] [ɔːr][wʌn] [biːt] [les] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
Not one heart in all London will beat one beat more or one beat less when I am gone .
不是 一 心 在 全部 伦敦 将要 打 一 打 更多的 或者 一 打 较少的什么时候 我 是 已消失 .

我离开之后，整个伦敦的心脏都不会多跳一拍或少跳一拍。

" [ðə; ði] [fiːt] [trɑːd][ðə; ði] [liːdz] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" The feet trod the leads more vigorously than before .
" 这 脚 践踏 这 线索 更多的 大力 比 前 .

“脚步比以前更加有力地踏在领路上。”

[ðen] [ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] .
Then a step was heard descending the ladder .
然后 一个 步 曾是 听到 下降 这 梯子 .

然后，传来一声从梯子上下来的脚步声。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˌes 'tiː] . - ['taʊər] [stændz] [ə'loʊn] [ɪn] ['potər] [striːt] , [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [temz] , [ɑːn][ðə; ði]
St . Prisca's Tower stands alone in Porter Street , hard by the Thames , on the
英石 . - 塔 站立 独自的 在 搬运工 街道 , 难的 经过 这 泰晤士河 , 在 这
['mɪdlseks] [saɪd] ,
Middlesex side ,
米德尔塞克斯 边 ,

圣普里斯卡塔孤零零地矗立在波特街，紧邻泰晤士河，位于米德尔塞克斯郡一侧。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['blækˌfraɪərz] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
and between Blackfriars Bridge and the Tower of London .
和 之间 黑衣修士 桥 和 这 塔 的 伦敦 .

位于黑衣修士桥和伦敦塔之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [tʃɜːrtʃ] .
It is all that now remains , all that remained on that night , of St . Prisca's Church .
它 是 全部 那 现在 遗迹 , 全部 那 剩余 在 那 夜晚 , 的 英石 . - 教会 .

这就是圣普里斯卡教堂如今仅存的一切，也是那晚仅存的一切。

['sɪti] [ɪmp'ruːvmənts] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [meɪn] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn]
City improvements had swept away the main portion of the building , and on
城市 改进 有 扫荡 离开 这 主要的 部分 的 这 建筑 , 和 在
[ðæt] ['saɪlənt] ['sʌmər] [naɪt] ,
that silent summer night ,
那 沉默的 夏天 夜晚 ,

城市改造工程拆除了建筑物的主体部分，在那个寂静的夏夜，

[wen] [ðæt] [mæn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ðɪs] [skwer] ['strʌktʃər] [roʊz]
when that man descended from the leads of the tower , this square structure rose
什么时候 那 男人 下降 从 这 线索 的 这 塔 , 这 正方形 结构 玫瑰
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

当那人从塔楼的栏杆上下来时，这座方形建筑拔地而起。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['aɪsəleɪtɪd] [ʃæft] ,
a **mighty** **isolated** **shaft** **,**
一个 强大的 孤立 轴 ,

一根巨大的孤立轴，

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [smɔːl] ['æliz]
two **hundred** **feet** **above** **the** **pavement** **of** **the** **street** **and** **the** **three** **small** **alleys**
二 百 脚 多于 这 路面 的 这 街道 和 这 三 小的 小巷
[wɪtʃ] ['skɜːrtɪd] [ɪts] ['ʌðər] [saɪdz] .
which **skirted** **its** **other** **sides** **.**
哪个 裙摆 它是 其他 侧面 .

距离街道路面和环绕街道其他三条小巷的地面有 200 英尺高。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] ['faɪnəli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
In **a** **short** **time** **after** **the** **voice** **ceased** **finally** **on** **the** **roof** **,**
在 一个 短的 时间 后 这 嗓音 停止 最后 在 这 屋顶 ,

不久之后，屋顶上的声音终于消失了。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - - ['laɪənl] ['krɔfəd] - - [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] ['dɑːrknəs]
the **figure** **of** **a** **man** **-** **-** **Lionel** **Crawford** **-** **-** **emerged** **from** **the** **gloomy** **darkness**
这 数字 的 一个 男人 - - 莱昂内尔 克劳福德 - - 出现 从 这 阴沉 黑暗
[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [dɔːr] ,
of **the** **tower** **door** **,**
的 这 塔 门 ,

一个男人的身影——莱昂内尔·克劳福德——从塔楼大门的昏暗光线中走了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .
and **stood** **in** **the** **light** **of** **the** **lamp** **.**
和 站立 在 这 光 的 这 灯 .

他站在灯光下。

['laɪənl] ['krɔfəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bent] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
Lionel **Crawford** **was** **a** **man** **of** **sixty** **-** **five** **years** **of** **age** **,** **bent** **in** **the** **shoulders** **,**
莱昂内尔 克劳福德 曾是 一个 男人 的 六十 - 五 年 的 年龄 , 弯曲 在 这 肩膀 ,

莱昂内尔·克劳福德当时65岁，肩膀佝偻着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [legz] .
and **a** **little** **feeble** **in** **the** **legs** **.**
和 一个 小的 微弱 在 这 腿 .

腿部有些无力。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [siːmd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt]
His **walk** **was** **shuffling** **and** **uncertain** **,** **but** **still** **he** **seemed** **capable** **of** **great**
他的 走 曾是 洗牌 和 不确定 , 但 仍然 他 似乎 有能力的 的 伟大的
['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] ,
physical **effort** **,**
身体的 努力 ,

他走路步履蹒跚，步履蹒跚，但似乎仍然能够付出巨大的体力。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] .
if **he** **chose** **to** **exert** **himself** **.**
如果 他 选择 到 发挥 他自己 .

如果他选择努力的话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leðəri] ['kʌlər] .
His **face** **was** **dark** **,** **and** **of** **a** **leathery** **colour** **.**
他的 脸 曾是 黑暗的 , 和 的 一个 皮革状的 颜色 .

他的脸色黝黑，呈皮革状。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , ['ɔːlmoʊst] [blæk] , [ænd; ənd][prəʊ'truːdid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
His **eyes** **were** **dark** **,** **almost** **black** **,** **and** **protruded** **a** **little** **.**
他的 眼睛 是 黑暗的 , 几乎 黑色的 , 和 突出 一个 小的 .

他的眼睛颜色很深，几乎是黑色的，而且略微突出。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ðə; ði][lɪps] [fʊl] [ænd; ənd] ['hevi] , [ðə; ði] [tiːθ] [stɪl] [waɪt] [ænd; ənd]

His	mouth	was	large	,	the	lips	full	and	heavy	,	the	teeth	still	white	and
他的	嘴	曾是	大的	,	这	嘴唇	满的	和	重的	,	这	牙齿	仍然	白色的	和

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

他的嘴很大，嘴唇丰满而厚重，牙齿依然洁白健康。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] ,

The	forehead	was	broad	and	high	,	and	strongly	marked	with	wrinkles	,
这	前额	曾是	广阔	和	高的	,	和	强烈	标记	和	皱纹	,

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ænd; ənd][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ,

perpendicular	and	horizontal	,
垂直	和	水平的	,

他的额头宽阔高耸，布满了纵横交错的皱纹。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ['ɪntuː] [fɔːr] [pɑːrts] .

dividing	the	forehead	into	four	parts	.
分割	这	前额	进入	四	部分	.

将额头分为四部分。

[tuː] [smuːð] , [waɪd] , [ɑːrtʃ] - [ʃeɪpt] ['speɪsɪz] [stʊd] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [braʊz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

Two	smooth	,	wide	,	arch	-	shaped	spaces	stood	up	over	the	brows	,	and	above
二	光滑的	,	宽的	,	拱	-	形状	空间	站立	向上	超过	这	眉毛	,	和	多于

[ðem; ðəm] , ['slaɪtli] [rɪ'triːtɪŋ] ,

them	,	slightly	retreating	,
他们	,	轻微地	撤退	,

眉间上方耸立着两片光滑宽阔的拱形空间，在其上方略微向内凹陷。

[tuː] [smuːð] ['kɑːnveks] [ɪk'spænsiz] .

two	smooth	convex	expanses	.
二	光滑的	凸面	广阔的区域	.

两个光滑的凸扩展。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ɪl] - [meɪd] , ['nɑːti] .

His	hands	were	large	,	ill	-	made	,	knotty	.
他的	双手	是	大的	,	患病的	-	制成	,	棘手	.

他的双手很大，形状不好，布满疙瘩。

[ɪn][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði][sɔːft] [felt] [hæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ænd; ənd] [dis'kləuzd]

In	the	lamp	-	light	he	took	off	the	soft	felt	hat	he	was	wearing	and	disclosed
在	这	灯	-	光	他	采取	离开	这	柔软的	毛毡	帽子	他	曾是	穿着	和	披露

[ə; eɪ] [hed] [bɔːld][tuː; tə][ðə; ði]['eɪpeks] ,

a	head	bald	to	the	apex	,
一个	头	秃	到	这	顶点	,

在灯光下，他摘下头上戴着的软毡帽，露出了光秃秃的脑袋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(The Last Call A Romance (Vol. 1 of 3))

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [stɪl] [ə'raʊnd] [ɪts] ['loʊər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [θɪk] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜːrli]

but	having	still	around	its	lower	edges	and	behind	a	thick	covering	of	curly
但	拥有	仍然	大约	它是	降低	边缘	和	在后面	一个	厚的	覆盖	的	卷曲

[blæk] [her] .

black	hair	.
黑色的	头发	.

但其下边缘和后面仍然覆盖着厚厚的黑色卷毛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][wʌn]

He	was	dressed	in	clothes	which	had	been	those	of	a	gentleman	at	one
他	曾是	穿着	在	衣服	哪个	有	到过	那些	的	一个	绅士	在	一

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他身穿的衣服，曾经是一位绅士的装束。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [miːn] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi]

but	were	now	nothing	more	than	the	meanest	device	for	covering	the	body
但	是	现在	没有什么	更多的	比	这	最卑鄙的	设备	为了	覆盖	这	身体

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] .

and	keeping	it	warm	.
和	保持	它	温暖的	.

但现在它们只不过是最卑鄙的遮盖身体、保暖的装置而已。

[wen] ['laɪənl] ['krɔfəd] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

When	Lionel	Crawford	had	stood	in	the	light	of	the	lamp	for	a	short	time
什么时候	莱昂内尔	克劳福德	有	站立	在	这	光	的	这	灯	为了	一个	短的	时间

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

he	drew	himself	up	to	his	full	height	,
他	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,

莱昂内尔·克劳福德在灯光下站了一会儿后，便挺直了身子。

[ɪn'fleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [dɪ'faɪəntli] .

inflated	his	lungs	,	and	looked	around	defiantly	.
膨胀	他的	肺	,	和	看起来	大约	公然挑衅	.

他鼓起肺，挑衅地环顾四周。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ætɪtuːd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

To	judge	by	his	face	,	defiance	was	an	attitude	familiar	to	his	mind	.
到	法官	经过	他的	脸	,	蔑视	曾是	一个	态度	熟悉的	到	他的	头脑	.

从他的表情来看，桀骜不驯对他来说是一种很熟悉的态度。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][ðə; ði] ['kæləs] [wɔːlz] , [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]

But	here	was	no	one	to	see	it	,	only	the	callous	walls	,	the	imperturbable
但	这里	曾是	不	一	到	看	它	,	仅有的	这	冷酷	墙壁	,	这	沉着冷静

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但这里没有人看到这一切，只有冷漠的墙壁和寂静的夜晚。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [wei] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] .

From	the	top	of	the	tower	he	had	marked	the	way	taken	by	the	woman	.
从	这	顶部	的	这	塔	他	有	标记	这	方式	已采取	经过	这	女士	.

他从塔顶标记出了女人走过的路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['æli] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər]

It	was	a	continuation	of	the	narrow	alley	into	which	the	door	of	the	tower
它	曾是	一个	续篇	的	这	狭窄的	胡同	进入	哪个	这	门	的	这	塔

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

这是通往塔楼大门的那条狭窄小巷的延伸部分。

[ˌaɪ 'tiː][led][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

It	led	directly	to	the	river	,
它	引领	直接地	到	这	河	,

它直通河边，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]

and	in	order	to	reach	it	from	where	he	stood	it	was	necessary	to
和	在	命令	到	抵达	它	从	在哪里	他	站立	它	曾是	必要的	到

[krɔːs] ['potər] [striːt] .

cross	Porter	Street	.
叉	搬运工	街道	.

从他所站的地方要到达那里，必须穿过波特街。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Once	more	the	measured	tread	of	the	policeman	was	heard	approaching	.
一次	更多的	这	测量	踏	的	这	警察	曾是	听到	接近	.

警车有节奏的脚步声再次响起，越来越近。

['laɪənl] ['krɔfəd] [druː] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] ,

Lionel	Crawford	drew	himself	back	into	the	deep	doorway	of	the	tower	,
莱昂内尔	克劳福德	画	他自己	后退	进入	这	深的	门口	的	这	塔	,

莱昂内尔·克劳福德缩回了塔楼深处的门洞里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['futsteps] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æli] [ænd; ənd][daɪd]

and	waited	until	the	footsteps	had	passed	the	end	of	the	alley	and	died
和	等待	直到	这	脚步声	有	通过了	这	结尾	的	这	胡同	和	死亡

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

away	in	the	distance	.
离开	在	这	距离	.

然后等到脚步声消失在巷子尽头，远去之后才停下来。

[ðen] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

Then	he	issued	forth	,	turned	to	his	left	out	of	the	doorway	,
然后	他	发布	前进	,	转向	到	他的	左边	出去	的	这	门口	,

然后他走了出去，向左边走出了门口。

[krɔːst] ['potər] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪsk] [step] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [weɪ] [ðə; ðɪ]

crossed	Porter	Street	with	a	brisk	step	,	and	plunged	into	the	narrow	way	the
交叉	搬运工	街道	和	一个	轻快	步	,	和	暴跌	进入	这	狭窄的	方式	这

['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən] .

woman	had	taken	.
女士	有	已采取	.

他迈着轻快的步伐穿过波特街，一头扎进了女人走过的那条狭窄的小路。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ten] [jaːdz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] ;

Before	he	had	gone	ten	yards	the	place	became	as	dark	as	a	vault	;
前	他	有	已消失	十	码	这	地方	成为	作为	黑暗的	作为	一个	金库	;

他还没走十码，周围就变得像地窖一样黑暗了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][jɑːrd] [ə'hed] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs]

it	was	impossible	to	see	a	yard	ahead	,	and	only	that	he	knew	the	place
它	曾是	不可能的	到	看	一个	院子	前方	,	和	仅有的	那	他	知道	这	地方

[wel] ,

well	,
出色地	,

前方一码的距离都看不清，只知道他对这个地方很熟悉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

he	could	not	have	proceeded	without	feeling	his	way	.
他	可以	不是	有	继续	没有	感觉	他的	方式	.

他不可能不靠摸索前进。

[noʊ]['ɔːrd(ə)neri][mæn][ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,

No	ordinary	man	in	an	ordinary	state	of	mind	would	,	at	such	an	hour	,
不	普通的	男人	在	一个	普通的	状态	的	头脑	会	,	在	这样的	一个	小时	,

在那种时刻，任何一个心境正常的人都不会.....

['ventʃər] ['ɪntuː] [ðæt] ['nærəʊ] , [dɑːrk] , [fər'bɪdɪŋ] [weɪ] .

venture	into	that	narrow	,	dark	,	forbidding	way	.
风险投资	进入	那	狭窄的	,	黑暗的	,	禁止	方式	.

冒险进入那条狭窄、黑暗、令人望而生畏的小路。

[bʌt; bət] ['laɪənl] ['krɔfəd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [mæn] , [ɪn][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]

But	Lionel	Crawford	was	an	exceptional	man	,	in	an	abnormal	state	of	mind
但	莱昂内尔	克劳福德	曾是	一个	非凡的	男人	,	在	一个	异常	状态	的	头脑

.

:
.

但莱昂内尔·克劳福德是一个特立独行的人，只是他的精神状态有些异常。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'blitəreitid] [hɪm'self] [ɪn]

From	the	time	he	left	the	top	of	the	tower	until	he	obliterated	himself	in
从	这	时间	他	左边	这	顶部	的	这	塔	直到	他	彻底摧毁	他自己	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

从他离开塔顶到他在黑暗中消逝的这段时间，

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [lə'θɑːrdʒɪk] [steɪt] .

his	mind	had	been	in	a	dull	lethargic	state	.
他的	头脑	有	到过	在	一个	乏味的	昏昏欲睡的	状态	.

他当时精神萎靡，昏昏沉沉。

[hiː; hi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [naɪt] .

He	fully	intended	putting	an	end	to	his	existence	that	night	.
他	完全	故意的	推杆	一个	结尾	到	他的	存在	那	夜晚	.

他原本打算在那晚结束自己的生命。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔːt] .

That	was	his	only	thought	.
那	曾是	他的	仅有的	想法	.

他脑子里只有这一个念头。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['nærəʊ] [leɪn] .

He	should	walk	down	to	the	end	of	that	narrow	lane	.
他	应该	走	向下	到	这	结尾	的	那	狭窄的	车道	.

他应该走到那条狭窄小巷的尽头。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['nærəʊ] [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːrf] ,

At	the	end	of	that	narrow	lane	was	a	wharf	,
在	这	结尾	的	那	狭窄的	车道	曾是	一个	码头	,

这条狭窄小巷的尽头是一个码头，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːrf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər][hiː; hɪ]

and	from	the	edge	of	this	wharf	to	the	surface	of	the	water	he
和	从	这	边缘	的	这	码头	到	这	表面	的	这	水	他

[hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə] [fɔːl] .

had	only	a	few	feet	to	fall	.
有	仅有的	一个	很少	脚	到	落下	.

从码头边缘到水面，他只有几英尺的落差。

[ðen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['oʊvər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] ,

Then	all	would	be	as	good	as	over	,	for	he	could	not	swim	,
然后	全部	会	是	作为	好的	作为	超过	,	为了	他	可以	不是	游泳	,

那样的话一切就都结束了，因为他不会游泳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] - - [ðə; ðɪ] [tʃæns] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - - [ðer; ðər]

and	it	was	not	likely	-	-	the	chance	was	one	to	a	thousand	-	-	there
和	它	曾是	不是	可能	-	-	这	机会	曾是	一	到	一个	千	-	-	那里

[wʊd] [biː; bi] ['eniwʌn] [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['reskjuː] .

would	be	anyone	there	to	attempt	a	rescue	.
会	是	任何人	那里	到	试图	一个	救援	.

而且不太可能——可能性只有千分之一——会有人在那里尝试营救。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

Notwithstanding	his	familiarity	with	the	place	,
虽然	他的	熟悉	和	这	地方	,

尽管他对这个地方很熟悉，

[hiː; hi] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['ʃʌflɪŋ] [geɪt]

he	abated	his	pace	a	little	and	walked	more	with	his	old	shuffling	gait
他	减弱	他的	步伐	一个	小的	和	步行	更多的	和	他的	老的	洗牌	步态

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [laɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

than	when	he	had	the	light	to	guide	him	.
比	什么时候	他	有	这	光	到	指导	他	.

他放慢了脚步，走路的姿势也和以前有灯光照明时一样，是拖着脚步走的。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .

All	at	once	he	stumbled	and	fell	.
全部	在	一次	他	踉跄	和	跌倒	.

他突然踉跄了一下，摔倒了。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] !

"	What	is	this	!
"	什么	是	这	!

这是什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .

"	he	cried	,	as	he	tried	to	rise	.
"	他	哭	,	作为	他	尝试	到	上升	.

他一边哭喊着，一边试图站起来。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] , [wɪtʃ] ['jiːldɪd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

His	feet	were	entangled	in	something	soft	,	which	yielded	this	way	and	that	,
他的	脚	是	纠缠	在	某物	柔软的	,	哪个	产生	这	方式	和	那	,

他的脚被什么柔软的东西缠住了，那东西可以左右晃动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['hɪndəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['raɪzɪŋ] .

and	for	a	while	hindered	him	from	rising	.
和	为了	一个	尽管	受阻	他	从	上升	.

并且一度阻碍了他起身。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər] [breθ] , [rʌbd] [ðə; ði] [swet]

At	last	he	rose	,	and	leaning	against	the	wall	for	breath	,	rubbed	the	sweat
在	最后的	他	玫瑰	,	和	倾斜	反对	这	墙	为了	气息	,	摩擦	这	汗

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

from	his	forehead	.
从	他的	前额	.

他终于站了起来，靠在墙上喘口气，擦了擦额头上的汗水。

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [nʌmd] ,

His	faculties	were	numbed	,
他的	学院	是	麻木	,

他的感官麻木了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːr] ['wɪðər] [hiː; hi]

and	for	a	few	moments	he	scarcely	knew	where	he	was	or	whither	he
和	为了	一个	很少	时刻	他	几乎	知道	在哪里	他	曾是	或者	往哪里去	他

[hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] .

had	been	going	.
有	到过	去	.

有那么一会儿，他几乎不知道自己身在何处，也不知道自己要去往何方。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['klɪrli] [ri'kɔːld] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] ['wɪntər] [leɪn] .

The	first	thing	he	clearly	recalled	was	that	he	had	entered	Winter	Lane	.
这	第一的	事物	他	清楚地	召回	曾是	那	他	有	进入	冬天	车道	.

他清楚地记得的第一件事就是他走进了冬巷。

[ðen] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [hiː; hi] [hæd; həd] [trɪpt] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [naʊ]

Then	he	realised	the	fact	that	in	the	dark	he	had	tripped	over	something	now
然后	他	意识到	这	事实	那	在	这	黑暗的	他	有	绊倒了	超过	某物	现在

['laɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

lying	at	his	feet	.
说谎	在	他的	脚	.

然后他才意识到，在黑暗中他被什么东西绊倒了，现在那东西正躺在他的脚边。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [hɪr] ?

"	But	,	"	he	thought	,	"	what	can	be	here	?
"	但	,	"	他	想法	,	"	什么	能	是	这里	?

“但是，”他想，“这里会是什么呢？”

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ?

What	can	be	lying	here	at	such	an	hour	?
什么	能	是	说谎	这里	在	这样的	一个	小时	?

这么晚了，这里会躺着什么东西呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] .

I	was	down	here	to	-	day	and	the	place	was	clear	.
我	曾是	向下	这里	到	-	天	和	这	地方	曾是	清除	.

我今天来过这里，这里很空旷。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Now	I	remember	I	had	intended	going	to	the	river	.
现在	我	记住	我	有	故意的	去	到	这	河	.

现在我想起来了，我原本打算去河边。

[aɪ] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ɑːn] [noʊ] [wʌn] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .

I	had	calculated	on	no	one	being	at	hand	to	prevent	me	.
我	有	计算	在	不	一	存在	在	手	到	防止	我	.

我原以为不会有人阻止我。

[fuːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] !

Fool	that	I	was	!
傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] .

How	could	I	have	forgotten	the	watchman	of	the	wharf	.
如何	可以	我	有	被遗忘的	这	守望者	的	这	码头	.

我怎么会忘记码头的守卫呢?

[aɪ] [derd] [nɑːt] [θroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði] [stoʊnz] [aɪ][get] [ʌp][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər] ,

I	dared	not	throw	into	the	river	the	stones	I	get	up	with	so	much	labour	,
我	敢于	不是	扔	进入	这	河	这	石头	我	得到	向上	和	所以	很多	劳动	,

我不敢把辛辛苦苦爬起来的石头扔进河里。

[lest] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

lest	he	might	hear	me	and	hand	me	over	to	the	police	.
免得	他	可能	听到	我	和	手	我	超过	到	这	警察	.

免得他听到我的话，把我交给警察。

" [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [trɪpt] [hɪm; ɪm] .

"	He	now	was	standing	over	what	had	tripped	him	.
"	他	现在	曾是	常设	超过	什么	有	绊倒了	他	.

他现在正站在绊倒他的东西旁边。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] ['kerfəli] , ['sloʊli] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	stooped	down	and	felt	carefully	,	slowly	,	around	him	.
他	弯腰	向下	和	毛毡	小心	,	缓慢地	,	大约	他	.

他弯下腰，小心翼翼、慢慢地摸索着周围。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [feɪs] - - [ə; eɪ] [smuːð] , ['biədlis] [feɪs] - - [ðə; ði][hæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

His	hand	touched	a	face	-	-	a	smooth	,	beardless	face	-	-	the	hat	of	a	woman	.
他的	手	感动	一个	脸	-	-	一个	光滑的	,	无胡须	脸	-	-	这	帽子	的	一个	女士	.

他的手碰到了一张脸——一张光滑无须的脸——还有一顶女人的帽子。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] .

A	woman	lying	prostrate	here	,	and	at	such	an	hour	.
一个	女士	说谎	前列腺	这里	,	和	在	这样的	一个	小时	.

一位女子匍匐在此，而且是在这样的时刻。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][fɔːrm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	seized	the	form	by	the	shoulders	,	and	shook	it	.
他	查获	这	形式	经过	这	肩膀	,	和	摇晃	它	.

他抓住那人的肩膀，用力摇晃。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	are	you	doing	here	?	"	he	said	.
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"	他	说	.

“你在这里做什么？”他问道。

" [weɪk] [ʌp] .

"	Wake	up	.
"	唤醒	向上	.

醒醒。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

What	are	you	doing	here	?
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

"	There	was	a	slight	motion	in	the	form	of	the	woman	.
"	那里	曾是	一个	轻微	运动	在	这	形式	的	这	女士	.

“那女人的身形微微动了一下。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [raɪz] .

She	made	an	effort	to	rise	.
她	制成	一个	努力	到	上升	.

她努力起身。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] .

He	helped	her	.
他	帮助	她	.

他帮助了她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] ,

"	What	do	you	mean	,	woman	,	"	he	said	angrily	,
"	什么	做	你	意思是	,	女士	,	"	他	说	愤怒地	,

“你这话是什么意思，女人？”他愤怒地说。

" [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

"	by	going	to	sleep	in	such	a	place	at	such	a	time	,
"	经过	去	到	睡觉	在	这样的	一个	地方	在	这样的	一个	时间	,

“在这样的时间、这样的地点睡觉，

[ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [ʌp] [æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - - [hɪz; ɪz] [frend] ?

and	tripping	up	an	old	man	who	is	on	his	way	to	-	-	his	Friend	?
和	绊倒	向上	一个	老的	男人	WHO	是	在	他的	方式	到	-	-	他的	朋友	?

绊倒一位正要去见他朋友的老人？

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] : " [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	The	woman	answered	in	a	feeble	voice	:	"	I	don't	remember	exactly	how	it	was
"	这	女士	回答	在	一个	微弱	嗓音	:	"	我	不	记住	确切地	如何	它	曾是

.

:
.

女人虚弱地回答说：“我不记得当时的情况了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

I	did	not	go	to	sleep	.
我	做过	不是	去	到	睡觉	.

我没睡着。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] . "

I	think	I	must	have	fainted	.	"
我	思考	我	必须	有	昏厥	.	"

我想我一定是晕倒了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] , ['wʊmən] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] . "

"	But	this	is	no	place	for	you	to	be	,	woman	,	at	this	hour	of	night	.	"
"	但	这	是	不	地方	为了	你	到	是	,	女士	,	在	这	小时	的	夜晚	.	"

“但是，女人，在这个深夜，这里不是你该来的地方。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	did	not	mean	to	stop	here	,	"	she	said	.
"	我	做过	不是	意思是	到	停止	这里	,	"	她	说	.

“我原本没打算在这里停下来，”她说。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - - [ðə; ði] ['rɪvər] . "

"	I	meant	to	go	to	-	-	the	River	.	"
"	我	意思是	到	去	到	-	-	这	河	.	"

“我本想去——河边。”

" [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] - - [tuː; tə][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['rɪvər] ?

"	You	meant	to	go	to	the	River	-	-	to	my	friend	,	the	River	?
"	你	意思是	到	去	到	这	河	-	-	到	我的	朋友	,	这	河	?

“你是打算去河边——去见我的朋友，那条河吗？”

[soʊ][dɪd][aɪ] . [juː; jʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [trɪp] [ˌem 'iː] [ʌp] .

So	did	I	.	You	faint	and	trip	me	up	.
所以	做过	我	.	你	头晕的	和	旅行	我	向上	.

我也是。你晕倒了，绊倒了我。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] ['oʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

That	may	be	an	omen	of	good	luck	to	both	of	us	.
那	可能	是	一个	预兆	的	好的	运气	到	两个都	的	我们	.

这或许是我们俩的好运预兆。

[kʌm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['niːðər] [reɪn] [nɔːr] [wɪnd] [aɪ] [fiːl] [ɪn] ['betər] ['hjuːmər] [naʊ] .

Come	,	although	there	is	neither	rain	nor	wind	I	feel	in	better	humour	now	.
来	,	虽然	那里	是	两者都不	雨	也不	风	我	感觉	在	更好的	幽默	现在	.

虽然现在既没有雨也没有风，但我现在心情好多了。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? "

Are	you	hungry	?	"
是	你	饥饿的	?	"

你饿了吗？ ”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [frend] - - [noʊ] ['mʌni] . "

"	I	have	no	friend	-	-	no	money	.	"
"	我	有	不	朋友	-	-	不	钱	.	"

“我没有朋友，也没有钱。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [jʌŋ] ? "

"	Are	you	young	?	"
"	是	你	年轻的	?	"

你年轻吗?

" ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] . "

"	Twenty	years	of	age	.	"
"	二十	年	的	年龄	.	"

“二十岁。”

" [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] .

"	Too	young	to	think	of	death	.
"	也	年轻的	到	思考	的	死亡	.

“年纪太小，还不懂死亡。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː] [tə'geðər] .

It	cannot	have	been	a	mere	accident	that	brought	us	two	together	.
它	不能	有	到过	一个	仅仅	事故	那	带来	我们	二	一起	.

我们两人走到一起，绝非偶然。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Come	with	me	,	my	child	.
来	和	我	,	我的	孩子	.

孩子，跟我来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

I	am	old	enough	to	be	your	grandfather	.
我	是	老的	足够的	到	是	你的	祖父	.

我年纪都够当你爷爷了。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] .
" he cried , suddenly .
" 他 哭 , 突然 .

他突然哭了起来。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] ? "
Did you notice anything ? "
做过 你 注意 任何事物 ? "

你注意到什么了吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] ['fiːbli] .
" No , " answered the woman feebly .
" 不 , " 回答 这 女士 虚弱地 .

“不,”女人虚弱地回答道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you know it rains ? " he said .
" 做 你 知道 它 雨 ? " 他 说 .

“你知道外面下雨吗?”他问道。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [æt; ət] [wʌns] [left] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
The tone of despondency at once left his voice , and was succeeded
这 语气 的 沮丧 在 一次 左边 他的 嗓音 , 和 曾是 成功了
[baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
by one of exultation .
经过 一 的 大喜 .

他语气中的沮丧瞬间消失，取而代之的是欣喜若狂。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
" I told you , " he said , " we did not meet for nothing .
" 我 讲述 你 , " 他 说 , " 我们 做过 不是 见面 为了 没有什么 .

“我告诉过你,”他说，“我们相遇并非毫无意义。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsiŋ] [fɔːr; fər] [reɪn] .
I have been praying and cursing for rain .
我 有 到过 祈祷 和 咒骂 为了 雨 .

我一直在祈祷和咒骂着要下雨。

[aɪ] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [reɪn] [ɪz] .
I meet you , and here the rain is .
我 见面 你 , 和 这里 这 雨 是 .

我遇见了你，而这里正在下雨。

['twenti] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['taɪərd] [ʌv; əv] [laɪf] !
Twenty , " he said , " and tired of life !
二十 , " 他 说 , " 和 疲劳的 的 生活 !

“二十岁,”他说，“厌倦了生活！”

[neɪ] , [neɪ] ; [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [duː] .
Nay , nay ; that will not do .
不 , 不 ; 那 将要 不是 做 .

不行，不行；那样做行不通。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ?
You have a sweetheart ?
你 有 一个 亲爱的 ?

你有爱人吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [maɪˈself] [wʌns] . "

I	was	young	myself	once	.	"
我	曾是	年轻的	我	一次	.	"

我也曾年轻过。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [fɔːls] ? "

"	And	he	is	false	?	"
"	和	他	是	错误的	?	"

“他是骗子吗？”

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] [pʊr] . "

He	is	ill	and	poor	.	"
他	是	患病的	和	贫穷的	.	"

他又穷又病。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈloʊn] , [oʊld] , ['tʃaɪldləs] , ['frendləs] .

"	I	am	alone	,	old	,	childless	,	friendless	.
"	我	是	独自的	,	老的	,	无子女	,	没有朋友	.

我孤身一人，年老，没有孩子，也没有朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɑːpt] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][reɪn] .

You	have	stopped	me	on	my	way	to	the	river	,	and	brought	the	rain	.
你	有	停止	我	在	我的	方式	到	这	河	,	和	带来	这	雨	.

你拦住了我去河边的路，带来了雨水。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['eni] ['aʊər] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] .

One	day	,	at	any	hour	,	I	may	be	rich	.
一	天	,	在	任何	小时	,	我	可能	是	富有的	.

有一天，在任何时刻，我都可能成为富翁。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][wɪn][maɪ][goʊld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [læd] .

If	I	live	to	win	my	gold	,	I	shall	share	with	you	and	your	lad	.
如果	我	居住	到	赢	我的	金子	,	我	将	分享	和	你	和	你的	小伙子	.

如果我能活着赢得金牌，我会和你还有你儿子一起分享。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] ['twenti] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

It	would	be	a	piteous	thing	that	a	sweetheart	of	twenty	should	die	.
它	会	是	一个	可怜的	事物	那	一个	亲爱的	的	二十	应该	死	.

一个二十岁的恋人如果就此离世，那将是一件令人痛心的事。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [tʃɪr] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Come	with	me	;	cheer	up	and	come	with	me	.
来	和	我	;	欢呼	向上	和	来	和	我	.

跟我来；振作起来，跟我来。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	drew	her	arm	through	his	and	led	her	in	the	direction	of	the
"	他	画	她	手臂	通过	他的	和	引领	她	在	这	方向	的	这

['taʊər] .

tower	.
塔	.

他挽着她的胳膊，领着她朝塔楼的方向走去。

" ['swi:thɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [jʌŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [lʌv] .

" Sweetheart , " he said , " it makes one young again to think of saving love .

" 亲爱的 , " 他 说 , " 它 制作 一 年轻的 再次 到 思考 的 保存 爱 .

“亲爱的，”他说，“想到拯救爱情，就让人重新年轻起来。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] [ɔ:r] ['fɪgjər] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] ['swi:tˌhɑ:ts] [æt; ət] ['twenti] .

I cannot see your face or figure ; but all are sweethearts at twenty .

我 不能 看 你的 脸 或者 数字 ; 但 全部 是 甜心们 在 二十 .

我看不见你的脸和身影；但二十岁的时候，大家都是甜心。

[wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What is his name ? "

什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字?

" [hi:; hi] [ɪz] [frentʃ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

" He is French , " said she .

" 他 是 法语 , " 说 她 .

“他是法国人，”她说。

" [frentʃ] !

" French !

" 法语 !

“法语！

[wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What is his name ? "

什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字?

" [ˌdɔmi'ni:k] - . "

" Dominique Lavirotte . "

" 多米尼克 - . "

“多米尼克·拉维罗特。”

" [ˌdɔmi'ni:k] - !

" Dominique Lavirotte ! "

" 多米尼克 - !

“多米尼克·拉维罗特！”

" ['tʃæptər] [eks] .

" CHAPTER X .

" 章 X .

第十章

[wen] - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ,

When Lavirotte returned to consciousness , the day after the encounter on the road ,

什么时候 - 返回 到 意识 , 这 天 后 这 遇到 在 这 路 ,

拉维罗特恢复意识的第二天，也就是路上遭遇事件发生的第二天，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['heɪzi] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,

he seemed to have but a hazy notion of what had occurred ,

他 似乎 到 有 但 一个 朦胧 概念 的 什么 有 发生 ,

他似乎对发生的事情只有模糊的概念。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

and yet to have known that caution was necessary .

和 然而 到 有 已知 那 警告 曾是 必要的 .

然而，他却明白谨慎是必要的。

[hi:; hi] [faʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

He found one of the women of the house seated in the room .

他 成立 一 的 这 女性 的 这 房子 坐着 在 这 房间 .

他发现屋里的一位妇女正坐在房间里。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .

He	**asked**	**her**	**had**	**he**	**been**	**hurt**	**,**	**and**	**how**	**he**	**had**	**been**	**hurt**	**.**
他	问	她	有	他	到过	伤害	,	和	如何	他	有	到过	伤害	.

他问她自己是否受伤，以及是如何受伤的。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] .

She	**said**	**:**	**"**	**I**	**don't**	**exactly**	**know**	**.**
她	说	:	"	我	不	确切地	知道	.

她说：“我不太清楚。”

['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tə'geðər] .

Mr	**.**	**O'Donnell**	**and**	**you**	**came**	**here**	**together**	**.**
先生	.	奥唐奈	和	你	来了	这里	一起	.

奥唐纳先生和您一起来到这里。

[hiː; hi][ɪz][hɜːrt] , [tuː] . "

He	**is**	**hurt**	**,**	**too**	**.**	**"**
他	是	伤害	,	也	.	"

他也受伤了。

" [mʌtʃ] ? "

"	**Much**	**?**	**"**
"	很多	?	"

“很多？ ”

" [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪz] [kʌt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	**His**	**shoulder**	**is**	**cut**	**,**	**I**	**believe**	**.**
"	他的	肩膀	是	切	,	我	相信	.

“我认为他的肩膀受伤了。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [bæd] .

They	**tell**	**me**	**he**	**is**	**not**	**very**	**bad**	**.**
他们	告诉	我	他	是	不是	非常	坏的	.

他们告诉我他其实没那么坏。

['meɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Maybe	**you**	**know**	**something**	**about**	**it**	**?**	**"**
或许	你	知道	某物	关于	它	?	"

或许你了解一些情况?

" [maɪ] [hed] [ɪz][hɜːrt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [wel] .

"	**My**	**head**	**is**	**hurt**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**I**	**cannot**	**remember**	**well**	**.**
"	我的	头	是	伤害	,	"	他	说	,	"	和	我	不能	记住	出色地	.

“我头疼，”他说，“我记性不太好。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][hiː; hi] [wɪl] [daɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

There	**is**	**no**	**danger**	**he**	**will**	**die**	**,**	**is**	**there**	**?**	**"**
那里	是	不	危险	他	将要	死	,	是	那里	?	"

他不会有生命危险，对吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hiːl] [wɑːnt] [gʊd] ['kerɪŋ] .

"	**The**	**doctor**	**says**	**no**	**,**	**but**	**that**	**he'll**	**want**	**good**	**caring**	**.**
"	这	医生	说道	不	,	但	那	地狱	想	好的	关怀	.

医生说不行，但他希望得到很好的照顾。

" [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**Then**	**for**	**a**	**long**	**time**	**Lavirotte**	**was**	**silent**	**.**
"	然后	为了	一个	长的	时间	-	曾是	沉默的	.

“然后拉维罗特沉默了很久。”

" [wʌt] [dʌz] ['jʊdʒin] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**does**	**Eugene**	**say**	**about**	**it**	**?**
"	什么	做	尤金	说	关于	它	?

尤金对此有何说法?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	asked	at	length	.
"	他	问	在	长度	.

他详细地问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ɔːr] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] ? "

"	Does	he	know	how	he	was	hurt	or	how	I	was	hurt	?	"
"	做	他	知道	如何	他	曾是	伤害	或者	如何	我	曾是	伤害	?	"

“他知道自己受了多大的伤吗？或者我受了多大的伤？”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] .

"	They	did	not	tell	me	.
"	他们	做过	不是	告诉	我	.

他们没有告诉我。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

I	do	not	know	.	"
我	做	不是	知道	.	"

我不知道。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəl] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

"	Will	you	take	my	compliments	to	Mr	.	O'Donnell	,	and	ask	him	if	he
"	将要	你	拿	我的	赞美	到	先生	.	奥唐奈	,	和	问	他	如果	他

[ri'membəz] [wʌt] ['hæpənd] ? "

remembers	what	happened	?	"
记得	什么	发生	?	"

“请你代我向奥唐纳先生问好，并问问他是否还记得当时发生了什么事？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][get] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

"	I	don't	think	I'd	get	much	for	my	trouble	if	I	did	.
"	我	不	思考	ID	得到	很多	为了	我的	麻烦	如果	我	做过	.

“我觉得就算我这么做，也不会得到什么好处。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl'redi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

The	police	have	been	here	already	trying	to	find	out	about	the	matter	,
这	警察	有	到过	这里	已经	尝试	到	寻找	出去	关于	这	事情	,

警方已经到场调查此事了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] . "

and	Mr	.	O'Donnell	refused	to	tell	them	anything	.	"
和	先生	.	奥唐奈	拒绝	到	告诉	他们	任何事物	.	"

奥唐纳先生拒绝告诉他们任何事情。

" [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] !

"	Refused	to	tell	them	anything	!
"	拒绝	到	告诉	他们	任何事物	!

“我拒绝告诉他们任何事情！”

[dɪr] ['jʊdʒin] !

Dear	Eugene	!
亲爱的	尤金	!

亲爱的尤金!

['dɪrɪst] ['jʊdʒin] .

dearest	Eugene	.
亲爱的	尤金	.

亲爱的尤金。

[moʊst] ['lɔɪəl] [ʌv; əv] [frendz] !

Most	loyal	of	friends	!
最多	忠诚	的	朋友们	!

最忠诚的朋友!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	always	loved	him	.
我	总是	喜爱	他	.

我一直都很爱他。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] .

"	Then	there	was	another	long	interval	of	silence	.
"	然后	那里	曾是	其他	长的	间隔	的	沉默	.

然后又是一阵漫长的沉默。

" [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [frend] ['jʊdʒɪn] ? "

"	Who	is	with	my	dear	friend	Eugene	?	"
"	WHO	是	和	我的	亲爱的	朋友	尤金	?	"

“谁和我的好朋友尤金在一起？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	I	don't	know	who	is	with	him	now	.
"	我	不	知道	WHO	是	和	他	现在	.

“我不知道现在和他在一起的是谁。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [hɪr] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .

His	father	and	mother	were	here	early	in	the	day	.
他的	父亲	和	母亲	是	这里	早期的	在	这	天	.

他的父母一大早就到了。

[ðeɪ] [hæv; həv][bæd] [nuːz] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

They	have	bad	news	I	am	told	.
他们	有	坏的	消息	我	是	讲述	.

我听说他们有坏消息要宣布。

[sʌm; səm] [greɪt] [mæn][ɪn] ['dʌblɪn] [ɪz] [kloʊzd] . "

Some	great	man	in	Dublin	is	closed	.	"
一些	伟大的	男人	在	都柏林	是	关闭	.	"

都柏林一位伟人去世了。

" [sʌm; səm] [greɪt] [mæn][ɪn] ['dʌblɪn] .

"	Some	great	man	in	Dublin	.
"	一些	伟大的	男人	在	都柏林	.

“都柏林有一位伟大的人物。”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

Did	you	hear	his	name	?	"
做过	你	听到	他的	姓名	?	"

你听到他的名字了吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][oʊld]['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəl] . "

"	No	;	but	they	say	it	will	be	very	bad	for	old	Mr	.	O'Donnell	.	"
"	不	;	但	他们	说	它	将要	是	非常	坏的	为了	老的	先生	.	奥唐奈	.	"

“不，但他们说这对老奥唐纳先生来说会非常糟糕。”

" [wɪl] [juː; jʊ][æsk]['mɪstər] . ['mɑːr] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] ?

"	Will	you	ask	Mr	.	Maher	to	come	this	way	?
"	将要	你	问	先生	.	马赫	到	来	这	方式	?

“请您请马赫先生过来一下好吗？”

" [wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['entərd] , [hiː; hi] [sed] : " [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn]

"	When	the	landlord	entered	,	he	said	:	"	Who	is	the	great	man	that	has	failed	in
"	什么时候	这	房东	进入	,	他	说	:	"	WHO	是	这	伟大的	男人	那	有	失败的	在

['dʌblɪn] ? "

Dublin	?	"
都柏林	?	"

“房东进来后问道：‘是谁在都柏林失败了？’”

" ['mɪstər] . ['və:nən] . "
" Mr . Vernon . "
" 先生 . 弗农 . "

“弗农先生。”

" [ɑ:] , ['mɪstər] . ['və:nən] .
" Ah , Mr . Vernon .
" 啊 , 先生 . 弗农 .

“啊，弗农先生。”

[soʊ][aɪ] [gest] .
So I guessed .
所以 我 猜对了 .

我猜的。

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['oʊ'dɑ:nlz] . "
This will be bad for the poor O'Donnells . "
这 将要 是 坏的 为了 这 贫穷的 奥唐奈尔 . "

这对可怜的奥唐奈尔一家来说可不是什么好事。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['oʊ'dɑ:nlz] [æz; əz] [wel] , " [sed] [ðə; ði]
" There are other things bad for the poor O'Donnells as well , " said the
" 那里 是 其他 事物 坏的 为了 这 贫穷的 奥唐奈尔 作为 出色地 , " 说 这
['lændlɔ:rd] , ['bɪtərli] .
landlord , bitterly .
房东 , 苦涩地 .

“可怜的奥唐奈一家还有其他不好的事情发生，”房东苦涩地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪr] [frendz] .
" I am sincerely sorry for my dear friends .
" 我 是 真挚地 对不起 为了 我的 亲爱的 朋友们 .

我真诚地为我的好朋友们感到难过。

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['mɑ:r] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [frendz] [aɪ][hæv; həv][ɑ:n] [ɜ:rθ] . "
You know , Mr . Maher , they are the dearest friends I have on earth . "
你 知道 , 先生 . 马赫 , 他们 是 这 亲爱的 朋友们 我 有 在 地球 . "

马赫先生，您知道吗，他们是我在这个世界上最亲密的朋友。

" [ɑ:] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [sɑ:r'kæstɪkli] .
" Ah ! " cried the other sarcastically .
" 啊 ! " 哭 这 其他 讽刺地 .

“啊！”另一个人讽刺地叫道。

" [aɪ][mʌst; məst] ['telɪgræf] [tu:; tə] ['lʌndən] .
" I must telegraph to London .
" 我 必须 电报 到 伦敦 .

我必须发电报到伦敦。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [raɪt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "
Someone must write the telegram for me . "
某人 必须 写 这 电报 为了 我 . "

必须有人帮我写电报。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , ['grʌdʒɪŋli] .
" I will , " said the landlord , grudgingly .
" 我 将要 , " 说 这 房东 , 勉强 .

“我会的，”房东不情愿地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ; " ['ɔ:lweɪz] [soʊ][kaɪnd] !
" You are always so kind , " said the invalid ; " always so kind !
" 你 是 总是 所以 种类 , " 说 这 无效的 ; " 总是 所以 种类 !

“你总是这么善良，”病人说；“总是这么善良！”

[juː; jʊ] ['aɪrɪʃ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] ['kaɪndɪst] - ['hɑrtɪd] [reɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

You	Irish	are	,	I	believe	,	the	kindest	-	hearted	race	in	all	the	world	.	"
你	爱尔兰	是	,	我	相信	,	这	最善良的	-	心地	种族	在	全部	这	世界	.	"

我认为，爱尔兰人是全世界最善良的民族。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [get] [naɪs] [peɪ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [peɪnz] .

"	And	sometimes	we	get	nice	pay	for	our	pains	.
"	和	有时	我们	得到	好的	支付	为了	我们的	疼痛	.

“而且有时候，我们的辛勤付出也会得到丰厚的回报。”

" [ðen] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['dɔːrə] ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

"	Then	the	telegram	to	Dora	Harrington	was	written	.
"	然后	这	电报	到	多拉	哈灵顿	曾是	书面	.

然后，给多拉·哈灵顿的电报就写好了。

" [hæv; həv] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɑːnəl] [left] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sʌn] [jet] ? "

"	Have	Mr	.	and	Mrs	.	O'Donnell	left	,	or	are	they	with	their	son	yet	?	"
"	有	先生	.	和	太太	.	奥唐奈	左边	,	或者	是	他们	和	他们的	儿子	然而	?	"

奥唐纳夫妇已经离开了吗？还是他们已经和儿子在一起了？

" ['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəl] [ɪz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] - .

"	Mr	.	O'Donnell	is	gone	back	to	Rathclare	.
"	先生	.	奥唐奈	是	已消失	后退	到	-	.

奥唐纳先生已经回到拉斯克莱尔了。

['mɪsɪz] . [oʊ'dɑːnəl] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['jʊdʒɪn] .

Mrs	.	O'Donnell	is	with	Mr	.	Eugene	.
太太	.	奥唐奈	是	和	先生	.	尤金	.

奥唐纳夫人和尤金先生在一起。

[its] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['bɪznəs] . "

It's	a	sorrowful	business	.	"
它是	一个	悲伤	商业	.	"

这是一件令人悲伤的事。

" [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [els] ? "

"	And	nobody	else	?	"
"	和	无人	别的	?	"

“就只有我一个人吗？”

" [eɪ] ? "

"	Eh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['noʊbɑːdi] [els] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['jʊdʒɪn] [oʊ'dɑːnəl] ? "

"	And	there	is	nobody	else	with	Mr	.	Eugene	O'Donnell	?	"
"	和	那里	是	无人	别的	和	先生	.	尤金	奥唐奈	?	"

“尤金·奥唐纳先生身边就没有其他人了吗？”

" [aɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['bɪznəs] . "

"	I	say	it's	a	sorrowful	business	.	"
"	我	说	它是	一个	悲伤	商业	.	"

“我说，这是一件令人悲伤的事。”

" ['dredf(ə)l] .

"	Dreadful	.
"	可怕	.

“可怕。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] ['sɑːri] . "

I	am	profoundly	sorry	.	"
我	是	深刻地	对不起	.	"

我深感抱歉。

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['bɪznəs] , [aɪ] [seɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] . "
" A sorrowful business , I say , about the failure of the bank . "
" 一个 悲伤 商业 , 我 说 , 关于 这 失败 的 这 银行 . "

“我说，银行倒闭是一件令人悲痛的事。”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [maɪ] [dɪr] ['mɑːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [def] .
" My dear Maher , you are growing deaf .
" 我的 亲爱的 马赫 , 你 是 生长 聋 .

“我亲爱的马赫，你正在逐渐耳聋。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] .
You ought to see to this matter at once .
你 应该 到 看 到 这 事情 在 一次 .

你应该立即处理此事。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'mæli] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] .
Dr . O'Malley is a very clever man .
博士 . 奥马利 是 一个 非常 聪明的 男人 .

奥马利博士是个非常聪明的人。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
You ought to mention the matter to him . "
你 应该 到 提到 这 事情 到 他 . "

你应该把这件事跟他提一提。

" ['ðætəl] [duː] , [naʊ] .
" That'll do , now .
" 那将 做 , 现在 .

“这样就可以了。”

[jʊə(r)] [bæd] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
You're bad , and I don't want to say anything to you .
你是 坏的 , 和 我 不 想 到 说 任何事物 到 你 .

你很糟糕，我不想跟你说什么。

[bʌt; bət] [maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] . "
But my ears are wide enough to hear what they say . "
但 我的 耳朵 是 宽的 足够的 到 听到 什么 他们 说 . "

但我耳朵够大，能听到他们说的话。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] ? "
" Who are they that say , and what do they say ? "
" WHO 是 他们 那 说 , 和 什么 做 他们 说 ? "

“是谁在说话？他们说了些什么？”

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [stæbd] ['mɪstər] . ['jʊdʒin] [oʊ'dɑːnəl] ,
" They say that you stabbed Mr . Eugene O'Donnell ,
" 他们 说 那 你 刺伤 先生 . 尤金 奥唐奈 ,

“他们说你刺伤了尤金·奥唐纳先生，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['evər] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] - . "
one of the pleasantest gentlemen that ever put a foot in Glengowra . "
一 的 这 最令人愉悦的 先生们 那 曾经 放 一个 脚 在 - . "

“他是我见过的最和蔼可亲的绅士之一，曾到过格伦戈拉。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	he	himself	denies	it	.	"
"	但	他	他自己	否认	它	.	"

但他本人否认了这一点。

" [hiː; hi] ['dʌznt] . "

"	He	doesn't	.	"
"	他	不	.	"

“他没有。”

" [wen] [ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] . "

"	When	the	police	came	he	would	not	tell	them	anything	.	"
"	什么时候	这	警察	来了	他	会	不是	告诉	他们	任何事物	.	"

“警察来的时候，他什么也不肯说。”

" [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] !

"	More	fool	he	!
"	更多的	傻子	他	!

“他真是个傻瓜！”

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðer; ðər] - - [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

But	there	,	there	-	-	I	won't	say	any	more	.
但	那里	,	那里	-	-	我	惯于	说	任何	更多的	.

但是，好了，好了——我不多说了。

[ðɪs] [ɪz] [ə'genst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'mælɪz] ['ɔːrdərz] .

This	is	against	Dr	.	O'Malley's	orders	.
这	是	反对	博士	.	奥马利	订单	.

这违背了奥马利医生的医嘱。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] , [ɔːr] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .

He	said	you	were	not	to	be	allowed	to	speak	,	or	excite	yourself	.
他	说	你	是	不是	到	是	允许	到	说话	,	或者	激发	你自己	.

他说你不准说话，也不准表现出激动的情绪。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [naʊ] , ['mɪstər] . - ; [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

You	may	say	what	you	like	now	,	Mr	.	Lavirotte	;	I'll	say	no	more	.
你	可能	说	什么	你	喜欢	现在	,	先生	.	-	;	患病的	说	不	更多的	.

拉维罗特先生，您现在想说什么就说吧；我不会再说了。

[aɪl] [ə'beɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'mæli] . "

I'll	obey	Dr	.	O'Malley	.	"
患病的	服从	博士	.	奥马利	.	"

我会服从奥马利医生的命令。

" [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

"	One	more	question	and	I	have	done	.
"	一	更多的	问题	和	我	有	完毕	.

“再问一个问题我就结束了。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [oʊ'dɑːnəl] [wɪð; wɪθ] ['jʊdʒɪn] ? "

Is	there	anyone	but	Mrs	.	O'Donnell	with	Eugene	?	"
是	那里	任何人	但	太太	.	奥唐奈	和	尤金	?	"

除了奥唐纳太太，还有谁陪着尤金吗?

" [jes] , [mɪs] ['kriːg] . "

"	Yes	,	Miss	Creagh	.	"
"	是的	,	错过	克雷格	.	"

“是的，克雷格小姐。”

" [θæŋks] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Thanks	;	I	am	very	much	obliged	to	you	.
"	谢谢	;	我	是	非常	很多	有义务	到	你	.

“谢谢；我非常感激你。”

[aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [naʊ] .

I	will	trouble	you	no	more	now	.
我	将要	麻烦	你	不	更多的	现在	.

我不会再打扰你了。

" [wen] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] , [hiː; hɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

"	When	the	servant	returned	to	the	room	,	he	said	to	her	:
"	什么时候	这	仆人	返回	到	这	房间	,	他	说	到	她	:

“仆人回到房间后，对她说：

" [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd][mæn][jʊr; jər]['mæstər][ɪz] .

"	What	a	kind	man	your	master	is	.
"	什么	一个	种类	男人	你的	掌握	是	.

“你的主人真是个好人。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['jʊdʒin] [oʊ'dɑːnəl] ,

Notwithstanding	his	belief	that	I	made	an	attack	upon	Mr	.	Eugene	O'Donnell	,
虽然	他的	信仰	那	我	制成	一个	攻击	之上	先生	.	尤金	奥唐奈	,

尽管他认为我袭击了尤金·奥唐纳先生，

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

he	was	good	enough	to	write	a	telegram	for	me	,
他	曾是	好的	足够的	到	写	一个	电报	为了	我	,

他很热心，帮我写了一封电报。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ['gɑːsɪp] .

and	to	tell	me	some	of	the	town	gossip	.
和	到	告诉	我	一些	的	这	镇	闲话	.

并告诉我一些镇上的八卦。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [mɪs] ['kriːg] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [sɪk] [ruːm] .

I	hear	that	Miss	Creagh	is	in	the	sick	room	.
我	听到	那	错过	克雷格	是	在	这	生病的	房间	.

我听说克雷格小姐在病房里。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

I	want	you	to	do	me	a	great	favour	,	if	you	please	.
我	想	你	到	做	我	一个	伟大的	偏爱	,	如果	你	请	.

如果可以的话，我想请你帮我一个大忙。

[teɪk] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [mɪs] ['kriːg] ,

Take	my	compliments	to	Miss	Creagh	,
拿	我的	赞美	到	错过	克雷格	,

请代我向克雷格小姐致以问候。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [fiːl] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]

and	say	I	would	feel	greatly	obliged	if	she	would	favour	me	with	a	few
和	说	我	会	感觉	非常	有义务	如果	她	会	偏爱	我	和	一个	很少

['moʊmənts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

moments	-	conversation	.
时刻	-	对话	.

并表示如果她能抽出几分钟时间与我交谈，我将不胜感激。

" [ðə; ðɪ] [ə'tendənt] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

"	The	attendant	drew	herself	up	.
"	这	服务员	画	她自己	向上	.

服务员挺直了身子。

" [its] [nɑːt] ['laɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [mɪs] ['kriːg] [wʊd] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] .

"	It's	not	likely	,	"	she	said	,	"	Miss	Creagh	would	come	near	you	.
"	它是	不是	可能	,	"	她	说	,	"	错过	克雷格	会	来	靠近	你	.

“不太可能，”她说，“克雷格小姐会靠近你。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ['mɪstər] . ['mɑːr] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr] [ɪk'saɪt]

When	I	was	coming	up	,	Mr	.	Maher	told	me	you	were	not	to	talk	or	excite
什么时候	我	曾是	未来	向上	,	先生	.	马赫	讲述	我	你	是	不是	到	讲话	或者	激发

[jɔːr'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

我小时候，马赫先生告诉我，不要说话，也不要让自己激动起来。

" [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] ,

"	Do	as	I	tell	you	,	woman	,	"	he	said	sharply	,
"	做	作为	我	告诉	你	,	女士	,	"	他	说	尖锐地	,

“照我说的做，女人，”他厉声说道。

" [ɔːr][aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bed] [ænd; ənd] [dæʃ] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	or	I	will	get	up	out	of	this	bed	and	dash	myself	out	of	the	window	,
"	或者	我	将要	得到	向上	出去	的	这	床	和	短跑	我	出去	的	这	窗户	,

“否则我就从床上爬起来，跳窗自杀。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər]

and	you	will	be	the	cause	of	my	death	,	and	have	to	answer	for
和	你	将要	是	这	原因	的	我的	死亡	,	和	有	到	回答	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而你将成为我死亡的罪魁祸首，你必须为此付出代价。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [kaʊd] .

"	The	servant	was	cowed	.
"	这	仆人	曾是	胆怯	.

仆人吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

She	rose	timidly	and	left	the	room	.
她	玫瑰	胆怯地	和	左边	这	房间	.

她怯生生地起身，离开了房间。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [dɔːr] [riː'əʊpənd] , [ænd; ənd] ['elən] ['kriːg] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

Almost	immediately	the	door	reopened	,	and	Ellen	Creagh	entered	,	followed	by	the
几乎	立即地	这	门	重新开放	,	和	艾伦	克雷格	进入	,	随后	经过	这

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

门几乎立刻重新打开，艾伦·克雷格走了进去，仆人跟在后面。

[hɜːr; hər] ['pælər] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔːn] ,

Her	pallor	was	now	gone	,
她	苍白	曾是	现在	已消失	,

她的苍白已经消失了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [bluːm]

and	although	her	cheeks	and	lips	had	not	the	depth	of	bloom
和	虽然	她	脸颊	和	嘴唇	有	不是	这	深度	的	盛开

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn][ðem; ðəm] ,

usually	on	them	,
通常	在	他们	,

虽然她的脸颊和嘴唇没有往常那样红润饱满，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['nɪrli] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] .

she	looked	nearly	her	own	self	.
她	看起来	几乎	她	自己的	自己	.

她看起来几乎和她自己一模一样。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] - [leɪ] .

She	smiled	faintly	as	she	approached	the	bed	on	which	Lavirotte	lay	.
她	微笑	淡淡的	作为	她	接近	这	床	在	哪个	-	躺	.

她走向拉维罗特躺着的床边，脸上带着淡淡的微笑。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] . "

"	You	wish	to	speak	to	me	,	and	I	have	come	.	"
"	你	希望	到	说话	到	我	,	和	我	有	来	.	"

“你想和我谈谈，我已经来了。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	wish	to	speak	to	you	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	希望	到	说话	到	你	.

“是的，”他说，“我想和你谈谈。”

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] ?

May	it	be	with	you	alone	?
可能	它	是	和	你	独自的	?

愿只有你一个人吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	He	looked	at	the	servant	in	the	doorway	.
"	他	看起来	在	这	仆人	在	这	门口	.

他看着门口的仆人。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

She	motioned	the	servant	to	withdraw	,	and	then	came	close	to	the	bed	.
她	示意	这	仆人	到	提取	,	和	然后	来了	关闭	到	这	床	.

她示意仆人退下，然后走到床边。

" [mɪs] ['kriːg] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [get] ['betər] .

"	Miss	Creagh	,	"	he	said	,	"	they	tell	me	he	will	get	better	.
"	错过	克雷格	,	"	他	说	,	"	他们	告诉	我	他	将要	得到	更好的	.

“克雷格小姐，”他说，“他们告诉我他会好起来的。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [læst] [naɪt] [tuː; tə] - -

They	tell	me	he	has	given	no	account	of	what	took	place	last	night	to	-	-
他们	告诉	我	他	有	给定	不	帐户	的	什么	采取	地方	最后的	夜晚	到	-	-

[ðə; ði] [pə'liːs] .

the	police	.
这	警察	.

他们告诉我，他没有向警方交代昨晚发生的事情。

[hæz; həz][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ə'kɜːrd] ? "

Has	he	told	you	what	occurred	?	"
有	他	讲述	你	什么	发生	?	"

他有没有告诉你发生了什么事?

" [hiː; hi][hæz; həz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] .

"	He	has	,	"	she	said	;	"	to	me	,	and	to	me	only	.
"	他	有	,	"	她	说	;	"	到	我	,	和	到	我	仅有的	.

“他有，”她说；“对我，也只对我有。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz][wʌn] [kən'sɜːrnɪŋ] [θriː] ['oʊnli] . "

He	said	to	his	mother	that	the	secret	was	one	concerning	three	only	.	"
他	说	到	他的	母亲	那	这	秘密	曾是	一	有关	三	仅有的	.	"

他对母亲说，这个秘密只关乎三个人。

" [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði][θɜːrd] ? "

"	He	and	I	being	two	,	and	you	the	third	?	"
"	他	和	我	存在	二	,	和	你	这	第三	?	"

“我和他两个人，你是第三个？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ? "
" What do you wish me to do ? "
" 什么 做 你 希望 我 到 做 ? "

“你想让我做什么？”

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
" First of all to forgive me , if you can . "
" 第一的 的 全部 到 原谅 我 , 如果 你 能 . "

“首先，如果可以的话，请原谅我。”

" [aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] [ˈfriːli] .
" I forgive you freely .
" 我 原谅 你 自由 .

我真心原谅你。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] . "
He says you must have been mad . "
他 说道 你 必须 有 到过 疯狂的 . "

他说你当时一定是疯了。

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] , " [stɑːrk] , [ˈreɪvɪŋ] [mæd] .
" I was , " he said , " stark , raving mad .
" 我 曾是 , " 他 说 , " 斯塔克 , 狂言 疯狂的 .

“我当时，”他说，“彻底疯了。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
I was not responsible for what I did .
我 曾是 不是 负责任的 为了 什么 我 做过 .

我的行为无需负责。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈgriːvəs] [dɪˈsper] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmætər] . "
I am in the most grievous despair about the matter . "
我 是 在 这 最多 严重的 绝望 关于 这 事情 . "

我对此事感到无比绝望。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈsɑːri] [hiː; hi][ˈɪndʒərd][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][self] - [dɪˈfens] . "
" He is sorry he injured you ; but it was in self - defence . "
" 他 是 对不起 他 受伤 你 ; 但 它 曾是 在 自己 - 防御 . "

“他很抱歉伤了你；但这属于自卫。”

" [hiː; hi][ˈɪndʒər][ˌem ˈiː] !
" He injure me !
" 他 损伤 我 !

他伤到我了！

[nɑːt][hiː; hi] .
Not he .
不是 他 .

不是他。

[wʌt] [pʊt] [ðæt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
What put that into his mind ?
什么 放 那 进入 他的 头脑 ?

是什么让他产生了这种想法?

[aɪ][ˈɪndʒərd][hɪm; ɪm] .
I injured him .
我 受伤 他 .

我弄伤了他。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [peɪn] [juː; jʊ] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .

I	will	not	pain	you	by	telling	you	what	I	did	.
我	将要	不是	疼痛	你	经过	讲述	你	什么	我	做过	.

我不会告诉你我做了什么，以免让你痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪniæk] , [ə; eɪ] ['diːmən] .

It	was	not	I	did	it	;	it	was	a	maniac	,	a	demon	.
它	曾是	不是	我	做过	它	;	它	曾是	一个	疯子	,	一个	恶魔	.

不是我干的；是疯子，是恶魔干的。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɪndʒər] [ˌem 'iː] .

You	must	tell	him	quickly	he	did	not	injure	me	.
你	必须	告诉	他	迅速地	他	做过	不是	损伤	我	.

你必须尽快告诉他，他没有伤害我。

[ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm'self] [ə'genst] [æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] ['mædmən] , [hiː; hi]

In	self	-	defence	,	in	trying	to	guard	himself	against	an	accursed	madman	,	he
在	自己	-	防御	,	在	尝试	到	警卫	他自己	反对	一个	被诅咒的	狂人	,	他

[sɔːt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː] .

sought	to	throw	me	.
寻求	到	扔	我	.

为了自卫，为了保护自己免受一个该死的疯子的伤害，他试图把我扔出去。

[wiː; wi] [bəuθ] [fel] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊv] [roʊd] ,

We	both	fell	close	to	a	rock	at	the	end	of	the	cove	road	,
我们	两个都	跌倒	关闭	到	一个	岩石	在	这	结尾	的	这	海湾	路	,

我们俩都摔倒在海湾路尽头的一块岩石附近。

[ænd; ənd] [maɪ] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [rɑːk] .

and	my	head	struck	the	rock	.
和	我的	头	击	这	岩石	.

我的头撞到了石头上。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] , [mɪs] ['kriːg] ?

You	will	tell	him	this	,	will	you	not	,	Miss	Creagh	?
你	将要	告诉	他	这	,	将要	你	不是	,	错过	克雷格	?

你会把这件事告诉他，对吗，克雷格小姐?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

It	will	relieve	his	mind	.
它	将要	缓解	他的	头脑	.

这会让他安心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [frend] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['jʊdʒin] . "

It	will	relieve	the	mind	of	my	dear	friend	,	my	dearest	Eugene	.	"
它	将要	缓解	这	头脑	的	我的	亲爱的	朋友	,	我的	亲爱的	尤金	.	"

这将减轻我亲爱的朋友，我最亲爱的尤金的痛苦。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	will	be	glad	to	hear	he	did	not	do	it	,
"	他	将要	是	高兴的	到	听到	他	做过	不是	做	它	,

“他会很高兴听到自己没有做这件事。”

[bʌt; bət] ['sɑːri] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] .

but	sorry	to	know	you	are	so	much	hurt	.
但	对不起	到	知道	你	是	所以	很多	伤害	.

得知你如此伤心，我很抱歉。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

He	does	not	blame	you	at	all	.
他	做	不是	责备	你	在	全部	.

他一点也不怪你。

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]

He	says	his	great	anxiety	to	be	up	is	that	he	may	come	to	you	and
他	说道	他的	伟大的	焦虑	到	是	向上	是	那	他	可能	来	到	你	和

[ʃeɪk] [jʊr; jər][hænd] .

shake	your	hand	.
摇	你的	手	.

他说他最渴望起床的原因是，他可能会走到你面前和你握手。

" [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] - [aɪz] .

"	The	tears	stood	in	Lavirotte's	eyes	.
"	这	眼泪	站立	在	-	眼睛	.

拉维罗特的眼里噙满了泪水。

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	God	bless	my	boy	,	"	he	cried	.
"	上帝	保佑	我的	男生	,	"	他	哭	.

“愿上帝保佑我的孩子，”他哭着说。

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [bɔɪ] , ['jʊdʒin] .

"	God	bless	my	boy	,	Eugene	.
"	上帝	保佑	我的	男生	,	尤金	.

上帝保佑我的孩子尤金。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	am	not	worthy	to	know	him	.
我	是	不是	值得	到	知道	他	.

我不配认识他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

I	am	not	worthy	to	know	you	.
我	是	不是	值得	到	知道	你	.

我不配认识你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	am	not	worthy	to	live	.
我	是	不是	值得	到	居住	.

我不配活在这个世上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə][daɪ] .

I	am	not	fit	to	die	.
我	是	不是	合身	到	死	.

我不配死。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hel] . "

I	am	an	outcast	from	earth	,	from	heaven	,	and	from	hell	.	"
我	是	一个	被排斥者	从	地球	,	从	天堂	,	和	从	地狱	.	"

我被地球、天堂和地狱所抛弃。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] " - - [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['kʌlər]

"	Just	before	I	left	him	to	come	and	see	you	"	-	-	the	young	girl's	colour
"	只是	前	我	左边	他	到	来	和	看	你	"	-	-	这	年轻的	女孩们	颜色

['haɪt(ə)nd] ['slaɪtli] - - " [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

heightened	slightly	-	-	"	I	took	his	hand	to	say	good	-	bye	to	him	,
增强	轻微地	-	-	"	我	采取	他的	手	到	说	好的	-	再见	到	他	,

“就在我离开他来看你之前”——小女孩的脸色微微泛红——“我握着他的手跟他道别，

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

even	for	this	little	time	,	"	she	smiled	.
甚至	为了	这	小的	时间	,	"	她	微笑	.

“即使只有这么短的时间，”她笑着说。

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] ; [ɪn] [ðɪs] [hænd] , " ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] .
" I took his hand in mine ; in this hand , " holding out her right .
" 我 采取 他的 手 在 矿 ; 在 这 手 , " 保持 出去 她 正确的 .

“我握住了他的手；用这只手，”她伸出右手。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [juː; jʊ] [wɪl] [tel] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He said to me , ' You will tell Lavirotte I am sorry I cannot shake his hand .
" 他 说 到 我 , - 你 将要 告诉 - 我 是 对不起 我 不能 摇 他的 手 .
-
'
-

他对我说：“你要告诉拉维罗特，很抱歉我不能和他握手。”

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .
" She stretched out her right hand to his right hand lying on the counterpane .
" 她 拉伸 出去 她 正确的 手 到 他的 正确的 手 说谎 在 这 床罩 .

她伸出右手，握住他放在床罩上的右手。

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] . "
" If I take your hand now , it will be the nearest thing to touching his . "
" 如果 我 拿 你的 手 现在 , 它 将要 是 这 最近的 事物 到 接触 他的 . "

“如果我现在握住你的手，那将是我最接近触碰到他的手的时刻。”

" [jes] , " [sed] - ['iːgərli] ,
" Yes , " said Lavirotte eagerly ,
" 是的 , " 说 - 急切地 ,

“是的，”拉维罗特急切地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" it will be touching a hand that is dearer to him than his own .
" 它 将要 是 接触 一个 手 那 是 更贵 到 他 比 他的 自己的 .

“这将是触摸一只比他自己的手更珍贵的手。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][wɔːrm] [waɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
" He took the warm white hand in his , and raised it to his lips
" 他 采取 这 温暖的 白色的 手 在 他的 , 和 提高 它 到 他的 嘴唇
[ˌrevə'renʃəli] .
reverentially .
虔诚地 .

他握住那只温暖的白皙的手，恭敬地举到唇边。

" [naʊ] , [ðə; ði] ['feɪvər] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :
" Now , the favour I have to ask of you is this :
" 现在 , 这 偏爱 我 有 到 问 的 你 是 这 :

“现在，我需要请你帮个忙：

[ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ik'siːdz] [ɪn] ['mægnɪtuːd] [ðə; ði][wʌn][aɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] . "
it far exceeds in magnitude the one I first thought of asking you . "
它 远的 超过 在 震级 这 一 我 第一的 想法 的 问 你 . "

这个问题的严重程度远远超过了我最初想问你的那个问题。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['brɪskli] .
" she said , briskly .
" 她 说 , 轻快地 .

她干脆利落地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	sure	I	shall	be	able	to	grant	it	.	"
"	我	是	当然	我	将	是	有能力的	到	授予	它	.	"

“我相信我一定能够批准。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][hɪz; ɪz] [best] [mæn][æt; ət][jʊr; jər] ['wedɪŋ] .

"	You	will	ask	him	to	let	me	be	his	best	man	at	your	wedding	.
"	你	将要	问	他	到	让	我	是	他的	最好的	男人	在	你的	婚礼	.

你会请他让我做你婚礼上的伴郎。

" [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['kʌlərd] .

"	Again	the	young	girl	coloured	.
"	再次	这	年轻的	女孩	有色	.

“那个年轻女孩又上色了。”

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [kən'sent] . "

"	I	will	,	if	you	wish	it	,	and	I	am	sure	he	will	consent	.	"
"	我	将要	,	如果	你	希望	它	,	和	我	是	当然	他	将要	同意	.	"

“如果你希望如此，我会的，我相信他也会同意的。”

" [wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Will	you	ask	him	,	for	then	I	shall	have	something	to	say	to	you	?
"	将要	你	问	他	,	为了	然后	我	将	有	某物	到	说	到	你	?

“你去问问他吧，那样我或许有话要对你说？”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	She	left	the	room	and	returned	in	a	few	minutes	.
"	她	左边	这	房间	和	返回	在	一个	很少	分钟	.

她离开房间，几分钟后又回来了。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] ['pleʒər] .

"	Nothing	will	give	him	greater	pleasure	.
"	没有什么	将要	给	他	更大的	乐趣	.

没有什么能给他带来更大的快乐。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

He	is	delighted	at	the	notion	.
他	是	高兴极了	在	这	概念	.

他对这个想法感到非常高兴。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ]['oʊnli] - - - -

He	would	have	asked	you	only	-	-	-	-
他	会	有	问	你	仅有的	-	-	-	-

他只会问你——

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	Here	she	paused	.
"	这里	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	understand	,	"	he	said	.
"	我	理解	,	"	他	说	.

“我明白了，”他说。

" ['oʊnli][fɔːr; fər] [wʌt] [ə'kɜːrd] [wʌns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	Only	for	what	occurred	once	between	you	and	me	.
"	仅有的	为了	什么	发生	一次	之间	你	和	我	.

“只针对你我之间发生的那一次。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðer; ðər][ɪz][bæd] [nuːz] , [ðə; ði] [wɜːrst] [nuːz] , [ʌv; əv] ['vəːnən] [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	told	there	is	bad	news	,	the	worst	news	,	of	Vernon	and	Son	to	-	day	.
我	是	讲述	那里	是	坏的	消息	,	这	最差	消息	,	的	弗农	和	儿子	到	-	天	.

我听说今天弗农父子公司传来坏消息，最糟糕的消息。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] ? "
Do you believe in fate ? "
做 你 相信 在 命运 ? "

你相信命运吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] . "
" I do not believe in fate . "
" 我 做 不是 相信 在 命运 . "

我不相信命运。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪm'plɪsɪtli] .
" I do , " he said , " implicitly .
" 我 做 , " 他 说 , " 隐式地 .

“我愿意,”他含蓄地说。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] ,
I believe it was fated that you and I should never be more than friends ,
我 相信 它 曾是 命中注定 那 你 和 我 应该 绝不 是 更多的 比 朋友们 ,

我相信命中注定你我只能是朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
and that you and he should be everything to one another .
和 那 你 和 他 应该 是 一切 到 一 其他 .

你和他应该彼此成为对方的一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [feɪt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] .
And now fate appears to me in a new aspect .
和 现在 命运 出现 到 我 在 一个 新的 方面 .

而现在，命运以全新的面貌呈现在我面前。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] - - [ə; eɪ] ['veri] ['slendər] [wʌn] , [aɪ][æd'mɪt] - - [neɪ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ,
There is a chance - - a very slender one , I admit - - nay , a wonderful ,
那里 是 一个 机会 - - 一个 非常 苗条 一 , 我 承认 - - 不 , 一个 精彩的 ,

确实存在一种可能性——我承认，这种可能性非常渺茫——不，是一种绝佳的可能性。

['fuːlɪʃ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [kʌm] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mʌni] ,
foolish chance that I may one day come into some money ,
愚蠢 机会 那 我 可能 一 天 来 进入 一些 钱 ,

愚蠢的幻想，也许有一天我会发一笔横财。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ɪ'vent] .
not in the ordinary way of succession , but by a romantic event .
不是 在 这 普通的 方式 的 演替 , 但 经过 一个 浪漫的 事件 .

并非通过寻常的继承方式，而是通过一段浪漫的事件。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will be perfectly frank with you .
我 将要 是 完美 坦率 和 你 .

我会对你坦诚相待。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] [hɪr] .
I will make a confession to you which I have made to no one else here .
我 将要 制作 一个 忏悔 到 你 哪个 我 有 制成 到 不 一 别的 这里 .

我将向你坦白一件我从未向在场任何人透露过的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dæmɪdʒ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
It will damage me more in your opinion than it could in the opinion of
它 将要 损害 我 更多的 在 你的 观点 比 它 可以 在 这 观点 的
['eniwʌn] [els] ['lɪvɪŋ] .
anyone else living .
任何人 别的 活的 .

在你看来，这件事对我的伤害会比其他任何活着的人都大。

[wen] [aɪ] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

When	I	said	those	words	to	you	that	day	in	the	boat	,
什么时候	我	说	那些	字	到	你	那	天	在	这	船	,

那天在船上，当我对你说那些话的时候，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] .

I	was	engaged	to	be	married	to	someone	now	in	London	.
我	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	某人	现在	在	伦敦	.

我之前和现在住在伦敦的一个人订婚了。

" [ðə; ði] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] .

"	The	girl	started	.
"	这	女孩	开始	.

女孩开始了。

" [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['sɪriəs] [ðæt] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	You	-	-	you	were	not	serious	that	day	,	you	know	.
"	你	-	-	你	是	不是	严肃的	那	天	,	你	知道	.

“你知道，那天你并没有认真对待这件事。”

[juː; jʊ] ['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] . "

You	only	meant	to	pay	me	a	compliment	.	"
你	仅有的	意思是	到	支付	我	一个	赞扬	.	"

你只是想夸奖我而已。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [kraɪd] ['kwɪkli] .

"	No	,	no	,	"	the	wounded	man	cried	quickly	.
"	不	,	不	,	"	这	受伤	男人	哭	迅速地	.

“不，不！”受伤的男子急促地喊道。

" [aɪ] [ment] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [sed] .

"	I	meant	ten	thousand	times	more	than	I	said	.
"	我	意思是	十	千	时代	更多的	比	我	说	.

“我的意思比我说的要强烈一万倍。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] - - [let] [ˌjuː 'es] [drɑːp] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] ['evər] .

But	there	-	-	let	us	drop	that	subject	for	ever	.
但	那里	-	-	让	我们	降低	那	主题	为了	曾经	.

但是，我们就此打住，永远不要再谈这个话题了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] .

I	am	only	too	glad	to	think	of	it	no	more	.
我	是	仅有的	也	高兴的	到	思考	的	它	不	更多的	.

我真是太高兴不用再想这件事了。

[aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [maɪ] [hænd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] ,

I	offered	you	my	hand	when	it	was	not	mine	to	give	,
我	提供	你	我的	手	什么时候	它	曾是	不是	矿	到	给	,

我本不该伸出手，却向你伸出了手。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːrz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

and	when	you	promised	to	give	yours	to	another	I	tried	to	kill	him	.
和	什么时候	你	承诺	到	给	你的	到	其他	我	尝试	到	杀	他	.

当你答应把你的东西给别人时，我试图杀了他。

[noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['beɪsər] [ɔːr] [mɔːr] [ʌn'wɜːrðɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] .

No	man	could	have	been	baser	or	more	unworthy	than	I	.
不	男人	可以	有	到过	基础	或者	更多的	不配	比	我	.

没有谁比我更卑鄙、更不配。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [juːz] [ɪn] [maɪ] ['beɪsnəs] ,

And	yet	there	is	a	use	in	my	baseness	,
和	然而	那里	是	一个	使用	在	我的	卑鄙	,

然而，我的卑劣也有其用处。

[fɔːr; fər][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] - - [faɪn] -

for	has	it	not	given	him	an	opportunity	of	forgiving	me	-	-	fine	-
为了	有	它	不是	给定	他	一个	机会	的	宽恕	我	-	-	美好的	-

['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi][ɪz] - - [ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

hearted	gentleman	as	he	is	-	-	and	you	of	showing	me	that	you	are	the
心地	绅士	作为	他	是	-	-	和	你	的	显示	我	那	你	是	这

['nəublist][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ə'laɪv] ? "

noblest	as	well	as	the	most	beautiful	woman	alive	?	"
最高贵	作为	出色地	作为	这	最多	美丽的	女士	活	?	"

难道这不给了他一个原谅我的机会吗——他是一位心地善良的绅士——而给了你一个机会，让我看到你不仅是世上最美丽的女人，也是最高贵的女人吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] - - [juː 'es] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed]

"	You	are	too	hard	upon	yourself	,	and	too	generous	to	-	-	us	,	"	the	girl	said
"	你	是	也	难的	之上	你自己	,	和	也	慷慨的	到	-	-	我们	,	"	这	女孩	说

, ['kʌlərɪŋ] .

,	colouring	.
,	染色	.

“你对自己太苛刻了，对我们又太慷慨了，”女孩一边涂色一边说。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . "

"	I	must	not	stay	if	you	will	talk	in	this	fashion	.	"
"	我	必须	不是	停留	如果	你	将要	讲话	在	这	时尚	.	"

“如果你继续这样说话，我就不能留下了。”

" [jes] , [steɪ] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [jet] .

"	Yes	,	stay	by	all	means	,	"	he	said	,	"	for	I	have	not	done	speaking	yet	.
"	是的	,	停留	经过	全部	方法	,	"	他	说	,	"	为了	我	有	不是	完毕	请讲	然而	.

“是的，请您留下，”他说，“因为我还没有说完。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] ['tɑːpɪk] .

I	will	say	no	more	on	that	topic	.
我	将要	说	不	更多的	在	那	话题	.

关于这个话题，我不再赘述。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['siːkrət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	another	secret	to	tell	you	.
我	有	其他	秘密	到	告诉	你	.

我还有另一个秘密要告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] .

It	will	take	some	time	.
它	将要	拿	一些	时间	.

这需要一些时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] .

It	is	not	unpleasant	.
它	是	不是	令人不快的	.

这并不令人不快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['prɑːpərti] [aɪ] [oʊn] ,

It	is	,	in	fact	,	connected	with	the	only	property	I	own	,
它	是	,	在	事实	,	连接	和	这	仅有的	财产	我	自己的	,

事实上，它与我拥有的唯一房产有关。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	possible	consequence	of	my	owning	it	.
和	这	可能的	结果	的	我的	拥有	它	.

以及我拥有它可能带来的后果。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn] [ˈlʌndən] .
It **is** **situated** **in** **London** **.**
它 是 位于 在 伦敦 .

它位于伦敦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] - - [ˌes ˈtiː] . - , [ɪn] [ˈpotər] [striːt] , [baɪ]
It **is** **only** **the** **tower** **of** **an** **old** **church** **-** **-** **St** **.** **Prisca's** **,** **in** **Porter** **Street** **,** **by**
它 是 仅有的 这 塔 的 一个 老的 教会 - - 英石 . - , 在 搬运工 街道 , 经过
[ðə; ði] [temz] .
the **Thames** **.**
这 泰晤士河 .

它只是泰晤士河畔波特街上一座古老教堂——圣普里斯卡教堂的塔楼。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [ˈtaʊər] .
I **own** **that** **tower** **.**
我 自己的 那 塔 .

那座塔是我的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
It **was** **built** **many** **hundred** **years** **ago** **.**
它 曾是 建造 许多 百 年 前 .

它建于几百年前。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pʊld] [daʊn] - - - - "
The **rest** **of** **the** **church** **has** **been** **pulled** **down** **-** **-** **-** **-** **"**
这 休息 的 这 教会 有 到过 拉 向下 - - - - "

教堂的其他部分都被拆除了——

" [hɪr] [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [oʊˈmæli] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Here** **is** **Dr** **.** **O'Malley** **,** **"** **said** **the** **girl** **.**
" 这里 是 博士 . 奥马利 , " 说 这 女孩 .

“这位是奥马利医生，”女孩说。

" [mɪs] [ˈkriːg] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **Miss** **Creagh** **,** **"** **cried** **the** **doctor** **in** **astonishment** **.**
" 错过 克雷格 , " 哭 这 医生 在 惊讶 .

“克雷格小姐！”医生惊呼道。

" [juː; jʊ] [hɪr] !
" **You** **here** **!**
" 你 这里 !

“你在这里！

" [ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" **CHAPTER** **XI** **.**
" 章 十一 .

“第十一章

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈvəːnən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] , [bəˈnevələnt] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz]
Mr **.** **William** **Vernon** **was** **a** **venerable** **,** **benevolent** **-** **looking** **man** **of** **seventy** **years**
先生 . 威廉 弗农 曾是 一个 可敬 , 仁慈 - 寻找 男人 的 七十 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] .
of **age** **.**
的 年龄 .

威廉·弗农先生是一位德高望重、面容慈祥的七十岁老人。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [ˈslaɪtli] [stuːpt] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈkaɪndli] ,
His **hair** **was** **white** **,** **his** **figure** **slightly** **stooped** **,** **his** **manner** **gentle** **,** **kindly** **,**
他的 头发 曾是 白色的 , 他的 数字 轻微地 弯腰 , 他的 方式 温和的 , 亲切地 ,
[ˈplɔːzəb(ə)l] .
plausible **.**
合情合理 .

他头发花白，身形略微佝偻，举止温和、和蔼、令人信服。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] , ['evriwʌn] [bi'li:vd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:spərəs] [mæn][ɪn][ðə; ði]

Until	the	crash	came	,	everyone	believed	he	was	the	most	prosperous	man	in	the
直到	这	碰撞	来了	,	每个人	相信	他	曾是	这	最多	繁荣	男人	在	这

['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

city	of	Dublin	.
城市	的	都柏林	.

在经济危机爆发之前，人人都认为他是都柏林市最富有的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [θri:] [faɪn] ['praɪvət] ['haʊzɪz] - - [wʌn][ɪn] ['dʌblɪn] , [ə; eɪ] ['si:saɪd] ['rezɪdəns] [æt; ət] [breɪ] ,

He	had	three	fine	private	houses	-	-	one	in	Dublin	,	a	seaside	residence	at	Bray	,
他	有	三	美好的	私人的	房屋	-	-	一	在	都柏林	,	一个	海滨	住宅	在	嘶叫	,

他拥有三处漂亮的私人住宅——一处在都柏林，一处在布雷的海滨别墅，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] ['mənəgən] .

and	a	castle	in	Monaghan	.
和	一个	城堡	在	莫纳汉	.

还有莫纳汉的一座城堡。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] ['twenti] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd]

His	income	was	believed	to	be	somewhere	between	twenty	and	forty	thousand
他的	收入	曾是	相信	到	是	某处	之间	二十	和	四十	千

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

据信他的年收入在两万到四万之间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [wel] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	it	was	believed	that	he	lived	well	within	it	.
和	它	曾是	相信	那	他	居住地	出色地	之内	它	.

人们认为他在那里过得很好。

[hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nɔ:rməs] ,

His	savings	were	said	to	be	enormous	,
他的	节省	是	说	到	是	巨大的	,

据说他的积蓄非常庞大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'taɪər][ɪn] ['splendər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	the	general	conviction	was	that	he	could	retire	in	splendour	on	his
和	这	一般的	定罪	曾是	那	他	可以	退休	在	辉煌	在	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

人们普遍认为，他可以靠着这笔钱过上奢华的退休生活。

[ɪn'vestɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] .

invested	at	home	and	abroad	.
投资	在	家	和	国外	.

在国内和国外均有投资。

[naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['bɪznəs]

Now	all	was	confusion	and	dismay	among	those	connected	with	him	in	business
现在	全部	曾是	困惑	和	沮丧	之中	那些	连接	和	他	在	商业

.

:
.

现在，与他有商业往来的人都陷入了混乱和沮丧之中。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

So	great	was	the	excitement	,
所以	伟大的	曾是	这	激动	,

当时真是太激动了！

[tuː] [pə'liːsmən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɔːf][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

two	policemen	had	to	be	told	off	to	guard	the	door	of	the	bank	.
二	警察	有	到	是	讲述	离开	到	警卫	这	门	的	这	银行	.

两名警察被要求离开银行，去守卫银行门口。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [tuː] , [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'pɒzɪtəz] [ɔːr] ['ʃeəhəʊldəz] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

Men	and	women	,	too	,	who	were	depositors	or	shareholders	,	refused	to
男人	和	女性	,	也	,	WHO	是	存款人	或者	股东	,	拒绝	到

[bɪ'liːv] [ðə; ði] [nuːz] ,

believe	the	news	,
相信	这	消息	,

那些身为储户或股东的男男女女，也拒绝相信这个消息。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	came	down	to	the	bank	to	see	with	their	own	eyes	confirmation	of
和	来了	向下	到	这	银行	到	看	和	他们的	自己的	眼睛	确认	的

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

the	report	.
这	报告	.

他们来到银行，亲眼查看报告是否属实。

[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mæsɪv] [oʊk] , ['aɪərn] - ['stʌdɪd] [dɔːz] [kloʊzd] [ɪn][ðer; ðər]

There	,	sure	enough	,	were	the	massive	oak	,	iron	-	studded	doors	closed	in	their
那里	,	当然	足够的	,	是	这	大量的	橡木	,	铁	-	带钉的	门	关闭	在	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

果然，那几扇巨大的橡木铁门紧紧地关在他们面前。

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] .

never	again	to	be	opened	.
绝不	再次	到	是	打开	.

永不再打开。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [roʊld] [ɑːn] , [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læməti] [ɪn'kriːst]

As	the	hours	rolled	on	,	the	depth	and	breadth	of	the	calamity	increased
作为	这	小时	滚动	在	,	这	深度	和	宽度	的	这	灾害	增加

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

随着时间推移，灾难的深度和广度不断加剧。

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː]

People	who	were	supposed	to	have	had	nothing	whatever	to	do
人们	WHO	是	据称	到	有	有	没有什么	任何	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk] [di'vʌldʒd] ,

with	the	bank	divulged	,
和	这	银行	泄露	,

那些本应与银行毫无瓜葛的人却泄露了信息。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeəhəʊldəz] [ɔːr]

in	the	excitement	of	the	moment	,	the	secret	that	they	were	shareholders	or
在	这	激动	的	这	片刻	,	这	秘密	那	他们	是	股东	或者

[dɪ'pɒzɪtəz] .

depositors	.
存款人	.

在激动人心的时刻，他们忘记了自己是股东或储户的事实。

[ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

The	credit	of	the	whole	city	was	shaken	.
这	信用	的	这	所有的	城市	曾是	摇晃	.

整个城市的信誉都受到了动摇。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪf] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] ['vəːnən] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [kə'læpst] ?

Who	**could**	**be**	**safe**	**when**	**the**	**great**	**house**	**of**	**Vernon**	**and**	**Son**	**had**	**collapsed**	**?**
WHO	可以	是	安全的什么时候		这	伟大的	房子	的	弗农	和	儿子	有	倒塌	?

弗农父子这样的大公司倒塌后，谁还能安全无虞?

[bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [θriː] ['ʌðər] [lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [sə'spendɪd] ['peɪmənt] .

Before	**nightfall**	**three**	**other**	**large**	**houses**	**had**	**suspended**	**payment**	**.**
前	黄昏	三	其他	大的	房屋	有	暂停	支付	.

夜幕降临前，另有三家大房屋也停止了付款。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːrteks] .

They	**had**	**gone**	**down**	**into**	**the**	**vortex**	**.**
他们	有	已消失	向下	进入	这	涡流	.

他们已经坠入了漩涡之中。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][brˈgæn][tuː; tə][biː; bi]['riəlaizd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] [lɔːst] [ɔːl][ðer; ðər]

Then	**it**	**began**	**to**	**be**	**realised**	**that**	**not**	**only**	**had**	**the**	**shareholders**	**lost**	**all**	**their**
然后	它	开始	到	是	意识到	那	不是	仅有的	有	这	股东	丢失的全部		他们的

['mʌni] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['ʃɛrz] ,

money	**invested**	**in**	**shares**	**,**
钱	投资	在	分享	,

随后人们开始意识到，股东们不仅损失了所有投资在股票上的资金，

[bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] , [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l][ɔːr] [trʌ'stiː] , [held] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃɛrz] ,

but	**that**	**every**	**man**	**who**	**,**	**as**	**principal**	**or**	**trustee**	**,**	**held**	**even**	**one**	**of**	**these**	**shares**	**,**
但	那	每一个	男人	WHO	,	作为	主要的	或者	受托人	,	握住	甚至	一	的	这些	分享	,

但凡以委托人或受托人身份持有其中哪怕一股股份的人，

[wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

was	**liable**	**to**	**the**	**last**	**shilling**	**he**	**had**	**in**	**the**	**world**	**.**
曾是	容易	到	这	最后的	先令	他	有	在	这	世界	.

他可能倾家荡产，连身上最后一分钱都拿不出来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['ʃeəhəʊldəz] [ðæt] [ðə; ði]

It	**had**	**over**	**and**	**over**	**again**	**been**	**suggested**	**by**	**outside**	**shareholders**	**that**	**the**
它	有	超过	和	超过	再次	到过	建议	经过	外部	股东	那	这

['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] .

business	**should**	**be**	**formed**	**into**	**a**	**limited**	**company**	**.**
商业	应该	是	形成	进入	一个	有限的	公司	.

外部股东曾多次建议将公司改组为有限公司。

['wɪljəm] ['vəːnən] ['ɔːlweɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðɪs] ,

William	**Vernon**	**always**	**shook**	**his**	**head**	**at**	**this**	**,**
威廉	弗农	总是	摇晃	他的	头	在	这	,

威廉·弗农对此总是摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪmɪt][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [juː; jʊ]['lɪmɪt][ðə; ði] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd][soʊ]

and	**said**	**that**	**if**	**you**	**limit**	**the**	**responsibility**	**you**	**limit**	**the**	**enterprise**	**,**	**and**	**so**
和	说	那	如果	你	限制	这	责任	你	限制	这	企业	,	和	所以

[rɪ'duːs] [ðə; ði]['prɑːfɪts] .

reduce	**the**	**profits**	**.**
减少	这	利润	.

并指出，如果限制责任，就会限制企业的发展，从而降低利润。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [twelv] [pər] [sent] .

They	**were**	**paying**	**twelve**	**per**	**cent**	**.**
他们	是	付费	十二	每	中心	.

他们支付了百分之十二的税率。

[ɑːn]['kæpɪt(ə)l] - - [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [tuː; tə] [eɪt] ?

on	**capital**	**-**	**-**	**did**	**they**	**want**	**to**	**cut**	**down**	**the**	**earnings**	**to**	**eight**	**?**
在	首都	-	-	做过	他们	想	到	切	向下	这	收益	到	八	?

关于资本方面——他们是否想把收益削减到8?

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈkrɪp(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] [kənˈsɜːrn] [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

He	assured	them	it	would	cripple	the	whole	concern	seriously	,	and	he	,
他	保证	他们	它	会	削弱	这	所有的	忧虑	严重地	,	和	他	,

[fɔːr; fər][wʌn] ,

for	one	,
为了	一	,

他向他们保证，这将严重削弱整个集团的实力，而他本人，就他而言，

[wʊd] [rɪˈtaɪər][frʌm; frəm] [ˈeni] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [ˈɜːdʒd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

would	retire	from	any	responsibility	if	such	a	course	were	urged	upon	him	.
会	退休	从	任何	责任	如果	这样的	一个	课程	是	敦促	之上	他	.

如果有人劝他这样做，他会辞去一切职务。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈædvəkəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [skiːm] ,

It	had	been	suggested	to	him	,	in	advocacy	of	this	scheme	,
它	有	到过	建议	到	他	,	在	倡导	的	这	方案	,

有人曾向他建议，支持这项方案，

[ðæt] [ˈlɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [ɪˈnɔːrməsli] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃeəhəʊldəz] [ɪn]

that	limiting	the	company	would	enormously	diminish	the	risk	of	the	shareholders	in
那	限制	这	公司	会	非常	减少	这	风险	的	这	股东	在

[keɪs] [dɪˈzæstər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈteɪk] [ðə; ði][bæŋk] .

case	disaster	should	overtake	the	bank	.
案件	灾难	应该	超过	这	银行	.

限制公司规模将大大降低股东在银行遭遇灾难时所面临的风险。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hæf]

He	had	replied	to	this	with	a	shrug	of	his	shoulders	,	a	smile	of	half
他	有	回复	到	这	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	,	一个	微笑	的	一半

[ˈpɪti] ,

pity	,
遗憾	,

他耸了耸肩，带着一丝怜悯的微笑回应了这一切。

[hæf] [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [fɪr] , [waɪ] [nɑːt] [sel] [aʊt] ?

half	amusement	,	and	said	:	"	If	you	have	any	fear	,	why	not	sell	out	?
一半	娱乐	,	和	说	:	"	如果	你	有	任何	害怕	,	为什么	不是	卖	出去	?

他半开玩笑地说：“如果你有什么害怕的话，为什么不卖掉自己呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [əˈkeɪʒn]

If	you	have	any	confidence	in	my	word	of	honour	,	you	need	have	no	occasion
如果	你	有	任何	信心	在	我的	单词	的	荣誉	,	你	需要	有	不	场合

[fɔːr; fər] [fɪr] .

for	fear	.
为了	害怕	.

如果你相信我的信誉，就无需害怕。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈvəːnən] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈblemɪʃt] [ˈɑːnər] .

"	Mr	.	William	Vernon	had	the	reputation	of	unblemished	honour	.
"	先生	.	威廉	弗农	有	这	名声	的	完美无瑕	荣誉	.

威廉·弗农先生享有清廉正直的声誉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] , [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈpaɪəs][mæn] , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	,	moreover	,	an	exceedingly	pious	man	,	belonging	to	one	of	the
他	曾是	,	而且	,	一个	非常	虔诚的	男人	,	属于	到	一	的	这

[moʊst][ˈrɪdʒɪd][fɔːrmz][ʌv; əv] [dɪˈsent] .

most	rigid	forms	of	dissent	.
最多	死板的	表格	的	异议	.

此外，他还是一个极其虔诚的人，属于最顽固的异议派之一。

[noʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [noʊ][wʌn][soʊld][aʊt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['ruːɪnd] .

No	one	questioned	his	word	;	no	one	sold	out	;	and	now	all	were	ruined	.
不	一	被质问	他的	单词	;	不	一	卖	出去	;	和	现在	全部	是	毁坏	.

没有人质疑他的话；没有人出卖他；而现在，所有人都完了。

['mɪstər] . ['vəːnən] [hæd; həd] ['mærid] [leɪt] [ɪn] [laɪf] .

Mr	.	Vernon	had	married	late	in	life	.
先生	.	弗农	有	已婚	晚的	在	生活	.

弗农先生是晚婚。

['mɪsɪz] . ['vəːnən] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] .

Mrs	.	Vernon	was	twenty	-	five	years	his	junior	.
太太	.	弗农	曾是	二十	-	五	年	他的	初级	.

弗农夫人比他小二十五岁。

[hɪz; ɪz]['eldər] ['dɔːtər] , [ruːθ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] , ['mɪriəm] , [twelv] .

His	elder	daughter	,	Ruth	,	was	now	fifteen	years	of	age	;	his	younger	,	Miriam	,	twelve	.
他的	长老	女儿	,	露丝	,	曾是	现在	十五	年	的	年龄	;	他的	年轻	,	米里亚姆	,	十二	.

他的大女儿露丝当时十五岁；小女儿米利暗十二岁。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] .

He	had	but	these	two	children	.
他	有	但	这些	二	孩子们	.

他只有这两个孩子。

['mɪsɪz] . ['vəːnən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['flɔːrɪd] , ['kʌmli] ['wʊmən] , [huː] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

Mrs	.	Vernon	was	a	large	,	florid	,	comely	woman	,	who	,	twenty	years	ago	,	when	she	was	married	,
太太	.	弗农	曾是	一个	大的	,	佛罗里达	,	漂亮	女士	,	WHO	,	二十	年	前	,	什么时候	她	曾是	已婚	,

弗农太太身材高大，面色红润，容貌姣好。二十年前，她结婚时，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

had	been	considered	a	beauty	.
有	到过	经过考虑的	一个	美丽	.

她曾被认为是一位美女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	now	no	longer	beautiful	.
她	曾是	现在	不	更长	美丽的	.

她现在已经不再漂亮了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['feɪvərd] ['meɪtrən][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	was	a	well	-	favoured	matron	of	forty	-	five	,	with	an	exaggerated	notion	of	the	importance	of	her	husband	,
她	曾是	一个	出色地	-	受青睐	护士长	的	四十	-	五	,	和	一个	夸张的	概念	的	这	重要性	的	她	丈夫	,

她是一位容貌姣好、四十五岁的太太，却过分高估了丈夫的重要性。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr'self] .

her	children	,	and	herself	.
她	孩子们	,	和	她自己	.

她的孩子，还有她自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ɪnˌfæləˈbɪlətɪ] .

He	was	courteous	,	insinuating	,	with	a	dash	of	infallibility	.
他	曾是	有礼貌	,	暗示	,	和	一个	短跑	的	绝对正确	.

他彬彬有礼，说话拐弯抹角，还带着一丝不容置疑的自信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dɪgnɪfaɪd] , [nɑːt][tuː; tə][seɪ] ['hɔːti] ,
She **was** **dignified** **,** **not** **to** **say** **haughty** **,**
她 曾是 凝重 , 不是 到 说 傲慢 ,

她举止端庄，甚至可以说傲慢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] .
with **a** **great** **notion** **of** **the** **high** **position** **she** **occupied** **in** **the** **social** **world** **.**
和 一个 伟大的 概念 的 这 高的 位置 她 占领 在 这 社会的 世界 .

她对自己在社会中占据的崇高地位有着深刻的认识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɑːrʃ] [ɔːr] [kæn'tæŋkərəs] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] ,
She **was** **not** **harsh** **or** **cantankerous** **with** **servants** **,**
她 曾是 不是 残酷的 或者 脾气暴躁的 和 仆人 ,

她对仆人并不苛刻或暴躁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ]
but **she** **never** **for** **one** **moment** **allowed** **them** **to** **think** **they** **were** **anything**
但 她 绝不 为了 一 片刻 允许 他们 到 思考 他们 是 任何事物
[bʌt; bət] ['sɜːrvənt] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
but **servants** **-** **-** **that** **is** **to** **say** **,**
但 仆人 - - 那 是 到 说 ,

但她从未让他们觉得自己不是仆人——也就是说，

['biːɪŋs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'fɪriər] ['ɔːrdər] .
beings **of** **an** **immeasurably** **inferior** **order** **.**
生物 的 一个 无法估量 下 命令 .

低等生物。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [mɪs] ['kriːg] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['mɪsɪz] . ['vɝːnənz] [haʊs] [æz; əz] ['rezɪdənt]
During **the** **time** **Miss** **Creagh** **had** **been** **in** **Mrs** **.** **Vernon's** **house** **as** **resident**
期间 这 时间 错过 克雷格 有 到过 在 太太 . 弗农的 房子 作为 居民
['gʌvərnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɝz] ,
governess **to** **her** **two** **daughters** **,**
家庭教师 到 她 二 女儿们 ,

在克雷格小姐担任弗农太太两个女儿的家庭教师期间，

[ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs]
the **mistress** **had** **shown** **the** **governess** **respect** **in** **the** **form** **of** **conscious**
这 情妇 有 所示 这 家庭教师 尊重 在 这 形式 的 有意识的
[ˌkɑːndɪ'senʃn] .
condescension **.**
居高临下 .

女主人以自觉的屈尊姿态向女家庭教师表达了尊重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'laʊd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [slaɪt] ['neli] ,
She **had** **never** **for** **a** **moment** **allowed** **anyone** **to** **slight** **Nellie** **,**
她 有 绝不 为了 一个 片刻 允许 任何人 到 轻微 内莉 ,

她从未允许任何人轻视内莉。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['nevər] [slaitid] [hɜːr; hər] .
and **even** **she** **herself** **had** **never** **slighted** **her** **.**
和 甚至 她 她自己 有 绝不 轻视 她 .

甚至她自己也从未怠慢过她。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz][baɪ] ['eni] [miːnz] ['dʒiːniəl][ɔːr]['kɔːrdʒəl] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
But **,** **then** **,** **she** **never** **was** **by** **any** **means** **genial** **or** **cordial** **,** **or** **anything** **but**
但 , 然后 , 她 绝不 曾是 经过 任何 方法 和蔼可亲 或者 亲切 , 或者 任何事物 但
['rɪdʒɪdli] [pə'laɪt] ;
rigidly **polite** **;**
严格地 有礼貌的 ;

但是，她从来就不是一个和蔼可亲或热情友善的人，而只是彬彬有礼、一丝不苟。

[ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [pə'laɪtnəs] [ɪz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] .

and	rigid	politeness	is	the	perfection	of	rudeness	.
和	死板的	礼貌	是	这	完美	的	粗鲁	.

僵硬的礼貌是粗鲁的极致。

['neli] [hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪn] [ʌn'hæpi] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

Nellie	had	not	,	however	,	been	unhappy	in	that	house	.
内莉	有	不是	,	然而	,	到过	不开心	在	那	房子	.

然而，内莉在那所房子里并不感到不快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['vəːnən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn]

She	had	conceived	a	great	respect	for	Mr	.	Vernon	,	and	had	grown
她	有	构思	一个	伟大的	尊重	为了	先生	.	弗农	,	和	有	生长

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] .

to	love	the	two	children	.
到	爱	这	二	孩子们	.

她对弗农先生生出了深深的敬意，并且渐渐喜欢上了他的两个孩子。

[ruːθ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .

Ruth	was	her	favourite	.
露丝	曾是	她	最喜欢的	.

露丝是她最喜欢的。

[ðə; ði]['eldər][gɜːrl][wʌz; wəz]['flæksn] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] , [fer] [ænd; ənd][pɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	elder	girl	was	flaxen	-	haired	,	blue	-	eyed	,	fair	and	pink	,	with	a
这	长老	女孩	曾是	亚麻色	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	,	公平的	和	粉色的	,	和	一个

['tendənsi] [tuː; tə][ˌsentɪ'ment(ə)l]['poʊətri][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] ,

tendency	to	sentimental	poetry	and	enthusiasm	,
趋势	到	感伤的	诗	和	热情	,

姐姐有着亚麻色的头发、蓝色的眼睛、白皙粉嫩的皮肤，喜欢写一些感伤的诗歌，并且充满热情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [hɑːrt] .

and	with	a	most	excellent	heart	.
和	和	一个	最多	出色的	心	.

而且心地非常善良。

['mɪriəm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruː'net] , [braʊn] - ['herd] , [braʊn] - [aɪd] ,

Miriam	,	on	the	other	hand	,	was	a	brunette	,	brown	-	haired	,	brown	-	eyed	,
米里亚姆	,	在	这	其他	手	,	曾是	一个	棕发	,	棕色的	-	头发	,	棕色的	-	眼睛	,

[vɪ'veɪʃəs] , [ɪn'vɪnsəbli] [lə'kweɪʃəs] ,

vivacious	,	invincibly	loquacious	,
活泼	,	无敌	贫嘴	,

而米里亚姆则是一位棕发棕眼、活泼开朗、滔滔不绝的女子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ,

with	a	thorough	contempt	for	everything	that	was	not	material	to	comfort	,
和	一个	彻底	鄙视	为了	一切	那	曾是	不是	材料	到	舒适	,

他对一切非物质享受的事物都极尽蔑视，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [biːt] [soʊ][fæst][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ɪk'saɪtmənts] ,

and	with	a	heart	which	beat	so	fast	for	its	own	excitements	,
和	和	一个	心	哪个	打	所以	快速地	为了	它是	自己的	兴奋	,

一颗因自身兴奋而跳动得如此之快的心，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɜːrn] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] .

that	it	rarely	had	time	to	concern	itself	with	anything	else	.
那	它	很少	有	时间	到	忧虑	本身	和	任何事物	别的	.

它几乎没有时间去关心其他事情。

['mɪstər] . ['və:nən] [hæd; həd] [ðæt] ['sʌmər] [poʊ'spoʊnd] [ðer; ðər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [haʊs] [æt; ət] [breɪ]

Mr	**.**	**Vernon**	**had**	**that**	**summer**	**postponed**	**their**	**going**	**to**	**their**	**house**	**at**	**Bray**
先生	.	弗农	有	那	夏天	推迟	他们的	去	到	他们的	房子	在	嘶叫

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl] [taɪm] .

a	**month**	**beyond**	**the**	**usual**	**time**	**.**
一个	月	超过	这	通常	时间	.

那年夏天，弗农先生把他们去布雷的住处的时间比往常推迟了一个月。

[ðə; ðɪ] [kræʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

The	**crash**	**had**	**not**	**come**	**upon**	**him**	**unexpectedly**	**.**
这	碰撞	有	不是	来	之上	他	不料	.

这场车祸并非突如其来。

[hi:; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [nu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

He	**and**	**a**	**few**	**others**	**knew**	**for**	**some**	**time**	**that**	**it**	**could**	**not**	**be**	**avoided**	**,**
他	和	一个	很少	其他的	知道	为了	一些	时间	那	它	可以	不是	是	避免	,

他和少数几个人早就知道这件事无法避免。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] .

but	**it**	**might**	**be**	**put**	**off**	**.**
但	它	可能	是	放	离开	.

但这件事可能会被推迟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tu:; tə] [li:v] ['dʌblɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] ['nevər] [went] [tu:; tə] [breɪ]

He	**was**	**loath**	**to**	**leave**	**Dublin**	**;**	**and**	**as**	**his**	**family**	**never**	**went**	**to**	**Bray**
他	曾是	厌恶	到	离开	都柏林	;	和	作为	他的	家庭	绝不	去	到	嘶叫

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

without	**him**	**,**
没有	他	,

他很不情愿离开都柏林；而且他的家人去布雷的时候从来都带着他，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][goʊ] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kɔ:z] [tɔ:k]

he	**thought**	**it**	**better**	**they**	**should**	**not**	**go**	**now**	**,**	**as**	**if**	**they**	**did**	**it**	**might**	**cause**	**talk**
他	想法	它	更好的	他们	应该	不是	去	现在	,	作为	如果	他们	做过	它	可能	原因	讲话

.

:

.

他认为他们现在最好不要去，因为如果他们去了，可能会引起闲言碎语。

[breɪ] [ɪz][bʌt; bət][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɔ:r][soʊ][frʌm; frəm] ['dʌblɪn] ;

Bray	**is**	**but**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**or**	**so**	**from**	**Dublin**	**;**
嘶叫	是	但	一半	-	一个	-	小时	或者	所以	从	都柏林	;

布雷距离都柏林只有半小时左右的车程；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [sli:p] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

but	**he**	**did**	**not**	**like**	**to**	**sleep**	**so**	**far**	**away**	**from**	**the**	**bank**	**,**
但	他	做过	不是	喜欢	到	睡觉	所以	远的	离开	从	这	银行	,

但他不喜欢睡在离银行那么远的地方。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['telɪgræm] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

for	**now**	**important**	**telegrams**	**were**	**coming**	**at**	**all**	**hours**	**of**	**the**	**day**	**and**	**night**
为了	现在	重要的	电报	是	未来	在	全部	小时	的	这	天	和	夜晚

,

,

,

现在，重要的电报在白天和夜晚的任何时间都会送达。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [maɪt] ['heɪs(ə)n][ðə; ðɪ][dɪ'zæstər] .

and	**the**	**delay**	**of**	**an**	**hour**	**might**	**hasten**	**the**	**disaster**	**.**
和	这	延迟	的	一个	小时	可能	趋	这	灾难	.

延误一小时可能会加速灾难的发生。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['treɪdər][ɪn][ˌbel'fɑːst] ,

The	**immediate**	**cause**	**of**	**the**	**ruin**	**was**	**the**	**failure**	**of**	**a**	**trader**	**in**	**Belfast**	**,**
这	即时	原因	的	这	废墟	曾是	这	失败	的	一个	商	在	贝尔法斯特	,

造成这场灾难的直接原因是贝尔法斯特一位商人的破产。

[huː] [oʊd] [ðə; ði][bæŋk][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

who	**owed**	**the**	**bank**	**considerable**	**sums**	**of**	**money**	**,**
WHO	欠款	这	银行	大量	总和	的	钱	,

他欠银行一大笔钱，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ]['mɪstər] . ['vəːnən] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['rɪski] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ði]

and	**had**	**been**	**encouraged**	**by**	**Mr**	**.**	**Vernon**	**to**	**play**	**a**	**risky**	**business**	**on**	**the**
和	有	到过	鼓励	经过	先生	.	弗农	到	玩	一个	风险	商业	在	这

[tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lɑːrdʒ]['prɑːfɪts] .

chance	**of**	**making**	**large**	**profits**	**.**
机会	的	制作	大的	利润	.

并且受到弗农先生的鼓励，去从事高风险的生意，以期获得巨额利润。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌbel'fɑːst][ænd; ənd] ['dʌblɪn] ['haʊzɪz] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði]

In	**fact**	**,**	**the**	**relation**	**between**	**the**	**Belfast**	**and**	**Dublin**	**houses**	**would**	**not**	**bear**	**the**
在	事实	,	这	关系	之间	这	贝尔法斯特	和	都柏林	房屋	会	不是	熊	这

[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

light	**of**	**day**	**,**
光	的	天	,

事实上，贝尔法斯特和都柏林两家机构之间的关系根本无法被公开。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ]['prɑːfɪts] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

and	**the**	**large**	**profits**	**which**	**,**	**it**	**was**	**said**	**,**
和	这	大的	利润	哪个	,	它	曾是	说	,

据说，巨额利润

[ɪneɪbld] [ðə; ði][ˌbel'fɑːst] [haʊs] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['fænsi] [praɪs] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

enabled	**the**	**Belfast**	**house**	**to**	**pay**	**a**	**fancy**	**price**	**for**	**money**	**,**
已启用	这	贝尔法斯特	房子	到	支付	一个	想要	价格	为了	钱	,

这使得贝尔法斯特的房子能够以高价购置房产，

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [lent] [baɪ][ðə; ði][bæŋk] .

had	**all**	**been**	**taken**	**out**	**of**	**the**	**capital**	**lent**	**by**	**the**	**bank**	**.**
有	全部	到过	已采取	出去	的	这	首都	借出的	经过	这	银行	.

全部资金都来自银行贷款的本金。

[ðə; ði][ˌbel'fɑːst] [haʊs] [hæd; həd] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] .

The	**Belfast**	**house**	**had**	**,**	**some**	**years**	**ago**	**,**	**an**	**extraordinary**	**stroke**	**of**	**luck**	**.**
这	贝尔法斯特	房子	有	,	一些	年	前	,	一个	非凡的	中风	的	运气	.

几年前，贝尔法斯特的这栋房子曾有过一次非凡的幸运。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪ'dʒɪtɪmətli] ['dʌbld] [ɪts] ['ɪnkʌm] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

It	**legitimately**	**doubled**	**its**	**income**	**in**	**a**	**year**	**.**
它	合法地	双倍	它是	收入	在	一个	年	.

它确实在一年内实现了收入翻番。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ɑːn][ɪts][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [treɪd] .

It	**depended**	**almost**	**wholly**	**on**	**its**	**export**	**trade**	**.**
它	取决于	几乎	完全	在	它是	出口	贸易	.

它几乎完全依赖出口贸易。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [gʊdz] [tuː; tə]['ɪndiə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləniz] .

It	**sent**	**most**	**of**	**its**	**goods**	**to**	**India**	**and**	**the**	**Colonies**	**.**
它	发送	最多	的	它是	商品	到	印度	和	这	殖民地	.

它的大部分货物都运往印度和殖民地。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌmænju'fæktʃər] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sel] .

During	the	good	year	it	could	not	manufacture	as	quickly	as	it	could	sell	.
期间	这	好的	年	它	可以	不是	生产	作为	迅速地	作为	它	可以	卖	.

在丰收年，它的生产速度跟不上销售速度。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔːroʊd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['paʊɝz] .

Then	it	borrowed	in	order	to	increase	its	manufacturing	powers	.
然后	它	借来的	在	命令	到	增加	它是	制造业	权力	.

然后，它通过借贷来增强其生产能力。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [nuː] [məˈʃiːnəri] .

It	built	and	set	up	new	machinery	.
它	建造	和	放	向上	新的	机械	.

它建造并安装了新的机器设备。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spɔrtəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ænd; ənd] [stɔːrd] [ə'brɔːd] .

It	exported	more	than	it	had	orders	for	and	stored	abroad	.
它	导出	更多的	比	它	有	订单	为了	和	存储	国外	.

其出口量超过了订单量，并在国外进行了仓储。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

This	went	on	for	some	years	,
这	去	在	为了	一些	年	,

这种情况持续了好几年。

[ðə; ði] ['aʊtpʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspərəs] [jɪr] ,

the	output	being	in	excess	of	the	demands	of	the	prosperous	year	,
这	输出	存在	在	过量的	的	这	需求	的	这	繁荣	年	,

产量超过了丰年的需求，

[ðə; ði] ['seɪlz] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [jɪr] .

the	sales	less	than	before	the	prosperous	year	.
这	销售量	较少的	比	前	这	繁荣	年	.

销售额低于繁荣年份之前的水平。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] - - ['bæŋkrʌptsi] .

The	result	of	this	could	be	seen	-	-	bankruptcy	.
这	结果	的	这	可以	是	已见	-	-	破产	.

其结果显而易见——破产。

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn] ['dʌblɪn] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [klʌbz] ,

Nothing	else	was	talked	of	in	Dublin	all	that	day	,	all	that	night	,	in	the	clubs	,
没有什么	别的	曾是	谈话	的	在	都柏林	全部	那	天	,	全部	那	夜晚	,	在	这	俱乐部	,

那天一整天，整个都柏林，包括夜总会在内，人们谈论的都是这件事。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊ'tel] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['haʊzɪz] , [ɪn][ðə; ði]

in	the	hotels	,	between	the	acts	at	the	theatre	,	in	the	private	houses	,	in	the
在	这	酒店	,	之间	这	行为	在	这	剧院	,	在	这	私人的	房屋	,	在	这

['træmkɑːr] ,

tramcars	,
有轨电车	,

在酒店里，在剧院演出间隙，在私人住宅里，在电车上，

[ɪn][ðə; ði] [striːts] .

in	the	streets	.
在	这	街道	.

在街头。

[noʊ] [klæs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [kə'tæstrəfi] .

No	class	seemed	to	be	unaffected	by	the	gigantic	catastrophe	.
不	班级	似乎	到	是	不受影响	经过	这	巨大	灾难	.

这场巨大的灾难似乎波及到了所有阶层。

['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd] , [trʌs'ti:z] ['rendərd] ['peniləs] .

Widows	**and**	**orphans**	**were**	**ruined**	**,**	**trustees**	**rendered**	**penniless**	**.**
寡妇	和	孤儿	是	毁坏	,	受托人	渲染	身无分文	.

寡妇和孤儿家道中落，受托人一贫如洗。

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['fæbrɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔ:st] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] , [wɜ:r; wər] [nəʊ] ['tɔtəriŋ]

Commercial	**fabrics**	**which**	**had**	**cost**	**generations**	**to**	**build**	**up**	**,**	**were**	**now**	**tottering**
商业的	布料	哪个	有	成本	几代人	到	建造	向上	,	是	现在	颤巍巍

[tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:l] .

to	**the**	**fall**	**.**
到	这	落下	.

几代人花费巨资才建立起来的商业面料，如今正摇摇欲坠地走向衰落。

[ɔ:l] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [deɪ] ['mɪstər] . ['və:nən] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

All	**this**	**dreadful**	**day**	**Mr**	**.**	**Vernon**	**sat**	**in**	**his**	**study**	**,**
全部	这	可怕	天	先生	.	弗农	卫星	在	他的	学习	,

在这一天，弗农先生一直坐在他的书房里。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bæk] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪt'swɪljəm] [skwer] [haʊs] .

a	**large**	**back**	**room**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**of**	**his**	**Fitzwilliam**	**Square**	**house**	**.**
一个	大的	后退	房间	在	这	第一的	地面	的	他的	菲茨威廉	正方形	房子	.

他在菲茨威廉广场的房子一楼后面有一个很大的房间。

[hi:; hi] [naʊ] ['fʊli] ['riəlaizd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	**now**	**fully**	**realised**	**his**	**own**	**position**	**.**
他	现在	完全	意识到	他的	自己的	位置	.

他现在完全意识到了自己的处境。

[hi:; hi][hæd; həd][də'rektli; daɪ'rektli] ['ru:ɪnd] ['hʌndrədz] , [ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [θru:] [ðem; ðəm]

He	**had**	**directly**	**ruined**	**hundreds**	**,**	**and**	**indirectly**	**,**	**through**	**them**
他	有	直接地	毁坏	数百	,	和	间接	,	通过	他们

, ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

,	**thousands**	**.**
,	数千	.

他直接毁掉了数百人，并通过他们间接毁掉了数千人。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] ['præktɪkli] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [steɪt] .

For	**years**	**the**	**bank**	**had**	**practically**	**been**	**in**	**a**	**bankrupt**	**state**	**.**
为了	年	这	银行	有	几乎	到过	在	一个	破产	状态	.

多年来，这家银行实际上一直处于破产状态。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðə; ði][fækt][hæd; həd] [bɪn] [kept] ['si:krət] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['bæləns] - [ʃi:ts] .

For	**years**	**the**	**fact**	**had**	**been**	**kept**	**secret**	**by**	**means**	**of**	**false**	**balance**	**-**	**sheets**	**.**
为了	年	这	事实	有	到过	保留	秘密	经过	方法	的	错误的	平衡	-	纸张	.

多年来，这一事实一直通过伪造的资产负债表被掩盖。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['paɪəs] , [blænd] ['wɪljəm] ['və:nən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	**years**	**the**	**pious**	**,**	**bland**	**William**	**Vernon**	**had**	**been**	**the**	**author**	**of**	**a**
为了	年	这	虔诚的	,	平淡	威廉	弗农	有	到过	这	作者	的	一个

[dʒaɪ'gæntɪk] [frɔ:d] .

gigantic	**fraud**	**.**
巨大	欺诈罪	.

多年来，虔诚而平淡的威廉·弗农一直是巨大骗局的始作俑者。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

What	**was**	**coming**	**now**	**to**	**him**	**?**
什么	曾是	未来	现在	到	他	?

接下来他会面临什么?

[æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] ?

An	**indictment**	**?**
一个	起诉书	?

起诉书?

[ɪm'prɪznmənt] ?
Imprisonment ?
监禁 ?

监禁?

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['prɪzn] ['daɪət] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
Were a common prison and common prison diet coming to him in his
是 一个 常见的 监狱 和 常见的 监狱 饮食 未来 到 他 在 他的
['sevntiəθ] [jɪr] ?
seventieth year ?
第七十 年 ?

在他七十岁高龄时，难道要让他去普通的监狱，吃普通的监狱伙食吗?

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['isjuːɪŋ] [fɔːls] ['bæləns] - [ʃiːts] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]
All this time that he had been issuing false balance - sheets he had lived in
全部 这 时间 那 他 有 到过 发行 错误的 平衡 - 纸张 他 有 居住地 在
['splendər] .
splendour .
辉煌 .

在他发布虚假资产负债表的这段时间里，他一直过着奢华的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [θriː] ['haʊzɪz] , [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] , [hɪz; ɪz]
He had kept his three houses , his horses , his domestic servants , his
他 有 保留 他的 三 房屋 , 他的 马匹 , 他的 国内的 仆人 , 他的
['gɑːdnəz] , [hɪz; ɪz] [grumz] , [hɪz; ɪz] ['kəutʃmən] .
gardeners , his grooms , his coachmen .
园丁 , 他的 新郎 , 他的 马车夫 .

他保留了他的三栋房子、马匹、家仆、园丁、马夫和马车夫。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['dinəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tɔːk] , [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]
He had given dinners which were the talk , the admiration , the envy of
他 有 给定 晚餐 哪个 是 这 讲话 , 这 钦佩 , 这 嫉妒 的
['dʌblɪn] .
Dublin .
都柏林 .

他举办的晚宴在都柏林引起了轰动、赞赏和羡慕。

[hɪz; ɪz] [waɪnz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['faɪnɪst] .
His wines were the finest .
他的 葡萄酒 是 这 最好的 .

他的葡萄酒品质上乘。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊtmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpliɪst] [fɔːrmz][ænd; ənd]
He had a French cook ; he had footmen of the shapeliest forms and
他 有 一个 法语 厨师 ; 他 有 侍从 的 这 最优美 表格 和
[pə'laɪtɪst] ['mænərz] .
politest manners .
最有礼貌的 礼仪 .

他有一位法国厨师；他的男仆个个身材健美，举止彬彬有礼。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['steɪtli] ['haʊzɪz] - - [ðə; ði] ['sɪti] [dʒeɪl]
Was he about to have , instead of his three stately houses - - the city jail
曾是 他 关于 到 有 , 反而 的 他的 三 庄严 房屋 - - 这 城市 监狱
?
?
?

他难道要失去三座豪宅，取而代之的是城市监狱吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] - - [ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] ?
Instead of his dining - room - - a prison cell ?
反而 的 他的 用餐 - 房间 - - 一个 监狱 细胞 ?

他的餐厅竟然变成了监狱牢房?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtiəs] ['fʊtmən] - - [ə; eɪ] [grʌf] ['tɜ:rnki:] ?

Instead	of	his	courteous	footman	-	-	a	gruff	turnkey	?
反而	的	他的	有礼貌	男仆	-	-	一个	粗暴	交钥匙工程	?

他原本彬彬有礼的男仆，却换成了一个粗鲁的管家?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [klɪ'koʊ] - - ['gru:əl] ?

Instead	of	cliquot	-	-	gruel	?
反而	的	克利克	-	-	粥	?

而不是 cliquot--gruel?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , ['ɑ:nər] , ['revərəns] - - ['kɑ:ntu:m(ə)li] , [skɔ:rn] , [ænd; ənd] [kɜ:rs] ?

Instead	of	respect	,	honour	,	reverence	-	-	contumely	,	scorn	,	and	curses	?
反而	的	尊重	,	荣誉	,	尊敬	-	-	傲慢	,	轻蔑	,	和	诅咒	?

不是尊重、荣誉、敬畏，而是侮辱、蔑视和诅咒?

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] .

The	present	was	bad	enough	.
这	展示	曾是	坏的	足够的	.

现在的情况已经够糟糕了。

[ðə; ði]['fju:tʃər] [lʊkt] [mʌtʃ] [wɜ:rs] .

The	future	looked	much	worse	.
这	未来	看起来	很多	更糟	.

未来看起来更糟。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə] [weɪst] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ɪn] ['gri:vɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:]

He	did	not	allow	himself	to	waste	any	of	his	energies	in	grieving	for	those	who
他	做过	不是	允许	他自己	到	浪费	任何	的	他的	能量	在	悲伤	为了	那些	WHO

[hæd; həd] [lɔ:st] [θru:] [hɪm; ɪm] .

had	lost	through	him	.
有	丢失的	通过	他	.

他没有让自己浪费任何精力去哀悼那些因他而失去亲人的人。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [ðeɪ] ['spekjuleitid] [ænd; ənd] [lɔ:st] .

He	said	to	himself	:	"	They	speculated	and	lost	.
他	说	到	他自己	:	"	他们	推测	和	丢失的	.

他自言自语道：“他们投机取巧，结果赔了钱。”

[ðeɪ] ['oʊnli] [lɔ:st] ['mʌni] .

They	only	lost	money	.
他们	仅有的	丢失的	钱	.

他们只是赔了钱而已。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] , [ɔ:l][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

I	have	lost	all	the	money	I	once	had	,	all	the	reputation	,
我	有	丢失的	全部	这	钱	我	一次	有	,	全部	这	名声	,

我失去了曾经拥有的所有金钱和名誉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ʌn'laɪkli] [aɪ] [meɪ] [lu:z] [maɪ] ['lɪbərti] .

and	now	in	my	old	age	it	is	not	unlikely	I	may	lose	my	liberty	.
和	现在	在	我的	老的	年龄	它	是	不是	不太可能	我	可能	失去	我的	自由	.

如今我已年迈，失去自由也并非不可能。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	have	done	the	best	I	could	.
我	有	完毕	这	最好的	我	可以	.

我已经尽力了。

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'djʊst] [maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [æt; ət][wʌns] ,

Had	I	reduced	my	establishment	,	suspicion	would	have	been	aroused	at	once	,
有	我	减少	我的	建立	,	怀疑	会	有	到过	被唤醒	在	一次	,

如果我缩小了店面规模，肯定会立刻引起怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [mʌtʃ] ['suːnər] .

and	the	blow	would	have	come	much	sooner	.
和	这	吹	会	有	来	很多	很快	.

而打击本会来得更早。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɜːrliər] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

If	I	had	earlier	exposed	the	position	of	the	bank	,
如果	我	有	早些时候	裸露	这	位置	的	这	银行	,

如果我早些揭露了这家银行的立场，

['ruːɪn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ðen] [dʒʌst][æz; əz] [naʊ] .

ruin	would	have	come	then	just	as	now	.
废墟	会	有	来	然后	只是	作为	现在	.

当时也会像现在一样，遭遇毁灭。

[ɪf] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːs] [ɪn][,bel'fɑːst][aɪ] ['sæŋkʃənd] [waɪld] , [mæd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

If	after	the	first	loss	in	Belfast	I	sanctioned	wild	,	mad	speculation	,
如果	后	这	第一的	损失	在	贝尔法斯特	我	已制裁	荒野	,	疯狂的	推测	,

如果说在贝尔法斯特首场失利后，我认可了那些疯狂的、毫无根据的猜测，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['despərət] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['sʌŋkən] .

it	was	in	the	desperate	hope	of	recovering	what	had	already	been	sunken	.
它	曾是	在	这	绝望的	希望	的	恢复中	什么	有	已经	到过	凹陷	.

这是出于一种绝望的希望，希望能找回已经沉没的东西。

[wʌt] [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

What	I	did	,	I	did	for	the	best	.
什么	我	做过	,	我	做过	为了	这	最好的	.

我所做的一切，都是为了大家好。

[oʊ'dɑːnəl] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ðə; ði] ['hevist] ['sʌfərər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd]

O'Donnell	will	,	of	course	,	be	the	heaviest	sufferer	,	but	he	has	had
奥唐奈	将要	,	的	课程	,	是	这	最重	患者	,	但	他	有	有

[hɪz; ɪz] [twelv] [pər] [sent] .

his	twelve	per	cent	.
他的	十二	每	中心	.

奥唐纳当然会是受影响最大的人，但他已经承受了百分之十二的损失。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

for	many	years	.
为了	许多	年	.

多年。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['peni] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] .

I	dare	say	he	will	not	be	able	to	save	a	penny	out	of	his	whole	fortune	.
我	敢	说	他	将要	不是	是	有能力的	到	节省	一个	一分钱	出去	的	他的	所有的	财富	.

我敢说，他就算倾尽所有财产，也存不下一分钱。

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] .

Neither	shall	I	out	of	mine	.
两者都不	将	我	出去	的	矿	.

我也不会放弃我的。

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðiːz] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [rɪ'flekʃnz] , [ðiːz]

"	Just	as	he	came	to	the	end	of	these	self	-	justification	reflections	,	these
"	只是	作为	他	来了	到	这	结尾	的	这些	自己	-	理由	反思	,	这些

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɑːfɪzəm] ,

comfortable	sophisms	,
舒服的	诡辩	,

“正当他结束了这些自我辩解的思考，这些令人感到舒适的诡辩时，

['mɪsɪz] . ['və:nən] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [drest] [fɔ:r; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] .

Mrs	**.**	**Vernon**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**dressed**	**for**	**going**	**out**	**.**
太太	.	弗农	进入	这	房间	,	穿着	为了	去	出去	.

弗农太太走进房间，穿着外出服。

" ['goʊɪŋ] [aʊt] , [dʒeɪn] ?

"	**Going**	**out**	**,**	**Jane**	**?**
"	去	出去	,	简	?

“简，你要出去吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(The Last Call A Romance (Vol. 1 of 3))

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɔːl] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" he cried all in astonishment .
" 他 哭 全部 在 惊讶 .

他惊叫起来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [soʊ] [dʌl] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbruːəm] [ænd; ənd] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
" The house is so dull , I thought I'd take the brougham and call upon the
" 这 房子 是 所以 乏味的 , 我 想法 ID 拿 这 布鲁厄姆 和 称呼 之上 这
. "
Lawlors . "
劳勒斯 . "

“这房子太沉闷了，我想我还是骑着马车去拜访劳勒一家吧。”

" [teɪk] [ðə; ði] [ˈbruːəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] !
" Take the brougham , " he cried , " and call upon the Lawlors !
" 拿 这 布鲁厄姆 , " 他 哭 , " 和 称呼 之上 这 劳勒斯 !

“驾着马车，”他喊道，“去请劳勒一家来！”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɑːr; ər] [ˈʃeəhəʊldəz] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː] ,
Don't you know the Lawlors are shareholders in the bank , and that they , too ,
不 你 知道 这 劳勒斯 是 股东 在 这 银行 , 和 那 他们 , 也 ,
[ɑːr; ər] [ˈruːɪnd] ? "
are ruined ? "
是 毁坏 ? "

难道你不知道劳勒家族也是这家银行的股东吗？他们也破产了！

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] , " [ðə; ði] [wɜːr; wər] [oʊld] [frendz]
" But , " said Mrs . Vernon , drawing herself up , " the Lawlors were old friends
" 但 , " 说 太太 . 弗农 , 绘画 她自己 向上 , " 这 劳勒斯 是 老的 朋友们
[ʌv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .

“但是，”弗农太太挺直身子说，“劳勒一家是我的老朋友。”

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [dɪd] .
I knew them before you did .
我 知道 他们 前 你 做过 .

我比你更早认识他们。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] [təˈgeðər] .
We were children together .
我们 是 孩子们 一起 .

我们小时候一起长大。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈbɪznəs] . "
They will be glad to see me , although you have been unfortunate in business . "
他们 将要 是 高兴的 到 看 我 , 虽然 你 有 到过 不幸 在 商业 . "

他们会很高兴见到我的，尽管你在生意上不太走运。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	Glad	to	see	you	!
"	高兴的	到	看	你	!

很高兴见到你!

['wʊmən] , [ðeɪ] [wʊd] [θrʌst] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] .

Woman	,	they	would	thrust	you	out	of	doors	with	curses	.
女士	,	他们	会	推力	你	出去	的	门	和	诅咒	.

女人啊，他们会咒骂着把你推出门外。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə] ['frendʃɪp] ,

When	people	are	ruined	they	do	not	pay	much	heed	to	friendship	,
什么时候	人们	是	毁坏	他们	做	不是	支付	很多	注意	到	友谊	,

当人们落魄时，他们往往不会太在意友谊。

[nɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['oʊvər] [naɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['æŋgər] .

nor	are	they	over	nice	in	the	way	they	express	their	anger	.
也不	是	他们	超过	好的	在	这	方式	他们	表达	他们的	愤怒	.

他们表达愤怒的方式也并不温和。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bruːəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stuːpɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

As	to	the	brougham	,	"	he	said	,	"	I	have	been	stupid	not	to	tell	you	,
作为	到	这	布鲁厄姆	,	"	他	说	,	"	我	有	到过	愚蠢的	不是	到	告诉	你	,

至于那辆马车，"他说，“我真是愚蠢，竟然没告诉你。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

but	I	cannot	think	of	everything	.
但	我	不能	思考	的	一切	.

但我不可能想到所有的事情。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['nevər] [wɪð; wɪθ] ['diːs(ə)nsi] [juːz] [ðə; ðɪ] ['bruːəm] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] , [ə'gen]

We	could	never	with	decency	use	the	brougham	,	or	anything	of	the	sort	,	again
我们	可以	绝不	和	体面	使用	这	布鲁厄姆	,	或者	任何事物	的	这	种类	,	再次

.

:
.

我们再也无法体面地使用马车或任何类似的东西了。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrʃli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]

"	He	threw	himself	back	in	his	chair	and	laughed	harshly	for	a	few
"	他	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	和	笑了	严厉地	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

他猛地向后倒在椅子上，狠狠地笑了几秒钟。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['wɜːri] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	I	see	nothing	to	laugh	at	in	this	disgrace	and	worry	,	"	said	his	wife	,
"	我	看	没有什么	到	笑	在	在	这	耻辱	和	担心	,	"	说	他的	妻子	,

“我觉得这件丢脸的事没什么好笑的，反而令人担忧，”他的妻子说。

[huː] [θɔːt] [hɜːr'self] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['ɪndʒərd] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] .

who	thought	herself	the	most	injured	person	of	all	.
WHO	想法	她自己	这	最多	受伤	人	的	全部	.

她认为自己是所有人中受伤最深的人。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [rɪ'spektəbl]

"	I	am	sure	I	am	very	sorry	for	you	,	William	,	when	I	consider	the	respectable
"	我	是	当然	我	是	非常	对不起	为了	你	,	威廉	,	什么时候	我	考虑	这	可敬

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

“威廉，考虑到你所处的体面地位，我真为你感到非常难过。”

[ðə; ði] ['emɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [held] .

the	eminent	position	you	held	.
这	杰出	位置	你	握住	.

你曾担任的显赫职位。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪk'strævəgəntli] .

I	am	sure	you	cannot	say	I	was	extravagant	,	or	that	I	brought	up	the	children	extravagantly	.
我	是	当然	你	不能	说	我	曾是	靡	,	或者	那	我	带来	向上	这	孩子们	奢侈地	.

我相信你不会说我挥霍无度，也不会说我用奢侈的方式抚养孩子。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ðæt] [maɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] .

You	told	me	yesterday	that	my	five	thousand	pounds	are	secured	by	the	marriage	settlement	.
你	讲述	我	昨天	那	我的	五	千	磅	是	安全	经过	这	婚姻	沉降	.

你昨天告诉我，我的五千英镑有婚前协议的保障。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [luːz] [maɪ][oʊld] [frendz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌni] [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ? "

Why	should	I	lose	my	old	friends	any	more	than	the	money	my	father	gave	me	when	we	were	married	?	"
为什么	应该	我	失去	我的	老的	朋友们	任何	更多的	比	这	钱	我的	父亲	给予	我	什么时候	我们	是	已婚	?	"

我为什么要失去我的老朋友，就像失去父亲结婚时给我的钱一样?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ['hɑːrʃli] [ə'gen] ,

"	Because	,	"	he	said	,	laughing	harshly	again	,
"	因为	,	"	他	说	,	笑	严厉地	再次	,

“因为，”他再次发出刺耳的笑声说道。

" [juː; jʊ] ['mærid] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] ['skaʊndrəl] .

"	you	married	what	the	world	will	agree	to	call	a	fraudulent	scoundrel	.
"	你	已婚	什么	这	世界	将要	同意	到	称呼	一个	欺诈	恶棍	.

你嫁给了一个世人公认的骗子。

[wen] [aɪ] [læft] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] ,

When	I	laughed	a	moment	ago	at	the	thought	of	the	brougham	,
什么时候	我	笑了	一个	片刻	前	在	这	想法	的	这	布鲁厄姆	,

刚才我想到那辆马车时笑了，

[ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑːðər] ['peɪnf(ə)l] .

the	idea	which	occurred	to	me	was	-	-	it	is	rather	painful	.
这	主意	哪个	发生	到	我	曾是	-	-	它	是	相当	痛苦	.

我脑海中浮现的这个想法是——这相当令人痛苦。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "

Shall	I	tell	you	?	"
将	我	告诉	你	?	"

要我告诉你吗?

" [jes] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Yes	,	you	had	better	tell	me	,	I	suppose	.
"	是的	,	你	有	更好的	告诉	我	,	我	认为	.

“是的，我想你最好告诉我。”

['evriθɪŋ] [ɪz]['peɪnf(ə)l] [naʊ] . "

Everything	is	painful	now	.	"
一切	是	痛苦	现在	.	"

现在一切都很痛苦。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , " he said ,
" 出色地 , " 他 说 ,

“嗯，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['laɪkli] [tuː; tə] [draɪv] [wʊd] [biː; bi][maɪ'self] ,
" I thought that the next member of the family likely to drive would be myself ,
" 我 想法 那 这 下一个 成员 的 这 家庭 可能 到 驾驶 会 是 我 ,

“我当时觉得，家里下一个可能会开车的人应该是我自己。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [draɪv] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [blæk]
and the next vehicle in which I was likely to drive would be a Black
和 这 下一个 车辆 在 哪个 我 曾是 可能 到 驾驶 会 是 一个 黑色的
[mə'riːə] . "
Maria . "
玛丽亚 . "

而我接下来最有可能驾驶的车辆就是一辆黑色警车。

" [blæk] [mə'riːə] , ['wɪljəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Black Maria , William , " she said .
" 黑色的 玛丽亚 , 威廉 , " 她 说 .

“黑玛丽亚，威廉，”她说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
" I do not understand you . "
" 我 做 不是 理解 你 . "

“我不懂你。”

" [blæk] [mə'riːə] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪz] [slæŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪzn] [væn] .
" Black Maria , my dear , " he explained , " is slang for a prison van .
" 黑色的 玛丽亚 , 我的 亲爱的 , " 他 解释 , " 是 俚语 为了 一个 监狱 货车 .

“亲爱的，‘黑玛丽亚’，”他解释说，“是囚车的俚语。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dʒeɪn] ?
What is the matter , Jane ?
什么 是 这 事情 , 简 ?

简，你怎么了？

[juː; jʊ] [siːm] [wiːk] .
You seem weak .
你 似乎 虚弱的 .

你看起来很虚弱。

[help] , [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [hæz; həz] ['feɪntɪd] .
Help , outside there , Mrs . Vernon has fainted .
帮助 , 外部 那里 , 太太 . 弗农 有 昏厥 .

救命！外面，弗农太太晕倒了。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entərd] .
A footman entered .
一个 男仆 进入 .

一名侍从走了进来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['bruːəm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" If you please , sir , the brougham is at the door .
" 如果 你 请 , 先生 , 这 布鲁厄姆 是 在 这 门 .

“先生，如果您方便的话，马车已经停在门口了。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['pælɪd] .

"	The	old	man	started	and	looked	up	,	became	suddenly	pallid	.
"	这	老的	男人	开始	和	看起来	向上	,	成为	突然	苍白	.

“老人猛地抬起头，脸色瞬间变得苍白。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒeɪmz] ? "

"	What	did	you	say	,	James	?	"
"	什么	做过	你	说	,	詹姆斯	?	"

詹姆斯，你说什么?

" [aɪ] [sed] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['bruːəm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . "

"	I	said	,	sir	,	that	the	brougham	was	at	the	door	.	"
"	我	说	,	先生	,	那	这	布鲁厄姆	曾是	在	这	门	.	"

“我说，先生，马车已经停在门口了。”

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [dʒeɪmz] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [blæk] [mə'riːə] .

As	I	live	,	James	,	I	thought	you	said	the	Black	Maria	.
作为	我	居住	,	詹姆斯	,	我	想法	你	说	这	黑色的	玛丽亚	.

詹姆斯，我发誓，你以为你说的是黑玛丽亚号。

[fetʃ] ['mɪsɪz] . ['vɜːnənz] [meɪd] ['ɪnstəntli] .

Fetch	Mrs	.	Vernon's	maid	instantly	.
拿来	太太	.	弗农的	女佣	即刻	.

立即把弗农太太的女佣叫来。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæz; həz] ['feɪntɪd] .

The	mistress	has	fainted	.
这	情妇	有	昏厥	.

女主人晕倒了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['vəːnən] [ænd; ənd] [sʌn] ,

When	,	on	the	night	after	the	failure	of	Vernon	and	Son	,
什么时候	,	在	这	夜晚	后	这	失败	的	弗农	和	儿子	,

在弗农父子公司倒闭后的第二天晚上，

['laɪənl] ['krɔfəd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['dɔːrə] ['hɛrɪŋtən] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌdɔmi'niːk] - ,

Lionel	Crawford	heard	from	Dora	Harrington	the	name	of	Dominique	Lavirotte	,
莱昂内尔	克劳福德	听到	从	多拉	哈灵顿	这	姓名	的	多米尼克	-	,

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər] ,

and	repeated	it	after	her	,
和	重复	它	后	她	,

莱昂内尔·克劳福德从多拉·哈灵顿那里听说了多米尼克·拉维罗特的名字，并跟着她重复了一遍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

he	was	filled	with	amazement	.
他	曾是	已填	和	惊愕	.

他感到无比惊讶。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This is the most extraordinary thing , " he said ,
" 这 是 这 最多 非凡的 事物 , " 他 说 ,

“这真是太不可思议了，”他说。

" [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
" that ever happened to me in all my life .
" 那 曾经 发生 到 我 在 全部 我的 生活 .

“我这辈子都没遇到过这种事。”

[ˌdɔmi'niːk] - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
Dominique Lavirotte , " he repeated for the second time .
多米尼克 - , " 他 重复 为了 这 第二 时间 .

“多米尼克·拉维罗特，”他第二次重复道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] ! "
" I am amazed ! "
" 我 是 惊叹 ! "

我太惊讶了！

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Do you know him ?
" 做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] .
" the girl asked .
" 这 女孩 问 .

女孩问道。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[waɪ] , [hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] .
Why , he owns the place I am taking you to .
为什么 , 他 拥有 这 地方 我 是 采取 你 到 .

为什么？因为他就是我要带你去的地方的主人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .
It isn't much of a place .
它 不是 很多 的 一个 地方 .

那地方算不上什么好地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .
It is only the tower of an old church .
它 是 仅有的 这 塔 的 一个 老的 教会 .

那只是一座古老教堂的塔楼。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
They are always talking of buying it from him and taking it down .
他们 是 总是 说 的 购买 它 从 他 和 采取 它 向下 .

他们总是说要从他手里买下它，然后把它拆下来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ruːm] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['werhaʊs] [ɔːr]
But you see it isn't big enough to give room for building a warehouse or
但 你 看 它 不是 大的 足够的 到 给 房间 为了 建筑 一个 仓库 或者
[stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪz] ,
store on the ground it occupies ,
店铺 在 这 地面 它 占据 ,

但你看，它占地面积太小，不足以建造仓库或商店。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**take**	**in**	**any**	**other**	**building**	**with**	**it**	**.**
和	它	是	不可能的	到	拿	在	任何	其他	建筑	和	它	.

而且不可能将其他任何建筑物也一起带进去。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wen] [dɪd][juː; jʊ] [iːt] [læst] ? "

But	**come**	**,**	**sweetheart**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**when**	**did**	**you**	**eat**	**last**	**?**	**"**
但	来	,	亲爱的	,	"	他	说	;	"	什么时候	做过	你	吃	最后的	?	"

“但是，亲爱的，”他说，“你上次吃饭是什么时候？”

" [aɪ] - - [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['brekfəst] . "

"	**I**	**-**	**-**	**I**	**had**	**some**	**breakfast**	**.**	**"**
"	我	-	-	我	有	一些	早餐	.	"

“我……我吃了点早餐。”

" [bʌt; bət] ['brekfəst] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [sɪns] .

"	**But**	**breakfast**	**is**	**a**	**long**	**way**	**since**	**.**
"	但	早餐	是	一个	长的	方式	自从	.

但早餐还有很长一段时间呢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .

You	**are**	**young**	**,**	**and**	**must**	**be**	**hungry**	**.**
你	是	年轻的	,	和	必须	是	饥饿的	.

你还年轻，一定很饿。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

Here	**is**	**the**	**door**	**of**	**the**	**tower**	**.**
这里	是	这	门	的	这	塔	.

这就是塔楼的门。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] , [θrʌst] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː]

"	**He**	**took**	**out**	**a**	**large**	**key**	**,**	**and**	**having**	**turned**	**the**	**lock**	**,**	**thrust**	**the**	**door**	**into**
"	他	采取	出去	一个	大的	钥匙	,	和	拥有	转向	这	锁	,	推力	这	门	进入

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	**darkness**	**.**
这	黑暗	.

他拿出一把大钥匙，转动锁，把门推入黑暗中。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][ɪn] , " [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊl] [hɪr] .

"	**Now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**leading**	**her**	**in**	**,**	**"**	**be**	**very**	**careful**	**;**	**there**	**is**	**a**	**hole**	**here**	**.**
"	现在	,	"	他	说	,	领导	她	在	,	"	是	非常	小心	;	那里	是	一个	洞	这里	.

“现在，”他一边领着她进去一边说，“要非常小心；这里有个洞。”

[stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] [mætʃɪz] .

Stand	**where**	**you**	**are**	**until**	**I**	**find**	**the**	**lantern**	**and**	**matches**	**.**
站立	在哪里	你	是	直到	我	寻找	这	灯笼	和	比赛	.

你站在原地等我找到灯笼和火柴。

" [hiː; hi] [graʊpt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn]

"	**He**	**groped**	**about**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**seconds**	**had**	**lighted**	**the**	**candle**	**in**
"	他	摸索	关于	,	和	在	一个	很少	秒	有	照明	这	蜡烛	在

[ðə; ði]['læntərn] .

the	**lantern**	**.**
这	灯笼	.

他摸索了一会儿，几秒钟后就点燃了灯笼里的蜡烛。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] [weɪ] .

Then	**he**	**took**	**the**	**young**	**girl**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**This**	**way**	**.**
然后	他	采取	这	年轻的	女孩	经过	这	手	,	和	说	:	"	这	方式	.

然后他拉起小女孩的手，说：“这边走。”

" [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [tu:] [plæŋks]

"	By	the	light	of	the	lantern	she	could	see	that	they	were	walking	on	two	planks
"	经过	这	光	的	这	灯笼	她	可以	看	那	他们	是	步行	在	二	木板

,

,

,

借着灯笼的光亮，她看到他们正走在两块木板上。

[wɪtʃ] [tə'geðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [waɪd] .

which	together	were	not	more	than	eighteen	inches	wide	.
哪个	一起	是	不是	更多的	比	十八	英寸	宽的	.

两者加起来的宽度不超过十八英寸。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [plæŋks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] .

Beyond	the	planks	was	a	hole	,	the	depth	of	which	she	could	not	guess	.
超过	这	木板	曾是	一个	洞	,	这	深度	的	哪个	她	可以	不是	猜测	.

木板后面是一个洞，她无法猜测它的深度。

" [dəunt][bi:; bi] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Don't	be	afraid	,	"	he	said	.
"	不	是	害怕的	,	"	他	说	.

“别害怕，”他说。

" [ki:p] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] .

"	Keep	close	to	the	wall	and	you	are	all	right	.
"	保持	关闭	到	这	墙	和	你	是	全部	正确的	.

“紧贴墙壁走，你就没事的。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['ʃʌdəd] .

"	The	girl	shuddered	.
"	这	女孩	颤抖	.

女孩浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

She	,	who	a	few	minutes	ago	was	on	her	way	to	the	river	,
她	,	WHO	一个	很少	分钟	前	曾是	在	她	方式	到	这	河	,

几分钟前还正前往河边的她，

[naʊ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] .

now	shrank	from	the	notion	of	death	.
现在	缩小	从	这	概念	的	死亡	.

现在，我对死亡的概念感到恐惧。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][met] ['sʌmwʌn] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər]['lʌvər] , ['sʌmwʌn] [hu:] [nu:] [ˌdɔmi'ni:k] ,

Had	she	not	met	someone	who	knew	her	lover	,	someone	who	knew	Dominique	,
有	她	不是	遇见	某人	WHO	知道	她	情人	,	某人	WHO	知道	多米尼克	,

[hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [ˌdɔmi'ni:k] ?

her	darling	Dominique	?
她	亲爱的	多米尼克	?

她难道没有遇到认识她爱人的人吗？认识多米尼克的人吗？她亲爱的多米尼克？

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][get][ə; eɪ] [nu:] [li:s] [ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɜ:rldli] [θɪŋz] ,

This	was	to	get	a	new	lease	of	life	,	a	new	interest	in	worldly	things	,
这	曾是	到	得到	一个	新的	租	的	生活	,	一个	新的	兴趣	在	世俗	事物	,

这是为了获得新的生活活力，重新燃起对世俗事物的兴趣。

[ə; eɪ] [freʃ] - [fɪld] [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] .

a	fresh	-	filled	cup	from	the	fountain	of	hope	.
一个	新鲜的	-	已填	杯子	从	这	喷泉	的	希望	.

一杯从希望之泉中汲取的新鲜甘霖。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

She	clung	closely	to	the	wall	,	and	followed	the	old	man	through	the	gloom	.
她	紧紧抓住	密切	到	这	墙	,	和	随后	这	老的	男人	通过	这	愁云	.

她紧紧地贴着墙壁，跟着老人穿过昏暗的光线。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [hɪr] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lædər] .

They	reached	a	corner	,	and	here	found	a	ladder	.
他们	达到	一个	角落	,	和	这里	成立	一个	梯子	.

他们走到一个拐角处，在那里发现了一个梯子。

" [ʌp] [ðɪs] ['lædər] , " [hiː; hi] [sed] ; ['ædɪŋ] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ?

"	Up	this	ladder	,	"	he	said	;	adding	,	"	What	shall	I	call	you	?
"	向上	这	梯子	,	"	他	说	;	添加	,	"	什么	将	我	称呼	你	?

“爬上这个梯子，”他说；又补充道，“我该怎么称呼你呢？”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

What	is	your	name	?	"
什么	是	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？”

" ['dɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Dora	,	"	she	said	.
"	多拉	,	"	她	说	.

“朵拉，”她说。

" ['dɔːrə] ['hɛrɪŋtən] . "

"	Dora	Harrington	.	"
"	多拉	哈灵顿	.	"

“朵拉·哈灵顿。”

" [ðen] , ['dɔːrə] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [ðɪs] ['lædər] ,

"	Then	,	Dora	,	my	dear	child	,	"	he	said	,	"	keep	close	to	the	wall	on	this	ladder	,
"	然后	,	多拉	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	他	说	,	"	保持	关闭	到	这	墙	在	这	梯子	,

“那么，朵拉，我亲爱的孩子，”他说，“沿着这个梯子紧贴着墙走。”

[tuː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hænd] - [reɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

too	,	for	there	is	no	hand	-	rail	,	as	you	see	.
也	,	为了	那里	是	不	手	-	轨	,	作为	你	看	.

而且，正如你所看到的，这里也没有扶手。

" [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] .

"	They	mounted	the	ladder	.
"	他们	安装	这	梯子	.

他们爬上了梯子。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'lɔːŋ] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

It	ran	along	two	sides	of	the	tower	.
它	跑	沿着	二	侧面	的	这	塔	.

它沿着塔的两侧延伸。

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [lɔft] .

Then	they	found	themselves	on	the	first	loft	.
然后	他们	成立	他们自己	在	这	第一的	阁楼	.

然后他们发现自己来到了第一层阁楼。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ] ['eni] [reɪl] .

The	head	of	the	ladder	was	unprotected	by	any	rail	.
这	头	的	这	梯子	曾是	未受保护	经过	任何	轨	.

梯子顶部没有任何护栏保护。

[tuː] ['ʌðər] [lɔːfts] [ðeɪ] [riːtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] ['klɪŋɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

Two	other	lofts	they	reached	in	a	similar	manner	,	she	clinging	closely	to	the	wall	.
二	其他	阁楼	他们	达到	在	一个	相似的	方式	,	她	依恋	密切	到	这	墙	.

他们以类似的方式到达了另外两个阁楼，她紧紧地贴着墙壁。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

" This is my sitting - room , " he said , with a laugh .

" 这 是 我的 坐着 - 房间 , " 他 说 , 和 一个 笑 .

“这是我的客厅，”他笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [waɪd] [ɔːr] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfti] , ['eri] , [ænd; ənd] ,

" It is not very wide or long , but it is lofty , airy , and ,

" 它 是 不是 非常 宽的 或者 长的 , 但 它 是 高远 , 轻盈的 , 和 ,

“它既不宽也不长，但它高耸、通风，而且……”

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv]

although there is not much furniture , and the little I have is the worse of

虽然 那里 是 不是 很多 家具 , 和 这 小的 我 有 是 这 更糟 的

[ðə; ði] [wer] ,

the wear ,

这 穿 ,

虽然家具不多，而且仅有的几件也破旧不堪，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] .

it will have a great interest for you , for it belongs to him , Mr .

它 将要 有 一个 伟大的 兴趣 为了 你 , 为了 它 属于 到 他 , 先生 .

-

Lavirotte .

-

这对您来说将是一件非常有意义的事情，因为它属于拉维罗特先生。

[sɪt] [daʊn] [hɪr] , [naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [kaʊtʃ] .

Sit down here , now , on this couch .

坐 向下 这里 , 现在 , 在 这 长椅 .

现在，请坐到这张沙发上。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [wʌz; wəz] .

The spring is not so good as it once was .

这 春天 是 不是 所以 好的 作为 它 一次 曾是 .

今年的春天不如以前那么好了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [naɪs] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] .

You will have a cup of tea and some nice bread - and - butter .

你 将要 有 一个 杯子 的 茶 和 一些 好的 面包 - 和 - 黄油 .

您将享用一杯茶和一些美味的面包黄油。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['kɪtʃɪn] .

That little table over there is my kitchen .

那 小的 桌子 超过 那里 是 我的 厨房 .

那边那张小桌子就是我的厨房。

[siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] ,

See , " he said , " we do not take long to light the fire ,

看 , " 他 说 , " 我们 做 不是 拿 长的 到 光 这 火 ,

“你看，”他说，“我们很快就能生起火来。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and we shall have boiling water in a few minutes .

和 我们 将 有 沸腾 水 在 一个 很少 分钟 .

几分钟后我们就能喝到开水了。

['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] ,

Boiling water , " he said ,

沸腾 水 , " 他 说 ,

“开水，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] [kʌp][ʌv; əv] [ti:] [ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['swi:thɑ:rt] ,

"	and	the	prospect	of	a	nice	cup	of	tea	is	better	for	you	,	sweetheart	,
"	和	这	前景	的	一个	好的	杯子	的	茶	是	更好的	为了	你	,	亲爱的	,

“亲爱的，喝杯好茶对你更有益。”

[ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld] [temz] .

than	the	cold	Thames	.
比	这	寒冷的	泰晤士河	.

比冰冷的泰晤士河还要冷。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] - - [ʌv; əv] - - [ʊx；ɜ:] !

The	prospect	of	-	-	of	-	-	ugh	!
这	前景	的	-	-	的	-	-	啊	!

前景——前景——唉!

[let] [ˌju: 'es] [fər'get] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['fɑ:li] [ʌv; əv]['aʊərz] .

Let	us	forget	that	unpleasant	folly	of	ours	.
让	我们	忘记	那	令人不快的	蠢事	的	我们的	.

让我们忘记那件令人不快的蠢事吧。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['kɪndld] [ðə; ði][læmp][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɔɪl] - [stoʊv] , [ænd; ənd][set][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]

"	He	had	kindled	the	lamp	in	a	small	oil	-	stove	,	and	set	the	kettle	on	the
"	他	有	点燃	这	灯	在	一个	小的	油	-	火炉	,	和	放	这	壶	在	这

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

“他点燃了小油炉里的油灯，把水壶放在炉子上。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	And	now	,	"	he	said	,
"	和	现在	,	"	他	说	,

“现在，”他说，

" [waɪl] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [ə'baʊt]

"	while	the	water	is	boiling	you	shall	tell	me	as	much	as	you	please	about
"	尽管	这	水	是	沸腾	你	将	告诉	我	作为	很多	作为	你	请	关于

[jɔ:r'self] .

yourself	.
你自己	.

“趁着水烧开的时候，你可以尽情地告诉我关于你自己的事情。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] [mɪr] [rest] [wʌz; wəz] [fu:d] [ænd; ənd]

"	She	was	very	tired	,	and	for	the	present	the	mere	rest	was	food	and
"	她	曾是	非常	疲劳的	,	和	为了	这	展示	这	仅仅	休息	曾是	食物	和

[drɪŋk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

drink	to	her	.
喝	到	她	.

“她非常疲惫，此刻对她来说，休息就是吃喝。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][sɪt][ðer; ðər] , [hæf] - [trænst] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ,

It	was	pleasant	to	sit	there	,	half	-	tranced	with	fatigue	,
它	曾是	令人愉快的	到	坐	那里	,	一半	-	恍惚	和	疲劳	,

坐在那里感觉很舒服，疲惫得有些恍惚。

[tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n] [ðɪs] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [hu:]

to	sit	upon	this	couch	which	belonged	to	him	,	in	the	presence	of	someone	who
到	坐	之上	这	长椅	哪个	属于	到	他	,	在	这	在场	的	某人	WHO

[nu:] [hɪm; ɪm] ,

knew	him	,
知道	他	,

在认识他的人面前，坐在这张属于他的沙发上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['sʌkər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] .

and	with	the	prospect	of	succour	from	a	friendly	hand	.
和	和	这	前景	的	救助	从	一个	友好的	手	.

并期待着友好人士的援助。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['hænsəm] .

The	furniture	in	the	loft	was	not	,	indeed	,	handsome	.
这	家具	在	这	阁楼	曾是	不是	,	的确	,	英俊的	.

阁楼里的家具确实算不上漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] .

It	never	had	been	.
它	绝不	有	到过	.

从来就不是。

[wen] - [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,

When	Lavirotte	lived	in	London	he	had	furnished	a	couple	of	rooms	,
什么时候	-	居住地	在	伦敦	他	有	提供	一个	夫妻	的	房间	,

拉维罗特住在伦敦时，曾布置过几间房间。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	upon	leaving	them	found	that	he	could	get	little	or	nothing	for	the
和	之上	离开	他们	成立	那	他	可以	得到	小的	或者	没有什么	为了	这

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

离开时他发现，这些家具几乎卖不出去。

[soʊ][hiː; hi]['kɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . - ['taʊər] [ɪn] ['potər] [striːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]

So	he	carted	it	away	to	St	.	Prisca's	Tower	in	Porter	Street	,	and	there	it
所以	他	推车	它	离开	到	英石	.	-	塔	在	搬运工	街道	,	和	那里	它

[wʌz; wəz] [wen] ,

was	when	,
曾是	什么时候	,

于是他把它运到了波特街的圣普里斯卡塔，就在那里，当时.....

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['laɪənl] ['krɔfəd] , [hiː; hi][let][ðə; ði] ['taʊər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

at	the	request	of	Lionel	Crawford	,	he	let	the	tower	to	him	.
在	这	要求	的	莱昂内尔	克劳福德	,	他	让	这	塔	到	他	.

应莱昂内尔·克劳福德的请求，他把这座塔租给了他。

[ɪn][ðə; ði] [lɔft] [wer] ['dɔːrə] ['hɛrɪŋtən] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr'self][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['ɔːrd(ə)neri] [tʃerz] ,

In	the	loft	where	Dora	Harrington	now	found	herself	there	were	three	ordinary	chairs	,
在	这	阁楼	在哪里	多拉	哈灵顿	现在	成立	她自己	那里	是	三	普通的	椅子	,

[wʌn][ɑːrm] - [tʃer] ,

one	arm	-	chair	,
一	手臂	-	椅子	,

多拉·哈灵顿现在身处的阁楼里有三把普通的椅子，一把扶手椅。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [teiblz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] " ['kɪtʃɪn] .

a	couch	,	and	two	tables	,	besides	the	"	kitchen	.
一个	长椅	,	和	二	表格	,	除了	这	"	厨房	.

除了“厨房”之外，还有一张沙发和两张桌子。

" [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [rʌf] , [ʌn'plæstəd] [brɪk] .

"	The	walls	were	rough	,	unplastered	brick	.
"	这	墙壁	是	粗糙的	,	未抹灰的	砖	.

“墙壁是粗糙的、未抹灰的砖墙。”

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] [wʌz; wəz] [ˌʌn'siːld] .

The	roof	of	the	loft	was	unceiled	.
这	屋顶	的	这	阁楼	曾是	未封顶	.

阁楼的屋顶没有天花板。

['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] .

Under	**the**	**table**	**was**	**a**	**small**	**piece**	**of**	**carpet**	**.**
在下面	这	桌子	曾是	一个	小的	片	的	地毯	.

桌子底下铺着一小块地毯。

" [maɪ] [oʊn] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ɪz] [ə'bʌv] [ðɪs] ,

"	**My**	**own**	**room**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**"**	**is**	**above**	**this**	**,**
"	我的	自己的	房间	,	"	说	这	老的	男人	,	"	是	多于	这	,

“我的房间，”老人说，“就在上面。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ]

and	**this**	**shall**	**be**	**yours**	**for**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**as**	**long**	**as**	**you**	**wish**
和	这	将	是	你的	为了	到	-	夜晚	,	和	作为	长的	作为	你	希望

['æftər] ,

after	**,**
后	,

今晚以及之后只要你想，这里都归你所有。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] , [ɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

until	**you**	**get**	**a**	**better**	**one**	**,**	**or**	**until**	**he**	**comes**	**for**	**you**	**.**	**"**
直到	你	得到	一个	更好的	一	,	或者	直到	他	来	为了	你	.	"

直到你找到更好的，或者直到他来找你为止。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ?

"	**How**	**can**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**kindness**	**?**
"	如何	能	我	感谢	你	为了	你的	仁慈	?

我该如何感谢你的好意呢?

[meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [neɪm] ? "

May	**I**	**ask**	**your**	**name**	**?**	**"**
可能	我	问	你的	姓名	?	"

请问您贵姓?

" ['laɪənl] ['krɔfəd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**Lionel**	**Crawford**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	莱昂内尔	克劳福德	,	"	说	这	老的	男人	.

“莱昂内尔·克劳福德，”老人说道。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ðɪs] ,

"	**I**	**live**	**in**	**the**	**room**	**above**	**this**	**,**
"	我	居住	在	这	房间	多于	这	,

“我就住在楼上的房间，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] [baɪ] [naɪt] . "

because	**my**	**business**	**requires**	**me**	**to**	**be**	**near**	**the**	**roof**	**by**	**night**	**.**	**"**
因为	我的	商业	需要	我	到	是	靠近	这	屋顶	经过	夜晚	.	"

因为我的工作需要我晚上待在屋顶附近。

" [jʊr; jər] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪrz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] [baɪ] [naɪt] .

"	**Your**	**business**	**requires**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**to**	**be**	**near**	**the**	**roof**	**by**	**night**	**.**
"	你的	商业	需要	你	,	"	她	说	,	"	到	是	靠近	这	屋顶	经过	夜晚	.

“你的工作需要你，”她说，“晚上待在屋顶附近。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	**By**	**this**	**time**	**he**	**had**	**made**	**the**	**tea**	**,**	**and**	**she**	**had**	**drunk**	**a**	**little**	**,**
"	经过	这	时间	他	有	制成	这	茶	,	和	她	有	醉	一个	小的	,

这时他已经泡好了茶，她也喝了一点。

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'freʃt] .

and	**begun**	**to**	**be**	**refreshed**	**.**
和	开始	到	是	焕然一新	.

开始感到精神焕发。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'strɑːnəmər] ? "

"	Can	it	be	you	are	an	astronomer	?	"
"	能	它	是	你	是	一个	天文学家	?	"

“难道你是天文学家？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	no	,	"	he	said	.
"	不	,	不	,	"	他	说	.

“不，不，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ə'strɑːnəmər] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv] ['weðər] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ['greɪtli]

"	I	am	no	astronomer	,	and	yet	all	the	matters	of	weather	interest	me	greatly
"	我	是	不	天文学家	,	和	然而	全部	这	事情	的	天气	兴趣	我	非常

.

:

.

“我不是天文学家，但我对所有与天气有关的事情都非常感兴趣。”

[ðə; ði][reɪn][tuː; tə] - [naɪt] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

The	rain	to	-	night	may	be	worth	a	fortune	to	me	.	"
这	雨	到	-	夜晚	可能	是	值得	一个	财富	到	我	.	"

今晚的这场雨对我来说可能价值连城。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	a	farmer	,	perhaps	,	"	she	said	.
"	你	是	一个	农民	,	也许	,	"	她	说	.

“你或许是一位农民吧，”她说。

" [ɔːr][noʊ] , [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [oʊn] [lænd] ? "

"	Or	no	,	that	cannot	be	;	but	you	own	land	?	"
"	或者	不	,	那	不能	是	;	但	你	自己的	土地	?	"

“或者，不，那不可能；但你拥有土地吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['ruːd] .

"	Not	a	rood	.
"	不是	一个	rood	.

“一点也不。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Although	I	say	I	am	much	interested	in	the	weather	,	I	am	neither	interested	in
虽然	我	说	我	是	很多	感兴趣的	在	这	天气	,	我	是	两者都不	感兴趣的	在

['groʊɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

growing	anything	,
生长	任何事物	,

虽然我说我对天气很感兴趣，但我对种植任何东西都不感兴趣。

[nɔːr][ɪn] [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] .

nor	in	meteorology	beyond	the	winds	and	the	rains	.
也不	在	气象	超过	这	风	和	这	雨	.

气象学方面也仅限于风和雨。

[baɪ] [deɪ] [aɪ] [get] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

By	day	I	get	as	far	away	from	the	sun	as	I	can	,
经过	天	我	得到	作为	远的	离开	从	这	太阳	作为	我	能	,

白天我尽可能远离太阳，

[æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] .

as	close	to	the	rich	centre	of	the	earth	as	I	may	.
作为	关闭	到	这	富有的	中心	的	这	地球	作为	我	可能	.

尽可能靠近地球富饶的中心地带。

[baɪ] [naɪt] [aɪ][ə'spaɪər] , [aɪ] [siːk] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] ,

By	night	I	aspire	,	I	seek	the	highest	point	I	can	reach	,
经过	夜晚	我	渴望	，	我	寻找	这	最高	观点	我	能	抵达	，

夜幕降临，我心怀憧憬，追寻我所能达到的最高点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'frend] [ˌem 'iː] .

and	there	I	worship	the	clouds	and	the	winds	that	they	may	befriend	me	.
和	那里	我	崇拜	这	云	和	这	风	那	他们	可能	交朋友	我	.

在那里，我崇拜云朵和风，祈求它们与我为友。

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːzi] - [tʃer] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] .

"	The	old	man	was	now	sitting	in	the	easy	-	chair	,	leaning	forward	,	his	eyes	fixed	on	vacancy	.
"	这	老的	男人	曾是	现在	坐着	在	这	简单的	-	椅子	,	倾斜	向前	,	他的	眼睛	固定的	在	空缺	.

“老人此刻正坐在安乐椅上，身体前倾，目光呆滞地望着前方的空地。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪrd] , [pə'zest] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	had	a	weird	,	possessed	expression	.
他	有	一个	诡异的	,	拥有	表达	.

他脸上带着一种怪异的、仿佛被附身般的表情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [fɑːr] [ɔːf] ,

He	seemed	to	be	looking	at	things	far	off	,
他	似乎	到	是	寻找	在	事物	远的	离开	,

他似乎在眺望远处的事物。

[ænd; ənd] [jet] ['klɪrli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

and	yet	clearly	within	the	power	of	his	vision	.
和	然而	清楚地	之内	这	力量	的	他的	想象	.

然而，这显然在他的视野之内。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

He	seemed	like	one	in	a	dream	,
他	似乎	喜欢	一	在	一个	梦	,

他看起来就像梦中的人一样。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrənt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['riːzənɪŋ] [ɪn] ['juːklɪd] .

and	yet	his	words	were	as	consequential	and	coherent	as	the	reasoning	in	Euclid	.
和	然而	他的	字	是	作为	后果	和	相干	作为	这	推理	在	欧几里得	.

然而，他的话语却与欧几里得的推理一样重要且连贯。

[hɪz; ɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['ælkəmɪst] ,

His	might	have	been	the	head	of	an	alchemist	,
他的	可能	有	到过	这	头	的	一个	炼金术士	,

他的头颅或许是炼金术士的。

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] [huː] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnæsə'teɪnd] [pəˌtenʃi'ælɪtiz] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] ['sɪmblz] [ænd; ənd]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [raɪts] ,

or	of	some	other	man	who	dwelt	with	unascertained	potentialities	,	with	mystic	symbols	and	orders	and	rites	,
或者	的	一些	其他	男人	WHO	居住	和	未确定	潜力	,	和	神秘	符号	和	订单	和	仪式	,

或者是指其他一些与未知的潜能、神秘的符号、秩序和仪式为伴的人，

[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [træn'sendɪŋ] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [fleʃ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌtltiz] [ʌv; əv] ['mætər]
with **things** **transcending** **the** **ken** **of** **vulgar** **flesh** **,** **with** **subtleties** **of** **matter**
和 事物 超越 这 肯 的 庸俗 肉 , 和 微妙之处 的 事情
[noʊn] [tuː; tə] [fjuː] ,
known **to** **few** **,**
已知 到 很少 ,

超越庸俗肉体认知的事物，蕴含着鲜为人知的物质奥秘，

[rer] [drʌgz] , [rɪtʃ] ['spaɪsɪz] , [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] , [ðə; ði] ['pɔːˌtents] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ,
rare **drugs** **,** **rich** **spices** **,** **the** **virtues** **of** **gems** **,** **the** **portents** **of** **earth** **and** **air** **,**
稀有的 药物 , 富有的 香料 , 这 美德 的 宝石 , 这 预兆 的 地球 和 空气 ,

珍稀药物、珍贵香料、宝石的功效、土象和气象的预兆

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪəz] .
the **mystic** **language** **of** **the** **stars** **,** **the** **music** **of** **the** **spheres** **.**
这 神秘 语言 的 这 明星 , 这 音乐 的 这 球体 .

星辰的神秘语言，天体的音乐。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪntər] , " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] , " [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər]
" **And** **when** **it** **is** **winter** **,** **"** **asked** **the** **girl** **,** **"** **you** **wish** **,** **I** **suppose** **,** **for**
" 和 什么时候 它 是 冬天 , " 问 这 女孩 , " 你 希望 , 我 认为 , 为了
['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [kɑːmz] ? "
sunshine **and** **calms** **?** **"**
阳光 和 平静 ? "

“那么到了冬天，”女孩问道，“我想你一定渴望阳光和宁静吧？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" ['nevər] .
" **Never** **.**
" 绝不 .

“绝不。

['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] ; [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .
Always **for** **rain** **and** **wind** **;** **wind** **and** **rain** **.**
总是 为了 雨 和 风 ; 风 和 雨 .

总是为了应对风雨；风雨。

[wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd] [reɪn] [baɪ] [naɪt] , ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] ; [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr]
Wind **in** **the** **daytime** **,** **and** **rain** **by** **night** **,** **winter** **and** **summer** **;** **all** **the** **year**
风 在 这 白天 , 和 雨 经过 夜晚 , 冬天 和 夏天 ; 全部 这 年
[raʊnd] . "
round **.** **"**
圆形的 . "

白天刮风，夜晚下雨，冬天夏天，一年四季都是如此。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['tɪmɪdli] , " [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ? "
" **And** **may** **I** **ask** **you** **,** **"** **said** **the** **girl** **,** **timidly** **,** **"** **what** **you** **are** **?** **"**
" 和 可能 我 问 你 , " 说 这 女孩 , 胆怯地 , " 什么 你 是 ? "

“请问，”女孩怯生生地问，“您是做什么的？”

" [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **When** **I** **met** **you** **this** **evening** **,** **"** **he** **said** **,**
" 什么时候 我 遇见 你 这 晚上 , " 他 说 ,

“今晚我见到你的时候，”他说，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æb'stræktɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz]
in **the** **same** **tone** **as** **he** **had** **employed** **since** **he** **became** **abstracted** **,** **"** **I** **was**
在 这 相同的 语气 作为 他 有 受雇 自从 他 成为 摘要 , " 我 曾是
['dʒaɪənt] [dɪ'sper] . "
Giant **Despair** **.** **"**
巨大的 绝望 . "

用他自从变得心不在焉以来一直使用的那种语气说："我就是巨大的绝望。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **And** **now** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **what** **are** **you** **?** **"**
" 和 现在 , " 她 说 , " 什么 是 你 ? "

"那么现在，"她说，"你又是什么呢？"

" [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The** **rain** **and** **you** **have** **come** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 雨 和 你 有 来 , " 他 说 .

"雨来了，你也来了，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [hoʊp] . "
" **I** **am** **now** **the** **humble** **Disciple** **of** **Hope** **.** **"**
" 我 是 现在 这 谦逊的 弟子 的 希望 . "

"我现在是希望的谦卑门徒。"

" [ænd; ənd] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frendz] , [noʊ] ['relətɪvz] ? "
" **And** **,** **sir** **,** **may** **I** **ask** **,** **have** **you** **no** **friends** **,** **no** **relatives** **?** **"**
" 和 , 先生 , 可能 我 问 , 有 你 不 朋友们 , 不 亲属 ? "

"先生，请问您没有朋友，没有亲戚吗？"

" [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] .
" **None** **that** **I** **know** **of** **,** **"** **he** **said** **.**
" 没有任何 那 我 知道 的 , " 他 说 .

"据我所知没有，"他说。

" [ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ded] .
" **All** **my** **children** **are** **,** **I** **think** **,** **dead** **.**
" 全部 我的 孩子们 是 , 我 思考 , 死的 .

"我想我的孩子们都死了。"

[maɪ][waɪf][ɪz] [ded] .
My **wife** **is** **dead** **.**
我的 妻子 是 死的 .

我妻子去世了。

[maɪ][best] [frendz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] . "
My **best** **friends** **are** **the** **dead** **.** **"**
我的 最好的 朋友们 是 这 死的 . "

我最好的朋友都已经去世了。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **But** **surely** **,** **sir** **,** **"** **she** **said** **,**
" 但 一定 , 先生 , " 她 说 ,

"但是，先生，肯定……"她说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sʌmwʌn] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] ? "
" **there** **is** **among** **the** **living** **someone** **in** **whom** **you** **take** **an** **interest** **?** **"**
" 那里 是 之中 这 活的 某人 在 谁 你 拿 一个 兴趣 ? "

"在世的人当中，有没有你感兴趣的人？"

" [noʊ] ; [noʊ][wʌn] .
" **No** **;** **no** **one** **.**
" 不 ; 不 一 .

不，没有人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .

I	am	a	client	of	the	dead	.
我	是	一个	客户	的	这	死的	.

我是死者的客户。

[ɪf] ['eni] [gʊd] ['evər] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['berid] [pæst] .

If	any	good	ever	comes	to	me	in	life	it	will	be	out	of	the	buried	past	.
如果	任何	好的	曾经	来	到	我	在	生活	它	将要	是	出去	的	这	埋葬	过去的	.

如果我这辈子能得到任何好处，那都将来自尘封的过去。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [gʊd] [wɪl] ['evər] [kʌm] .

I	doubt	if	good	will	ever	come	.
我	怀疑	如果	好的	将要	曾经	来	.

我怀疑美好时光是否会到来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [spent] .

I	am	too	old	and	spent	.
我	是	也	老的	和	花费	.

我年纪太大，精力也耗尽了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [spent] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][maɪ] ['leɪbər] [hɪr] .

I	was	too	old	and	spent	when	I	began	my	labours	here	.
我	曾是	也	老的	和	花费	什么时候	我	开始	我的	劳动	这里	.

我开始在这里工作时，年纪太大，身体也垮了。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [greɪt] ['siːkrət] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] [brest] .

For	years	I	had	my	great	secret	hidden	in	my	breast	.
为了	年	我	有	我的	伟大的	秘密	隐	在	我的	胸部	.

多年来，我一直把一个巨大的秘密藏在我的胸膛里。

[aɪ] [nəːst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fed] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [driːmd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	nursed	it	,	I	fed	it	,	I	dreamed	over	it	.
我	护理	它	,	我	美联储	它	,	我	梦见	超过	它	.

我呵护它，我喂养它，我梦见它。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ['hoʊpɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][geɪn]

For	years	I	lived	in	this	neighbourhood	hoping	some	day	or	other	to	gain
为了	年	我	居住地	在	这	邻里	希望	一些	天	或者	其他	到	获得

[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['taʊər] .

admission	to	this	tower	.
入学	到	这	塔	.

多年来，我一直住在这个街区，希望有朝一日能够进入这座大楼。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aʊt] [huː] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	find	out	who	owned	it	.
我	可以	不是	寻找	出去	WHO	拥有	它	.

我找不到它的主人。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [noʊ] [reɪts] [ɔːr]['tæksɪz] .

It	pays	no	rates	or	taxes	.
它	支付	不	利率	或者	税收	.

它无需缴纳任何税费。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['redʒɪstərd] [ɪn] ['eni] [neɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][faɪnd][aʊt] .

It	is	not	registered	in	any	name	that	I	could	ever	find	out	.
它	是	不是	挂号的	在	任何	姓名	那	我	可以	曾经	寻找	出去	.

我能查到的资料显示，它没有登记在任何我认识的人名下。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] ['eni] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] [goʊl] ,

I	had	begun	to	think	I	should	never	get	any	nearer	the	goal	,
我	有	开始	到	思考	我	应该	绝不	得到	任何	更近	这	目标	,

我开始觉得我永远也无法接近目标了。

[wen] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʌm] [ʌp] ,

when	one	day	as	I	was	without	the	walls	I	saw	a	young	man	come	up	,
什么时候	一	天	作为	我	曾是	没有	这	墙壁	我	锯	一个	年轻的	男人	来	向上	,

有一天，当我走到墙外时，我看到一个年轻人走过来，

[θrʌst] [ə; eɪ] [kiː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ,

thrust	a	key	into	the	lock	of	the	great	door	,
推力	一个	钥匙	进入	这	锁	的	这	伟大的	门	,

将钥匙插入大门的锁孔，

[ænd; ənd][traɪ][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [boʊlt] .

and	try	in	vain	to	move	the	rusty	bolt	.
和	尝试	在	徒劳	到	移动	这	生锈的	螺栓	.

他徒劳地试图转动那颗生锈的螺栓。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kənˈsuːmɪŋ] [ˈiːgərnəs] - - - - "

I	watched	him	with	consuming	eagerness	-	-	-	-	"
我	观看	他	和	消费	渴望	-	-	-	-	"

我满怀渴望地注视着他——

" [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] ? "

"	This	was	some	time	ago	?	"
"	这	曾是	一些	时间	前	?	"

“这是很久以前的事了？”

" [ˈjɪrz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] .

"	Years	,	two	or	three	years	.
"	年	,	二	或者	三	年	.

“几年，两三年。”

[aɪ] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [sed] : - [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] ,

I	drew	up	to	the	young	man	and	said	:	'	I	fear	,	sir	,
我	画	向上	到	这	年轻的	男人	和	说	:	-	我	害怕	,	先生	,

我走到那个年轻人跟前，说道：“先生，恐怕……”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʌfər] [dʒɑːb][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ˈbɑːgind] [fɔːr; fər] . -

it	is	a	tougher	job	than	you	bargained	for	.	'
它	是	一个	更难	工作	比	你	讨价还价	为了	.	-

这份工作比你预想的要难得多。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlɑːksmɪθ] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [wiː; wi][gɑːt][ɪn]

I	offered	to	get	him	a	locksmith	,	and	in	less	than	an	hour	we	got	in
我	提供	到	得到	他	一个	锁匠	,	和	在	较少的	比	一个	小时	我们	得到	在

.

:

.

我主动提出帮他找个锁匠，不到一个小时我们就进去了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] - - - - "

The	young	man	told	me	he	had	come	from	abroad	-	-	-	-	"
这	年轻的	男人	讲述	我	他	有	来	从	国外	-	-	-	-	"

那个年轻人告诉我他来自国外——

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] ?

"	What	was	the	young	man's	name	?
"	什么	曾是	这	年轻的	男人的	姓名	?

“那个年轻人叫什么名字？”

" [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	asked	the	girl	.
"	问	这	女孩	.

女孩问道。

" [ˌdɔmi'ni:k] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪr] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]
" Dominique Lavirotte , " said the old man , in the voice of a seer busy with
" 多米尼克 - , " 说 这 老的 男人 , 在 这 嗓音 的 一个 先知 忙碌的 和
[θɪŋz] [rɪ'moʊt] .
things remote .
事物 偏僻的 .

“多米尼克·拉维罗特，”老人用一种先知般的语气说道，仿佛他正忙于处理一些遥远的事情。

" [maɪ] [ˌdɔmi'ni:k] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ˌdɔmi'ni:k] .
" My Dominique , " she whispered ; " my darling Dominique .
" 我的 多米尼克 , " 她 低声说道 ; " 我的 亲爱的 多米尼克 .

“我的多米尼克，”她低声说；“我亲爱的多米尼克。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" The old man went on without heeding the interruption .
" 这 老的 男人 去 在 没有 听从 这 中断 .

“老人没有理会打断，继续往前走。”

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
He had forgotten the connection between the girl and the man .
他 有 被遗忘的 这 联系 之间 这 女孩 和 这 男人 .

他忘记了女孩和男人之间的关系。

" [ðə; ði]['streɪndʒər][toʊld][ˌem 'i:] , " [sed] [oʊld] ['krɔfəd] , " [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd]
" The stranger told me , " said old Crawford , " that although he had lived
" 这 陌生人 讲述 我 , " 说 老的 克劳福德 , " 那 虽然 他 有 居住地
[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
some time in England ,
一些 时间 在 英格兰 ,

“那位陌生人告诉我，”老克劳福德说，“虽然他曾在英国生活过一段时间，

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ə'brɔ:d] .
he had now been for years abroad .
他 有 现在 到过 为了 年 国外 .

他已经在国外生活多年了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]
This was all the property he had in the world , and he had never
这 曾是 全部 这 财产 他 有 在 这 世界 , 和 他 有 绝不
[si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
seen it before .
已见 它 前 .

这是他全部的财产，而且他以前从未见过。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['vælju:ləs] ,
He understood it was absolutely valueless ,
他 理解 它 曾是 绝对地 无价值 ,

他明白这东西毫无价值。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] . -
and he had merely come to see it now out of curiosity . '
和 他 有 仅仅 来 到 看 它 现在 出去 的 好奇心 . -

他只是出于好奇过来看看而已。

[fɔ:r; fər] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
For , ' he said , ' is it not strange that in the City of London ,
为了 , - 他 说 , - 是 它 不是 奇怪的 那 在 这 城市 的 伦敦 ,

“因为，”他说，“在伦敦城里，这难道不奇怪吗？”

[wer] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][lænd][ɪz][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [fʊt] ,
where the rent of land is six shillings a square foot ,
在哪里 这 租 的 土地 是 六 先令 一个 正方形 脚 ,

地租为每平方英尺六先令的地方

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [oʊn] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [get] [ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði] [skwer] [jɑːrd] ?

I	should	own	some	for	which	I	cannot	get	a	penny	the	square	yard	?
我	应该	自己的	一些	为了	哪个	我	不能	得到	一个	一分钱	这	正方形	院子	?

我应该拥有一些我每平方码都卖不出一分钱的土地吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .

I	wish	I	could	get	someone	to	buy	it	,	'	he	said	.
我	希望	我	可以	得到	某人	到	买	它	,	-	他	说	.

“我真希望有人能买下它,”他说。

" - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	'	You	must	not	think	of	selling	it	,
"	-	你	必须	不是	思考	的	销售	它	,

你绝对不能想着把它卖掉,

- [sed] [aɪ] . - [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] . -

'	said	I	.	'	I	have	been	waiting	here	years	in	the	hope	of	meeting	you	.	'
-	说	我	.	-	我	有	到过	等待	这里	年	在	这	希望	的	会议	你	.	-

“我说,‘我在这里等了好几年,希望能见到你。’”

" - [waɪ] ? -

"	'	Why	?	'
"	-	为什么	?	-

“'为什么? '

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

he	cried	in	astonishment	.
他	哭	在	惊讶	.

他惊叫起来。

- [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bai] ? -

'	Do	you	want	to	buy	?	'
-	做	你	想	到	买	?	-

你想买吗?

" - [noʊ] , - [aɪ] [sed] . -

"	'	No	,	'	I	said	.	'
"	-	不	,	-	我	说	.	-

“不,”我说。

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['praɪvət] ? -

May	I	speak	to	you	a	while	in	private	?	'
可能	我	说话	到	你	一个	尽管	在	私人的	?	-

我可以和你单独谈谈吗?

[ðə; ði] ['lɑːksmɪθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

The	locksmith	was	standing	by	.
这	锁匠	曾是	常设	经过	.

锁匠已在旁待命。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [ə'saɪd] ,

Then	I	took	this	handsome	young	man	aside	,
然后	我	采取	这	英俊的	年轻的	男人	旁边	,

然后我把这位英俊的年轻人拉到一边,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swer] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['eniwʌn] - - - - "

and	having	made	him	swear	he	would	not	reveal	the	matter	to	anyone	-	-	-	-	"
和	拥有	制成	他	发誓	他	会	不是	揭示	这	事情	到	任何人	-	-	-	-	"

并让他发誓不会将此事透露给任何人——

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .
" cried the girl , leaning forward eagerly .
" 哭 这 女孩 , 倾斜 向前 急切地 .

“女孩喊道，急切地向前倾身。

" [ðæt] [ɪz][maɪ]['siːkrət] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" That is my secret , " said the old man .
" 那 是 我的 秘密 , " 说 这 老的 男人 .

“这是我的秘密，”老人说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[foʊ] [ə; eɪ] [waɪl] ['dɔːrə] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['laɪənl] ['krɔfəd] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,
Foe a while Dora Harrington and Lionel Crawford were silent ,
敌人 一个 尽管 多拉 哈灵顿 和 莱昂内尔 克劳福德 是 沉默的 ,

多拉·哈灵顿和莱昂内尔·克劳福德沉默了一会儿。

[hiː; hi] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ræptʃərd] ['vɪʒəneri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [pər'plekst] ,
he still with the look of an enraptured visionary on his face , she perplexed ,
他 仍然 和 这 看 的 一个 眉飞色舞 有远见的 在 他的 脸 , 她 困惑 ,
['wʌndərɪŋ] , [dɪ'stɜːrbd] .
wondering , disturbed .
好奇 , 不安 .

她感到困惑、疑惑、不安，因为他脸上仍然带着如痴如醉的先知般的神情。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['siːkrət] [biː; bi] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,
What could this secret be which he , the man to whom she was engaged ,
什么 可以 这 秘密 是 哪个 他 , 这 男人 到 谁 她 曾是 已订婚的 ,
['nevər] [toʊld][hɜːr; hər] ?
never told her ?
绝不 讲述 她 ?

她未婚夫从未告诉过她的这个秘密究竟是什么?

[wʌn] [θɪŋ] [ə'pɪrd] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['siːkrət] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdɔmi'niːk]
One thing appeared plain to her , it was not a secret in which Dominique
一 事物 出现 清楚的 到 她 , 它 曾是 不是 一个 秘密 在 哪个 多米尼克
[wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [kən'sɜːrnd] .
was directly concerned .
曾是 直接地 担心的 .

有一件事她很清楚，那就是这件事并非多米尼克直接参与的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['siːkrət] , [kə'mjuːnikeitid] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
It was the old man's secret , communicated by him to her lover .
它 曾是 这 老的 男人的 秘密 , 沟通 经过 他 到 她 情人 .

这是老人的秘密，他告诉了她的情人。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌdɔmi'niːk] , [huː] [siːmd] [soʊ]['kændɪd] , [soʊ]
Yet it was not pleasant to think that Dominique , who seemed so candid , so
然而 它 曾是 不是 令人愉快的 到 思考 那 多米尼克 , WHO 似乎 所以 坦率 , 所以
[aʊt'spoʊkən] ,
outspoken ,
直言不讳 ,

然而，想到多米尼克——那个看起来如此坦率、如此直言不讳的人——其实并非如此，这让人感到很不舒服。

[soʊ]['oʊpən] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
so open , should have something which he had concealed from her .
所以 打开 , 应该 有 某物 哪个 他 有 暗 从 她 .

如此坦诚，应该有什么事瞒着她才对。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd]['daɪər] .

The	notion	of	a	secret	was	cold	and	dire	.
这	概念	的	一个	秘密	曾是	寒冷的	和	可怕的	.

秘密的概念是冰冷而可怕的。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] : [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['meni] ,

He	had	one	:	he	might	have	many	,
他	有	一	:	他	可能	有	许多	,

他有一件，或许还有很多。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi] [oʊnd] [ðɪs] [kwɪr] ['taʊər] ,

as	he	had	never	even	told	her	that	he	owned	this	queer	tower	,
作为	他	有	绝不	甚至	讲述	她	那	他	拥有	这	酷儿	塔	,

因为他从未告诉过她，这座奇特的塔楼是他的。

['stændɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn][ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] , [fər'bɪdɪŋ] [weɪz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

standing	all	alone	in	those	dark	,	forbidding	ways	by	the	river	.
常设	全部	独自的	在	那些	黑暗的	,	禁止	方式	经过	这	河	.

他独自一人站在河边那些阴暗、令人望而生畏的小路上。

[ʌv; əv] [leɪt] [ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][ɔːr][æz; əz] [ə'fekʃənətli]

Of	late	Dominique	had	not	written	to	her	as	often	or	as	affectionately
的	晚的	多米尼克	有	不是	书面	到	她	作为	经常	或者	作为	亲切地

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

as	of	old	.
作为	的	老的	.

近来，多米尼克给她写信的次数不如以前那么多，语气也不如以前那么亲切了。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['prɑːspekts] .

True	,	he	was	not	in	good	spirits	about	his	worldly	prospects	.
真的	,	他	曾是	不是	在	好的	烈酒	关于	他的	世俗	前景	.

的确，他对自己的前途并不乐观。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ,

She	had	told	him	over	and	over	again	,	when	he	asked	her	,
她	有	讲述	他	超过	和	超过	再次	,	什么时候	他	问	她	,

当他问她时，她一遍又一遍地告诉他：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

that	she	would	marry	him	on	anything	or	nothing	.
那	她	会	结婚	他	在	任何事物	或者	没有什么	.

她表示无论如何都会嫁给他。

[huː] [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,

Who	or	what	was	this	old	man	,
WHO	或者	什么	曾是	这	老的	男人	,

这个老人是谁？或者说，他是什么？

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌdɑːmɪ'niːks] [ə'ferz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

that	he	should	be	mixed	up	with	Dominique's	affairs	long	ago	;
那	他	应该	是	混合	向上	和	多米尼克的	事务	长的	前	;

他早就应该卷入多米尼克的事情中了；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [temz] [tuː; tə] - [naɪt] ?

that	he	should	have	stood	between	her	and	the	Thames	to	-	night	?
那	他	应该	有	站立	之间	她	和	这	泰晤士河	到	-	夜晚	?

他今晚本该挡在她和泰晤士河之间?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [oʊld][mæn] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?

Was	it	possible	this	old	man	would	tell	her	nothing	more	?
曾是	它	可能的	这	老的	男人	会	告诉	她	没有什么	更多的	?

难道这位老人就真的什么都不肯告诉她了吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [veɪg] [fɪrz] .

He	had	excited	in	her	curiosity	,	vague	fears	.
他	有	兴奋的	在	她	好奇心	,	模糊的	恐惧	.

他激起了她的好奇心，以及一种模糊的恐惧。

[wʊd] [hiː; hi][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ˈiːðər] ?

Would	he	do	nothing	to	allay	either	?
会	他	做	没有什么	到	巷	任何一个	?

他会不采取任何措施来缓解这两种情况吗?

[ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [ðæt] [naɪt] ,

Thus	to	be	saved	from	the	fate	she	intended	for	herself	that	night	,
因此	到	是	已保存	从	这	命运	她	故意的	为了	她自己	那	夜晚	,

这样，她就得从当晚她为自己设定的命运中解脱出来。

[tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [prəˈtektər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

to	find	in	her	protector	a	friend	of	his	,
到	寻找	在	她	保护者	一个	朋友	的	他的	,

在她的保护者身上，找到了他的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdɔmiˈniːk] [hæd; həd][ə; eɪ]

and	then	to	be	confronted	with	a	mystery	in	which	Dominique	had	a
和	然后	到	是	面对	和	一个	神秘	在	哪个	多米尼克	有	一个

[pɑːrt] , [wɜːr; wər] ,

part	,	were	,
部分	,	是	,

然后，他们又面临着一个与多米尼克有关的谜团，

[ˈʃʊrli] , [ɪˈnʌf] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [naɪt] [ˈevər] [ˈmemərəb(ə)l] .

surely	,	enough	things	to	make	this	night	ever	memorable	.
一定	,	足够的	事物	到	制作	这	夜晚	曾经	难忘	.

当然，这足以让今晚成为一段难忘的回忆。

" [ˈmɪstər] . [ˈkrɔfəd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Mr	.	Crawford	,	"	said	the	girl	,
"	先生	.	克劳福德	,	"	说	这	女孩	,

“克劳福德先生，”女孩说道。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː] .

"	I	can	never	forget	the	service	and	the	kindness	you	have	done	me	.
"	我	能	绝不	忘记	这	服务	和	这	仁慈	你	有	完毕	我	.

“我永远不会忘记你们给予我的服务和善意。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][duː][ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈfeɪvər] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsiːkrət]

Will	you	not	do	me	an	additional	favour	by	telling	me	something	of	this	secret
将要	你	不是	做	我	一个	额外的	偏爱	经过	讲述	我	某物	的	这	秘密

[wɪtʃ] [əˈfekts; ˈæfˌekts][hɪm; ɪm] ?

which	affects	him	?
哪个	影响	他	?

你能否帮我一个忙，告诉我一些与他有关的秘密?

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [ˈiːtn] [sʌm; səm] [bred] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	The	girl	had	finished	the	tea	and	eaten	some	bread	by	this	time	.
"	这	女孩	有	完成的	这	茶	和	吃	一些	面包	经过	这	时间	.

这时，女孩已经喝完了茶，吃了一些面包。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	off	your	hat	,	"	he	said	.
"	拿	离开	你的	帽子	,	"	他	说	.

“把帽子摘下来，”他说。

" [liːn] [bæk] [ænd; ənd] [rest] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

"	Lean	back	and	rest	yourself	,	and	I	will	tell	you	something	more	.
"	倾斜	后退	和	休息	你自己	,	和	我	将要	告诉	你	某物	更多的	.

“你靠在椅背上休息一下，我再告诉你一些事情。”

" [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['loʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .

"	Ten	years	ago	I	was	as	lonely	a	man	as	I	am	now	.
"	十	年	前	我	曾是	作为	孤独	一个	男人	作为	我	是	现在	.

十年前，我和现在一样孤独。

[ɔːl] [maɪ] ['fæməli] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

All	my	family	had	drifted	away	from	me	.
全部	我的	家庭	有	漂移	离开	从	我	.

我的家人都渐渐疏远了我。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ded] .

Most	of	them	were	dead	.
最多	的	他们	是	死的	.

他们大部分都死了。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['mærid] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huːm] .

Some	of	them	had	married	,	I	know	not	whom	.
一些	的	他们	有	已婚	,	我	知道	不是	谁	.

他们当中有些人结婚了，但我不知道他们和谁结婚了。

[maɪ] ['stʌdiz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] , [huːm] [aɪ]

My	studies	always	occupied	me	,	and	after	the	death	of	my	wife	,	whom	I
我的	研究	总是	占领	我	,	和	后	这	死亡	的	我的	妻子	,	谁	我

['tendərli] [lʌvd] ,

tenderly	loved	,
温柔地	喜爱	,

我一直忙于学业，在我深爱的妻子去世后，

[aɪ] [went] [diːpər] [ðæn; ðən] ['evər] ['ɪntuː] [maɪ] [bʊks] .

I	went	deeper	than	ever	into	my	books	.
我	去	更深	比	曾经	进入	我的	图书	.

我比以往任何时候都更加投入地阅读书籍。

" [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [left] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [went] [ə'brɔːd] .

"	Most	of	my	children	left	me	when	they	were	young	,	and	went	abroad	.
"	最多	的	我的	孩子们	左边	我	什么时候	他们	是	年轻的	,	和	去	国外	.

“我的孩子们大多在很小的时候就离开了我，去了国外。”

[aɪ] [hæd; həd] [sɪks] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ɔːl] .

I	had	six	children	in	all	.
我	有	六	孩子们	在	全部	.

我一共生了六个孩子。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wʌn] [left] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

From	time	to	time	one	left	me	until	all	were	gone	,
从	时间	到	时间	一	左边	我	直到	全部	是	已消失	,

时不时地，会有一个人离开，直到所有人都离开为止。

[ænd; ənd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] ['eni] [ðæn; ðən]

and	ten	years	ago	I	had	no	more	clue	to	the	whereabouts	of	any	than
和	十	年	前	我	有	不	更多的	线索	到	这	下落	的	任何	比

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	have	to	-	day	,
我	有	到	-	天	,

十年前，我对他们的下落一无所知，就像今天一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [nuː] [sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

except	that	I	knew	some	were	in	the	grave	.
除了	那	我	知道	一些	是	在	这	严重	.

但我知道有些人已经入土为安了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

"	I	was	then	better	off	than	I	am	now	;	but	I	have	still	enough	to	live
"	我	曾是	然后	更好的	离开	比	我	是	现在	;	但	我	有	仍然	足够的	到	居住

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“我当时的境况比现在好；但我仍然有足够的钱生活。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	to	buy	a	book	now	and	then	.
和	到	买	一个	书	现在	和	然后	.

偶尔买本书。

[maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'bʌv] .

My	books	are	all	above	.
我的	图书	是	全部	多于	.

我的书都在上面。

[ɔːl][maɪ] ['ɪntrəst] [laɪz][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

All	my	interest	lies	in	one	direction	,
全部	我的	兴趣	谎言	在	一	方向	,

我的所有兴趣都集中在一个方向，

[ɔːl][maɪ] [bʊks] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] - - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

all	my	books	treat	of	the	same	subject	-	-	the	history	of	the	past	,
全部	我的	图书	对待	的	这	相同的	主题	-	-	这	历史	的	这	过去的	,

我的所有书都探讨同一个主题——过去的历史。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .

the	history	of	the	men	and	women	and	places	of	old	times	.
这	历史	的	这	男人	和	女性	和	地方	的	老的	时代	.

古代男女老少和地方的历史。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .

My	interest	in	the	present	closed	with	the	death	of	my	wife	.
我的	兴趣	在	这	展示	关闭	和	这	死亡	的	我的	妻子	.

妻子去世后，我对当下生活的兴趣就消失了。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

But	,	somehow	or	other	,	since	the	time	of	which	I	speak	,	ten	years	ago	,
但	,	不知何故	或者	其他	,	自从	这	时间	的	哪个	我	说话	,	十	年	前	,

但是，不知何故，自从我所说的十年前以来，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [les] [ɪk'sklu:sɪvli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] [ðæn; ðən][aɪ]

I	think	I	have	grown	less	exclusively	devoted	to	my	favourite	pursuit	than	I
我	思考	我	有	生长	较少的	只	奉献	到	我的	最喜欢的	追逐	比	我

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

was	at	the	time	of	the	dispersion	of	my	family	.
曾是	在	这	时间	的	这	分散	的	我的	家庭	.

我觉得，自从家庭离散后，我对最爱的事业的投入程度已经不如从前了。

" [aɪ][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] ;

"	I	do	not	often	speak	to	anyone	except	to	those	of	whom	I	want	to	buy	;
"	我	做	不是	经常	说话	到	任何人	除了	到	那些	的	谁	我	想	到	买	;

“除了我想购买商品的人之外，我很少和别人说话；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

but	I	cannot	help	thinking	there	is	a	link	between	you	and	me	,
但	我	不能	帮助	思维	那里	是	一个	关联	之间	你	和	我	,

但我总觉得你我之间有某种联系。

[fɔ:r; fər][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [oʊnz] [ðɪs] ['taʊər] ,

for	are	you	not	betrothed	to	him	who	owns	this	tower	,
为了	是	你	不是	未婚妻	到	他	WHO	拥有	这	塔	,

因为你不是已经许配给了这座塔的主人吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [ðɪs] ['taʊər] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

and	has	not	this	tower	for	ten	years	been	the	chief	object	of	my	attention
和	有	不是	这	塔	为了	十	年	到过	这	首席	目的	的	我的	注意力

,

,

,

十年来，这座塔难道不是我关注的焦点吗?

[ʌv; əv][maɪ] [sə'lɪsɪtu:d] ?

of	my	solicitude	?
的	我的	关怀	?

我的关心呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ][fɜ:rst][toʊld][ðə; ði]['si:krət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

Was	it	not	to	him	I	first	told	the	secret	which	I	had	carried	with	me
曾是	它	不是	到	他	我	第一的	讲述	这	秘密	哪个	我	有	携带	和	我

[eɪt] ['jɪrz] ?

eight	years	?
八	年	?

难道我不是第一个告诉了他我保守了八年的秘密吗?

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [noʊz] [maɪ]['si:krət] ,

Is	he	not	now	the	only	person	who	knows	my	secret	,
是	他	不是	现在	这	仅有的	人	WHO	知道	我的	秘密	,

现在难道只有他知道我的秘密了吗?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [ðæt] ['si:krət] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ,

and	when	the	time	comes	for	divulging	that	secret	to	a	few	,
和	什么时候	这	时间	来	为了	泄露	那	秘密	到	一个	很少	,

当时机成熟，需要向少数人透露这个秘密时，

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ?

are	not	you	to	be	the	first	to	hear	it	?
是	不是	你	到	是	这	第一的	到	听到	它	?

你不想成为第一个听到这个消息的人吗?

" [wel] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

"	Well	,	ten	years	ago	I	was	,	as	I	have	said	,
"	出色地	,	十	年	前	我	曾是	,	作为	我	有	说	,

“嗯，十年前，正如我之前所说，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz] [naʊ] .

as	much	alone	in	the	world	as	now	.
作为	很多	独自的	在	这	世界	作为	现在	.

此刻，我感觉自己像世界上最孤独的人一样。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

I	had	always	a	notion	that	something	was	to	be	discovered	in	connection
我	有	总是	一个	概念	那	某物	曾是	到	是	发现	在	联系

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['potər] [stri:t] .

with	this	Porter	Street	.
和	这	搬运工	街道	.

我一直觉得波特街这件事还有什么秘密可以发现。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [bʊks] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [veɪg] [hɪnts] , ['mɪsti] ['steɪtmənts] ,

Here	and	there	in	my	books	there	were	vague	hints	,	misty	statements	,
这里	和	那里	在	我的	图书	那里	是	模糊的	提示	,	蒙蒙	声明	,

我的书中偶尔会出现一些模糊的暗示和含糊不清的陈述。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [striːt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

that	in	this	street	had	taken	place	something	of	the	greatest	importance	,
那	在	这	街道	有	已采取	地方	某物	的	这	最	重要性	,

这条街上曾发生过一件极其重要的事情，

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'griː] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən]

something	which	might	in	the	greatest	degree	excite	the	interest	of	an
某物	哪个	可能	在	这	最	程度	激发	这	兴趣	的	一个

[ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] .

archaeologist	.
考古学家	.

这或许能极大地激发考古学家的兴趣。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [striːt] [ɪz] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

But	you	see	,	the	street	is	long	,	a	mile	long	,	I	dare	say	,
但	你	看	,	这	街道	是	长的	,	一个	英里	长的	,	我	敢	说	,

但是你看，这条街很长，我敢说有一英里长。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt]

and	to	search	every	inch	of	a	street	a	mile	long	would	be	altogether	out
和	到	搜索	每一个	英寸	的	一个	街道	一个	英里	长的	会	是	共	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

of	the	question	.
的	这	问题	.

要搜遍一英里长的街道的每一寸土地，是完全不可能的。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [kloʊz] [baɪ] .

"	At	that	time	I	was	living	close	by	.
"	在	那	时间	我	曾是	活的	关闭	经过	.

“那时我就住在附近。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][oʊld] [bʊk] - [ʃɑːps] , [bɪ'twiːn] ['lɔŋˌeɪkɝ] [ænd; ənd][ðə; ði][strænd] , [wɪtʃ] [aɪ]

There	were	certain	old	book	-	shops	,	between	Longacre	and	the	Strand	,	which	I
那里	是	肯定	老的	书	-	商店	,	之间	朗艾克	和	这	斯特兰德	,	哪个	我

['vɪzɪtɪd] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] .

visited	almost	daily	.
到访	几乎	日常的	.

在朗艾克街和斯特兰德街之间有一些旧书店，我几乎每天都去逛。

[hɪr] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [pens] .

Here	,	one	evening	,	I	picked	up	a	battered	old	volume	for	a	few	pence	.
这里	,	一	晚上	,	我	挑选	向上	一个	伤痕累累	老的	体积	为了	一个	很少	便士	.

一天晚上，我在这里花了几便士买了一本破旧的书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd] - .

It	was	dated	1625	.
它	曾是	日期	-	.

它的日期是1625年。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ,

It	turned	out	to	be	of	no	great	interest	;	but	on	bringing	it	home	,
它	转向	出去	到	是	的	不	伟大的	兴趣	;	但	在	带来	它	家	,

结果发现它没什么特别之处；但把它带回家后，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [tuː] [fækts] - - [fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] , [ɔːlˈðoʊ] ['bætərd] , [wʌz; wəz]

I	was	struck	by	two	facts	-	-	first	,	that	the	book	,	although	battered	,	was
我	曾是	击	经过	二	事实	-	-	第一的	,	那	这	书	,	虽然	伤痕累累	,	曾是

[kəmˈpliːt] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] ,

complete	;	and	,	second	,
完全的	;	和	,	第二	,

有两件事让我印象深刻——第一，这本书虽然破损不堪，但内容完整；第二，

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm] [ˌmemə'rændə] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] , [wʌn] ['berɪŋ] [ðiːz] ['stɑːrtlɪŋ] [wɜːrdz] : - [ə; eɪ]

it	contained	some	memoranda	in	manuscript	,	one	bearing	these	startling	words	:	'	A
它	包含	一些	备忘录	在	手稿	,	一	轴承	这些	令人震惊	字	:	-	一个

[greɪt] ['faɪər][hæz; həz]['broʊkən] [aʊt] ,

great	fire	has	broken	out	,
伟大的	火	有	破碎的	出去	,

里面有一些手写备忘录，其中一份写着这样令人震惊的话：“一场大火爆发了，

[ænd; ənd][ɪz] ['spredɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

and	is	spreading	towards	us	.
和	是	传播	向	我们	.

并且正在向我们蔓延。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

There	is	not	a	minute	to	be	lost	.
那里	是	不是	一个	分钟	到	是	丢失的	.

一分钟都不能浪费。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] .

What	can	be	removed	is	to	be	removed	to	Kensington	.
什么	能	是	已移除	是	到	是	已移除	到	肯辛顿	.

能搬走的东西就搬到肯辛顿去。

[wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪz] . -

What	cannot	be	removed	is	to	be	left	where	it	now	is	.	'
什么	不能	是	已移除	是	到	是	左边	在哪里	它	现在	是	.	-

无法移除的东西，就留在原地吧。

" [ðɪs] [ˌmemə'rændəm] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] : - ['deɪbreɪk] , 3rd [sep'tembər] , - . -

"	This	memorandum	was	dated	:	'	Daybreak	,	3rd	September	,	1666	.	'
"	这	备忘录	曾是	日期	:	-	拂晓	,	3rd	九月	,	-	.	-

“这份备忘录的日期是：‘1666年9月3日黎明。’

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

"	It	was	,	of	course	,	in	the	spelling	of	the	period	.
"	它	曾是	,	的	课程	,	在	这	拼写	的	这	时期	.

“当然，这是那个时期的拼写方式。”

[ˌʌndərˈniːθ] [ðɪs] [ˌmemə'rændəm] [əˈpɪrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] : - - ['tʃɔːsər] ,

Underneath	this	memorandum	appeared	the	words	and	figures	:	'	Speght's	Chaucer	,
下	这	备忘录	出现	这	字	和	数据	:	-	-	乔叟	,

[peɪdʒ] - , [laɪnz] - [tuː; tə] - . -

page	17	,	lines	17	to	27	.	'
页	-	,	线条	-	到	-	.	-

在这份备忘录的下方出现了文字和数字：“斯佩特的乔叟，第 17 页，第 17 至 27 行”。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt]

"	I	have	told	you	already	that	I	had	something	like	a	hint	of	what	I	wished
"	我	有	讲述	你	已经	那	我	有	某物	喜欢	一个	暗示	的	什么	我	希望

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

to	find	out	.
到	寻找	出去	.

“我已经告诉过你，我大概知道我想要了解的是什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [friː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmemə'rændə] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː]

I	am	not	free	to	tell	you	why	the	first	of	these	memoranda	interested	me
我	是	不是	自由的	到	告诉	你	为什么	这	第一的	的	这些	备忘录	感兴趣的	我

[prə'faʊndli] ,

profoundly	,
深刻地	,

我不方便透露为什么第一份备忘录深深地吸引了我。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	shone	before	me	like	a	revelation	.
和	闪耀	前	我	喜欢	一个	启示	.

在我面前闪耀，如同启示。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] ,

I	seemed	to	be	on	the	point	of	a	great	discovery	,
我	似乎	到	是	在	这	观点	的	一个	伟大的	发现	,

我似乎即将有一项重大发现，

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd]

a	discovery	of	the	utmost	importance	to	me	,	a	discovery	which	had
一个	发现	的	这	极致	重要性	到	我	,	一个	发现	哪个	有

['fæsɪneɪtɪd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

fascinated	my	imagination	for	years	.
着迷	我的	想像力	为了	年	.

对我来说，这是一项极其重要的发现，这项发现多年来一直令我着迷。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌmemə'rændəm] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

"	I	am	free	to	tell	you	why	the	second	memorandum	filled	me	with	despair	.
"	我	是	自由的	到	告诉	你	为什么	这	第二	备忘录	已填	我	和	绝望	.

“我可以坦诚地告诉你们，为什么第二份备忘录让我感到绝望。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [ˌmemə'rændəm] ['nʌmbər] [tuː] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	essential	that	the	book	referred	to	in	memorandum	number	two	should
它	曾是	基本的	那	这	书	指	到	在	备忘录	数字	二	应该

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

找到备忘录二中提到的那本书至关重要。

[ðə; ði] [kluː] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]

The	clue	in	my	possession	was	absolutely	of	no	value	without	a	copy	of
这	线索	在	我的	拥有	曾是	绝对地	的	不	价值	没有	一个	复制	的

['tʃɔːsər] .

Chaucer	.
乔叟	.

如果没有乔叟的作品，我手中的线索就毫无价值。

[bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['refrəns] .

Before	giving	way	to	despair	,	I	had	looked	over	the	passage	in	the	reference	.
前	给予	方式	到	绝望	,	我	有	看起来	超过	这	通道	在	这	参考	.

在彻底绝望之前，我仔细阅读了参考文献中的相关段落。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] ['oʊvər] ['twenti] [laɪnz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

I	had	read	over	twenty	lines	above	and	below	without	being	able	to	find	the
我	有	读	超过	二十	线条	多于	和	以下	没有	存在	有能力的	到	寻找	这

['slaɪtəst] [hɪnt][tuː; tə][ə; eɪ] [kluː] .

slightest	hint	to	a	clue	.
丝毫	暗示	到	一个	线索	.

我仔细阅读了上面和下面二十多行文字，却找不到任何线索。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [θruː] [noʊ] [laɪt] [ɑːn]

It	was	evident	from	this	fact	that	the	text	of	the	poet	threw	no	light	on
它	曾是	明显	从	这	事实	那	这	文本	的	这	诗人	扔	不	光	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

由此可见，诗人的文本并未对此主题提供任何启示。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [wʌz; wəz]

and	that	the	intention	of	the	man	who	had	written	the	memorandum	was
和	那	这	意图	的	这	男人	WHO	有	书面	这	备忘录	曾是

[ðæt] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ,

that	reference	should	be	made	,
那	参考	应该	是	制成	,

撰写该备忘录的人的意图是应该提及此事。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ɪ'dɪʃn] ['spesɪfaɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kɑːpi][ʌv; əv]

not	only	to	the	particular	edition	specified	,	but	to	an	individual	copy	of
不是	仅有的	到	这	特别的	版	指定的	,	但	到	一个	个人	复制	的

[ðæt] [ɪ'dɪʃn] .

that	edition	.
那	版	.

不仅指指定的特定版本，而且指该版本中的单个副本。

" [maɪ] [dɪ'sper] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hæf] - [wei] [tɔːrdz]

"	My	despair	was	all	the	greater	because	I	seemed	to	be	half	-	way	towards
"	我的	绝望	曾是	全部	这	更大的	因为	我	似乎	到	是	一半	-	方式	向

[sək'ses] .

success	.
成功	.

“我的绝望更加强烈，因为我似乎已经离成功只有一半的路要走了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ˌɪn'dɔːrz] .

I	could	not	rest	indoors	.
我	可以	不是	休息	室内	.

我无法在室内休息。

[aɪ] ['wɔndəd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .

I	wandered	forth	into	the	streets	without	any	definite	object	in	view	.
我	漫步	前进	进入	这	街道	没有	任何	定	目的	在	看法	.

我漫无目的地游荡在街上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

To	the	average	student	of	history	,
到	这	平均的	学生	的	历史	,

对于一般的历史系学生而言，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] ,

the	discovery	of	this	volume	containing	a	reference	to	the	Great	Fire	,
这	发现	的	这	体积	包含	一个	参考	到	这	伟大的	火	,

发现这本记载着伦敦大火的书籍，

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'estɪməb(ə)l] ;

written	at	the	very	moment	it	was	raging	,	would	have	been	inestimable	;
书面	在	这	非常	片刻	它	曾是	愤怒	,	会	有	到过	不可估量	;

如果是在风暴肆虐之时写下的，那将是无价之宝；

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt] ,

but	to	one	who	was	in	quest	of	a	particular	object	,
但	到	一	WHO	曾是	在	寻求	的	一个	特别的	目的	,

但对于那些寻求特定物品的人来说，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmeʒərəbl] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

and	had	come	within	a	measurable	distance	of	it	,	without	being	able	to
和	有	来	之内	一个	可测量的	距离	的	它	,	没有	存在	有能力的	到

[tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

touch	it	,
触碰	它	,

并且已经接近到可以测量的距离内，但仍然无法触及它。

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] .

this	book	was	a	curse	.
这	书	曾是	一个	诅咒	.

这本书简直是个诅咒。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l]

"	Before	I	knew	where	I	was	I	found	myself	standing	in	front	of	the	identical
"	前	我	知道	在哪里	我	曾是	我	成立	我	常设	在	正面	的	这	完全相同的

[ʃɑːp] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .

shop	where	I	had	bought	the	volume	.
店铺	在哪里	我	有	买	这	体积	.

“我还没反应过来，就发现自己站在了我买那本书的那家店前。”

[aɪ] [went] ['lɪstləsli] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] [ɪkˈspoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	went	listlessly	over	all	the	other	books	exposed	for	sale	in	front	of	the	window	.
我	去	百无聊赖地	超过	全部	这	其他	图书	裸露	为了	销售	在	正面	的	这	窗户	.

我百无聊赖地扫视着橱窗前摆放待售的其他书籍。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [sɜːrtʃ] .

I	saw	nothing	corresponding	to	the	object	of	my	search	.
我	锯	没有什么	相应的	到	这	目的	的	我的	搜索	.

我没有找到与我搜索对象相符的任何内容。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː] .

"	Then	suddenly	a	thought	struck	me	.
"	然后	突然	一个	想法	击	我	.

“然后我突然想到一件事。”

[ðə; ði] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [wʌz; wəz] ['væljuːləs] .

The	book	I	had	bought	was	valueless	.
这	书	我	有	买	曾是	无价值	.

我买的那本书毫无价值。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] [wʊd] [fetʃ] ['mʌni] .

A	copy	of	this	particular	edition	of	Chaucer	would	fetch	money	.
一个	复制	的	这	特别的	版	的	乔叟	会	拿来	钱	.

这版乔叟作品的副本可以卖个好价钱。

[aɪ] [went] [ˌɪnˈsaɪd] ,

I	went	inside	,
我	去	里面	,

我走了进去，

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][mæn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [bʊks] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt] [əˈmʌŋ]

and	asked	the	man	if	he	had	any	other	books	belonging	to	the	lot	among
和	问	这	男人	如果	他	有	任何	其他	图书	属于	到	这	很多	之中

[wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [wʌz; wəz] .

which	the	one	I	had	purchased	was	.
哪个	这	一	我	有	购买	曾是	.

我问那人是否还有其他属于同一批次的书籍，包括我买的那本。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ; [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði][lɑːt][ɪn][æn; ən][oʊld] ,

"	He	told	me	he	had	several	;	that	he	bought	the	lot	in	an	old	,
"	他	讲述	我	他	有	一些	;	那	他	买	这	很多	在	一个	老的	,

“他告诉我他有好几处房产；他是在一个旧地方买的，

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [striːt] , [wer] [ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

tumble	-	down	house	in	Wych	Street	,	where	the	books	had	lain	for	ever	so	long	,
翻滚	-	向下	房子	在	女巫	街道	,	在哪里	这	图书	有	莱恩	为了	曾经	所以	长的	,

威奇街上那栋摇摇欲坠的房子里，书籍已经在那里堆放了很久很久。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sælvɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] .

and	that	they	were	reputed	to	be	salvage	from	the	Great	Fire	.
和	那	他们	是	知名	到	是	打捞	从	这	伟大的	火	.

据说它们是从伦敦大火中抢救出来的。

" [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [maɪ] [dɪ'laɪt] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] - [ɪ'dɪʃn] ,

"	Imagine	my	excitement	,	my	delight	,	when	I	found	a	copy	of	Speght's	edition	,
"	想象	我的	激动	,	我的	喜	,	什么时候	我	成立	一个	复制	的	-	版	,

“想象一下我找到斯佩特版本时的兴奋和喜悦吧！”

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [aɪ]

and	upon	opening	the	volume	,	and	referring	to	the	passage	indicated	,	I
和	之上	开幕	这	体积	,	和	指	到	这	通道	表明的	,	我

[dɪ'skʌvərd] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] .

discovered	writing	on	the	margin	.
发现	写作	在	这	利润	.

打开书卷，翻到指定段落后，我发现页边空白处有字迹。

[ðɪs] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [briːfə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['vɑːljəm] .

This	writing	was	briefer	than	that	in	the	former	volume	.
这	写作	曾是	简报	比	那	在	这	以前的	体积	.

这篇文字比前一卷要简短。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] : - [ˌes 'tiː] . - ['taʊər] .

It	was	simply	:	'	St	.	Prisca's	Tower	.
它	曾是	简单地	:	-	英石	.	-	塔	.

上面只写着：“圣普里斯卡塔”。

[siː] ['mentər] [ɑːn] ['hɔːkɪŋ] , - . -

See	Mentor	on	Hawking	,	1625	.	'
看	导师	在	霍金	,	-	.	-

参见 Mentor 对霍金的论述，1625 年。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəsli] .

This	was	the	book	I	had	bought	a	short	time	previously	.
这	曾是	这	书	我	有	买	一个	短的	时间	之前	.

这是我前不久买的那本书。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːt] .

The	chain	was	now	complete	.
这	链	曾是	现在	完全的	.

链条至此完整。

[ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs]

The	area	of	inquiry	was	absolutely	limited	to	the	ground	upon	which	this
这	区域	的	询问	曾是	绝对地	有限的	到	这	地面	之上	哪个	这

['taʊər] [naʊ] [stændz] .

tower	now	stands	.
塔	现在	站立	.

调查范围绝对限于这座塔现在所在的这片土地。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [reɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['taʊər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['prɪskə]

In	the	Great	Fire	of	Charles's	reign	the	church	and	tower	of	St	.	Prisca
在	这	伟大的	火	的	查尔斯的	在位	这	教会	和	塔	的	英石	.	普里斯卡

[hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

had	been	attacked	by	the	flames	,
有	到过	遭到攻击	经过	这	火焰	,

在查理一世统治时期的大火中，圣普里斯卡教堂和塔楼遭到了火焰的袭击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .

and	the	church	had	been	completely	destroyed	.
和	这	教会	有	到过	完全地	损毁	.

教堂已被彻底摧毁。

[ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [haʊ'evər] ,

The	lower	portion	of	the	tower	,	however	,
这	降低	部分	的	这	塔	,	然而	,

然而，塔的下部，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ren] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

was	found	by	Wren	to	be	sufficiently	good	for	the	purposes	of
曾是	成立	经过	鹪	到	是	足够	好的	为了	这	目的	的

[ˌriː'bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ,

rebuilding	,	and	so	,
重建	,	和	所以	,

雷恩认为它足以满足重建的需求，因此，

[ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːlz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] .

about	ten	feet	above	the	ground	of	these	walls	belong	to	the	old	tower	.
关于	十	脚	多于	这	地面	的	这些	墙壁	属于	到	这	老的	塔	.

这些墙壁中离地面约十英尺的部分属于古塔。

['leɪtər] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [aɪ] ['kænɑːt]

Later	on	the	modern	church	was	pulled	down	;	but	for	some	reason	,	I	cannot
之后	在	这	现代的	教会	曾是	拉	向下	;	但	为了	一些	原因	,	我	不能

[faɪnd] [aʊt] ,

find	out	,
寻找	出去	,

后来，那座现代教堂被拆除了；但出于某种原因，我无法查明。

[ðə; ði] ['taʊər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [sɪns] .

the	tower	has	never	been	interfered	with	since	.
这	塔	有	绝不	到过	干扰	和	自从	.

此后，这座塔从未受到过干扰。

" [ðiːz] [bʊks] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

"	These	books	had	evidently	been	carried	away	from	the	region	of	the	fire
"	这些	图书	有	显然	到过	携带	离开	从	这	地区	的	这	火

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [wer] ['kenzɪŋtən] [naʊ] [stændz] ;

to	the	fields	where	Kensington	now	stands	;
到	这	字段	在哪里	肯辛顿	现在	站立	;

“这些书籍显然是从火灾地区被运到肯辛顿现在所在的田野里的；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [səb'duːd] , ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [striːt] ,

and	then	,	when	the	fire	was	subdued	,	carried	back	to	Wych	Street	,
和	然后	, 什么时候		这	火	曾是	低沉的	,	携带	后退	到	女巫	街道	,

然后，当火势被扑灭后，被抬回威奇街。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bʊkselər] [huː] [soʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd]

where	they	had	remained	until	the	bookseller	who	sold	them	to	me	had
在哪里	他们	有	剩余	直到	这	书商	WHO	卖	他们	到	我	有

[bɔːt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

bought	them	about	ten	years	ago	.
买	他们	关于	十	年	前	.

它们一直放在那里，直到大约十年前，卖给我它们的那个书商买下了它们。

" [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ]

"	Here	the	old	man	finished	his	narrative	,	which	had	been	delivered	in	a
"	这里	这	老的	男人	完成的	他的	叙述	,	哪个	有	到过	发表	在	一个

[mə'nɑːtənəs] [toʊn] .

monotonous	tone	.
单调	语气	.

“老人用单调的语气说完他的叙述，就结束了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

His	eyes	were	fixed	,	staring	intently	before	him	,
他的	眼睛	是	固定的	,	凝视	专注地	前	他	,

他目光呆滞，目不转睛地盯着前方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dɔːrə][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ]

and	he	seemed	to	be	wholly	oblivious	of	the	fact	that	Dora	was	listening
和	他	似乎	到	是	完全	浑然不觉	的	这	事实	那	多拉	曾是	聆听

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他似乎完全没有意识到朵拉正在听他说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ; [fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]

He	was	not	,	however	,	unmindful	of	her	presence	;	for	no	sooner	had
他	曾是	不是	,	然而	,	漫不经心	的	她	在场	;	为了	不	很快	有

[hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

he	concluded	,
他	结束	,

然而，他并非没有察觉到她的存在；因为他刚说完，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ]

than	he	looked	at	her	directly	and	said	:	"	I	have	told	you	all	I
比	他	看起来	在	她	直接地	和	说	:	"	我	有	讲述	你	全部	我

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

然后他直视着她，说道：“我已经把我知道的都告诉你了；

[ɔːl][aɪ] [meɪ] .

all	I	may	.
全部	我	可能	.

尽我所能。

[ˌdɔmi'niːk] - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [rest] ,

Dominique	Lavirotte	and	I	are	the	only	persons	who	know	the	rest	,
多米尼克	-	和	我	是	这	仅有的	人	WHO	知道	这	休息	,

只有我和多米尼克·拉维罗特知道其余的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	you	know	more	than	anyone	else	in	the	world	except	him	and	me	.
和	你	知道	更多的	比	任何人	别的	在	这	世界	除了	他	和	我	.

除了他和我之外，你知道的比世界上任何人都多。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] [naʊ] .

You	must	be	tired	now	.
你	必须	是	疲劳的	现在	.

你现在一定很累了吧。

[aɪ] ['nevər] [toʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] .

I	never	told	this	story	before	,	and	,	in	all	likelihood	,	I	never	shall	again	.
我	绝不	讲述	这	故事	前	,	和	,	在	全部	可能性	,	我	绝不	将	再次	.

我以前从未讲过这个故事，而且很可能以后也不会再讲了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	It	was	now	close	to	two	o'clock	in	the	morning	.
"	它	曾是	现在	关闭	到	二	点钟	在	这	早晨	.

“现在已经接近凌晨两点了。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]['dɔːrə][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

To	the	opening	words	of	the	old	man	Dora	had	given	little	attention	.
到	这	开幕	字	的	这	老的	男人	多拉	有	给定	小的	注意力	.

多拉对老人的开场白并没有太在意。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

In	fact	the	events	of	that	night	,
在	事实	这	活动	的	那	夜晚	,

事实上，当晚发生的事情，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [tiː] ,

until	she	had	begun	to	feel	refreshed	by	the	rest	and	tea	,
直到	她	有	开始	到	感觉	焕然一新	经过	这	休息	和	茶	,

直到她休息了一会儿，喝了茶，感觉神清气爽为止。

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

had	left	a	very	weak	impression	on	her	mind	,
有	左边	一个	非常	虚弱的	印象	在	她	头脑	,

给她留下的印象非常模糊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [hæd; həd]

and	she	would	have	found	it	hard	to	say	whether	the	occurrences	had
和	她	会	有	成立	它	难的	到	说	无论	这	发生	有

[bɪn] ['riːəl][ɔːr] ['fɪgm(ə)nt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] .

been	real	or	figments	of	her	brain	.
到过	真实的	或者	虚构	的	她	脑	.

她很难说这些事情是真实的还是她脑海中的幻想。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [əd'vænst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	the	story	advanced	,	she	had	felt	a	more	lively	interest	in	it	,
作为	这	故事	先进的	,	她	有	毛毡	一个	更多的	热闹	兴趣	在	它	,

随着故事的推进，她对故事的兴趣越来越浓厚。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'weɪkənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	towards	the	end	she	found	that	she	was	listening	with	awakened	curiosity	.
和	向	这	结尾	她	成立	那	她	曾是	聆听	和	觉醒	好奇心	.

到最后，她发现自己带着一种觉醒的好奇心在倾听。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] : " [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [rʌg] ,

The	old	man	said	:	"	I	will	bring	you	down	a	rug	,
这	老的	男人	说	:	"	我	将要	带来	你	向下	一个	小地毯	,

老人说：“我给你拿一块地毯下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

and	then	you	must	try	and	get	a	little	sleep	.
和	然后	你	必须	尝试	和	得到	一个	小的	睡觉	.

然后你必须尽量睡一会儿。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊərz] [jet] [ɪn] [ðɪs] ['welkəm] [reɪn] .

I	shall	have	to	work	a	couple	of	hours	yet	in	this	welcome	rain	.
我	将	有	到	工作	一个	夫妻	的	小时	然而	在	这	欢迎	雨	.

我还要冒着这场令人欣喜的雨再工作几个小时。

" [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mɜːrdʒd] [wʌns]

"	He	brought	the	rug	and	spread	it	over	her	,	and	then	emerged	once
"	他	带来	这	小地毯	和	传播	它	超过	她	,	和	然后	出现	一次

[mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

more	upon	the	roof	.
更多的	之上	这	屋顶	.

他拿来地毯，铺在她身上，然后再次出现在屋顶上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[wen] ['krɔfəd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] .

When	Crawford	reached	the	roof	it	was	still	dark	.
什么时候	克劳福德	达到	这	屋顶	它	曾是	仍然	黑暗的	.

克劳福德到达屋顶时，天仍然黑着。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

The	intense	darkness	of	a	few	hours	ago	had	passed	away	,
这	激烈的	黑暗	的	一个	很少	小时	前	有	通过了	离开	,

几个小时前的浓重黑暗已经消散了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [siː] ['dɪmli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]

and	it	was	possible	on	the	roof	to	see	dimly	the	figure	of	the	old	man
和	它	曾是	可能的	在	这	屋顶	到	看	依稀	这	数字	的	这	老的	男人

,

,

,

在屋顶上，隐约可以看到老人的身影。

[ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] .

the	parapet	,	and	the	lead	.
这	栏杆	,	和	这	带领	.

女儿墙和铅板。

[tɔːrdz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] [ðə; ði] [ruːf] [sloʊpt] ['dʒentli] ,

Towards	each	of	the	four	corners	of	the	lead	the	roof	sloped	gently	,
向	每个	的	这	四	角落	的	这	带领	这	屋顶	倾斜的	轻轻地	,

屋顶向铅板的四个角都呈缓坡状倾斜，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃuːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][paɪp] .

and	in	each	corner	was	a	shoot	leading	to	a	pipe	.
和	在	每个	角落	曾是	一个	射击	领导	到	一个	管道	.

每个角落都有一条通往管道的滑道。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] , [bʌt; bət][soʊ] [pleɪst] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] [ʃuːt]

In	each	of	the	four	corners	,	but	so	placed	as	not	to	obstruct	the	shoot
在	每个	的	这	四	角落	,	但	所以	放置	作为	不是	到	阻碍	这	射击

['hoʊlli] ,

wholly	,
完全	,

在四个角落各放置一个，但放置位置要确保不会完全阻挡枝条生长。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ɪm'pɪndʒ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

and	yet	to	impinge	upon	it	,	lay	a	heap	of	something	.
和	然而	到	冲击	之上	它	,	躺	一个	堆	的	某物	.

然而，为了破坏它，却在上面堆放了一堆东西。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiːps] [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

To	each	of	those	heaps	the	old	man	went	in	succession	,
到	每个	的	那些	堆积如山	这	老的	男人	去	在	演替	,

老人依次走到那些垃圾堆旁，

['muːvɪŋ] [ðə; ði] [hiːps] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪm'pɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʌtər]

moving	the	heaps	so	as	to	make	them	impinge	a	little	more	upon	the	gutter
移动	这	堆积如山	所以	作为	到	制作	他们	冲击	一个	小的	更多的	之上	这	排水沟

.

:

.

移动这些堆放物，使它们更靠近排水沟一些。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [speɪd] , ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]

When	this	was	done	he	put	down	his	spade	,	resting	it	against	the
什么时候	这	曾是	完毕	他	放	向下	他的	铲	,	休息	它	反对	这

['pærəpɪt,'pærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

做完这一切后，他放下铁锹，靠在栏杆上。

[ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmbreɪʒəz] .

and	leaned	out	of	one	of	the	embrasures	.
和	倾斜	出去	的	一	的	这	射击孔	.

然后他从其中一个射击孔探出身子。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [bɪ'loʊ] .

All	was	still	as	death	below	.
全部	曾是	仍然	作为	死亡	以下	.

下方一片死寂。

[ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊər] [ɪz][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ;

The	darkest	hour	is	the	hour	before	the	dawn	;
这	最黑暗的	小时	是	这	小时	前	这	黎明	;

黎明前的时刻最为黑暗；

[ðə; ði][moʊst]['saɪlənt] ['aʊər] [ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] .

the	most	silent	hour	is	the	hour	before	the	reawakening	.
这	最多	沉默的	小时	是	这	小时	前	这	复苏	.

最寂静的时刻是苏醒之前的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] [naʊ] .

It	was	raining	heavily	now	.
它	曾是	下雨	重度	现在	.

现在雨下得很大。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ði][reɪn] .

The	old	man	did	not	heed	the	rain	.
这	老的	男人	做过	不是	注意	这	雨	.

老人对雨水毫不在意。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['veɪkəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] .

His	eyes	were	turned	vacantly	towards	the	east	.
他的	眼睛	是	转向	空洞地	向	这	东方	.

他的目光空洞地望向东方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] ,

He	was	watching	for	the	dawn	,
他	曾是	观看	为了	这	黎明	,

他在等待黎明。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːn][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['stɔrz] [ænd; ənd]

not	with	eyes	busily	occupied	on	the	dim	outline	of	the	huge	stores	and
不是	和	眼睛	忙碌地	占领	在	这	暗淡	大纲	的	这	巨大的	商店	和

['wɛəhausiz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

warehouses	before	him	.
仓库	前	他	.

他的目光并没有被眼前巨大的商店和仓库的模糊轮廓所吸引。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [i:st]

His	**gaze**	**was**	**directed**	**to**	**the**	**east**	**simply**	**because**	**he**	**knew**	**that**	**in**	**the**	**east**
他的	目光	曾是	指导	到	这	东方	简单地	因为	他	知道	那	在	这	东方

[ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [raɪz] ,

the	**sun**	**would**	**rise**	**,**
这	太阳	会	上升	,

他的目光投向东方，仅仅是因为他知道太阳会从东方升起。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [gru:] [brɔ:d] ,

and	**that**	**as**	**the**	**light**	**grew**	**broad**	**,**
和	那	作为	这	光	生长	广阔	,

随着光线越来越宽广，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [baɪ] ['lɔ:fti] ['bɪldɪŋz] [ɑ:n] ['haɪər] [graʊnd] ,

and	**the**	**top**	**of**	**the**	**tower**	**was**	**overpeered**	**by**	**lofty**	**buildings**	**on**	**higher**	**ground**	**,**
和	这	顶部	的	这	塔	曾是	偷窥	经过	高远	建筑物	在	更高	地面	,

[hi:; hi][mʌst; məst] ,

he	**must**	**,**
他	必须	,

塔顶被地势更高的建筑物遮蔽，他一定……

[su:n] ['æftər] ['deɪlaɪt] , [ˌɪntər'mɪt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['si:krət] .

soon	**after**	**daylight**	**,**	**intermit**	**his**	**work**	**on**	**the**	**roof**	**if**	**he**	**would**	**keep**	**his**	**secret**	**.**
很快	后	日光	,	间歇	他的	工作	在	这	屋顶	如果	他	会	保持	他的	秘密	.

天亮后不久，如果他愿意保守秘密，就停止他在屋顶上的工作。

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [hæd; həd] [mu:vd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [wʌns]

When	**the**	**gray**	**had**	**moved**	**up**	**in**	**the**	**east**	**,**	**the**	**old**	**man**	**went**	**his**	**rounds**	**once**
什么时候	这	灰色的	有	已搬	向上	在	这	东方	,	这	老的	男人	去	他的	回合	一次

[mɔ:r] ,

more	**,**
更多的	,

当灰背的天空向东移动时，老人又巡视了一遍。

[speɪd] [ɪn][hænd] .

spade	**in**	**hand**	**.**
铲	在	手	.

手里拿着铁锹。

[ðə; ði] [reɪn] [stɪl] [kən'tɪnju:d] .

The	**rain**	**still**	**continued**	**.**
这	雨	仍然	持续	.

雨依然下个不停。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [li:nd] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər]

When	**he**	**had**	**finished**	**,**	**he**	**paused**	**and**	**leaned**	**once**	**more**	**at**	**the**	**embrasure**
什么时候	他	有	完成的	,	他	暂停	和	倾斜	一次	更多的	在	这	炮眼

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] ['ɑ:kjupaɪd] .

he	**had**	**formerly**	**occupied**	**.**
他	有	以前	占领	.

完事后，他停顿了一下，再次倚靠在他之前所在的射击孔上。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [teɪk] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [kleɪ] [hi:ps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz]

"	**I**	**always**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**	**"**	**take**	**care**	**to**	**keep**	**the**	**clay**	**heaps**	**about**	**the**	**same**	**size**
"	我	总是	,	"	他	想法	,	"	拿	关心	到	保持	这	黏土	堆积如山	关于	这	相同的	尺寸

.

:
.

“我总是，”他想，“注意保持粘土堆的大小大致相同。”

[reɪn] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [noʊ] [daʊt] .

Rain	is	very	good	,	no	doubt	.
雨	是	非常	好的	,	不	怀疑	.

下雨当然是好事，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['veri] [haɪ] .

It	works	off	more	than	wind	,	except	the	wind	is	very	high	.
它	作品	离开	更多的	比	风	,	除了	这	风	是	非常	高的	.

它主要依靠风力发电，只是风力非常大。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kleɪ] [gets] [soʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [keɪks] ,

The	worst	of	the	rain	is	that	when	the	clay	gets	soaked	through	and	cakes	,
这	最差	的	这	雨	是	那	什么时候	这	黏土	获得	浸泡过	通过	和	蛋糕	,

雨水最糟糕的情况是黏土被雨水浸透后结块。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [draɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['weðər] [gets] [faɪn] ,

I	have	to	take	it	down	to	dry	the	minute	the	weather	gets	fine	,
我	有	到	拿	它	向下	到	干燥	这	分钟	这	天气	获得	美好的	,

天气一转暖，我就得立刻把它取下来晾干。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [mɔːr] [sɪvd] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði]

and	bring	up	more	sieved	earth	,	for	the	wind	would	have	no	effect	on	the
和	带来	向上	更多的	过筛	地球	,	为了	这	风	会	有	不	影响	在	这

['hɑrdnd] [kleɪ] .

hardened	clay	.
硬化	黏土	.

并运来更多过筛的泥土，因为风对硬化的粘土没有影响。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [aɪ] ['ekskəˌveɪtid] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːfts] ;

At	first	I	thought	of	putting	all	I	excavated	on	the	lofts	;
在	第一的	我	想法	的	推杆	全部	我	挖掘	在	这	阁楼	;

起初我想把挖出来的东西都放到阁楼上；

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [soʊ] [oʊld] , [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] ,

but	I	found	them	so	old	,	and	weak	and	shaky	,
但	我	成立	他们	所以	老的	,	和	虚弱的	和	摇晃	,

但我发现它们又旧又弱，摇摇晃晃的。

[ðæt] [aɪ] [dəːst] [nɑːt] [trʌst] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [iːtʃ] .

that	I	durst	not	trust	them	beyond	a	little	each	.
那	我	杜斯特	不是	相信	他们	超过	一个	小的	每个	.

我不敢对他们超过一点点信任。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] [tuː] [bɪg] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] ['kwaɪətli] [hɪr]

I	have	put	all	the	large	stones	too	big	to	carry	out	and	leave	quietly	here
我	有	放	全部	这	大的	石头	也	大的	到	携带	出去	和	离开	悄悄	这里

[ænd; ənd] [ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

我已经把所有太大搬不出去的大石头都静静地堆放在各处。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːfts] ,

There	are	tons	and	tons	of	stones	upon	the	lofts	,
那里	是	吨	和	吨	的	石头	之上	这	阁楼	,

阁楼上堆满了成吨的石头。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [flɔːrz] [wɪl] [ber] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

and	I	am	afraid	the	floors	will	bear	very	little	more	.
和	我	是	害怕的	这	楼层	将要	熊	非常	小的	更多的	.

恐怕地板再也承受不了多少重量了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][ˌoʊvər'loʊd][ðə; ði] [lɔːfts] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][maɪ] [tuː]

It	would	never	do	to	overload	the	lofts	and	have	the	labour	of	my	two
它	会	绝不	做	到	超载	这	阁楼	和	有	这	劳动	的	我的	二

['jɪrz] [ɔːl] [ʌn'dʌn] .

years	all	undone	.
年	全部	未完成	.

阁楼超负荷运转是绝对不行的，那样我两年的劳动成果就全白费了。

[ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [stɑːpt] .

The	rain	has	stopped	.
这	雨	有	停止	.

雨停了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

It	will	help	me	no	more	.
它	将要	帮助	我	不	更多的	.

这对我没有任何帮助。

['hev(ə)n] [send] [ðə; ði] [wɪnd] .

Heaven	send	the	wind	.
天堂	发送	这	风	.

老天降下风来。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] .

Here	is	the	day	.
这里	是	这	天	.

就是今天。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

"	It	was	now	bright	enough	to	see	that	the	roof	of	the	tower	was	covered
"	它	曾是	现在	明亮的	足够的	到	看	那	这	屋顶	的	这	塔	曾是	涵盖

[ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [θɪn] [mʌd] ,

all	over	with	a	coating	of	thin	mud	,
全部	超过	和	一个	涂层	的	薄的	泥	,

“现在光线已经足够明亮，可以看到塔顶完全被一层薄薄的泥浆覆盖着。”

[wɑːʃt] ['ɪntuː] [striːks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][reɪn] .

washed	into	streaks	here	and	there	by	the	rain	.
洗过	进入	连胜	这里	和	那里	经过	这	雨	.

被雨水冲刷成一道道条纹。

[ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər] [leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kleɪ] .

In	each	corner	lay	a	heap	of	clay	.
在	每个	角落	躺	一个	堆	的	黏土	.

每个角落都堆放着一堆黏土。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [peɪl] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

There	were	a	basket	and	a	large	pail	also	on	the	roof	.
那里	是	一个	篮子	和	一个	大的	桶	还	在	这	屋顶	.

屋顶上还有一个篮子和一个大桶。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] [ˌenər'dʒetɪkli] .

The	old	man	now	began	to	work	energetically	.
这	老的	男人	现在	开始	到	工作	精力充沛地	.

老人开始精神抖擞地干活起来。

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] [ɪn] [fɔːr] [ˈdʒəːniz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [lɔft] ,

He	filled	the	pail	with	the	mud	,	and	in	four	journeys	down	to	the	first	loft	,
他	已填	这	桶	和	这	泥	,	和	在	四	旅程	向下	到	这	第一的	阁楼	,

他用桶装满了泥土，然后四次下到第一层阁楼，

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [rɪˈmuːvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] .

succeeded	in	removing	all	that	had	been	on	the	roof	.
成功了	在	移除	全部	那	有	到过	在	这	屋顶	.

成功清除了屋顶上的所有物品。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkærid] [ʌp] [fɔːr] [lɑːrdʒ] [ˈbæskəts] [ʌv; əv] [ˈfaɪnli] - [ˈsɪftɪd] [kleɪ] ,

Then	he	carried	up	four	large	baskets	of	finely	-	sifted	clay	,
然后	他	携带	向上	四	大的	篮子	的	精细地	-	筛过的	黏土	,

然后他提着四大篮筛过的细黏土上来，

[ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [ˈbæskɪt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈkɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [ʃuːts] ,

and	put	one	basket	in	each	corner	near	the	shoots	,
和	放	一	篮子	在	每个	角落	靠近	这	芽	,

在苗圃的每个角落放一个篮子，

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [frʌm; frəm] [əˈfɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] [wʊd] [ˈnoʊtɪs] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,

so	that	those	who	had	seen	the	roof	of	the	tower	from	afar	off	the	previous	day	would	notice	very	little	,
所以	那	那些	WHO	有	已见	这	屋顶	的	这	塔	从	远方	离开	这	以前的	天	会	注意	非常	小的	,

这样，前一天从远处看到塔顶的人就不会注意到什么了。

[ɪf] [ˈeni] , [ˈdɪfrəns] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glæs] ;

if	any	,	difference	,	even	with	the	aid	of	a	glass	;
如果	任何	,	不同之处	,	甚至	和	这	援助	的	一个	玻璃	;

即使借助玻璃，也无法看出差异；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] .

for	the	nearest	building	that	overlooked	the	tower	was	a	mile	distant	.
为了	这	最近的	建筑	那	被忽视的	这	塔	曾是	一个	英里	遥远	.

因为距离这座塔最近的、可以俯瞰塔楼的建筑物也在一英里之外。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [kəmˈpliːtɪd] ,

It	was	now	broad	daylight	,	and	as	the	old	man	stood	,	his	work	completed	,
它	曾是	现在	广阔	日光	,	和	作为	这	老的	男人	站立	,	他的	工作	完全的	,

这时已是白昼，老人站在那里，他的工作已经完成。

[ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [roʊz] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈməːməz] [ʌv; əv] [əˈweɪkɪŋ] [deɪ] .

all	round	him	rose	the	muffled	murmurs	of	awaking	day	.
全部	圆形的	他	玫瑰	这	闷音	低语	的	觉醒	天	.

他周围响起了清晨醒来时低低的呢喃声。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wet] [θruː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

He	was	wet	through	,	but	he	did	not	care	for	this	.
他	曾是	湿的	通过	,	但	他	做过	不是	关心	为了	这	.

他全身湿透了，但他并不在意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	used	to	it	.
他	曾是	用过的	到	它	.

他已经习以为常了。

[ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [greɪt] [frendz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [heild] [ðer; ðər] ['ædvent]

The	rain	and	the	wind	were	his	great	friends	,	and	he	hailed	their	advent
这	雨	和	这	风	是	他的	伟大的	朋友们	,	和	他	赞誉	他们的	来临

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

with	delight	.
和	喜	.

雨和风是他的好朋友，他欣喜地迎接它们的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] .

It	was	plain	what	his	object	was	.
它	曾是	清楚的	什么	他的	目的	曾是	.

他的目的很明确。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,

By	day	he	worked	in	the	base	of	the	tower	,
经过	天	他	工作	在	这	根据	的	这	塔	,

白天他在塔底工作，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [stʊd] [naʊ] [twelv] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

at	which	the	ground	stood	now	twelve	feet	higher	than	at	the	time	of	the
在	哪个	这	地面	站立	现在	十二	脚	更高	比	在	这	时间	的	这

[greɪt] ['faɪər] ,

Great	Fire	,
伟大的	火	,

当时的地面高度比大火发生时高出十二英尺。

[ænd; ənd] [twelv] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] .

and	twelve	feet	below	this	was	the	foundation	of	the	tower	.
和	十二	脚	以下	这	曾是	这	基础	的	这	塔	.

再往下十二英尺就是塔的地基。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['laɪənl] ['krɔfəd] [hæd; həd] [sleivd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [dɪgɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

For	two	years	Lionel	Crawford	had	slaved	in	the	daylight	digging	down	towards	the
为了	二	年	莱昂内尔	克劳福德	有	奴隶	在	这	日光	挖掘	向下	向	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

foundation	.
基础	.

两年来，莱昂内尔·克劳福德一直在白天辛勤劳作，向下挖掘地基。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪkæks] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [sɪv] .

He	had	a	pickaxe	and	shovel	and	sieve	.
他	有	一个	镐	和	铲	和	筛	.

他有镐、铲子和筛子。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌg] [ʌp] [sʌm; səm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

When	he	had	dug	up	some	earth	and	rubbish	,
什么时候	他	有	挖	向上	一些	地球	和	垃圾	,

当他挖出一些泥土和垃圾后，

[hiː; hi] ['sɪftɪd] [ðɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [oʊld] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	sifted	this	on	a	piece	of	old	carpet	and	carried	the	sittings	up	to	the
他	筛过的	这	在	一个	片	的	老的	地毯	和	携带	这	会议	向上	到	这

[tɑːp] [lɔft] ,

top	loft	,
顶部	阁楼	,

他把这些东西筛在一块旧地毯上，然后把这些东西搬到了顶层阁楼。

[ðer; ðər][tuː; tə][draɪ][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['fraɪəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ɑːn]

there	to	dry	and	become	friable	for	the	purpose	of	being	got	rid	of	on
那里	到	干燥	和	变得	易碎的	为了	这	目的	的	存在	得到	摆脱	的	在

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

在那里晾干，变得易碎，以便被清除到屋顶上。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [sɪv] , [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Everything	that	would	not	go	through	the	sieve	,	he	carried	out	with	him	,
一切	那	会	不是	去	通过	这	筛	,	他	携带	出去	和	他	,

凡是过不了筛子的东西，他都带走了。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [stoʊnz] ,

and	dropped	here	and	there	as	occasion	offered	,	and	the	larger	stones	,
和	掉落	这里	和	那里	作为	场合	提供	,	和	这	更大的	石头	,

并根据情况随意丢弃，而较大的石头，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪv] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] ['kærid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɔːfts] .

which	he	never	put	on	the	sieve	at	all	,	he	carried	up	to	the	lofts	.
哪个	他	绝不	放	在	这	筛	在	全部	,	他	携带	向上	到	这	阁楼	.

他根本没把筛子放在筛子上，而是把它搬到了阁楼上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wɪnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][reɪn][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

When	he	had	wind	instead	of	rain	he	stood	on	the	tower	in	the	dark	,
什么时候	他	有	风	反而	的	雨	他	站立	在	这	塔	在	这	黑暗的	,

当刮风而不是下雨时，他站在黑暗中的塔上。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɪftɪd] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['liːwərd] , ['hændfʊl][baɪ]

and	when	all	was	quiet	,	threw	away	the	sifted	earth	to	leeward	,	handful	by
和	什么时候	全部	曾是	安静的	,	扔	离开	这	筛过的	地球	到	背风面	,	少数	经过

['hændfʊl] .

handful	.
少数	.

等一切都安静下来后，一把一把地把筛过的泥土扔到背风处。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [get][rɪd][ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [paʊndz] [weɪt]

So	that	although	he	might	thus	in	a	night	get	rid	of	several	hundred	pounds	weight
所以	那	虽然	他	可能	因此	在	一个	夜晚	得到	摆脱	的	一些	百	磅	重量

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

of	earth	,
的	地球	,

因此，虽然他可能在一夜之间摆脱几百磅重的泥土，

[noʊ] [treɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['taʊər] .

no	trace	whatever	of	it	appeared	below	the	tower	.
不	痕迹	任何	的	它	出现	以下	这	塔	.

塔下完全没有留下任何痕迹。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [helpt] [baɪ][reɪn][ɔːr][wɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

When	he	was	not	helped	by	rain	or	wind	he	could	not	dispose	of	more	than
什么时候	他	曾是	不是	帮助	经过	雨	或者	风	他	可以	不是	处置	的	更多的	比

['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [paʊndz] [weɪt] [ə; eɪ] [naɪt] ,

fifty	or	sixty	pounds	weight	a	night	,
五十	或者	六十	磅	重量	一个	夜晚	,

如果没有风雨的帮助，他一晚上最多只能处理掉五六十磅的重物。

[wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

without	drawing	attention	to	his	operations	.
没有	绘画	注意力	到	他的	运营	.

不引起人们对他行动的注意。

[ðɪs] ['kwɑːntəti][hiː; hi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][baɪ] ['θroʊɪŋ] ['hændfʊl]['æftər]['hændfʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər]

This	quantity	he	got	rid	of	by	throwing	handful	after	handful	out	of	the	embrasure
这	数量	他	得到	摆脱	的	经过	投掷	少数	后	少数	出去	的	这	炮眼

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] .

all	round	the	tower	.
全部	圆形的	这	塔	.

他一把接一把地从塔楼周围的射击孔里扔出这些东西，从而处理掉了这些物品。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [lɔft] [wer] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] ,

When	he	found	himself	on	the	loft	where	he	slept	he	took	off	his	wet	clothes	,
什么时候	他	成立	他自己	在	这	阁楼	在哪里	他	睡着了	他	采取	离开	他的	湿的	衣服	,

当他发现自己身处他睡觉的阁楼上时，他脱掉了湿衣服。

[hʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] .

hung	them	up	,	and	then	lay	down	and	slept	.
悬挂	他们	向上	,	和	然后	躺	向下	和	睡着了	.

把它们挂起来，然后躺下睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

It	was	late	in	the	forenoon	when	he	awoke	.
它	曾是	晚的	在	这	午前	什么时候	他	醒来	.

他醒来时已是上午晚些时候。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

He	dressed	himself	and	went	down	to	what	may	be	called	the	sitting	-	room	.
他	穿着	他自己	和	去	向下	到	什么	可能	是	称为	这	坐着	-	房间	.

他穿好衣服，下楼来到可以称之为起居室的地方。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] ['dɔːrə] [ə'weɪk] .

Here	he	found	Dora	awake	.
这里	他	成立	多拉	醒	.

他发现朵拉醒着。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	it	would	amuse	you	,	child	,	"	he	said	,
"	如果	它	会	娱乐	你	,	孩子	,	"	他	说	,

“如果你觉得有趣的话，孩子，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] .

"	you	may	light	the	fire	and	make	the	tea	.
"	你	可能	光	这	火	和	制作	这	茶	.

“你可以生火泡茶了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	may	be	a	novelty	to	you	,
它	可能	是	一个	新奇	到	你	,

这或许对你来说是新鲜事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

and	it	will	surely	be	a	novelty	to	me	if	you	do	.
和	它	将要	一定	是	一个	新奇	到	我	如果	你	做	.

如果你这么做，对我来说肯定会是一件新鲜事。

" ['dɔːrə][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

"	Dora	arose	with	alacrity	and	busied	herself	about	the	simple	preparations	for
"	多拉	出现	和	敏捷	和	忙碌	她自己	关于	这	简单的	准备工作	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

“朵拉精神抖擞地起床，忙着准备简单的早餐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['eniwʌn] - - [mæn] , ['wʊmən] ,
" It is a long time , " said he , " since I had anyone - - man , woman ,
" 它 是 一个 长的 时间 , " 说 他 , " 自从 我 有 任何人 - - 男人 , 女士 ,

“很久了，”他说，“自从我拥有过任何人——男人，女人——之后……”

[ɔːr] [tʃaɪld] - - [æt; ət][ə; eɪ] [miːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
or child - - at a meal with me .
或者 孩子 - - 在 一个 一顿饭 和 我 .

或者孩子——和我一起吃饭。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['dɪnər] [ɔːr] ['sʌpər] [ɔːr] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [pʊr]
Sometimes I go out and have my dinner or supper or breakfast in the poor
有时 我 去 出去 和 有 我的 晚餐 或者 晚餐 或者 早餐 在 这 贫穷的
['iːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] [hɪr] ;
eating - houses around here ;
吃 - 房屋 大约 这里 ;

有时我会出去，在附近那些简陋的小餐馆吃晚餐、夜宵或早餐；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .
but that is not often .
但 那 是 不是 经常 .

但这种情况并不常见。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz]
I have learned to shift for myself as well as Robinson Crusoe did in his
我 有 学习 到 转移 为了 我 作为 出色地 作为 罗宾逊 克鲁索 做过 在 他的
[taɪm] .
time .
时间 .

我已经学会了像鲁滨逊·克鲁索当年那样，靠自己适应环境。

" [wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] , ['dɔːrə] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
" When the breakfast was ready , Dora said : " I am sure you will forgive me ,
" 什么时候 这 早餐 曾是 准备好 , 多拉 说 : " 我 是 当然 你 将要 原谅 我 ,

早餐准备好后，朵拉说：“我相信你会原谅我的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [læst] [naɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [jʊr; jər]
but the excitement and confusion of last night have made me forget your
但 这 激动 和 困惑 的 最后的 夜晚 有 制成 我 忘记 你的
[neɪm] .
name .
姓名 .

但昨晚的兴奋和混乱让我忘记了你的名字。

[jet] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Yet I remember that when you mentioned it , it seemed familiar to me . "
然而 我 记住 那 什么时候 你 提及 它 , 它 似乎 熟悉的 到 我 . "

但我记得你提起这件事的时候，我觉得它很耳熟。

" ['laɪənl] ['krɔfəd] , [maɪ] [dɪr] ; ['laɪənl] ['krɔfəd] [ɪz][maɪ] [neɪm] . "
" Lionel Crawford , my dear ; Lionel Crawford is my name . "
" 莱昂内尔 克劳福德 , 我的 亲爱的 ; 莱昂内尔 克劳福德 是 我的 姓名 . "

“莱昂内尔·克劳福德，亲爱的；我的名字叫莱昂内尔·克劳福德。”

" ['krɔfəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mjuːziŋli] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
" Crawford , " she said , musingly resting her chin upon her hand .
" 克劳福德 , " 她 说 , 若有所思地 休息 她 下巴 之上 她 手 .

“克劳福德，”她若有所思地说，手托着下巴。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [neɪm] ,
" I do not know how I could have forgotten that name ,
" 我 做 不是 知道 如何 我 可以 有 被遗忘的 那 姓名 ,

“我不知道我怎么会忘记这个名字，”

[fɔːr; fər]	[ˈkrɔfəd]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[ˈmʌðɚz]	[neɪm]	[bɪˈfɔːr]	[hɜːr; hər]	[ˈmærɪdʒ]	.
for	**Crawford**	**was**	**my**	**mother's**	**name**	**before**	**her**	**marriage**	**.**
为了	克劳福德	曾是	我的	母亲的	姓名	前	她	婚姻	.

克劳福德是我母亲婚前的姓氏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(The Last Call A Romance (Vol. 1 of 3))

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkɑːmən] [neɪm] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

It	is	not	a	very	uncommon	name	in	England	,	is	it	?	"
它	是	不是	一个	非常	罕见	姓名	在	英格兰	,	是	它	?	"

在英国，这并不是一个很罕见的名字，对吧?

" [nɑːt] [ˈveri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	very	,	"	he	said	.
"	不是	非常	,	"	他	说	.

“不太好，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ˈlʌndən] [əˈloʊn] .

"	There	are	several	families	of	the	name	in	London	alone	.
"	那里	是	一些	家庭	的	这	姓名	在	伦敦	独自的	.

“仅在伦敦就有好几个同名家族。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .

"	They	were	now	sitting	at	breakfast	.
"	他们	是	现在	坐着	在	早餐	.

他们当时正在吃早餐。

[noʊ][ˈkɑːntræst][kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] , [sɔːft] , [ˈdʒent(ə)l] ,

No	contrast	could	be	much	stronger	than	that	between	the	young	,	soft	,	gentle	,
不	对比	可以	是	很多	更强	比	那	之间	这	年轻的	,	柔软的	,	温和的	,

没有什么比年轻、柔弱、温柔的两者之间的对比更强烈了，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleðər] - [hjʊd] , [nɑːrld] - [bˈraʊd] [oʊld][mæn] .

beautiful	girl	and	the	leather	-	hued	,	gnarled	-	browed	old	man	.
美丽的	女孩	和	这	皮革	-	有色	,	盘根错节的	-	眉毛	老的	男人	.

美丽的女孩和皮肤黝黑、眉毛赭红的老人。

[ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt] [fel] [θruː] [tuː] [lɔːŋ] ,

The	bright	sunlight	fell	through	two	long	,
这	明亮的	阳光	跌倒	通过	二	长的	,

明亮的阳光透过两扇长长的窗户洒下来，

[ˈnæroʊ] [ˈwɪndoʊz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .

narrow	windows	high	up	in	the	thick	walls	of	the	tower	.
狭窄的	视窗	高的	向上	在	这	厚的	墙壁	的	这	塔	.

塔楼厚厚的墙壁高处，开着狭窄的窗户。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɪndʒd] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈlaɪɪŋ] [ˈlɪstləsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

It	tinged	the	white	hand	of	the	young	girl	lying	listlessly	on	the	table	.
它	带点色调	这	白色的	手	的	这	年轻的	女孩	说谎	百无聊赖地	在	这	桌子	.

它染红了无精打采地躺在桌上的年轻女孩白皙的手。

[ˌaɪ ˈtiː] [lɪt] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

It	lit	up	from	behind	the	rich	curve	of	her	cheek	.
它	点燃	向上	从	在后面	这	富有的	曲线	的	她	脸颊	.

它从她丰润的脸颊后透出光芒。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈgliːmɪŋ] , [greɪv] [brɑːnz] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] .

It	touched	with	gleaming	,	grave	bronze	the	outline	of	her	dark	hair	.
它	感动	和	闪闪发光	,	严重	青铜	这	大纲	的	她	黑暗的	头发	.

它以闪亮的、庄严的青铜色勾勒出她乌黑秀发的轮廓。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] ,

The	old	man	sat	at	the	other	side	of	the	small	table	,
这	老的	男人	卫星	在	这	其他	边	的	这	小的	桌子	,

老人坐在小桌子的另一边，

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æb'stræktɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rtli] [i'lju:mind] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl]

looking	with	abstracted	eyes	at	the	partly	illumined	head	of	the	young	girl
寻找	和	摘要	眼睛	在	这	部分	照明	头	的	这	年轻的	女孩

['ɑ:pəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

眼神空洞地望着对面年轻女孩半明半暗的脑袋。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " ['krɔfəd] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [neɪm] .

"	Ay	,	"	said	the	old	man	,	"	Crawford	is	not	an	uncommon	name	.
"	哎	,	"	说	这	老的	男人	,	"	克劳福德	是	不是	一个	罕见	姓名	.

“哎，”老人说，“克劳福德这个姓氏并不罕见。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['brʌðərz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

There	were	several	of	us	brothers	when	I	was	young	.
那里	是	一些	的	我们	兄弟	什么时候	我	曾是	年轻的	.

我小时候家里有好几个兄弟。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['mærid] ,

I	was	the	only	one	that	married	,
我	曾是	这	仅有的	一	那	已婚	,

我是唯一一个结婚的人，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ɔ:l][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

and	I	believe	all	my	children	are	dead	by	this	time	.
和	我	相信	全部	我的	孩子们	是	死的	经过	这	时间	.

我相信我的孩子们到那时都已经去世了。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪkli] .

Their	mother	was	sickly	.
他们的	母亲	曾是	病弱的	.

他们的母亲体弱多病。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

She	was	everything	to	me	while	she	was	alive	.
她	曾是	一切	到	我	尽管	她	曾是	活	.

她活着的时候，她就是我的一切。

[noʊ] , ['krɔfəd] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [neɪm] . "

No	,	Crawford	is	not	an	uncommon	name	.	"
不	,	克劳福德	是	不是	一个	罕见	姓名	.	"

不，克劳福德并不是一个罕见的姓氏。

" [wi:; wi] [ju:st] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [neɪm] [ɪn]['kænədə] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .

"	We	used	not	to	consider	it	a	common	name	in	Canada	,	"	the	girl	said	.
"	我们	用过的	不是	到	考虑	它	一个	常见的	姓名	在	加拿大	,	"	这	女孩	说	.

“我们以前认为这个名字在加拿大并不常见，”女孩说。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [in'kraʊtʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][dɑ:rk] [her] .

The	sunlight	was	gradually	encroaching	upon	the	mass	of	dark	hair	.
这	阳光	曾是	逐步地	侵入	之上	这	大量的	的	黑暗的	头发	.

阳光渐渐照耀在浓密的黑发上。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æb'stræktɪd] [er] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn]['kænədə] .

"	Ah	,	"	he	said	,	still	with	the	abstracted	air	,	"	you	were	in	Canada	.
"	啊	,	"	他	说	,	仍然	和	这	摘要	空气	,	"	你	是	在	加拿大	.

“啊，”他仍然带着茫然的神情说道，“你当时在加拿大。”

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɜ-z] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ,

One	of	my	daughters	when	she	was	young	,	a	child	of	fourteen	or	fifteen	,
一	的	我的	女儿们	什么时候	她	曾是	年轻的	,	一个	孩子	的	十四	或者	十五	,

我女儿小时候，大概十四五岁的时候，

[went] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . "

went	to	the	United	States	.	"
去	到	这	团结的	各州	.	"

去了美国。

" [haʊ] [streɪndʒ] , " [sed] ['dɔ:rə] , ['ʃɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	How	strange	,	"	said	Dora	,	shifting	her	position	,
"	如何	奇怪的	,	"	说	多拉	,	转变	她	位置	,

“真奇怪，”朵拉说着，换了个姿势。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [hed] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnlaɪt] .

and	bringing	all	her	head	under	the	influence	of	the	summer	sunlight	.
和	带来	全部	她	头	在下面	这	影响	的	这	夏天	阳光	.

并将她的整个头部置于夏日阳光的照射下。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [nɑ:t] ['veri] [streɪndʒ] .

"	No	,	"	he	said	,	"	not	very	strange	.
"	不	,	"	他	说	,	"	不是	非常	奇怪的	.

“不，”他说，“并不奇怪。”

[ə; eɪ] [greɪt] [lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [ði:z] [pɑ:rts][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] ,

A	great	lot	of	people	from	these	parts	go	to	the	United	States	,	and	,
一个	伟大的	很多	的	人们	从	这些	部分	去	到	这	团结的	各州	,	和	,

这一带很多人都去了美国，而且，

[æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['krɔfəd] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [neɪm] . "

as	I	tell	you	,	Crawford	is	not	an	uncommon	name	.	"
作为	我	告诉	你	,	克劳福德	是	不是	一个	罕见	姓名	.	"

正如我告诉你的，克劳福德并不是一个罕见的姓氏。

" [wʌt] [aɪ] [ment] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

"	What	I	meant	,	"	said	the	girl	,	with	a	somewhat	puzzled	look	on	her	face	,
"	什么	我	意思是	,	"	说	这	女孩	,	和	一个	有些	困惑	看	在	她	脸	,

“我的意思是，”女孩脸上带着一丝困惑的表情说道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['krɔfəd] ,

"	was	that	it	is	strange	your	daughter	,	whose	name	was	Crawford	,
"	曾是	那	它	是	奇怪的	你的	女儿	,	谁	姓名	曾是	克劳福德	,

“奇怪的是，你的女儿名叫克劳福德。”

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wen] [jʌŋ] .

should	have	gone	to	the	United	States	when	young	.
应该	有	已消失	到	这	团结的	各州	什么时候	年轻的	.

年轻的时候就应该去美国。

[maɪ] ['mʌðər] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wen] [jʌŋ] .

My	mother	went	to	the	United	States	when	young	.
我的	母亲	去	到	这	团结的	各州	什么时候	年轻的	.

我母亲年轻时去了美国。

[ʃi:; ʃi] ['mærid] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [mu:vd] [ʌp][tu:; tə]['kænədə] . "

She	married	there	and	then	moved	up	to	Canada	.	"
她	已婚	那里	和	然后	已搬	向上	到	加拿大	.	"

她在那里结婚后，搬到了加拿大。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['hɛrɪŋtən] , ['dɔ:rə] ['hɛrɪŋtən] ?

"	And	you	tell	me	your	name	is	Harrington	,	Dora	Harrington	?
"	和	你	告诉	我	你的	姓名	是	哈灵顿	,	多拉	哈灵顿	?

“你告诉我你的名字是哈灵顿，朵拉·哈灵顿？”

[maɪ]['gɜ˞:lz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dɔ:rə] , [tu:] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd]
My girl's name was Dora , too , and I heard she married a man named
我的 女孩们 姓名 曾是 多拉 , 也 , 和 我 听到 她 已婚 一个 男人 命名
['hɛrɪŋtən] .
Harrington .
哈灵顿 .

我女朋友也叫朵拉，我听说她嫁给了一个名叫哈灵顿的男人。

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɜ˞z] ['krɪstʃən] [neɪm] ? "
What was your mother's Christian name ? "
什么 曾是 你的 母亲的 基督教 姓名 ? "

你母亲的教名是什么?

" ['dɔ:rə][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['raɪzɪŋ] .
" Dora was her name , " said the girl , rising .
" 多拉 曾是 她 姓名 , " 说 这 女孩 , 上升 .

“她的名字叫朵拉，”女孩说着站了起来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
" What do you think , sir , of all this ?
" 什么 做 你 思考 , 先生 , 的 全部 这 ?

先生，您对这一切有何看法?

" [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [kraʊn] [tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt]
" The girl was now standing , so that from crown to heel the full sunlight
" 这 女孩 曾是 现在 常设 , 所以 那 从 王冠 到 脚跟 这 满的 阳光
[ʃoʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
shone upon her .
闪耀 之上 她 .

“女孩站着，阳光从头到脚都照耀着她。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [streɪndʒ] , " [sed] [hi:; hi] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] ,
" It is extremely strange , " said he , still in his absent - minded way ,
" 它 是 极其 奇怪的 , " 说 他 , 仍然 在 他的 缺席的 - 有思想 方式 ,

“这真是太奇怪了，”他心不在焉地说。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] [mu:vd] [ʌp]['æftər][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] .
" for I heard that my daughter moved up after her marriage .
" 为了 我 听到 那 我的 女儿 已搬 向上 后 她 婚姻 .

因为我听说我女儿结婚后升职了。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['fɪgjə˞r] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Suddenly the old man's eyes fixed themselves upon the illuminated figure of the
" 突然 这 老的 男人的 眼睛 固定的 他们自己 之上 这 照明 数字 的 这
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

“突然，老人的目光落在了女孩被灯光照亮的身影上。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [tʃaɪld] ,
" I had not a good look at you before , child ,
" 我 有 不是 一个 好的 看 在 你 前 , 孩子 ,

“孩子，我之前没好好看过你。”

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər][dɪm][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['stʌdi] .
and my eyes are dim with overmuch study .
和 我的 眼睛 是 暗淡 和 过多 学习 .

我因为学习过度，眼睛都看花了。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[æz; əz] ['hev(ə)n] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [waɪf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

As	heaven	hears	me	,	there	is	a	look	of	my	dead	wife	about	you	,	child	.
作为	天堂	听到	我	,	那里	是	一个	看	的	我的	死的	妻子	关于	你	,	孩子	.

上帝作证，孩子，你身上有我亡妻的影子。

[dɪd] [ðeɪ] ['evər] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

Did	they	ever	tell	you	you	were	like	your	mother	?
做过	他们	曾经	告诉	你	你	是	喜欢	你的	母亲	?

他们有没有说过你像你妈妈?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

Do	you	remember	your	mother	?	"
做	你	记住	你的	母亲	?	"

你还记得你的母亲吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [sɜːr] .

"	I	remember	her	very	little	,	sir	.
"	我	记住	她	非常	小的	,	先生	.

先生，我对她的记忆非常模糊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

I	was	very	young	when	she	died	.
我	曾是	非常	年轻的	什么时候	她	死亡	.

她去世时我还很小。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] . "

They	told	me	I	was	not	like	her	.	"
他们	讲述	我	我	曾是	不是	喜欢	她	.	"

他们告诉我，我和她不一样。

" [eɪ] , [eɪ] .

"	Ay	,	ay	.
"	哎	,	哎	.

“哎，哎。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] , [maɪ] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər]['dɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [maɪ] [waɪf] ,

That	is	all	in	favour	of	my	hopes	,	my	child	,	for	Dora	was	not	like	my	wife	,
那	是	全部	在	偏爱	的	我的	希望	,	我的	孩子	,	为了	多拉	曾是	不是	喜欢	我的	妻子	,

这一切都有利于我的希望，我的孩子，因为朵拉不像我的妻子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	you	are	.
和	你	是	.

而你就是。

['mɑːrvələsli] [laɪk] !

Marvellously	like	!
奇妙地	喜欢	!

太棒了!

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	seem	to	feel	the	coil	of	forty	years	falling	away	from	me	.
我	似乎	到	感觉	这	线圈	的	四十	年	坠落	离开	从	我	.

我感觉四十年的枷锁正从我身上缓缓消散。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ðə; ði] [æb'stræktɪd] , ['fɑːrəweɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] .

"	His	eyes	once	more	took	the	abstracted	,	faraway	look	of	the	lions	.
"	他的	眼睛	一次	更多的	采取	这	摘要	,	离这很远	看	的	这	狮子	.

“他的眼神再次变得像狮子一样，茫然而遥远。”

" ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [blaɪð] , [strɔːŋ] - [lɪmd] ,

"	Forty	years	ago	,	"	he	said	,	"	I	was	young	and	blithe	,	strong	-	limbed	,
"	四十	年	前	,	"	他	说	,	"	我	曾是	年轻的	和	快乐的	,	强的	-	有肢的	,

“四十年前，”他说，“我年轻无忧，四肢强壮。”

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

and	not	repulsive	as	I	am	now	.
和	不是	丑恶	作为	我	是	现在	.

而且不像我现在这样令人厌恶。

[aɪ] [wuːd] [maɪ]['dɔːrə] [ðen] , [nɑːt][ɪn]['smoʊki] ['lʌndən] , [bʌt; bət][ə'mɪd][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ,

I	wooed	my	Dora	then	,	not	in	smoky	London	,	but	amid	the	green	fields	,
我	追求	我的	多拉	然后	,	不是	在	烟	伦敦	,	但	之中	这	绿色的	字段	,

我追求朵拉的地点，不是烟雾缭绕的伦敦，而是绿油油的田野。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ['weðər] ,

and	when	the	primroses	were	fresh	with	the	early	spring	weather	,
和	什么时候	这	报春花	是	新鲜的	和	这	早期的	春天	天气	,

当报春花在早春的阳光下依然鲜艳的时候，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] ['duːz] [ænd; ənd] [freʃ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

and	all	the	air	was	sweet	with	moist	dews	and	fresh	songs	of	birds	.
和	全部	这	空气	曾是	甜的	和	潮湿	露水	和	新鲜的	歌曲	的	鸟类	.

空气中弥漫着湿润的露水和鸟儿清新的歌声。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʌn'ʃiːðd] ,

The	leaves	were	all	unsheathed	,
这	树叶	是	全部	出鞘	,

叶子都已剥落，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

and	each	pulse	of	the	wind	brought	a	new	perfume	of	the	season	.
和	每个	脉冲	的	这	风	带来	一个	新的	香水	的	这	季节	.

每一次微风都带来当季新的芬芳。

[maɪ]['dɔːrə] ! "

My	Dora	!	"
我的	多拉	!	"

我的朵拉!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][laɪk][hɜːr; hər] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	And	you	think	me	like	her	?	"	said	the	girl	.
"	和	你	思考	我	喜欢	她	?	"	说	这	女孩	.

“你觉得我喜欢她吗？”女孩说。

" [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [sɜːr] !

"	Oh	,	if	it	should	be	,	sir	!
"	哦	,	如果	它	应该	是	,	先生	!

“哦，如果真是这样的话，先生！”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld][mæn][lɔːst][hɪz; ɪz][æb'stræktɪd] [lʊk] .

"	Suddenly	the	old	man	lost	his	abstracted	look	.
"	突然	这	老的	男人	丢失的	他的	摘要	看	.

“突然，老人的神情不再那么恍惚了。”

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər]

He	rose	and	stretched	out	his	arms	towards	her	,	looking	keenly	at	her
他	玫瑰	和	拉伸	出去	他的	武器	向	她	,	寻找	敏锐地	在	她

[ðə; ði] [waɪl] .

the	while	.
这	尽管	.

他站起身，向她伸出双臂，同时目光灼灼地注视着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	You	are	she	,	"	he	cried	.
"	你	是	她	,	"	他	哭	.

“你就是她，”他喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['dɔːrə] , [maɪ] [ded] ['dɑːrlɪŋz] [grænd] - ['dɔːtər] .

"	You	are	my	Dora	,	my	dead	darling's	grand	-	daughter	.
"	你	是	我的	多拉	,	我的	死的	亲爱的	盛大	-	女儿	.

你是我的朵拉，我死去的爱人的孙女。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] , [huːz] [tʃaɪld] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [sed] . "

For	her	own	daughter	,	whose	child	you	are	,	was	like	me	,	all	said	.	"
为了	她	自己的	女儿	,	谁	孩子	你	是	,	曾是	喜欢	我	,	全部	说	.	"

她说，她自己的女儿，也就是你的孩子，和我一样。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs]

"	Oh	,	sir	,	"	cried	the	girl	,	"	it	is	too	much	happiness	for	me	to	believe	this
"	哦	,	先生	,	"	哭	这	女孩	,	"	它	是	也	很多	幸福	为了	我	到	相信	这

[truː] . "

true	.	"
真的	.	"

“哦，先生，”女孩喊道，“我高兴得简直不敢相信这是真的。”

" [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] ['hæpinəs] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	want	some	happiness	now	,	my	child	,	"	said	he	,
"	我	想	一些	幸福	现在	,	我的	孩子	,	"	说	他	,

“孩子，我现在想要一些快乐，”他说。

" [ænd; ənd][noʊ] ['hæpinəs] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd]

"	and	no	happiness	greater	than	this	could	come	to	me	,	for	I	am	tired
"	和	不	幸福	更大的	比	这	可以	来	到	我	,	为了	我	是	疲劳的

[ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

of	loneliness	.
的	孤独	.

“没有什么比这更让我感到幸福了，因为我已经厌倦了孤独。”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɔːrə] .

Come	to	me	,	Dora	.
来	到	我	,	多拉	.

到我身边来，朵拉。

" [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] ,

"	The	illuminated	figure	of	the	girl	moved	,
"	这	照明	数字	的	这	女孩	已搬	,

“女孩被照亮的身影动了起来，

[pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] - - ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

passed	out	of	the	sunlight	into	the	gloom	of	the	room	-	-	into	the	gloom	of
通过了	出去	的	这	阳光	进入	这	愁云	的	这	房间	-	-	进入	这	愁云	的

[ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrmz] .

the	old	man's	arms	.
这	老的	男人的	武器	.

从阳光中沉入房间的昏暗中——沉入老人的臂弯中。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

The	police	of	Glengowra	were	very	inquisitive	about	the	affair	of	that	night	.
这	警察	的	-	是	非常	好奇	关于	这	事务	的	那	夜晚	.

格伦戈拉的警察对当晚发生的事件非常感兴趣。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kwaɪət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

The	town	was	exceedingly	quiet	,	as	a	rule	,
这	镇	曾是	非常	安静的	,	作为	一个	规则	,

小镇一如既往地异常安静。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] [wel] - [drest] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	fact	that	two	well	-	dressed	men	had	been	engaged	at	midnight	in	a
和	这	事实	那	二	出色地	-	穿着	男人	有	到过	已订婚的	在	午夜	在	一个

['dedli] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] [juˈniːk] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [maɪnd] .

deadly	encounter	was	unique	and	fascinating	to	the	police	mind	.
致命	遇到	曾是	独特的	和	迷人	到	这	警察	头脑	.

两名衣着光鲜的男子在午夜时分发生致命冲突，这在警方看来既独特又令人着迷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrəntlɪ] [kɔːld]

There	was	no	doubt	in	the	town	or	village	,	for	it	was	indifferently	called
那里	曾是	不	怀疑	在	这	镇	或者	村庄	,	为了	它	曾是	漠不关心	称为

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

镇上和村里对此并无疑问，因为这两个称呼都同样适用。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

that	the	two	men	had	fought	,	and	that	jealousy	was	at	the	bottom	of
那	这	二	男人	有	战斗	,	和	那	妒忌	曾是	在	这	底部	的

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

the	encounter	.
这	遇到	.

两人曾发生争执，而嫉妒是这场冲突的根源。

[bʌt; bət][bəuθ] [oʊ'dɑːnəl] [ænd; ənd] - [held] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

But	both	O'Donnell	and	Lavirotte	held	impregnable	silence	on	the	matter	.
但	两个都	奥唐奈	和	-	握住	坚不可摧	沉默	在	这	事情	.

但奥唐奈尔和拉维罗特对此事都保持了绝对沉默。

['niːðər] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['steɪtmənt] .

Neither	would	make	any	statement	.
两者都不	会	制作	任何	陈述	.

两人均未发表任何声明。

- [sed] [ðeɪ] [maɪt] [æsk] [oʊ'dɑːnəl] , [ænd; ənd] [oʊ'dɑːnəl] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [æsk] - ;

Lavirotte	said	they	might	ask	O'Donnell	,	and	O'Donnell	said	they	might	ask	Lavirotte	;
-	说	他们	可能	问	奥唐奈	,	和	奥唐奈	说	他们	可能	问	-	;

拉维罗特说他们可能会问奥唐奈，奥唐奈说他们可能会问拉维罗特；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt]

and	it	was	known	that	no	matter	what	may	have	occurred	the	previous	night
和	它	曾是	已知	那	不	事情	什么	可能	有	发生	这	以前的	夜晚

,

,

,

众所周知，无论前一晚发生了什么，

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] .

the	friendship	of	the	men	was	now	re	-	established	.
这	友谊	的	这	男人	曾是	现在	关于	-	已确立的	.

两人之间的友谊得以重建。

[ðɪs] [læst][fækt][wʌz; wəz][gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

This	last	fact	was	gall	and	wormwood	to	the	police	.
这	最后的	事实	曾是	癞	和	蒿	到	这	警察	.

最后这个事实令警方感到无比愤怒和厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃiəli] [ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

It	was	sheerly	the	loss	to	them	of	a	golden	opportunity	.
它	曾是	纯粹	这	损失	到	他们	的	一个	金的	机会	.

对他们来说，这纯粹是错失了一次绝佳的机会。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kraɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]

To	think	that	the	biggest	crime	which	had	been	committed	for	years	in	the
到	思考	那	这	最大	犯罪	哪个	有	到过	坚定的	为了	年	在	这

[taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmædʒɪ'stɪriəl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

town	should	not	be	made	the	subject	of	a	magisterial	inquiry	,
镇	应该	不是	是	制成	这	主题	的	一个	权威的	询问	,

认为镇上多年来发生的最大罪行不应该成为司法调查的对象，这种想法简直令人难以置信。

[wʌz; wəz] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] .

was	heartbreaking	.
曾是	令人心碎	.

令人心碎。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] ,

What	was	the	good	of	having	crimes	and	policemen	cheek	by	jowl	,
什么	曾是	这	好的	的	拥有	犯罪	和	警察	脸颊	经过	面颊	,

犯罪和警察比邻而居有什么好处?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt] ?

if	they	were	not	to	come	into	contact	?
如果	他们	是	不是	到	来	进入	接触	?

如果他们没有接触呢?

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [laʊndʒd] [ɔːl] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mɑːhərz] [hoʊ'tel] ,

A	policeman	lounged	all	day	about	the	door	of	Maher's	hotel	,
一个	警察	休闲	全部	天	关于	这	门	的	马赫的	酒店	,

一名警察整天懒散地待在马赫酒店门口。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd][kɑːrts] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

affecting	to	take	an	interest	in	the	cars	and	carts	passing	by	,
影响	到	拿	一个	兴趣	在	这	汽车	和	购物车	通过	经过	,

假装对路过的汽车和马车感兴趣，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɔːrm][baːðz] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [suː'priːmli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	warm	baths	opposite	,	and	to	be	supremely	unconscious	of	the
和	在	这	温暖的	浴室	对面的	,	和	到	是	至高无上	无意识	的	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['mɑːhərz] .

existence	of	Maher's	.
存在	的	马赫的	.

在对面温暖的浴池里，完全意识不到马赫的存在。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Nothing	came	of	this	.
没有什么	来了	的	这	.

这件事最终没有结果。

[sə'poʊzɪŋ] [iːtʃ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɪz; ɪz][hɜːrt][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] ,

Supposing	each	man	should	say	his	hurt	was	the	result	of	an	accident	,
假如	每个	男人	应该	说	他的	伤害	曾是	这	结果	的	一个	事故	,

假设每个人都声称自己的伤势是意外事故造成的，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

there	would	be	no	evidence	to	prove	the	contrary	,
那里	会	是	不	证据	到	证明	这	相反	,

没有证据可以证明相反的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] ['oʊnli][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][biː; bi] [læft] [æt; ət] [ɪf] [ðeɪ] [stɜːrd]

and	the	police	would	only	get	into	trouble	and	be	laughed	at	if	they	stirred
和	这	警察	会	仅有的	得到	进入	麻烦	和	是	笑了	在	如果	他们	搅拌

[ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

in	the	affair	.
在	这	事务	.

如果警察介入此事，只会给自己惹来麻烦，还会被人嘲笑。

[ə; eɪ] ['fʌsi] [ænd; ənd] ['blʌstərəs] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][kɔːl]
A fussy and blusterous Justice of the Peace made it his business to call
一个 挑剔的 和 狂风暴雨 正义 的 这 和平 制成 它 他的 商业 到 称呼
[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
at the hotel ,
在 这 酒店 ,

一位爱挑剔、爱吹牛的治安法官特意到酒店拜访。

[siː] ['mɑːr] , [ænd; ənd] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
see Maher , and impress upon him the absolute necessity of doing something .
看 马赫 , 和 令人印象深刻 之上 他 这 绝对 必要性 的 正在做 某物 .

去找马赫，让他明白做某事的绝对必要性。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'mæli] [ˌæbsə'luːtli] [fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] " [d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [pə'liːsmən] ,
Dr . O'Malley absolutely forbade any " justices of the peace , policemen ,
博士 . 奥马利 绝对地 禁止 任何 " 法官们 的 这 和平 , 警察 ,
[ɔːr] [sʌtʃ] ['kæriən] ,
or such carrion ,
或者 这样的 腐肉 ,

奥马利博士绝对禁止任何“治安法官、警察或此类腐尸”，

" ['entərɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːmz; rʊmz] .
" entering either of the sick rooms .
" 进入 任何一个 的 这 生病的 房间 .

进入其中一间病房。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] : " [dəunt][juː; jʊ] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] .
He said to the magistrate : " Don't you bother about this affair .
他 说 到 这 地方法官 : " 不 你 打扰 关于 这 事务 .

他对法官说：“你不必为此事操心。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
I promise you , on the word of a man of honour ,
我 承诺 你 , 在 这 单词 的 一个 男人 的 荣誉 ,

我以一个正直之人的名义向你保证，

[tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] ,
to let you know if either of the men is in danger of death ,
到 让 你 知道 如果 任何一个 的 这 男人 是 在 危险 的 死亡 ,

如果这两名男子中有人有生命危险，我们会通知您。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] ; [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,
so that a deposition may be taken ; and I promise you my word ,
所以 那 一个 沉积 可能 是 已采取 ; 和 我 承诺 你 我的 单词 ,

以便进行取证；我向你保证，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [goʊz] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntuː] [ðɪs] [ə'fer] ,
as a man of the world , that if anyone goes poking his nose into this affair ,
作为 一个 男人 的 这 世界 , 那 如果 任何人 去 戳 他的 鼻子 进入 这 事务 ,

作为一个见多识广的人，我想，如果有人去插手这件事，

[wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt]
one or both of these young men will have something unpleasant to say to that
一 或者 两个都 的 这些 年轻的 男人 将要 有 某物 令人不快的 到 说 到 那
[noʊz] [wen] [ðeɪ] [get] [ə'baʊt] .
nose when they get about .
鼻子 什么时候 他们 得到 关于 .

这两个年轻人中至少有一个会在有机会的时候对那个鼻子说些难听的话。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] [ɪk'striːmli] [rɔːθ] .
" This speech made the worthy magistrate extremely wroth .
" 这 演讲 制成 这 值得 地方法官 极其 愤怒 .

“这番话激怒了这位德高望重的法官。”

[hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] [fjuːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pʌpiz]

He	stamped	and	fumed	for	a	while	,	and	muttered	something	about	puppies
他	盖章	和	怒气冲冲	为了	一个	尽管	,	和	低声说道	某物	关于	小狗

,

,

,

他跺着脚，气呼呼地嘟囔了一会儿关于小狗的话。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel][ɪn] ['dʌdʒən] .

and	left	the	hotel	in	dudgeon	.
和	左边	这	酒店	在	怒气	.

然后气冲冲地离开了酒店。

[stɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [sʌb] - [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

Still	later	in	the	day	the	sub	-	inspector	of	the	district	,	who	was	a	friend	of
仍然	之后	在	这	天	这	子	-	检查员	的	这	区	,	WHO	曾是	一个	朋友	的

[oʊ'mælɪz] ,

O'Malley's	,
奥马利	,

当天晚些时候，该地区的副督察，也是奥马利的朋友，

[ænd; ənd] ['hæpənd] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [fjuː] [wɪl] [bɪ'liːv] ,

and	happened	,	by	a	miracle	in	which	few	will	believe	,
和	发生	,	经过	一个	奇迹	在	哪个	很少	将要	相信	,

而这奇迹般的事情竟然发生了，几乎无人相信。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dʒentlmənli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['mænərz] - - [kɔːld] [æt; ət]

to	be	a	man	of	gentlemanly	instincts	and	manners	-	-	called	at
到	是	一个	男人	的	绅士风度	本能	和	礼仪	-	-	称为	在

[oʊ'mælɪz] [haʊs] , [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weðər] ,

O'Malley's	house	,	spoke	of	the	weather	,
奥马利	房子	,	辐	的	这	天气	,

举止彬彬有礼，颇具绅士风度——他拜访了奥马利家，谈起了天气。

[ðə; ðɪ][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] , [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [biːsts] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] [hɔːrs] [fer] ,

the	regatta	,	the	price	of	beasts	at	the	last	horse	fair	,
这	帆船赛	,	这	价格	的	野兽	在	这	最后的	马	公平的	,

赛艇比赛，上次马市上牲畜的价格，

[ðə; ðɪ][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [pɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [ɪn][ðə; ðɪ] [koʊv] ,

the	desirability	of	building	a	pier	for	the	fishing	-	boats	in	the	cove	,
这	理想性	的	建筑	一个	码头	为了	这	钓鱼	-	船	在	这	海湾	,

在海湾为渔船建造码头的必要性，

[ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aɪs][ɪn] - [ɪn] [sʌtʃ]

the	hideous	inconveniences	of	not	being	able	to	get	ice	in	Glengowra	in	such
这	可怕	不便之处	的	不是	存在	有能力的	到	得到	冰	在	-	在	这样的

['roʊstɪŋ] ['weðər] ,

roasting	weather	,
烘焙	天气	,

在如此酷热的天气里，格伦戈拉却买不到冰，这真是令人难以忍受的不便。

[ðə; ðɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] ['kwɔːrtər] ['seʃnz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] : " [baɪ] -

the	interesting	case	at	the	last	Quarter	Sessions	,	and	finally	,	he	said	:	"	By	-
这	有趣的	案件	在	这	最后的	四分之一	会议	,	和	最后	,	他	说	:	"	经过	-

[ðə; ðɪ] - [weɪ] , [oʊ'mæli] ,

the	-	way	,	O'Malley	,
这	-	方式	,	奥马利	,

在上一季度庭审中，他提到了一个有趣的案件，最后，他说："顺便说一句，奥马利，

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ə'kɜːrd] [læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊv] [roʊd] ,

if	you	do	know	anything	about	what	occurred	last	night	on	the	Cove	Road	,
如果	你	做	知道	任何事物	关于	什么	发生	最后的	夜晚	在	这	海湾	路	,

如果你知道昨晚在科夫路发生的事情，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ]

and	if	you	can	do	so	without	any	breach	of	good	faith	,	tell	me	what	you
和	如果	你	能	做	所以	没有	任何	违反	的	好的	信仰	,	告诉	我	什么	你

[noʊ] ? "

know	?	"
知道	?	"

如果你能在不违背诚信原则的前提下做到这一点，请告诉我你所知道的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [oʊ'mæli] , ['brɪskli] ;

"	I	don't	know	all	about	it	,	"	said	O'Malley	,	briskly	;
"	我	不	知道	全部	关于	它	,	"	说	奥马利	,	轻快地	;

“我对此并不完全了解，”奥马利干脆利落地说道；

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	and	what	I	do	know	I	am	bound	to	keep	to	myself	.
"	和	什么	我	做	知道	我	是	边界	到	保持	到	我	.

“而我所知道的，我注定要保守秘密。”

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [geɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɪz][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['æspekt]

The	part	of	the	case	about	which	I	am	game	to	speak	is	the	medical	aspect
这	部分	的	这	案件	关于	哪个	我	是	游戏	到	说话	是	这	医疗的	方面

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我愿意谈论的只是案件的医学方面。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] ['iːðər] [ʌv; əv]

and	of	that	I	am	free	to	tell	you	there	is	no	cause	to	fear	either	of
和	的	那	我	是	自由的	到	告诉	你	那里	是	不	原因	到	害怕	任何一个	的

[ðə; ði] [men] [wɪl] [daɪ] .

the	men	will	die	.
这	男人	将要	死	.

我可以放心地告诉大家，这两个人都不会有生命危险。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] ;

Now	,	that	is	all	you	want	to	know	,	because	you're	a	good	sort	of	fellow	;
现在	,	那	是	全部	你	想	到	知道	,	因为	你是	一个	好的	种类	的	同伴	;

现在，你想知道的就这些了，因为你是个好人；

[jʊə(r)] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] [jɔːr'self] .

you're	not	more	than	a	thousand	years	old	yourself	.
你是	不是	更多的	比	一个	千	年	老的	你自己	.

你本人也不过一千岁而已。

[bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] .

Boys	will	be	boys	.
男孩们	将要	是	男孩们	.

男孩就是男孩。

[hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

Have	a	cigar	.
有	一个	雪茄	.

抽根雪茄吧。

" [ðʌs] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌb] - [ɪn'spektər] [left] [oʊ'mælɪz] [haʊs] ['skersli] ['eni] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
" Thus the young sub - inspector left O'Malley's house scarcely any wiser than he
" 因此 这 年轻的 子 - 检查员 左边 奥马利 房子 几乎 任何 更明智 比 他
[keɪm] .
came .
来了 .

“就这样，这位年轻的副督察离开奥马利家时，并没有比来时更明智多少。”

[ɪn] [ðə; ði] [freɪz] , " [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] ,
In the phrase , " Boys will be boys ,
在 这 短语 , " 男孩们 将要 是 男孩们 ,

这句话是：“男孩就是男孩”，

" [oʊ'mæli] [hæd; həd] [kən'veid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːəri]
" O'Malley had conveyed to him an unmistakable impression that the theory
" 奥马利 有 传递 到 他 一个 毋庸置疑 印象 那 这 理论
[ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] ,
of the fight was the correct one ,
的 这 斗争 曾是 这 正确的 一 ,

奥马利向他传达了一种明确的印象，即这种战斗理论是正确的。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['skɪlfl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊ'mæli] [ə'vɔɪdɪd]
and at the same time he recognised the skilful way in which O'Malley avoided
和 在 这 相同的 时间 他 已确认 这 熟练 方式 在 哪个 奥马利 避免
['eni] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
any breach of confidence .
任何 违反 的 信心 .

与此同时，他也意识到奥马利巧妙地避免了任何泄密行为。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] ['mɑːhərz] [hoʊ'tel] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɔːrm] [bɑːðz] ,
Directly opposite Maher's hotel were the warm baths ,
直接地 对面的 马赫的 酒店 是 这 温暖的 浴室 ,

马赫酒店正对面就是温泉浴场。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['feɪməs] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]
and a little to the right of these a shop , famous in the history of
和 一个 小的 到 这 正确的 的 这些 一个 店铺 , 著名的 在 这 历史 的
-
,
Glengowra ,
-
,

在这些店铺右侧不远处，有一家在格伦戈拉历史上颇有名气的商店。

[ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [prɪ'tenʃəs] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fekʃəneri] [hɔːl] .
and called by the pretentious name of the Confectionery Hall .
和 称为 经过 这 装腔作势 姓名 的 这 糖果 大厅 .

它被冠以一个矫揉造作的名字——糖果大厅。

[ðɪs] ['taɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
This title was ludicrously out of proportion with the appearance of the place .
这 标题 曾是 荒谬地 出去 的 部分 和 这 外貌 的 这 地方 .

这个名字与这个地方的外观完全不成比例，显得十分荒谬。

[ðə; ði] " [hɔːl] , " [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,
The " Hall , " that is , the place open to the general public ,
这 " 大厅 , " 那 是 , 这 地方 打开 到 这 一般的 民众 ,

“大厅”，也就是向公众开放的场所，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] .
was not more than twelve by fifteen feet .
曾是 不是 更多的 比 十二 经过 十五 脚 .

不超过十二英尺乘十五英尺。

[hɪr] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kaʊntər] ,

Here	were	displayed	on	a	counter	,
这里	是	显示	在	一个	柜台	,

这些物品都摆放在柜台上。

[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] - ['fɪtʃərd] ['meɪd(ə)n]['leɪdi][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [æsə'teind] ['jɪrz] ,

presided	over	by	a	thin	-	featured	maiden	lady	of	long	ago	ascertained	years	,
主持	超过	经过	一个	薄的	-	特色	少女	女士	的	长的	前	已确定	年	,

由一位面容清瘦、年龄已久的少女主持，

[keɪks] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][ænd; ənd] ['sɔrts] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [swiːt'miːts] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

cakes	of	various	kinds	and	sorts	and	ages	,	sweetmeats	of	universal
蛋糕	的	各种各样的	种类	和	排序	和	年龄	,	甜食	的	普遍的

['dʌstinəs] [ænd; ənd] ['stɪkinəs] , ['dʒɪndʒər] - [bɪr] ,

dustiness	and	stickiness	,	ginger	-	beer	,
灰尘	和	粘性	,	姜	-	啤酒	,

各种各样、各种年份的蛋糕，各种质地松软粘稠的甜点，姜汁啤酒，

[ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd] ['bɑːtld] ['gɪnɪs] [ænd; ənd] [beɪs] .

lemonade	,	and	bottled	Guinness	and	Bass	.
柠檬水	,	和	瓶装	吉尼斯	和	低音	.

柠檬水，以及瓶装健力士和巴斯啤酒。

['ʃeri] [maɪt] , [tuː] , [biː; bi] [əb'teɪnd] [hɪr] [ɪn] [dʒen'tiːl] ['kwɑːntətiz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌt] - [glæs]

Sherry	might	,	too	,	be	obtained	here	in	genteel	quantities	out	of	a	cut	-	glass
雪利酒	可能	,	也	,	是	获得	这里	在	文雅的	数量	出去	的	一个	切	-	玻璃

[dɪ'kæntər] ,

decanter	,
醒酒器	,

这里也可以用精美的水晶酒瓶盛装少量雪利酒，显得优雅雅致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt]

but	the	inhabitants	of	Glengowra	had	a	national	antipathy	to	the	spirit
但	这	居民	的	-	有	一个	国家的	反感	到	这	精神

[noʊn] [æz; əz] ['ʃeri] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [beɪs] [ɔːr] ['gɪnɪs]

known	as	sherry	and	when	they	wanted	anything	stronger	than	Bass	or	Guinness
已知	作为	雪利酒	和	什么时候	他们	通缉	任何事物	更强	比	低音	或者	吉尼斯

,

,

,

但格伦戈拉的居民对雪利酒这种烈酒有着一种全国性的反感，当他们想要比巴斯啤酒或健力士啤酒更烈的酒时，

[ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['wɪski] .

they	asked	for	whisky	.
他们	问	为了	威士忌酒	.

他们要了威士忌。

[naʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fekʃəneri] [hɔːl] , [æz; əz] [ə'poʊzd] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə]

Now	,	the	great	feature	of	the	Confectionery	Hall	,	as	opposed	in	principle	to
现在	,	这	伟大的	特征	的	这	糖果	大厅	,	作为	反对	在	原则	到

[ə; eɪ] [mɪr] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

a	mere	public	-	house	,
一个	仅仅	民众	-	房子	,

现在，糖果大厅最大的特点，与普通的酒馆截然不同，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['wɪski] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] .

was	that	whisky	could	not	be	obtained	at	the	counter	.
曾是	那	威士忌酒	可以	不是	是	获得	在	这	柜台	.

当时柜台买不到威士忌。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['wɑːntɪd] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['mʌndein] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['entər]

If	a	man	wanted	that	form	of	mundane	consolation	,	he	was	obliged	to	enter
如果	一个	男人	通缉	那	形式	的	平凡的	安慰	,	他	曾是	有义务	到	进入

[æn; ən] ['ɪnər] [ˌpeni'treiliə] ,

an	inner	penetralia	,
一个	内	佩内特拉利亚	,

如果一个人想要获得那种世俗的慰藉，他就必须进入一种内在的冥想状态。

[wer] [nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] " [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

where	not	only	could	he	have	the	"	wine	of	the	country	,
在哪里	不是	仅有的	可以	他	有	这	"	葡萄酒	的	这	国家	,

他不仅可以在那里品尝到“该国的葡萄酒”，

" [bʌt; bət][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ænd; ənd][tə'bækoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'tɜːrbd] [maɪnd] .

"	but	an	easy	-	chair	to	sit	in	and	tobacco	for	his	perturbed	mind	.
"	但	一个	简单的	-	椅子	到	坐	在	和	烟草	为了	他的	忐忑	头脑	.

但一张舒适的椅子让他坐下，还有烟草让他安心。

[tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ɑːn][ðə; ði]

Towards	the	close	of	the	evening	of	the	day	following	the	occurrence	on	the
向	这	关闭	的	这	晚上	的	这	天	下列的	这	发生	在	这

[koʊv] [roʊd] ,

Cove	Road	,
海湾	路	,

在科夫路事件发生后的第二天傍晚时分，

[tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] [ʌv; əv] ['nɪkətiːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]

two	young	men	were	seated	in	this	cave	of	nicotine	discussing	the	event	of	the
二	年轻的	男人	是	坐着	在	这	洞穴	的	尼古丁	讨论	这	事件	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

两个年轻人坐在这个充满尼古丁的洞穴里，讨论着当天发生的事情。

[neɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

nay	,	of	the	year	.
不	,	的	这	年	.

不，是年度最佳。

[bəuθ][wɜːr; wər][aʊt][frʌm; frəm] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

Both	were	out	from	Rathclare	for	the	cool	evening	by	the	sea	,
两个都	是	出去	从	-	为了	这	凉爽的	晚上	经过	这	海	,

两人都从拉斯克莱尔出发，到海边享受凉爽的夜晚。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	in	order	to	enjoy	the	most	perfect	coolness	of	the	sea	,
和	在	命令	到	享受	这	最多	完美的	凉爽	的	这	海	,

为了享受最完美的海水清凉，

[ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ðɪs] [bæk] [ruːm] ,

they	had	retired	to	this	back	room	,
他们	有	退休	到	这	后退	房间	,

他们退到了后面的房间里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hevɪərðən'er][tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [les] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ðæn; ðən][ðə; ði]

which	was	heavier	to	the	senses	and	less	open	to	the	air	than	the
哪个	曾是	较重	到	这	感官	和	较少的	打开	到	这	空气	比	这

['stʌfiɪst] [bæk] [slʌm] [ʌv; əv] - .

stuffiest	back	slum	of	Rathclare	.
最闷	后退	贫民窟	的	-	.

那里比拉思克莱尔最闷热的贫民窟更令人感到压抑，空气也更不流通。

[bəuθ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] - [nuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dʌblɪn]
Both **had** **of** **course** **heard** **the** **great** **Glengowra** **news** **,** **and** **the** **great** **Dublin**
两个都 有 的 课程 听到 这 伟大的 - 消息 , 和 这 伟大的 都柏林
[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
news **of** **the** **day** **.**
消息 的 这 天 .

他们当然都听说了格伦戈拉的重大消息和当天都柏林的重大消息。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
It **happened** **that** **one** **of** **these** **young** **men** **was** **in** **the** **employment** **of** **the** **State**
它 发生 那 一 的 这些 年轻的 男人 曾是 在 这 就业 的 这 状态
- - [tuː; tə][wɪt] ,
- **-** **to** **wit** **,**
- - 到 有 ,

碰巧这些年轻人中有一位受雇于国家——也就是说，

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kʌmpəni] - - [tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði]
the **Post** **Office** **,** **and** **the** **other** **in** **that** **of** **a** **public** **company** **-** **-** **to** **wit** **,** **the**
这 邮政 办公室 , 和 这 其他 在 那 的 一个 民众 公司 - - 到 有 , 这
['reɪlweɪ] .
railway **.**
铁路 .

邮政局，以及一家上市公司——即铁路公司。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,
" **I** **can't** **make** **it** **out** **,** **"** **said** **the** **Railway** **,**
" 我 不能 制作 它 出去 , " 说 这 铁路 ,

“我听不清楚，”铁路公司的人说。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːt] [oʊ'dɑːnəl] [ə'baʊt] ['neli] ['kriːg] ,
" **how** **it** **is** **that** **Lavirotte** **should** **have** **fought** **O'Donnell** **about** **Nellie** **Creagh** **,**
" 如何 它 是 那 - 应该 有 战斗 奥唐奈 关于 内莉 克雷格 ,

“拉维罗特为什么会为了内莉·克雷格的事与奥唐奈争吵呢？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['feloʊ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] - - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
because **a** **fellow** **told** **me** **that** **a** **good** **while** **ago** **-** **-** **a** **couple** **of** **years** **,**
因为 一个 同伴 讲述 我 那 一个 好的 尽管 前 - - 一个 夫妻 的 年 ,

因为几年前——大概两三年前——有人跟我说过这话。

[aɪ] [θɪŋk] - - [wen] - [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] ['lʌndən] ,
I **think** **-** **-** **when** **Lavirotte** **was** **over** **in** **London** **,**
我 思考 - - 什么时候 - 曾是 超过 在 伦敦 ,

我想——当拉维罗特在伦敦的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl][ðer; ðər] . "
he **had** **made** **it** **all** **right** **with** **some** **other** **girl** **there** **.** **"**
他 有 制成 它 全部 正确的 和 一些 其他 女孩 那里 . "

他和那里的另一个女孩已经和好了。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] - , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ;
" **I** **don't** **like** **Lavirotte** **,** **and** **I** **never** **did** **,** **"** **said** **the** **Post** **Office** **;**
" 我 不 喜欢 - , 和 我 绝不 做过 , " 说 这 邮政 办公室 ;

“我不喜欢拉维罗特，我从来都不喜欢他，”邮局说；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [greɪt] [frend] [ɪn] ['lʌndən] ,
" **but** **this** **I** **am** **sure** **of** **-** **-** **that** **he** **had** **some** **great** **friend** **in** **London** **,**
" 但 这 我 是 当然 的 - - 那 他 有 一些 伟大的 朋友 在 伦敦 ,

但我可以肯定的是，他在伦敦肯定有一位很棒的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] .
and **that** **his** **friend** **was** **not** **a** **man** **.**
和 那 他的 朋友 曾是 不是 一个 男人 .

而且他的朋友不是男人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ðɪs] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

Of	**course**	**I**	**don't**	**wish**	**this**	**mentioned**	**,**	**and**	**I**	**tell**	**you**	**it**	**in**	**confidence**	**.**
的	课程	我	不	希望	这	提及	,	和	我	告诉	你	它	在	信心	.

当然，我不希望这件事被提及，我是私下告诉你的。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] .

I	**remember**	**his**	**coming**	**over**	**here**	**.**
我	记住	他的	未来	超过	这里	.

我记得他来过这里。

[wiː; wi] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði][bægz][frʌm; frəm] - [æt; ət] - , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [fɜːrst] ,

We	**make**	**up**	**the**	**bags**	**from**	**Glengowra**	**at**	**Rathclare**	**,**	**and**	**when**	**he**	**came**	**here**	**first**	**,**
我们	制作	向上	这	包	从	-	在	-	,	和	什么时候	他	来了	这里	第一的	,

我们在拉斯克莱尔的格伦戈拉制作袋子，而他第一次来到这里时，

[ænd; ənd][aɪ][met][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

and	**I**	**met**	**him**	**and**	**knew**	**his**	**writing**	**,**
和	我	遇见	他	和	知道	他的	写作	,

我见过他，也读过他的作品。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] ['sʌmbɑːdi] ([aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [neɪm]) [ɪn] ['lʌndən] ,

I	**saw**	**a**	**letter**	**from**	**him**	**to**	**a**	**Miss**	**Somebody**	**(**	**I**	**will**	**not**	**tell**	**you**	**her**	**name**	**)**	**in**	**London**	**,**
我	锯	一个	信	从	他	到	一个	错过	某人	(	我	将要	不是	告诉	你	她	姓名	)	在	伦敦	,

我看到他写给一位住在伦敦的某某小姐（我不会告诉你她的名字）的一封信，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [went] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] . "

and	**this**	**letter**	**went**	**two**	**or**	**three**	**times**	**a**	**week**	**.**	**"**
和	这	信	去	二	或者	三	时代	一个	星期	.	"

这封信每周寄出两到三次。

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn'kwɪzətɪvli] .

"	**Who**	**was**	**she**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**others**	**,**	**inquisitively**	**.**
"	WHO	曾是	她	?	"	询问	这	其他的	,	好奇地	.

“她是谁？”其他人好奇地问道。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] .

"	**I**	**won't**	**tell**	**.**
"	我	惯于	告诉	.

我不会说的。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

I	**have**	**already**	**told**	**you**	**more**	**than**	**I**	**should**	**.**
我	有	已经	讲述	你	更多的	比	我	应该	.

我已经告诉你太多了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

You	**must**	**not**	**mention**	**the**	**matter**	**to**	**anyone**	**.**
你	必须	不是	提到	这	事情	到	任何人	.

你绝对不能向任何人提及此事。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] . "

I	**know**	**you**	**so**	**long**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**may**	**rely**	**on**	**you**	**.**	**"**
我	知道	你	所以	长的	,	老的	同伴	,	我	是	当然	我	可能	依靠	在	你	.	"

老兄，我认识你这么久了，我相信你可以依靠我。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:m] ['praɪɪŋ] .
" Well , " said the other , " I don't want to seem prying .
" 出色地 , " 说 这 其他 , " 我 不 想 到 似乎 窥探 .

“嗯，”另一个人说，“我不想显得像是在窥探别人的隐私。”

[ɪn] [ɔ:l] ['laɪklihʊd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] - [ɔ:r] [oʊ'dɑ:nəl] [ə'gen] .
In all likelihood I shall never see Lavirotte or O'Donnell again .
在 全部 可能性 我 将 绝不 看 - 或者 奥唐奈 再次 .

我很有可能再也见不到拉维罗特或奥唐奈了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:f] [nekst] [wi:k] . "
I am off next week . "
我 是 离开 下一个 星期 . "

我下周休假。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] ;
" I am very sorry to lose you ;
" 我 是 非常 对不起 到 失去 你 ;

“失去你我感到非常难过；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] [graʊnd] ['ʃɔ:rtli] . "
but you're sure to come back to see the old ground shortly . "
但 你是 当然 到 来 后退 到 看 这 老的 地面 不久 . "

但你肯定很快就会回来看看这片老地方了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kerləsli] .
" I don't think I shall , " said the other , carelessly .
" 我 不 思考 我 将 , " 说 这 其他 , 粗心大意 .

“我想我不会，”另一个人漫不经心地说。

" [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ə; eɪ][lɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['trævəlɪŋ] ,
" It costs a lot for the mere travelling ,
" 它 成本 一个 很多 为了 这 仅仅 旅行 ,

“仅仅是旅行就要花费很多钱，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'baʊt] .
and you know none of my people live here about .
和 你 知道 没有任何 的 我的 人们 居住 这里 关于 .

你知道，我的族人都不住在这里。

['eniweɪ] , [wen] [aɪ] [get] [tu:; tə] ['lʌndən] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ,
Anyway , when I get to London , supposing I am curious , which I am not ,
反正 , 什么时候 我 得到 到 伦敦 , 假如 我 是 好奇的 , 哪个 我 是 不是 ,

总之，等我到了伦敦，假设我真的很好奇（其实我并不好奇），

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
I can find out all about it ;
我 能 寻找 出去 全部 关于 它 ;

我可以查到所有相关信息；

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [æn; ən]['ɑ:rtɪst][ðer; ðər] [hu:] [toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] - [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] . "
for I know an artist there who told me all about Lavirotte and the girl . "
为了 我 知道 一个 艺术家 那里 WHO 讲述 我 全部 关于 - 和 这 女孩 . "

因为我认识那里的一位艺术家，他把拉维罗特和那个女孩的故事都告诉了我。

" [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [wʌn][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [æz; əz]
" How on earth did you find anything out about one man in such a big place as
" 如何 在 地球 做过 你 寻找 任何事物 出去 关于 一 男人 在 这样的 一个 大的 地方 作为
['lʌndən] ? "
London ? "
伦敦 ? "

“你究竟是如何在伦敦这样的大城市里打听到一个人的消息的？”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['lʌndən] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
" My dear fellow , London is at once the biggest and the smallest place in the
" 我的 亲爱的 同伴 , 伦敦 是 在 一次 这 最大 和 这 最小 地方 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“我的朋友，伦敦既是世界上最大的地方，也是世界上最小的地方。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] ? "
You have never been there ? "
你 有 绝不 到过 那里 ? "

你从来没去过那里吗?

" [noʊ] , ['nevər] . "
" No , never . "
" 不 , 绝不 . "

“不，绝不。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [ænd; ənd][aːts][ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] [lɪv; laɪv][ɪn]
" Well , you see , most of the nationalities and arts and professions live in
" 出色地 , 你 看 , 最多 的 这 国籍 和 艺术 和 职业 居住 在
['distrikts] ,
districts ,
地区 ,

“你看，大多数民族、艺术和专业人士都居住在特定区域，

['tʃiːfli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ,
chiefly inhabited by themselves ; and when they do not ,
主要 有人居住的 经过 他们自己 ; 和 什么时候 他们 做 不是 ,

主要由他们自己居住；当他们不在家时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [klʌbz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [wer] [ðeɪ] [miːt] .
they have clubs and other places of resort where they meet .
他们 有 俱乐部 和 其他 地方 的 采取 在哪里 他们 见面 .

他们有俱乐部和其他度假场所，在那里他们会聚会。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] -
So that , in the case of Lavirotte , who was then thinking of being a figure -
所以 那 , 在 这 案件 的 - , WHO 曾是 然后 思维 的 存在 一个 数字 -
['peɪntər] ,
painter ,
画家 ,

所以，就当时想成为人物画家的拉维罗特而言，

[bʌt; bət] ['hædnt] [gɑːt][ðə; ði]['tælənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'laɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] ['ʌðər] [men]
but hadn't got the talent , there was nothing unlikely in his meeting other men
但 之前没有 得到 这 天赋 , 那里 曾是 没有什么 不太可能 在 他的 会议 其他 男人
[ʌv; əv]['sɪmələr][æm'bɪʃ(ə)n] ,
of similar ambition ,
的 相似的 志向 ,

但他缺乏天赋，所以他遇到其他志同道合的人也并不奇怪。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðer; ðər][ðə; ði]['ɑːrtɪst]
and so it was he came across there the artist
和 所以 它 曾是 他 来了 穿过 那里 这 艺术家

于是，他就在那里遇到了那位艺术家。

[aɪ] [noʊ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [lɑːdʒd] [ɪn] . "
I know , who happened to have a studio in the house I lodged in . "
我 知道 , WHO 发生 到 有 一个 工作室 在 这 房子 我 已提交 在 . "

我知道，碰巧在我寄宿的房子里有个工作室。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	I	have	often	looked	at	the	map	of	London	and	wondered	how	it	was
"	我	有	经常	看起来	在	这	地图	的	伦敦	和	想知道	如何	它	曾是

['eniwʌn] ['evər] [faʊnd] [aʊt] [wer] ['eniwʌn] [els] [lɪvd] ,

anyone	ever	found	out	where	anyone	else	lived	,
任何人	曾经	成立	出去	在哪里	任何人	别的	居住地	,

“我经常看着伦敦地图，心想人们究竟是如何知道其他人住在哪里的。”

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] .

even	when	he	had	the	address	.
甚至	什么时候	他	有	这	地址	.

即使他有地址。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː] [frendz] [kæn; kən] [fɔːl] [ə'krɔːs] [wʌn] [ə'nʌðər] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn]

But	I	cannot	understand	how	two	friends	can	fall	across	one	another	accidentally	in
但	我	不能	理解	如何	二	朋友们	能	落下	穿过	一	其他	偶然	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [lɑːrdʒ] [pleɪs] . "

such	a	tremendously	large	place	.	"
这样的	一个	非常	大的	地方	.	"

但我无法理解，在如此广阔的地方，两个朋友怎么会偶然相遇。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['dʌblɪn] ['iːv(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? " [sed] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

"	You	have	never	been	in	Dublin	even	,	I	believe	?	"	said	the	Railway	.
"	你	有	绝不	到过	在	都柏林	甚至	,	我	相信	?	"	说	这	铁路	.

“我想，你甚至都没去过都柏林吧？”铁路公司的人问道。

" [noʊ] , ['nevər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	No	,	never	,	"	said	the	other	.
"	不	,	绝不	,	"	说	这	其他	.

“不，绝不，”另一个人说。

" [wel] , [ðen] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] ,

"	Well	,	then	,	all	I	can	tell	you	is	,
"	出色地	,	然后	,	全部	我	能	告诉	你	是	,

“那么，我只能告诉你……”

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] [ɪn] ['stiːvənz] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst]

that	if	you	walk	from	the	College	of	Surgeons	in	Stephen's	Green	to	the	Post
那	如果	你	走	从	这	大学	的	外科医生	在	斯蒂芬的	绿色的	到	这	邮政

['ɑːfɪs] [ɪn] ['sækvil] [striːt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Office	in	Sackville	Street	three	times	a	day	,
办公室	在	萨克维尔	街道	三	时代	一个	天	,

如果你每天三次从圣斯蒂芬绿地的外科医学院步行到萨克维尔街的邮局，

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] ['eni] ['streɪndʒər] [huː] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

you	will	meet	any	stranger	who	may	happen	to	be	in	the	city	.
你	将要	见面	任何	陌生人	WHO	可能	发生	到	是	在	这	城市	.

你会遇到任何碰巧在城里的陌生人。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bəuθ] [men] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

"	For	a	little	while	both	men	were	silent	.
"	为了	一个	小的	尽管	两个都	男人	是	沉默的	.

两人沉默了一会儿。

[ðen] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [sed] : " [wel] ,

Then	the	Post	Office	said	:	"	Well	,
然后	这	邮政	办公室	说	:	"	出色地	,

然后邮局说：“好吧，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl]

as	there	is	but	a	week	between	you	and	finding	out	all	about	this	girl
作为	那里	是	但	一个	星期	之间	你	和	寻找	出去	全部	关于	这	女孩

[ænd; ənd] - ,

and	Lavirotte	,
和	-	,

你离了解这个女孩和拉维罗特的一切只差一周时间了。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['hɛrɪŋtən] .

I	may	as	well	tell	you	,	in	strict	confidence	,	that	her	name	is	Miss	Harrington	.
我	可能	作为	出色地	告诉	你	,	在	严格的	信心	,	那	她	姓名	是	错过	哈灵顿	.

我可以绝对保密地告诉你，她的名字叫哈灵顿小姐。

[aɪ] [fər'get] [hɜːr; hər] ['dres] .

I	forget	her	address	.
我	忘记	她	地址	.

我忘了她的地址。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] [swel] ['dres] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	changed	it	often	,	but	it	did	not	seem	a	swell	address	to	me	.
她	已更改	它	经常	,	但	它	做过	不是	似乎	一个	膨胀	地址	到	我	.

她经常换地址，但我觉得那并不是个好地址。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

At	first	he	wrote	to	her	two	or	three	times	a	week	;
在	第一的	他	写道	到	她	二	或者	三	时代	一个	星期	;

起初他每周给她写两到三次信；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] ['nɪrli] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][ɪn]

but	of	late	his	letters	have	not	gone	nearly	so	often	,	although	some	one	in
但	的	晚的	他的	信件	有	不是	已消失	几乎	所以	经常	,	虽然	一些	一	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

但近来他的信件寄送频率远不如以前，尽管伦敦有人.....

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [mɪs] ['hɛrɪŋtən] , [roʊt] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['regjələrli] .

I	suppose	this	Miss	Harrington	,	wrote	him	twice	a	week	regularly	.
我	认为	这	错过	哈灵顿	,	写道	他	两次	一个	星期	经常	.

我猜想这位哈灵顿小姐每周都会定期给他写两次信。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

Within	the	past	two	months	I	don't	think	he	has	written	to	her	at	all	.
之内	这	过去的	二	几个月	我	不	思考	他	有	书面	到	她	在	全部	.

过去两个月里，我觉得他根本没给她写过信。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fekʃəneri]

"	While	this	conversation	was	going	on	in	the	back	parlour	of	the	Confectionery
"	尽管	这	对话	曾是	去	在	在	这	后退	客厅	的	这	糖果

[hɔːl] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

Hall	,	the	policeman	,
大厅	,	这	警察	,

“就在糖果店后厅里进行这段对话的时候，警察.....”

[huː] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [dɪ'voʊtɪd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['viːək(ə)lz] ['pæsɪŋ]

who	had	during	the	day	devoted	most	of	his	attention	to	the	vehicles	passing
WHO	有	期间	这	天	奉献	最多	的	他的	注意力	到	这	车辆	通过

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɑːhərz][hoʊ'tel][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm][bɑːðz] ['ɑːpəzɪt] ,

in	front	of	Maher's	hotel	and	to	the	warm	baths	opposite	,
在	正面	的	马赫的	酒店	和	到	这	温暖的	浴室	对面的	,

白天，他大部分注意力都放在了马赫酒店门前来往的车辆和对面的温泉浴场上。

[wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] " [hɔːl] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

was	**relieved**	**,**	**and**	**came**	**over**	**to**	**the**	**"**	**Hall**	**"**	**for**	**a**	**small**	**bottle**	**of**
曾是	松了口气	,	和	来了	超过	到	这	"	大厅	"	为了	一个	小的	瓶子	的

['gɪnɪs] .

Guinness	**.**
吉尼斯	.

他松了口气，走到"大厅"去要了一小瓶健力士黑啤。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [θruː] [ðə; ðɪ] [glæs] - [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

It	**so**	**happened**	**that**	**he**	**had**	**overheard**	**,**	**through**	**the**	**glass**	**-**	**door**	**from**	**the**
它	所以	发生	那	他	有	无意中听到	,	通过	这	玻璃	-	门	从	这

[ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] ,

shop	**to**	**the**	**parlour**	**,**
店铺	到	这	客厅	,

他碰巧透过商店通往客厅的玻璃门，无意中听到：

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [frendz] .

most	**of**	**the**	**conversation**	**which**	**had**	**passed**	**between**	**the**	**two**	**friends**	**.**
最多	的	这	对话	哪个	有	通过了	之间	这	二	朋友们	.

两位朋友之间大部分的对话。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [tuː] [frendz] [raɪz][tuː; tə] [liːv] .

He	**heard**	**the**	**two**	**friends**	**rise**	**to**	**leave**	**.**
他	听到	这	二	朋友们	上升	到	离开	.

他听到两个朋友起身要离开。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

Before	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**turned**	**he**	**was**	**out**	**of**	**the**	**shop**	**.**
前	这	处理	的	这	门	转向	他	曾是	出去	的	这	店铺	.

门把手还没转过来，他就已经跑出了商店。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

In	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**was**	**back**	**in**	**the**	**police**	**-**	**station**	**.**
在	一个	很少	分钟	他	曾是	后退	在	这	警察	-	车站	.

几分钟后，他又回到了警察局。

" [wel] , ['eni] [nuːz] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] , ['gluːmɪli] .

"	**Well**	**,**	**any**	**news**	**?**	**"**	**said**	**the**	**sergeant**	**,**	**gloomily**	**.**
"	出色地	,	任何	消息	?	"	说	这	军士	,	阴郁地	.

"有什么消息吗？"中士闷闷不乐地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	**I**	**have**	**heard**	**something**	**that**	**may**	**be**	**useful**	**,**	**"**	**said**	**the**	**constable**	**;**	**and**	**he**
"	我	有	听到	某物	那	可能	是	有用	,	"	说	这	警官	;	和	他

['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

detailed	**the**	**conversation**	**.**
详细的	这	对话	.

"我听到了一些可能有用的信息，"警员说；然后他详细描述了谈话内容。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] .

"	**And**	**we**	**have**	**found**	**something**	**which**	**may**	**be**	**useful**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sergeant**	**.**
"	和	我们	有	成立	某物	哪个	可能	是	有用	,	"	说	这	军士	.

"我们发现了一些可能有用的东西，"中士说。

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [naɪf] - [stæbd]

"	**After**	**a**	**long**	**search**	**among**	**the**	**stones**	**we**	**came**	**upon**	**the**	**knife**	**Lavirotte**	**stabbed**
"	后	一个	长的	搜索	之中	这	石头	我们	来了	之上	这	刀	-	刺伤

[oʊ'dɑːnəl] [wɪð; wɪθ] .

O'Donnell	**with**	**.**
奥唐奈	和	.

"经过长时间在石头堆里寻找，我们找到了拉维罗特刺伤奥唐奈尔的那把刀。"

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ] - [neɪm] [ænd; ənd] [oʊ'dɑːnəlz] [blʌd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Here	it	is	,	with	Lavirotte's	name	and	O'Donnell's	blood	upon	it	.
这里	它	是	,	和	-	姓名	和	奥唐纳的	血	之上	它	.

这就是它，上面刻着拉维罗特的名字和奥唐奈的鲜血。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'loʊn] .

It	will	go	hard	with	us	if	we	can't	get	Lavirotte	seven	years	on	this	alone	.
它	将要	去	难的	和	我们	如果	我们	不能	得到	-	七	年	在	这	独自的	.

如果光凭这件事我们都无法让拉维罗特获得七年的监禁，那我们可就麻烦大了。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[ɪn][ðə; ði][væst][paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [oʊnd] [baɪ][dʒeɪmz] [oʊ'dɑːnəl] [ɪn] - ,

In	the	vast	pile	of	buildings	owned	by	James	O'Donnell	in	Rathclare	,
在	这	广阔的	桩	的	建筑物	拥有	经过	詹姆斯	奥唐奈	在	-	,

在拉思克莱尔，詹姆斯·奥唐纳拥有一大片建筑群，

[baɪ] [deɪ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [men] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] , [baɪ] [naɪt] ['sevrəl] [skɔːr] ;

by	day	several	hundred	men	were	employed	,	by	night	several	score	;
经过	天	一些	百	男人	是	受雇	,	经过	夜晚	一些	分数	;

白天雇用数百人，晚上雇用数十人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːm] [mɪlz] [wɜːr; wər] [kept] ['goʊɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

for	the	steam	mills	were	kept	going	day	and	night	,
为了	这	蒸汽	磨坊	是	保留	去	天	和	夜晚	,

因为蒸汽磨坊日夜不停地运转着。

[ænd; ənd][gɑːt][noʊ] [rest] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end] [tuː; tə] ['jɪrz] [end] ,

and	got	no	rest	from	year's	end	to	year's	end	,
和	得到	不	休息	从	年	结尾	到	年	结尾	,

从年底到年底，他都没休息过。

[seɪv] [frʌm; frəm] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [tuː; tə][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

save	from	twelve	o'clock	on	Saturday	night	to	six	o'clock	on	Monday
节省	从	十二	点钟	在	周六	夜晚	到	六	点钟	在	周一

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

周六晚上十二点至周一早上六点除外。

[ɪn][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['mɪlɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] -

In	the	portion	of	the	buildings	devoted	to	milling	operations	most	of	the	night	-
在	这	部分	的	这	建筑物	奉献	到	铣削	运营	最多	的	这	夜晚	-

[men] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] .

men	were	employed	.
男人	是	受雇	.

在用于碾磨作业的建筑物部分，雇佣了大部分夜班工人。

[ɪn][fækt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

In	fact	,	so	far	as	active	employment	was	concerned	,
在	事实	,	所以	远的	作为	积极的	就业	曾是	担心的	,

事实上，就积极就业而言，

[noʊ] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

no	men	were	engaged	anywhere	else	in	the	place	.
不	男人	是	已订婚的	任何地方	别的	在	这	地方	.

其他地方都没有人参与战斗。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [θri:] ['wɔtʃmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

There	were	,	however	,	three	watchmen	for	the	other	portions	of	the	building	.
那里	是	,	然而	,	三	守望者	为了	这	其他	部分	的	这	建筑	.

但是，大楼的其他部分则有三名守卫。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

One	of	these	was	outside	in	the	yard	fronting	the	river	,
一	的	这些	曾是	外部	在	这	院子	正面	这	河	,

其中一扇窗户位于面向河流的院子里。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænəri:z] ,

another	was	on	the	ground	-	floor	of	the	granaries	,
其他	曾是	在	这	地面	-	地面	的	这	粮仓	,

另一间位于粮仓的一楼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][tu:; tə]['wɑ:ndər][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌpər] [lɔ:fts]

and	it	was	the	duty	of	the	third	to	wander	about	the	upper	lofts
和	它	曾是	这	责任	的	这	第三	到	漫步	关于	这	上	阁楼

[ænd; ənd] ['kɒrɪdɔ:z] .

and	corridors	.
和	走廊	.

而第三个人的任务就是在楼上的阁楼和走廊里四处闲逛。

[ʌv; əv] [leɪt] [ði:z] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔ:ʃənd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['greɪtər] ['vɪdʒɪləns] .

Of	late	these	men	had	been	cautioned	to	observe	greater	vigilance	.
的	晚的	这些	男人	有	到过	警告	到	观察	更大的	警觉	.

最近，这些人被告诫要提高警惕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [oʊ'dɑ:nəl] ['ɔ:lweɪz]

It	was	well	known	in	Rathclare	that	the	strong	-	room	of	James	O'Donnell	always
它	曾是	出色地	已知	在	-	那	这	强的	-	房间	的	詹姆斯	奥唐奈	总是

[kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

contained	a	large	sum	of	money	,
包含	一个	大的	和	的	钱	,

在拉斯克莱尔，詹姆斯·奥唐纳的保险库里总是存放着一大笔钱，这早已是公开的秘密。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm] .

and	sometimes	a	very	large	sum	.
和	有时	一个	非常	大的	和	.

有时金额非常巨大。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] ['du:ti][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [lɔ:fts] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r]

The	man	whose	duty	it	was	to	examine	the	lofts	passed	along	the	corridor
这	男人	谁	责任	它	曾是	到	检查	这	阁楼	通过了	沿着	这	走廊

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] .

leading	to	the	private	office	.
领导	到	这	私人的	办公室	.

负责检查阁楼的男子沿着通往私人办公室的走廊走过。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [raɪt] , [soʊ][fɑ:r] .

All	was	right	,	so	far	.
全部	曾是	正确的	,	所以	远的	.

一切都还算顺利。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['hæbɪt][tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	always	made	it	a	habit	to	pause	and	listen	at	the	door	of	the
他	总是	制成	它	一个	习惯	到	暂停	和	听	在	这	门	的	这

['praɪvət] [ru:m] ;

private	room	;
私人的	房间	;

他总是习惯性地在包厢门口停下来偷听；

[fɔːr; fər] [ɪf] [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][frʌm; frəm]

for	if	an	attempt	was	to	be	made	upon	the	safe	it	should	be	from
为了	如果	一个	试图	曾是	到	是	制成	之上	这	安全的	它	应该	是	从

[ðɪs] [pleɪs] .

this	place	.
这	地方	.

因为如果有人要试图打开保险箱，那也应该是从这里开始。

[ðə; ði][mæn] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [wei] , [ə'sendɪd] [ðə; ði][nekst] ['lædər] [hiː; hi] [met] ,

The	man	went	on	in	a	leisurely	way	,	ascended	the	next	ladder	he	met	,
这	男人	去	在	在	一个	悠闲	方式	,	上升	这	下一个	梯子	他	遇见	,

那人悠闲地继续往前走，爬上了遇到的下一个梯子。

['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][lɔːfts] , [ə'sendɪd] [ə'nʌðər] ['lædər] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['empti]

strolled	along	the	lofts	,	ascended	another	ladder	,	sat	down	on	a	pile	of	empty
漫步	沿着	这	阁楼	,	上升	其他	梯子	,	卫星	向下	在	一个	桩	的	空的

[sæks] ,

sacks	,
麻袋	,

他沿着阁楼漫步，爬上另一个梯子，坐在一堆空麻袋上。

[ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

and	lit	his	pipe	.
和	点燃	他的	管道	.

他点燃了烟斗。

['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː]

Smoking	was	not	,	of	course	,	allowed	,	but	then	there	was	no	one	to	see
吸烟	曾是	不是	,	的	课程	,	允许	,	但	然后	那里	曾是	不	一	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当然，吸烟是不允许的，但当时也没有人看见他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][paɪp][hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [lɔft] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːl]

When	he	had	finished	his	pipe	he	ascended	to	the	top	loft	and	walked	all
什么时候	他	有	完成的	他的	管道	他	上升	到	这	顶部	阁楼	和	步行	全部

[raʊnd] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

round	from	one	end	of	the	building	to	the	other	,
圆形的	从	一	结尾	的	这	建筑	到	这	其他	,

他抽完烟斗后，爬上顶层阁楼，从建筑物的一端走到另一端。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ][træp] -

pausing	now	and	then	to	listen	at	the	head	of	a	ladder	or	at	a	trap	-
暂停	现在	和	然后	到	听	在	这	头	的	一个	梯子	或者	在	一个	陷阱	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

时不时停下来，在梯子顶端或活板门旁倾听，

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] [bɪ'loʊ] .

or	to	look	out	of	a	window	into	the	deserted	street	below	.
或者	到	看	出去	的	一个	窗户	进入	这	荒凉的	街道	以下	.

或者从窗户向外望去，可以看到下面空无一人的街道。

[ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] .

This	took	a	long	time	,	for	there	was	no	need	of	haste	.
这	采取	一个	长的	时间	,	为了	那里	曾是	不	需要	的	匆忙	.

这花了很长时间，因为没有必要着急。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['wɔtʃmən] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə]

It	was	an	understood	thing	among	the	watchmen	that	each	should	speak	to
它	曾是	一个	理解	事物	之中	这	守望者	那	每个	应该	说话	到

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] [ə'baʊt] [wʌns] [æn; ən] ['aʊər] .

the	other	two	about	once	an	hour	.
这	其他	二	关于	一次	一个	小时	.

守夜人之间有个不成文的约定，就是每个人大约每小时要和其他两个人交谈一次。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [iːtʃ] ['aʊər] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

Thus	it	would	be	known	each	hour	that	all	was	well	throughout	the	building	.
因此	它	会	是	已知	每个	小时	那	全部	曾是	出色地	自始至终	这	建筑	.

这样一来，每小时都会有人知道整栋楼里一切安好。

[ðə; ðɪ] ['wɑːtʃmən] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] .

The	watchman	now	began	to	descend	.
这	守望者	现在	开始	到	下降	.

守卫开始往下走。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

He	went	down	more	rapidly	than	he	came	up	.
他	去	向下	更多的	快速	比	他	来了	向上	.

他下沉的速度比上升的速度快得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

It	was	quite	dark	,
它	曾是	相当	黑暗的	,

天色很暗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]

and	the	silence	was	unbroken	save	by	the	noise	of	the	machinery	and
和	这	沉默	曾是	未破	节省	经过	这	噪音	的	这	机械	和

[ðə; ðɪ][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [pæst][ðə; ðɪ] [wɔːrf] [ænd; ənd] [kiːz] [ænd; ənd] [ʃɪps]

the	swirl	of	the	river	as	it	swept	past	the	wharf	and	quays	and	ships
这	漩涡	的	这	河	作为	它	扫荡	过去的	这	码头	和	码头	和	船舶

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

除了机器的轰鸣声和河水冲刷码头、泊位和下方船只的湍急水流声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [roʊps] .

and	whispered	among	the	chains	and	ropes	.
和	低声说道	之中	这	链条	和	绳索	.

在锁链和绳索间低语。

[ðə; ðɪ] [θriː] [men] ['dʒen(ə)rəli] [met] [ɪn] [faɪn] ['weðər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːrf] .

The	three	men	generally	met	in	fine	weather	such	as	this	on	the	wharf	.
这	三	男人	一般来说	遇见	在	美好的	天气	这样的	作为	这	在	这	码头	.

这三个人通常会在像这样的晴朗天气里在码头见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [men] , [huːz] ['bɪznəs] [leɪ] [ˌɪn'dɔːrz] ,

It	was	pleasant	to	the	two	men	,	whose	business	lay	indoors	,
它	曾是	令人愉快的	到	这	二	男人	,	谁	商业	躺	室内	,

对于这两位从事室内工作的男士来说，这倒是件令人愉快的事。

[tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ðɪ] [kuːl] [er] [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

to	breathe	for	a	few	moments	the	cool	air	by	the	river	.
到	呼吸	为了	一个	很少	时刻	这	凉爽的	空气	经过	这	河	.

在河边呼吸片刻清凉的空气。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːrf] [noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

From	the	wharf	no	portion	of	the	offices	could	be	seen	.
从	这	码头	不	部分	的	这	办公室	可以	是	已见	.

从码头上看不到办公楼的任何部分。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['kwɑːdræŋgl] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grænəriːz] [wɜːr; wər] [bɪlt] .

They	looked	into	the	great	quadrangle	round	which	the	granaries	were	built	.
他们	看起来	进入	这	伟大的	四边形	圆形的	哪个	这	粮仓	是	建造	.

他们眺望着围绕着粮仓建造的大四边形院落。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [men] [hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,

When	the	three	men	had	stood	and	interchanged	a	few	words	they	separated	,
什么时候	这	三	男人	有	站立	和	互换	一个	很少	字	他们	分开	,

三人站着交谈了几句后便分开了。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['goʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] [θɜːrd] [mæn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

each	of	the	two	going	in	his	own	direction	,	the	third	man	remaining	on	the
每个	的	这	二	去	在	他的	自己的	方向	,	这	第三	男人	其余的	在	这

[wɔːrf] .

wharf	.
码头	.

两人各自朝自己的方向走去，第三个人留在码头上。

[ðə; ði] [mæn] [huːz] ['duːti] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['kwɑːdræŋgl] ,

The	man	whose	duty	lay	on	the	upper	floors	passed	into	the	large	quadrangle	,
这	男人	谁	责任	躺	在	这	上	楼层	通过了	进入	这	大的	四边形	,

负责楼上工作的那个人走进了大庭院。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grænəriːz] [stʊd] .

round	which	the	granaries	stood	.
圆形的	哪个	这	粮仓	站立	.

粮仓就建在粮仓周围。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

At	first	he	noticed	nothing	remarkable	;
在	第一的	他	注意到	没有什么	卓越	;

起初他并没有注意到任何异常之处；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [oʊ'dɑːnəlz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

but	when	his	eyes	fell	on	the	windows	of	James	O'Donnell's	office	he	started
但	什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	这	视窗	的	詹姆斯	奥唐纳的	办公室	他	开始

['vɪzəbli] ,

visibly	,
明显地	,

但当他的目光落在詹姆斯·奥唐纳办公室的窗户上时，他明显地吓了一跳。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	uttered	an	exclamation	of	surprise	under	his	breath	.
和	说出	一个	感叹	的	惊喜	在下面	他的	气息	.

他低声惊呼了一声。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] !

The	windows	were	full	of	light	!
这	视窗	是	满的	的	光	!

窗户里充满了阳光!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [miːn] ?

What	could	this	mean	?
什么	可以	这	意思是	?

这究竟意味着什么?

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

He	had	,	of	course	,	heard	of	the	misfortunes	which	had	fallen	upon	his
他	有	,	的	课程	,	听到	的	这	不幸	哪个	有	倒下	之上	他的

['mæstɚz] [haʊs] [ðæt] [deɪ] ,

master's	house	that	day	,
硕士学位	房子	那	天	,

他当然听说了那天发生在主人家里的不幸遭遇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [fækt][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈpɪrəns] .

but	he	made	no	connection	between	that	fact	and	this	extraordinary	appearance	.
但	他	制成	不	联系	之间	那	事实	和	这	非凡的	外貌	.

但他并没有将这一事实与他这次不同寻常的亮相联系起来。

[ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [əˈgenst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈbɜːrglər] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	warning	against	possible	burglars	was	uppermost	in	his	mind	.
这	警告	反对	可能的	窃贼	曾是	最上层	在	他的	头脑	.

他最关心的是提防可能的窃贼。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðæt] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːnɪst]

Although	he	was	nearly	sure	no	one	was	then	in	that	office	for	an	honest
虽然	他	曾是	几乎	当然	不	一	曾是	然后	在	那	办公室	为了	一个	诚实的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

虽然他几乎可以肯定当时办公室里没有人是出于正当目的，

[stɪl] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪv] [noʊ]

still	he	resolved	to	proceed	with	the	greatest	caution	,	and	give	no
仍然	他	已解决	到	继续	和	这	最	警告	,	和	给	不

[ʌnˈnesəseri] [əˈlɑːrm] .

unnecessary	alarm	.
不必要	警报	.

但他决心谨慎行事，不引起不必要的恐慌。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

He	went	out	on	the	wharf	and	told	the	other	man	what	he	had	seen	.
他	去	出去	在	这	码头	和	讲述	这	其他	男人	什么	他	有	已见	.

他走到码头上，把所见所闻告诉了另一个人。

[ðeɪ] [bəuθ] [əˈgriːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈteɪk] [ðer; ðər] [ˈʌðər]

They	both	agreed	that	it	would	now	be	useless	to	try	and	overtake	their	other
他们	两个都	同意	那	它	会	现在	是	无用	到	尝试	和	超过	他们的	其他

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

他们一致认为，现在试图超越另一位同伴已经毫无意义了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]

and	that	it	would	be	best	for	the	two	of	them	to	go	to	the	office
和	那	它	会	是	最好的	为了	这	二	的	他们	到	去	到	这	办公室

[æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] [ðer; ðər] .

at	once	and	see	how	matters	stood	there	.
在	一次	和	看	如何	事情	站立	那里	.

他们认为，两人最好立即前往办公室，看看那边的情况如何。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌɪnˈdɔːrz] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] [buːts] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]

When	they	got	indoors	they	took	off	their	boots	and	proceeded	cautiously	to	the
什么时候	他们	得到	室内	他们	采取	离开	他们的	靴子	和	继续	谨慎地	到	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .

foot	of	the	stairs	leading	to	the	offices	.
脚	的	这	楼梯	领导	到	这	办公室	.

他们进屋后脱下靴子，小心翼翼地走到通往办公室的楼梯脚下。

[iːtʃ] ['kærid] [ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Each	carried	a	stout	stick	in	his	hand	,
每个	携带	一个	肥硕	戳	在	他的	手	,

他们每人手里都拿着一根粗木棍，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] .

and	each	man	was	physically	qualified	to	take	care	of	himself	in	a	scuffle	.
和	每个	男人	曾是	身体	合格的	到	拿	关心	的	他自己	在	一个	扭打	.

每个人都具备在冲突中保护自己的体能。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][get][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl]

They	agreed	it	wouldn't	do	to	get	some	more	of	the	hands	from	the	mill
他们	同意	它	不会	做	到	得到	一些	更多的	的	这	双手	从	这	磨

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['bɜːrglər]

and	proceed	to	the	office	as	though	they	were	sure	of	finding	burglars
和	继续	到	这	办公室	作为	尽管	他们	是	当然	的	寻找	窃贼

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

他们一致认为，从工厂再找些人去办公室，就好像他们确信会在那里发现窃贼一样，是行不通的；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ɔːr][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər]

for	how	could	they	tell	that	it	was	not	the	manager	,	or	their	employer
为了	如何	可以	他们	告诉	那	它	曾是	不是	这	经理	,	或者	他们的	雇主

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他们怎么能确定那人不是经理，也不是他们的老板本人呢?

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] ?

who	had	been	obliged	to	come	back	owing	to	some	urgent	business	?
WHO	有	到过	有义务	到	来	后退	欠款	到	一些	紧迫的	商业	?

因紧急事务不得不返回的人是谁?

[ðeɪ] [krept] ['kɔːʃəsli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

They	crept	cautiously	up	the	stairs	and	found	themselves	in	the	corridor	,
他们	悄悄地爬	谨慎地	向上	这	楼梯	和	成立	他们自己	在	这	走廊	,

他们小心翼翼地蹑手蹑脚地走上楼梯，发现自己来到了走廊里。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ['oʊpənd] .

upon	which	the	office	door	opened	.
之上	哪个	这	办公室	门	打开	.

办公室的门开了。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

Here	all	was	dark	and	silent	.
这里	全部	曾是	黑暗的	和	沉默的	.

这里一片漆黑，寂静无声。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

Here	they	were	confronted	by	a	difficulty	they	had	not	anticipated	.
这里	他们	是	面对	经过	一个	困难	他们	有	不是	预期	.

他们在这里遇到了一个始料未及的困难。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ɔːr][ðə; ði][prə'praɪətər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ðɪs]

If	it	should	be	that	the	manager	or	the	proprietor	had	come	back	at	this
如果	它	应该	是	那	这	经理	或者	这	业主	有	来	后退	在	这

[ʌn'siːznəbl] ['aʊər] ,

unseasonable	hour	,
反常的	小时	,

如果经理或老板在这个不合时宜的时间回来了，

[ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

the	proper	thing	would	be	,	of	course	,
这	恰当的	事物	会	是	,	的	课程	,

当然，正确的做法应该是：

[tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər] [raɪt] .

to	knock	at	the	door	and	ask	if	all	were	right	.
到	敲	在	这	门	和	问	如果全部		是	正确的	.

敲门询问是否一切安好。

[bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɜːrglər] [ˌɪn'saɪd] ,

But	supposing	there	were	burglars	inside	,
但	假如	那里	是	窃贼	里面	,

但假设里面有窃贼，

['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] ,

knocking	at	the	door	would	be	simply	to	put	them	on	their	guard	,
敲门	在	这	门	会	是	简单地	到	放	他们	在	他们的	警卫	,

敲门只会让他们提高警惕。

[ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [dɪˈfensɪv] [ɔːr] [əˈfensɪv] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

and	enable	them	to	take	up	a	defensive	or	offensive	position	before	the
和	使能够	他们	到	拿	向上	一个	防守	或者	进攻	位置	前	这

['ʌðər] [kʊd; kəd]['entər] :

others	could	enter	:
其他的	可以	进入	:

并使他们在其他人进入之前占据防御或进攻位置：

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪnstɪŋkt] ,

As	if	by	a	common	instinct	,
作为	如果	经过	一个	常见的	本能	,

仿佛出于某种共同的本能，

[ðə; ði] [tuː] [men][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [briːf]

the	two	men	retired	to	the	further	end	of	the	passage	to	hold	a	brief
这	二	男人	退休	到	这	更远	结尾	的	这	通道	到	抓住	一个	简短的

['kaʊns(ə)l] .

council	.
理事会	.

两人退到通道的另一端，进行了一次简短的商议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] [ɪk'sept] [baɪ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði]

There	was	no	means	of	escaping	from	that	room	except	by	this	passage	or	the
那里	曾是	不	方法	的	逃脱	从	那	房间	除了	经过	这	通道	或者	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

除了这条通道或窗户之外，没有其他办法可以逃出那个房间。

[ðæt] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɑːrd] ,

That	window	was	not	barred	,
那	窗户	曾是	不是	禁止	,

那扇窗户没有装栅栏。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['lædər] [ɔːr][ə; eɪ]

and	nothing	could	be	easier	than	to	get	from	it	by	a	ladder	or	a
和	没有什么	可以	是	更轻松	比	到	得到	从	它	经过	一个	梯子	或者	一个

[roʊp] .

rope	.
绳索	.

用梯子或绳子从那里出去是最容易的办法。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,

The	first	thing	,	therefore	,
这	第一的	事物	,	所以	,

因此，第一件事是：

[tuː; tə][biː; bi] [æsə'teind] [wʌz; wəz] - - [dɪd][ə; eɪ] ['lædər] [ɔːr][ə; eɪ][roʊp] [liːd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ]

to	be	ascertained	was	-	-	did	a	ladder	or	a	rope	lead	from	that	window
到	是	已确定	曾是	-	-	做过	一个	梯子	或者	一个	绳索	带领	从	那	窗户

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ?

to	the	ground	of	the	quadrangle	?
到	这	地面	的	这	四边形	?

需要确定的是——从那扇窗户到庭院地面是否有梯子或绳索?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn]

It	was	then	agreed	between	the	two	that	one	of	them	should	go	down
它	曾是	然后	同意	之间	这	二	那	一	的	他们	应该	去	向下

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	examine	the	window	from	the	outside	,
和	检查	这	窗户	从	这	外部	,

于是两人商定，由其中一人下去从外面检查窗户。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['feloʊ]

while	the	other	waited	in	the	passage	here	and	watched	,	the	door	until	his	fellow
尽管	这	其他	等待	在	这	通道	这里	和	观看	,	这	门	直到	他的	同伴

[keɪm] [bæk] .

came	back	.
来了	后退	.

而另一人则在走廊里等候，守在门口，直到同伴回来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [gɑːt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ,

One	of	the	men	descended	to	the	ground	-	floor	,	got	out	into	the	quadrangle	,
一	的	这	男人	下降	到	这	地面	-	地面	,	得到	出去	进入	这	四边形	,

其中一人下到一楼，走到院子里，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	looked	at	the	window	,	and	the	ground	near	the	window	.
和	看起来	在	这	窗户	,	和	这	地面	靠近	这	窗户	.

他望向窗外，又望向窗外附近的地面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [smɔːl]['ɑːbdʒekts] [dɪ'stɪŋktli] .

It	was	a	dark	night	,	and	one	could	not	see	small	objects	distinctly	.
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,	和	一	可以	不是	看	小的	对象	明显地	.

那是一个漆黑的夜晚，小物体很难看清。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn] .

The	man	was	not	content	with	the	evidence	of	his	eyes	alone	.
这	男人	曾是	不是	内容	和	这	证据	的	他的	眼睛	独自的	.

这个人并不满足于自己亲眼所见的证据。

[hiː; hi] [stoʊl] ['oʊvər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɔːkt]

He	stole	over	under	the	window	,	and	placing	his	hand	against	the	wall	,	walked
他	偷窃	超过	在下面	这	窗户	,	和	放置	他的	手	反对	这	墙	,	步行

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['bækwərd] ,

forward	and	backward	,
向前	和	落后	,

他悄悄溜到窗户底下，把手撑在墙上，来回踱步。

[ˌæsə'teɪn] [baɪ] [tʌtʃ] [ðæt] ['niːðər] ['lædər] [nɔːr] [roʊp] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

ascertaining	by	touch	that	neither	ladder	nor	rope	connected	the	window	with	the
确定	经过	触碰	那	两者都不	梯子	也不	绳索	连接	这	窗户	和	这

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

通过触摸确认，窗户与院子之间既没有梯子也没有绳子连接。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

When	he	was	satisfied	on	this	point	,
什么时候	他	曾是	使满意	在	这	观点	,

当他对此感到满意时，

[hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	stole	back	to	his	companion	and	communicated	the	fact	to	him	.
他	偷窃	后退	到	他的	伴侣	和	沟通	这	事实	到	他	.

他悄悄溜回同伴身边，把这件事告诉了他。

[soʊ][fɑːr][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

So	far	all	was	well	.
所以	远的	全部	曾是	出色地	.

目前为止一切都很顺利。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv]['eksɪt][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr]

They	had	not	now	to	think	of	any	means	of	exit	but	the	one	before
他们	有	不是	现在	到	思考	的	任何	方法	的	出口	但	这	一	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们现在无需考虑其他任何出路，只需面对眼前的这条路即可。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Still	it	was	not	easy	to	know	what	to	do	.
仍然	它	曾是	不是	简单的	到	知道	什么	到	做	.

但即便如此，要知道该怎么做仍然不容易。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

Now	it	occurred	to	them	for	the	first	time	that	it	was	not	at	all
现在	它	发生	到	他们	为了	这	第一的	时间	那	它	曾是	不是	在	全部

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] ['bɜːrglər] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði][gæs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fʊli]

consistent	with	the	belief	burglars	were	at	work	that	the	gas	should	be	fully
持续的	和	这	信仰	窃贼	是	在	工作	那	这	气体	应该	是	完全

[ə'bleɪz] .

ablaze	.
燃烧	.

现在他们第一次意识到，煤气完全燃烧起来，这与窃贼作案的说法完全不符。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [mɪl] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,

Although	there	never	had	been	an	attempt	to	rob	the	mill	on	a	large	scale	,
虽然	那里	绝不	有	到过	一个	试图	到	抢	这	磨	在	一个	大的	规模	,

虽然从未发生过大规模抢劫磨坊的企图，

[ɔːr][baɪ] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔtʃmən] [hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] [jet]

or	by	violence	,	and	the	watchmen	had	no	personal	experience	of	burglars	yet
或者	经过	暴力	,	和	这	守望者	有	不	个人的	经验	的	窃贼	然而

,

,

,

或者使用暴力，而守夜人还没有亲身经历过窃贼行窃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ðæt] ['predətɔːri] [traɪb] ['kæri] [ɑːn]

it	was	their	business	to	know	something	about	how	that	predatory	tribe	carry	on
它	曾是	他们的	商业	到	知道	某物	关于	如何	那	掠食性	部落	携带	在

[ðer; ðər] [ˌɑːpɜ'ˈeɪʃənz] .

their	operations	.
他们的	运营	.

他们有责任了解那个掠夺成性的部落是如何进行活动的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [sʌtʃ] [men] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] -

It	was	not	likely	such	men	would	attempt	to	force	the	door	of	a	strong	-
它	曾是	不是	可能	这样的	男人	会	试图	到	力量	这	门	的	一个	强的	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

这些人不太可能试图强行打开金库的门。

[meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [best] ['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [tɜːrnd] ['fʊli] [ʌp] .

made	on	the	very	best	principles	,	with	the	light	turned	fully	up	.
制成	在	这	非常	最好的	原则	,	和	这	光	转向	完全	向上	.

秉承最佳原则，以最高标准打造。

[ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn][ænd; ənd]['saɪlənt] [mætʃɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

A	dark	lantern	and	silent	matches	were	more	the	manner	of	the	midnight
一个	黑暗的	灯笼	和	沉默的	比赛	是	更多的	这	方式	的	这	午夜

[θiːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][gæs] .

thief	than	the	great	openness	and	defiance	of	gas	.
贼	比	这	伟大的	开放性	和	蔑视	的	气体	.

一盏昏暗的灯笼和无声的火柴，更像是午夜窃贼的作风，而不是煤气灯的张扬和蔑视。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] .

It	must	surely	be	someone	connected	with	the	business	.
它	必须	一定	是	某人	连接	和	这	商业	.

这肯定是跟公司有关的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

It	was	well	they	had	not	made	a	fuss	about	the	matter	,
它	曾是	出色地	他们	有	不是	制成	一个	大惊小怪	关于	这	事情	,

幸好他们没有对此事大惊小怪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'leɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər]

and	now	it	would	be	well	that	they	should	delay	no	longer	to	prove	their
和	现在	它	会	是	出色地	那	他们	应该	延迟	不	更长	到	证明	他们的

['dɪlɪdʒəns] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ['biːɪŋ] ['bɜːrnɪŋ]

diligence	by	showing	they	had	observed	the	unusual	fact	of	the	gas	being	burning
勤勉	经过	显示	他们	有	观察到	这	异常	事实	的	这	气体	存在	燃烧

.

:

.

现在他们最好不要再拖延了，赶紧证明自己勤勉尽责，证明他们已经注意到煤气燃烧这一不寻常的现象。

[jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [ðer; ðər]['mænɪdʒər][ɔːr] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]
Yes , there could be no longer any doubt their manager or employer was behind
是的 , 那里 可以 是 不 更长 任何 怀疑 他们的 经理 或者 雇主 曾是 在后面
[ðæt] [dɔːr] .
that door .
那 门 .

是的，毫无疑问，门后就是他们的经理或雇主。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [əb'sɜːrd][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [tuː] [faɪn] ['stræpɪŋ] ['fɛloʊz] [laɪk]
There would be something absurd in the fact of two fine strapping fellows like
那里 会 是 某物 荒诞 在 这 事实 的 二 美好的 捆绑 伙伴们 喜欢
[ðem; ðəm]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðæt] [dɔːr] [ɪn][ðer; ðər][væmps] .
them going up to that door in their vamps .
他们 去 向上 到 那 门 在 他们的 吸血鬼 .

两个像他们这样身材魁梧的帅哥穿着露脐装走到那扇门前，这本身就有点荒谬可笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [huː] [hæd; həd][noʊ] [raɪt]
It would show they had suspected someone was there who had no right
它 会 展示 他们 有 怀疑 某人 曾是 那里 WHO 有 不 正确的
[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
to be there ,
到 是 那里 ,

这表明他们怀疑有不速之客在那里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [gɪv] [ə'fens] .
and this might give offence .
和 这 可能 给 罪行 .

这可能会冒犯到别人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [buːts] [bɪ'fɔːr] ['nɔkiŋ] ; [bɪ'saɪdz] ,
It would be best for them to put on their boots before knocking ; besides ,
它 会 是 最好的 为了 他们 到 放 在 他们的 靴子 前 敲门 ; 除了 ,

他们最好先穿上靴子再敲门；此外，

[ɪf] [ðeɪ] [nɑːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] , [huː'evər] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] [maɪt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd]
if they knocked as they were now , whoever was inside might think they had
如果 他们 敲门 作为 他们 是 现在 , 谁 曾是 里面 可能 思考 他们 有
[bɪn] ['praɪɪŋ] .
been prying .
到过 窥探 .

如果他们像现在这样敲门，里面的人可能会以为他们在窥探隐私。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [buːts] ['kwɪkli] .
When they reached the open air they put on their boots quickly .
什么时候 他们 达到 这 打开 空气 他们 放 在 他们的 靴子 迅速地 .

他们到达户外后，迅速穿上靴子。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ,
Then it occurred to them that ,
然后 它 发生 到 他们 那 ,

然后他们突然想到：

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs]
as they were now quite certain it was someone belonging to the business
作为 他们 是 现在 相当 肯定 它 曾是 某人 属于 到 这 商业
[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
who was in the office ,
WHO 曾是 在 这 办公室 ,

因为他们现在几乎可以肯定，在办公室里的是公司里的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

it	would	never	do	for	two	of	them	to	appear	at	the	door	simultaneously	.
它	会	绝不	做	为了	二	的	他们	到	出现	在	这	门	同时地	.

他们两人同时出现在门口是绝对不可能的。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][wʌn][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,

The	duty	of	one	man	was	to	be	on	the	wharf	,
这	责任	的	一	男人	曾是	到	是	在	这	码头	,

一个人的职责是留在码头上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lɔːfts] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

and	of	the	other	to	be	on	the	lofts	or	in	the	passages	,
和	的	这	其他	到	是	在	这	阁楼	或者	在	这	段落	,

而另一部分则待在阁楼或走廊里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [rɔːŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]

and	if	they	had	no	suspicion	wrong	was	going	forward	,	why	should	the
和	如果	他们	有	不	怀疑	错误的	曾是	去	向前	,	为什么	应该	这

['hwɔːrfmən; 'wɔːrfmən] ['dezərt] [hɪz; ɪz][poʊst] ?

wharfman	desert	his	post	?
码头工人	沙漠	他的	邮政	?

如果他们没有怀疑事情会朝着错误的方向发展，码头工人为什么要擅离职守呢?

[ðeɪ] , ['ðerfɔːr] ,

They	,	therefore	,
他们	,	所以	,

因此，他们

[ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːftmən] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [baɪ] ['nɔkiŋ]

agreed	that	the	loftman	alone	should	go	back	and	prove	his	vigilance	by	knocking
同意	那	这	洛夫特曼	独自的	应该	去	后退	和	证明	他的	警觉	经过	敲门

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [laɪt] .

and	saying	that	he	had	observed	the	light	.
和	说	那	他	有	观察到	这	光	.

双方一致同意由阁楼管理员独自返回，敲门并说明他已观察到灯光，以此证明他的警惕性。

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪd] .

The	two	parted	.
这	二	分手了	.

两人就此分别。

[ðə; ði] ['lɔːftmən] , ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meʒərd] [tred] , [krɔːst] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ,

The	loftman	,	starting	with	his	usual	measured	tread	,	crossed	the	quadrangle	,
这	洛夫特曼	,	开始	和	他的	通常	测量	踏	,	交叉	这	四边形	,

['entərd] [ðə; ði][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

entered	the	dark	passages	,
进入	这	黑暗的	段落	,

阁楼管理员迈着他惯常的稳健步伐，穿过四合院，走进昏暗的通道。

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

ascended	the	stairs	,	and	knocked	at	the	door	.
上升	这	楼梯	,	和	敲门	在	这	门	.

他走上楼梯，敲了敲门。

[tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [iks'kleimɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] :

Two	minutes	after	he	rushed	out	upon	the	wharf	,	exclaiming	in	an	undertone	:
二	分钟	后	他	匆忙	出去	之上	这	码头	,	惊呼	在	一个	底色	:

两分钟后，他冲上码头，低声喊道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [ðer; ðər] ? "

"	Do	you	know	who's	there	?	"
"	做	你	知道	谁是	那里	?	"

你知道那里是谁吗?

" [noʊ] . [huː] ? "
" No . Who ? "
" 不 . WHO ? "

“不。谁？”

" [noʊ][wʌn] .
" No one .
" 不 一 .

“没有人。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .
Come back with me and see if I am right .
来 后退 和 我 和 看 如果 我 是 正确的 .

跟我回去看看我说的对不对。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .
I can't believe my eyes .
我 不能 相信 我的 眼睛 .

我简直不敢相信自己的眼睛。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [soʊl] [ðer; ðər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
There isn't a soul there as far as I can see ,
那里 不是 一个 灵魂 那里 作为 远的 作为 我 能 看 ,

据我所见，那里一个人也没有。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
in the office or in the passages .
在 这 办公室 或者 在 这 段落 .

在办公室里或在走廊里。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['entərd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,
" The two men went back to the passage , entered the private office ,
" 这 二 男人 去 后退 到 这 通道 , 进入 这 私人的 办公室 ,

两人回到走廊，进入了私人办公室。

[faʊnd] [ðə; ði][gæs][æt; ət] [fʊl] [kɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['empti] !
found the gas at full cock , and the place empty !
成立 这 气体 在 满的 公鸡 , 和 这 地方 空的 !

发现煤气阀门开到最大，但屋里却空无一人！

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəl] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'lʌki] [deɪ] ,
Mr . O'Donnell , towards the close of that unlucky day ,
先生 . 奥唐奈 , 向 这 关闭 的 那 倒霉 天 ,

奥唐纳先生，在那不幸的一天即将结束之际，

[faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [æt; ət] - .
found himself once more in his comfortable home at Rathclare .
成立 他自己 一次 更多的 在 他的 舒服的 家 在 - .

他又一次回到了位于拉思克莱尔舒适的家中。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
Within twenty - four hours , the life of his only son , the hope of his age ,
之内 二十 - 四 小时 , 这 生活 的 他的 仅有的 儿子 , 这 希望 的 他的 年龄 ,

短短二十四小时内，他唯一的儿子，他这个年纪的希望，就此陨落。

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn]['deɪndʒər] ;
had been placed in danger ;
有 到过 放置 在 危险 ;

曾身处险境；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [tuː; tə]

and	all	the	earnings	of	a	long	and	laborious	life	had	been	scattered	to
和	全部	这	收益	的	一个	长的	和	费力的	生活	有	到过	疏散	到

[ðə; ði]['waɪndz][baɪ][wʌn] [trəˈmendəs] [blæst][ʌv; əv] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] .

the	winds	by	one	tremendous	blast	of	ill	-	fortune	.
这	风	经过	一	巨大的	爆炸	的	患病的	-	财富	.

漫长而辛勤的一生所积累的一切，都被一场巨大的厄运吹散了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [ɔːr] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [mæn] .

He	was	not	a	communicative	or	demonstrative	man	.
他	曾是	不是	一个	沟通	或者	示范性的	男人	.

他不是一个善于交际或表达情感的人。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ['soʊbərli] , ['greɪvli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɪkˈstɪriər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt]

He	took	his	pleasures	soberly	,	gravely	,	and	with	little	exterior	show	of	delight
他	采取	他的	快乐	清醒地	,	严重地	,	和	和	小的	外部的	展示	的	喜

.

:
.

他以一种冷静、严肃的态度享受快乐，很少在外人面前流露出喜悦之情。

[ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪnˈgroʊsɪŋ] , [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]

Outside	his	business	,	which	was	large	and	engrossing	,	he	cared	for	little
外部	他的	商业	,	哪个	曾是	大的	和	引人入胜	,	他	关心	为了	小的

[seɪv] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

save	his	wife	,
节省	他的	妻子	,

除了他庞大而引人入胜的事业之外，他几乎不关心其他任何事，只关心他的妻子。

[ænd; ənd][sʌn] , [ænd; ənd][hoʊm] .

and	son	,	and	home	.
和	儿子	,	和	家	.

还有儿子和家。

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] ['wɒnts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪnd] ; [bʌt; bət] ,

He	had	few	wants	,	and	a	limited	mind	;	but	,
他	有	很少	想要	,	和	一个	有限的	头脑	;	但	,

他欲望不多，思想也比较狭隘；但是，

[laɪk] [ɔːl] [men] [wɪð; wɪθ] [fjuː] ['wɒnts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪnd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi]

like	all	men	with	few	wants	and	a	limited	mind	,	he	must	have	what	he
喜欢	全部	男人	和	很少	想要	和	一个	有限的	头脑	,	他	必须	有	什么	他

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

就像所有欲望少、思想狭隘的人一样，他必须得到他想要的东西。

[ɔːr][laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

or	life	would	not	be	worth	living	.
或者	生活	会	不是	是	值得	活的	.

否则，生命就没有意义了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [saɪ] [ɔːr][bɜːrst]['ɪntuː] [ˌeksklə'meɪʃənz] [wen] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	sigh	or	burst	into	exclamations	when	the	bad	news	reached	him	.
他	做过	不是	叹	或者	爆裂	进入	感叹词	什么时候	这	坏的	消息	达到	他	.

当坏消息传到他耳中时，他既没有叹息，也没有惊呼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

He	was	reading	a	newspaper	at	the	time	.
他	曾是	阅读	一个	报纸	在	这	时间	.

他当时正在看报纸。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒɪŋ] [mæn] , [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

He	put	down	his	newspaper	,	and	asked	his	managing	man	,	who	brought	him
他	放	向下	他的	报纸	,	和	问	他的	管理	男人	,	WHO	带来	他

[ðə; ði] [nuːz] ,

the	news	,
这	消息	,

他放下报纸，问他的经理，经理给他带来了消息。

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

to	repeat	his	words	.
到	重复	他的	字	.

重复他的话。

[ðen] , ['mɪrli] ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [ɪz] ['veri] [bæd] [nuːz] , " [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] - [bʊk] ,

Then	,	merely	saying	,	"	That	is	very	bad	news	,	"	he	took	down	an	account	-	book	,
然后	,	仅仅	说	,	"	那	是	非常	坏的	消息	,	"	他	采取	向下	一个	帐户	-	书	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后，他只是说了句“这真是个坏消息”，就拿出了一本账簿，然后，

['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪld] ,

having	looked	at	how	his	affairs	stood	with	the	bank	which	had	failed	,
拥有	看起来	在	如何	他的	事务	站立	和	这	银行	哪个	有	失败的	,

在查看了他与那家倒闭银行的业务往来情况之后，

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] , [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

put	up	the	book	in	the	safe	,	walked	out	of	his	office	,
放	向上	这	书	在	这	安全的	,	步行	出去	的	他的	办公室	,

他把书放进保险箱，走出了办公室。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] - , [wer] [hɪz; ɪz] [sʌn] [leɪ] [hɜːrt] ,

and	took	the	train	to	Glengowra	,	where	his	son	lay	hurt	,
和	采取	这	火车	到	-	,	在哪里	他的	儿子	躺	伤害	,

然后他乘火车去了格伦戈拉，他的儿子受伤躺在那里。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [mæn] .

and	where	his	wife	was	already	in	attendance	on	the	injured	man	.
和	在哪里	他的	妻子	曾是	已经	在	出席	在	这	受伤	男人	.

当时他的妻子已经在场照顾受伤的男子了。

[naʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'loʊn] .

Now	,	he	was	back	once	more	in	his	home	alone	.
现在	,	他	曾是	后退	一次	更多的	在	他的	家	独自的	.

现在，他又一次独自一人回到了家中。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['mɑːhərz] [hoʊ'tel] .

His	wife	was	to	stay	that	night	at	Maher's	hotel	.
他的	妻子	曾是	到	停留	那	夜晚	在	马赫的	酒店	.

当晚，他的妻子将住在马赫的酒店。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn]

In	the	present	condition	of	his	business	affairs	he	did	not	feel	himself	justified	in
在	这	展示	状况	的	他的	商业	事务	他	做过	不是	感觉	他自己	合理的	在

['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔːrtərz] .

absenting	himself	from	head	-	quarters	.
缺席	他自己	从	头	-	四分之一	.

鉴于他目前的业务状况，他觉得自己没有理由离开总部。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['rerli] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Up	to	this	he	had	very	rarely	been	separated	from	his	wife	,	even	for	a
向上	到	这	他	有	非常	很少	到过	分开	从	他的	妻子	,	甚至	为了	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

在此之前，他很少与妻子分开，哪怕一天也没有。

[hiː; hi] ['seldəm] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

He	seldom	left	his	native	town	for	more	than	a	few	hours	,
他	很少	左边	他的	本国的	镇	为了	更多的	比	一个	很少	小时	,

他很少离开家乡超过几个小时。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

except	when	he	went	away	for	a	week	or	so	and	took	her	with	him	.
除了	什么时候	他	去	离开	为了	一个	星期	或者	所以	和	采取	她	和	他	.

除非他外出一个星期左右，并带上她一起去。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔːl] [ə'loʊn] .

He	sat	in	the	deserted	dining	-	room	all	alone	.
他	卫星	在	这	荒凉的	用餐	-	房间	全部	独自的	.

他独自一人坐在空荡荡的餐厅里。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] - ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] ,

He	always	carried	in	his	coat	-	pocket	a	small	memorandum	-	book	,
他	总是	携带	在	他的	外套	-	口袋	一个	小的	备忘录	-	书	,

他总是在外套口袋里放着一个小记事本，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [net] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] ,

in	which	he	had	jotted	down	the	net	results	of	all	his	business	transactions	,
在	哪个	他	有	随手记下	向下	这	网	结果	的	全部	他的	商业	交易	,

他把所有商业交易的净收益都记在了里面。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [pleɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['prɪti] [wel] [haʊ] [hiː; hi]

so	that	at	any	moment	,	and	in	any	place	,	he	could	see	pretty	well	how	he
所以	那	在	任何	片刻	,	和	在	任何	地方	,	他	可以	看	漂亮的	出色地	如何	他

[stʊd] .

stood	.
站立	.

这样，无论何时何地，他都能清楚地看到自己的处境。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [gæsə'lɪr] ,

He	seated	himself	in	a	large	easy	-	chair	,	and	having	pulled	down	the	gasalier	,
他	坐着	他自己	在	一个	大的	简单的	-	椅子	,	和	拥有	拉	向下	这	加萨利尔	,

[tʊk] [aʊt] [ðɪs] [bʊk] ,

took	out	this	book	,
采取	出去	这	书	,

他坐进一张宽大的扶手椅里，拉下煤气炉，拿出了这本书。

[ænd; ənd][sæt]['saɪləntli] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

and	sat	silently	consulting	the	pages	for	a	long	while	.
和	卫星	默默	咨询	这	页面	为了	一个	长的	尽管	.

然后他默默地坐在那里，翻阅着书页，过了好一会儿。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fʊl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] .

By	this	time	he	had	received	full	information	from	Dublin	.
经过	这	时间	他	有	已收到	满的	信息	从	都柏林	.

此时他已从都柏林方面获得了全部信息。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['vəːnən] [ænd; ənd] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['hoʊpləs] .

He	knew	now	the	case	of	Vernon	and	Son	was	absolutely	hopeless	.
他	知道	现在	这	案件	的	弗农	和	儿子	曾是	绝对地	绝望	.

他现在知道弗农父子的案子已经彻底没救了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

He	was	going	over	his	book	,
他	曾是	去	超过	他的	书	,

他正在翻阅他的书。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] ['eniθɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'ferz] ,

not	in	the	hope	of	finding	out	anything	cheerful	about	his	own	affairs	,
不是	在	这	希望	的	寻找	出去	任何事物	快乐	关于	他的	自己的	事务	,

并非希望从中发现任何关于自己事情的令人欣慰的消息，

[bʌt; bət][dʒʌst] ['mɪrli] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [θruː] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	just	merely	to	convince	himself	through	his	sight	of	what	he	was
但	只是	仅仅	到	说服	他自己	通过	他的	视线	的	什么	他	曾是

[ɔːl'redi] [kən'vɪnst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

already	convinced	through	his	reason	.
已经	确信	通过	他的	原因	.

但这只是为了通过视觉来确信他已经通过理性确信的事情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] ,

When	he	had	reached	the	end	of	the	written	pages	,
什么时候	他	有	达到	这	结尾	的	这	书面	页面	,

当他读完所有写好的页面时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]

and	had	made	a	few	figures	with	his	pencil	and	arrived	at	a	total
和	有	制成	一个	很少	数据	和	他的	铅笔	和	到达的	在	一个	全部的

,

,

,

他用铅笔画了几笔，最后得出了一个总数：

[hiː; hi] [tɔːr] [aʊt][ðə; ði][peɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [læst][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

he	tore	out	the	page	on	which	he	had	made	this	last	calculation	,
他	撕裂	出去	这	页	在	哪个	他	有	制成	这	最后的	计算	,

他撕掉了写下最后计算结果的那一页纸。

[ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [tɔːr] [ðə; ði][peɪdʒ]['ɪntuː]['lɪt(ə)l]['bɪts] .

and	then	carefully	and	delicately	tore	the	page	into	little	bits	.
和	然后	小心	和	轻柔地	撕裂	这	页	进入	小的	比特	.

然后小心翼翼地将纸撕成碎片。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

He	put	down	his	pocket	-	book	on	the	table	at	his	elbow	,
他	放	向下	他的	口袋	-	书	在	这	桌子	在	他的	弯头	,

他把钱包放在手肘旁的桌子上，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts]

and	then	sat	for	a	long	time	arranging	and	re	-	arranging	the	fragments
和	然后	卫星	为了	一个	长的	时间	安排	和	关于	-	安排	这	片段

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː] ['veriəs] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

of	the	paper	into	various	figures	on	the	table	at	his	side	.
的	这	纸	进入	各种各样的	数据	在	这	桌子	在	他的	边	.

然后他坐在桌旁，长时间地将纸片摆弄成各种图案。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

When	it	was	about	eleven	o'clock	,	a	servant	came	and	asked	him	if	he
什么时候	它	曾是	关于	十一	点钟	,	一个	仆人	来了	和	问	他	如果	他

['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] .

wanted	anything	.
通缉	任何事物	.

大约十一点钟的时候，一个仆人过来问他是否需要什么。

[noʊ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] .

No	,	he	wanted	nothing	.
不	,	他	通缉	没有什么	.

不，他什么都不想要。

[ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

They	might	all	go	to	bed	.
他们	可能	全部	去	到	床	.

他们可能都会去睡觉。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] , [hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['frægmənts]

When	the	servant	had	retired	,	he	re	-	began	his	work	with	the	fragments
什么时候	这	仆人	有	退休	,	他	关于	-	开始	他的	工作	和	这	片段

[ʌv; əv] ['peɪpər] .

of	paper	.
的	纸	.

仆人退休后，他又开始用那些纸片工作。

[æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

At	twelve	o'clock	he	seemed	to	have	made	up	his	mind	that	there	was
在	十二	点钟	他	似乎	到	有	制成	向上	他的	头脑	那	那里	曾是

[noʊ] [gʊd] [ɪn] ['traɪɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] .

no	good	in	trying	any	longer	to	arrange	the	pieces	in	a	satisfactory	way	.
不	好的	在	尝试	任何	更长	到	安排	这	件	在	一个	令人满意的	方式	.

到了十二点，他似乎已经下定决心，再尝试把这些碎片整理成令人满意的样子是没用的。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪts] [tə'geðər] , [swept] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [pleɪst]

He	pushed	all	the	bits	together	,	swept	them	into	his	hand	,	and	placed
他	推动	全部	这	比特	一起	,	扫荡	他们	进入	他的	手	,	和	放置

[ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [treɪ] ,

them	on	a	tray	,
他们	在	一个	托盘	,

他把所有碎片揉成一团，拢到手里，放在托盘上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['glæsɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [juːst] .

on	which	were	some	glasses	,	which	he	had	not	used	.
在	哪个	是	一些	眼镜	,	哪个	他	有	不是	用过的	.

上面放着一些他没用过的玻璃杯。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [tɔːr] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [blæŋk] [liːvz] .

He	took	up	the	pocket	-	book	again	,	and	quietly	tore	out	all	the	blank	leaves	.
他	采取	向上	这	口袋	-	书	再次	,	和	悄悄	撕裂	出去	全部	这	空白的	树叶	.

他又拿起记事本，悄悄地撕掉了所有的空白页。

" [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] , " [hiː; hi] [sed] .

"	These	may	be	of	use	to	someone	else	,	"	he	said	.
"	这些	可能	是	的	使用	到	某人	别的	,	"	他	说	.

“这些东西或许对其他人有用，”他说。

" [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	They	can	never	be	of	any	use	to	me	.
"	他们	能	绝不	是	的	任何	使用	到	我	.

“他们对我来说永远没有任何用处。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [blæŋk] [liːvz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [fɑːr] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] .

"	He	placed	the	blank	leaves	on	the	table	,	far	in	from	the	edge	.
"	他	放置	这	空白的	树叶	在	这	桌子	,	远的	在	从	这	边缘	.

他把空白的纸张放在桌子上，离桌沿很远。

" [ðə; ði] [bʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪl] [ʃoʊ] [haʊ] [maɪ] [ə'ferz] [stænd] .

"	The	books	at	the	office	will	show	how	my	affairs	stand	.
"	这	图书	在	这	办公室	将要	展示	如何	我的	事务	站立	.

“办公室的账簿会显示我的财务状况。”

[ðɪs] [kæn; kən] ['ɪntrəst] [noʊ][wʌn] .

This	can	interest	no	one	.
这	能	兴趣	不	一	.

这恐怕没人会感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] [wɜːrθ] , ['oʊvər][ænd; ənd]

It	was	only	on	account	of	the	money	I	considered	myself	worth	,	over	and
它	曾是	仅有的	在	帐户	的	这	钱	我	经过考虑的	我	值得	,	超过	和

[ə'bʌv] [maɪ][ˌlaiə'bilitis] .

above	my	liabilities	.
多于	我的	负债	.

这仅仅是因为我认为自己拥有的财富，超过了我的负债。

[aɪl] [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd] [ðen] [fə'getiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [taɪm] ,

I'll	burn	it	;	"	and	then	forgetting	that	it	was	summer	time	,
患病的	烧伤	它	;	"	和	然后	遗忘	那	它	曾是	夏天	时间	,

我会把它烧掉；”然后忘记了现在是夏天，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][roʊz]

and	that	there	was	no	fire	,	he	threw	the	book	into	the	grate	,	and	rose
和	那	那里	曾是	不	火	,	他	扔	这	书	进入	这	格特	,	和	玫瑰

.

:
.

见没有火，他把书扔进壁炉里，然后站了起来。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kiːz] .

He	felt	in	his	pocket	,	and	found	that	he	had	his	keys	.
他	毛毡	在	他的	口袋	,	和	成立	那	他	有	他的	钥匙	.

他摸了摸口袋，发现钥匙在里面。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	he	went	into	the	hall	,	put	on	his	hat	,	and	left	the	house	.
然后	他	去	进入	这	大厅	,	放	在	他的	帽子	,	和	左边	这	房子	.

然后他走进大厅，戴上帽子，离开了房子。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] - - [ðə; ði][væst] ['stɔːrhaʊs] ,

He	took	his	way	to	his	principal	place	of	business	-	-	the	vast	storehouse	,
他	采取	他的	方式	到	他的	主要的	地方	的	商业	-	-	这	广阔的	库	,

[wɔːrf] ,

wharf	,
码头	,

他前往他的主要营业场所——巨大的仓库、码头，

[ænd; ənd] [stiːm] [mɪl] [ɔːl] [kəm'baɪnd] .

and	steam	mill	all	combined	.
和	蒸汽	磨	全部	合并	.

以及蒸汽磨机的所有部件。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['poʊstərn][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [geɪt] , [trɑːd][ə; eɪ][dɑːrk] [flægd] ['pæsɪdʒ] ,

He	opened	a	small	postern	in	the	main	gate	,	trod	a	dark	flagged	passage	,
他	打开	一个	小的	后门	在	这	主要的	门	,	践踏	一个	黑暗的	已标记	通道	,

他打开正门上的一个小门，沿着一条铺着深色石板的小路走了进去。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	reached	the	foot	of	a	flight	of	stairs	that	led	to	the	chief	offices	.
和	达到	这	脚	的	一个	航班	的	楼梯	那	引领	到	这	首席	办公室	.

然后到达了通往总部办公室的一段楼梯的底部。

[ðɪs] [hiː; hi] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] , [lɪt] [ðə; ði][gæs] .

This	he	ascended	,	and	having	reached	his	private	room	,	lit	the	gas	.
这	他	上升	,	和	拥有	达到	他的	私人的	房间	,	点燃	这	气体	.

他登上楼梯，到达自己的房间后，点燃了煤气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

For	a	while	he	stood	in	the	middle	of	the	room	,	looking	vacantly	round	him
为了	一个	尽管	他	站立	在	这	中间	的	这	房间	,	寻找	空洞地	圆形的	他

.

:

.

他站在房间中央，茫然地环顾四周，一动不动。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] ;

The	office	was	luxuriously	furnished	;
这	办公室	曾是	奢华地	提供	;

办公室装修豪华；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	in	the	wall	opposite	to	the	table	at	which	Mr	.	O'Donnell	usually
和	在	这	墙	对面的	到	这	桌子	在	哪个	先生	.	奥唐奈	通常

[sæt] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

sat	,	and	facing	him	,
卫星	,	和	面向	他	,

在奥唐纳先生通常坐的桌子对面的墙上，正对着他，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] .

was	the	door	of	the	strong	-	room	.
曾是	这	门	的	这	强的	-	房间	.

那是金库的门。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['endʒɪnz]

He	could	hear	the	murmur	of	the	water	as	it	went	by	,	if	the	engines
他	可以	听到	这	低语	的	这	水	作为	它	去	经过	,	如果	这	发动机

[hæd; həd] [stɑːpt] .

had	stopped	.
有	停止	.

如果引擎已经停止运转，他就能听到水流潺潺的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [naʊ] - - ['meɪkɪŋ]

But	the	engines	were	going	on	at	full	speed	,	making	money	now	-	-	making
但	这	发动机	是	去	在	在	满的	速度	,	制作	钱	现在	-	-	制作

['mʌni] [naʊ] [fɔːr; fər] [huːm] ?

money	now	for	whom	?
钱	现在	为了	谁	?

但引擎正全速运转，开始赚钱——现在为谁赚钱?

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðiːz] ['twenti] [sets] [ʌv; əv] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] ,

That	morning	these	twenty	sets	of	stones	had	been	whirling	round	,
那	早晨	这些	二十	套	的	石头	有	到过	旋转	圆形的	,

那天早上，这二十组石头一直在旋转，

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [stoʊn] [hiː; hi] , [dʒeɪmz] [oʊ'dɑːnəl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃər] .

and	at	every	rotation	of	each	stone	he	,	James	O'Donnell	,	was	the	richer	.
和	在	每一个	旋转	的	每个	石头	他	,	詹姆斯	奥唐奈	,	曾是	这	更富有	.

每转动一块石头，詹姆斯·奥唐纳就变得更加富有。

[ðiːz] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [stɪl] , ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [stɪl] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [naʊ] ?

These	stones	were	going	round	still	,	making	money	still	;	but	for	whom	now	?
这些	石头	是	去	圆形的	仍然	,	制作	钱	仍然	;	但	为了	谁	现在	?

这些石头依然在流通，依然在赚钱；但现在是为了谁呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ˈriːəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][fruːts][ʌv; əv]

It	was	a	dismal	thing	to	stand	there	realising	the	fact	that	the	fruits	of
它	曾是	一个	惨淡	事物	到	站立	那里	意识到	这	事实	那	这	水果	的

[hɪz; ɪz][ˈfɔːrti] ['jɪrz] - [hɑːrd][wɜːrk] ,

his	forty	years	'	hard	work	,
他的	四十	年	-	难的	工作	,

站在那里，意识到自己四十年辛勤工作的成果化为乌有，这真是一件令人沮丧的事。

[səˈgæsəti] , ['entərpraɪz] , [θrɪft][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['skwɔndəd] [baɪ]['sʌmwʌn] [els] - - [hæd; həd][ɔːl]

sagacity	,	enterprise	,	thrift	had	all	been	squandered	by	someone	else	-	-	had	all
睿智	,	企业	,	节约	有	全部	到过	挥霍	经过	某人	别的	-	-	有	全部

[bɪn] ['skwɔndəd] [baɪ][ðɪs] ['vəːnən] ,

been	squandered	by	this	Vernon	,
到过	挥霍	经过	这	弗农	,

智慧、进取心、节俭都被别人挥霍掉了——都被这个弗农挥霍掉了。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpəʊzd] [ɪmˈplɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] ; [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['paɪəs] , [soʊ] [sliːk] , [soʊ]

in	whom	he	had	reposed	implicit	confidence	;	who	was	so	pious	,	so	sleek	,	so
在	谁	他	有	安息	隐式	信心	;	WHO	曾是	所以	虔诚的	,	所以	光滑	,	所以

['plɔːzəb(ə)l] ,

plausible	,
合情合理	,

他曾对那个人寄予了绝对的信任；那个人如此虔诚，如此圆滑，如此令人信服，

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ɑːn]['ɪntuː] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	yet	had	led	him	on	into	this	horrible	position	.
和	然而	有	引领	他	在	进入	这	可怕	位置	.

然而，正是他把他引入了这种可怕的境地。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] -

He	sat	down	in	his	chair	,	and	his	eyes	fell	upon	the	door	of	the	strong	-
他	卫星	向下	在	他的	椅子	,	和	他的	眼睛	跌倒	之上	这	门	的	这	强的	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他坐在椅子上，目光落在了金库的门上。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ; [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ə'ferz]

He	had	destroyed	his	pocket	-	book	;	his	interest	in	his	own	private	affairs
他	有	损毁	他的	口袋	-	书	;	他的	兴趣	在	他的	自己的	私人的	事务

[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

was	at	an	end	.
曾是	在	一个	结尾	.

他毁掉了自己的钱包；他对自己的私事彻底失去了兴趣。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkspəns]

From	what	he	had	heard	there	was	no	chance	of	his	saving	a	sixpence
从	什么	他	有	听到	那里	曾是	不	机会	的	他的	保存	一个	六便士

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .

out	of	his	large	fortune	.
出去	的	他的	大的	财富	.

据他所知，他不可能从自己的巨额财产中省下哪怕六便士。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [wɜːrk][ðə; ði] [mɪl] [noʊ] [daʊt] ,

Some	other	man	would	work	the	mill	no	doubt	,
一些	其他	男人	会	工作	这	磨	不	怀疑	,

毫无疑问，会有其他人来做磨坊的工作。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['æset] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['vəːnən] [ænd; ənd][sʌn] .

for	it	would	be	a	valuable	asset	in	the	affairs	of	Vernon	and	Son	.
为了	它	会	是	一个	有价值的	资产	在	这	事务	的	弗农	和	儿子	.

因为这将是弗农父子公司的一笔宝贵财富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [mɪl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

It	was	hard	to	think	of	this	fine	mill	,	for	which	he	had	made	the
它	曾是	难的	到	思考	的	这	美好的	磨	,	为了	哪个	他	有	制成	这

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

很难想起他为了换取这台精良的磨坊而进行的交换。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	which	he	had	built	up	from	the	foundation	,	passing	away	from
和	哪个	他	有	建造	向上	从	这	基础	,	通过	离开	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他一手建立起来的一切，都离他而去。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] .

now	that	he	was	too	old	to	begin	life	again	.
现在	那	他	曾是	也	老的	到	开始	生活	再次	.

他年纪太大了，无法重新开始生活。

[ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] - [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [bʊks] .

In	that	strong	-	room	opposite	him	there	were	the	books	.
在	那	强的	-	房间	对面的	他	那里	是	这	图书	.

在他对面的那个保险库里，存放着那些书。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .

They	were	all	in	perfect	order	.
他们	是	全部	在	完美的	命令	.

它们摆放得井井有条。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['bæləns] - [ʃiːt] .

They	had	never	been	made	the	slaves	of	a	false	balance	-	sheet	.
他们	有	绝不	到过	制成	这	奴隶	的	一个	错误的	平衡	-	床单	.

他们从未沦为虚假资产负债表的奴隶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fer] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['bleɪmləs] [træn'zækʃənz] .

They	were	the	fair	records	of	blameless	transactions	.
他们	是	这	公平的	记录	的	无责	交易	.

它们是无可指摘交易的公正记录。

['evri] [laɪn] [ɪn][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] ['verɪfaɪd] .

Every	line	in	them	could	be	verified	.
每一个	线	在	他们	可以	是	已验证	.

其中的每一行都可以核实。

['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

Every	shilling	of	expense	could	be	accounted	for	.
每一个	先令	的	费用	可以	是	已记录	为了	.

每一分钱的支出都有据可查。

[suːn] , ['veri] [suːn] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ɪg'zæktli] [wen] , [st'reɪndʒəz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn]

Soon	,	very	soon	,	he	knew	not	exactly	when	,	strangers	would	come	and	examine
很快	,	非常	很快	,	他	知道	不是	确切地	什么时候	,	陌生人	会	来	和	检查

[ðiːz] [bʊks] ,

these	books	,
这些	图书	,

很快，真的很快——他不知道具体是什么时候——陌生人就会来翻阅这些书。

[ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['vaʊtʃərz] ,

and	go	through	all	the	vouchers	,
和	去	通过	全部	这	代金券	,

然后把所有优惠券都过一遍，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'sept] ['flɔːləs] ['rekərdz]

but	they	should	find	nothing	in	that	strong	-	room	of	his	except	flawless	records
但	他们	应该	寻找	没有什么	在	那	强的	-	房间	的	他的	除了	完美无瑕	记录

[ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [treɪd] - - [ænd; ənd] - - - -

of	honest	trade	-	-	and	-	-	-	-
的	诚实的	贸易	-	-	和	-	-	-	-

但他们在他那间保险库里除了无可挑剔的诚信交易记录外，什么也没找到——

[ðə; ði] ['veɪkənt] [lʊk] [left] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	vacant	look	left	his	eyes	.
这	空缺	看	左边	他的	眼睛	.

他眼中空洞的神情消失了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [ɪn'tens] , ['iːgər] [laɪt] [bəːnd] [ɪn] [ðem; ðəm] .

All	at	once	an	intense	,	eager	light	burned	in	them	.
全部	在	一次	一个	激烈的	,	渴望的	光	烧伤	在	他们	.

突然间，他们眼中燃起了炽热而渴望的光芒。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [roʊz] ['stelθɪli] ,

He	grasped	the	back	of	the	chair	,	and	rose	stealthily	,
他	抓住	这	后退	的	这	椅子	,	和	玫瑰	悄悄地	,

他抓住椅背，悄悄站了起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['sentɪn(ə)l] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

as	though	to	avoid	the	attention	of	someone	acting	as	sentinel	over	him	,
作为	尽管	到	避免	这	注意力	的	某人	表演	作为	哨兵	超过	他	,

仿佛是为了避免引起监视者的注意，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'sliːp] .

and	who	was	half	asleep	.
和	WHO	曾是	一半	睡着了	.

他当时半睡半醒。

[hiː; hi] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['gæslaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	stole	noiselessly	in	the	bright	gaslight	across	the	room	.
他	偷窃	无声	在	这	明亮的	煤气灯	穿过	这	房间	.

他悄无声息地蹑手蹑脚地穿过房间，穿过明亮的煤气灯。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wʌn]

With	elaborate	caution	he	took	the	keys	out	of	his	pocket	and	fitted	one
和	精心制作的	警告	他	采取	这	钥匙	出去	的	他的	口袋	和	适配	一

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːk] .

to	the	lock	.
到	这	锁	.

他极其小心地从口袋里掏出钥匙，并将其中一把插进锁孔。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [saʊnd] [ðə; ði] [boʊlts] [fel] [bæk] .

With	a	dull	,	heavy	sound	the	bolts	fell	back	.
和	一个	乏味的	,	重的	声音	这	螺栓	跌倒	后退	.

螺栓发出沉闷沉重的声音，向后落下。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [dɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt]

He	drew	himself	a	foot	away	,	as	though	he	expected	that	door	to	be	pushed
他	画	他自己	一个	脚	离开	,	作为	尽管	他	预期的	那	门	到	是	推动

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

他后退了一英尺，仿佛在等着有人推开那扇门。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [duː] [hɪm; ɪm] ['dedli] [hɜːrt] .

and	something	to	issue	forth	and	seize	him	and	do	him	deadly	hurt	.
和	某物	到	问题	前进	和	抢占	他	和	做	他	致命	伤害	.

并且有什么东西会突然出现，抓住他，对他造成致命的伤害。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

He	paused	,	breathing	heavily	.
他	暂停	,	呼吸	重度	.

他顿了顿，喘着粗气。

[ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

The	door	did	not	stir	.
这	门	做过	不是	搅拌	.

门没有动。

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [dɔːr] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	stretched	forth	his	arm	and	drew	the	door	towards	him	.
他	拉伸	前进	他的	手臂	和	画	这	门	向	他	.

他伸出手臂，把门拉向自己。

[ˌaɪ ˈtiː] ['jiːldɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] , ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] ['ɑːfɪs] ,

It	yielded	slowly	and	swung	out	into	the	bright	,	handsomely	furnished	office	,
它	产生	缓慢地	和	摇摆	出去	进入	这	明亮的	,	英俊地	提供	办公室	,

它缓缓地向外摆动，进入了明亮、布置精美的办公室。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

until	it	stood	at	right	angles	to	the	wall	.
直到	它	站立	在	正确的	角度	到	这	墙	.

直到它与墙壁呈直角。

[əˈgen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['kævəti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Again	he	paused	,	and	peered	into	the	dark	cavity	before	him	.
再次	他	暂停	,	和	窥视	进入	这	黑暗的	空腔	前	他	.

他再次停顿了一下，凝视着眼前黑暗的洞穴。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪm'self] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	seized	the	outer	edge	of	the	door	and	steadied	himself	by	it	,
他	查获	这	外	边缘	的	这	门	和	稳定	他自己	经过	它	,

他抓住门的外沿，稳住身子。

[liːnd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ['slaɪtli] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [swei] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

leaned	against	it	slightly	so	that	it	swayed	slowly	to	and	fro	a	little	.
倾斜	反对	它	轻微地	所以	那	它	摇摆	缓慢地	到	和	弗	一个	小的	.

他微微倚靠在上面，使它缓缓地来回摇晃。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swet] .

His	face	was	now	flushed	and	covered	with	sweat	.
他的	脸	曾是	现在	酡	和	涵盖	和	汗	.

他现在满脸通红，汗水淋漓。

[hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['fiːvərɪʃli] , ['fræntɪkli] .

His	hands	clutched	the	door	feverishly	,	frantically	.
他的	双手	紧握	这	门	狂热地	,	疯狂地	.

他双手疯狂地、焦躁地抓住门把手。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

His	knees	trembled	so	that	he	seemed	in	danger	of	sinking	to	the	floor	.
他的	膝盖	颤抖	所以	那	他	似乎	在	危险	的	下沉	到	这	地面	.

他的双膝颤抖，似乎随时都会跌倒在地。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɪt] ['endɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [laɪf] .

"	It	would	be	a	fit	ending	to	my	life	.
"	它	会	是	一个	合身	结束	到	我的	生活	.

“这将是我人生一个完美的结局。”

[maɪ] [laɪf] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] ,

My	life	is	of	no	further	use	to	me	or	to	those	I	love	,
我的	生活	是	的	不	更远	使用	到	我	或者	到	那些	我	爱	,

我的生命对我自己和我爱的人来说已经没有任何意义了。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ,

or	to	the	business	I	have	made	,
或者	到	这	商业	我	有	制成	,

或者对于我所做的生意，

[nɔːr]['iːv(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] [juːz][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] .

nor	even	would	it	be	any	use	to	those	whom	I	shall	not	be	able	to	pay	.
也不	甚至	会	它	是	任何	使用	到	那些	谁	我	将	不是	是	有能力的	到	支付	.

即使对那些我无力偿还的人来说，也毫无用处。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][wɜːrk][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,

For	although	no	one	could	work	the	business	as	well	as	I	,
为了	虽然	不	一	可以	工作	这	商业	作为	出色地	作为	我	,

虽然没有人能像我一样把生意经营得这么好，

[ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] ,

if	things	had	not	come	to	this	pass	,
如果	事物	有	不是	来	到	这	经过	,

如果事情没有发展到这一步的话

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] [naʊ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ['ʌðər] [wer] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]

I	am	too	old	now	to	work	for	others	where	I	have	so	long	worked	for
我	是	也	老的	现在	到	工作	为了	其他的	在哪里	我	有	所以	长的	工作	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我现在年纪大了，不能再像以前那样为自己工作了。

" [hiː; hi] [let] [goʊ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	He	let	go	the	door	and	stood	unsupported	for	a	while	.
"	他	让	去	这	门	和	站立	不支持	为了	一个	尽管	.

他松开了门把手，独自站了一会儿。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [oʊ'dɑːnəl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

"	If	they	should	find	in	the	strong	-	room	of	James	O'Donnell	nothing	but	the
"	如果	他们	应该	寻找	在	这	强的	-	房间	的	詹姆斯	奥唐奈	没有什么	但	这

[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [laɪf] ,

unimpeachable	records	of	his	honest	life	,
无可指摘	记录	的	他的	诚实的	生活	,

“如果他们在詹姆斯·奥唐纳的保险库里发现的只有他诚实生活无可辩驳的记录，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的呼唤：一段浪漫故事（共3卷，第1卷）(The Last Call A Romance (Vol. 1 of 3))

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊnz] !
and **his** **bones** **!**
和 他的 骨头 !

还有他的骨头!

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['gæðər] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] .
" **He** **seemed** **to** **gather** **strength** **from** **the** **thought** **.**
" 他 似乎 到 收集 力量 从 这 想法 .

“他似乎从这个想法中汲取了力量。”

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .
He **drew** **himself** **up** **to** **his** **full** **height** **.**
他 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 .

他挺直了身子，展现出完整的身高。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The **look** **of** **intense** **excitement** **gradually** **faded** **from** **his** **face** **.**
这 看 的 激烈的 激动 逐步地 褪色 从 他的 脸 .

他脸上兴奋的神情渐渐消退。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
The **tension** **of** **his** **hands** **relaxed** **,** **and** **he** **looked** **around** **with** **something** **like**
这 紧张 的 他的 双手 轻松 , 和 他 看起来 大约 和 某物 喜欢
['mædʒəsti][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .
majesty **in** **his** **gaze** **.**
威严 在 他的 目光 .

他紧握的双手放松下来，目光中带着一丝威严，环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪən][æt; ət] [beɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] .
He **was** **a** **lion** **at** **bay** **,** **but** **indifferent** **.**
他 曾是 一个 狮子 在 湾 , 但 冷漠 .

他像一头被困的狮子，却漠不关心。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['kɑːmli] , [dɪ'lɪbərətli] ,
He **walked** **up** **and** **down** **the** **room** **two** **or** **three** **times** **calmly** **,** **deliberately** **,**
他 步行 向上 和 向下 这 房间 二 或者 三 时代 平静地 , 故意地 ,

他平静而沉稳地在房间里来回踱步了两三遍。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊərli] ['kɔmənpleisiz]
as **if** **he** **were** **disturbed** **by** **a** **thought** **greater** **than** **the** **hourly** **commonplaces**
作为 如果 他 是 不安 经过 一个 想法 更大的 比 这 每小时 俗语
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] .
of **a** **busy** **day** **.**
的 一个 忙碌的 天 .

仿佛他被某种超越日常琐事的重大想法所困扰。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] ['mætər] ['kerfəli] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He **ran** **the** **matter** **carefully** **over** **in** **his** **mind** **.**
他 跑 这 事情 小心 超过 在 他的 头脑 .

他在脑海中仔细地回想了一遍这件事。

[wen] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] [fɜːrst] ,
When **in** **thinking** **of** **this** **deed** **first** **,**
什么时候 在 思维 的 这 契据 第一的 ,

在构思这件事的时候，首先.....

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [bʌt; bət] [bʊks] ,

and	saying	to	himself	his	creditors	would	find	nothing	in	that	place	but	books	,
和	说	到	他自己	他的	债权人	会	寻找	没有什么	在	那	地方	但	图书	,

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

他心想，债主们在那地方除了书籍和文件之外，什么也找不到。

[ænd; ənd] - - [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] [rɪ'vɑːlvər] .

and	-	-	he	had	paused	at	the	word	revolver	.
和	-	-	他	有	暂停	在	这	单词	左轮手枪	.

——他听到“左轮手枪”这个词时停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [tuː; tə] ['kæri] [lɑːrdʒ] [sʌmz]

It	was	occasionally	necessary	for	some	of	his	clerks	to	carry	large	sums
它	曾是	偶尔	必要的	为了	一些	的	他的	职员	到	携带	大的	总和

[ʌv; əv] [kæʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] - ,

of	cash	a	distance	from	Rathclare	,
的	现金	一个	距离	从	-	,

有时，他的一些职员需要将大量现金从拉斯克莱尔运送到很远的地方。

[ænd; ənd] [wen] ['duːɪŋ] [soʊ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

and	when	doing	so	the	messenger	always	took	with	him	his	revolver	.
和	什么时候	正在做	所以	这	信使	总是	采取	和	他	他的	左轮手枪	.

信使每次出差都会随身携带左轮手枪。

[ðə; ði] [lɑːk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [dɔːr] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [sɪ'kjʊrd] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊnli]

The	lock	by	which	the	strong	-	door	was	finally	secured	could	be	turned	only
这	锁	经过	哪个	这	强的	-	门	曾是	最后	安全	可以	是	转向	仅有的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

from	the	outside	,
从	这	外部	,

最后用来锁住这扇坚固大门的锁只能从外面转动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [lætʃ] [ʌv; əv] [θriː] [lɑːrdʒ][boʊlts] [wɪtʃ] [kɔːt] [ænd; ənd] [kept]

but	there	was	a	strong	latch	of	three	large	bolts	which	caught	and	kept
但	那里	曾是	一个	强的	闩锁	的	三	大的	螺栓	哪个	捕捉	和	保留

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [slæmd] .

the	door	closed	when	it	was	slammed	.
这	门	关闭	什么时候	它	曾是	猛烈抨击	.

但是门上装有一个由三个大螺栓组成的牢固门闩，当门被猛地关上时，门闩会卡住并保持门关闭状态。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kiːz] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] ,

There	were	two	keys	to	this	door	,
那里	是	二	钥匙	到	这	门	,

这扇门有两把钥匙。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn]

but	he	had	made	it	a	rule	never	to	entrust	the	second	to	anyone	in
但	他	有	制成	它	一个	规则	绝不	到	委托	这	第二	到	任何人	在

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

his	employment	.
他的	就业	.

但他定下规矩，绝不把第二个职位委托给手下的任何人。

[wen] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	unable	to	be	at	his	office	at	ten	o'clock	in	the	morning	,
什么时候	无法	到	是	在	他的	办公室	在	十	点钟	在	这	早晨	,

当他早上十点无法到办公室时，

[ɔːr][æt; ət] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

or	at	closing	time	in	the	evening	,
或者	在	结束	时间	在	这	晚上	,

或者在晚上关门的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kiː] [hiː; hi] [naʊ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænɪdʒər] ,

he	had	always	given	the	key	he	now	carried	with	him	to	his	manager	,
他	有	总是	给定	这	钥匙	他	现在	携带	和	他	到	他的	经理	,

他以前一直把现在随身携带的钥匙交给他的经理。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

and	had	it	left	at	his	house	the	same	night	.
和	有	它	左边	在	他的	房子	这	相同的	夜晚	.

当晚就被放在了他家。

[ðə; ði] ['sekənd] [kiː] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	second	key	he	had	hidden	behind	some	books	in	a	bookcase	which	he
这	第二	钥匙	他	有	隐	在后面	一些	图书	在	一个	书柜	哪个	他

['ɔːlweɪz] [kept] [lɔkt] .

always	kept	locked	.
总是	保留	已锁定	.

第二把钥匙他藏在书柜里的一些书后面，而书柜他一直都锁着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [boʊlts] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [dɔːr] [fæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	three	bolts	which	kept	the	door	fast	during	the	working	hours	of	the
但	这	三	螺栓	哪个	保留	这	门	快速地	期间	这	在职的	小时	的	这

[deɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] ,

day	could	be	shot	back	from	the	outside	by	means	of	a	key	,
天	可以	是	射击	后退	从	这	外部	经过	方法	的	一个	钥匙	,

但是，白天工作时间用来锁紧门的三个门栓可以用钥匙从外面打开。

[ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] .

a	duplicate	of	which	the	manager	had	.
一个	复制	的	哪个	这	经理	有	.

经理也有一份副本。

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn] [kæʃ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

In	the	strong	-	room	that	night	there	was	a	sum	in	cash	of	more	than	two
在	这	强的	-	房间	那	夜晚	那里	曾是	一个	和	在	现金	的	更多的	比	二

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

当晚，金库里存放着两千多英镑的现金。

[ɪf] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [strɔːŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [juːst] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] , [ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] , [ɪn]

If	he	went	into	that	strong	-	room	and	used	that	revolver	,	the	sound	would	,	in
如果	他	去	进入	那	强的	-	房间	和	用过的	那	左轮手枪	,	这	声音	会	,	在

[ɔːl] ['laɪklihʊd] ,

all	likelihood	,
全部	可能性	,

如果他进入那个保险库并使用那把左轮手枪，那么很可能发出这样的声音：

[riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər]

reach	the	ears	of	no	one	in	the	place	,	and	nothing	would	be	discovered	for
抵达	这	耳朵	的	不	一	在	这	地方	,	和	没有什么	会	是	发现	为了

['sevrəl] [deɪz] ,

several	days	,
一些	天	,

这件事没有传到当地任何人耳中，几天之内都不会有人发现。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [ðə; ði] [meɪn] [boʊlts][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃɑːt] ,

as	no	one	would	suspect	the	main	bolts	were	not	shot	,
作为	不	一	会	怀疑	这	主要的	螺栓	是	不是	射击	,

因为没有人会怀疑主螺栓没有被射穿。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [seɪf] [ðæt] [deɪ] ,

since	he	had	been	seen	to	lock	the	safe	that	day	,
自从	他	有	到过	已见	到	锁	这	安全的	那	天	,

因为那天有人看到他锁了保险箱。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	one	else	could	unlock	it	.
和	不	一	别的	可以	开锁	它	.

而且其他人都无法打开它。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,

He	made	up	his	mind	that	,	come	what	might	,
他	制成	向上	他的	头脑	那	,	来	什么	可能	,

他下定决心，无论发生什么，

[hiː; hi] [wʊd] [end] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [wer] [naʊ] [hɪz; ɪz]

he	would	end	his	life	where	his	fortune	had	begun	,	and	where	now	his
他	会	结尾	他的	生活	在哪里	他的	财富	有	开始	,	和	在哪里	现在	他的

['ruːɪn][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

ruin	was	complete	.
废墟	曾是	完全的	.

他将在他财富开始的地方结束生命，而如今他的毁灭也在这里彻底完成。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

And	still	he	could	not	think	of	bidding	adieu	for	ever	to	the	scene	of
和	仍然	他	可以	不是	思考	的	投标	再见	为了	曾经	到	这	场景	的

[hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔːŋ] ['leɪbər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

his	life	-	long	labours	without	one	more	look	at	the	books	which	had	been	so
他的	生活	-	长的	劳动	没有	一	更多的	看	在	这	图书	哪个	有	到过	所以

['ɑːnɪstli] [kept] ,

honestly	kept	,
诚实地	保留	,

然而，他仍然无法想象就此永远告别他毕生辛勤工作的地方，而不再看一眼那些被他认真保存的账簿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hænd] [daʊn] [ʌn'blemɪʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['jʊdʒɪn] .

and	which	he	had	hoped	to	hand	down	unblemished	to	his	son	Eugene	.
和	哪个	他	有	希望	到	手	向下	完美无瑕	到	他的	儿子	尤金	.

他原本希望将这份遗产完好无损地传给儿子尤金。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [teiblz] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	up	a	lamp	which	lay	on	one	of	the	side	tables	,	lit	it	,
他	采取	向上	一个	灯	哪个	躺	在	一	的	这	边	表格	,	点燃	它	,

他拿起放在边桌上的一盏灯，点燃了它。

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ʃɑːrpli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

stepped	into	the	strong	-	room	,	and	drew	the	door	sharply	after	him	.
步	进入	这	强的	-	房间	,	和	画	这	门	尖锐地	后	他	.

他走进保险库，然后猛地把门拉上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] .

There	was	a	loud	bang	.
那里	曾是	一个	大声	砰	.

一声巨响。

[ðə; ði] [θriː] [boʊlts] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

The	three	bolts	shot	into	their	places	.
这	三	螺栓	射击	进入	他们的	地方	.

三颗螺栓射入到位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [laɪf] , [ə; eɪ]

He	was	now	in	the	strong	-	room	with	the	records	of	his	honest	life	,	a
他	曾是	现在	在	这	强的	-	房间	和	这	记录	的	他的	诚实的	生活	,	一个

[rɪ'vɑːlvər] ,

revolver	,
左轮手枪	,

他现在待在保险库里，身边有他诚实人生的记录，还有一把左轮手枪。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [naɪt]

his	power	of	retreat	cut	off	,	and	the	determination	not	to	survive	the	night
他的	力量	的	撤退	切	离开	,	和	这	决心	不是	到	存活	这	夜晚

[ʌv; əv]['ruːɪn] .

of	ruin	.
的	废墟	.

他的退路被切断，他决心不熬过毁灭之夜。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][gæs][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

He	had	forgotten	to	put	out	the	gas	in	his	office	.
他	有	被遗忘的	到	放	出去	这	气体	在	他的	办公室	.

他忘记关掉办公室里的煤气灯了。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [fiːt]

The	strong	-	room	was	about	ten	feet	by	fifteen	,	and	no	more	than	eight	feet
这	强的	-	房间	曾是	关于	十	脚	经过	十五	,	和	不	更多的	比	八	脚

[haɪ] .

high	.
高的	.

金库大约十英尺宽，十五英尺长，高度不超过八英尺。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] ,

There	were	presses	in	it	for	the	books	,
那里	是	出版社	在	它	为了	这	图书	,

里面有印刷机，用来印刷书籍。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] [seɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd][si'kjuəritis][wɜːr; wər] [kept] .

and	an	iron	safe	in	which	the	cash	and	securities	were	kept	.
和	一个	铁	安全的	在	哪个	这	现金	和	证券	是	保留	.

还有一个铁保险箱，用来存放现金和证券。

[ðɪs] [seɪf] , ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tresl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

This	safe	,	standing	on	tressels	in	a	corner	,
这	安全的	,	常设	在	桁架	在	一个	角落	,

这个保险箱，立在角落的支架上，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪk'spændɪd][tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt]

was	the	one	used	by	the	house	before	the	business	expanded	to	its	present
曾是	这	一	用过的	经过	这	房子	前	这	商业	扩展	到	它是	展示

[daɪ'menʃ(ə)nz] .

dimensions	.
方面	.

这是企业扩张到目前规模之前，房屋所使用的。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld][mæn][set][hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tuː] [diːd] - [bɑːksɪz][wʌn][ɑːn][ðə; ði]

Upon	**it**	**the**	**old**	**man**	**set**	**his**	**lamp**	**,**	**and**	**putting**	**two**	**deed**	**-**	**boxes**	**one**	**on**	**the**
之上	它	这	老的	男人	放	他的	灯	,	和	推杆	二	契据	-	盒子	一	在	这

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

老人把灯放在上面，又把两个契约盒叠放在一起。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] .

he	**placed**	**them**	**near**	**the**	**safe**	**for**	**a**	**seat**	**.**
他	放置	他们	靠近	这	安全的	为了	一个	座位	.

他把它们放在保险箱附近当座位。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [si'kjuəritis] [ˌaɪ 'tiː]

Then	**he**	**opened**	**the**	**safe**	**,**	**and**	**taking**	**out**	**some**	**of**	**the**	**securities**	**it**
然后	他	打开	这	安全的	,	和	采取	出去	一些	的	这	证券	它

[kən'teɪnd] ,

contained	**,**
包含	,

然后他打开保险箱，取出里面的一些证券。

[pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

placed	**them**	**beside**	**him**	**.**
放置	他们	旁	他	.

把它们放在他身边。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd] ['ʃɛrz] ['sʌmwʌt]

He	**adjusted**	**his**	**spectacles**	**,**	**and**	**turned**	**over**	**the**	**deeds**	**and**	**shares**	**somewhat**
他	调整	他的	眼镜	,	和	转向	超过	这	契约	和	分享	有些

['lɪstləsli] .

listlessly	**.**
百无聊赖地	.

他扶了扶眼镜，有些无精打采地翻阅着地契和股份。

[ðə; ði]['dɑːkjuments] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][væst][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

The	**documents**	**here**	**represented**	**a**	**vast**	**sum**	**of**	**money**	**.**
这	文件	这里	代表	一个	广阔的	和	的	钱	.

这里的文件代表着巨额资金。

[hɪr] [wɜːr; wər] [diːdz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , ['taɪt(ə)l] - [diːdz] , [stɑːks] , [ænd; ənd]

Here	**were**	**deeds**	**on**	**which**	**he**	**held**	**mortgages**	**,**	**title**	**-**	**deeds**	**,**	**stocks**	**,**	**and**
这里	是	契约	在	哪个	他	握住	抵押贷款	,	标题	-	契约	,	股票	,	和

['ʃɛrz] .

shares	**.**
分享	.

这里有他持有抵押权、产权证、股票和股份的契约。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ʌn'duː][ðə; ði] [teɪps] .

He	**did**	**not**	**undo**	**the**	**tapes**	**.**
他	做过	不是	撤销	这	磁带	.

他没有撕掉录像带。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [saɪt] , [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðem; ðəm] .

He	**knew**	**them**	**all**	**by**	**sight**	**,**	**when**	**and**	**how**	**he**	**had**	**acquired**	**them**	**.**
他	知道	他们	全部	经过	视线	,	什么时候	和	如何	他	有	获得	他们	.

他一眼就认出了它们，也知道是什么时候、怎么得到的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wʌn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

This	**was**	**the**	**result**	**of**	**one**	**speculation**	**,**	**that**	**of**	**another**	**.**
这	曾是	这	结果	的	一	推测	,	那	的	其他	.

这是由一种猜测和另一种猜测共同造成的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːr; wər] [left] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

In	his	will	this	and	this	were	left	for	life	to	his	wife	,
在	他的	将要	这	和	这	是	左边	为了	生活	到	他的	妻子	,

他在遗嘱中将这两样东西留给了他的妻子，供其终身享用。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['tʃɪldrən] .

and	afterwards	to	his	son	and	his	son's	children	.
和	然后	到	他的	儿子	和	他的	儿子的	孩子们	.

之后传给他的儿子和儿子的后代。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

This	and	this	and	this	were	to	go	absolutely	to	his	son	.
这	和	这	和	这	是	到	去	绝对地	到	他的	儿子	.

这些、这些还有这些，都要全部留给他的儿子。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ðʌs] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːkjuments] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] .

He	went	on	thus	through	all	the	documents	in	the	safe	.
他	去	在	因此	通过	全部	这	文件	在	这	安全的	.

他就这样翻阅了保险箱里的所有文件。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hɜːri] .

There	was	no	hurry	.
那里	曾是	不	匆忙	.

并不着急。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] .

It	was	still	many	hours	to	daylight	.
它	曾是	仍然	许多	小时	到	日光	.

离天亮还有好几个小时。

[ɪf] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

If	all	were	over	with	him	before	people	were	stirring	,	all	would	be	well	.
如果	全部	是	超过	和	他	前	人们	是	搅拌	,	全部	会	是	出色地	.

如果他能在人们骚动之前就结束这一切，那就一切都好了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

He	had	cut	off	his	retreat	.
他	有	切	离开	他的	撤退	.

他切断了自己的退路。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [naʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	now	get	out	of	that	room	even	if	he	wished	it	.
他	可以	不是	现在	得到	出去	的	那	房间	甚至	如果	他	希望	它	.

即使他想离开，现在也离开不了那个房间了。

[hiː; hi] [felt] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

He	felt	glad	that	he	had	come	in	here	.
他	毛毡	高兴的	那	他	有	来	在	这里	.

他很高兴自己来到这里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['æntitʃeɪmbər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

This	was	a	kind	of	antechamber	to	the	other	world	.
这	曾是	一个	种类	的	前厅	到	这	其他	世界	.

这里就像是通往另一个世界的前厅。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] ,

There	was	no	going	back	now	,
那里	曾是	不	去	后退	现在	,

现在已经没有回头路了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

and	if	he	could	derive	any	consolation	from	the	contemplation	of	the	past
和	如果	他	可以	派生	任何	安慰	从	这	沉思	的	这	过去的

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rekərdz] ,

by	the	light	of	these	records	,
经过	这	光	的	这些	记录	,

如果他能从这些记录中汲取对过去的思考所带来的任何慰藉，

[hiː; hi] [maɪt] [duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ] ['eniwʌn] .

he	might	do	so	without	injuring	anyone	.
他	可能	做	所以	没有	受伤	任何人	.

他或许能在不伤及任何人的情况下做到这一点。

[eɪ] , [ðiːz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['jʊdʒɪn] .

Ay	,	these	were	for	Eugene	.
哎	,	这些	是	为了	尤金	.

哦，这些是给尤金的。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [feɪt] ?

What	would	be	his	boy's	fate	?
什么	会	是	他的	男孩们	命运	?

他的儿子将会面临怎样的命运?

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]

No	doubt	he	would	recover	from	the	hurt	,	for	he	was	young	and
不	怀疑	他	会	恢复	从	这	伤害	,	为了	他	曾是	年轻的	和

['hɑːrti] .

hearty	.
爽朗	.

毫无疑问，他会从伤痛中恢复过来，因为他年轻力壮。

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?

But	then	how	would	he	get	a	living	?
但	然后	如何	会	他	得到	一个	活的	?

但他该如何谋生呢?

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst][tuː; tə] [gʊd] [θɪŋz] ,

All	his	life	he	had	been	used	to	good	things	,
全部	他的	生活	他	有	到过	用过的	到	好的	事物	,

他一生都习惯了美好的事物，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [prɑː'sperəti] .

and	looking	forward	to	a	career	of	remarkable	prosperity	.
和	寻找	向前	到	一个	职业	的	卓越	繁荣	.

并期待拥有辉煌的职业生涯。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] , [æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm] ['fɔːrtʃən] .

Now	he	was	a	beggar	,	an	outcast	from	fortune	.
现在	他	曾是	一个	乞丐	,	一个	被排斥者	从	财富	.

如今他成了乞丐，一个被命运抛弃的人。

[ðiːz] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] ['mʌniz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

These	properties	and	moneys	had	been	intended	for	him	.
这些	特性	和	钱	有	到过	故意的	为了	他	.

这些财产和金钱原本是为他准备的。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['griːdi] ['krɛdɪtɚz] [ʌv; əv] ['vəːnən] [ænd; ənd] [sʌn] .

Now	they	would	go	to	the	greedy	creditors	of	Vernon	and	Son	.
现在	他们	会	去	到	这	贪婪的	债权人	的	弗农	和	儿子	.

现在，它们将落入弗农父子贪婪的债主手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

It	was	too	bad	that	just	at	the	very	moment	his	boy	had	made	up	his
它	曾是	也	坏的	那	只是	在	这	非常	片刻	他的	男生	有	制成	向上	他的

[maɪnd][tuː; tə] ['mæri] ,

mind	to	marry	,
头脑	到	结婚	,

可惜的是，就在他儿子下定决心要结婚的那一刻，

['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

everything	should	be	swept	away	from	them	.
一切	应该	是	扫荡	离开	从	他们	.

应该把他们身边的一切都扫走。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ði]['oʊnli][æŋ'zaɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]

For	some	years	the	only	anxiety	he	had	felt	was	that	his	boy	should
为了	一些	年	这	仅有的	焦虑	他	有	毛毡	曾是	那	他的	男生	应该

['mæri] [sʌm; səm] [gʊd] ['eɪmiəb(ə)l][gɜːrl] ,

marry	some	good	amiable	girl	,
结婚	一些	好的	可亲	女孩	,

多年来，他唯一的担忧就是儿子能否娶个善良可爱的姑娘。

[ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] - ,

and	settle	down	in	Rathclare	,
和	定居	向下	在	-	,

并在拉斯克莱尔定居下来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['fɑːðər]) [maɪt] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [sək'sesər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]

so	that	he	(	the	father	)	might	feel	that	the	successor	to	his	business	was
所以	那	他	(	这	父亲	)	可能	感觉	那	这	接班人	到	他的	商业	曾是

[æt; ət][hænd][ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm'self] .

at	hand	in	case	anything	should	happen	to	himself	.
在	手	在	案件	任何事物	应该	发生	到	他自己	.

这样，这位父亲就可以感到，万一自己发生什么意外，他的生意已经有了继承人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

He	had	not	wished	for	money	with	the	wife	of	his	son	.
他	有	不是	希望	为了	钱	和	这	妻子	的	他的	儿子	.

他并没有向儿子的妻子索要钱财。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] [əd'vænsmənt] .

He	had	not	wished	for	any	social	advancement	.
他	有	不是	希望	为了	任何	社会的	进步	.

他从未想过要获得任何社会晋升。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [biˈliːvd] [ɪn]['fæməli][ɔːr][sə'saɪəti] [əd'vænsmənt] .

He	was	not	a	man	who	believed	in	family	or	society	advancement	.
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	相信	在	家庭	或者	社会	进步	.

他不是一个相信家庭或社会晋升的人。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['treɪdər][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

He	wished	his	son	to	be	an	honest	and	prosperous	trader	in	his	native
他	希望	他的	儿子	到	是	一个	诚实的	和	繁荣	商	在	他的	本国的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

他希望儿子能在家乡成为一名诚实且成功的商人。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [swiːt] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,

and	when	that	sweet	girl	had	been	to	their	home	a	few	times	,
和	什么时候	那	甜的	女孩	有	到过	到	他们的	家	一个	很少	时代	,

当那个可爱的女孩来过他们家几次之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

he	began	to	regard	her	as	already	his	daughter	.
他	开始	到	看待	她	作为	已经	他的	女儿	.

他开始把她视作自己的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

He	had	intended	making	her	a	wedding	-	present	independent	of	what	he
他	有	故意的	制作	她	一个	婚礼	-	展示	独立的	的	什么	他

[wʌz; wəz][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] ['jʊdʒin] .

was	to	do	for	Eugene	.
曾是	到	做	为了	尤金	.

他原本打算送给她一份结婚礼物，这与他要为尤金做的事情无关。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Here	was	what	he	had	intended	for	her	.
这里	曾是	什么	他	有	故意的	为了	她	.

这就是他原本打算给她的。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ʌv; əv] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] , - ,

These	were	the	title	-	deeds	of	Rose	Cottage	,	Glengowra	,
这些	是	这	标题	-	契约	的	玫瑰	小屋	,	-	,

这是格伦戈拉玫瑰小屋的产权证。

[wɪtʃ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌmər] [hoʊm] .

which	would	do	the	young	people	for	their	summer	home	.
哪个	会	做	这	年轻的	人们	为了	他们的	夏天	家	.

这将为年轻人提供一个理想的避暑别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [græs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	a	famous	cottage	for	flowers	,	and	there	was	grass	for	a
它	曾是	一个	著名的	小屋	为了	花朵	,	和	那里	曾是	草	为了	一个

[kaʊ] ,

cow	,
奶牛	,

那是一座因鲜花而闻名的农舍，还有足够养牛的草。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pædək] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] .

and	there	was	a	paddock	,	and	a	little	lawn	,	and	a	large	garden	.
和	那里	曾是	一个	围场	,	和	一个	小的	草地	,	和	一个	大的	花园	.

那里有一块围场、一小片草坪和一个大花园。

[dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] .

Just	the	thing	altogether	for	a	young	couple	in	the	summer	time	.
只是	这	事物	共	为了	一个	年轻的	夫妻	在	这	夏天	时间	.

这正是年轻情侣在夏季度假的理想之选。

[let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [kən'sistid] [ʌv; əv] .

Let	him	look	at	what	the	property	consisted	of	.
让	他	看	在	什么	这	财产	由……组成	的	.

让他看看这处房产都包含哪些东西。

[hiː; hi] [riːd] ['oʊvər] ['sloʊli] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] ,

He	read	over	slowly	the	recital	of	all	the	things	that	went	with	Rose	Cottage	,
他	读	超过	缓慢地	这	独奏会	的	全部	这	事物	那	去	和	玫瑰	小屋	,

他慢慢地读了一遍与玫瑰小屋相关的所有物品的清单，

[ðə; ði] ['meʒərmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt]

the	measurements	of	the	land	,	and	so	on	,	as	though	he	were	about
这	测量	的	这	土地	,	和	所以	在	,	作为	尽管	他	是	关于

[tuː; tə] [baɪ] ,

to	buy	,
到	买	,

他测量土地的尺寸等等，就好像他即将购买这块地一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

and	it	was	necessary	to	be	careful	.
和	它	曾是	必要的	到	是	小心	.

因此，谨慎行事是必要的。

[ðen] [hiː; hi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['peɪpər]['sɔːftli] , [ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪp] ,

Then	he	folded	up	the	paper	softly	,	and	tied	it	with	the	tape	,
然后	他	折叠	向上	这	纸	轻轻	,	和	系	它	和	这	磁带	,

然后他轻轻地把纸折好，用胶带绑好。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	set	it	by	him	on	the	ground	.
和	放	它	经过	他	在	这	地面	.

并把它放在他旁边的地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [mæn] ,

He	was	not	an	imaginative	man	,
他	曾是	不是	一个	富有想象力的	男人	,

他不是一个有想象力的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['brɪliənt] ,

but	the	few	images	which	had	visited	him	seemed	all	the	more	brilliant	,
但	这	很少	图片	哪个	有	到访	他	似乎	全部	这	更多的	杰出的	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rernɪs] .

because	of	their	rareness	.
因为	的	他们的	稀有	.

但由于这些影像极为罕见，所以他看到的少数影像显得更加璀璨夺目。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['leɪtli] ,

And	one	of	the	visions	which	had	come	to	him	lately	,
和	一	的	这	愿景	哪个	有	来	到	他	最近	,

他最近得到的异象之一是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

and	which	pleased	him	more	than	any	other	he	had	known	for	years	,
和	哪个	高兴	他	更多的	比	任何	其他	他	有	已知	为了	年	,

这比他多年来见过的任何其他事物都更让他感到高兴。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['jʊdʒin] [ænd; ənd] ['neli] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] ,

was	that	of	Eugene	and	Nellie	living	in	this	Rose	Cottage	,
曾是	那	的	尤金	和	内莉	活的	在	这	玫瑰	小屋	,

那是尤金和内莉住在玫瑰小屋里的情景。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ]

and	he	and	his	wife	coming	out	in	the	cool	evening	and	having	tea	with
和	他	和	他的	妻子	未来	出去	在	这	凉爽的	晚上	和	拥有	茶	和

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

them	in	the	little	arbour	overlooking	the	sea	.
他们	在	这	小的	乔木	俯瞰	这	海	.

他和妻子在凉爽的傍晚出来，在俯瞰大海的小凉亭里和他们一起喝茶。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

It	would	be	strange	and	delightful	,
它	会	是	奇怪的	和	愉快	,

那将是一件既奇特又令人愉悦的事。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [hæd; həd]

now	that	the	vigour	of	his	youth	and	the	strength	of	his	manhood	had
现在	那	这	活力	的	他的	青年	和	这	力量	的	他的	男子气概	有

[pæst] [əˈweɪ] [fɔːr; fər]['evər] ,

passed	away	for	ever	,
通过了	离开	为了	曾经	,

如今，他年轻时的活力和成年时的力量都已永远消逝了。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ; [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [sʌn] [seɪ] , " ['welkəm] , ['fɑːðər] ,

to	be	the	guest	of	his	own	son	;	to	hear	his	son	say	,	"	Welcome	,	father	,
到	是	这	客人	的	他的	自己的	儿子	;	到	听到	他的	儿子	说	,	"	欢迎	,	父亲	,

成为自己儿子的客人；听到儿子说："欢迎您，父亲，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [tɔːl] , [fer] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [weɪz] ,

"	and	to	see	this	tall	,	fair	girl	,	who	had	such	bright	and	pleasant	ways	,
"	和	到	看	这	高的	,	公平的	女孩	,	WHO	有	这样的	明亮的	和	令人愉快的	方式	,

"看到这位身材高挑、皮肤白皙的女孩，她性格开朗又讨人喜欢，

['tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hɑrtɪd] , ['kaɪndli][oʊld][waɪf] , ['meri] .

tending	to	his	good	-	hearted	,	kindly	old	wife	,	Mary	.
倾向于	到	他的	好的	-	心地	,	亲切地	老的	妻子	,	玛丽	.

他悉心照料着心地善良、和蔼可亲的老妻子玛丽。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

To	see	her	placing	the	chair	of	honour	for	her	,	and	making	much	of
到	看	她	放置	这	椅子	的	荣誉	为了	她	,	和	制作	很多	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

看到她为她设立荣誉席位，并大肆宣扬她，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] .

would	be	a	thing	to	live	for	and	enjoy	.
会	是	一个	事物	到	居住	为了	和	享受	.

这将是值得为之奋斗和享受的事情。

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['grænfɑːðər] ,

And	then	,	later	,	there	would	be	children	who	would	call	him	grandfather	,
和	然后	,	之后	,	那里	会	是	孩子们	WHO	会	称呼	他	祖父	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

后来，会有孩子叫他爷爷，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['gælənt] ['spɪrɪts] ,

with	their	fresh	young	voices	and	gallant	spirits	,
和	他们的	新鲜的	年轻的	声音	和	英勇	烈酒	,

他们嗓音清新，充满活力，精神抖擞。

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

take	away	the	feeling	of	toil	and	the	weariness	of	years	.
拿	离开	这	感觉	的	辛劳	和	这	疲劳	的	年	.

消除辛劳感和岁月的疲惫感。

[wʌt] [wʊd] ['meri] [duː] ?

What	would	Mary	do	?
什么	会	玛丽	做	?

玛丽会怎么做?

['meri] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

Mary	,	whom	he	had	married	long	ago	;	and	yet	,
玛丽	,	谁	他	有	已婚	长的	前	;	和	然而	,

玛丽，他很久以前就娶了她；然而，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

now	that	he	had	come	to	the	end	of	his	life	,	it	seemed	but	yesterday	.
现在	那	他	有	来	到	这	结尾	的	他的	生活	,	它	似乎	但	昨天	.

如今他已走到生命的尽头，却感觉一切都发生在昨天。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] - [deɪ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	could	see	every	event	of	their	marriage	-	day	more	clearly	than	he	could
他	可以	看	每一个	事件	的	他们的	婚姻	-	天	更多的	清楚地	比	他	可以

[siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] ;

see	what	had	happened	yesterday	;
看	什么	有	发生	昨天	;

他能更清楚地看到他们结婚当天发生的每一件事，而不是昨天发生的事情；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [dɪm] [sɪns] [ðen] ,

for	his	eyes	had	grown	dim	since	then	,
为了	他的	眼睛	有	生长	暗淡	自从	然后	,

因为从那时起，他的视力就变得迟钝了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['meməri] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fə'gets] [soʊ] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]

and	the	magic	charm	of	memory	is	that	it	forgets	so	well	what	it	does	not
和	这	魔法	魅力	的	记忆	是	那	它	忘记了	所以	出色地	什么	它	做	不是

[wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] .

wish	to	retain	.
希望	到	保持	.

记忆的神奇之处在于，它能很好地忘记它不想记住的东西。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ,

It	would	never	do	to	think	of	those	times	,
它	会	绝不	做	到	思考	的	那些	时代	,

绝对不能去想那些日子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['meri] [left] [ə'loʊn][ænd; ənd] [pʊr] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	of	his	old	Mary	left	alone	and	poor	upon	the	world	.
和	的	他的	老的	玛丽	左边	独自的	和	贫穷的	之上	这	世界	.

而他的老伴玛丽则孤苦伶仃，贫困潦倒地留在世上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

It	would	take	the	resolution	out	of	him	to	think	of	her	.
它	会	拿	这	解决	出去	的	他	到	思考	的	她	.

一想到她，他就失去了下定决心的勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] ['destɪtuːt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

It	would	rob	him	of	his	manhood	to	picture	her	destitute	in	the	face	of
它	会	抢	他	的	他的	男子气概	到	图片	她	贫困	在	这	脸	的

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [men] .

unsympathetic	men	.
冷漠无情	男人	.

想象她在冷漠的男人面前一贫如洗，会让他丧失男子气概。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['vɪgər] [tuː; tə]['fænsi][hɜːr; hər] ['stændɪŋ]

It	would	rob	him	of	the	last	remains	of	vigour	to	fancy	her	standing
它	会	抢	他	的	这	最后的	遗迹	的	活力	到	想要	她	常设

[ə'loʊn][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

alone	and	deserted	,
独自的	和	荒凉的	,

想象她孤零零地站在那里，无人理睬，会让他彻底丧失最后一丝精力。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɔːr] [ə; eɪ] [miːl] .

without	**a**	**home**	**or**	**a**	**meal**	**.**
没有	一个	家	或者	一个	一顿饭	.

无家可归，食不果腹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [kəˈrɪr] .

He	**had**	**come**	**into**	**that**	**room**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**closing**	**his**	**life**	**with**	**his**	**business**	**career**	**.**
他	有	来	进入	那	房间	为了	这	目的	的	结束	他的	生活	和	他的	商业	职业	.

他走进那个房间是为了结束他的商业生涯。

[ˈjʊdʒɪn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈmeni] [frendz] ,

Eugene	**was**	**young**	**and**	**full**	**of**	**spirits**	**,**	**and**	**had**	**many**	**friends**	**,**
尤金	曾是	年轻的	和	满的	的	烈酒	,	和	有	许多	朋友们	,

尤金年轻活泼，朋友众多。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

and	**would**	**soon**	**get**	**something**	**to**	**do**	**,**	**and**	**be**	**able**	**to**	**give**	**his**	**mother**	**a**	**little**	**,**
和	会	很快	得到	某物	到	做	,	和	是	有能力的	到	给	他的	母亲	一个	小的	,

他很快就能找到事做，也能给母亲一些帮助。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈmæri] .

and	**to**	**marry**	**.**
和	到	结婚	.

并结婚。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd] .

He	**must**	**not**	**take**	**a**	**gloomy**	**view**	**of**	**the**	**future**	**for**	**those**	**he**	**was**	**leaving**	**behind**	**.**
他	必须	不是	拿	一个	阴沉	看法	的	这	未来	为了	那些	他	曾是	离开	在后面	.

他不应该对身后人的未来抱有悲观的看法。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [hiː; hi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [kræʃ] .

If	**he**	**wanted**	**to**	**keep**	**up**	**his**	**resolution**	**he**	**must**	**think**	**of**	**the**	**future**	**he**	**was**	**losing**	**in**	**this**	**great**	**crash**	**.**
如果	他	通缉	到	保持	向上	他的	解决	他	必须	思考	的	这	未来	他	曾是	输	在	这	伟大的	碰撞	.

如果他想坚持自己的决心，就必须想想在这场巨大的经济衰退中他正在失去的未来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] [ænd; ənd] [juːˈdʒiːnz] [waɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [θɪŋk] .

It	**was**	**of**	**Eugene**	**and**	**Eugene's**	**wife**	**he**	**must**	**think**	**.**
它	曾是	的	尤金	和	尤金的	妻子	他	必须	思考	.

他想，那一定是尤金和尤金的妻子。

[ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [juːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	**fact**	**that**	**he**	**could**	**be**	**of**	**no**	**further**	**use**	**to**	**his**	**son**	**,**	**or**	**his**	**wife**	**,**
这	事实	那	他	可以	是	的	不	更远	使用	到	他的	儿子	,	或者	他的	妻子	,

他再也无法对儿子或妻子起到任何作用，这是事实。

[ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [waɪf] , [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

or	**his**	**son's**	**wife**	**,**	**was**	**the**	**thought**	**to**	**keep**	**him**	**to**	**his**	**resolution**	**.**
或者	他的	儿子的	妻子	,	曾是	这	想法	到	保持	他	到	他的	解决	.

或者他儿媳妇，这样的想法才能让他坚持自己的决心。

[ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðoʊz] [jʌŋ]
If **things** **had** **gone** **otherwise** **with** **him** **he** **could** **have** **made** **those** **young**
如果 事物 有 已消失 否则 和 他 他 可以 有 制成 那些 年轻的
[laɪvz; lɪvz][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['wɜːrldli] [gɪr] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
lives **so** **happy** **as** **far** **as** **worldly** **gear** **was** **concerned** **.**
生活 所以 快乐的 作为 远的 作为 世俗 齿轮 曾是 担心的 .

如果他的经历有所不同，他本可以让那些年轻人过上幸福美满的生活。

[wʌt] ['fɜːrðər] [juːz][wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn] [ɜːrθ] ?
What **further** **use** **was** **he** **on** **earth** **?**
什么 更远 使用 曾是 他 在 地球 ?

他活着还有什么用处?

[let] [hɪm; ɪm] [liːv] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
Let **him** **leave** **all** **at** **once** **.**
让 他 离开 全部 在 一次 .

让他一次性离开。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kən'frʌnt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] - - ['trʌb(ə)l] [ˌʌn'ɜːrnd] , [dɪs'greɪs]
Why **should** **he** **confront** **this** **trouble** **and** **disgrace** **-** **-** **trouble** **unearned** **,** **disgrace**
为什么 应该 他 面对 这 麻烦 和 耻辱 - - 麻烦 未获得的 , 耻辱
[ʌn'merɪtɪd] ?
unmerited **?**
不应得的 ?

他为什么要面对这些无端的麻烦和耻辱——这些麻烦和耻辱是他自己造成的，也是他不应该承受的?

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['dɑːkjuments][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] ['kerfəli] [ɪn]
He **took** **up** **the** **documents** **from** **the** **floor** **and** **replaced** **them** **all** **carefully** **in**
他 采取 向上 这 文件 从 这 地面 和 替换 他们 全部 小心 在
[ðə; ði] [seɪf] .
the **safe** **.**
这 安全的 .

他从地上捡起文件，小心翼翼地将它们全部放回保险箱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [seɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kept] .
It **was** **in** **this** **safe** **the** **money** **was** **kept** **.**
它 曾是 在 这 安全的 这 钱 曾是 保留 .

钱就存放在这个保险箱里。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [drɔːr] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He **pulled** **out** **the** **drawer** **containing** **it** **.**
他 拉 出去 这 抽屉 包含 它 .

他拉出了装有它的抽屉。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [sʌm; səm] .
A **week** **ago** **he** **would** **have** **thought** **this** **a** **comparatively** **small** **sum** **.**
一个 星期 前 他 会 有 想法 这 一个 比较 小的 和 .

一周前，他还会觉得这是一笔相对较小的数目。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [lɑːrdʒ] [ɪn'diːd] .
Now **it** **seemed** **very** **large** **indeed** **.**
现在 它 似乎 非常 大的 的确 .

现在看来它确实非常大。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][soʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ðɪs] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [kʊd; kəd][hæv; həv]
If **it** **had** **been** **only** **so** **managed** **that** **this** **two** **thousand** **pounds** **could** **have**
如果 它 有 到过 仅有的 所以 管理 那 这 二 千 磅 可以 有
[bɪn] ['ɑːnɪstli] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] ,
been **honestly** **saved** **from** **the** **wreck** **,**
到过 诚实地 已保存 从 这 破坏 ,

如果当初处理得当，就能真正从沉船事故中挽救出这两千英镑了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] , [ɪn][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l] [wei] - - [bʌt; bət][ðer; ðər] !

it	would	have	been	sufficient	to	provide	,	in	an	humble	way	-	-	but	there	!
它	会	有	到过	充足的	到	提供	,	在	一个	谦逊的	方式	-	-	但	那里	!

仅仅以谦逊的方式提供就足够了——但是!

[let] [ðə; ði] [θɔːt] [goʊ] .

Let	the	thought	go	.
让	这	想法	去	.

放下这个念头吧。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] - - [nɑːt][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .

Nothing	could	be	saved	-	-	not	a	shilling	.
没有什么	可以	是	已保存	-	-	不是	一个	先令	.

一分钱也省不下来。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [aʊt] [ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	closed	the	drawer	,	and	then	drew	out	the	one	next	to	it	.
他	关闭	这	抽屉	,	和	然后	画	出去	这	一	下一个	到	它	.

他关上抽屉，然后拉出旁边的抽屉。

[ðɪs] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] .

This	contained	the	revolver	.
这	包含	这	左轮手枪	.

里面装着那把左轮手枪。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][soʊ] [fel] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [aʊt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbærəl]

The	light	of	the	lamp	so	fell	that	when	the	drawer	was	fully	out	only	the	barrel
这	光	的	这	灯	所以	跌倒	那	什么时候	这	抽屉	曾是	完全	出去	仅有的	这	桶

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

of	the	weapon	was	in	the	light	.
的	这	武器	曾是	在	这	光	.

灯光照射的角度不对，当抽屉完全拉出时，只有枪管在光线下。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈbærəl] .

The	old	man	stood	looking	at	that	glittering	barrel	.
这	老的	男人	站立	寻找	在	那	闪闪发光	桶	.

老人站在那里，望着那个闪闪发光的木桶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [ˈbærəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [sneɪk] [ˈsloʊli] [ˈisjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	as	though	that	barrel	was	a	deadly	snake	slowly	issuing	from	the
它	曾是	作为	尽管	那	桶	曾是	一个	致命	蛇	缓慢地	发行	从	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

那桶东西就像一条致命的毒蛇，正缓缓从黑暗中爬出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	powerless	to	move	,	to	avoid	it	.
和	他	曾是	无力	到	移动	,	到	避免	它	.

他无力动弹，也无法躲避。

[wʌns] [mɔːr] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm] .

Once	more	all	his	strength	forsook	him	.
一次	更多的	全部	他的	力量	放弃	他	.

他再次感到浑身无力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['trembld] ; [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [kənˈvʌlsɪvli] .

His	face	flushed	,	his	limbs	trembled	;	he	clasped	his	hands	convulsively	.
他的	脸	酡	,	他的	四肢	颤抖	;	他	紧握	他的	双手	痉挛地	.

他脸涨得通红，四肢颤抖，双手痉挛地紧握在一起。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

He	drew	back	a	pace	and	almost	fell	against	the	opposite	side	.
他	画	后退	一个	步伐	和	几乎	跌倒	反对	这	对面的	边	.

他后退了一步，差点撞到对面的栏杆上。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [groʊn] .

He	put	his	hand	before	his	eyes	and	groaned	.
他	放	他的	手	前	他的	眼睛	和	呻吟	.

他用手捂住眼睛，呻吟了一声。

" [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] ?

"	Has	it	come	to	this	with	me	,	"	he	said	,	"	in	my	old	age	?
"	有	它	来	到	这	和	我	,	"	他	说	,	"	在	我的	老的	年龄	?

“难道我到了晚年就落得如此下场了吗？”他说道。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] , [huː] ['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [ækt] ,

Can	it	be	possible	,	I	,	who	never	did	a	dishonest	act	,
能	它	是	可能的	,	我	,	WHO	绝不	做过	一个	不诚实	行为	,

难道会这样吗？我，一个从未做过任何不诚实事的人，

[mʌst; məst] [flaɪ] [frʌm; frəm] [laɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪsti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

must	fly	from	life	because	of	the	dishonesty	of	another	?
必须	飞	从	生活	因为	的	这	不诚实	的	其他	?

因为别人的不诚实，就必须逃离生活吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['oʊpən] .

"	He	put	his	hand	up	to	his	neck	and	tore	his	shirt	open	.
"	他	放	他的	手	向上	到	他的	脖子	和	撕裂	他的	衬衫	打开	.

他把手伸到脖子上，撕开了衬衫。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	dropped	his	hands	,	threw	up	his	head	and	looked	around	him	.
他	掉落	他的	双手	,	扔	向上	他的	头	和	看起来	大约	他	.

他放下双手，抬起头，环顾四周。

" [greɪt] [gɑːd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

what	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

" [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [bluː] .

"	The	lamp	was	burning	blue	.
"	这	灯	曾是	燃烧	蓝色的	.

灯发出的是蓝色的光芒。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['gɪdi] .

His	head	was	giddy	.
他的	头	曾是	头晕	.

他头晕目眩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] !

He	was	suffocating	!
他	曾是	令人窒息的	!

他快要窒息了!

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

| | | |

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [əˈgoʊ][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]

and	although	he	knew	that	a	short	time	ago	the	revolver	had	formed	the
和	虽然	他	知道	那	一个	短的	时间	前	这	左轮手枪	有	形成	这

[meɪn] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈzaɪn] ,

main	portion	of	an	important	design	,
主要的	部分	的	一个	重要的	设计	,

尽管他知道不久前这把左轮手枪曾是某个重要设计的主要部分，

[hiː; hi] [naʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kəˈnekt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] [ɔːr] [koʊˈhɪrəntli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

he	now	could	not	connect	it	clearly	or	coherently	with	that	intention	.
他	现在	可以	不是	连接	它	清楚地	或者	连贯地	和	那	意图	.

他现在无法将其与那个意图清晰或连贯地联系起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] ,

He	was	altogether	occupied	with	the	thought	of	suffocation	,
他	曾是	共	占领	和	这	想法	的	窒息	,

他满脑子想的都是窒息而死。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsɜːrn] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [aɪˈdiːə] .

and	but	partially	able	to	concern	his	mind	with	any	other	idea	.
和	但	部分	有能力的	到	忧虑	他的	头脑	和	任何	其他	主意	.

但他还有些能力去思考其他事情。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm] ?

How	would	it	be	if	he	died	here	,	and	of	the	death	that	threatened	him	?
如何	会	它	是	如果	他	死亡	这里	,	和	的	这	死亡	那	威胁	他	?

如果他死在这里，死于威胁他的死法，那会是怎样一番景象?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

How	would	it	be	?
如何	会	它	是	?

那会怎么样?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] .

He	could	not	answer	.
他	可以	不是	回答	.

他无法回答。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈtaɪtnəs] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [æn; ən] [əˈpreʃn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	felt	a	tightness	across	his	forehead	,	an	oppression	upon	his	chest	.
他	毛毡	一个	紧绷	穿过	他的	前额	,	一个	压迫	之上	他的	胸部	.

他感到额头发紧，胸口发闷。

[ðə; ði] [ˈtaɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpreʃn] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

The	tightness	and	the	oppression	were	little	more	than	uncomfortable	.
这	紧绷	和	这	压迫	是	小的	更多的	比	不舒服	.

那种紧绷感和压迫感让人感到非常不舒服。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ə; eɪ][peɪn] .

He	had	scarcely	a	pain	.
他	有	几乎	一个	疼痛	.

他几乎感觉不到疼痛。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['læŋgər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɪnkən'viːniəns]

he	felt	a	pleasant	languor	out	of	which	it	would	be	a	decided	inconvenience
他	毛毡	一个	令人愉快的	倦怠	出去	的	哪个	它	会	是	一个	决定	不便

[tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] .

to	raise	himself	.
到	增加	他自己	.

他感到一种舒适的慵懒，要从中振作起来将是一件非常不方便的事情。

[ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['fɔːrsəbli] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

Then	for	a	moment	it	came	forcibly	home	to	him	that	he	was	dying	,
然后	为了	一个	片刻	它	来了	强制	家	到	他	那	他	曾是	垂死	,

那一刻，他猛然意识到自己即将死去。

[ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] ['sʌkər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

and	would	die	before	succour	of	any	kind	could	reach	him	.
和	会	死	前	救助	的	任何	种类	可以	抵达	他	.

他会在任何救援到达之前死去。

[ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ,

The	motives	which	had	led	him	to	come	there	at	such	an	hour	,
这	动机	哪个	有	引领	他	到	来	那里	在	这样的	一个	小时	,

他为何会在那个时间来到这里?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [rɪ'triːt] , [wɜːr; wər]

and	which	induced	him	to	shut	himself	up	and	cut	off	all	retreat	,	were
和	哪个	诱导	他	到	关闭	他自己	向上	和	切	离开	全部	撤退	,	是

[naʊ] [əb'skjʊr] .

now	obscure	.
现在	朦胧	.

导致他把自己封闭起来并切断所有退路的原因，现在已经不清楚了。

[baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [pər'siːv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

By	a	great	effort	he	could	dimly	perceive	that	something	was	wrong	with	his
经过	一个	伟大的	努力	他	可以	依稀	感知	那	某物	曾是	错误的	和	他的

['bɪznəs] [kən'sɜːrnz] .

business	concerns	.
商业	担忧	.

他费了好大劲才隐约感觉到自己的生意出了点问题。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] !

A	noise	without	!
一个	噪音	没有	!

没有噪音!

[ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [dɔːr] .

A	noise	at	the	other	side	of	the	heavy	iron	door	.
一个	噪音	在	这	其他	边	的	这	重的	铁	门	.

厚重的铁门另一侧传来声响。

[huː] [ɔːr] [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

Who	or	what	could	make	a	noise	outside	there	in	the	private	office	at	such	an
WHO	或者	什么	可以	制作	一个	噪音	外部	那里	在	这	私人的	办公室	在	这样的	一个

['aʊər] ?

hour	?
小时	?

在这样的时间，谁或什么东西会在外面的私人办公室里发出噪音?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər]

It	was	within	the	duty	of	no	one	to	be	in	his	private	office	at	this	hour
它	曾是	之内	这	责任	的	不	一	到	是	在	他的	私人的	办公室	在	这	小时

.

:

.

在这个时间，任何人都不应该出现在他的私人办公室里。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈɑːnɪst] [ˈpɜːrpəs] .

No	one	could	now	be	there	for	any	honest	purpose	.
不	一	可以	现在	是	那里	为了	任何	诚实的	目的	.

现在没有人会出于任何正当目的出现在那里。

[ðə; ði] [prəˈpɪŋkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [saʊndz] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n]

The	propinquity	of	the	material	sounds	enabled	them	to	appeal	to	his	reason
这	接近	的	这	材料	声音	已启用	他们	到	上诉	到	他的	原因

[mɔːr] [ˈfɔːrsəbli][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ɔːr][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

more	forcibly	than	the	murmur	of	the	mill	or	the	river	,
更多的	强制	比	这	低语	的	这	磨	或者	这	河	,

这些物质声音的临近性使得它们比磨坊的低语或河流的潺潺流水声更能有力地唤起他的理性。

[ɔːr][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] , [dɪˈstræktɪŋ] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] [ˈbiːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

or	the	tumultuous	,	distracting	echoes	of	disaster	beating	through	his	brain	.
或者	这	动荡的	,	分散注意力	回声	的	灾难	殴打	通过	他的	脑	.

或是灾难带来的喧嚣和令人分心的回声在他脑海中不断回响。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [saʊndz] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][faɪˈnænʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

All	at	once	the	sounds	,	his	physical	and	financial	position	,
全部	在	一次	这	声音	,	他的	身体的	和	金融的	位置	,

突然间，各种声音、他的身体状况和经济状况都暴露无遗。

[kənˈvəːdʒd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfoʊkəst] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['relɪk][ʌv; əv] ['meməri] .

converged	and	were	focussed	upon	a	single	relic	of	memory	.
收敛	和	是	专注的	之上	一个	单身的	遗迹	的	记忆	.

他们汇聚到一起，将注意力集中在一件承载着记忆的遗物上。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [keɪv] [kɔːld] " [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

Long	ago	,	in	some	book	he	had	read	of	a	famous	cave	called	"	The	Cave	of	Dogs	,
长的	前	,	在	一些	书	他	有	读	的	一个	著名的	洞穴	称为	"	这	洞穴	的	狗	,

" ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [wer] , [wen] [men][ænd; ənd][dɔːgz] ['entərd] [təˈgeðər]

"	somewhere	in	the	south	of	Europe	,	where	,	when	men	and	dogs	entered	together
"	某处	在	这	南	的	欧洲	,	在哪里	,	什么时候	男人	和	狗	进入	一起

,

,

,

“在欧洲南部某个地方，当人和狗一起进入那里时，

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌekshəˈleɪʃn] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ðə; ði] [men] ,

the	dogs	were	suffocated	by	the	exhalation	lying	close	to	the	ground	,	while	the	men	,
这	狗	是	窒息	经过	这	呼气	说谎	关闭	到	这	地面	,	尽管	这	男人	,

狗因贴近地面被呼出的气体窒息而死，而那些人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðər; ðər] ['greɪtər] ['stætʃər] , [muːvd] [ɑːn] [ʌn'hɑːrmd] .

because	**of**	**their**	**greater**	**stature**	**,**	**moved**	**on**	**unharmed**	**.**
因为	的	他们的	更大的	身材	,	已搬	在	毫发无损	.

由于它们体型较大，所以毫发无损地离开了。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [ðɪs] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['æktɪv] ['meməri] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [naʊ]

He	**knew**	**at**	**this**	**brief**	**moment**	**of**	**active**	**memory**	**the**	**same**	**substance**	**which**	**now**
他	知道	在	这	简短的	片刻	的	积极的	记忆	这	相同的	物质	哪个	现在

['θretnd] [hɪz; ɪz][laɪf] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] [dɔːgz] .

threatened	**his**	**life**	**proved**	**fatal**	**to**	**these**	**dogs**	**.**
威胁	他的	生活	已证实	致命的	到	这些	狗	.

在那短暂的记忆清醒时刻，他知道现在威胁他生命的同一种物质，对这些狗来说是致命的。

[ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [reɪzd] [hɪm'self] ['haɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,

If	**he**	**now**	**raised**	**himself**	**higher**	**in**	**his**	**suffocating**	**chamber**	**,**
如果	他	现在	提高	他自己	更高	在	他的	令人窒息的	房间	,

如果他现在把自己抬得更高，让他待在令人窒息的房间里，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['siːkɪŋ] [er] [æz; əz] [haɪ] [ʌp][æz; əz]

was	**there**	**any**	**likelihood**	**of**	**prolonging**	**his**	**life**	**by**	**seeking**	**air**	**as**	**high**	**up**	**as**
曾是	那里	任何	可能性	的	延长	他的	生活	经过	寻求	空气	作为	高的	向上	作为

['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?

possible	**in**	**the**	**room**	**?**
可能的	在	这	房间	?

他是否有可能通过在房间里尽可能高的地方呼吸空气来延长自己的生命?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

It	**is**	**true**	**he**	**had**	**no**	**great**	**desire**	**to**	**prolong**	**his**	**life**	**.**
它	是	真的	他	有	不	伟大的	欲望	到	延长	他的	生活	.

他确实没有延长寿命的强烈愿望。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fər'gɑːtn] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**by**	**this**	**time**	**forgotten**	**he**	**had**	**had**	**any**	**desire**	**to**	**destroy**	**it**	**.**
他	有	经过	这	时间	被遗忘的	他	有	有	任何	欲望	到	破坏	它	.

这时他已经忘记了自己曾经有过摧毁它的念头。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɪf] ['eni] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [laɪf] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Yes	**,**	**he**	**would**	**see**	**if**	**any**	**virtue**	**of**	**life**	**lay**	**in**	**the**	**air**	**above**	**his**	**head**	**.**
是的	,	他	会	看	如果	任何	美德	的	生活	躺	在	这	空气	多于	他的	头	.

是的，他要看看头顶的空气中是否蕴藏着任何生命的美德。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːd] - [bɑːksɪz][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] .

He	**mounted**	**upon**	**the**	**deed**	**-**	**boxes**	**and**	**thrust**	**his**	**head**	**up**	**.**
他	安装	之上	这	契据	-	盒子	和	推力	他的	头	向上	.

他爬上契约箱，抬起头来。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

Now	**he**	**had**	**pains**	**and**	**a**	**tingling**	**sensation**	**,**
现在	他	有	疼痛	和	一个	刺痛感	感觉	,

现在他感到疼痛和刺痛，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] .

but	**the**	**dimness**	**and**	**dulness**	**of**	**the**	**intellect**	**gradually**	**diminished**	**.**
但	这	昏暗	和	沉闷	的	这	智力	逐步地	减少	.

但智力上的迟钝和迟钝逐渐消退了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wɪ'ðaʊt] .

The	**noise**	**was**	**repeated**	**without**	**.**
这	噪音	曾是	重复	没有	.

噪音再次出现，但没有重复。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [kəm'pærətɪvli] [klɪr] .

His	mind	had	by	this	time	become	comparatively	clear	.
他的	头脑	有	经过	这	时间	变得	比较	清除	.

这时他的头脑已经相对清醒了。

[hiː; hi] [naʊ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ]

He	now	knew	he	had	come	to	that	place	for	the	purpose	of	destroying
他	现在	知道	他	有	来	到	那	地方	为了	这	目的	的	摧毁

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他现在明白，他来到这里是为了毁灭自己的人生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

with	the	intention	of	obliterating	the	world	from	his	perception	simultaneously
和	这	意图	的	彻底摧毁	这	世界	从	他的	洞察力	同时地

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

with	the	destruction	of	his	fortune	.
和	这	破坏	的	他的	财富	.

他的目的是在摧毁自己的财富的同时，将这个世界从他的感知中抹去。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [ə'gen] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ?

But	what	were	those	noises	which	again	broke	in	upon	his	ear	?
但	什么	是	那些	噪音	哪个	再次	打破	在	之上	他的	耳朵	?

但再次传入他耳中的那些声音究竟是什么?

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

Now	he	remembered	.
现在	他	记得	.

他现在想起来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [kæʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] - [ruːm] .

There	was	a	considerable	sum	of	money	in	cash	in	the	strong	-	room	.
那里	曾是	一个	大量	和	的	钱	在	现金	在	这	强的	-	房间	.

金库里存放着相当数量的现金。

[sʌm; səm] [θiːvz] [hæd; həd][gɑːt] [sent] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

Some	thieves	had	got	scent	of	this	fact	,
一些	窃贼	有	得到	香味	的	这	事实	,

有些窃贼已经察觉到了这一点。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][goʊld][ænd; ənd] [noʊts]

and	were	now	in	the	outer	place	with	designs	upon	the	gold	and	notes
和	是	现在	在	这	外	地方	和	设计	之上	这	金子	和	笔记

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪf] ?

lying	in	the	safe	?
说谎	在	这	安全的	?

现在他们身处外面，觊觎着保险箱里的黄金和钞票?

[ɪf] [ðiːz] [retʃɪz] [broʊk] [ɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['kærɪd] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

If	these	wretches	broke	in	when	he	was	dead	and	carried	off	the	money	,
如果	这些	可怜虫	打破	在	什么时候	他	曾是	死的	和	携带	离开	这	钱	,

如果这些恶棍在他死后闯入并抢走了钱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['leɪtər][ðer; ðər] ([hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][soʊ]['stuːpɪd] ,

and	his	dead	body	was	found	later	there	(	his	head	was	so	stupid	,
和	他的	死的	身体	曾是	成立	之后	那里	(	他的	头	曾是	所以	愚蠢的	,

后来人们在那里发现了他的尸体（他的脑袋真是太蠢了），

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʊd] [biː; bi]) ,

that	he	could	not	see	exactly	what	the	inference	would	be	)	,
那	他	可以	不是	看	确切地	什么	这	推理	会	是	)	,

他无法确切地看出推论是什么)，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

would	it	not	seem	in	some	way	or	other	that	he	had	applied	the	two	thousand
会	它	不是	似乎	在	一些	方式	或者	其他	那	他	有	应用	这	二	千

[paʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] - - ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] [sʌn] ,

pounds	to	his	own	purposes	-	-	given	them	to	his	wife	or	son	,
磅	到	他的	自己的	目的	-	-	给定	他们	到	他的	妻子	或者	儿子	,

难道人们不会觉得他把这两千英镑挪作私用了——比如给了妻子或儿子吗?

[seɪ] - - [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'strɔɪd] [hɪm'self] ?

say	-	-	and	then	destroyed	himself	?
说	-	-	和	然后	损毁	他自己	?

比如说——然后他自我毁灭了?

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌfə'keɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər]

Although	he	felt	relieved	from	the	suffocation	he	had	endured	in	the	lower
虽然	他	毛毡	松了口气	从	这	窒息	他	有	忍受	在	这	降低

[er] ,

air	,
空气	,

虽然他感到从低空窒息的痛苦中解脱出来，

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'liːf] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,

he	knew	now	that	this	relief	could	not	last	long	,
他	知道	现在	那	这	宽慰	可以	不是	最后的	长的	,

他现在明白，这种轻松的状态不会持续太久。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [hiː; hi] [naʊ] [briːðd] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['teɪntɪd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]

and	that	the	air	he	now	breathed	would	soon	become	as	tainted	as	that	which
和	那	这	空气	他	现在	呼吸	会	很快	变得	作为	受污染的	作为	那	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [left] .

he	had	lately	left	.
他	有	最近	左边	.

他现在呼吸的空气很快就会像他最近离开的空气一样被污染。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trʌblz] - - [tuː; tə][daɪ] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

To	die	in	the	midst	of	his	commercial	troubles	-	-	to	die	,	leaving	behind	him
到	死	在	这	中间	的	他的	商业的	麻烦	-	-	到	死	,	离开	在后面	他

[æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

an	unblemished	reputation	,
一个	完美无瑕	名声	,

在他商业困境之中死去——死后留下毫无瑕疵的名誉，

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [θiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːltri] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɜːr; wər] ['waɪdli]

and	to	die	the	seeming	thief	of	a	paltry	two	thousand	pounds	,	were	widely
和	到	死	这	似乎	贼	的	一个	微不足道	二	千	磅	,	是	广泛

['dɪfrənt] [θɪŋz] .

different	things	.
不同的	事物	.

而死于看似偷窃区区两千英镑的盗窃罪，则是截然不同的两件事。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ,

And	yet	he	did	not	appear	to	have	much	room	for	choice	,
和	然而	他	做过	不是	出现	到	有	很多	房间	为了	选择	,

然而，他似乎并没有太多选择的余地。

[fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][saɪn] , [hiː; hi] [wʊd] ,

for	should	he	continue	as	he	now	was	and	make	no	sign	,	he	would	,
为了	应该	他	继续	作为	他	现在	曾是	和	制作	不	符号	,	他	会	,

[bɪˈjɑːnd] [daʊt] ,

beyond	doubt	,
超过	怀疑	,

因为如果他继续像现在这样不发出任何信号，毫无疑问，他将会.....

[daɪ][ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] ;

die	of	suffocation	;
死	的	窒息	;

死于窒息；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ˈeni] [saɪn][ænd; ənd] [ðiːz] [men][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ,

and	if	he	made	any	sign	and	these	men	had	the	means	to	break	in	,
和	如果	他	制成	任何	符号	和	这些	男人	有	这	方法	到	休息	在	,

如果他发出任何信号，而这些人又有能力破门而入，

[ænd; ənd][dɪd] [breɪk] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [əˈsɪstəns] [keɪm] ,

and	did	break	in	before	assistance	came	,
和	做过	休息	在	前	协助	来了	,

在救援人员赶到之前，他已经破门而入。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːrˈgoʊ][ðer; ðər] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈplʌndər] .

they	would	no	doubt	sacrifice	his	life	rather	than	forego	their	design	of	plunder	.
他们	会	不	怀疑	牺牲	他的	生活	相当	比	放弃	他们的	设计	的	掠夺	.

他们宁愿牺牲他的生命，也不愿放弃掠夺的计划。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [θɔːt] .

He	paused	for	a	moment	in	thought	.
他	暂停	为了	一个	片刻	在	想法	.

他停顿片刻，陷入沉思。

[ðen] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [stept] [daʊn] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ,

Then	,	holding	his	breath	,	he	stepped	down	,	took	the	revolver	out	of	the	safe	,
然后	,	保持	他的	气息	,	他	步	向下	,	采取	这	左轮手枪	出去	的	这	安全的	,

然后，他屏住呼吸，走下台阶，从保险箱里拿出左轮手枪。

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [diːd] - [bɑːksɪz][wʌns] [mɔːr] .

and	got	up	on	the	deed	-	boxes	once	more	.
和	得到	向上	在	这	契据	-	盒子	一次	更多的	.

然后又一次爬上了契约箱。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [maɪ][laɪf] [ˈdɪrli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ɪf] [ðeɪ] [fɔːrs] [ðæt] [dɔːr] .

"	I	shall	sell	my	life	dearly	,	"	he	said	to	himself	,	"	if	they	force	that	door	.
"	我	将	卖	我的	生活	亲爱的	,	"	他	说	到	他自己	,	"	如果	他们	力量	那	门	.

“如果他们强行闯入，我愿付出惨痛的代价，”他对自己说。

" ['stændɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [diːd] - [bɑːksɪz] ,

"	Standing	bolt	upright	on	the	deed	-	boxes	,
"	常设	螺栓	直立	在	这	契据	-	盒子	,

“笔直地立在契约箱上，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɪngres] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] .

he	fixed	his	eyes	steadily	on	the	only	means	of	ingress	to	that	room	.
他	固定的	他的	眼睛	稳步	在	这	仅有的	方法	的	入口	到	那	房间	.

他的目光始终紧紧盯着通往那个房间的唯一通道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz]
" It is not likely , " he thought , " there are more than two or three of these
" 它 是 不是 可能 , " 他 想法 , " 那里 是 更多的 比 二 或者 三 的 这些
['rʌfiːənz] ,
ruffians ,
恶棍 ,

“不太可能吧,”他心想，“这些恶棍应该只有两三个。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sɪks] [ʃɑːts] [hɪr] .
and I have six shots here .
和 我 有 六 镜头 这里 .

我这里有六张照片。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðɪs] [er] [læst] ?
But how long will this air last ?
但 如何 长的 将要 这 空气 最后的 ?

但这样的空气能持续多久呢?

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [mɔːr] [er] [aɪ]
How long is it possible for a man to live on the eighteen inches more air I
如何 长的 是 它 可能的 为了 一个 男人 到 居住 在 这 十八 英寸 更多的 空气 我
[hæv; həv] [geɪnd] [sɪns] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðiːz] [bɑːksɪz] ?
have gained since I mounted these boxes ?
有 获得 自从 我 安装 这些 盒子 ?

自从我安装了这些箱子后，我增加了18英寸的空气流通，一个人靠这18英寸的空气能活多久?

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] - - [ə; eɪ][læmp] ?
For a man and - - a lamp ?
为了 一个 男人 和 - - 一个 灯 ?

一个人和——一盏灯?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][læmp] .
I don't want the lamp .
我 不 想 这 灯 .

我不要那盏灯。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪr] [ɔːl][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] .
I have seen here all I desire to see .
我 有 已见 这里 全部 我 欲望 到 看 .

我在这里已经看到了所有我想看到的。

[ɪf] [ðeɪ] [breɪk] [ɪn][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
If they break in I will have no difficulty in seeing them ,
如果 他们 休息 在 我 将要 有 不 困难 在 看到 他们 ,

如果他们闯入，我肯定能轻易发现他们。

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [wɪl] [biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] ,
for my eyes will be accustomed to impenetrable darkness ,
为了 我的 眼睛 将要 是 习惯 到 坚不可摧 黑暗 ,

因为我的眼睛将习惯于漆黑一片，

[waɪl] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['kæri] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk]
while they must carry a light of some kind , which will enable me to make
尽管 他们 必须 携带 一个 光 的 一些 种类 , 哪个 将要 使能够 我 到 制作
[ðem; ðəm] [aʊt] .
them out .
他们 出去 .

他们必须携带某种照明工具，以便我能看清他们。

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][læmp] .
I and the lamp .
我 和 这 灯 .

我和这盏灯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [fɔːr; fər] [tuː]

It	is	as	though	there	was	food	in	a	ship	for	a	certain	time	for	two
它	是	作为	尽管	那里	曾是	食物	在	一个	船	为了	一个	肯定	时间	为了	二

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这就好比船上只有足够两个人吃一段时间的食物。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [daɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ʃer] .

If	the	one	dies	the	other	will	have	the	double	share	.
如果	这	一	死亡	这	其他	将要	有	这	双倍的	分享	.

如果其中一人去世，另一人将继承双倍份额。

[ɪf] [ðə; ði][læmp][ɔːr][aɪ][daɪ] [naʊ] [ðə; ði][sər'vaɪvər] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ʃer] .

If	the	lamp	or	I	die	now	the	survivor	will	have	the	double	share	.
如果	这	灯	或者	我	死	现在	这	幸存者	将要	有	这	双倍的	分享	.

如果灯或者我现在死了，幸存者将获得双倍份额。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] ['iːzəli] [meɪd] .

In	this	case	the	choice	is	easily	made	.
在	这	案件	这	选择	是	容易地	制成	.

在这种情况下，选择很容易做出。

" [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [bluː] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

"	He	filled	his	lungs	and	blew	down	the	chimney	of	the	lamp	.
"	他	已填	他的	肺	和	吹	向下	这	烟囱	的	这	灯	.

他深吸一口气，对着灯罩吹了下去。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

The	darkness	of	the	strong	-	room	was	now	so	intense	that	it	was	absolutely
这	黑暗	的	这	强的	-	房间	曾是	现在	所以	激烈的	那	它	曾是	绝对地

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eni] ['ɑːbdʒekt] ,

impossible	to	see	any	object	,
不可能的	到	看	任何	目的	,

金库里一片漆黑，什么也看不见。

[haʊ'evər] [lɑːrdʒ][ɔːr] [haʊ'evər] [nɪr] .

however	large	or	however	near	.
然而	大的	或者	然而	靠近	.

无论多大，无论多近。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [speɪs] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [wʌz; wəz]

For	all	the	purposes	of	sight	the	space	enclosed	by	the	four	walls	was
为了	全部	这	目的	的	视线	这	空间	内	经过	这	四	墙壁	曾是

[æn; ən] ['æbsəluːt] [vɔɪd] .

an	absolute	void	.
一个	绝对	空白	.

从视觉上看，四面墙围成的空间完全是一片虚空。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	old	man	,	of	course	,
这	老的	男人	,	的	课程	,

当然，是那位老人。

[nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [tuː] [diːd] - ['keɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

knew	he	was	standing	on	two	deed	-	cases	in	the	strong	-	room	of	his	business
知道	他	曾是	常设	在	二	契据	-	案例	在	这	强的	-	房间	的	他的	商业

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

他知道自己正站在公司金库里的两个地契箱上；

[ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['bɜːrglər] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd]

that	he	held	a	revolver	in	his	hand	;	that	there	were	burglars	without	and
那	他	握住	一个	左轮手枪	在	他的	手	;	那	那里	是	窃贼	没有	和

['mʌni] [wɪ'ðɪn] ,

money	within	,
钱	之内	,

他手里拿着一把左轮手枪；外面有窃贼，里面有钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

and	that	he	was	threatened	with	suffocation	.
和	那	他	曾是	威胁	和	窒息	.

他曾受到窒息威胁。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [wʌz; wəz] ,

The	question	now	was	,
这	问题	现在	曾是	,

现在的问题是：

['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv]

whether	they	would	succeed	in	bursting	open	that	door	before	the	rising	tide	of
无论	他们	会	成功	在	爆发	打开	那	门	前	这	上升	潮	的

['pɔɪzənəs] [gæs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .

poisonous	gas	reached	his	nostrils	.
有毒	气体	达到	他的	鼻孔	.

他们能否在不断上涨的毒气到达他的鼻孔之前成功破门而入。

[ðə; ði] [læmp] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	lamp	being	now	extinguished	,	and	there	being	some	ventilation	to	the
这	灯	存在	现在	熄灭	,	和	那里	存在	一些	通风	到	这

[seɪf] , [ðə; ði] ['dedli] [gæs] ,

safe	,	the	deadly	gas	,
安全的	,	这	致命	气体	,

灯熄灭后，保险箱也通风良好，致命气体.....

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [laɪf] , [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt]

which	would	be	sufficient	to	destroy	life	,	was	rising	at	a	greatly	diminished
哪个	会	是	充足的	到	破坏	生活	,	曾是	上升	在	一个	非常	减少

[reɪt] .

rate	.
速度	.

足以毁灭生命的辐射量，其上升速度已大大降低。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [kɑːr'bɑːnɪk] ['æsɪd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪg'zuːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['loʊər]

A	little	of	the	heavy	carbonic	acid	succeeded	in	exuding	through	the	lower
一个	小的	的	这	重的	碳酸	酸	成功了	在	渗出	通过	这	降低

['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪt] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

portion	of	the	slight	spaces	between	the	door	,
部分	的	这	轻微	空间	之间	这	门	,

少量浓重的碳酸从门缝下部渗了出来。

['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [dʒæm] ;

threshold	,	and	jambs	;
临界点	,	和	门框	;

门槛和门框；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] [ɪk'stɪrɪər] [er] ['ɪnfɪltreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪt]

a	little	of	the	pure	exterior	air	infiltrated	through	the	upper	portion	of	the	slight
一个	小的	的	这	纯的	外部的	空气	渗透	通过	这	上	部分	的	这	轻微

['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

spaces	between	the	door	,
空间	之间	这	门	,

少量纯净的室外空气从门缝的上部渗入，

['lɪntl] , [ænd; ənd] [dʒæm] .

lintel	**,**	**and**	**jambs**	**.**
楣	,	和	门框	.

门楣和门框。

[dʒeɪmz] [oʊ'dɑːnəl] [hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [reɪt] [ðə; ði] ['dedli] [gæs] [wʌz; wəz]

James	**O'Donnell**	**had**	**no**	**means**	**of**	**knowing**	**at**	**what**	**rate**	**the**	**deadly**	**gas**	**was**
詹姆斯	奥唐奈	有	不	方法	的	会心	在	什么	速度	这	致命	气体	曾是

[naʊ] ['raɪzɪŋ] ,

now	**rising**	**,**
现在	上升	,

詹姆斯·奥唐纳根本无从得知这种致命气体的上升速度究竟有多快。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] .

or	**whether**	**it**	**had**	**ceased**	**to**	**rise**	**at**	**all**	**,**	**or**	**whether**	**it**	**was**	**declining**	**.**
或者	无论	它	有	停止	到	上升	在	全部	,	或者	无论	它	曾是	下降	.

或者它是否已经停止上升，或者是否正在下降。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] ,

It	**was**	**not**	**impossible**	**,**	**nay**	**,**	**it**	**was**	**not**	**improbable**	**,**
它	曾是	不是	不可能的	,	不	,	它	曾是	不是	不太可能	,

这并非不可能，不，也并非极不可能。

[ðæt] [ðə; ði] ['dedli] ['veɪpər] [maɪt] [raɪz] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] [wen] [hiː; hi] [pʊt]

that	**the**	**deadly**	**vapour**	**might**	**rise**	**no**	**higher**	**than**	**it**	**had**	**stood**	**when**	**he**	**put**
那	这	致命	汽	可能	上升	不	更高	比	它	有	站立	什么时候	他	放

[aʊt] [ðə; ði] [læmp] .

out	**the**	**lamp**	**.**
出去	这	灯	.

致命的蒸汽不会上升到比他熄灯时更高的高度。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] ,

It	**would**	**not**	**do**	**for**	**him**	**to**	**make**	**the**	**least**	**noise**	**,**
它	会	不是	做	为了	他	到	制作	这	至少	噪音	,

他绝对不能发出丝毫声响。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gæs] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['raɪzɪŋ] ,

for	**the**	**gas**	**might**	**still**	**be**	**rising**	**,**
为了	这	气体	可能	仍然	是	上升	,

因为气体浓度可能仍在上升。

[ænd; ənd] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [maɪt] [biː; bi] [skerd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm]

and	**in**	**case**	**he**	**made**	**a**	**noise**	**the**	**burglars**	**might**	**be**	**scared**	**away**	**for**	**a**	**time**
和	在	案件	他	制成	一个	噪音	这	窃贼	可能	是	害怕的	离开	为了	一个	时间

,

,

,

如果他发出声响，窃贼们或许会被吓跑一段时间。

['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dedli] ['veɪpər] , [breɪk] ['oʊpən]

only	**to**	**return**	**when**	**he**	**had**	**succumbed**	**to**	**the**	**deadly**	**vapour**	**,**	**break**	**open**
仅有的	到	返回	什么时候	他	有	屈服了	到	这	致命	汽	,	休息	打开

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	**room**	**,**
这	房间	,

直到他吸入致命毒气身亡后，他才返回房间，破门而入。

[ænd; ənd] [soʊ] [blæst] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	**so**	**blast**	**his**	**character**	**for**	**ever**	**.**
和	所以	爆炸	他的	特点	为了	曾经	.

于是，他的人格就此彻底崩塌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðæt] ['ebən] ['dɑːrknəs] ,

It	was	now	necessary	for	him	to	stand	bolt	upright	in	that	ebon	darkness	,
它	曾是	现在	必要的	为了	他	到	站立	螺栓	直立	在	那	乌木	黑暗	,

现在他必须在那片漆黑的夜色中笔直地站着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr]

with	his	eyes	fixed	on	what	he	knew	to	be	the	position	occupied	by	the	door
和	他的	眼睛	固定的	在	什么	他	知道	到	是	这	位置	占领	经过	这	门

.

:

.

他的目光紧紧盯着他知道是门所在的位置。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eniwʌn] ['oʊpənd] [ðæt] [dɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]['faɪər] ,

Then	,	as	soon	as	anyone	opened	that	door	,	it	would	be	his	duty	to	fire	,
然后	,	作为	很快	作为	任何人	打开	那	门	,	它	会	是	他的	责任	到	火	,

然后，只要有人打开那扇门，他就有义务开枪。

[ænd; ənd][tuː; tə]['faɪər][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['dedli] [æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	to	fire	with	as	deadly	an	effect	as	possible	,	for	he	was
和	到	火	和	作为	致命	一个	影响	作为	可能的	,	为了	他	曾是

[æn; ən][oʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

而且要尽可能以致命的效果开枪，因为他年纪大了。

[noʊ][lɔːŋgər] [strɔːŋ] [ɔːr] ['æktɪv] ,

no	longer	strong	or	active	,
不	更长	强的	或者	积极的	,

不再强壮或活跃

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [sək'siːd] [ə'genst] ['iːv(ə)n][wʌn][mæn] [huː] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ]

and	could	not	hope	to	succeed	against	even	one	man	who	would	undertake	such
和	可以	不是	希望	到	成功	反对	甚至	一	男人	WHO	会	承担	这样的

[æn; ən] ['entərpraɪz] ,

an	enterprise	,
一个	企业	,

即使只有一个人愿意承担这样的任务，他们也无法指望取得胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [ðɪs] .

and	the	chances	were	there	would	be	more	than	one	in	this	.
和	这	机会	是	那里	会	是	更多的	比	一	在	这	.

而且很可能不止一个。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəm'pjuːtɪŋ] [taɪm] .

He	had	no	means	of	computing	time	.
他	有	不	方法	的	计算	时间	.

他没有计算时间的方法。

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði]

In	the	disordered	condition	of	his	mind	it	was	impossible	to	tell	how	the
在	这	混乱	状况	的	他的	头脑	它	曾是	不可能的	到	告诉	如何	这

['mɪnɪts] [went] [baɪ] .

minutes	went	by	.
分钟	去	经过	.

在他混乱的精神状态下，根本无法分辨时间是如何流逝的。

[naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [hæd; həd] ['siːst] .

Now	for	some	minutes	the	sounds	in	the	outer	room	had	ceased	.
现在	为了	一些	分钟	这	声音	在	这	外	房间	有	停止	.

这时，外屋里的声音已经停止了几分钟。

['eni] ['moʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'nuːd] .

Any	moment	they	might	be	renewed	.
任何	片刻	他们	可能	是	更新	.

它们随时可能被更新。

[ðer; ðər] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dʌl] .

There	would	,	of	course	,	be	a	sound	of	hammering	,	although	the	sound	would	be	very	dull	.
那里	会	,	的	课程	,	是	一个	声音	的	锤击	,	虽然	这	声音	会	是	非常	乏味的	.

当然，会发出敲击声，虽然声音会很沉闷。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ə; eɪ] ['bɜːrglərz] ['hæmər] .

He	had	once	seen	a	burglar's	hammer	.
他	有	一次	已见	一个	窃贼	锤	.

他曾经见过一把窃贼的锤子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [liːd] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] [soʊkt] [ɪn] [ɔɪl] .

It	was	made	of	lead	,	the	face	of	it	being	covered	with	leather	soaked	in	oil	.
它	曾是	制成	的	带领	,	这	脸	的	它	存在	涵盖	和	皮革	浸泡过	在	油	.

它由铅制成，表面覆盖着浸过油的皮革。

[ðə; ði] [wedʒz] [juːst] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [wʊd] .

The	wedges	used	were	always	of	wood	.
这	楔形	用过的	是	总是	的	木头	.

所用的楔子始终是木制的。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['mʌfld] [ðə; ði] [bloʊ] , [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] [meɪd] ,

But	no	matter	how	muffled	the	blow	,	or	how	little	noise	the	progress	of	the	wedge	made	,
但	不	事情	如何	闷音	这	吹	,	或者	如何	小的	噪音	这	进步	的	这	楔	制成	,

但无论击球的声音多么微弱，或者楔子移动时发出的声音多么小，

[ðə; ði] [saʊnd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

the	sound	could	not	escape	his	ear	.
这	声音	可以	不是	逃脱	他的	耳朵	.

那声音他无法从耳中逃过。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	out	his	watch	and	listened	to	it	.
他	采取	出去	他的	手表	和	听着	到	它	.

他拿出手表听了听。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [tɪks] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðeɪ] [kən'veid] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [taɪm] .

He	counted	the	ticks	,	but	found	they	conveyed	no	idea	of	time	.
他	计数	这	蜱虫	,	但	成立	他们	传递	不	主意	的	时间	.

他数了数滴答声，却发现它们并不能传达时间的概念。

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [nuː] [pər'pleksəti] .

The	very	sound	of	the	watch	confused	his	senses	,	and	threw	him	into	new	perplexities	.
这	非常	声音	的	这	手表	使困惑	他的	感官	,	和	扔	他	进入	新的	困惑	.

手表的滴答声让他感到神志不清，陷入了新的困惑之中。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [daʊn] [baɪ]

Holding	**the**	**watch**	**to**	**his**	**ear**	**,**	**and**	**the**	**revolver**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**down**	**by**
保持	这	手表	到	他的	耳朵	,	和	这	左轮手枪	在	他的	正确的	手	向下	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	**side**	**,**
他的	边	,

他把手表贴在耳边，右手拿着左轮手枪垂在身侧。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

he	**stood**	**motionless**	**for**	**what**	**seemed**	**to**	**him**	**a**	**very**	**long**	**time**	**.**
他	站立	静止不动	为了	什么	似乎	到	他	一个	非常	长的	时间	.

他一动不动地站着，感觉过了很久很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] .

It	**was**	**strange**	**,**	**but**	**still**	**he**	**heard**	**no**	**sounds**	**of**	**hammering**	**.**
它	曾是	奇怪的	,	但	仍然	他	听到	不	声音	的	锤击	.

很奇怪，但他仍然没有听到任何敲击声。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [gæs][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn]

Could	**it**	**be**	**that**	**the**	**first**	**effect**	**of**	**the**	**poisonous**	**gas**	**upon**	**him**	**had**	**been**
可以	它	是	那	这	第一的	影响	的	这	有毒	气体	之上	他	有	到过

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

to	**disturb**	**his**	**senses**	**,**
到	打扰	他的	感官	,

会不会是毒气对他造成的最初影响是扰乱了他的感官?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]

and	**that**	**the**	**noises**	**he**	**fancied**	**he**	**heard**	**had**	**been**	**the**	**offspring**	**of**
和	那	这	噪音	他	幻想	他	听到	有	到过	这	后代	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

imagination	**?**
想像力	?

而他所听到的那些声音，其实只是他想象出来的?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][læst] .

They	**were**	**beginning**	**at**	**last**	**.**
他们	是	开始	在	最后的	.

他们终于开始了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'tempts] .

He	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**their**	**first**	**attempts**	**.**
他	捕捉	这	声音	的	他们的	第一的	尝试	.

他听到了他们第一次尝试的声音。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ðæt] [dɔːr] ,

He	**knew**	**it**	**would**	**take**	**a**	**considerable**	**time**	**to**	**break**	**in**	**that**	**door**	**,**
他	知道	它	会	拿	一个	大量	时间	到	休息	在	那	门	,

他知道破门而入需要相当长的时间。

[ænd; ənd] ['mentəli] [hiː; hi] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['perələs]

and	**mentally**	**he**	**groaned**	**at**	**the**	**notion**	**of**	**delay**	**in**	**his**	**present**	**perilous**
和	精神上	他	呻吟	在	这	概念	的	延迟	在	他的	展示	危险的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	**.**
状况	.

一想到自己目前这种危险处境可能会耽搁，他就在心里呻吟起来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

Suddenly	**he**	**started**	**as**	**though**	**he**	**had**	**been**	**shot**	**.**
突然	他	开始	作为	尽管	他	有	到过	射击	.

他突然像中枪了一样猛地一惊。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ['ræpɪdli] [ɑːn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] .

The	**door**	**swung**	**open**	**rapidly**	**on**	**its**	**hinges**	**.**
这	门	摇摆	打开	快速	在	它是	铰链	.

门猛地在铰链上打开了。

[ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [spræŋ] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] [ɪ'fekt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wer] [hiː; hi]

The	**full**	**light**	**of**	**the**	**office**	**sprang**	**with**	**dazzling**	**effect**	**into**	**the**	**darkness**	**where**	**he**
这	满的	光	的	这	办公室	弹簧	和	耀眼的	影响	进入	这	黑暗	在哪里	他

[stʊd] .

stood	**.**
站立	.

办公室的灯光瞬间照亮了他所站的黑暗处，耀眼夺目。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] .

He	**was**	**paralysed**	**.**
他	曾是	瘫痪	.

他瘫痪了。

" [siːz] [hɪm; ɪm] !

"	**Seize**	**him**	**!**
"	抢占	他	!

抓住他!

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

"	**cried**	**a**	**voice**	**from**	**without**	**.**
"	哭	一个	嗓音	从	没有	.

“外面传来一个声音。”

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

Then	**all**	**at**	**once**	**,**
然后	全部	在	一次	,

然后突然之间，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ɑːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['wepən] ,

and	**before**	**he**	**had**	**time**	**to**	**raise**	**the**	**arm**	**in**	**which**	**he**	**held**	**the**	**weapon**	**,**
和	前	他	有	时间	到	增加	这	手臂	在	哪个	他	握住	这	武器	,

还没等他举起握着武器的那只胳膊，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [tuː] [men] ,

he	**was**	**in**	**the**	**clutches**	**of**	**two**	**men**	**,**
他	曾是	在	这	离合器	的	二	男人	,

他落入了两个男人手中，

[huː] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ruːθləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd]

who	**dragged**	**him**	**out**	**ruthlessly**	**into**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**office**	**,**	**and**	**then**	**started**
WHO	拖拽	他	出去	无情地	进入	这	强光	的	这	办公室	,	和	然后	开始

[bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

back	**from**	**him**	**.**
后退	从	他	.

他无情地把他拖到办公室刺眼的灯光下，然后转身离开。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mæstər] [hɪm'self] !

"	**It**	**is**	**the**	**master**	**himself**	**!**
"	它	是	这	掌握	他自己	!

“是大师本人！”

" [dʒeɪmz] [oʊ'dɑːnəl] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	James	O'Donnell	staggered	for	a	moment	,
"	詹姆斯	奥唐奈	交错	为了	一个	片刻	,

詹姆斯·奥唐纳踉跄了一下，

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['gæslaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [held] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][noʊ]

dazed	by	the	gaslight	and	the	perception	that	the	men	who	held	him	were	no
茫然	经过	这	煤气灯	和	这	洞察力	那	这	男人	WHO	握住	他	是	不

['bɜːrglər] ,

burglars	,
窃贼	,

他被煤气灯的灯光弄得晕头转向，并且意识到挟持他的人并非窃贼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	the	watchmen	of	the	place	,	and	that	behind	the	door	,
但	这	守望者	的	这	地方	,	和	那	在后面	这	门	,

但是，守卫此地的守卫，以及门后的那些人，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stʊd] ['fʊli] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] - [kiː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

as	it	now	stood	fully	open	with	the	day	-	key	in	it	,
作为	它	现在	站立	完全	打开	和	这	天	-	钥匙	在	它	,

现在它完全敞开着，钥匙插在里面。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['kɔrkɝən] .

was	the	manager	of	all	his	business	,	Corcoran	.
曾是	这	经理	的	全部	他的	商业	,	科克伦	.

是他所有业务的经理，科克伦。

[wen] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

When	the	watchmen	made	up	their	minds	what	to	do	they	sent	for	Mr	.
什么时候	这	守望者	制成	向上	他们的	思想	什么	到	做	他们	发送	为了	先生	.

['kɔrkɝən] .

Corcoran	.
科克伦	.

当守夜人决定好该怎么做之后，他们就派人去请科克伦先生。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf] [ðer; ðər]

He	brought	the	key	with	him	;	and	then	all	three	,	having	taken	off	their
他	带来	这	钥匙	和	他	;	和	然后	全部	三	,	拥有	已采取	离开	他们的

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

他把钥匙带来了；然后三人脱下靴子后，

[stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [kluː] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

stole	into	the	private	office	,	and	finding	no	clue	there	,	the	manager	,
偷窃	进入	这	私人的	办公室	,	和	寻找	不	线索	那里	,	这	经理	,

经理潜入私人办公室，但没有找到任何线索。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eniθɪŋ] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [deɪ] - [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] , [tɜːrnd]

with	little	hope	of	discovering	anything	,	put	his	day	-	key	into	the	lock	,	turned
和	小的	希望	的	发现	任何事物	,	放	他的	天	-	钥匙	进入	这	锁	,	转向

[ðə; ði][boʊlt] ['swɪftli] ,

the	bolt	swiftly	,
这	螺栓	迅速地	,

他几乎不抱任何发现的希望，便将日常钥匙插入锁孔，迅速转动锁舌。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

and	,	to	his	astonishment	,	pulled	open	the	door	.
和	,	到	他的	惊讶	,	拉	打开	这	门	.

令他惊讶的是，他竟然拉开了门。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [roʊz] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ə'meɪzmənt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [ˌɪn'saɪd] ,

His	**astonishment**	**rose**	**to**	**perfect**	**amazement**	**when**	**he**	**found**	**a**	**man**	**inside**	**,**
他的	惊讶	玫瑰	到	完美的	惊愕	什么时候	他	成立	一个	男人	里面	,

当他发现里面竟然有个男人时，他的惊讶之情更是达到了极致。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [mæn] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] [dʒeɪmz] [oʊ'dɑːnəl] .

and	**when**	**that**	**man**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**no**	**less**	**a**	**person**	**than**	**James**	**O'Donnell**	**.**
和	什么时候	那	男人	转向	出去	到	是	不	较少的	一个	人	比	詹姆斯	奥唐奈	.

而当那个人被发现竟然是詹姆斯·奥唐纳时。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	**OF**	**VOL**	**.**
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] , ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .

CHARLES	**DICKENS**	**AND**	**EVANS**	**,**	**CRYSTAL**	**PALACE**	**PRESS**	**.**
查尔斯	狄更斯	和	埃文斯	,	水晶	宫殿	按	.

查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神